

Universidad de Extremadura. Programa de Doctorado en Patrimonio

*Doctoranda*  
**Zulma Mónica Pittau Sevilla**

**La identidad cultural como patrimonio vivo en  
los inmigrantes polacos, ucranianos, ruso-  
bielorrusos y alemanes de Misiones, Argentina**

**Tesis Doctoral**

“Este documento es resultado del financiamiento otorgado por el Estado Nacional, por lo tanto, queda sujeto al cumplimiento de la Ley N° 26.899”.

*Directora*  
**Dra. María del Pilar Barrios Manzano**  
*Co-Director*  
**Dra. Claudia Möller Recondo**

**Extremadura, España, 2022**



Esta obra está licenciado bajo Licencia Creative Commons (CC) Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>



**TESIS DOCTORAL**

**LA IDENTIDAD CULTURAL COMO PATRIMONIO VIVO EN LOS INMIGRANTES  
POLACOS, UCRANIANOS, RUSO-BIELORRUSOS Y ALEMANES DE MISIONES,  
ARGENTINA**

**AUTORA: ZULMA MÓNICA PITTAU SEVILLA**

**PROGRAMA DE DOCTORADO EN PATRIMONIO**

**AÑO DE LECTURA**

**2022**



TESIS DOCTORAL

TÍTULO: LA IDENTIDAD CULTURAL COMO PATRIMONIO VIVO EN LOS INMIGRANTES POLACOS, UCRANIANOS, RUSO-BIELORRUSOS Y ALEMANES DE MISIONES, ARGENTINA

NOMBRE DEL AUTOR: ZULMA M. PITTAU SEVILLA

NOMBRE DE LA DIRECTORA DE TESIS: DRA. MARÍA DEL PILAR

BARRIOS MANZANO

NOMBRE DE LA CO-DIRECTORA DE TESIS: DRA. CLAUDIA MÖLLER RECONDO

PROGRAMA DE DOCTORADO EN PATRIMONIO

AÑO DE LECTURA: 2022

## **RESUMEN**

La presente investigación analiza los constructos culturales en relación con el patrimonio vivo inmaterial de los grupos de inmigrantes polacos, ucranianos, rusos-bielorrusos, alemanes y sus descendientes, asentados en la provincia de Misiones (Argentina) desde finales del siglo XIX. A partir de ellos, y con ellos, se seleccionaron las expresiones culturales que cada grupo estudiado reconoce como representativas de su identidad como colectivo social y que preservan hacia el interior de los mismos como legado patrimonial, que, a la vez reactualizan y mantienen. Así mismo, se analizan los mecanismos conductuales y estrategias adaptativas que desarrollan con el fin de mantener viva la memoria a través de los distintos organismos, tanto informales como institucionalizados, que los representan y que funcionan como garantes de la transmisión generacional. Este trabajo aspira a visibilizar dos dimensiones superpuestas en relación con el sentimiento de identidad de hijos y nietos de europeos y la pertenencia al estado-nación argentino, las formas de convivencia entre ambas y las configuraciones simbólicas a través de las cuales se reconocen a sí mismos, ofreciendo una manera novedosa de enfocar lo identitario: analizándolo desde el sentido de lugar y desde el sentido de pertenencia, lo cual ayuda a pensar en nuevos modelos y formas de convivencia que superen fórmulas que se han revelado, sobre todo en Europa, ineficaces, tales como la adaptación, la inserción o la incorporación.

Palabras clave: patrimonio vivo inmaterial, identidad cultural, sentido de lugar, pertenencia, inmigrantes.

## **ABSTRACT**

*The current research analyzes cultural constructs related to the immaterial living heritage from polish, ukrainian, russian, german immigrants and their decendents, settled in Misiones province (Argentina) from the end of the 19th century. From and with them,*

*cultural expressions in each studied group that recognizes such expressions as representative of their own identity as a social collective preserving in them a patrimonial legacy, and at the same time, are being updated and kept until now, have been selected. In addition, behavioural mechanisms and adaptive strategies developed with the purpose of keeping memory alive through different organizations, formal or institutionalized, that represent and function as guarantors of generational transmissions, have been analyzed. This paper aims to visualize two superimposed dimensions related to the feeling of identity from european children and grandchildren, as well as a sense of belonging to the argentinian nation, forms of coexistence among them and symbolic configurations through which they recognize themselves , offering a new way to focus the identitarian aspects : considering from the sense of place and the sense of belonging that contribute to think in new forms of coexistence that overcome revealing formulas, especially in Europe, as inefficient as adaptation, insertion and integration.*

*Key words: inmaterial living heritage, cultural identity, sense of place, sense of belonging, immigrants.*

## **DEDICATORIA**

Quiero dedicar esta tesis en primer lugar a mis padres, Gloria María Antonia Sevilla y René Alcides Pittau *in memoriam*. Ambos, mis maestros no sólo de la vida sino también del aula, a quienes les debo gran parte de lo que he podido lograr en la vida y seguramente de lo que aún vendrá trazado en el camino.

En segundo lugar, a mis hijos María Vanesa y Juan Sebastián por la paciencia en estos años de investigación y escritura, por haberme brindado su apoyo y aliento constante y soportado mis ausencias. Que pueda la misma servir de estímulo para el crecimiento constante y la inacabada y permanente persecución de los sueños.

## **AGRADECIMIENTOS**

Un trabajo de investigación de esta naturaleza involucra a variados actores, sin los cuales el mismo no hubiese sido posible de realizar. En el trayecto recorrido durante estos años, he podido nutrirme de ricas experiencias y vivenciar desde la misma, prácticas rituales, festividades y eventos varios, hacer buenos amigos, escuchar historias, emocionarme con ellos y aprender desde el hacer. Pero sin dudas, hay actores claves que propiciaron desde la idea primigenia el tránsito por este camino que no siempre fue sencillo. Por ello, vaya mi especial agradecimiento y reconocimiento a la Dra. Pilar Barrios Manzano, mi directora de tesis y amiga, sin cuya guía y motivación constantes no hubiese sido posible lograr la realización de esta investigación. Por las largas y fructíferas conversaciones mantenidas hasta altas horas de la madrugada, cuando el tiempo no alcanzaba; por alojarme por meses en su casa de la bella ciudad de Cáceres facilitándome de esta manera los recursos que mi economía no hubiese podido solventar, pero sobre todo por su confianza y generosidad incondicional.

A mi co-directora, la Dra. Claudia Möller Recondo, por sus precisas indicaciones, tan útiles en todo momento, y por su constante aliento en que ¡vamos! ¡que ya no queda nada! Por responder a mis consultas siempre de manera solícita, ajustando los tiempos necesarios para poder orientarme cada vez que lo he necesitado, siempre con gran profesionalismo y paciencia. ¡Gracias!

Gracias también, a las Dras. Gabriela Schiavoni, Cecilia Gallero y Marilyn Cebolla Badie, por haber realizado la lectura del borrador de mi tesis y aportado sugerencias para el mejoramiento de la misma, las que valoro enormemente por su colaboración desinteresada y disposición de tiempo y conocimientos.

Gracias inmensas a cada uno de los participantes de las distintas Colectividades que como interlocutores aportaron sus experiencias de vida y compartieron conmigo sus recuerdos, su arte, sus anécdotas e historias de vida. Gracias porque en cada memoria recuperada, pusieron también el corazón, los afectos, la voluntad y hasta las lágrimas; sin su participación, no hubiese sido posible esta investigación. Seguramente me quedarán muchas personas sin nombrar que de alguna u otra manera propiciaron la obtención de los datos que aquí he volcado, pero quiero mencionar especialmente a Fabiana Sniechowski con quien iniciara mi proceso de entrevistas un caluroso 23 de diciembre de 2016 en la Asociación Polaca de Posadas. A partir de allí, su colaboración constante y la disposición que siempre ha manifestado ante cada inquietud que le transmitiera, han sido claves en el desarrollo de mi trabajo. Además, a través de ella tuve también acceso a otros informantes que han aportado datos significativos para este trabajo. A Hanna Lucyszyn por la hermosa amistad que hemos forjado a partir de compartir en su casa tardes de mate y bizcochuelo recordando canciones de su infancia en Polonia. A Susi y Juan Bojko por convocarme a participar en variadas celebraciones e invitarme a compartir almuerzos con su familia y amigos en su casa de Apóstoles, permitiéndome dialogar con otros interlocutores como Juanita, Nélon y el Padre Jurek.

Gracias también a mi querida amiga Laura Novakowski por alojarme en su casa de Oberá tantas veces como lo necesité, brindándome datos sobre sus antepasados y contactándome con otros informantes como Julia, Virginia y Gabriel. Gracias a Cacho Krawczyk por hacerme emocionar con su interpretación del Himno Nacional Polaco y por recibirme en persona en la Casa Polaca del Parque de las Naciones con un rico licor cuya receta continúa siendo “secreto de estado”.



Gracias a Zenona Arciuch Zabczuk por su cálida atención y por invitarme a participar de diversas actividades en la Colectividad Rusa-bielorrusa de Oberá, haciéndome sentir siempre bienvenida.

También quiero agradecer los aportes significativos de Cristina Gembarowski, de Diego Atamaniuk, Marta Capaia, María Clara Tudoroski y Gabriel Boreski en diversos y reveladores aspectos de la cultura ucraniana, siendo los mismos baluartes en la conservación del patrimonio inmaterial de sus antepasados. A Lorena Salvatelli por relevar valiosos datos de la familia Sivinsky.

De igual manera, me siento afortunada porque este trabajo me llevó a conocer a personas como Irene Flach y Ana Brataszczuk, quienes me brindaron sus conocimientos sobre la cultura alemana y propiciaron mi encuentro con Adelia Schmidt. Así mismo, agradezco la hospitalidad y disposición de Graciela Zárata y Guillermo Guillessen (*in memoriam*) que en su casa de Capioví abundaron en anécdotas e historias familiares, reconstruyendo a través de relatos y fotografías los primeros años de la llegada de los pioneros a este lugar de la provincia de Misiones. No puedo dejar de nombrar a Gisella Blume y Elizabeth Plocher de Montecarlo con sus aportes sobre la actividad coral, y a David Pau que propició mi encuentro con Gisela Wachnitz y Rudy Diem en Eldorado.

Mi agradecimiento también a Juan Hultgren, que gentilmente accedió a brindarme toda la información necesaria en cuanto a la organización de la Fiesta Nacional del Inmigrante y el Parque de las Naciones, posibilitando también mi entrevista con otros participantes activos de la misma.

Gracias a mi colega de trabajo Lic. Ariel Ávila por su siempre excelente disposición ante mis requerimientos sin horarios, quien me facilitó la tarea de transcribir los audios en partituras, a fin de dejar registro escrito de las canciones obtenidas; y a mi compañera de trabajo, Liliana Alí, increíble diseñadora gráfica, quien realizó sus aportes adaptando los

diversos mapas que en este trabajo se presentan.

Especiales gracias a las autoridades del Municipio de la ciudad de Apóstoles en la figura de su entonces Intendente Lic. Mario Viale, su directora de Cultura Agustina Prattes y directora de Turismo Flavia Tarnosky, ya que más allá de mi función como Directora de Patrimonio, me han invitado a cada una de las celebraciones de las colectividades conociendo de mi interés investigativo, y propiciado así mi acercamiento a los diversos actores del medio local. Así mismo al Intendente de Tres Capones, Sr. Ramón Gerega, quien solícitamente me recibió en varias oportunidades.

A Miguel, por disponer de su tiempo y recursos para apoyarme en este último tramo del recorrido, facilitándome tareas a fin de que pudiese dedicarle el mayor tiempo posible a la finalización de esta tesis, por ayudarme objetivamente a resolver diversos conceptos y dudas que fueron surgiendo en las revisiones. ¡Gracias!

Finalmente, no puedo dejar de mencionar a mi familia, la que siempre me ha apoyado en la prosecución de este sueño, me ha brindado su aliento y confianza en mis capacidades. Especialmente a mi padre, que se ha ido al descanso mientras escribía las conclusiones de esta tesis, sin dudar un momento en que podría lograrlo... ¡Gracias!

## ÍNDICE GENERAL

<b>RESUMEN.....</b>	<b>3</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>3</b>
<b>DEDICATORIA .....</b>	<b>5</b>
<b>AGRADECIMIENTOS.....</b>	<b>6</b>
<b>INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>21</b>
<b>CAPÍTULO I: EL CONTEXTO Y LOS CONTEXTOS.....</b>	<b>28</b>
<b>I.1 Argentina, un país de inmigrantes.....</b>	<b>29</b>
<b>I.2. La política inmigratoria argentina .....</b>	<b>32</b>
<b>I.2.1. El histórico debate Alberdi-Sarmiento.....</b>	<b>32</b>
<b>I.2.2. La Ley Avellaneda .....</b>	<b>38</b>
<b>I.3. Primeras migraciones masivas llegadas a Misiones .....</b>	<b>41</b>
<b>I.3.1. Las “olas” inmigrantes desde 1897: polacos, ucranianos, rusos-bielorrusos y                 alemanes.....</b>	<b>43</b>
<b>I.3.2. El factor económico .....</b>	<b>60</b>
<b>I.3.2.1. La yerba mate.....</b>	<b>63</b>
<b>I.4. Los extranjeros, su interacción e inclusión social .....</b>	<b>72</b>
<b>CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO, CONCEPTUAL Y METODOLÓGICO.....</b>	<b>85</b>
<b>II.1. ESTADO DE LA CUESTIÓN.....</b>	<b>86</b>
<b>II.1.1. El estado de la cuestión desde una visión histórica.....</b>	<b>86</b>
<b>II.1.2. El estado de la cuestión desde una visión antropológica .....</b>	<b>91</b>
<b>II.2. HERRAMIENTAS CONCEPTUALES .....</b>	<b>105</b>
<b>II.2.1. Capital cultural.....</b>	<b>105</b>

II.2.2. Inmigrante.....	107
II.2.3. Grupo étnico .....	109
II.2.4. Identidad .....	110
II.2.5. El “duelo” del inmigrante .....	112
II.2.6. Cultura originaria y lazo identitario.....	116
II.2.7. “Crisol de razas” .....	119
II.2.8. Bienes patrimoniales culturales.....	122
II.2.9. El patrimonio cultural inmaterial .....	128
II.3. MARCO METODOLÓGICO.....	130
II.3.1. Objetivos de la Investigación .....	143
II.3.1.1. Objetivos generales.....	143
II.3.1.2. Objetivos específicos.....	144
II.3.2. Hipótesis y Preguntas de Investigación.....	144
II.3.2.1. Desagregación del problema.....	144
<b>CAPÍTULO III: TRABAJO DE CAMPO.....</b>	<b>147</b>
III.1. Misiones, la “Tierra Prometida”: adaptación al nuevo contexto .....	151
III.2. El rol de la mujer inmigrante.....	158
III.3. El factor religioso y sus contribuciones .....	166
III.4. Los nuevos constructos sociales .....	176
III.4.1. Las asociaciones.....	178
III.4.2. Un hito explicativo: la Fiesta Nacional del Inmigrante .....	180
III.4.3. Nuevas actividades performáticas .....	201

<b>CAPÍTULO IV: RESULTADOS.....</b>	<b>214</b>
<b>IV.1. LOS POLACOS .....</b>	<b>215</b>
<b>IV.1.1. La música.....</b>	<b>215</b>
<b>IV.1.2. El ballet .....</b>	<b>219</b>
<b>IV.1.3. Las prácticas artesanas.....</b>	<b>223</b>
<b>IV.1.4. La gastronomía.....</b>	<b>229</b>
<b>IV.1.5. Las fiestas y celebraciones religiosas .....</b>	<b>236</b>
<b>IV.2. LOS UCRANIANOS.....</b>	<b>245</b>
<b>IV.2.1. La música.....</b>	<b>245</b>
<b>IV.2.2. El ballet .....</b>	<b>256</b>
<b>IV.2.3. Las prácticas artesanas.....</b>	<b>259</b>
<b>IV.2.4. La gastronomía.....</b>	<b>266</b>
<b>IV.2.5. Las fiestas y celebraciones religiosas .....</b>	<b>267</b>
<b>IV.3. LOS RUSOS-BIELORRUSOS .....</b>	<b>280</b>
<b>IV.3.1. La música.....</b>	<b>280</b>
<b>IV.3.2. El ballet .....</b>	<b>281</b>
<b>IV.3.3. Las prácticas artesanas.....</b>	<b>281</b>
<b>IV.3.4. La gastronomía.....</b>	<b>283</b>
<b>IV.3.5. Las fiestas y celebraciones religiosas .....</b>	<b>286</b>
<b>IV.4. LOS ALEMANES .....</b>	<b>290</b>
<b>IV.4.1. La música.....</b>	<b>290</b>
<b>IV.4.2. El ballet .....</b>	<b>294</b>
<b>IV.4.3. Las prácticas artesanas.....</b>	<b>294</b>

IV.4.4. La gastronomía.....	299
IV.4.5. Las fiestas y celebraciones religiosas .....	302
IV.5. CONCLUSIONES.....	306
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	333
ANEXO I: ARCHIVO DOCUMENTAL.....	343
I.1. Convención para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial.....	344
I.2. Ley VI-N°18.....	366
I.3. Usos y espacios de la yerba mate en Argentina.....	377
I.4. Estatuto fundacional de la Fiesta Nacional del Inmigrante.....	455
ANEXO II: FIGURAS, RECETAS Y PARTITURAS.....	458
II.1. Imágenes introductorias.....	459
II.2. Fiesta Nacional del Inmigrante .....	479
II.3. Los nuevos constructos culturales .....	487
II.3.1. El pesanké gigante .....	487
II.3.2. Ofrenda a la madre tierra.....	490
II.3.3. Fiesta de la música cervecera .....	493
II.3.4. Propaganda política en alemán .....	496
II.4. COLECTIVIDAD POLACA.....	497
II.4.1. Las prácticas artesanas.....	497
II.4.1.1. Realización de los <i>pisanki</i> .....	497
II.4.1.2. Los <i>wicinanky</i> .....	503
II.4.1. La gastronomía .....	505

II.4.2. La música .....	510
II.4.3. El ballet.....	518
II.4.4. La casa típica en el Parque de las Naciones .....	521
II.4.5. Celebración de la Pascua .....	522
II.5. COLECTIVIDAD UCRANIANA .....	526
II.5.1. Las prácticas artesanas.....	526
II.5.1.1. Realización de los <i>pysanky</i> .....	526
II.5.1.2. Los <i>krashanky</i> .....	531
II.5.1.3. Los <i>rushnek</i> .....	532
II.5.1.4. Las <i>veshevenka</i> .....	532
II.5.1.5. Los <i>gardene o pachotki</i> .....	535
II.5.2. La gastronomía .....	536
II.5.3. La música .....	537
II.5.4. El ballet.....	545
II.5.5. La casa típica en el Parque de las Naciones .....	547
II.5.6. Celebraciones y festividades.....	547
II.5.6.1. Celebración de las Pascuas.....	547
II.5.6.2. El <i>previt</i> .....	553
II.6. COLECTIVIDAD RUSA-BIELORRUSA.....	554
II.6.1. La gastronomía .....	554
II.6.2. La música .....	557
II.6.3. El ballet.....	559
II.6.4. La casa típica en el Parque de las Naciones .....	559

<b>II.6.5. La religión .....</b>	<b>562</b>
<b>II.7 COLECTIVIDAD ALEMANA .....</b>	<b>565</b>
<b>II.7.1. Las prácticas artesanas.....</b>	<b>565</b>
<b>II.7.1.1. Los <i>ostern eier</i>.....</b>	<b>565</b>
<b>II.7.1.2. Los <i>vage wand</i> .....</b>	<b>566</b>
<b>...II.7.1.3. La tejeduría en chala .....</b>	<b>567</b>
<b>II.7.2. La gastronomía .....</b>	<b>569</b>
<b>II.7.2.1. Las recetas. ....</b>	<b>570</b>
<b>II.7.3. La música .....</b>	<b>573</b>
<b>II.7.4. La casa típica en el Parque de las Naciones .....</b>	<b>582</b>
<b>ANEXO III: ENTREVISTAS.....</b>	<b>584</b>
<b>III.1. Entrevistas Semi Estructuradas .....</b>	<b>585</b>
<b>III.2. Entrevistas Etnográficas .....</b>	<b>627</b>
<b>III.2.1. Entrevista a Fabiana Sniechowski (1ra.) y Luis Przysieznik .....</b>	<b>627</b>
<b>(Comunidad polaca) .....</b>	<b>627</b>
<b>III.2.2. Entrevista a Virginia E. Foster .....</b>	<b>641</b>
<b>(Comunidad polaca) .....</b>	<b>641</b>
<b>III.2.3. Entrevista a Zenona Arciuch Zabczuk.....</b>	<b>650</b>
<b>(Comunidad rusa-bielorrusa) .....</b>	<b>650</b>
<b>III.2.4. Entrevista a Ysabela Rys.....</b>	<b>682</b>
<b>(Comunidad polaca) .....</b>	<b>682</b>
<b>III.2.5. Entrevista a Casimiro (Cacho) Krawczuk.....</b>	<b>684</b>



(Comunidad polaca) .....	684
<b>III.2.6. Entrevista a Cristina Gembarowski.....</b>	<b>700</b>
(Comunidad ucraniana) .....	700
<b>III.2.7. Entrevista a Nelson Lanch Glutowski .....</b>	<b>727</b>
(Colectividad polaca).....	727
<b>III.2.8. Entrevista a Jurek Jacek Twaróg.....</b>	<b>743</b>
(Colectividad polaca).....	743
<b>III.2.9. Entrevista a Fabiana Sniechowski (2da.) .....</b>	<b>759</b>
(Colectividad polaca).....	759
<b>III.2.10. Entrevista a Pablo Colangelo .....</b>	<b>764</b>
(Colectividad ortodoxa rusa) .....	764
<b>III.2.11. Entrevista a Gabriel Enríquez .....</b>	<b>784</b>
(Comunidad polaca) .....	784
<b>III.2.12. Entrevista a Zenona Zabczuk (2da.) y otros.....</b>	<b>791</b>
(Colectividad rusa) .....	791
<b>III.2.13. Entrevista a Diego Atamañuk y Marta Capaia.....</b>	<b>825</b>
(Colectividad ucraniana).....	825
<b>III.2.14. Entrevista a José Guillessen y Graciela Zárate.....</b>	<b>863</b>
(Colectividad alemana).....	863
<b>III.2.15. Entrevista a Adelia Schmidt.....</b>	<b>870</b>
(Colectividad alemana).....	870
<b>III.2.16. Entrevista a Elizabeth Plocher.....</b>	<b>881</b>
(Colectividad alemana).....	881

<b>III.2.17. Entrevista a Irene Flach .....</b>	<b>889</b>
<b>(Colectividad alemana).....</b>	<b>889</b>
<b>III.3. GLOSARIO.....</b>	<b>895</b>

## ÍNDICE DE MAPAS

Mapa 1. Ubicación de la provincia de Misiones en el territorio argentino.....	43
Mapa 2. Mapa del Reino de Galicia, 1846-1918.....	45
Mapa 3. Ubicación en el territorio de los grupos testigo.....	134

## ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1. Porcentaje de población en Misiones en 1903.....	51
Gráfico 2. Cantidad de entrevistados por grupo étnico .....	131
Gráfico 3. Muestra autodefinidos por genero.....	132

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1..Proporción de extranjeros en Misiones a principios del siglo XX.....	50
Tabla 2..Masas migratorias a Misiones .....	60
Tabla 3..Tabla de entrevistados.....	139
Tabla 4..Tabla comparativa.....	313

## ÍNDICE DE PARTITURAS

Partitura 1.	A, a, Kotki dwa.....	510
Partitura 2.	Tanczymy Labada.....	511
Partitura 3.	Płonie Ognisko Wlesie .....	511
Partitura 4.	Szła Dzieweczka.....	511
Partitura 5.	Kotki .....	513
Partitura 6.	Mazurek Dąbrowskiego.....	513
Partitura 7.	Sto Lat .....	515

<b>Partitura 8.</b>	<b>Trzeci maj.....</b>	<b>515</b>
<b>Partitura 9.</b>	<b>Letanía.....</b>	<b>517</b>
<b>Partitura 10.</b>	<b>Колескоба .....</b>	<b>542</b>
<b>Partitura 11.</b>	<b>Jrestos voskres.....</b>	<b>542</b>
<b>Partitura 12.</b>	<b>Katyusha.....</b>	<b>543</b>
<b>Partitura 13.</b>	<b>Mi Calle Amada .....</b>	<b>557</b>
<b>Partitura 14.</b>	<b>Vyora cvechora piznenko .....</b>	<b>558</b>
<b>Partitura 15.</b>	<b>Alle Meine Entchen .....</b>	<b>573</b>
<b>Partitura 16.</b>	<b>Wiegenlied.....</b>	<b>574</b>
<b>Partitura 17.</b>	<b>O Tannenbaum.....</b>	<b>576</b>
<b>Partitura 18.</b>	<b>Der Lindenbaum .....</b>	<b>578</b>

"Una tradición verdadera no es testimonio de un pasado caduco; es fuerza viva que anima e informa el presente. Lejos de implicar la repetición de lo que fue, la tradición supone la realidad de lo que perdura...Un patrimonio que se recibe a condición de hacerlo fructificar antes de transmitirlo a los descendientes."

Igor Stravinsky, París, 1952

## INTRODUCCIÓN

La migración de un pueblo, de una comunidad o la de una familia, y aún la de un individuo, conlleva en sí múltiples factores incidentales que le son inherentes y actúan como antecedentes de un fenómeno que se proyecta en el tiempo, a la vez que, en otro espacio, con consecuencias imprevisibles. El idioma vernáculo, los usos y costumbres en las relaciones sociales, sus comidas típicas, tradiciones, historias de vida, creencias, vestimenta, música, danzas, conocimientos de diversos órdenes, aplicaciones prácticas, concepciones filosóficas, emociones y sentimientos, fluyen también con su peregrinar, entremezclando el devenir de un tiempo con nuevos desafíos. Aquí, sus orígenes pugnan entre el arraigo y la ventura, entre las añoranzas y la subsistencia; lo único que los hacía persistir, era su esperanza.

Al analizar algunas corrientes migratorias de Europa que se radicaron en la provincia de Misiones, Argentina, desde finales del 1800 hasta el periodo de entreguerras, se hacen evidentes dos dimensiones superpuestas: por un lado, el sentimiento de identidad de hijos y nietos de los europeos inmigrantes, y por otro la pertenencia al estado-nación argentino. Las formas de convivencia entre ambas, y las configuraciones simbólicas a través de las cuales se reconocen a sí mismos, son de llamativa importancia. Sublimar abstracciones de sus orígenes, en las realidades de sus vivencias actuales, resulta, cuanto menos, un fenómeno único digno de ser explorado.

En esta investigación, se analizan cuestiones culturales propias de los inmigrantes y sus descendientes, relacionadas indefectiblemente con aquello que los actores identifican con valor de identidad, aquello que constituye el patrimonio inmaterial de cada grupo de inmigrantes ucranianos, polacos, rusos-bielorrusos y alemanes de la provincia de Misiones,

los que preservan en usos y costumbres originales desde sus ancestros, y que a la vez mantienen, reactualizan y reproducen.

La selección de estos cuatro colectivos culturales, responde a los dos modelos de inmigración más relevantes de la provincia de Misiones: el primero, organizado por el Estado a partir de la Ley de Inmigración y Colonización N° 817 de 1876, del que forman parte los primeros grupos programados de inmigrantes, que provenían de la región de Galitzia. Estos, que se asentarán en el sur de la provincia a partir de 1897, posteriormente se reconocerán como polacos, ucranianos y rusos. El segundo modelo de inmigración, es de índole privado, el que se lleva a cabo en la provincia a partir de 1919. Este modelo de inmigración privada, propone el ingreso de alemanes provenientes directamente de Europa, como también el de alemanes asentados ya por largo tiempo en Brasil, muchos de los cuales eran conocidos también como “alemanes del Volga”. Todos ellos, fueron ubicados en la zona norte de Misiones.

Es con la construcción cotidiana, cuando las vivencias atávicas de sus ancestros cobran sentido, se conservan y enriquecen, transformándose así en el patrimonio inmaterial de los pueblos advenedizos en tierra extraña. Esta forma de conservar su identidad cultural, es a la vez la forma de mantenerse vivos como etnia, aceptando la diversidad circundante, y afianzando con ella nuevos lazos afectivos, económicos, sociales... en suma, culturales, lo cual se transforma en un valor agregado y actualizado de aquello que con tanto celo han mantenido vigente. Este patrimonio vivo se conserva en el seno de los hogares y se exterioriza a través de las organizaciones, siendo estas nuevamente el soporte efectivo y hasta afectivo para reactualizar aprendizajes. El delicado equilibrio entre una cultura heredada y otra adquirida, hace de estos colectivos culturales, reservorios insospechados para el estudio del sentido de identidad y sus formas de comprender “lo propio”. Descubrir

y poner en valor estos símbolos étnicos como marca de identidad, ha sido el desafío planteado en esta tesis.

En relación con su aspecto formal, esta tesis se ha estructurado en cuatro grandes capítulos:

El Capítulo I, “El Contexto y los Contextos”, brinda un panorama de los antecedentes históricos y políticos que propiciaron la apertura de Argentina a la inmigración, y cómo, en este contexto, se dio cabida a los más diversos pueblos. A la vez, se analizan los contextos de los cuales partieron los grupos migrantes tomados como referentes en esta investigación, quiénes eran, cuáles fueron sus motivaciones, y en qué condiciones se asentaron en la provincia de Misiones.

El Capítulo II, “Marco Teórico, Conceptual y Metodológico”, reúne tres aspectos importantes. Los dos primeros, el marco teórico y el conceptual, explican las decisiones metodológicas empleadas para esta investigación. Así, el estado de la cuestión, es tomado desde dos vertientes: la histórica y la antropológica, ambas necesarias e indispensables al momento de dar sustento a un trabajo de estas características, que abrevia tanto de las fuentes históricas, a fin de comprender los constructos políticos, sociales y económicos del periodo tratado aquí, como de las antropológicas, que dan respuestas a las conductas humanas y los modos de ser, que van conformando los diversos constructos culturales. En este punto, es necesario exponer los conceptos en los que nos hemos basado, ya que los mismos conforman categorías de análisis que deben poseer un claro y común criterio comprensivo, a fin de que su tratamiento posterior pueda estar delimitado adecuadamente. Finalmente, se explicita la metodología utilizada para la recolección y organización del material de análisis, los objetivos generales y específicos planteados para esta investigación, la hipótesis y las preguntas que fueron surgiendo en el transcurso del trabajo de campo. También se explican,



las precauciones tomadas a la hora de reconducir el tema de investigación, propuesto inicialmente en el proyecto de tesis, sus motivos y nuevos abordajes. Con respecto a la metodología utilizada en esta investigación, y dado que la misma se desarrolla en un doble contexto, el histórico y el antropológico, fue necesario remitir a registros históricos y a *story tell* o historias de vida, tanto orales como escritas. Para organizar esta información, se ha recurrido al concepto de “conjuntos memoriales” (Platt, 2018), tomando las tres fuentes de las que se abrevia, como diferentes conjuntos de memoria: investigaciones históricas, *story tell* recogidas desde interlocutores directos o indirectos, y entrevistas realizadas a los descendientes de los inmigrantes. Desde un enfoque cualitativo, se volcaron y analizaron los datos obtenidos a través del método historiográfico y el etnográfico, y se explican las técnicas y herramientas utilizadas para su obtención.

El Capítulo III, presenta el Trabajo de Campo: aquí se realiza el tratamiento de aspectos esenciales surgidos durante los años de su desarrollo, que resultaron indicadores claves para la comprensión de determinadas conductas sociales. Cada uno de los apartados que componen este Capítulo, tienen que ver con menciones surgidas de las entrevistas o de la observación directa, y que se consideró importante ampliar y desarrollar.

El Capítulo IV presenta los resultados que giran en torno a la identificación de las manifestaciones consideradas por los propios actores de los cuatro colectivos estudiados, como indicativas de su identidad étnica. Se vuelcan aquí, en categorías axiológicas, los marcadores que cada uno de los 58 entrevistados pertenecientes a las distintas etnias, valoraron como representativos de las mismas. Este Capítulo finaliza con las Conclusiones, que dan respuestas a los objetivos y a la hipótesis planteada.

En cuanto a la Bibliografía, cabe decir, que la misma puede parecer escasa, sin embargo no debe olvidarse que en este trabajo, la dimensión antropológica y el trabajo de

campo, en cierta medida “mandan” Se considera que se han utilizado fuentes de autores clave en la temática relacionada al encuadre histórico general en cuanto a las políticas de inmigración de la Argentina, y particular en cuanto al arribo de los mismos a la provincia de Misiones; así también, en lo que atañe a conceptos relacionados con el patrimonio tangible e intangible. Sin embargo, no se ha encontrado bibliografía relacionada con la cultura inmaterial de los inmigrantes y sus descendientes en la provincia de Misiones, motivo por el cual se ha recurrido frecuentemente a información de Internet, distintos sitios, blogs y muros de Facebook en los que se pudiera hallar información de las distintas colectividades y sus actividades.

El trabajo se corona con 3 Anexos con los que se amplía y complementa la información que por cuestiones formales no ha sido posible presentar en el cuerpo del texto, pero que sin embargo son fundamentales para su total comprensión. El Anexo I contiene el archivo documental citado en el trabajo, a saber, leyes y estatutos. El Anexo II posee imágenes, partituras y recetas de cocina, que a su vez se acompañan con un link de acceso al texto de referencia y viceversa, lo que se evidenciará en dicho texto con las palabras subrayadas. El Anexo III contiene las entrevistas etnográficas más significativas llevadas a cabo durante el proceso de investigación, y un Glosario, necesario para clarificar los términos en otros idiomas, regionalismos coloquiales, etc. utilizados en el presente trabajo.

Para finalizar, es importante aclarar que, dado que esta tesis se desarrolla en torno a dos grandes disciplinas: la histórica y la antropológica, y que cada una de ellas posee su propia metodología, fue necesario realizar una adaptación de las normas APA (que al cierre de esta tesis, remiten a su 7º versión) a fin de que algunos aspectos que las mismas contienen, no entorpecieran la organización del trabajo. Por tal motivo, se han tomado las siguientes licencias:

-Párrafos justificados: se considera que la justificación del texto brinda mayor prolijidad al mismo y facilita su lectura, en oposición a lo establecido por las normas APA 7ma. Edición, de alineación sobre margen izquierdo.

-Figuras, gráficos, mapas y tablas: las mismas se han centrado al igual que sus respectivas identificaciones de nombres, fuentes y notas, con igual criterio al utilizado para los párrafos del texto.

-Títulos: a fin de que los mismos resulten visualmente más sencillos de interpretar, se decidió organizarlos con una estructura que responda a cuatro niveles de entradas, enumerando los capítulos con romanos y los títulos y subtítulos del nivel dos al cuatro, con nomenclador numérico hispano-arábigo. A su vez, los títulos de todos los niveles llevan mayúsculas únicamente en la palabra inicial. Se considera que los mismos brindan mayor claridad de interpretación visual que los indicados por las APA 7ma. Edición, que proponen para diferenciar sus niveles, cambios de formato en las fuentes.

-Citación: se ha respetado el sistema de citación de APA 7ma. Edición, exceptuando lo propuesto en cuanto a la puntuación final de las mismas, que indican colocar el punto luego del paréntesis de la cita, en las citas cortas, y en las citas largas, de más de 40 palabras, colocar punto al párrafo, y dejar fuera del mismo a la cita entre paréntesis. Considerando que esta tesis se redacta en un contexto hispanoamericano, nos regimos por la Real Academia de la Lengua Española, que indica que todo texto se debe cerrar con un punto.

-Narrativa: si bien se ha seguido la narrativa impersonal de la tercera persona del singular, en las secciones referidas específicamente al Trabajo de Campo correspondiente al Capítulo III y en la sección de Resultados, del Capítulo IV, se optó por cambiar el punto de vista del discurso a la primera persona del singular, adhiriendo a los criterios de la ciencia antropológica, que considera a un investigador presente en su propia etnografía.



## **CAPÍTULO I**

### **EL CONTEXTO Y LOS CONTEXTOS**

La provincia de Misiones es un estado joven (pues recién es declarada como provincia en 1953), que sienta su base poblacional en una organizada distribución de las tierras, que se apoya en los diversos flujos migrantes llegados desde distintas partes del mundo a partir del año 1876 y hasta el año 1990, aproximadamente; grupos que debieron elaborar estrategias de vinculación y adaptabilidad, a la vez que mantenían de manera conservada, y en un importante grado de asepsia, aquellos rasgos culturales identitarios.

En este marco, la inmigración estuvo representada por numerosos grupos, sin embargo, para este trabajo interesan especialmente, polacos, ucranianos, rusos y alemanes, por ser los componentes claves de las dos inmigraciones programadas: una de índole estatal y otra de índole privada. A la vez, interesa ver aquello que los caracteriza y representa, y qué configuración simbólica respalda colectivamente dicha elección, lo cual los conforma como grupo social.

Por otra parte, para comprender este proceso, es necesario analizar los condicionamientos políticos, económicos, sociales, artísticos... en síntesis, culturales (entendiendo a la cultura como una suerte de caja que todo lo contiene), que propiciaron el fenómeno de la emigración-inmigración de Europa hacia América.

### **I.1 Argentina, un país de inmigrantes**

Si bien podríamos remitirnos al siglo XVI, y a las épocas de la llamada “Primera Colonia”, que sin dudas marcaron una impronta fundamental en el destino de los territorios latinoamericanos, nos centraremos en el periodo posterior a la Independencia de Argentina, donde ya se establece el estado-nación y las políticas que formarán su tronco poblacional, a partir de mediados del siglo XIX.

Tal como lo anticipa Fernando Devoto (2003) en su *Historia de la Inmigración en Argentina*, los flujos migratorios abarcan un lapso aproximado de 200 años, y remiten a los movimientos más sustanciales llamados “de masas”, desde finales del s. XVIII a finales del s. XX, sin incluir el periodo colonial de los siglos XVI y XVII (p.16); por tanto, nos ubicaremos en esta línea y espacio.

Por tanto, a partir de 1870, comienzan a aparecer las grandes oleadas de inmigrantes italianos, los que para 1887 representaban el 60,4% (<http://tiny.cc/InmIt>) de la población de recién llegados que ingresan por el puerto de Buenos Aires. En una conocida alocución, Jorge Luis Borges decía que “el argentino es un italiano que habla español” (<http://tiny.cc/itesp>) y por su parte, Julián Marías, que Argentina podía ser “la única república ítalo-española del planeta” (<http://tiny.cc/jmites>). Ahora bien, este alto afluente de italianos, irá disminuyendo paulatinamente con el aumento de la inmigración española. Esta última, se incrementará hacia finales del s. XIX y hasta mediados del s. XX, siendo muy significativos los grupos llegados desde Galicia (un 70%), seguidos en cantidad por los andaluces (<http://tiny.cc/Inmes>). Pero, aunque estos dos grandes grupos resultan altamente significativos, también ingresaron aquellos conformados por ciudadanos de otras regiones de Europa. Así, Argentina recibió no sólo a italianos y a españoles, también recibió a otros inmigrantes, y Misiones, como provincia argentina, hizo lo propio.

Bourdé (citado por Ocampo, 2007) menciona, respecto del primer censo realizado en 1869 y publicado tres años más tarde, que la población total de Argentina en ese momento, era aproximadamente de dos millones de personas, y la de Buenos Aires, de unas doscientas mil. Pero en la década de 1880, entraron a la Argentina un millón de personas, y hasta 1913, según cálculos que Beatriz Ocampo (2007) que recoge de Bourdé, habían ingresado por el

puerto de Buenos Aires casi seis millones de personas. De estos inmigrantes, dos millones y medio, se quedaron habitando la capital del país.

Según lo describe el historiador Tulio Halperín Donghi en *El espejo de la historia*, el criterio de una sociedad y comunidad política modernas, fue lo que definió a la inmigración que se produjo en Argentina durante el siglo XIX. Se considera a la misma como a “la más alta conocida en el planeta” en proporción con la población originaria (Halperín Donghi, 2017, p.187).

La escasez de población y como consecuencia, de mano de obra calificada en muchas de las necesarias actividades de la época, hizo de la inmigración un ingrediente esencial en el proceso de modernización del país.

Ya desde principios del siglo XIX, se venía señalando a los dispersos pobladores rurales y a la presencia de “zánganos” o pobladores sin tierra, que vivían de actividades irregulares y muchas veces ilegales, como causantes del atraso agrícola que se evidenciaba en el país. Además de ello, los extensos territorios ocupados por poblaciones indígenas, cuya inferioridad étnica o cultural fue ampliamente tratada por diversos autores, entre ellos Domingo F. Sarmiento, así también como las reiteradas campañas en pro del exterminio de estos llamados “bárbaros” o “incivilizados”, daban el marco ideal para promover este influjo civilizador que aportarían los inmigrantes.

Es notorio destacar que, para mediados del 1800, los extranjeros constituyen tanto en la ciudad como en el campo, la mayoría de la población económicamente activa tanto en capital económico como en mano de obra, promovidos por la elaboración de una política ideológica pro inmigratoria que privilegia a éstos, aún más que a los propios naturales.

Es así, que la nación argentina, con una visión progresista y claramente positivista, abre sus puertas a la inmigración en masa a partir del gobierno del presidente Nicolás



Avellaneda. Entre los años 1874 y 1880, llegan al país grandes "oleadas" de inmigrantes españoles e italianos, con el objetivo de poblar las amplias extensiones de tierra. En 1876 se promulga la "Ley de Inmigración y Colonización N° 817", conocida como "Ley Avellaneda", la cual es difundida ampliamente en Europa, solicitando prioritariamente individuos con conocimientos agrarios. Claro ejemplo de este pensamiento fue una frase de Nicolás Avellaneda muy difundida en la época "Todo está salvado cuando hay un pueblo que trabaja".

Caben aquí una serie de preguntas: ¿Cómo se logró un nivel pacífico de convivencia entre tanta disparidad?; ¿Quién es entonces el argentino?; ¿Qué lo define como tal?; ¿Existe una "argentinidad"?; ¿Cómo se desarrolla un sentido de lugar y/o de pertenencia?

## **I.2. La política inmigratoria argentina**

### **I.2.1. El histórico debate Alberdi-Sarmiento**

Son importantes de destacar, los antecedentes políticos, sociales e ideológicos que caracterizaron al siglo XIX y que fueron haciendo posible la concreción de una gesta de inusitada magnitud, al propiciar una programada y masiva inmigración a un incipiente país.

Tulio Halperin Donghi considera que el proyecto formulado para la conformación del estado argentino, no tuvo parangón con ningún otro país hispanoamericano. Esa segunda mitad del s. XIX, constituyó una etapa en la que, tal como lo expresa Sarmiento, se realizaron "escuelas, colegios, universidades, códigos, letras, legislación, ferrocarriles, telégrafos, libre pensar, prensa en actividades...todo en treinta años" (Halperín Donghi, 2005, p.31) a partir de lo cual se evidencia que efectivamente, hubo un crecimiento abrumador. Si bien, todo transcurría en "un delicado contrapunto entre dos temas dominantes: construcción de una nueva nación; construcción de un Estado", se trataba de "trazar un plano para un país y luego edificarlo" (Halperín Donghi, 2005, p.33).

Fueron años en que las tensiones políticas se manifestaron no sólo en conflictos armados, sino también a través de la agudeza intelectual de exponentes como Hilario Ascasubi, Esteban Echeverría, Florencio Varela, Félix Frías, Juan Bautista Alberdi, Domingo Faustino Sarmiento, Mariano Fragueiro, Ricardo Rojas, entre otros, a quienes se los conoce como la “Generación del ’37”, y que componen esa *elite* letrada que se debatirá entre los conceptos de dos facciones políticas arraigadas en la incipiente nación: Unitarios y Federales. Para ese entonces, los Unitarios, inspirados en el Iluminismo, cuya ideología ya se encontraba en decadencia, deben enfrentar a esta nueva generación que busca consagrar sus ideas a través de la soberanía de las letras, de la razón, y del pensamiento del flamante Romanticismo.

La mayoría de los miembros de la Generación del ’37 se encontraban ligados a la Universidad de Buenos Aires, y provenían de familias que apoyaban la facción Federal. Entre estos, surgen las figuras de Juan Bautista Alberdi y de Domingo Faustino Sarmiento, quienes en la segunda mitad de la década de 1840 impulsarán una serie de ideas que desencadenarán no pocas polémicas en la noble clase política argentina.

En este punto, es importante introducir algunos aspectos preponderantes relacionados con el debate que ambos desarrollaron a través de la prensa escrita, y que de alguna manera sirvieron de firme base para la posterior concreción de una política que favoreciera la inmigración masiva.

En el año 1852, Alberdi, de profesión abogado, publica su libro *Bases y puntos de partida para la organización política de la República de Argentina*, que servirá para que varios de sus conceptos fueran incorporados a la Constitución Nacional argentina de 1853. Sin embargo, antes de dicha publicación, tanto Alberdi como Sarmiento, serán protagonistas de una de las polémicas intelectuales más importantes de la época, a partir de una sucesión

de cartas en las cuales se acusan, tanto como reconvienen, en aspectos que conciernen al cambio social necesario para la creación de un nuevo Estado, en cuyo punto de partida o eje, orbitan aspectos concernientes a la educación y a sus métodos de implementación.

Tanto en las “Cartas Quillotanas” de Alberdi (1957), como en las “Ciento y una” de Sarmiento, se provocarán mutuamente con animosidad respecto tanto de lo expresado en *Las Bases*, como en la obra sarmientina *Facundo o Civilización y Barbarie* (1845). Sin dudas, y más allá de los egos personales que ambos tratan de destacar, la disputa más importante se centrará en lo concerniente a la educación.

Por un lado, Alberdi reconoce como indispensable para la institucionalización del orden político y el progreso, los hábitos de obediencia que la “dura paz” de un Rosas dictador había impuesto. Mientras que Sarmiento propone a través de la educación popular, sacar a la gran masa de iletrados de la ignorancia, y como consecuencia directa, favorecer el avance económico en todas las clases sociales, así como la paz social y la paulatina eliminación de las desigualdades. Sin embargo, para Alberdi, la subordinación por vía del autoritarismo, impondría la disciplina necesaria para consolidar el poder y el crecimiento acelerado de la economía, pero “sin ningún elemento redistributivo” (Halperín Donghi, 2005, p.60). Así, este autor expresa:

Alberdi no cree siquiera preciso examinar si habría razones económicas que hicieran necesaria alguna redistribución de ingresos, y su indiferencia por este aspecto del problema es perfectamente entendible; el mercado para la acrecida producción argentina ha de encontrarse sobre todo en el extranjero (Halperín Donghi, 2005, p.61).

Alberdi no considera que la instrucción constituya un elemento de progreso económico y social, ya que lo que importa es la fuerza del trabajo, además de que una difusión amplia de la instrucción, posibilitaría:

[...] el riesgo de propagar en los pobres nuevas aspiraciones, al darles a conocer la existencia de un horizonte de bienes y comodidades que su experiencia inmediata no podría haberles revelado; puede ser más directamente peligrosa si al enseñarles a leer pone a su alcance toda una literatura que trata de persuadirlos de que tienen, también ellos, derecho a participar más plenamente del goce de esos bienes (Halperín Donghi, 2005, pp.62-63).

En consecuencia con ello, así lo expresa Alberdi en la tercera “Carta Quillotana”: “Mucho podrá deber el alfabeto, pero más falta le hacen hoy la barreta y el arado” (Alberdi, 2005, p.119). Sarmiento responde a esto en su quinta Carta de “Las Ciento y una”, que aún para hachar y usar la barreta, saber leer le proveería al obrero, una mejora salarial, a la vez que cuestiona el concepto de “progreso” que Alberdi había pronunciado en sus *Bases*.

Tanto Sarmiento como Alberdi, consideran que es necesario, para el progreso argentino, abrir las puertas a la inmigración. Sin embargo, ambos poseen ideas diversas que rivalizan sobre todo en la implementación o los métodos y perspectivas de la misma.

Para Alberdi, los inmigrantes traerían a la Argentina "el espíritu vivificante de la civilización europea" (Alberdi, 2009, p.77) pero, lo más importante es que el capital extranjero y el trabajo que los mismos aportarían, constituirían un cambio económico acelerado, de índole capitalista, en el cual veía como importante factor de producción a la inmigración, tanto de hombres como de capitales, sobre todo de la Europa sajona, que, tal como lo expresa Halperín Dongui “en un marco de autoritarismo político e inmovilismo social, hará de la Argentina una réplica y no un satélite de Europa” (Halperín Donghi, 2005, p.124). Para Sarmiento, la imagen que se traza de la nueva Argentina, parte de una visión centrada en el modelo que no sólo concilia la libertad y la igualdad, sino lo que considera más importante: la conformación de una nueva civilización que se organice en torno a un mercado nacional y que se componga por lo que llama una “masa letrada” que aspire al

bienestar y a las mejoras económicas, en contraposición a la propuesta alberdiana de una plebe en “feliz ignorancia”. Sarmiento ve en los Estados Unidos de Norteamérica un modelo a seguir, y, en palabras del autor antes citado, “no duda de que una política diferente permitirá repetir el milagro norteamericano a orillas del Plata” (Halperín Donghi, 2005, p.125).

Su proyecto prevé un énfasis superlativo en la educación primaria y popular como eje de gobierno, a la vez que considera que la alfabetización posibilitará al pueblo a desempeñar un papel activo en la vida social, cultural y económica. Así, Sarmiento, quien ocupara diversos cargos públicos de dirigencia, como el de gobernador de San Juan, senador nacional, y finalmente la presidencia de Argentina en 1868, para luego avocarse a cargos de relevancia dentro del ámbito educativo nacional, ve en la educación un instrumento de cambio social, pero de un cambio que funciona como justificación de progreso, y no como resultado de este. El modelo norteamericano lo convence de que “la pobreza del pobre no tiene nada de necesario”, y, tal como lo expresa Tulio Halperín Donghi:

En ese marco nuevo halla una justificación también nueva para su interés en la alfabetización masiva: la palabra escrita es instrumento irremplazable en la creación de ese mercado nacional”, y mencionando las propias palabras de Sarmiento, expresadas en su libro “Educación popular”, continúa diciendo: “ignora el hombre que no sabe leer acerca de aquello mismo que lo rodea, y sirviera a satisfacer sus necesidades, a tener noticia de su existencia” (Halperín Donghi, 2017, p.196).

Mientras se consideraba que en 1852 nacía la “nueva nación”, la inmigración espontánea cada vez más caudalosa, también trae severas críticas; no porque se ponga en duda la validez que la misma tenga, sino porque tal como lo afirma José Hernández en el diario “El Río de la Plata”, el 14 de septiembre de 1869, citado por Halperín:

[...] la inmigración excesivamente numerosa está agravando el impacto de la crisis económica en curso. Pero se apresura a agregar que la responsabilidad por ello no es ni de los inmigrantes ni de la política inmigratoria; si tantos de los primeros deben ‘buscar su subsistencia lustrando zapatos, o vendiendo números de lotería’, ello se debe a la total bancarrota de la política de colonización que debiera ofrecerles la alternativa de constituirse en productores agrícolas independientes (Halperín Dongui, 2005, p.118).

Esto condice con lo expresado anteriormente por Ocampo (2007) en relación con el primer censo de la República Argentina de 1869 y el exponencial aumento de la población hacia finales del siglo.

En *El espejo de la historia*, Halperín Donghi vuelve a citar a Hernández, quien expresa: “las razones de los pobres, que tienen la desdicha adicional de ser argentinos”, creando en no pocas ocasiones animosidad de éstos contra los “nuevos intrusos” a los que ven mejor amparados por el Estado (Halperín Donghi, 2017, p.207).

También Sarmiento advierte algunos riesgos respecto de la inmigración, que pone de manifiesto diciendo que la “industria extraña” que se instalaría entre la población, acarrearía un “riesgo nacional inminente”, porque “traerá por consecuencia forzosa la sustitución de una sociedad a otra”:

Millares de padres de familia que hoy disfrutan de una posición social aventajada [...] con la acción de nuevos hombres y con mayor capacidad de adquirir [corren riesgos de que] sus hijos en no muy larga serie de años descendan a las últimas clases de la sociedad (Halperín Donghi, 2017, p.197).

Lamentablemente, estos temores se verán reflejados unas décadas después, tal como lo menciona Eugenia Scarzanella cuando expresa:

Sólo hacia 1910 el debate sobre los males provocados por una apertura indiscriminada de las fronteras adquiere una dimensión más amplia y candente. Algunos de aquellos que hasta ese

momento habían expresado opiniones favorables a la inmigración como antídoto a la “barbarie” del país, ahora se muestran desilusionados (Scarzanella, 2015, p.29).

Todo ello, producto de las grandes aglomeraciones en el escenario ciudadano, que incitan a la criminalidad, el desempleo, y las problemáticas que ello conlleva. Tal como lo expresa esta autora, la indiscriminada inmigración hace de la ciudad un lugar peligroso, una “Babel” de la cual “no había surgido, ‘brillante y nítida la nacionalidad sudamericana’, como lo esperaba uno de los fundadores de Argentina, J. B. Alberdi” (Scarzanella, 2015, p.11).

Sin embargo, Sarmiento defenderá acérrimamente la inmigración como instrumento de la modernización que el país requiere y como medio para consolidar la influencia civilizadora europea. No será sino hasta 1880, en que en realidad comience en Argentina una nueva etapa histórica a este respecto. Con la conquista del territorio indígena en 1879, que había sido hasta el momento barrera desde Buenos Aires hacia el sur, y de las conciliaciones políticas escindidas entre las provincias y la capital, y con el lema “paz y administración”, asume el gobierno nacional quien un año antes había sido “el conquistador del desierto”, don Nicolás Avellaneda, y con él, llegan las nuevas políticas de inmigración.

### **I.2.2. La Ley Avellaneda**

Avellaneda gobernará Argentina entre 1874 y 1880, y para la época, de corte netamente positivista, representa la mirada progresista fundada en la ley y el orden. En consecuencia con ello y con su línea de pensamiento, retoma el artículo 25 de la Constitución Argentina creada en el año 1853 que disponía lo siguiente:

El gobierno federal fomentará la inmigración europea; y no podrá restringir, limitar ni gravar con impuesto alguno la entrada en territorio argentino de los extranjeros que traigan por objeto labrar la tierra, mejorar la industrias, e introducir y enseñar las ciencias y las artes (<https://cutt.ly/4T9tHjz>).

Es así que en el año 1876 promulga la Ley de Inmigración y Colonización N° 817, más conocida como “Ley Avellaneda”, organizada en dos partes: en la primera trataba aspectos sobre la inmigración, y en la segunda sobre colonización, en la que se promulgaban principalmente los siguientes requisitos y derechos, a los que estaban sujetos quienes quisiesen instalarse en suelo argentino:

Art. 14: Todo inmigrante que acreditase suficientemente su buena conducta y su actitud para cualquier industria, arte u oficio útil, tendrá derecho a gozar, a su entrada al territorio, de las siguientes ventajas especiales:

- 1° Ser alojado y mantenido a expensas de la Nación, durante el tiempo fijado [...].
- 2° Ser colocado en el trabajo o industria existente en el país, a que prefiriese dedicarse.
- 3° Ser trasladado a costa de la Nación, al punto de la república a donde quisiese fijar su domicilio.
- 4° Introducir libres de derecho prendas de uso, vestidos, muebles de servicio domésticos, instrumentos de agricultura, herramientas ([tiny.cc/leyavellaneda](http://tiny.cc/leyavellaneda)).

Como se puede observar en el texto transcrito, la Ley preveía proporcionar no sólo las garantías constitucionales de todos los ciudadanos, sino también la provisión de tierras en virtud de las necesidades que requiriese cada grupo familiar, como así también concretos recursos que garantizaban la productividad y el desarrollo, como herramientas de labranza según las necesidades laborales de cada uno, granos o semillas y traslado hasta el lugar seleccionado. Avellaneda consideraba al inmigrante como: “...agente maravilloso de la producción, el creador moderno del capital”, y agregaba, “afortunado el pueblo que puede ponerlo a su servicio, porque llevando consigo la más poderosa de las fuerzas renovadoras, no tendrá sino perturbaciones transitorias y será constante su progreso”.

En una Argentina prácticamente despoblada, en relación con su extensión territorial, esto significó la primera programación demográfica del país, a la vez que brindó solución a



las crisis que por ese entonces atravesaban muchos países europeos. Por acción oficial del gobierno argentino, esta Ley fue comunicada a los distintos países europeos con la finalidad de promoverla. Los diversos agentes designados para tal fin, ofrecían a los interesados, no solamente las garantías anteriormente mencionadas, sino también la gratuidad de los pasajes navieros para todos aquellos que solicitaran migrar hacia la Argentina.

En el caso de las tierras, estas eran otorgadas en “concesión” por un periodo de 5 años, a partir de los cuales, y con los beneficios que las cosechas o ganadería comenzaran a brindarles, debían iniciar el pago de determinados impuestos que les permitiría con posteridad, conseguir la titularidad de las mismas. Estas tierras, aunque luego pasaran a ser propiedad legítima de los inmigrantes a quienes se las hubiese concedido, siguen llamándose hasta la actualidad, “tierras de las concesiones”.

En Buenos Aires se crea, cercano al puerto, el Hotel de Inmigrantes (click para vínculo interno de acceso a la imagen), para recibir a los que llegaban. El alojamiento y la comida eran gratuitos por el lapso de cinco días (exceptuando el caso de los enfermos o de quienes no consiguiesen empleo o destino); a partir de allí y a través de los agentes destinados a tal fin, se les asignaba un lugar definitivo, ya sea como colonos en alguna provincia argentina o como empleados de la incipiente industria, sobre todo metalúrgica, textil y ferroviaria. El Hotel vio desbordada su capacidad en tres oportunidades con las olas masivas de aproximadamente 4 millones de inmigrantes llegados a la Argentina en un corto lapso de tiempo, por lo cual hubo de cambiar en tres ocasiones su emplazamiento físico, hasta obtener el definitivo. Este, que se comenzó a construir en el año 1906, contaba con cuatro plantas de hormigón armado y varios sectores que atendían una multiplicidad de funciones, no sólo la de alojamiento, sino también como oficina de empleos, salones de atención sanitaria, de enseñanza de oficios para varones y mujeres, y hasta una “oficina

dactiloscópica encargada de confeccionar las cédulas de identidad de los inmigrantes, de acuerdo al moderno sistema Vucetich” (<http://tiny.cc/musinm>).

El Hotel de Inmigrantes tenía capacidad para alojar a 3.000 personas, en las tres plantas superiores. En la planta baja, funcionaban el comedor, el hospital y las diversas oficinas; el comedor se organizaba en tres turnos, dando de comer a mil personas por vez. La comida que se servía consistía principalmente en un plato de sopa abundante y guiso con carne, puchero, pastas, arroz o estofado al mediodía, pero otorgaba cuatro diarias, consistentes en desayuno, almuerzo, merienda y cena a los niños y tres comidas para los adultos, cada una organizada de la manera anteriormente mencionada. El hospital, equipado con modernos elementos técnicos, atendía principalmente a los enfermos que descendían de los barcos con problemas de desnutrición y otras afecciones ocasionadas por el largo viaje, sin embargo, estos debían reunir condiciones adecuadas de salud, si no, eran deportados. Por ejemplo, no se aceptaban personas con enfermedades endémicas, problemas físicos graves que impidieran su desempeño laboral, y tampoco sexagenarios.

El mencionado Hotel funcionó hasta 1953, y fue declarado Monumento Histórico Nacional por Decreto N° 2402, en 1990. En la actualidad y desde 1997, es Museo Nacional de la Inmigración.

### **I.3. Primeras migraciones masivas llegadas a Misiones**

Como es sabido, dentro del territorio argentino se encuentra la provincia de Misiones: la característica de península que posee dicho territorio, donde prácticamente el 90% de su contorno es frontera con otros países y sólo una línea de 90 km., que corresponde al 10% de su territorio, la unen al resto de la Argentina, representa hasta el día de hoy un recurso de reciprocidades permanentes con los vecinos países, ya que la permeabilidad de sus fronteras proporciona una fuente constante de intercambios culturales y comerciales a través de la

circulación de sus pobladores. Si bien casi en su totalidad, sus márgenes están demarcados por cursos fluviales, como el río Paraná en su margen izquierda (N.O.) y el río Uruguay en su margen derecha (N.E.), los mismos también representaban en la época de la colonización, una fuente de recursos naturales para la navegación y la pesca.

Mapa 1: ubicación de la provincia de Misiones en el territorio argentino



Fuente: elaboración propia

En cuanto a la franja territorial que la une al resto de la Argentina, ésta podría ser vista como una especie de “puerta de ingreso” a un territorio con el cual mantenía un menor grado de vinculación, y con el que sostuvo por muchos años un cierto grado de aislamiento, si se quiere hasta una especie de ignorancia, a diferencia del que tenía con los países vecinos; siendo también este espacio de frontera seca, escenario de no pocas luchas intestinas por conquista y apropiación de territorio por parte de la aledaña provincia de Corrientes a la cual

el territorio de Misiones había estado anexo por algún tiempo entre los años 1827 a 1881, y de tránsito entre los países de Paraguay y Brasil, por sus características topográficas.

Misiones atravesaba en el siglo XIX una serie de cambios políticos sustanciales. Si bien había tenido una época de florecimiento durante los siglos XVII y XVIII, cuando la Orden de los Jesuitas instaló en el territorio una pujante organización conformada por 11 pueblos reduccionales, con la expulsión de los mismos, ordenada por la corona española en el año 1767, los sitios fueron saqueados, quemados y abandonados. Misiones, llamada así por las “Misiones Jesuíticas”, quedaría prácticamente abandonada, siendo algunos pueblos nativos y una incipiente población criolla, quienes con relativo nomadismo se moverían en torno al territorio y lo que hoy son sus países vecinos, Paraguay y Brasil, aunque también se explotaban sus recursos naturales de madera y yerba mate, pero sin registrar en la misma, mayores asentamientos poblacionales. En la mayoría de los casos, los primeros inmigrantes llegados a finales del siglo XIX reutilizarían los restos materiales de las Misiones Jesuíticas, ya que las mismas proporcionaban puntos de refugio al poseer todavía elementos como estructuras de piedra, sistemas hídricos de canalización y acequias, etc. Es allí, cuando en 1883, se crean las primeras colonias nacionales, en lo que antiguamente fueran las Reducciones jesuíticas de Candelaria y de Santa Ana.

### **I.3.1. Las “olas” inmigrantes desde 1897: polacos, ucranianos, rusos y alemanes**

Hacia finales del siglo XIX, como se dijo anteriormente, también arriban a Misiones personas de otras regiones de Europa, transformándose en receptáculo de la mayor diversidad de inmigrantes llegados al país, desde esa época hasta el periodo de entreguerras. Por ejemplo, muchos factores contribuyeron a la decisión de emigrar de Galitzia (región de territorio polaco en manos del imperio austrohúngaro). Entre ellos, la muy mala situación económica de la provincia; la excesiva división de la tierra entre los trabajadores; carencia

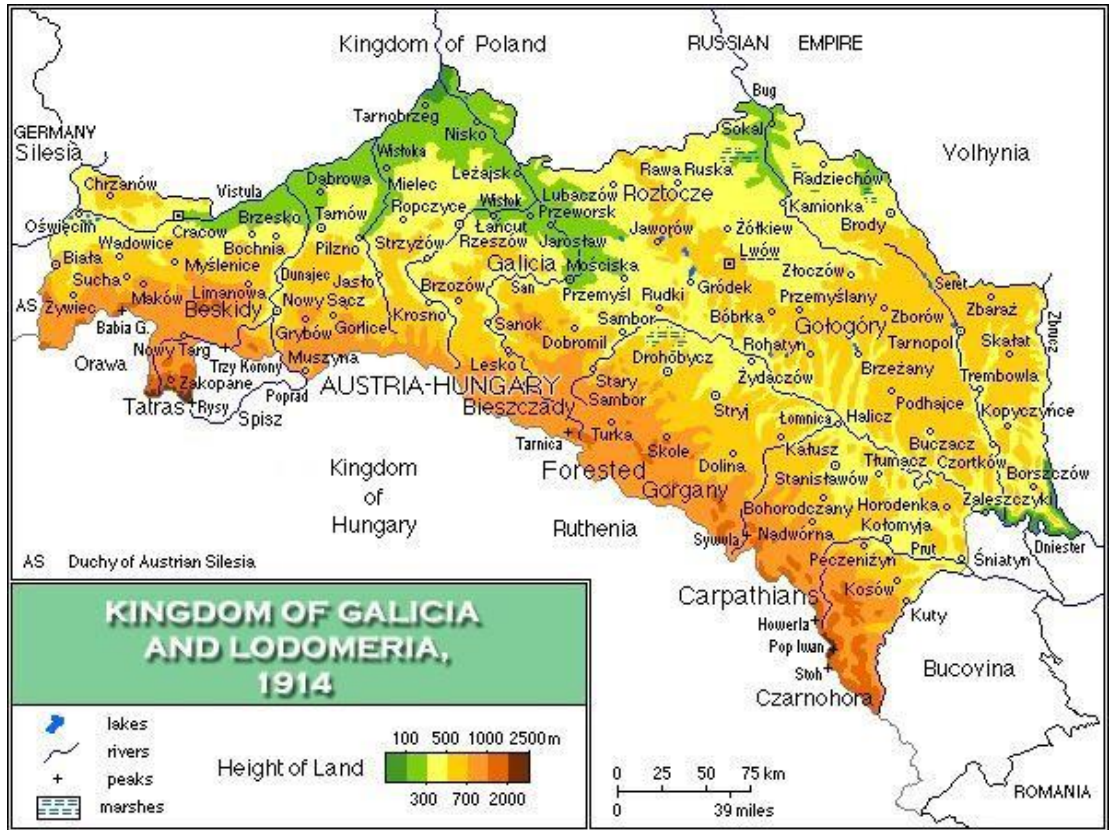
de oportunidades en la industria o en las propiedades rurales, donde el trabajo era únicamente por el corto tiempo que duraban las cosechas; las bajas remuneraciones y las largas jornadas de trabajo; la intolerancia política y religiosa hacia los judíos y ucranianos; el deseo de escapar del servicio obligatorio en el ejército austríaco, etc. Debido a todas estas condiciones, se comenzaron a crear empresas que organizaban la emigración al llamado “nuevo mundo” (Okolowicz, 1920). Así lo señala Roberto Abinzano en su tesis doctoral:

En Galitzia había agentes de compañías holandesas, francesas, alemanas e italianas. La existencia de estos agentes era inevitable -dice Staliszewski- debido a la gran cantidad de analfabetos e ignorantes de todo trámite administrativo que había entre los campesinos. Los requisitos legales o burocráticos en ambos países -el de salida y el de llegada- eran muy complicados. Una vez que el emigrante pagaba su pasaje quedaba, teóricamente, bajo la protección de la compañía (Abinzano, 1985, p. 3).

Según Bartolomé, en su libro *Los Colonos de Apóstoles*, tanto Galitzia como Volhynia fueron los destinos de los cuales emigraron los primeros grupos de familias que conformarían, entre otros y posteriormente, el entramado poblacional del Territorio Nacional de Misiones. Ambas regiones, formaban parte de “un principado ucraniano independiente durante los siglos XIII y XIV, tornándose una provincia polonesa a partir de 1387 hasta 1772, y una tierra de la corona austríaca a partir de 1772 hasta 1918” (Bartolomé, 2007, p.102).

A partir de esa fecha, y hasta después de la Segunda Guerra Mundial, Polonia tuvo una relativa autonomía, sin embargo, sigue diciendo Bartolomé: “...al terminar la Segunda Guerra Mundial la región fue dividida según líneas etnográficas. La porción occidental permaneció polonesa, mientras que la porción oriental, la más extensa, fue incorporada a la República Socialista Soviética de Ucrania” (Bartolomé, 2005, p.102).

Mapa 2. Reino de Galicia, 1846-1918. Territorio de procedencia de inmigrantes galitzianos.



Fuente: Mariusz Paździora (<https://cutt.ly/QUWXWfH>)

A partir de la Ley Avellaneda, y si bien al Territorio Nacional de Misiones ya habían llegado uno que otro extranjero en campañas expedicionarias, hasta el año 1897 no había ingresado formalmente ningún grupo organizado de inmigrantes con destino señalado desde las oficinas centrales de Buenos Aires. Sin embargo, en el Territorio Nacional de Misiones, don Juan José Lanusse, quien fuera gobernador del mismo entre los años 1896 y 1905, deseoso de afianzar el sentimiento nacionalista ante el inminente avance de población de origen fronterizo como paraguayos y brasileños, ofreció al intermediario en Buenos Aires, pagarle el viaje hasta Misiones, a estos extranjeros procedentes de Galitzia, que hasta el momento no habían encontrado un destino determinado, a fin de comenzar el repoblamiento de la región a su cargo.

Es así que el 27 de agosto del mencionado año, llegaron a lo que se conocía como Colonia Apóstoles, un grupo compuesto por siete familias polacas, seis ucranianas y un italiano. En los documentos que inscriben a los mismos, se los denomina como austro-húngaros, ya que a fines del siglo XIX esta región formaba parte de la corona austríaca, por lo que será recién hacia la segunda década del siglo XX, que se realizará la división de las familias como polacas o ucranianas. Sobre todo, cambiará la denominación de estas últimas, que hasta ese momento seguían siendo llamadas rutenos o galitzianos.

Según la arquitecta patrimonialista Mary González Haddad, de todas las nacionalidades que forman la inmigración europea hacia la Argentina, la de Ucrania es la única que no figura en el Registro Nacional de Inmigración, porque en vísperas de la segunda mitad del siglo XIX, Ucrania había perdido su independencia, la que recuperó recién en la última década del siglo XX, por lo tanto, los ucranianos que emigraban en esa época de su país, lo hacían provistos de pasaportes austro-húngaros y su nacionalidad fue confundida con la ciudadanía que figuraba en los mismos. Esto pudo ser corroborado en la documentación hallada en la localidad de Apóstoles, en donde se observa al lado del listado de nombres de los recién llegados, que la columna correspondiente expresa “Nacionalidad: austro-húngaro”.

Sin embargo, el pueblo ucraniano tenía muy en claro su acervo cultural y las diferencias que los caracterizaban, y no por estar desposeídos de la nacionalidad correspondiente, homologaban sus costumbres a la de los polacos o rusos. Por supuesto, que al hablar de “cultura” no se puede circunscribir la misma a un concepto cerrado ni aséptico, ya que siempre las “fronteras” de la misma son permeables y amorfas, por lo cual encontraremos varios elementos en común, pero con distinto matiz.

Tal como lo describe Esteban Snihur, cuando prologa el libro de Jorge Balanda que lleva por título *Nashi Llude*, y que literalmente traducido al castellano significa “nuestra gente”, y en el que explicita certeramente el concepto que esta expresión encierra, podemos entender la cohesión generada hacia el interior de este grupo cultural:

Quando un descendiente de ucranianos pronuncia ‘nashi llude’ está haciendo referencia a un estado del alma, a un sentimiento, a una visión del mundo que le es propia, pero que al mismo tiempo lo vincula, lo integra y lo hace parte de un grupo. Es lo que permanece en el tiempo, es la esencia de un modo de ser, de una forma de existir, de vivir, de creer, de pensar, de dejar la vida y de morir. El ‘nashi llude’ cohesiona e identifica. Un bisnieto o tataranieto de ucraniano que vive en la Provincia de Misiones si se llegara a encontrar con un ucraniano de Sebastopol, o de Lviv o de Kiev, etc., sentirá que en el contacto se genera la atmósfera del ‘nashi llude’, aunque nunca se hayan visto antes (Balanda, 2016, p.11).

En cuanto al punto de salida del destino originario hacia América, será generalmente el puerto de Gdynia, en el que embarcaban en condición de “rutenos”. Sin embargo, la zona de la cual provenían mayoritariamente los ucranios, serían las provincias cercanas a los Cárpatos Orientales, de las cuales se mencionan a Lviv, Ivano Frankivsk y Odessa; mientras que los polacos serían provenientes de Babice, Bielgoraj, Rozanietz, Aldea Lukowa (Lubelskie), Katowice, Stary Chwalyn, Koszalin, Zatomierz, Wolyn (ahora perteneciente a Ucrania), Dylagowa, Borowiec, Lublin y Kielce.

Según lo expresa Ana Kunk (81 años), en una entrevista realizada en su casa de Tres Capones (quien se reconoce a sí misma como ucraniana, aunque esta herencia le es dada por vía materna, ya que su padre era polaco y descendiente de austríacos) la ocupación en esta región, distante a escasos 17 kilómetros de Apóstoles y a unos 13 de la frontera con el Brasil, data de febrero de 1902, y los primeros llegados ocuparon las precarias viviendas de los



brasileños que de manera transitoria, mientras comercializaban productos, se quedaban en el lugar (Kunk, comunicación personal 2017).

Cabe destacar que este límite fronterizo está demarcado por el río Uruguay, que, debido a las crecidas de las aguas en ocasión de las caudalosas lluvias de un clima subtropical, no es posible atravesar con embarcaciones precarias, debiendo esperar a veces varios días hasta que las mismas volvieran a su caudal normal. Este hecho, y las actividades comerciales que los brasileños realizaban con la venta de algunos productos de primera necesidad a los recién llegados, o en trabajos transitorios, les permitió establecerse en estas viviendas hechas de paja, llamadas *tapui*, en el entorno de tres pequeños montes o sistemas arbóreos, en donde pernoctaban. Los mismos se hallaban frente a la vivienda actual de la entrevistada, quien señala que, en la actualidad, los tres montes, conforman una unidad. Según expresa la interlocutora, era José Bialostocki, quien se encargaba de distribuir las tierras, y efectuaba de intermediario entre los inmigrantes y el gobernador. Se trataba de un inmigrante polaco, que para estas fechas residía en Buenos Aires, y era amigo personal de Lanusse (por ese entonces gobernador del Territorio Nacional de Misiones). Sintiéndose él mismo muy preocupado por la situación de este grupo, realiza el primer nexo con el fin de que accedieran a su destino final. Tal como lo describe Esteban Snihur:

Ante el dolor de tanta miseria y aflicción observada en el grupo que estaba a la deriva sin ningún tipo de recursos, decidió interceder por ellos ante su amigo Juan José Lanusse, el cual recientemente se había hecho cargo de la Gobernación del Territorio Nacional de Misiones (Snihur, 1997, p.109).

Es así, que este miembro de la aristocracia polonesa, fue el encargado de realizar las gestiones en relación con la política de inmigración. Según Vogt-1922- (citado por Bartolomé, 2007), este hombre, un conde llamado Francisco José de Bialostocki, tuvo gran

influencia sobre los colonos, quedando como administrador permanente de las recientemente creadas colonias en el año 1900 y luego también como juez de paz. Pocos meses después, en junio del mencionado año, y dado que quienes ya se habían afincado allí unos años antes habían escrito a sus familiares invitándoles a venir a América, llegó el segundo contingente, ahora ya sí, con características masivas, pues ascendía a un número de 1.000 personas.

Leopoldo Bartolomé, quien transcribe las impresiones del Padre Vogt en *Colonias y Colonizadores en Misiones*, pone de relieve la magnitud de lo observado en ese momento:

El cuadro era impresionante e imponente, todo el pueblo, todo precedido por las autoridades salieron al encuentro de la caravana, la que subiendo y bajando las irregularidades del suelo, se adelantaba a paso lento como una serpiente, cuya cola se perdía a lo lejos. Grandes y pesadas carretas tiradas por una tropa de bueyes, adornados con ramas verdes y hojas de palmas recién cortadas, llevando mujeres y niños con sus típicos trajes y ropas bordadas de vivos colores (Bartolomé, 1982, p.21).

De igual manera, en otro de sus libros también describe este momento, y agrega:

Estos vinieron vestidos con sus trajes tradicionales y coloridos de campesinos, y trajeron prácticamente todo lo que pudieron de sus aldeas de Galitzia. Los espectadores contemporáneos compararon esta llegada con los “episodios bíblicos” y con la “migración de naciones durante las invasiones bárbaras en Europa” (Vogt, 1922, pp. 25-26).

Carros polacos desarmados y brekes ucranianos (otro tipo de carro cubierto, de tracción animal), imágenes religiosas, banderas ricamente bordadas y emblemas de asociaciones religiosas, instrumentos agrícolas, muebles para residencias, etcétera, constituían el bagaje de los nuevos colonos, acentuando su intención de recrear en Apóstoles su mundo familiar con la máxima fidelidad posible (Bartolomé, 2007, p.109).

Es así que, entre los años 1897 y 1903, llegaron a las colonias agrícolas de Apóstoles, San José, Azara y Tres Capones, unos 6.000 inmigrantes provenientes de esta región

europea. Estos galitzianos, recibieron la concesión de 34.598 hectáreas de tierra de labranza, y 200 hectáreas para la creación del casco urbano en las que se instala la Colonia Agrícola de Apóstoles, el 1° de agosto del año 1898, según datos recogidos por Bartolomé (2007, p.108).

Como lo atestiguan documentos de la “Nómina de los colonos existentes en esta colonia” datados en marzo de 1899 y que obran en los archivos de la Municipalidad de Apóstoles, en los dos años posteriores a la llegada, en 1897, de las 14 familias iniciales, encontramos asentadas solamente en la Colonia Apóstoles, a 78 con un total de 330 miembros, que habían recibido ubicación de tierras. Este número, que ascendería exponencialmente en los siguientes cuatro años, ocasionó una sobrepoblación en la región, hecho que motivó el cese del flujo migratorio a la misma, otorgando a los sucesivos grupos nuevos destinos dentro del Territorio Nacional de Misiones.

De acuerdo con los estudios históricos de Ana María Quaranta de Errecaborde (2013, p.29), a finales de la primera década del siglo XX, en un censo poblacional realizado en el año 1912, los resultados demográficos registrados en el territorio fueron los siguientes:

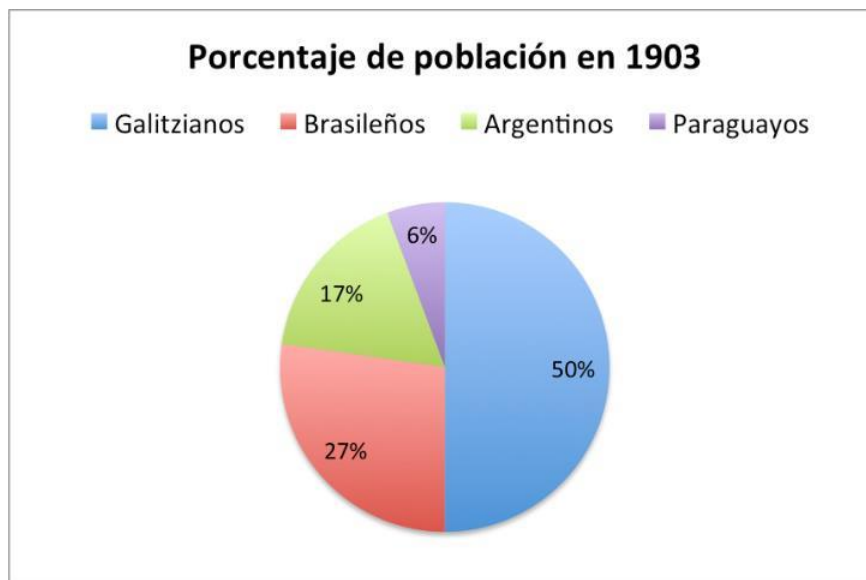
Tabla 1: proporción de extranjeros en Misiones a principios del siglo XX

Territorio	Argentinos	Extranjeros	Proporción por mil	
			Argentinos	Extranjeros
Misiones	28.595	17.824	612	384

Fuente: Quaranta de Errecaborde, 2013, p. 29

Representada en gráfico, la población misionera a principios del siglo XX tendría los siguientes porcentajes:

Gráfico 1: Porcentaje de población en Misiones en 1903



Fuente: Elaboración propia

Así, en el año 1903 y con aproximadamente 6.000 inmigrantes llegados a las colonias del sureste misionero, finaliza el proceso de colonización agrícola de esta región, como inmigración nacional programada.

Sin embargo, el arribo de polacos a Misiones, como así también de otros grupos étnicos, fue incesante. Se insiste en que se prestará atención a la inmigración que abarca el periodo de entreguerras, por ser este también muy significativo en cuanto al poblamiento de otras zonas del territorio, y porque contribuyó grandemente al desarrollo socio-económico de la región. Estas ya no fueron colonizaciones de organización nacional, sino de índole privada.

Como se ha mencionado, haciendo referencia a la primera migración europea de carácter oficial en la provincia de Misiones, la comunidad polaca fue una de las integrantes de este grupo de 14 familias que llega en el año 1897 proveniente mayoritariamente de la región de Galitzia; pero esta segunda gran migración, se produjo desde la ya establecida

Polonia, ubicándose la misma en el norte de la provincia, en cercanías a la zona de las

Cataratas del Iguazú, a partir de agosto de 1936. Las poblaciones que allí fueron conformándose, se denominaron Colonia Wanda y Colonia Juan José Lanusse.

Es importante destacar aquí, que de esta migración se han encontrado testimonios tanto orales como escritos, y que representan un gran valor referencial, ya que abundan en datos precisos -sobre todo los escritos- en relación con las rutas tomadas, los factores económicos que intervinieron en los preparativos, como costo de los pasajes, inventario de bienes, valor de compra-venta de propiedades y objetos, etc. Mientras, los testimonios orales evocan básicamente las emociones tanto de partida, como las impresiones de llegada al nuevo continente, y las penurias pasadas en el establecimiento inicial y su posterior desarrollo en el territorio de asentamiento.

El factor común que determina el abandono del país natal en estos momentos, será el fuerte rumor de una nueva guerra. Aún quedaban las heridas abiertas de los avatares de la Primera Guerra Mundial por lo cual numerosas familias toman la drástica decisión de emigrar a tierras de paz. Para estos momentos, en varios países europeos se encontraban instaladas agencias que se ocupaban de la venta de tierras en el extranjero, y Polonia no era la excepción. En este caso, la agencia con base en Buenos Aires, era la llamada “Colonizadora del Norte”. Estas agencias, no solamente vendían tierras en un ignoto país, sino que se encargaban también de los costos del traslado; esto incluía pasajes y estadía a bordo, y la madera necesaria para la construcción de una casa para la familia. Este “paquete” tenía un costo aproximado de unos 5.700 *zloty*, a lo que había que agregarle unos 2.400 *zl.* para gastos migratorios, lo cual significaban sumas onerosas que escasamente se alcanzaban a cubrir con la venta de sus propiedades muebles e inmuebles.

Por lo general, el punto de confluencia para el viaje era la ciudad de Varsovia, a la cual llegaban por ferrocarril desde distintos lugares de Polonia. A partir de allí, zarpaban del

cercano puerto de Gdynia ubicado sobre el mar Báltico, desde donde partían por diversas rutas de acuerdo al barco que tomaran. Una de ellas era a través de Londres, si viajaban en el “Highland Princess”, o del “Koscusko” por las costas de África y de allí a Buenos Aires, en una travesía que duraría en ambos casos, aproximadamente un mes.

Entre las poblaciones de procedencia que se mencionan, se encuentran: Babice, Bielgoraj, Rozanietz, Aldea Lukowa (Lubelskie), Katowice, Stary Chwalyn, Koszalin, Zatomierz, Wolyn (ahora perteneciente a Ucrania), Dylagowa, Borowiec, Lublin y Kielce. En sus lugares de origen, se desempeñaban básicamente como agricultores, en el cultivo de papas, remolacha, cebada, trigo, arroz y en oficios como herrería, carpintería, apicultura o sastrería, saberes que les fueron muy útiles para aplicarlos en el nuevo destino. Los menos, eran empleados públicos o desarrollaban alguna tarea sedentaria de oficina.

En cuanto a la comunidad rusa, según expresa Zenona Arciuch, la mayoría de los que se encuentran en la provincia, provienen de la zona de los Montes Cárpatos. Claro está, aclara, que los mismos comprenden varios países. De todos modos, conviene destacar, que los propiamente rusos no llegaron a la provincia a través de una sistematización organizada de olas migratorias como en los casos anteriormente tratados (Arciuch, 2017).

Aporta también datos importantes en relación con la llegada de los primeros inmigrantes a la región, aunque primero nombra a los venidos de Rutenia en 1897 y asentados en Apóstoles. Pero como parte de estos luego se reconocen como ucranianos, afirma que los primeros rusos se ubican en Concepción de la Sierra, en el 1900.

En relación con las circunstancias que motivaron a la mayor cantidad de rusos a emigrar, Zenona Arciuch expresa que tal como lo hizo su padre, la llegada del régimen soviético y las condiciones precarias de vida, fueron determinantes:

Lo que puedo decir por lo que me toca a la familia, que uno era porque tenían poca tierra para trabajar, ¿viste? Ya cuando entró el sistema soviético, ¿viste? ellos tenían un predio chiquito, que se yo, ponele..., no alcanzaba a una hectárea. Y con todo eso, ellos plantaban, sembraban y cosechaban y guardaban para el largo invierno, porque ¡ese era el tema! (Arciuch, comunicación personal, 2017).

También expresa, que a diferencia de otros que emigraban en grupos, su padre llegó solo al puerto de Buenos Aires, donde se hizo amigo de un ucraniano con quien un año después viajaría hacia Misiones, obteniendo del gobierno nacional 25 hectáreas de tierra en cercanías de Oberá. En relación con ello, cuenta como anécdota lo siguiente:

[...] un día, ellos se compraron un diccionario, ¡para aprender las palabras! [...] donde ellos aprendían cómo se dice agua, cómo se dice buen día, todo [...] Practicaban... bueno, y un día dice que le dicen “vamos a ir a Migraciones, y les vamos a decir, no sé de qué forma, que nosotros queremos trabajar en la tierra”, porque eran aldeanos. Entonces fueron allá y empezaron a mostrarle así, viste, que ellos quieren remover la tierra [hace gestos de trabajar la tierra] ¡Ah! dice que le dijo, que le dijeron, ¡a Misiones! Bueno, dice que había un tramo hasta Concordia [Provincia de Entre Ríos] de tren. Y de ahí, en carreta, a caballo, a pie... [...] demoraron casi un mes y medio... un mes y medio creo que era. Pero cuestión que llegaron. Llegaron acá a Oberá. Oberá tenía tres casas, viste? Era la policía, donde está en el centro, era una casita de madera, eh... un dispensario, sala médica de primeros auxilios... (Arciuch, comunicación personal, 2017).

En este caso, fue el responsable de la policía local quien les dijo que eligieran la tierra que quisieran y que la demarcaran como propia. Al preguntarle si tuvieron que pagar por ella o si les fue concedida como en otros casos, respondió que:

Se les daba: Ustedes se ubican, construyen, se instalan, y a los dos años pasa la mensura, pone los mojones, y ahí ustedes empiezan a pagar impuestos. Ellos no pagaron nada por las tierras. Por eso yo les discuto siempre, mucha gente me dice: “Hmmm... qué regalo es ese...”



¡Qué más querés! Te vas en un país que no conocés, y no te conocen, ¡y te dan 25 hectáreas de tierra...! (Arciuch, comunicación personal, 2017).

En relación con los lugares de ocupación rusa en la provincia, es difícil de determinar puesto que los reconocidos como ucranianos pueden o no ser contados como tales; sin embargo, es importante destacar que gran parte de ellos, venían de una permanencia prolongada en el Brasil, por lo cual les era un tanto familiar esta geografía, como así también sus cultivos y medios de vida. Así lo expresa Zenona:

Ya algunos, porque por ejemplo, los Zabczuk entraron por... de Siberia a Brasil, estuvieron por cerca de Curitiba trabajando un año en las vías de tren; porque Brasil pidió inmigrantes para las vías de tren. Toda esa parte de Porto Alegre, esas serranías, ahí trabajaban. Y también dijeron: nosotros no queremos eso. Entonces se vinieron hasta Campiña de las Misiones, acá en frente a Panambí (Arciuch, comunicación personal, 2017).

En cuanto a la inmigración alemana, llegarían al territorio de Misiones desde diversas procedencias, a partir del año 1919, también como inmigración programada, pero de carácter privado. Se les adjudican estas gestiones a dos visionarios empresarios de la época, Adolfo Schwelm y Carlos Culmey, quienes habían comprado grandes extensiones de terreno en la provincia. En el caso de Culmey, adquirió las mismas a la ya establecida Compañía Introdutora de Buenos Aires Sociedad Anónima, una empresa que hacia finales de la primera década del siglo XX se había afincado en el territorio con fines básicamente de incentivar el cultivo del tabaco. Al respecto, Gabriela Schiavoni comenta lo siguiente:

Estas tierras fueron adquiridas luego por la S. A. Cía. Colonizadora Alto Paraná, empresa creada en 1922 por Carlos Culmey, un agrimensor entrenado en proyectos de colonización en el sur de Brasil. Nacido en 1879 en Alemania, se recibió de ingeniero civil, emigró a Brasil y fue contratado para organizar la colonización de las tierras de la Cía. Ferroviaria Británica de Río Grande Do Sul, precisamente una empresa en liquidación. Entre 1901 y

1918 Culmey fundó tres colonias en Río Grande Do Sul. Poco después, en 1919, se trasladó a Misiones y fundó otras cuatro colonias. [...] En 1923, este equipo que venimos mencionando había mensurado casi la totalidad de la colonia Montecarlo. Primero levantaron el plano de una fracción de 16.000 hectáreas del total de 67.500 hectáreas que tenía la concesión, haciendo que cada lote tuviera uno de sus lados sobre un río o un arroyo. Utilizando las vías de la explotación maderera, este equipo abrió el camino principal, que fue cortado por senderos transversales a intervalos de 1 kilómetro. Siguiendo los ríos y arroyos, también subdividieron la colonia en nueve líneas, con lotes de 250 metros de ancho, y 1 o 2 kilómetros de largo (Schiavoni, 2016, p.45).

Posteriormente, se conformarían las “Colonizadora Alto Paraná” y “Colonizadora Culmey”, respectivamente, que operarían tanto con la promoción propagandística en distintos países europeos, como en Buenos Aires y Brasil. Así, como ya se ha descrito anteriormente, gestionaban a bajos costos parcelas de terreno que en la mayoría de los casos eran vendidas con anticipación en Europa, preferentemente a familias constituidas o matrimonios. Generalmente se privilegiaba a las mismas por sobre las personas solteras que quisieran comprarlas. Sin embargo, algunas de estas últimas pudieron adquirirlas ya en destino, sobre todo si demostraban capacidad de pago.

Las colonias fueron organizadas en parcelas cuya división no correspondía al conocido sistema de damero, sino a un sistema lineal que respondía al concepto de que cada familia debía tener acceso a un curso de agua. Al respecto, Elida Arenhard de Romagosa, expresa lo siguiente:

El modelo de traza agraria que se desarrolla en Colonia Eldorado es similar a un sistema muy aplicado en el Este de Alemania entre los siglos XVIII y XIX, denominado *waldhufendorf*. El origen de este tipo de asentamiento rural es semejante a los desarrollados por los francos y bavaros entre los ríos Main y Danubio. [...] Este sistema de ocupación se intensifica y

perfecciona con el devenir de la tecnología, al sur y este de Alemania, donde existieron tierras montañosas cubiertas de bosques. De allí el nombre de *waldhufendorf*. El término desglosado de alemán significa: *wald*: bosque; *hufen*: faja estrecha de tierra; y *dorf*: villa o poblado (Arenhard de Romagosa, 2005, p.12).

Por lo tanto, y debido a los numerosos arroyos y riadas que el territorio posee, la división de los terrenos se diagramó de acuerdo al recorrido de los cursos de agua, de manera tal que todos los lotes finalizaran en los mismos. Lógicamente, una vez terminada la distribución de estos, las siguientes parcelaciones se realizaron según hubiese disposición de lugar.

Estas nuevas colonias, se encuentran distantes a unos 25 km. entre sí, ambas en la región misionera denominada “Alto Paraná”, por ubicarse en el tramo alto del río Paraná. En este lugar se fundará “Eldorado”, cuyo primer colonizador se reconoce en la figura del alemán nacido en Frankfurt del Main en 1882, Adolfo Schwelm, y cuya fundación se proclama el día 27 de septiembre de 1919. En la actualidad, la ciudad de Eldorado es la tercera en población de la provincia de Misiones, contando con una masa de alrededor de 55.000 personas.

En el caso del segundo colonizador, Carlos Culmey, se le atribuye la fundación de las localidades de Puerto Rico, el 15 de noviembre de 1919, de Montecarlo el 4 de mayo de 1920, de Capiovisiño (o Capiovicito) y de Capioví también en 1920 y posteriormente de otras colonias. También allí, la organización de las tierras tendrá las mismas características que las ya utilizadas por Schwelm en Eldorado.

En cuanto a los pobladores que se situaron en este territorio a partir de las fechas señaladas, se indica que si bien muchos llegaron directamente desde Alemania, una gran parte de la población provenía del sur del Brasil, a los que se les denomina “alemán-

brasileño”, y estaba conformada por dos grupos poblacionales diferentes: en un caso, inmigrantes alemanes que transitoriamente estuvieron en el vecino país antes de relocalizarse en Misiones, y por otro, un sector compuesto por los llamados “alemanes del Volga”, que eran inmigrantes que procedían de Rusia, pero que poseían un antiguo origen germano. Así lo expresa Irene Flach: “Entre los años 1920 y 1924 migra a Capioví procedentes de Río Grande do Sul (Brasil), el mayor número de familias de origen alemán- brasileño y a Capiovicito, lo hacen familias procedentes de Europa, en su mayoría, alemanes” (Flach, comunicación personal, 2019).

Ambos grupos se nuclean por afinidad lingüística, y aunque presentaban diferencias de dialectos, se reconocían entre sí como alemanes. En la actualidad, y para no resaltar preeminencia de un grupo por sobre otro, se prefiere hablar de “germanidad”.

Resulta interesante observar las publicidades y boletines informativos que se difundieron en Europa en la primera década de la colonización realizada por Swchelm y Culmey, mostrando en fotografías el “avance de la civilización” y las bondades que este remoto lugar ofrecía. Así, en las páginas del “*Officess of the company in London*”, editado en junio de 1932, se presenta un “antes” como paisaje agreste y un “después” intervenido por las manos del hombre.

Cabe destacar, que aún en la actualidad, en el lenguaje coloquial se utiliza el término “limpio” para determinar los espacios no sólo donde se ha desmalezado, sino también aquellos en los cuales se ha realizado un desmonte o tala de árboles de la selva.

Así, también es posible observar en fotografías tomadas por familias de pioneros, la exuberante vegetación y el tamaño de los diversos ejemplares arbóreos, que de alguna manera y según el criterio de la época, fue “vencida” por el hombre. Aún hoy, es posible

escuchar de boca de los descendientes de los pioneros, la “hazaña y gran proeza” que significaba derribar un árbol de esas dimensiones.

A partir de estas fechas, será incesante el arribo de inmigrantes al territorio, provenientes desde los orígenes más remotos, tal y como lo muestra esta tabla:

Tabla 2: masas migratorias a Misiones

Año de la inmigración	País de origen	Territorio de asentamiento en Misiones
1897	Polonia, Ucrania, Italia	Colonia Apóstoles
1900	Rusia (lituanos)	Candelaria, Dos Capones, Col. Venecia
1897-1904	Polonia, Ucrania	Apóstoles, San José, Azara
1908	Polonia, Ucrania	San Pedro
1909, 1913	Finlandia, Noruega, Suecia, Francia, Suiza	Yerbal Viejo (actualmente Oberá)
1919	Alemania	Eldorado
1920	Alemanes brasileños	Montecarlo, Puerto Rico
1920	Suiza	Santo Pipó, Ruiz de Montoya
1925	Suiza	Oro Verde
1926	Suiza	Puerto Esperanza
1930	Polonia	Colonia Wanda
1930	Japón	Luján, La Otilia, Tabay
1935	Polonia	Gobernador Lanusse
1936	Suiza	Línea Cuchilla

1940	Alemania, Austria, Italia, Polonia, Rusia, Suecia, Finlandia, Noruega, Dinamarca, Francia, Inglaterra, España, Líbano, Siria, Paraguay, Brasil	Dispersión en diversos puntos del Territorio Nacional de Misiones
1980	Laos (refugiados de guerra)	Posadas
1990	Corea del Sur, Taiwan	Posadas

Fuente: elaboración propia

### **I.3.2. El factor económico**

Por otra parte, la diferencia social étnica también se ponía en evidencia en relación con el poder adquisitivo, entre terratenientes y asalariados. Si bien ambos pueblos (polacos y ucranianos), pertenecían al campesinado galitziano, los ucranianos se caracterizaban por una ideología más igualitaria y una fuerte cohesión grupal.

La profesora de historia Fabiana Sniechowski, utiliza el término “domesticar” para referirse a los inmigrantes que asimilaban el idioma y el sistema de vida del lugar al que llegaban y se refiere especialmente a los polacos como un pueblo que “ha sabido domesticarse más que otros, como los ucranianos, por ejemplo”. Aquí, el concepto de “domesticar” se utilizará como contrario a “resistir”, cosa, dice, que sí supieron hacer los ucranianos como un pueblo que sistemáticamente fue víctima de invasiones, y expresa:

Entre las familias polacas se ha dado más la domesticación que entre las familias ucranianas o alemanas [...] los polacos se han adaptado mucho más a las costumbres argentinas, que los ucranianos o alemanes, [...] creo que tiene que ver con una cuestión de sobrevivencia... para sobrevivir, te adaptas, si no, es difícil que sobrevivas, o que prograses (Sniechowski, 2016).

Según Esteban Snihur, se evidencia una diferencia muy notoria entre las primeras migraciones llegadas a finales del siglo XIX y las subsiguientes:

Los inmigrantes que habían arribado a Apóstoles durante el periodo 1897-1899 llegaron sin ningún tipo de recurso económico ni bienes de valor. La miseria económica que los caracterizaba causaba espanto. Todos campesinos agricultores, técnicamente muy rudimentarios y sin ningún grado de instrucción educativa. En cambio, el gran grupo que arribó a Apóstoles en julio del 1900 tuvo características muy peculiares. La gran mayoría había cursado algún tipo de estudios en su tierra de origen. Además de ser agricultores, carpinteros, herreros, albañiles, técnicos pedreros, músicos, etc. traían recursos económicos y un gran número de bienes, como ser los primeros carros, muebles, vajillas, etc. [...] Los 1.600 inmigrantes que arribaron en 1900 tuvieron un efecto multiplicador (Snihur, 1997, p.118).

Balanda (2016) aporta un dato interesante en relación con los organismos que favorecían desde Europa la inmigración a Argentina, al referir que estos agentes, especie si se quiere de corredores inmobiliarios, “percibían un beneficio económico en función del número de inmigrantes” que trajeran. Ello, sin dudas, propiciaba la amplia y promisoriosa oferta de tierras en la región. Los flujos migratorios posteriores, se asentarían en las localidades de Bonpland, Cerro Azul, San Javier, Cerro Corá, Tres Capones, Las Tunas, Leandro N. Alem, Dos de Mayo, etc.

Por otra parte, la adaptación a condiciones de vida totalmente adversas y distintas a las del país de origen, significaban un desafío. Según los testimonios obtenidos, a diferencia

de la primera migración programada en el sur de la provincia, a finales del siglo XIX y principios del XX, los migrantes que procedían directamente desde Alemania, por ejemplo, eran personas que habitaban en entramados poblacionales y poseían profesiones ajenas a la agricultura; mientras que los alemanes que ya habían estado instalados en Brasil, lo habían hecho desde hacía mucho tiempo, conocían las actividades tanto agrícolas como ganaderas de la región y tenían mayores posibilidades de adaptabilidad al territorio por proceder de uno similar. Tal lo relata Rudy Diem, de Eldorado, cuando cuenta que su abuelo vino primero con dos de los hijos, uno de ellos su padre que ya contaba con 20 años. Cuando pudo obtener un poco de dinero, volvió a Alemania a buscar a su esposa y a sus otros dos hijos. Allí, vendieron un restaurante y dos chacras que eran de su propiedad, y cuando llegaron a Misiones, la esposa, abuela de Rudy, exclamó agarrándose la cabeza: “¡Mama! ¡dónde nos trajiste! ¡al infierno!” (Diem, comunicación personal, 2018).

En fotografías aportadas por José Gillessen, se puede observar la casa familiar en la ciudad de Köel (Colonia) y la que posteriormente levantaron en Capioví. Como es evidente, las condiciones económicas, sociales, etc. hubieron de modificarse sustancialmente; sin embargo, tal como reiteradamente lo expresan, era preferible esta situación antes que la guerra.

José Gillessen describe cómo su padre, que llegó a Misiones con 17 años acompañado por sus padres y dos tíos, poseía una excelente formación general que le permitió entre otras cosas, realizar el diseño y planos de la iglesia católica de Capiovicito, conformando la comisión de construcción de la misma.

Los hermanos de su abuelo, decidieron a su vez emigrar hacia otros destinos, inicialmente hacia el norte del Continente Americano, perdiéndose de ellos posteriormente sus rastros. Como sucedió en la mayoría de las familias de inmigrantes, la desarticulación



del núcleo familiar, se realizaba en función de nuevas búsquedas que otorgaran mejores condiciones de vida, con la finalidad de volver a reunirse una vez logrado este objetivo, pero la realidad es que, en muchos casos, y sobre todo debido a los intempestivos conflictos bélicos o las adversas situaciones económicas, las familias sufrieron una separación permanente. En el caso de la familia Gillessen, y a través de los aportes de la tecnología y la incesante búsqueda de José, fue posible ubicar a una familia de igual apellido en la Ciudad de México. Resultaron ser primos en segundo grado, por lo que con infinita emoción José y su esposa Graciela viajaron a principio de 2019 a reencontrarse con sus parientes, luego de casi 100 años de separación.

En relación con las labores ocupacionales en su tierra de origen, la mayoría menciona la agricultura y la cría de ganado. En Argentina, tendrían que adaptarse no solamente a un clima y geografía diferentes, sino también al tipo de cultivo que les brindaría el nuevo hábitat, sobre todo la producción del tabaco, el té y la yerba mate. En relación con ello, los primeros inmigrantes se desempeñaron como empleados asalariados de otros establecimientos de este producto, mientras que sus hijos emigraron a la ciudad ocupándose en oficios. Sería hacia mediados del siglo XX cuando comenzarían a destacarse como productores yerbateros, comercializando la yerba mate a nombre propio, bajo diversas marcas. En la actualidad, y según Jorge Balanda, unos 60 establecimientos yerbateros en la provincia, tendrían como propietarios a personas con “apellidos de origen ucraniano” (Balanda, 2016, p.25).

### **I.3.2.1. La yerba mate**

A la producción de la yerba mate (*Ilex paraguariensis*) y su consumo, queremos referirnos especialmente, puesto que será citada en varias ocasiones en este trabajo ya que representó uno de los principales factores de ingresos económicos para los colonos europeos,

encontrándose hoy en día su cultivo, explotación y comercialización, mayoritariamente en manos de sus descendientes, sustentando hasta la actualidad gran parte de la economía provincial.

Son importantes de destacar, los diversos aspectos en los cuales los aportes de los inmigrantes y sus descendientes han representado un crecimiento y soporte económico significativo para la provincia de Misiones. Si bien esta investigación está orientada a poner en evidencia aquellos factores del patrimonio cultural inmaterial que han permanecido al resguardo de las prácticas de los distintos grupos estudiados, también ellos fueron y son dignos protagonistas de muchos avances que tienen que ver con el desarrollo tecnológico e industrial en la provincia.

Tal como lo expresa Abinzano (1985):

Si la extracción de yerba mate natural movilizó recursos y estableció ciertos patrones de desarrollo, asentamientos e industrialización, los cultivos de yerba se vinculan al poblamiento colono, la fundación de pueblos, el surgimiento de agroindustrias locales que buscaron la instalación de un sistema productivo integral en la provincia y el surgimiento de clases y sectores no tradicionales (p. 27).

El territorio de la provincia de Misiones se destaca por poseer extensas zonas boscosas, que van menguando hacia el sur en una planicie con baja vegetación, que termina en los llanos correntinos. Tanto la madera nativa de sus bosques, como la explotación del cultivo de la yerba mate, significaron en distintos momentos históricos, una dinámica comercial que marcó la economía de la provincia. En torno a estas dos actividades, los monopolios que las regían hacia finales del siglo XIX y principios del XX, generaron un extenso y fluido movimiento no sólo comercial, sino también relacionado con la explotación de mano de obra barata, con peones contratados para efectivizar las tareas en infrahumanas

condiciones laborales. Tanto la madera, como los yerbales naturales, fueron explotados sin límites, hasta la extinción de estos últimos, lo que se fue de alguna manera mitigando, con la recuperación de los conocimientos en la técnica de reproducción de la *Ilex paraguariensis*.

La yerba mate era ya una hierba conocida y utilizada por los nativos guaraníes antes de la llegada de los españoles al territorio. Según Juan Carlos Garavaglia, así lo atestiguan fuentes del siglo XVII como las “Cartas Anuas” de 1610, 1618, 1633 o los escritos del padre Ruiz de Montoya (1639), mencionando que su uso estaba ligado al consumo ritual y mágico, el que luego va extendiéndose al consumo del pueblo indígena, y posteriormente a los mestizos, siendo adoptada rápidamente y muy difundida en el extenso Virreinato del Río de la Plata:

[...] un producto que en un momento determinado de la vida de la sociedad indígena era consumido casi exclusivamente con fines ceremoniales y religiosos y que debía estar, por lo tanto, rodeado de un cierto halo prestigioso, al cortarse muchos de los primitivos lazos culturales que limitaban su utilización ritual, esta medicina mágica expande rápidamente su consumo en amplios sectores indígenas e inmediatamente mestizos (Garavaglia, 2008, p.37).

Es interesante observar la celeridad de su difusión fuera del ámbito indígena, ya que el primer registro de su consumo no indígena data de 1594, lo que ubica a la yerba mate desde los inicios de la conquista de la región del Paraguay, como “producto clave en la relación de los blancos con el indígena” (Garavaglia, 2008, p.38). Y algo mucho más sorprendente que su dispersión, es la “capacidad de la yerba para interesar al tejido de la sociedad colonial”, siendo que esta se establecía en un sistema de jerarquías cerradas; sin embargo, el hábito de su consumo abarcó todas las categorías sociales y grupos étnicos (Garavaglia, 2008, p.40).

Tal es así, que podemos leer lo que este mismo autor transcribe de un texto tomando de Cardiel, del siglo XVII:

[...] la toman en tanta abundancia pobres y ricos, los pobres en vasos de calabazas pintadas o de palo santo y los ricos en los mismos vasos guarnecidos de plata y con bombillas de lo mismo para sorber... Los de conbeniencias hechan en [el] agua azúcar y pastillas aromáticas y los pobres y jornaleros y Esclavos la toman sin mezcla alguna... (Garavaglia, 2008, p. 41).

Es así, que desde las primeras menciones, que datan del 1567, con Martínez de Irala y otros españoles traficando con este producto hacia la vía del Alto Perú, se irá observando cómo el sistema de almacenado y transporte se va perfeccionando, y paulatinamente va ganando un lugar de relevancia en el mercado interno colonial, ante los dos productos que hasta ese momento se comercializaban desde Asunción: el vino y el azúcar. Garavaglia indica que los registros de embarcaciones que salen desde Asunción, treinta años más tarde, muestran la preeminencia de la yerba mate ante los productos anteriormente mencionados, ocupando el primer lugar en las exportaciones, y relacionando a la región, con una economía marcada por la yerba mate.

En la segunda década del siglo XVII, ya existen registros de actividad comercial con la yerba mate por parte de las Reducciones jesuitas. Esta excedía el aprovisionamiento de la red misional, para comenzar a integrarse a la economía regional “haciendo de comisionistas de obispos y gobernadores en sus tráficos con la yerba” (Garavaglia, 2008, p.71), lo que ocasionó malestar entre los encomenderos y comerciantes de Asunción. La lucha que se inicia con la Compañía de Jesús y los encomenderos, estaría relacionada con el control que los jesuitas ejercían sobre la fuerza y el trabajo de los indios. Con la llegada de los jesuitas, se consiguió la domesticación de la especie, pudiéndose así realizar cultivos sistemáticos, además de continuar también con la extracción y procesamiento de los yerbales que se

encontraban en estado silvestre. La producción logró un enorme auge económico, a punto tal que se la llegó a denominar como el “oro verde” funcionando esta como moneda de cambio.

Con la expulsión de los jesuitas en el año 1767, los yerbales quedarían abandonados y sólo serían utilizados a escasa escala por los nativos guaraníes, los mestizos y algunos colonos, para consumo personal. Recién hacia finales del siglo XIX, se logrará nuevamente redescubrir el método artesanal de germinación masiva.

Roberto Montechiesi, que fue integrante del directorio del INYM (Instituto Nacional de la Yerba Mate) hasta el año 2017, expresa lo siguiente en relación con el cultivo del yerbal hortícola:

En 1903, se realizó la primera plantación racional y de importancia, en San Ignacio [...] Años más tarde (1911) comienza a expandirse el cultivo y a fomentarse oficialmente mediante el otorgamiento de tierras fiscales condicionadas a la obligación de plantar yerba mate entre un 20 a 75% según la extensión del predio y se expande rápidamente su cultivo hasta alcanzar en el año 1935 una superficie aproximadamente de 66.000 has (Montechiesi, 2016, pp. 9-10).

Si bien la yerba mate se produce también en países como Paraguay y Brasil, es Argentina el primer productor mundial de este producto, siendo en la provincia de Misiones donde se cultiva el 85% de la producción total. El producto elaborado se exporta a distintos países de Latinoamérica, a Estados Unidos, a Siria, Emiratos Árabes e Israel, y también a Europa, especialmente Italia, Francia y España. Pero, según este autor, las exportaciones representan únicamente al 12% del volumen total de la producción nacional (Montechiesi, 2016, p.15).

Un dato interesante aporta el ingeniero agrónomo Ousama Al Badawi, residente en la localidad de Nabk (a unos 80 km al norte de la ciudad de Damasco, Siria). Al Badawi,

que es hijo de madre emigrante nacida en Mendoza (Argentina), cuya familia regresó a vivir a Siria, expresa que el consumo del mate en esa región es de uso muy extendido, pero que se inició con el regreso de inmigrantes sirios y libaneses, que habían venido a la Argentina y luego regresaron a sus países de origen.

Cabe señalar que la yerba mate elaborada se comercializa básicamente para el consumo del mate, infusión que se obtiene al echar sobre el producto procesado, agua caliente que se sorbe a través de una cánula, denominada “bombilla”. Pero también se la utiliza como infusión para beber tanto caliente como fría.

El mate representa en Argentina y sus países vecinos, no solamente una bebida de consumo cotidiano, sino que encierra un valor social fundamental en la cultura del pueblo. Es sinónimo de amistad, de bienvenida en una casa, compañía en las jornadas laborales, de estudio o de ocio, no distinguiendo entre clases sociales ni ocasión. Esta tradición cultural representa también la vinculación entre unos y otros, ya que en la “ronda de mate” el mismo se comparte, haciendo que beberlo juntos represente la práctica de un ritual por todos comprendidos: se “ceba” o sirve sólo por una persona que lo va distribuyendo en el mismo orden uno a uno, siempre se vierte el agua en el mismo lugar sin mojar el resto de la yerba del recipiente, nadie debe mover la bombilla, quien dice “gracias” es porque ya no desea tomar más, la yerba se renueva parcialmente de tanto en tanto para que no se “lave” o atenúe el sabor, y a quien le toque el primer mate o el último suele ser objeto de bromas o chanzas, etc.

Por su uso social, el mate fue declarado infusión nacional por Ley 26.871, sancionada en el año 2013, siendo la yerba mate declarada Patrimonio Cultural del Mercosur los últimos días del mes de octubre del año 2018, homologándose por los Ministros de Cultura del

Mercosur el día 16 de noviembre del mismo año, en Montevideo, Uruguay, en la 44° reunión de ministros. (Ver Anexo I).

La importancia de incluir a la yerba mate en este trabajo, radica en que fue el inmigrante devenido en colono, quien adoptó como sustento económico su producción desde la primera década del siglo XX, y se ha afianzado en su cultivo de manera tal, que hoy la producción general de la misma indica que de 74 molinos que se encuentran en la provincia, el 90% sean propiedad de descendientes de ucranianos, polacos y alemanes. Pero, además es interesante destacar, que también incorporó su consumo casi inmediatamente, tal como lo señalan variados documentos, testimonios escritos y orales, haciendo del mate un compañero cotidiano.

Un ejemplo de ello, es “La Cachuera S.A.” que se funda a instancias del trabajo y tesón de don Julián Szychowski, un inmigrante polaco que a principios del año 1900 llega a la zona de Apóstoles, y se afinca en el lote n° 280 hacia el sur de la colonia de Apóstoles, a la vera del arroyo Chimiray; de allí el nombre “cachuera”, que deriva del portugués *cachoeira*, que refiere a una cascada de agua. La intención de Szychowski era continuar con el oficio de molinero, el cual traía de Europa, y para ello el agua sería un elemento fundamental. De la administración de la colonia recibió, al igual que todos los inmigrantes, una dotación de provisiones que el Estado Nacional otorgaba por el término de un año, consistente en maíz, porotos, harina, grasa vacuna y sal. Con dos monedas de oro que tenía, compró una yegua, un caballo y un potrillo, herramientas varias y algunas aves de corral. Este fue el capital inicial con el cual la familia Szychowski forjaría una de las más prósperas industrias de la provincia, dando trabajo en la actualidad a más de 500 operarios (Szychowski, 2015).

Si bien, inicialmente, la producción se limitaba a la siembra y cosecha de arroz, más tarde sumarían a esta la de la yerba mate, haciendo de ella una de las producciones más fructíferas a nivel provincial, nacional e internacional, que se comercializa con la marca “Amanda”. Hacia finales de este trabajo de investigación, se cumplieron 100 años de la fabricación del primer torno de precisión, realizado íntegramente por Juan, uno de los hijos de Julián. Este torno se exhibe en el Museo Histórico “Juan Szychowski”, que el establecimiento “La Cachuera” posee en el predio en el cual se hallan sus instalaciones, junto a otros objetos testigos de una historia que se inició allende los mares, y que fructificó en el seno de una familia que sigue trabajando mancomunadamente por el que alguna vez fuera el sueño de sus abuelos y bisabuelos.

Tal es así, que luego de muchas gestiones y esfuerzos compartidos, el día 7 de mayo de 2021, el conjunto de bienes que componen el Museo Histórico Juan Szychowski, la represa, el tajamar, la turbina hidroeléctrica, el torno y el molino que forman parte del establecimiento “La Cachuera S.A.”, han sido declarados como “Bien de Interés Industrial Nacional” por el Presidente de la República, bajo el decreto N° 314/2021 y cabe destacar, que es el 2° complejo industrial de la Argentina en recibir este reconocimiento.

Por otra parte, se hace referencia a dos productos más, que revisten importancia en la economía misionera: la producción tealera (*Camelia sinnensis*) y el tabaco (*Nicotiana tabacum*). El cultivo del té, también representa una de las fuentes de ingreso de importancia en la provincia. Si bien se encuentra por debajo, en porcentajes, a la de la yerba mate, (que según relevamiento aerofotogramétrico realizado por el INYM en el año 2016, compone alrededor de 114.000 hectáreas), se estima que unas 37.000 son las que se cultivan de té, en la zona centro-sur de la provincia, según datos del último censo realizado en el año 2010



(<http://tiny.cc/intate>). Esto supone el 90% de la producción general de Argentina, siendo el séptimo país a nivel mundial en su producción.

El inicio de la producción económica del té, se ubica en el año 1930, a partir de los primeros sembrados familiares que se originan en 1923, cuando el sacerdote ortodoxo Tijón Hnatiuk trae a la entonces colonia de Tres Capones, unas semillas de té desde Europa Oriental, y las comparte con familias ubicadas al norte de Oberá. El intendente de dicha localidad, Ramón Gerega, menciona que existen dos versiones en relación con la introducción de la semilla en el país. Una expresa que el sacerdote, proveniente de Ucrania, las trae escondidas en el ruedo de su sotana, y la otra, que las esconde en la base hueca de su bastón. Se desconocen los motivos de la prohibición que provocara que, en uno u otro caso, las semillas hayan tenido que ser introducidas de manera oculta, pero lo cierto es que con Tijón Hnatiuk, las primeras semillas de té llegan a la provincia de Misiones, donde a partir de cultivos experimentales realizados hacia finales de la década de 1920, este producto encuentra cabida no sólo en los hogares de consumidores argentinos, sino también en un mercado económico de importancia internacional.

En los inicios de su producción, a escasamente una década de haberse comenzado con el cultivo en la región, la ITA (Industria de Té Argentino) ubicada en la localidad de Campo Viera, se posicionó como la fábrica de té más grande del mundo, llegando a proveer de este producto a varios países, incluido Inglaterra.

En la actualidad, existen en la provincia unos 8.000 mil productores de té, materia que se comercializa básicamente en el estado de “té negro en hebras”, que producen unas 85.000 toneladas anuales, en los 60 establecimientos que lo procesan, de los cuales siete empresas son exportadoras de este producto.

También hay que destacar la producción de tabaco, que se inicia con los colonos alemanes a partir de 1935 en la localidad de Puerto Rico. En la actualidad existen unas 30.000 hectáreas cultivadas, siendo unos 8.000 colonos los que trabajan en dicha producción; esta es sencilla, y requiere de poca infraestructura, ya que no se manufacturan aquí cigarrillos, sino solamente se realiza el cultivo, cosecha, secado y prensado de la hoja que luego se envía a Buenos Aires para su industrialización.

#### **I.4. Los extranjeros, su interacción e inclusión social**

Cuando el primer contingente de inmigrantes comprendido por polacos, ucranianos y un italiano llega a Apóstoles en el año 1897, no se encuentran con un territorio despoblado. Apóstoles había transitado una inestable historia de usurpaciones y conflictos bélicos, sobre todo desde el inicio de la desarticulación del sistema jesuítico, ocurrido desde el año 1767 en adelante, pasando por la ocupación de la vecina provincia de Corrientes, y las permanentes incursiones de los países limítrofes Paraguay y Brasil. En la región se encontraban grandes latifundios ganaderos, y una incipiente actividad agrícola minifundista, básicamente destinada a la plantación de la caña de azúcar y el tabaco, y, según lo señala Esteban Snihur, el tránsito de “carreteros” que explotaban los naranjales que aún perduraban en las antiguas ruinas de las misiones jesuíticas. Así mismo, continúa expresando Snihur, que los antiguos yerbales hortenses de las misiones, seguían siendo explotados principalmente por correntinos, quienes se asentaban en Apóstoles transitoriamente:

[...] Apóstoles era la puerta de acceso a los yerbales del Alto Uruguay. El comercio, la comisaría y la posta, más que en función de una población local, respondía a las necesidades y exigencias de los contingentes de beneficiadores de yerba que constantemente circulaban por la zona. [Este asentamiento] Se ubicaba al borde del monte de las ruinas y a la vera del

llamado ‘camino real de los yerbales’. [...] Los pobladores eran principalmente correntinos, paraguayos y brasileños (Snihur, 1997, p.96).

Y aclara que, este es el panorama poblacional con el cual se encuentran los inmigrantes polacos y ucranios en su llegada a Apóstoles, en agosto del año 1897. Aprovechando los vestigios de las antiguas construcciones jesuíticas de Apóstoles de Pedro y Pablo, que habían sido fundadas por esta Orden en el año 1637, y posteriormente abandonadas, estos habitantes reutilizaron los materiales que pudieron facilitarles el trabajo para construir viviendas y lugares de reserva para las cosechas. Cerca de una de las casas jesuíticas, donde podían sobre todo proveerse de agua, los inmigrantes europeos decidieron realizar su primer asentamiento. Allí, según relata Snihur, había quedado un remanente de pobladores guaraníes, que se ubicaban sobre las mismas ruinas de las Reducciones, y que como lo relata el viajero Adolfo Bougoing, citado por el autor antes mencionado: “...hablaban el guaraní y veneraban aún los restos de estatuas de santos que estaban esparcidas frente a las ruinas del templo de la destruida reducción” (Snihur, 1997, p.97).

En concordancia con lo expresado por Snihur, se ha podido comprobar cómo se fue conformando la trama poblacional de la Colonia de Apóstoles: había testimonios de ocupación efectiva, ganadera y agrícola del territorio ya en el año 1852, según Leonel de Freytas, quien reclama la titularidad de las tierras al gobierno nacional, cuando estas son divididas en parcelas y cedidas a los inmigrantes a finales del siglo XIX. Así mismo, varias hectáreas de terreno ya se encontraban ocupadas por algunos colonos provenientes en su mayoría del Brasil, conformados por familias nucleares, que alternadamente cruzaban la frontera de un lado a otro sin establecerse de manera definitiva, en función de los litigios y permanentes revueltas políticas por conquistas, y búsquedas en la ampliación de territorios que se venían desarrollando en el mencionado país. Es interesante observar, cómo los

apellidos de las personas a quienes en esos momentos se les otorgaba un permiso de ocupación, son los mismos que hoy en día están afincados en la zona. Sin embargo, ninguno de ellos pertenece al llamado primer grupo de inmigrantes, al cual ya nos hemos referido, si no que vinieron a establecerse definitivamente en el lugar luego de la llegada de los mismos, aunque ya se habían asentado en tierras brasileñas y misioneras alternadamente en épocas anteriores.

Según las narraciones orales de hijos descendientes de algunas familias polacas, y contrastando éstas con fuentes bibliográficas, para ambas poblaciones fue difícil la aceptación mutua. Unos, veían a los europeos como intrusos que llegaban con apariencias y costumbres extrañas, sin tener muy en claro qué finalidad los traía por allí. Los otros, con la sensible huella del cansancio de meses de deambular y la decepción de encontrarse con lo inesperado; y el agravante que se sumaba, de no comprender el idioma de unos y otros.

Es interesante observar que permanece ausente la mención al criollo y aún más al indígena, en la evocación directa en relación con los aportes que pudiesen haber realizado éstos, en pro de la construcción territorial provincial.

Przysieznik, informante de la colectividad polaca, cuyo padre había llegado de pequeño en la primera inmigración, recuerda los relatos de su abuelo, quien narraba lo siguiente:

Cuando nos embarcamos, nos dijeron que íbamos a América. Pero no sabíamos que era a la Argentina, pensamos que América era Norte América, donde nos decían 'el país del oro'. Y llegamos a Buenos Aires todos al Hotel del Inmigrante. Ahí había toda clase de personas, de distintos lugares. Entonces, a los que éramos de la misma zona que nos entendíamos con el idioma, nos mandaron en barco para acá. Cuando llegamos a Posadas, un hombre del gobierno nos estaba esperando con carretas y unos bueyes. Así fuimos a Apóstoles, durante tres días para llegar (Przysieznik, comunicación personal, 2016).

De este testimonio se desprenden varias interpretaciones. En primer lugar, destaca que el entrevistado habla en primera persona del plural, como si él también hubiese integrado esa primera comitiva. Es de esta misma manera como prácticamente la mayoría de los descendientes refiere su pertenencia al lugar de origen de sus padres, abuelos o a veces bisabuelos. Por otro lado, a partir de esta narración, es posible aproximarse a la comprensión del arrojito con el cual un grupo humano decide dejar su tierra, para largarse a lo desconocido, porque como expresan varios entrevistados, “cualquier cosa iba a ser mejor que las guerras y el hambre”. Además de ello, se destacan los valores de hermandad y cooperación que se gestaron desde un inicio, entre personas provenientes de la misma región. En los discursos orales, los mismos destacan el espíritu de trabajo mancomunado ante las inclemencias y dificultades que tuvieron que atravesar, argumentando que ello posibilitó que pudiesen lograr forjar la esencia de esta provincia. Este último aspecto es el valor fundamental que todos los entrevistados, de cada una de las distintas etnias, refiere como aporte.

También, se recoge del anterior testimonio que, en Argentina, el sistema de poblamiento estaba por ese entonces, en su mayor auge. Cada grupo humano que llegaba al Puerto de Buenos Aires, era alojado, como ya se dijo, en el Hotel de Inmigrantes, a partir del cual les era asignado un territorio determinado. Por Ordenanza provisional, los recién llegados debían ser mantenidos unidos por grupo de procedencia, a los cuales se les otorgaba una establecida cantidad de hectáreas en alguna provincia, herramientas de labranza y enseres básicos para el mantenimiento familiar. Sin embargo, cabe aclarar, que este tratamiento sólo fue efectivo para las inmigraciones que llegaron desde el año 1880 hasta la primera década del 1900. Posteriormente a ello, ya las tierras no eran dadas en concesión, sino que agencias privadas (muchas de ellas organizadas por europeos acaudalados),

compraban a bajo costo grandes extensiones de tierra, para venderlas después a las nuevas “oleadas” de inmigrantes que iban llegando a Buenos Aires desde diversos destinos.

Esta distribución étnica significó en numerosos casos, enfrentamientos con los grupos de familias criollas que vivían en las distintas regiones argentinas y en mayor grado con los pueblos indígenas que habitaban algunos de esos territorios, aunque sólo nos referiremos acá, a la interacción social entre el europeo y el criollo, pues las diferencias existentes en esa época aún extienden sus raíces hasta la actualidad, aunque por supuesto bajo otras formas de dominancia, como la invisibilización. Tal como lo expresa Roberto Abinzano en relación con las “regalías” que el estado nacional brindaba a los europeos, y no así a los nacidos en Argentina o también inmigrantes, pero de países limítrofes, se puede leer:

Esta preferencia por los europeos fuera como fueran, fue típica de esta generación racista y prejuiciosa. Lo cierto es que nativos y polacos tardaron mucho tiempo en superar la mutua desconfianza. Ambos grupos comenzaron a manejarse con los estereotipos surgidos de esta situación de contacto y fricción interétnica (Abinzano, 1985, p.6).

Por otra parte, no se puede dejar de citar lo que Bartolomé denomina como “categorías residuales”, en el contexto interétnico que se produce en las colonias de Apóstoles. A esta categoría pertenecen los llamados “argentinos” de origen europeo como españoles, italianos y franceses, nacidos en Argentina, pero no galitzianos. Menciona que, a su vez, estos, que en contraste solían poseer un status económico y educativo elevado, organizaban su sistema social en clubes de *elite*, en los cuales compartían actitudes y prejuicios comunes en relación con los galitzianos. Por otra parte, en la categoría socioeconómica más baja se encontraban los grupos étnicos de criollos paraguayos, comprendida por trabajadores sin tierras o asalariados no calificados, de los otros dos grupos (Bartolomé, 2007, p.189). De esta manera, también lo testimonian los entrevistados de

ascendencia galitiziana, tal como lo indicaba Luis Ladislao Prusieznik, quien consideraba que están en esta tierra argentina “de prestado”.

Como ya se ha visto, hasta el periodo de entreguerras sólo llegan europeos a los que se los caracteriza como eslavos, nórdicos y sajones. Por lo tanto, para éstos el criollo residente en estas tierras desde generaciones anteriores, era considerado peyorativamente como “negro”. Esta denominación fue una de las primeras afrentas, a la que se le sumaba, además, una cierta condición de holgazán. Por su parte, el criollo también denominó a todo aquel que tuviese la tez y el cabello claro como “polaco”, adjuntando a este término algún otro epíteto que denotara desprecio, como “polaco de mierda”, “polaco chacra” o “polaco kesú” (neologismo que deriva del castellano guaranizado, que significa “queso”, expresión que podría haberse originado por el color blanco de la piel) entre otros, unificando a todo aquel inmigrante con estas características en una sola categoría étnica: polaco.

De igual manera lo expresa Bartolomé, cuando se refiere a los estereotipos étnicos, y las configuraciones que de los mismos se fueron realizando específicamente en la zona de Apóstoles, pero que se han hecho extensivas a toda la provincia:

La identidad étnica polaca es un estigma social en toda Misiones, y los apostoleños de esa extracción son muy conscientes y sensibles a ese hecho. Polaco y “polacada” son en Misiones y en toda la Argentina, casi sinónimos de pobreza, lentitud, irracionalidad, fanatismos, etc. A pesar de que el término “polaco” no distingue poloneses de ucranianos, esos grupos realmente reaccionan de diferentes formas al estereotipo.

Los polacos configuran un grupo con tendencia a minimizar el hecho de serlo y culpar a los ucranianos por “darles un mal nombre”, mientras que la mayoría de los ucranianos asume que esos estereotipos no se aplican a ellos, ya que no son polacos.

[...] Llamar a alguien “polaco” ya de por sí constituye un insulto en ciertas circunstancias, como da a entender la expresión “polaco y basta”, cuya traducción aproximada sería: ¿Qué otra cosa se puede esperar de un polaco? (Bartolomé, 2007, pp.199-203).

Esta situación, fue sufrida por ambos sectores sociales, tanto de los llamados genéricamente “polacos” como por los criollos, siendo uno de los hechos más repudiados el enamoramiento que en algunas ocasiones ocurriera entre los representantes de uno y otro grupo, tal como lo expresa el músico apostoleño Rulo Gravobieski, hijo de inmigrantes ucranianos, en la letra de “El carro marrón” (<http://tiny.cc/rulo>). En una de sus estrofas, relata la epopeya familiar de una manera un tanto cómica, puesto que lo hace con el acento que aún conservan al hablar los descendientes, y más aún quienes no tuvieron el español como primera lengua. Aquí, Gravobieski narra no solamente algunas penurias, sino también aspectos económicos y sociales, donde trata de describir la vida de un inmigrante desde la juventud hasta la edad adulta. En la estrofa 15, se puede leer el pensamiento del momento en relación con las situaciones donde se comenzaban a producir los llamados casamientos interétnicos, denominados comúnmente por los mismos como “casamientos mixtos”, que si bien eran medianamente aceptados cuando se realizaban entre miembros de una con otra colectividad, eran repudiados enérgicamente en el caso que se realizaran con un criollo, al que como ya se mencionó, denominaban con el epíteto “negro”. Llamativamente, esta es una de las músicas más solicitadas en los bailes y festivales donde el músico se presenta, posiblemente por el marco referencial de identificación personal que tienen con la misma:

15-Y estaba contento  
y de noivo sufrió  
la hija más chica  
con ñegro escapó.



Estas expresiones, sin dudas fruto de un profundo sentimiento interno, no son privativas de los primeros llegados a tierras argentinas a principios del año 1900. De igual manera, la situación se replicaría, años más tarde, en la inmigración alemana llegada al Alto Paraná. En los sucesivos arribos de otros grupos étnicos, se repite este modelo, como así también las sensaciones e impresiones de los primeros encuentros con los lugareños, tal como lo expresa Julia Heck proveniente de Alemania en el año 1927, quien en una carta escrita a su amiga unos años más tarde, le expresa algunas “peripecias” del viaje en tren desde Buenos Aires hasta la estación de Apóstoles: “Oscuros personajes temerarios, agitando guitarras y botellas de caña, eran cada tanto nuestros compañeros de viaje y nos habían infundido más miedo de lo que hubiese sido necesario” (Heck, 2006, p.13).

Si bien la mayoría de estos inmigrantes serían los denominados “alemanes-brasileños”, seguían viviendo en grupos cerrados como se detallará más adelante. María Cecilia Gallero subraya en su artículo “Memorias Inversas: criollos vs. colonos a través de un estudio de caso sobre el imaginario en la colonización de Misiones” por un lado, la no mención a los criollos que habitaban la zona como un hecho simbólico de violencia, y además agrega:

Los colonos pasaron a ser los poseedores de la tierra, y los criollos los ocupantes a los que se les permitía vivir en un predio de la chacra siempre y cuando trabajaran para el propietario. Fue así, que la colonización puso en contacto a estos dos grupos, la cual no se produjo en un vacío ideológico, sino que cada grupo tenía su propio capital social y cultural y sus convicciones morales (Gallero, 2013, p.191).

Sin dudas que esta situación de subalternidad y dependencia, profundizaría las desigualdades no sólo económicas, sino también sociales. Como se puede comprender a partir de lo expresado más adelante en el mismo artículo, de testimonios recogidos por la

mencionada autora y que hacen alusión a acontecimientos ocurridos en la década de los años '50, en donde claramente la división entre colonos y “negros” trascendía el tiempo de los primeros años, cristalizándose en una asimetría racial de preeminencia de los “blancos” hacia los “negros”, en una división de “nosotros y ellos” marcada en diversos aspectos de la vida cotidiana:

No sólo se impedía el ingreso de criollos como socios al club, también se evitaba el ingreso de los mismos en los bailes. Un testimonio de un inmigrante español, narra que en la ciudad de Eldorado, a fines de la década de 1950, habían tres lugares de baile que identificaban claramente a sus concurrentes: en el kilómetro 11, el “Salón Eibel”, para “alemanes de raza pura”; en el kilómetro 8, el salón América, para “alemanes, otros inmigrantes y criollos”, ahí cerca estaba la "picada penicilina" (hoy calle Mariano Moreno) por tener varios prostíbulos cerca, y un tercer lugar, en el kilómetro 2, había muchos inquilinatos y “las fiestas eran de menchos” para “el criollaje, exclusivo para paraguayos” (Gallero, 2013, p.198).

Pero interesante es destacar, que estas diferencias también se hallaban presentes en el ámbito de las prácticas religiosas, guardando un excesivo celo por uno u otro credo, lo cual también era motivo de separación social.

Entendemos que ya en territorio galitziano de origen, tanto los roces como cruces étnicos y hostilidades, se encontraban vigentes, y que a pesar del intento de Polonia por someter tanto política como culturalmente a los ucranianos, estos resistieron sobreviviendo en costumbres y tradiciones propias. Esta configuración social, sin dudas compleja, también trae aparejado o si se quiere de fondo, el factor religioso y la profesión de distintos credos, situación que acrecentaba las diferencias y los roces entre ambos pueblos: los polacos, de profesión católica apostólica romana, (también llamada católica del rito latino), mientras que los ucranianos profesaban la fe católica apostólica, pero con la liturgia del rito bizantino-

ucraniano. Es importante destacar, que los primeros inmigrantes se reconocían a sí mismos como un grupo humano procedente mayoritariamente de Galitzia, ya que como se mencionó anteriormente, estos arribaron entre los años 1897 y 1903, siendo que Polonia recuperaría su autonomía recién hacia finales de la segunda década del siglo XX.

La inmigración rusa en Misiones no es numéricamente significativa como la ucraniana, polaca o alemana. Sin embargo, dadas las características históricas de dominación y ocupación, en muchos casos no existen diferencias sustanciales entre rusos y ucranianos en cuanto a las categorías de análisis que se han tomado para esta investigación. En relación con la lengua que hablan los ucranianos residentes en Misiones, se ha encontrado que gran cantidad de la terminología y vocablos pertenecen al ruso, entendiendo que conservan un idioma que se hablaba en esa región hacia finales del siglo XIX. Ha ocurrido esto también con algunas canciones, que son reconocidas por ambos pueblos como pertenecientes a su propio folklore.

En relación con ello, en una entrevista mantenida en enero de 2017 con la cónsul honoraria de Rusia-Bielorrusia en Misiones, residente en la ciudad de Oberá, Zenona Arciuch Zabczuk, al respecto manifestaba lo siguiente:

Claro, mezclados. Mezclados ente los rusos, los bielorrusos y en el caso... mi madre, de origen ucraniano. Nuestro estatuto dice en la colectividad rusa: rusos, bielorrusos y ucranianos. Por qué... porque entre los ucranianos tenemos los que son nacionalistas, que esos son los que tienen la colectividad acá, o sea que los que están con nosotros, que siempre el embajador se ríe de mí porque me dice: “¡pero este tiene apellido ucraniano!”; Sí, le digo, ¡porque los “normales” están con nosotros! Qué quiero decir con “normales”... porque ellos aman a la cultura rusa. Se criaron allá, acá se mezclaron ¡porque esa es la riqueza que tenemos acá! (Arciuch, comunicación personal, 2017).

Zenona utiliza la palabra “normales” para referirse a aquellos ucranianos que siguieron considerándose bajo el régimen del imperio de los zares como pertenecientes a Rusia, mientras que de alguna manera se manifiesta con un tono de cierta superioridad desde quienes son rusos hacia quienes se promovieron como “nacionalistas” ucranianos, aunque posteriormente expresa la visión que tiene de esta “mezcla” como “la riqueza que tenemos acá”. Más adelante, en la misma entrevista, expresa: “ahí formaron una colonia eslava, viste... rusos, bielorrusos, ucranianos, lituanos... un asentamiento hermoso porque se unieron todos, viste... ¡hasta que aparecieron los inmigrantes! Los revolucionarios...” (Arciuch, comunicación personal, 2017).

Es interesante observar cómo, siendo que ellos también eran inmigrantes, ubicaban a esos “otros” recién llegados en dos categorías diferentes: por un lado como “inmigrantes”, y por otro como “revolucionarios”. Se trataba de los nuevos ucranianos que ya desprendidos del imperio, sostenían sus raíces nacionalistas, y que ante los nuevos rumores de guerra decidieron inmigrar. De la misma manera, como expresa anteriormente en su testimonio, aparece implícito el concepto de los “nacionalistas” y los “normales”.

Según expresaba Luis Ladislao Przysieznik, hijo y nieto de inmigrantes polacos, (quien se desempeña como presidente de la Asociación Polaca de Posadas), la división entre polacos y ucranios la realizaron los sacerdotes que, venidos de Europa a principios del siglo XX, comenzaron a incentivar la separación de credos de acuerdo a la nueva constitución de los estados europeos, y a la pertenencia original de procedencia de los grupos ubicados en Misiones. Esto no se observa en las migraciones ocurridas en el periodo de entreguerras, en el cual la filiación religiosa es sumamente clara y diferenciable.

Gallero dedica un párrafo al testimonio tomado a un colono alemán-brasileño, quien en relación con los actos religiosos, recordaba:

Había un sacerdote, el padre German Hansen, que era muy misionero. El perseguía a los criollos para convertirlos, enseñarles... y logró que muchos criollos vinieran los domingos a misa también... Eso consiguió. Pero cuando era un domingo por la mañana, si un criollo o una criolla estaba en un banco, era difícil que un gringo, un alemán se sentara en el mismo banco. [...] Era más bien una separación... cómo podríamos llamarlo... era casi como una casta. El gringo generalmente se sentía superior. Se sentía, no es que era... se sentía. Por ejemplo, cuando venía un criollo a la casa de un colono, difícil que le hicieran pasar a la casa, ofrecer una silla... (Gallero, 2013, p.198).

Cabe destacar que estos aspectos de mutua discriminación y roces sociales, no son privativos de este ámbito socio-geográfico, sino que se reproducen, de una u otra manera, en todo el territorio nacional. Para el año 1910, la generación de intelectuales de Argentina comienza a manifestarse en contra de aquel compulsivo cosmopolitismo en el que se había convertido el país, y que había sido en principio visto con tan buenos ojos. Al respecto, Eugenia Scarzanella en su libro *Ni gringos ni indios*, expresa:

[...] el debate sobre los males provocados por una apertura indiscriminada de las fronteras adquiere una dimensión más amplia y candente. Algunos de aquellos que hasta ese momento habían expresado opiniones favorables a la inmigración como antídoto a la “barbarie” del país, ahora se muestran desilusionados (Scarzanella, 2015, p.29).

También Stefanetti Kojrowicz & Prutsch mencionan lo siguiente:

El crecimiento rápido de la población extranjera provocó distintas y encontradas opiniones en la clase dirigente. Así lo expresó el diputado Estanislao Cevallos: “nosotros vamos a ser el centro obligado a donde convergerán quinientos mil viajeros anualmente, nos hallaremos un día transformados en una Nación que no tendrá lengua, ni tradiciones, ni carácter, ni bandera” (<https://cutt.ly/2IX8pVi>).

Sin embargo, como se pudo observar en la Tabla 2, la provincia de Misiones sistemáticamente recibió migraciones de distintas partes del mundo hasta finales del siglo XX.

## **CAPÍTULO II**

### **MARCO TEÓRICO, CONCEPTUAL Y METODOLÓGICO**

## **II.1. ESTADO DE LA CUESTIÓN**

Es importante subrayar que este trabajo contiene dos contextos diferentes: el histórico y el antropológico, por tanto, es necesario conocer el devenir de circunstancias que propiciaron la llegada de extranjeros al territorio argentino, bucear en su historicidad, y comprender cuáles fueron los objetivos y estrategias de quienes desarrollaron las políticas de inmigración desde mediados hasta finales del siglo XIX y las primeras décadas del siglo XX, para poder luego adentrarnos en un estudio antropológico basado en los tres conjuntos memoriales en los que se apoya la investigación. Por tal motivo, el estado de la cuestión abordará primero la dimensión histórica y posteriormente la dimensión antropológica, que estará precedida por componentes de tipo psico-sociológicos, puesto que un breve tratamiento de los mismos es indispensable para comprender aspectos conductuales de los grupos de inmigrantes y sus descendientes, sujetos fundamentales en esta investigación.

### **II.1.1. El estado de la cuestión desde una visión histórica**

El abanico de opciones de fuentes históricas que se encuentran disponibles para la consulta, en relación con las circunstancias políticas y sociales que motivaron y propiciaron la llegada de la inmigración al territorio argentino primero, y posteriormente a Misiones, con la llamada “reoblación” de la provincia, es amplio. En este último aspecto es importante destacar que se resalta la palabra “reoblación” o “reoblamiento”, en virtud de que hasta hace poco tiempo se hablaba de que los inmigrantes que “poblaron” el territorio de Misiones. Estudios académicos están tratando de revertir este concepto con motivo de reconocer a los grupos de pobladores criollos, mestizos, extranjeros e indígenas que ya habitaban el lugar mucho antes de la llegada en 1897, de la primera inmigración programada (Abinzano, 1985; Snihur, 1997; Belastegui, 2006; Salvador, 2006; Bartolomé, 2007; Gallero, 2005, 2009, 2013; Quaranta de Errecaborde, 2013; Schiavoni, 2016).



La literatura científica ha afirmado que en los poco más de doscientos años que la República Argentina es reconocida como nación independiente, la inmigración mayoritariamente europea en sus inicios, ha jugado un papel clave en la composición demográfica del país y en el diseño de sus singularidades, las que componen un particular fenómeno social y “modo de ser” argentino. Pero es importante determinar cuáles fueron los motivos y estrategias necesarias para que Argentina se ubicara entre los países del mundo con mayor masa inmigratoria de la historia (Bjerg & Otero, 1996; Achotegui, 2002; Devoto, 2003; Lascano, 2004; Halperín Donghi, 2005, 2017).

Entre los autores que indican elementos que hemos recogido, destaca Tulio Halperín Donghi (2005) que realiza un pormenorizado análisis de las estrategias que predominaron en el impulso dado a las políticas de inmigración, lo cual resulta fundamental para comprender la génesis de este trabajo en relación con los motivos que circundaron las políticas inmigratorias como necesarias para asegurar una rápida expansión económica tanto en capitales, como en mano de obra calificada y por consecuencia, la expansión potencial de los mercados locales. Interesa que, en su obra, recoge el histórico debate de Alberdi y Sarmiento, sobre los cuales posteriormente se determinarán algunos flujos migratorios por sobre otros, una vez sancionada la Ley de inmigración y colonización n° 817, promulgada por el presidente Nicolás Avellaneda en 1876.

Al respecto, Halperín (2005) es claro en determinar las posturas que se imponen: por un lado, un Sarmiento que ve en el extranjero a un potencial de cambio progresista que dinamice la economía nacional, como así también conforme una base poblacional distinta, que fuera liberando a la Argentina de su origen colonial-hispano, ya que ve en el gaucho un elemento que es sinónimo de barbarie; Alberdi, defiende en sus “Cartas Quillotanas” una postura distinta, en la cual ve en el gaucho una “palanca para el progreso” desde la formación

de hábitos moralizantes y laboriosos. Claramente se va a dirimir desde allí, un tipo particular de construcción del estado-nación, a partir de la producción y la educación popular, y la necesidad imperativa para que ello fuera posible, de la población de los amplios territorios argentinos. Sarmiento, con una mirada puesta en los Estados Unidos y un modelo que no fue posible implantar aquí; y Alberdi, que sostenía que las etnias anglosajonas, como países progresistas, serían las que mejorarían el perfil de un argentino disciplinado, a quienes identificaba como una “raza de progreso y de civilización” (Alberdi, 1879).

En *Inmigración y redes sociales en la Argentina moderna* (1996) un compilado de María Bjerg y Hernán Otero, se abordan los mecanismos sociales observados en conductas similares en diversos grupos de migrantes. Aquí se subraya el rol de las redes sociales en los procesos migratorios, tanto para la toma de decisión de partida en origen, como la que se establece en la sociedad receptora, a la cual llaman “red de arribo”. Así, al destacar el concepto de “redes” que funcionan de manera tanto vertical como horizontal, se contrasta con el concepto de “cadena” que planteará más adelante Fernando Devoto (2003), en el cual las relaciones se analizan desde un punto de vista estructural, donde “el individuo es una concatenación de variables origen, instrucción, ocupación, etc.” (Bjerg & Otero 1996, p.25).

En este aspecto, se destaca lo que expresa Esteban Snihur (1997) en relación con los polacos llegados a la provincia de Misiones en 1897, los que constituían un número de catorce familias, sumando un total de sesenta y nueve personas. Tomado de los escritos que el padre Vogt realizó en 1922, habiendo éste sido testigo presencial de lo que describe como una epopeya similar a los “episodios bíblicos”, en el mismo tenor, Bartolomé (2007), dice que “la ayuda fue decisiva para asegurar la supervivencia de ese núcleo inicial de colonos y entusiasmarlos para que escribieran cartas a sus amigos y parientes en Galitzia instándolos a venir” (Bartolomé, 2007, p.108). Es así que, afirmando lo expresado por Bjerg & Otero

(1996) y Devoto (2003), en diciembre del siguiente año ya el número de colonos galitzianos ascendería a 250, para junio del 1900 llegarían 1.000 más, y al cabo de seis años sumarían un total de aproximadamente 5.700 personas llegadas desde el mismo origen, a ubicarse en las colonias misioneras. Estos datos resultan significativos en función de analizar el funcionamiento de las redes sociales, tomando los puntos de vista que enunciaran Bjerg & Otero (1996), y posteriormente Devoto (2003). En este aspecto, observamos que el sistema de “red de arriba”, favoreció a los inmigrantes que sucesivamente fueron llegando, en cuanto que la sociedad receptora oficiaba como contenedora tanto emocional, como de la propia subsistencia, tal como lo expresan Snihur (1997) y Bartolomé (2007).

Es importante, además, destacar otros aspectos que trata Fernando Devoto (2003), que sirven de marco teórico de partida para comprender las políticas inmigratorias generadas durante el siglo XIX, que convirtieron a la Argentina en uno de los países de mayor recepción de migrantes europeos, como pertinentemente lo expresa este autor, al denominarlas “de masas” o aluvial. Devoto (2003) analiza el complejo fenómeno que produjo la inmigración en Argentina, desde una perspectiva social, desde la cual presenta un concepto que servirá para comprender el complejo relacional en función de lo que llama “cadenas migratorias” a partir de las familias nucleares o extensas, cuyo resultado aseguraría en mayor grado la permanencia y efectividad de la migración, adecuación a un nuevo territorio y estilo de vida, contención emocional, etc., como se puede observar en los escritos ya mencionados de Snihur (1997) y Bartolomé (2007). Es de relevancia indicar que el inmigrante es analizado aquí, no solamente desde el punto de vista del *homo economicus*, sino también, que es lo que interesa resaltar, como “un ser social” inmerso en una red relacional, con todo el trasfondo que implicaba tomar la compleja decisión de emigrar. Pero, por otro lado, no se puede dejar de hacer foco en los aspectos políticos y económicos que Devoto analiza, los

cuales desvelan los intereses vigentes en torno a la apertura argentina del siglo XIX hacia la inmigración: poblar un territorio con mano de obra calificada en oficios y agricultura, que reactivara los mercados y la producción local, a la vez que se conformara una trama poblacional de “raza blanca”, que fuera “mejorando” la predominante criolla, al cual denomina como “proceso de blanquización”.

Además, es importante destacar el proyecto de una “única identidad” a partir de la homogeneización, que constituye a finales del 1800 un problema de difícil resolución. La noción de inmigrante, si bien se funda en una connotación positiva, irá paulatinamente perdiendo esta figura para asociarla al inmigrante conflictivo de las primeras décadas del siglo XX, pasando a ser de “laboriosos” a “potencialmente peligrosos”, en cuanto crecía la conformación de las asociaciones obreras, los sindicatos, y éstos iban tomando parte de los movimientos sociales y políticos, tal como lo expresa Devoto (2003). Sin embargo, según lo menciona este autor, en el “discurso oficial” prevalecía el concepto de “crisol de razas”, en referencia al sentido de unicidad cultural en contraparte con la realidad multicultural manifiesta, y al no reconocimiento de las diferencias existentes. Así lo expresa:

... la idea de ‘crisol’ o de *melting pot* podía remitir, y había remitido en el pasado, a dos nociones muy diferentes, sea en los Estados Unidos, sea en Argentina. La más antigua percibía el proceso como ‘argentinización’ es decir, como la integración de los inmigrantes en una sociedad o en una matriz cultural originaria que los preexistía. La segunda, más reciente y más democrática, imaginaba el ‘crisol’ como una fusión entre los distintos elementos, lo que daba lugar al surgimiento de una cultura nueva construida con el aporte de los nativos y de los inmigrantes [...] Con todo, ambas nociones subsistieron y cuando se habla de ellas no se hace mucha distinción entre los dos sentidos tan diferentes (Devoto, 2003, p.320).

Haciendo una breve síntesis en función de lo que postula la bibliografía que abarca específicamente la inmigración en relación con el recorte espacial y temporal seleccionado en esta investigación, resultan esclarecedores los aportes de Esteban Snihur (1997), de quien se destaca especialmente el libro *De Ucrania a Misiones, una experiencia de transformación y crecimiento*, porque expresa con meridiana claridad el proceso de colonización de la colonia agrícola de Apóstoles, pero a partir de establecer las condiciones históricas, políticas y sociales de la Ucrania desde la cual se dio origen a la migración llegada a Misiones.

Describe, a su vez, las condiciones del territorio al cual llegaron los mismos, y detalla los aspectos esenciales de la vida de estas primeras familias que se establecieron en Apóstoles.

Por su parte, Gabriela Schiavoni (2016, pp. 35-50) en el “Boletín Americanista N° 72”, realiza una apretada síntesis de cómo fue dándose la “estructuración del mercado de tierras, unificando la medida, registrando las calidades y estimando el precio” según detalles que brinda el agrimensor Juan Queirel, quien actuó en la región a finales del siglo XIX. Este artículo presenta además, el valor económico de las tierras y las producciones de las mismas, de acuerdo a cada región del territorio de Misiones, y cómo este fue adquirido por grandes latifundistas. Destaca el acceso de particulares a tierras fiscales, y detalla las obligaciones que los mismos tenían hacia el estado en función de ello. Es posible a partir de aquí, poder observar con claridad cómo se fueron delineando y conformando las distintas colonias agrícolas y localidades que hoy existen en la provincia de Misiones.

### **II.1.2. El estado de la cuestión desde una visión antropológica**

Desde la Antropología, rescatamos las narraciones que los descendientes de los inmigrantes, sujetos de nuestro trabajo, aportan desde diversos contextos. El análisis se inicia con dos textos, que a nuestro criterio funcionan como nexo entre lo histórico y lo antropológico, pues abordan la temática desde ambos aspectos, para luego pasar a la

literatura que trata la problemática del inmigrante, en relación con los procesos de configuración psicológicos y sociológicos que condicionan la identificación étnica y sus procesos de identidad. Importan las *story tell*, que aportan desde el actor directo o sus descendientes, las experiencias de vida que configuran un modo particular de existencia.

Ya se ha mencionado brevemente a Leopoldo Bartolomé (2007), pero interesa ahora destacar sus aportes en función de las condiciones, tanto de partida como de arribo de los primeros inmigrantes polacos y ucranianos al territorio de Misiones, dentro de un proyecto de Estado. El autor trata no solamente el aspecto histórico de la conformación de la Colonia de Apóstoles, sino que aborda desde lo social y antropológico, las diversas estrategias adaptativas que estos recién llegados debieron afrontar y superar, a fin de establecerse en la región:

Su origen campesino fue también de gran influencia en la determinación del uso que dieron a los nuevos recursos naturales, y el modo como se relacionaron con la estructura social y política de la nueva patria. Esos trazos culturales, aunque modificados por adaptaciones de tipo ecológico o social, constituyeron el fundamento del estereotipo étnico para todos los ‘polacos’, independientemente de su identificación de poloneses o ucranianos por los propios colonos” (p. 90).

Sin dudas, que esta herencia cultural configura un factor determinante en la matriz cultural del grupo, que, a pesar de ello, irá paulatinamente delimitando también sus propias diferencias hacia el interior del mismo. En este aspecto, es importante el análisis que realiza Esteban Snihur (2009) en el libro III de *Jornadas Sobre Poblamiento, Colonización e Inmigración en Misiones*, respecto de la vida religiosa de los ucranios y polacos, y cómo este aspecto fue central en la delimitación identitaria de los mismos, uno de los temas eje en esta investigación.

Los estudios de Joseba Achotegui Loizate (2002), *La depresión en los inmigrantes. Una perspectiva transcultural*, ayudan a interpretar ciertas conductas y relatos de los informantes, relacionados con el dolor del desarraigo. Aquí se retoman distintos aspectos que Achotegui aborda, referidos a los numerosos procesos problemáticos de diversa índole a los que están expuestos los inmigrantes. Pero, sobre todo, incumben los aspectos psicológicos y emocionales, sobre los que realiza un claro análisis de lo que llama “el duelo del migrante”, el cual se traduce en una serie de características comunes asociadas con el estrés y la depresión, el que afecta no sólo a los migrantes sino también a sus entornos.

Este aspecto tan sensible, entronca con el tema del duelo por el sufrimiento que produce el desarraigo (Gómez Calvo, 2005). Desde lo conceptual, concebimos que el duelo condiciona la nueva realidad, a partir del cual se asumen nuevos roles que mitigan su incidencia. Consideramos importante lo que expresa este autor desde una perspectiva histórica y antropológica, ya que es especialista en el trabajo social con comunidades de inmigrantes, y aborda la temática del duelo a partir del sufrimiento que produce el desarraigo, las pérdidas, los temores, etc., debiendo a la vez enfrentar un nuevo contexto no siempre amable, en un proceso de adaptación e integración, que esta investigación propone. Si bien existen muchos tipos de duelo, y el más tratado es el de la muerte, interesa retomar este concepto que el autor refiere:

[...] cada pérdida supone un duelo y que la intensidad del duelo no dependerá de la naturaleza-objeto perdido, sino del significado, del valor que se le atribuye, es decir, de la inversión afectiva que se ha tenido en el objeto-persona que se ha perdido. Tanto mayor dolor generará cuanto mayor sea el apego (p.82).

Si se evalúa aquí, que en los procesos migratorios se pierden seres queridos, amigos, familia, pertenencias y patria, bien vale abordar esta temática con la profundidad que amerita.

En cuanto al tratamiento de la etnicidad, adquiere importancia el sentido de pertenencia hacia el interior de un grupo cultural, que dota de significado a determinados elementos o bienes materiales y simbólicos como propios e identitarios, independientemente de la convivencia territorial (Pritchard, 1971).

En esta misma línea, y adhiriendo a Barth (1976), se entiende que la etnicidad no se delimita por sus rasgos culturales, sino por la manera en que un determinado grupo se percibe a sí mismo y delimita sus fronteras, ya que este configura un “fenómeno de organización social”. Hay aquí una categoría de adscripción e identificación consciente, por la cual se reconocen como pertenecientes a un determinado colectivo cultural. Por ello, es importante que se establezcan los límites del mismo en cuanto a las diferencias culturales, para que como resultado de ello y de la interacción con otro diferente de sí, puedan autoidentificarse. Por ello, Barth plantea la importancia de conservar un límite a fin de dar continuidad al colectivo étnico. Sin embargo, también expresa que estos límites pueden ir cambiando con el tiempo, al contacto, o con prácticas e interacción con otros grupos. Barth expresa también que las características de cada grupo, pueden ser de naturaleza externa, como la vestimenta, el idioma, las formas de vida, etc. o también por otros rasgos internos, como por ejemplo los valores morales o las reglas. Por lo tanto, lo que destaca Barth, es la importancia de determinar el límite que define al grupo, más que el contenido cultural que lo compone.

Por su parte, García Canclini (1999) induce a reflexionar sobre la permanente pregunta de “qué” y “quiénes” somos. Considera que es necesaria una ruptura en cuanto a la manera en que entendemos los procesos de construcción de la identidad, analizando el



concepto de “hibridación cultural”. Para este autor, en tiempos de globalización, donde la tecnología juega un papel fundamental, las identidades étnicas sufren con más énfasis este proceso de hibridación, por lo cual no se debería seguir apegado a términos como “lo propio” o “lo ajeno”, ni a seguir sosteniendo la pretensión de lo “auténtico”. Más allá de ello, propone una lógica que entienda la multiculturalidad como otra manera de comprender, representar y narrar la identidad.

Sin embargo, no es posible hablar de la construcción de una identidad sin referirnos al patrimonio, y a su vez relacionar a éste con distintos elementos de la tradición. Por ello, interesa poner de manifiesto, el concepto que Javier Marcos Arévalo (2004, 2008, 2010), desarrolla en relación con los mismos, y cómo los vincula indefectiblemente con la memoria social. En cuanto a la tradición, Marcos Arévalo expresa que se trata de una selección de elementos o de un legado histórico que se carga de sentido, se dota de significado y se reactualiza en el presente; por lo tanto, ésta es una construcción social, varía en cada cultura y cambia temporalmente, representando la continuidad cultural de un grupo. La tradición, dice Javier Marcos, no es la réplica exacta del pasado, sino que incorpora variaciones, se transforma permanentemente y es entonces, un sistema de constante renovación. Ahora bien, hablar de patrimonio remite ineludiblemente a lo que cada grupo recorta o selecciona de su tradición. Si bien no todo lo tradicional es considerado patrimonio, esa selección tanto material como inmaterial realizada de la misma y considerada como bienes patrimoniales, harán referencia a la identidad de ese grupo humano. El patrimonio, que por ende también es un constructo social y cultural, y que varía en el tiempo según la valoración que de ellos se hace, “se convierte en el vínculo entre generaciones, en lo que caracteriza e identifica la cultura de cada sociedad; en suma, en su memoria histórica y colectiva” (poner la página de la cita) y por lo tanto, expresa el autor, debe ser protegido por lo que significa y representa.

Continuando con este hilo argumental, Marcos Arévalo expresa, tal como también lo expone Barth, que la identidad se construye socialmente en un sistema relacional con la alteridad. Esta refiere a un proceso tanto de adscripción como de identificación, en el cual se refleja el “cómo nos vemos” y el “cómo nos perciben”, y estará siempre en vínculo relacional con el sentido de pertenencia.

En esta misma línea de pensamiento, Prats i Canals (2005) en su artículo “Concepto y gestión del patrimonio local”, expresa que “la memoria determina no sólo la relevancia de los referentes sino también el contenido de los discursos” (p.17). Alerta sobre la tendencia a “manipular” estos referentes, y a anteponer el significado por sobre la legitimación cultural; de la misma manera en que se tiende a concebir un patrimonio como ya existente, en vez de considerar que el mismo es una construcción social. Pero esta construcción, se realiza a partir de un fluido diálogo entre pasado y presente, de acuerdo a un mismo discurso compartido en relación a los referentes, y esto es legitimado por la memoria colectiva. “Nos hallamos - dice el autor- en el corazón mismo de la reproducción social” (Prats i Canals, 2005).

Cardoso de Oliveira (2007) adhiere a la concepción de Barth, y expresa en cuanto a la identidad, que esta jamás se da en solitario. La necesidad de manifestar una identidad, surge por oposición de un “nosotros” ante unos “otros”. Cardoso, sostiene que no existe una sola manera de manifestar la identidad, e introduce la noción de “relaciones de identidad”, la que se presentará de una o varias maneras al relacionarse socialmente con un otro. Esta variará de acuerdo a quién se trate y al lugar que ese otro ocupe en esa relación, a la que llama “identidad en contraste”. En esta dinámica, se produce lo que el autor denomina “cultura del contacto”, la que se desarrolla a nivel del inconsciente colectivo. En síntesis, “las identidades étnicas, solamente serán comprensibles a condición de ser referidas al

sistema de relaciones sociales que les dieron origen; en esto, tal vez, se halle la peculiaridad del concepto antropológico de identidad” (p.110).

*Con la patria a cuestas*, es un libro en el que Cecilia Gallero (2009), propone no solamente un abordaje histórico de la inmigración alemana-brasileña en relación con el territorio de Misiones, sino que también analiza aspectos relacionados con el concepto de identidad, desde una pregunta que es central en esta investigación: “¿Qué elementos diacríticos operaron en la permanencia de su alteridad?” (Gallero, p.192). Para dar respuesta a ello, retoma los conceptos de Geertz (2005), Smith (2009), Barth (1976) y Halperín Donghi (1998), en relación con el sentido de comunidad étnica, categorías de adscripción e identificación, y proyecto civilizador de la nación. Así mismo, importa destacar que el tratamiento que proporciona respecto de la integración de los inmigrantes con el contexto social, analiza el concepto de “crisol de razas”, contrastándolo con la idea de “pluralismo cultural”. En torno a ellos, desarrolla conceptos a los que esta investigadora adhiere, como el de cadenas migratorias y el rol de las asociaciones (Gallero, p.261), analizando también las pautas matrimoniales como mecanismos de preservación étnica.

Por su parte, Paola Monkevicius (2010) propone “indagar sobre la memoria social como dimensión cultural determinante de la demarcación étnica”, y sitúa a las asociaciones como organismos institucionalizados en los cuales se resignifica el pasado. Plantea analizar las mismas en función de los grupos migrantes como espacios simbólicos, en donde la memoria funciona como un mecanismo cultural que convalida una memoria “oficial” e institucionalizada. La autora afirma, que es en estos espacios de socialización, en donde se construye y delimita un “nosotros”, en el que a su vez, se encuentra un anclaje para las prácticas y los sentidos articulados en torno a un pasado en común (Monkevicius, 2010).

En este mismo aspecto, importa rescatar lo expuesto por María Elena Gadea Montesinos y María Albert Rodrigo (2011), ya que retoman para el tratamiento a autores previos y dicen:

Los estudios sobre asociacionismo inmigrante suelen destacar la importancia de estas organizaciones como enclaves de seguridad ontológica (Giddens, 2001), que brindan a los migrantes un espacio en el que encontrarse con “los suyos”, con aquéllos a los que les une una forma de entender el mundo y de actuar en él, un “refugio psicológico” (Del Olmo, 2003) frente a las situaciones de desarraigo que la experiencia migratoria conlleva (Gadea Montesinos & Albert Rodrigo, p.12).

Estas autoras, enfatizan la importancia que cumplen las asociaciones en tanto vinculación entre individuos definidos por una misma o similar experiencia y un pasado común, que se basa en distintas formas de solidaridad, que propician vínculos comunitarios para la contención emocional, y un sentido de pertenencia a un colectivo que maneja códigos en común. Determinan que en el sitio donde los mismos se reubican, tienden a formar “microclimas culturales” a través de los cuales reorganizan “elementos más o menos distorsionados de su tradición de origen” (Gadea Montesinos & Albert Rodrigo, p.12), los que brindan la posibilidad de controlar mejor aquellas situaciones a las cuales deben enfrentarse, sirviendo así de instrumentos de adaptación y a la vez de reafirmación de lo propio frente a la otredad. Relativizan también la autenticidad de las identidades en cuanto mundo globalizado, lo cual ya había sido expuesto por García Canclini (1999), pero adhiriendo a lo expresado por Hall (2003) como “procesos de identificación”. A su vez, este texto abarca la compleja construcción social de la identidad, retomando el concepto de *habitus* (Bourdieu 2007), como orientador de las prácticas incorporadas históricamente, que les permiten “actuar, sentir y pensar de una determinada manera” (Gadea Montesinos & Albert Rodrigo, p.15).

Para Alejandro Grimson (2011), la identidad no puede definirse solamente con la identificación colectiva de una nacionalidad, ni de un territorio, sino que diferencia dos nociones importantes, como son la distancia cultural y la distancia identitaria. Si bien, aclara, cultura e identidad son términos que muchas veces se han utilizado como sinónimos, es necesario diferenciarlos en este contexto contemporáneo. Por ello, propone analizar nuestras propias historias culturales, e identificar nuestras identificaciones respecto de a quién percibimos como a “ese otro”, a fin de determinar que no siempre las fronteras culturales coinciden con las fronteras de la identidad.

Por otra parte, Pierre Bourdieu (2013), en el capítulo denominado “Los tres estados del capital cultural” (pp. 213-220), desarrolla los conceptos de “estado incorporado”, “estado objetivado” y “estado institucionalizado”. Los mismos sirven para relacionarlos con las prácticas culturales de los distintos grupos de inmigrantes, y comprenderlas dentro de estas claves conceptuales. Aquí aparece desde el “estado institucionalizado”, el soporte a partir del cual se podría analizar nuevamente la función de las asociaciones, como un dispositivo que genera cohesión grupal y sentido de pertenencia (Bourdieu, 2013)

Sin embargo, Katarzyna Porada (2016), destaca que “las actividades desarrolladas por los centros, clubes o asociaciones [...] no se han ido realizando independientemente del contexto en el que estaba inserto el grupo” (Porada, p.12), por lo tanto, la sociedad receptora influye en los marcadores étnicos de origen; en consecuencia, en un texto posterior, la autora señala que los contextos obligan a “adoptar distintas formas de conducta y patrones de existencia” (Porada, 2018). Es necesario entonces, un proceso de selección de unos marcadores étnicos por sobre otros, resaltando aquellos que pueden ser visibilizados y a la vez comprendidos sin ofrecer dificultades, por las personas que no pertenecen al grupo. Aparece aquí, el concepto de “etnicidad simbólica”, que a su vez es escenificado y

presentado en el espacio público envolvente. De esta manera, Porada parafrasea el pensamiento de Rita Segato (2007), expresando que “la etnicidad se reduce al papel de repertorio de emblemas cada vez menos densa en contenidos que podríamos denominar culturales, y cada vez más enfática en los aspectos icónicos y estereotípicos de la tradición” (Porada, 2018, p.37). En consecuencia, serán las asociaciones u organismos institucionalizados, los que consoliden y reivindiquen los marcadores étnicos a través de los cuales esperan ser reconocidos. Estos “emblemas” a los que refiere Segato (2007), idea recuperada por Porada (2018), estarían representados según esta última autora, específicamente en la vestimenta tradicional, la música, la danza y las comidas, que encuentran un lugar de privilegio en las presentaciones públicas. Se analiza aquí, particularmente la Fiesta Nacional del Inmigrante como evento catalizador de las mismas.

Se deben destacar también, los aportes brindados por los escritos de Pierre Bourdieu y Abdelmalek Sayad (2017), en el cual presentan, desde una mirada sociológica, los efectos que produce la reorganización del hábitat, un marco de existencia completamente nuevo y los mecanismos adaptativos y de supervivencia que los grupos de migrantes deberán adquirir. Si bien el libro aborda un contexto diferente y distante como es Argelia, los sufrimientos y estrategias de supervivencia cultural e individual se replican de igual manera a otros contextos. A su vez, esa supervivencia cultural se verá reflejada en la salvaguarda de los rasgos esenciales de cada cultura, la fidelidad a sus tradiciones y el afianzamiento dentro de su mismo grupo cultural, en el cual se reproducen los mismos comportamientos y representaciones, a la vez que se mitiga el dolor de la pérdida de la patria, la familia, etc. dentro de un ambiente empático.

Estos aspectos teóricos, serán la base que ayudarán a interpretar las narraciones de los textos que a continuación se detallan, los cuales involucran directamente historias de vida

que permiten comprender las condiciones iniciales en las que los inmigrantes de los grupos estudiados debieron adaptar y desarrollar su existencia.

*La Colonización Alemana en Misiones, 1er concurso: Testimonios* (2006, 2° edición), consta de cinco historias de vida y un escrito más extenso al final del libro que se denomina “Aporte de la Colectividad Alemana”, en donde su autor, Francisco Unternäher, presenta un interesante compilado de datos referidos a los aportes realizados por los alemanes en la provincia de Misiones, desde la conformación de las primeras colonias. Presenta un detalle de censos por localidad y años, profesiones, reportes meteorológicos, emprendimientos industriales, actividades culturales, actividades educativas, efemérides, conformación de las iglesias, plagas, enfermedades, y también contiene fotografías de época, que ilustran los distintos textos.

*La Colonización Alemana en Misiones, 2° concurso* (2001), incluye seis historias y la síntesis de la tesis de grado de Ingrid Wiedmann, denominada “La colonización alemana y alemano-brasileña en Montecarlo”, la que además de los aspectos históricos tratados, contiene una recopilación de datos recogidos a través de relatos orales y escritos, que permiten reconstruir las condiciones del contexto geográfico y social al momento de la llegada de los pioneros.

Al respecto, se destaca también la publicación *Historia de Montecarlo, Huellas del pasado I* de Federico Walterio Plocher (2006), que narra varias historias de vida vinculadas a distintos aspectos históricos de la conformación de esta población. Plocher, un gran aficionado al coleccionismo, pudo reconstruir a partir de documentos familiares y públicos, no sólo la organización de Montecarlo, sino también la conformación de sus escuelas, clubes, iglesias, comisiones de fomento, sistema de salud, transporte, organización política, comercial, etc., en este volumen.

Importa también el libro de Claudio Salvador (2006), *Fundadores en Tierra Colorada*, que narra los orígenes de la colonización alemana realizada por Carlos Culmey en Puerto Rico. Este trabajo cuenta la vida de Carlos Culmey y las circunstancias que lo llevaron a propiciar la colonización privada en la región del Alto Paraná. Además, memorias narradas por distintos pioneros o sus hijos, de diversos aspectos que atañen a la vida cotidiana de los inicios en la colonia de Puerto Rico. A su vez, contiene un apartado destinado a la mujer pionera, en el cual las memorias por ellas narradas tratan sobre el matrimonio, encuentro con animales salvajes, la organización del hogar, el descubrimiento de nuevos alimentos, etc.

En el mismo tenor, otro libro que ha aportado muchos datos es *La Colonización Alemana en Misiones, 3° Concurso: La Mujer Pionera* (2014). Este ejemplar, posee relatos con temática referida a las vivencias, sentimientos, responsabilidades, labores, ilusiones, logros, renunciamientos, etc. de las mujeres pioneras alemanas en Misiones. Dichos relatos, han sido muy útiles para componer la acciones e influencia de la mujer en el proceso de colonización, y sus aportes fundamentales en las estrategias de adaptabilidad al nuevo contexto, a la vez que el del mantenimiento de las tradiciones, que los reafirmaban como grupo social y cultural lejos del origen.

Resulta ilustrativo un texto denominado *Cuéntame tu Historia* (2012), que se origina a partir del “Primer Concurso de Historias Familiares”, convocado por la Asociación Argentino-Polaca de Wanda en el año 2011. El mencionado volumen, recoge las historias ganadoras y menciones especiales de los concursos realizados en el año 2011 y 2012, cuyos relatos fueron narrados en algunos casos en primera persona, directamente por sus protagonistas, y en otros, por sus descendientes. El mismo, que cuenta con nueve narraciones, tuvo como objetivo principal reconstruir la historia de los colonos pioneros y



compartirla con la comunidad, a través de “...relatos que enlacen a las distintas generaciones de descendientes de aquellos intrépidos pioneros polacos que fundaron, en este rincón de la Argentina, su nueva *ojczyzna*” (p.12).

El mencionado libro ofrece, a través de estas *story tell*, un panorama sumamente claro, no solamente de las causas que motivaron la diáspora, si no también referencias a las condiciones de vida por las cuales atravesaron, a la geografía y paisaje de una época y su consecuente transformación, a hechos sociales y costumbres epocales, cosmovisión colectiva, etc.

*Historias de mi familia*, de Juan Alfredo ‘Pancho’ Szychowski (2015), constituye un libro autobiográfico, que parte desde las vivencias de sus abuelos y padres, y continúa con su magnífica labor como productor yerbatero en cercanías de la localidad de Apóstoles. María Cecilia Gallero, quien prologa el libro, destaca la importancia del mismo como “...paradigma de una memoria transgeneracional, [...] como testigo privilegiado de un pasado que entrelaza su propia memoria con los hechos que le fueron contados; y recupera otras memorias para que no se pierda su registro” (pp.7-8). Si bien aborda el contexto histórico que determina la emigración de su familia desde Galitzia, es muy interesante la fuerza narrativa con que el autor introduce al lector en una atrapante historia de vida, que da origen a uno de los más importantes y prestigiosos emporios relacionados con la producción del arroz y la yerba mate de la provincia de Misiones.

*Nashi Llude, historias de los descendientes ucranios*, de Jorge Balanda (2016), narra aspectos generales de la población ucraniana en Misiones. Balanda, periodista de profesión, rescata testimonios orales de los hijos de los primeros ucranianos llegados a Misiones. *Nashi Llude*, que en ucraniano significa “nuestra gente” posee un prólogo y un epílogo realizados por Esteban Snihur, y 33 narraciones con temáticas que abordan diversos aspectos de la

fundación y desarrollo de las colonias de Apóstoles, Azara y Tres Capones, brindando un interesante panorama que va desde aspectos históricos hasta anécdotas familiares. Narrado de manera sencilla y amena, este libro constituye un interesante elemento para la comprensión de idiosincrasia de este colectivo cultural.

Por otra parte, las experiencias relatadas por Zenona Arciuch de Zabczuk (2016) en el libro *Mis Raíces*, aportan datos relevantes de las vivencias de los recién llegados desde Rusia. Narrado en primera persona, desde los relatos que escuchó contar a sus padres, este libro rememora la historia familiar desde la salida de la Unión Soviética hasta su instalación en Misiones. Tal como lo expresa la autora, “son relatos sencillos, íntimos e históricos”, que permiten observar la realidad de otro colectivo migrante, pero que sin embargo transitan experiencias comunes.

Como aporte referido específicamente a la actividad artesana, se destaca el libro de Claudia Sederiak (2009), *La magia de las pysanky*, de cuyas páginas se pueden obtener datos significativos para explicar esta práctica ancestral, uniendo estos aportes a los brindados por los informantes. Se consideran importantes los datos históricos, y las técnicas de elaboración de los *pysankys* que se detallan con claridad. Este libro, es el único material editado en Misiones por un miembro de la colectividad ucraniana.

Hasta aquí pues, lo que se enfatiza como aportes más relevantes en cuanto a los estudios migratorios y su relación con los conceptos de grupo étnico, identidad y patrimonio cultural. Si bien existe una abundante bibliografía científica que aborda aspectos relacionados con esta temática, se considera que responden a los fundamentos teóricos planteados por autores como Barth, García Canclini, Bourdieu, Grimson, Halperín Donghi, Bjerg o Devoto. De ellos, otros autores desarrollan aspectos que circundan sus mismos conceptos, pero no se han encontrado nuevos debates sobre las problemáticas planteadas,

como tampoco se ha hallado bibliografía específica que aborde la temática de esta tesis, referida especialmente al patrimonio inmaterial de estos grupos de inmigrantes.

## **II.2. HERRAMIENTAS CONCEPTUALES**

Hablar de una “cultura inmigrante”, implica necesariamente definir sus características como grupo humano, las experiencias que van conformando un determinado modo de ser, de hacer, de relacionarse, y de convivir con y entre otros y remite a un universo conceptual que se hace necesario esclarecer.

### **II.2.1. Capital cultural**

Si se considera lo expuesto por Bourdieu (2013), es posible establecer un analogismo entre lo que el autor denomina como “estado incorporado”, “estado objetivado” y “estado institucionalizado”, en relación con la observación y análisis de las prácticas culturales de estos grupos de inmigrantes.

Por una parte, el “estado incorporado”, que es aquel capital cultural que se va adquiriendo a través de la transmisión generacional que supone, como expresa Bourdieu, un “trabajo de inculcación y de asimilación”, remite al concepto trabajado ampliamente por él, de *habitus*. Este, se encontraría manifestado en la reproducción de prácticas que diferencian a los grupos inmigrantes estudiados, de la sociedad envolvente, y que se determinan como rasgos particulares de los mismos, sin conciencia reflexiva hacia el interior de las etnias, en cuanto a su representación: una forma especial que se mantiene aún en la manera de hablar, en sistemas de organización, en las distintas tradiciones familiares, etc. y más asociado a los diversos modos de transmisión que se desarrollan en el ámbito doméstico. Se identifican en el mismo, las prácticas difundidas básicamente por la mujer en el entorno familiar, que se

transmiten generacionalmente en el “hacer por el hacer”, y que van marcando una determinada forma de gestión a partir de esa primera enculturación.

Por otro lado, el “estado objetivado” va a ponerse en evidencia en los artefactos objetuales que se conservan y siguen reproduciéndose en las prácticas ligadas a los mismos. Estos estarán comprendidos por “soportes materiales”, como por ejemplo veremos más adelante, en la pintura de los huevos *pysankys*, o bien, en tipos específicos de alimentos que se mantienen en los usos culinarios y que se pueden degustar en las comidas “típicas”, y en las prácticas desarrolladas -también a partir de la generación del “estado institucionalizado”- como es el caso de las performances presentadas por los cuerpos de ballets de los grupos estudiados.

El tercer estado planteado por Bourdieu, el “estado institucionalizado”, se podría hacer evidente en la conformación de las asociaciones, que como se verá, nuclean a los diversos grupos étnicos, las que tienen una organización establecida y una función específica de fortalecimiento hacia el interior de la comunidad, y también hacia el exterior, en cuanto a poner en evidencia las diferencias en relación al reconocimiento de la alteridad. También se podría incluir aquí a la Fiesta Nacional del Inmigrante, con toda la incorporación de eventos que la misma conlleva, y que, si bien funciona a partir de las diversas asociaciones, tiene una organización particular en sí misma que la rige. Por otra parte, dentro de este tipo de capital, se podría también mencionar la función de la iglesia o la religión, como manera institucionalizada de reproducción de diversas prácticas culturales específicas de cada etnia.

En relación con el concepto de “capital cultural” planteado por Bourdieu, Néstor García Canclini (1999) expresa que:

[...] la reformulación del patrimonio en términos de capital cultural, tiene la ventaja de no presentarlo como un conjunto de bienes estables neutros, con valores y sentidos fijos, sino

como un proceso social que, como el otro capital, se acumula, se renueva, produce rendimientos que los diversos sectores se apropian en forma desigual (p. 18).

De esta manera, se puede pensar que las instituciones organizadas legitiman dentro de las mismas los distintos bienes culturales, seleccionan los que le dan sentido de identidad y hacen uso de su patrimonio como recurso.

Es importante destacar que uno de los conceptos que aparece fuertemente en cada uno de los conjuntos memoriales, es el concepto de “identidad”. Para los lineamientos políticos argentinos, era necesaria la conformación del “ser nacional” con la construcción de un sentido de pertenencia, es decir, una identidad propia. En cambio, para muchos de los inmigrantes, era un hecho vital y de supervivencia la preservación con el máximo celo de sus propias identidades étnicas. Este “entrecruzamiento” de mandatos, dará por resultado un concepto de identidad ambivalente, como se irá poniendo en evidencia a través de las páginas siguientes.

Es necesario definir entonces, categorías que resultan necesarias para la comprensión del posterior desarrollo del trabajo: inmigrante, grupo étnico, identidad, duelo, lazo identitario y cultura originaria, crisol de razas, bienes patrimoniales culturales y patrimonio cultural inmaterial.

### **II.2.2. Inmigrante**

Es pertinente mencionar las apreciaciones que realiza Fernando Devoto (2002), quien delimita los alcances de los términos “inmigrante” y “extranjero”, realizando un pormenorizado análisis de los cambios conceptuales y legales que estos sufren a través del tiempo. Recién en el Estado moderno se definirán las fronteras jurídicas que otorgan ciertos derechos a ciudadanos naturales, que no estarían disponibles para los extranjeros. Sin embargo, la noción de “inmigrante” en el periodo que nos ocupa, específicamente a partir

de la Argentina independiente y de la formulación de la Constitución Nacional de 1853 y de la Ley de Inmigración y Colonización de 1876, refería a la imagen del trabajador europeo, de sexo masculino, llegado en barco con un pasaje de 2º o 3º clase. Establece, además, que debían ser menores de 60 años y libres de defectos físicos y enfermedades.

Sin embargo, la definición argentina de “inmigrante”, es más inclusiva que otras vigentes en el momento, tanto en Europa como en los Estados Unidos, especialmente por una meta definida como era la idea civilizatoria. Si bien jurídicamente, un inmigrante es también un extranjero, debe tenerse en cuenta que, en el imaginario de la época, las clases sociales y jerarquías culturales determinaban la diferencia entre un inmigrante y un extranjero, otorgándole distintos prestigios a uno y otro. Sin embargo, a partir de 1880 y de la llegada de las inmigraciones en masa, el concepto de inmigrante se restringe aún más, obstaculizando el acceso de éstos a las élites sociales, asignándoles de esta manera un límite tácito únicamente al campo del trabajo básicamente rural y a la mano de obra, dentro de las cuales se seleccionaban las más necesarias para el avance de la incipiente industrialización. Así lo describe Devoto cuando dice:

Al hacerlo así propone, con transparencia, la función que se aspira asignar a los migrantes y sus límites. Idea que alcanza su formulación más acabada en la célebre obra de José María Ramos Mejía, *Las multitudes argentinas*. Las páginas del libro, escrito en 1899, más allá de otros juicios no siempre negativos, están pobladas de una asociación metafórica de los inmigrantes con la figura del buey, emblema del animal de carga y del trabajo a destajo (Devoto, 2002, p.34).

Ya a lo largo del siglo XX, la categoría “inmigrante” irá tornándose más permeable, y aceptará paulatinamente dentro de la misma a migrantes de países limítrofes que ya accedían por otras vías de transporte, y que además lo hacían por otros fines o motivaciones.

### II.2.3. Grupo étnico

Narroll (1964), en una clásica definición, designa a los grupos étnicos con las siguientes características: mayormente se autoperpetúan biológicamente, comparten valores culturales fundamentales, se comunican e interactúan en un campo común y se identifican a sí mismos como una categoría distinguible de otros. En tanto, María Cecilia Gallero, en relación con el concepto que vincula a un grupo de personas y que los define como etnia, y basándose en el concepto que de ello realiza Anthony Smith, dice:

[...] que las características de una ‘comunidad étnica’ son tener un nombre propio común, poseer mitos de ascendencia compartida, una memoria histórica, elementos culturales distintivos, un sentido de solidaridad social, que hace a los miembros conscientes de sus características compartidas y la asociación con un territorio dado (Gallero, 2009, p.192).

Por su parte, F. Barth (1976), hace énfasis en el concepto de adscripción a una determinada organización social, a través de la cual sus miembros se identifican entre sí como pertenecientes a un determinado colectivo. Sin embargo, aclara que en los grupos étnicos en contacto, no es necesario únicamente este aspecto, el de la identificación, sino que también es indispensable una “estructura de interacción que permita la persistencia de las diferencias culturales” (Barth, 1976, p.18). A su vez, insiste en que los límites de las fronteras étnicas se conservan por el conjunto de rasgos culturales compartidos, de los cuales dependerá su persistencia. Por lo tanto, se infiere que definir una etnia supone no sólo identificarla con determinados patrones genéticos o biológicos, sino que además incorpora los trazos culturales y una misma cosmovisión, que serán factor esencial de identidad. De esta manera, la identificación y adscripción con y hacia el grupo, permitirá la reproducción y continuidad de cada estructura social.

Por otra parte, es conveniente aclarar aquí, que aparece fuertemente arraigado el concepto de “colectividad”, como una sub categoría que define al conjunto de los miembros de un grupo sociocultural que comparte conocimientos, intereses, posee metas en común, maneja ciertos códigos dentro de la misma, etc. Una colectividad puede convivir con otra diferente dentro de la misma comunidad, y puede a su vez, aceptar miembros que no compartan las mismas características biológicas de la etnia, pero que adhiera a los constructos culturales de la misma. Es así, que en el contexto de esta investigación, éste será un término al que se le dará amplio uso.

#### **II.2.4. Identidad**

Tal como lo expresa Fernando Devoto:

Con los años del nuevo siglo, una de las preocupaciones de los grupos dirigentes era la de la identidad nacional, que se suponía que estaba a punto de desplomarse ante el aluvión inmigratorio. Ello llevó a una acendrada estrategia de invención de la tradición, que inevitablemente, se confrontaba con los mitos liberales originarios y, en especial, con el sarmientino de “civilización y barbarie” y el alberdiano, tan semejante, de que en América todo lo europeo es civilizado y todo lo nativo es bárbaro. La invención de la tradición implicaba, en un modo o en otro, la recuperación de la “barbarie” y del personaje histórico y literario que la encarnaba: el gaucho (Devoto, 2002, p.38).

Así, es como desde los círculos literarios se impulsa la figura telúrica del gaucho Martín Fierro, al que José Hernández había dado vida en 1872 a través de un poema, que se consagra como poema épico nacional.

Por su parte, J. Marcos Arévalo, define que la identidad es la resultante de un hecho objetivo, más una construcción subjetiva. En el segundo aspecto de este constructo de naturaleza subjetiva, Marcos Arévalo (2004) aclara que ésta se refiere a:



[...] la dimensión metafísica de los sentimientos y los afectos, la propia experiencia vivencial, la conciencia de pertenencia a un universo local o de otro nivel de integración sociocultural, la tradición, el capital cultural y la específica topografía mental que representan rituales, símbolos y valores (p.933).

Esta dimensión será evidente en el grupo de entrevistados que narra la historia de sus padres o abuelos, con una fuerte carga emotiva e interpretativa de los hechos, con valoraciones propias agregadas a las escuchadas por sus ascendentes.

De acuerdo con esto, se infiere que la identidad, si se entiende por ello a la cohesión de un individuo con el conjunto de bienes culturales y hábitat de pertenencia, costumbres, tradiciones, rituales, etc. que se pone en contraste con otra, ha de definir hacia el interior y el exterior, un modo de ser particular y único, que lo identifique con unos y a la vez lo diferencie de otros.

Por otra parte, resulta llamativa la persistencia no sólo de la vinculación simbólica que los distintos grupos manifiestan en cuanto a la “pertenencia” a sus países de origen, generación tras generación, sino que ésta muchas veces se sobrepone a la pertenencia actual, que responde a la nación argentina. Esto se pone en evidencia con frecuencia, cuando expresado en el voseo de la lengua vernácula local, se pregunta: ¿Y vos qué sos? Y la respuesta suele ser: soy polaco... o ucraniano... o alemán, etc. Nótese que, en realidad, son descendientes de segunda o tercera generación ya nacidos en Argentina, sin embargo, se mantienen en sus prácticas cotidianas, modos de ser, de hacer y decir, ciertas particularidades que los sigue identificando como tales.

Esta fuerte cohesión con las raíces originarias, trae consigo también un cierto conflicto al momento de definir a la identidad, o el “sentido de lugar”, de la población de la provincia de Misiones, porque quien más, quien menos, se siente inmigrante de algún lugar,

y aún no se toma conciencia que justamente esa diversidad, es la propia identidad que nos define como masa poblacional. Sin embargo, creemos importante poder determinar cuáles son las representaciones simbólicas, estén éstas materializadas o no, sobre las que se construye este concepto.

Se ponen aquí en relieve específicamente esas “formas de hacer”, esos conocimientos empíricos que son transmitidos como parte de las diferentes culturas de una generación a otra, y que justamente por haberse mantenido en vigencia, suponen una selección que remite a su propia concepción particular y colectiva de “ser” y de “pertenecer”. Son estas prácticas, las que por un lado se mantienen en el ámbito del hogar y se transmiten a través de la oralidad y la observación directas de generación en generación, por lo general de manera matrilineal; pero que, por otro lado, también se observan de manera institucionalizada en las iglesias y diversas asociaciones en las cuales ingresa y se impone la figura masculina.

Entrarán al análisis entonces, conceptos que definen la identidad o el sentido de pertenencia en función de la historicidad y de las pervivencias de saberes y prácticas, que forman parte del patrimonio tácito o explícito de las distintas comunidades. Para ello, se han buscado y seleccionado las más representativas a partir de rasgos comunes hallados en los distintos conjuntos memoriales a los que se ha recurrido, y expresamente a lo que los propios grupos testigo han reconocido como representativos de “su cultura”.

#### **II.2.5. El “duelo” del inmigrante**

No es posible comprender los constructos culturales y conductuales de los grupos migrantes, sin hacer un breve abordaje de lo que significa para el ser humano el desarraigo de sus orígenes, lo cual comprende no solamente un espacio geográfico determinado sino también, y lo que es más significativo, el desprendimiento de los afectos familiares, las tradiciones, costumbres, formas de vida, otra lengua, etc.

Bourdieu y Sayad (2017) realizan un pormenorizado análisis de los efectos sociales, económicos y culturales, que el desarraigo ocasiona en las sociedades campesinas argelinas, a mediados del siglo XX. Si bien este estudio icónico, en temáticas de esta naturaleza, se enfoca en las consecuencias que los desplazamientos desde el hábitat natural campesino sufren hacia los centros de reagrupamientos urbanos, las reflexiones que realizan en función de las dinámicas y mecanismos que se develan en este proceso, son válidas para comprender que el sentimiento humano del desarraigo aplica de igual manera en otros sentidos, circunstancias y contextos; tal como lo mencionan, “[...] se develan las nuevas formas de ayuda mutua que surgen del sentimiento de vivir las mismas condiciones de miseria y que permiten sobrellevar los desafíos de la cotidianidad” (Bourdieu & Sayad, 2017, p.19). Lejos de la patria, en un contexto desconocido e indómito, entre los migrantes a Misiones primó el sentimiento de solidaridad hacia el interior de un grupo que compartía similares vicisitudes, adquiriendo mecanismos no sólo psicológicos sino también fácticos para la subsistencia física y emocional. En la misma obra, Bourdieu y Sayad agregan: “A través de numerosos comportamientos, se expresa el esfuerzo por adaptarse, en lo posible, a un espacio insólito que exige objetivamente, por su misma estructura, la aparición de conductas nuevas” (Bourdieu & Sayad, 2017, p.187). Estas se verán reflejadas en diversos modos de hacer, conducirse y ser, conformando ese conjunto de disposiciones interiorizadas a los cuales Bourdieu denominará *habitus*, y que se ven reflejados en los diversos grupos culturales.

Si bien a través de la historia de la humanidad el fenómeno de migrar ha sido y sigue siendo una constante, y millones de personas lo han hecho por los motivos más diversos, cuando alguien toma esta decisión, compromete una forma de vida conocida para aventurarse a una incierta. Es importante aclarar, que según estudios sociológicos y

psicológicos (Martin, 2007; Achotegui, 2000, 2002, 2009), no siempre este hecho significa sufrir un duelo. Sin embargo, de una u otra manera, los procesos psicológicos dependerán de las herramientas que cada individuo disponga para atravesar las circunstancias y de cómo se presenten las mismas.

En el caso que nos ocupa, si bien el motivo de la migración se debía no solamente a la búsqueda de una mejora en la calidad de vida, sino también a la necesidad de preservación de la misma, dados en primer lugar las hambrunas y luego los conflictos bélicos a los cuales estaban sometidos en su país de origen, es necesario pensar en el dolor que les generaría la separación de sus afectos, sobre todo el de familiares que no podían emigrar y que posiblemente nunca más tendrían la posibilidad de ver.

Por otra parte, la mayoría de ellos -si no todos-, llegaron a un lugar desconocido, donde seguramente el choque cultural con un medio social, climático y geográfico completamente distintos, con otra lengua, nuevas amenazas, etc. causarían un impacto significativo en sus conductas y modo de percibir, gestionar y hacer el mundo. Muchos se encontraron con una realidad distinta a la que esperaban, o a la que se les había ofrecido; así también lo expresa Valentín González Calvo quien ha realizado investigaciones sobre distintos tipos de duelos, en este caso, relacionados con el desarraigo:

En muchas ocasiones, antes de la partida el emigrante suele idealizar (o le idealizan) el destino; al llegar, no todo es como le habían dicho o como se imaginaba. Se encuentra frecuentemente con condiciones difíciles de vida, con problemas para encontrar trabajo, problemas de regularización, de vivienda, del idioma, presiones externas, dificultades de adaptación, rechazo, exclusión... todo esto dificulta la aceptación de la nueva situación y la integración del distanciamiento respecto de su país de origen (González Calvo, 2005, p. 79).

De algunos aspectos específicos que González Calvo menciona, cabe destacar al efecto, aquel que denomina como “duelo múltiple”, que es cuando la persona pierde muchas

cosas valiosas, importantes y significativas de manera simultánea. Así, mencionaré las que considero más relevantes:

El duelo por la familia y los amigos: Este duelo comprende la separación de la familia: hijos pequeños, padres mayores, hermanos, familia extensa [...] además de los amigos y relaciones íntimas. Supone una pérdida de la red familiar. Hay que destacar que este proceso no es de pérdida total, por cuanto una de las tendencias más frecuentes es al reagrupamiento.

El duelo por la lengua: La pérdida del idioma o lengua materna para el uso cotidiano en la mayoría de los contextos hace dificultosa la expresión de los aspectos íntimos.

El duelo por la cultura: Se siente una pérdida por aquellos hábitos, valores, formas de vida propios de la cultura de procedencia. Se intenta revivir día a día esas costumbres y usos. Desde el tipo de comidas que se cocinan, el tipo de indumentarias que se visten, los colores con los que se pintan las paredes [...]

El duelo por la tierra: Este tipo de duelo entiende la “tierra” en sentido amplio: los paisajes, los colores, los olores, la luminosidad [...] cuando una persona no quiere estar en un lugar tiende a magnificar los aspectos negativos de ese lugar y lo vive como asfixiante y agobiante.

El duelo por el contacto con el grupo étnico: nuestra mayor seguridad la obtenemos en el encuentro con nuestro grupo de pertenencia, donde nos identifican, reconocen [...] Sin embargo la confluencia de la distancia de lo nuestro y posibles situaciones de rechazo y aislamiento hace más patente esa pérdida (González Calvo, 2005, p.85).

A partir de lo expuesto aquí tan sintéticamente, es comprensible la necesidad de estos grupos étnicos, de mantener las características de su cultura hacia el interior de sus círculos de pertenencia, como mecanismo de mitigación del dolor, y a la vez reafianzamiento de sus valores más preciados, ya que todo cambio conlleva nuevas situaciones de adaptabilidad, y esto puede ser visto como una amenaza hacia la propia identidad del sujeto y a su vez, de la identidad colectiva como pueblo.

Pero sin dudas, y tal como lo expresa Achotegui, el conjunto de auto representaciones que el individuo tiene de sí mismo y del mundo que lo rodea, se ve circundado por una ambivalencia de pertenecer a una determinada comunidad de personas; pero, por otro lado, no perteneciente y diferente a otras. Esto afecta el sentimiento de pertenencia, y aunque la identidad es siempre un proceso inacabado en cuanto el ser humano está en permanente cambio, también en la búsqueda permanente de esa construcción se va conformando una nueva identidad que tiende a, por una parte, incorporar los nuevos elementos del contexto, y por otra, y no por eso antagónica, preservar los rasgos que considera preservan su identidad de origen (Achotegui, 2002, p.12).

Esta rica simbiosis cultural que se va conformando, es un signo, expresa González Calvo, de elaboración positiva del duelo y supone, por tanto, un proceso de crecimiento.

#### **II.2.6. Cultura originaria y lazo identitario**

La identidad cultural, comprende un amplio conjunto de rasgos que definen la cohesión de un individuo a un grupo, con el cual se identifica, y a través del cual también se identifica hacia los demás individuos o grupos. Entran en juego aquí, aspectos tan diversos como las costumbres, la lengua, los modos de hacer, las creencias, las tradiciones, etc. A su vez, estos sentimientos compartidos, son construcciones permanentes que permiten la identificación de un determinado grupo social como tal, en cuanto sus singularidades se diferencien y contrasten con las de otros grupos en los que están insertos o con los cuales tienen contacto.

En esta línea de pensamiento, quisiéramos hacer referencia a las consideraciones que Fredrik Barth (1976), y posteriormente Roberto Cardoso de Oliveira (2007), realizan respecto de los grupos étnicos. Si bien es habitual que relacionemos a los mismos con las culturas nativas o indígenas, el concepto de grupo étnico es mucho más abarcativo. En su

obra *Los grupos étnicos y sus fronteras: La organización social de las diferencias culturales*, Barth, expresa que un grupo étnico se definen porque:

- a) se autopropetúa principalmente por medios biológicos;
- b) comparte valores culturales fundamentales, exteriorizados en formas culturales unitarias explícitas;
- c) constituye un campo de comunicación e interacción;
- d) posee un grupo de miembros que se autoidentifican y son identificados por otros como pertenecientes a una categoría distinguible de otras categorías del mismo orden (Barth, 1969, pp.10-11).

Lo anteriormente expuesto, no solamente supondría una cierta endogénesis al interior del grupo, sino que indica que también se comparten formas culturales comunes, dentro de un campo comunicacional y de interacción entre pares, y que además los mismos se identifican a sí mismos y son identificados por los demás, “constituyendo así una categoría del mismo orden”.

Así lo expresa también Bartolomé, al referirse a los colonos de Apóstoles: “...la endogamia étnica es hasta cierto punto la resultante de las características de aislamiento, tanto cuanto de una selección más o menos consciente” (Bartolomé, 2005, p.197).

A partir de este concepto, Barth irá enriqueciendo su argumentación con diversas aportaciones, donde se destacan las que denomina como categorías de “adscripción” y de “identificación”, que son utilizadas por los miembros del grupo en el proceso de organizar su propia interacción. Pero, dice, para poder observar estos procesos, es necesario que la investigación no se centre en la constitución interna o la historia de los grupos, sino más bien en “los límites étnicos y su persistencia”. Por lo tanto, es posible inferir que para poder distinguir o determinar las características culturales de un grupo étnico como tal, es necesario

analizarlo en su relación de interacción interétnica. Es en ese espacio de “frontera” o de liminaridad, en el cual es necesario definir cualitativamente los rasgos que los caracterizan, y “provocan la variación y/o inversión de los rasgos que puedan permanecer en lo visible o en lo oculto” (Barth, 1976, p.45). De todas maneras, en este trabajo se abordará también la historicidad, ya que se considera que la misma es la base sobre la cual sustentan sus prácticas; a la vez que se hablará de una “identidad histórica” de la cual se seleccionan determinados “rasgos culturales”, que claramente definen que no se trata de una “cultura” como tal, sino de la pervivencia de determinadas expresiones de la misma.

A partir de aquí, es necesario preguntarse cuáles son las dinámicas selectivas que se ponen en juego para determinar qué se visibiliza y qué no, cuáles rasgos culturales serán aquellos que prevalecerán, cuáles serán los que definirán la pertenencia, y cuáles -y cabe preguntarse aquí también por qué-, otros serán invisibilizados y a veces olvidados. Es entonces a partir de estas diferencias, que se establecerán las fronteras étnicas.

Barth, entiende que los sujetos se categorizan a sí mismos y a los otros, a partir de las identidades étnicas que asumen y de sus interacciones. Pensamos que este es un proceso de construcción del ser, que se construyen a sí mismos en cuanto a la pertenencia a un determinado grupo, pues es a partir de los rasgos culturales identitarios que se asumen y que se representan o no ante los demás, en esa dinámica de contacto con el otro, en la que se definirá a qué grupo étnico se pertenece.

En este sentido, se adhiere al pensamiento de Max Weber (1993), en relación a que el grupo étnico es una construcción social, cuya identidad se da en la comunicación de las diferencias, de las que los sujetos o individuos del grupo se apropian, a fin de establecer esas fronteras étnicas y delimitarse a sí mismos en función de la pertenencia. Entonces, el sentido de “identidad” no tendría razón de existir en tanto y en cuanto no exista “el otro”, diferente



de sí. Tal como también lo afirma Marc Augé cuando expresa que el modo de diferenciación de los grupos culturales está determinado por la manera en que nos distinguimos unos de otros, en la concepción de la otredad como un uno diferente: “no hay identidad sin la presencia de los otros; no hay identidad sin alteridad” (Augé, 1996, p. 30).

Luego de lo expuesto, y avanzando un poco más allá de la conceptualización expresada por Barth, es interesante analizar el pensamiento de Roberto Cardoso de Oliveira (2007), quien propone separar la “identidad” del concepto de “cultura”, a fin de poder intentar explicar por qué ante los cambios socioculturales, un determinado grupo étnico continúa manteniendo su identidad. Así, en sus estudios sobre las poblaciones indígenas que habían pasado “por todos los grados del proceso de aculturación”, dentro incluso de los centros urbanos, siguen considerándose como una etnia indígena. Es aquí, dice Virginia Molina Ludy, que prologa la obra de Cardoso, donde cambia su perspectiva de análisis culturalista, y se enfoca en el análisis relacional que “remite a la construcción de categorías sociales que norman la interacción entre los miembros de grupos sociales clasificados como diferentes” (Ludy, en Cardoso, 2007, p. 23).

En concordancia con Barth, también indica Cardoso lo siguiente:

La identidad contrastante parece constituir la esencia de la identidad étnica, es decir, la base sobre la cual ésta se define. Implica la afirmación del nosotros frente a los otros. Cuando un grupo o una persona se definen como tales, lo hacen como medio de diferenciación en relación con algún grupo o persona a los cuales se enfrentan. Es una identidad que surge por oposición; que no se puede afirmar en aislamiento (Cardoso, 2007, pp. 54-55).

### **II.2.7. “Crisol de razas”**

Así mismo, como se desprende de algunos análisis recientes acerca del desarrollo de los estudios migratorios en Argentina, el tema de la integración de los inmigrantes, plasmado

en el debate crisol de razas / pluralismo cultural, ha sido una de las principales preocupaciones alrededor de las cuales se ha vertebrado el estudio de las migraciones en el país. Este hecho social, ha sido estudiado mayormente a partir del análisis de indicadores como los matrimonios y las asociaciones de inmigrantes y, en menor medida, por las pautas de residencia (Devoto & Otero, 2003).

“Crisol de razas” o *melting-pot*, es una expresión ampliamente utilizada desde principios del siglo XX, no solamente en la región del presente estudio, sino en toda América, a fin de ejemplificar el entramado social que debido a las sucesivas y variadas migraciones que la poblaron, se fue generando sobre todo entre europeos, criollos, indígenas y africanos, dependiendo del país al que nos refiramos. Sin embargo, considerando que la expresión se posiciona en el pensamiento de una época que responde a un paradigma antropológico ligado al positivismo y al evolucionismo, y que la función de un crisol es tanto unir materias como separar metales nobles de los que no lo son, concepto en el que entra en juego implícitamente considerar que entonces hablamos de las antítesis bueno/malo, se utilizará el término “urdimbre”, que emplea Clifford Geertz (2009) en su libro *La Interpretación de las Culturas*, por considerar que el mismo hace referencia a esos hilos, que colocados en un telar, van formando una trama, ese tejido social que en la actualidad conforma la provincia de Misiones.

Así, en este variado entramado que comparte un mismo territorio, se observan sin embargo, fronteras marcadas hacia su interior cultural. Aquellas que son determinadas por rasgos que los definen en sus formas de hacer, de producir, de comportarse, de hablar; o sea, de producir persona.

Si bien en la actualidad, esas “fronteras culturales” se fueron diluyendo bastante en función de los nuevos constructos familiares, a la necesidad de articulación con la sociedad

envolvente, a las vinculaciones comerciales, etc., se resguardan en el seno de las familias y de los organismos sociales que las nuclean, aquellos rasgos identitarios que como grupo social fueron determinando en el devenir del tiempo como representativos del origen. Resulta un enigma determinar cuáles fueron los procesos de selección por los cuales algunas prácticas culturales sobrevivieron a otras; sin embargo, es notorio que también éstas tuvieron que readaptarse al nuevo contexto, a los materiales existentes, a las capacidades y posibilidades fácticas, a los grupos dominantes, etc.

Fueron muchos los aspectos determinantes e influyentes a los cuales los inmigrantes tuvieron que ir dando respuestas y generando sistemas adaptativos. Las llamadas “colonizaciones” de finales del siglo XIX y principios del XX, tenían el claro objetivo de poblar el territorio argentino, y juntamente con ello, venía aparejada la necesidad de la conformación de un único sentido de “ser nacional”. En la búsqueda de esta macroidentidad, se desplegaron diversos dispositivos de adoctrinamiento, que eran impartidos desde el Estado sobre todo a través de las organizaciones educativas públicas, donde la proclama hasta bien entrado el siglo XX, serían los valores de identidad de la incipiente nación. Significa esto, una nueva selección de estos valores que determinarían al ciudadano argentino en un intento de homogeneización cultural, en detrimento de las marcadas por cada uno de los diferentes nichos o enclaves culturales que se habían ido estableciendo en el territorio a partir de la proclamación de la Ley Avellaneda, pero que no obstante ello, se fueron transmitiendo de generación en generación a través de la oralidad, la observación y las premisas indicadas por los mayores.

Estos primeros colonos y sus descendientes, debieron de todos modos, dar espacio en los procesos de enculturación, a nuevos saberes que incluían en primera instancia el aprendizaje de la lengua española, la utilización de distintas materias primas para cubrir las

necesidades básicas de alimentación y de vivienda, tanto como la adaptación al medioambiente que los rodeaba. En relación con este último aspecto, también es necesario hacer referencia al factor climático y geográfico que requirió, dada sus características tan distintas a las europeas, el adquirir destrezas en el manejo de plagas, de animales salvajes, y de los principales cultivos de la zona, como el tabaco, la mandioca, y la yerba mate -estos últimos desconocidos para ellos-, entre otros. En cuanto a la lengua, es importante destacar que, si bien algunas colonias promovieron un sistema educativo propio, el Estado Nacional prontamente incorporó a las mismas, escuelas de primera enseñanza, en las cuales estaba prohibido hablar una lengua diferente al castellano, por lo cual los niños en edad escolar, debieron relegar su lengua materna al uso familiar. En muchos casos, las mismas familias promovieron esto forzando a sus hijos a hablar únicamente el castellano, a fin de evitar la discriminación manifiesta muchas veces hacia los mismos, y en otros casos, la lengua materna continuó vigente únicamente dentro del ámbito familiar.

### **II.2.8. Bienes patrimoniales culturales**

Al hablar de “sentido de pertenencia”, es necesario remitirse a aquellos elementos físicos o simbólicos que ejercen la ligazón simbiótica de la cosa o la idea y la persona que se ve representada en ellas, ya sea de modo individual o colectiva. Así, el hombre, en tanto generador de cultura, selecciona, recrea, preserva y transmite aquellos rasgos o elementos característicos que le permiten crear identidad. Es aquí, en cuanto ingresa la valoración de los mismos, en donde comenzamos a hablar de “patrimonio”.

Al respecto, Llorenç Prats i Canals en su artículo “Concepto y gestión del patrimonio local”, expresa lo siguiente:

Podemos decir, sin lugar a dudas, que la memoria determina los referentes en que la comunidad va a fijar sus discursos identitarios, con un carácter casi totémico, pero también

los contenidos mismos de esos discursos. La memoria compartida, antes que colectiva, es, por supuesto, una construcción social, como es una construcción también, de carácter más o menos individual, la memoria biográfica. La memoria es cambiante, selectiva, diversa, incluso contradictoria y relativa en todo caso a las situaciones, intereses e interrelaciones del presente [...]. Eso es tanto como decir que la memoria constituye el discurso, o mejor dicho, el conjunto de discursos, cambiantes, de la comunidad sobre la comunidad. Un recurso permanente al pasado para interpretar el presente y construir el futuro, de acuerdo con ideas, valores e intereses, compartidos en mayor o menor grado. Nos hallamos en el corazón mismo de la reproducción social (Llorenç Prats i Canals, 2005, p. 26).

Si bien el concepto de “patrimonio” reviste varias aristas interpretativas, ya que abarca componentes económicos, religiosos, políticos, éticos, afectivos, etc., se aborda lo referido al patrimonio cultural, puesto que dentro del mismo se encuentran insertas la mayoría de las expresiones relevantes y significativas que los distintos grupos sociales hacen de su cultura. Por lo tanto, hay que tener en claro que cuando hablamos de “patrimonio”, no es necesariamente en paridad al término “cultura”, ya que el primero representa una parte, una selección, o un “recorte” de la segunda. Se puede decir entonces, que lo que consideramos como elementos culturales identitarios, aquellos que cada grupo social interpreta como su “bien heredado”, en definitiva, su patrimonio, tendrá siempre un carácter subjetivo determinado por la valoración y la interpretación que del mismo realicen los sujetos involucrados.

Así, el patrimonio cultural estará comprendido por el patrimonio etnográfico, el patrimonio histórico, el patrimonio artístico, etc. que componen las formas de vida y manifestaciones materiales e inmateriales relevantes para quienes las utilizan o le confieren valor. A todos ellos, se le debe incorporar el conjunto de bienes sociales, ideacionales o creenciales, tradiciones, representaciones simbólicas, etc. que se transmiten de una a otra

generación, y que identifican a los individuos dentro de una cultura viva. Tal como lo expresa Javier Marcos Arévalo: “Se ha olvidado con demasiada frecuencia que la significación cultural de los testimonios patrimoniales deriva de sus contextos de referencia; lo que es especialmente cierto cuando se trata de manifestaciones vivas e intangibles” (Marcos Arévalo, 2008, p.22).

Sin dudas, hay que considerar que cuando se hace referencia a patrimonio, se habla de un constructo social que ha ido cambiando en cuanto a su conceptualización, de acuerdo como se lo ha concebido en los distintos momentos históricos, sociales, políticos, etc. en cada uno de los cuales los parámetros para determinarlos han ido variando.

Y, justamente como se trata de una “construcción social”, cada cultura será la que re significará y le dará valor relevante a lo que considera como su patrimonio identitario. Por lo tanto, es la gente o un determinado grupo humano, quien carga de valor al bien por lo que éste representa y significa, no porque el mismo posea un valor inmanente en sí mismo, sino porque ese valor le es otorgado culturalmente. Por lo tanto, el patrimonio no debiera ser valorado tanto por la antigüedad que posea, sino por el valor que representa y el significado social o cultural que se le otorgue. Así, Marcos Arévalo expresa:

Cada grupo cultural reivindica como su patrimonio aquello que representa su identidad; o sea, el patrimonio posee un valor simbólico por su capacidad de representar la memoria social y colectiva. Y también es, al fin, una construcción de naturaleza ideológica, pues si existe un patrimonio monumental o relativo a las bellas artes, sancionado por los grupos dominantes; del mismo modo existe un patrimonio relacionado con las formas de vida relevantes y significativas de las sociedades tribales, los grupos indígenas o en las culturas populares y tradicionales en el marco de la sociedad occidental (Marcos Arévalo, 2008, p. 26).

Un interesante recorrido historiográfico desde la aparición del concepto del resguardo de los bienes patrimoniales, es el que realiza María Victoria Quirosa García, quien en su libro aborda desde el s. XVIII la figura de “tutelaje” sobre los bienes muebles, considerando que es en esta época cuando se da una “concepción moderna donde empiezan a plasmarse algunas de las premisas que han marcado conceptualmente a los bienes culturales muebles”. En el texto, expresa lo siguiente:

En nuestro análisis histórico debemos situar el inicio de la conciencia tutelar en la primera mitad del siglo XVIII, ya que será en ese momento cuando empieza a sistematizarse a nivel nacional (a pesar de que sólo se centrará en un grupo determinado de bienes, corona e iglesia), un sistema de protección tanto de los bienes muebles como inmuebles, más ordenado y jerarquizado (Quirosa García, 2005, p.9).

En su obra, enumera cuantiosos precedentes legales y jurídicos que intentaron dar protección en España desde diferentes ámbitos, a la creciente toma de conciencia sobre bienes de naturaleza “muebles”, y cómo este “*corpus* jurídico” irá tomando forma e incrementándose durante el siglo XIX con el tratamiento de los bienes de naturaleza “inmueble”. Esta protección del patrimonio, se verá comprometida por circunstancias de valoración jerárquica de unos sobre otros, en cuanto a que algunos serán valorados como merecedores de protección y otros no, con sesgos meramente subjetivos. Recién comenzarán a esbozarse regulaciones con la aparición de las academias, y las juntas de las mismas serán las que creen medidas concretas de protección. Aunque ya, con el Real Decreto de 1753, se anuncie la creación de los museos como organismos de tutela por excelencia.

Sin embargo, no será hasta 1945 y a causa de la devastación que dejó la Segunda Guerra Mundial en todos los aspectos, donde 40 países se reúnan en Inglaterra entre el 1º y el 16 de noviembre del mencionado año, con la finalidad de instituir una “verdadera cultura

para la paz”. Finalizada la conferencia, 37 de estos Estados firman la Constitución que dará inicio a la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (en adelante UNESCO), la que entra en vigencia al año siguiente, con 20 estados miembros firmantes (<http://tiny.cc/actaunesc>), responsabilizándose desde entonces jurídicamente, del patrimonio cultural. En la actualidad, la integran 193 estados miembros y 6 miembros asociados.

Los principales objetivos de la UNESCO se centran en los siguientes:

- a) Lograr la educación de calidad para todos y el aprendizaje a lo largo de toda la vida;
- b) Movilizar el conocimiento científico y las políticas relativas a la ciencia con miras al desarrollo sostenible;
- c) Abordar los nuevos problemas éticos y sociales;
- d) Promover la diversidad cultural, el diálogo intercultural y una cultura de paz;
- e) Construir sociedades del conocimiento integradoras recurriendo a la información y la comunicación (<http://tiny.cc/unedoc>).

En la Conferencia Mundial realizada en México en 1982, empieza a cobrar relevancia el tratamiento del patrimonio cultural, que comprendía a la sazón el conjunto de tradiciones, rituales, lenguas, obras artísticas, documentos, etc.; pero no será hasta la 25<sup>o</sup> sesión de la Conferencia General llevada a cabo en París en el año 1989, donde la UNESCO apruebe las “Recomendaciones sobre la salvaguardia de la cultura tradicional y popular”, las que define como:

Conjunto de creaciones que emanan de una comunidad cultural fundadas en la tradición, expresadas por un grupo o por individuos y que reconocidamente respondan a las expectativas de la comunidad en cuanto a expresión de su identidad cultural y social (UNESCO, Conferencia General, 1989).



Posteriormente, en el año 2002, se realiza la Declaración de Estambul sobre el patrimonio inmaterial, en la cual se contemplan al respecto tres significativos principios que González Cambeiro y Querol sintetizan de la siguiente manera:

El Patrimonio Inmaterial constituye la base de la identidad cultural de los pueblos.

El Patrimonio Inmaterial crea en las comunidades un sentido de pertenencia y es una de las principales fuentes de la creatividad y la creación cultural.

La protección y transmisión de este patrimonio es una labor que debe ser llevada a cabo por sus actrices y actores, por sus protagonistas (González Cambeiro & Querol, 2014, p.73).

Es así, que el pseudo vacío legal que presentaba este tipo de patrimonio, muchas veces difícil de determinar por su intangibilidad, tiene sus tratamientos previos al definitivo documento del año 2003, con basamento en la 31ª sesión de la Conferencia General realizada por la UNESCO el día 2 de noviembre de 2001, en la cual se comenzarán a incorporar nuevos instrumentos para su salvaguarda. En primer lugar, y la que especialmente interesa destacar en esta investigación, es la relacionada a la Declaración Universal sobre la Diversidad Cultural, la cual contiene 12 artículos y de entre ellos, hacemos énfasis en lo que respecta a la reafirmación de los derechos culturales como respaldo de la identidad de los pueblos.

Estos documentos establecerán así, el camino para el posterior tratamiento que la mencionada comisión realizará recién en el año 2003, donde se dejarán asentados los principios legislativos referentes a la salvaguardia del patrimonio inmaterial.

Tal como lo menciona Marcos Arévalo, estas primeras “recomendaciones”, en el apartado donde define los conceptos respecto de la Cultura Tradicional y Popular, enuncian lo siguiente:

A. Definición de la Cultura Tradicional y Popular

A tenor de la presente Recomendación:

La cultura tradicional y popular es el conjunto de creaciones que emanan de una comunidad cultural fundadas en la tradición, expresadas por un grupo o por individuos y que reconocidamente responden a las expectativas de la comunidad en cuanto a expresión de su identidad cultural y social; las normas y los valores se transmiten oralmente, por imitación o de otras formas. Sus formas comprenden, entre otras, la lengua, la literatura, la música, la danza, los juegos, la mitología, los ritos, las costumbres, la artesanía, la arquitectura y otras artes (Marcos Arévalo, 2008, p.150).

En relación con la “recomendación” en general, Marcos Arévalo realiza un pormenorizado análisis de la misma, en el cual cuestiona los conceptos de “cultura popular” y “cultura tradicional”, aludiendo a que los mismos son “ambiguos y restrictivos” y señala, además, que deben diferenciarse uno de otro ya que no toda la “cultura popular”, es “tradicional” (Marcos Arévalo, 2008, pp.147-156). Dicho esto, no se profundizará en detalles en este estudio, ya que estos conceptos se amplían y dimensionan de otra manera en la Convención realizada en el año 2003 referida concretamente a la salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial, sobre el cual se hará referencia a continuación.

### **II.2.9. El patrimonio cultural inmaterial**

El Patrimonio Cultural Inmaterial (en adelante PCI), aparece nombrado por la UNESCO en la 32ª reunión de la Convención del año 2003.

Tiene por objetivos principales salvaguardar los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas que las comunidades, los grupos y, en algunos casos, los individuos reconocen como parte integrante de su patrimonio cultural.

Este patrimonio se puede manifestar en ámbitos como las tradiciones y expresiones orales, las artes del espectáculo, los usos sociales, los rituales, los actos festivos, los conocimientos y usos relacionados con la naturaleza y el universo y las técnicas artesanales

tradicionales (<http://tiny.cc/patrinm>), ampliando así significativamente su tratamiento al ámbito de los aspectos simbólicos e ideológicos de un pueblo, grupo social o etnia. Y si bien, en varios de los tratamientos que realizaremos, lo “inmaterial” se traduce luego a la “materialidad”, lo que se ha considerado está en función de los saberes y significantes que supone la elaboración o construcción de los mismos, a los cuales se traduce la idea, el saber o el pensamiento.

Al respecto, se incluye en el Anexo I.1., el texto completo del instrumento legal para la salvaguardia del PCI, por considerar que el mismo aporta el “paraguas” normativo bajo el cual se alojan las manifestaciones abordadas en esta investigación.

El valioso aporte que implica la aprobación de la Convención, tiene otra instancia de validación en la cual los países miembros refrendan la misma a través de leyes de adhesión. En Argentina, y en lo que compete a este estudio, se destacan dos de los hechos que se llevaron a cabo en los años 2006 y 2007, a saber: la ratificación de la Convención para la Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial y la Convención sobre la Protección y Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales.

A su vez, las distintas provincias en su carácter federal, han de promulgar leyes que contemplen los aspectos de protección y resguardo en relación a las peculiaridades y/o necesidades que cada una de ellas posea. En la provincia de Misiones, la Ley VI-18 que también se expone en el Anexo I, es la que se encuentra actualmente en vigencia.

Como se puede corroborar en la Ley VI-18, antes Decreto Ley 1280/80 de la provincia de Misiones, no se contempla en ninguno de sus capítulos ni artículos, concepto alguno que refiera al patrimonio cultural inmaterial. Fue promulgada como “Decreto Ley 1280” en el año 1980 en momentos de gobierno nacional de facto, con lo cual se incorpora al digesto jurídico como Ley VI-18 por el Poder Legislativo recién en el año 2009, pero sin

ninguna modificación en relación al texto de 1980, que sólo contemplaba el patrimonio cultural material.

Cabe destacar, que el PCI de la provincia de Misiones es muy amplio, y posee una riqueza singular al nutrirse de manifestaciones que aportan no solamente las colectividades de inmigrantes que han llegado a la misma a través de todo el siglo XX, sino también con la rica historia que el territorio posee en relación a sus pueblos indígenas desde la prehistoria hasta la actualidad con sus costumbres y mitología, el componente jesuítico reduccional, la interculturalidad y el 90% de su contorno territorial que limita con Paraguay y Brasil, y que le proporcionan lo que podría denominarse como una “cultura de frontera” singular y única.

### **II.3. MARCO METODOLÓGICO**

Dado que el contexto de esta investigación, incluye tanto los registros históricos, como las *story tell* o historias de vida que se toman tanto de fuentes escritas como orales, es fundamental remitir, como ya se adelantó, a dos vertientes de análisis: la histórica y la antropológica, que a su vez remiten a la utilización de diferentes herramientas metodológicas. Para ello, se implementa el análisis PESTEL (Fahey & Narayanan, 1986), que permite organizar y comprender la información de variados aspectos en este amplio contexto, dentro del recorte espacio-temporal elegido.

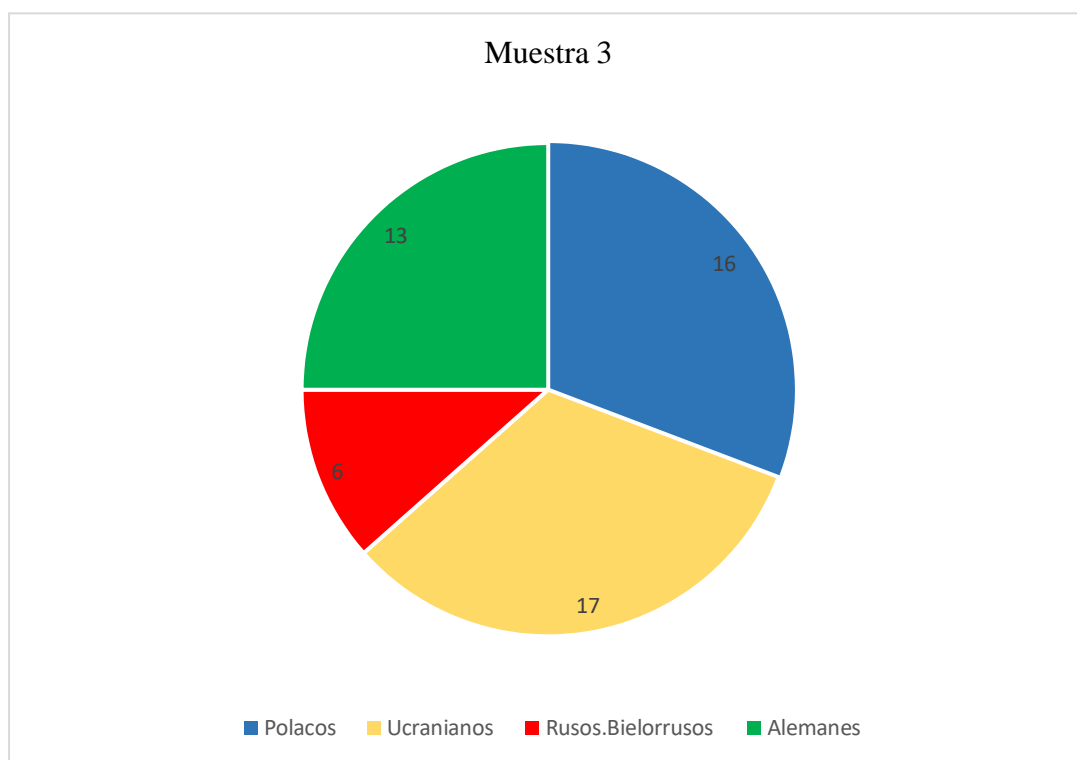
Una vez seleccionados los grupos testigos: polacos, ucranianos, rusos-bielorrusos y alemanes, se construyeron las muestras de la siguiente manera:

Muestra 1: consulados, intendencias y asociaciones. Desde estos organismos, fuimos redirigidas a los referentes clave de cada “colectividad”, que eran considerados conocedores de esas prácticas, y que por lo general estaban vinculados con las distintas asociaciones, clubes o iglesias, de lo que resultó la muestra 2.

Muestra 2: actores clave, miembros de las colectividades o asociaciones referentes de los grupos seleccionados, en los lugares más representativos de la provincia, que a su vez referenciaron a los entrevistados que componen la muestra 3.

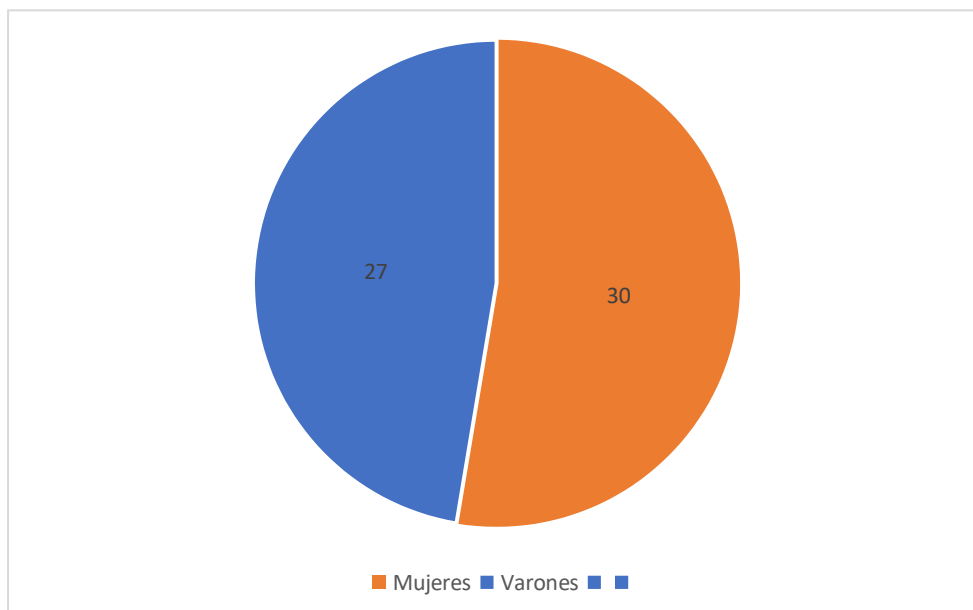
Muestra 3: 16 descendientes de polacos, 17 descendientes de ucranianos, 6 descendientes de rusos, 13 descendientes de alemanes.

Gráfico 2. Cantidad de entrevistados por grupo étnico



Fuente: Elaboración propia

Gráfico 3. Muestra autodefinidos por género



Fuente: Elaboración propia

En el siguiente mapa se podrán ubicar los departamentos provinciales, indicados en verde, como así también los municipios, indicados en rojo, donde se han realizado las entrevistas y el trabajo de campo para esta investigación, a saber:

- A. Polacos: Apóstoles, Azara, Wanda, Oberá, Gobernador Roca
- B. Ucranianos: Apóstoles, Azara, Tres Capones, Oberá, Dos de Mayo, Posadas, Aristóbulo del Valle
- C. Alemanes: Eldorado, Montecarlo, Puerto Rico, Capioví, Oberá, Aristóbulo del Valle
- D. Rusos-bielorrusos: Oberá, Tres Capones

Mapa 3. Ubicación en el territorio de los grupos testigo



Fuente: Alí, 2020

Se considera importante remitir al concepto de “conjuntos memoriales” (Tristan Platt, 2018), porque permite organizar la información desde tres fuentes distintas: las históricas, donde diversos estudiosos e investigadores han reconstruido, para el presente caso, la conformación de la masa poblacional de la provincia de Misiones; las historias de vida o *story tell*, narradas por interlocutores directos o indirectos recogidas a través de fuentes literarias y fílmicas que permiten reconocer las sensaciones, sentimientos y modos

de hacer desde la propia voz de los inmigrantes; y las entrevistas realizadas en primera persona a los descendientes de los mismos, en las que se recogen miradas actuales en un contexto distinto al de sus antepasados, pero en el cual subyacen y se manifiestan las prácticas heredadas, que como en todo hecho cultural suponen también cierto grado de construcción o *revival* performativo. Estos son pues, los tres “conjuntos de memorias” lineales sobre los que se basa la presente investigación.

En relación con ellos, y en una dimensión más antropológica y etnográfica, se entiende que la objetividad va modificándose de acuerdo a la mirada de los actores y el paso del tiempo. Se determina de este modo, que estando el tercer conjunto memorial en construcción a partir del relato de los interlocutores vivos, en muchos casos difiere del segundo conjunto memorial determinado por las historias de vida de los pioneros y sus hijos, y en otros casos los reafirma. Por tal motivo, las muestras adquiridas a través del tercer conjunto memorial, serán analizadas desde una mirada *emic* y una postura *etic*, respetando en todos los casos la veracidad de los datos recogidos.

Refuerza esta idea, lo que expresa Prats i Canals (2005):

Frente a la nueva realidad social o económica, el discurso patrimonial se reviste de un carácter mítico y se erige como una especie de fortaleza autodefensiva, dentro de la cual, mediante el recurso a la idealización del pasado y la minimización de las diferencias internas, la comunidad originaria intenta reproducirse a sí misma y defenderse de la agresión exterior de carácter económico, demográfico, social o cultural, o con implicaciones simultáneas en diversas vertientes (p.21).

Por las características de este trabajo, el encuadre es de tipo cualitativo e integra la exploración, la descripción y la explicación de los datos obtenidos y los hechos observados.

Se han empleado los dos métodos clásicos derivados de las dos disciplinas con las que se ha trabajado, la Historia y la Antropología, a saber:



1. Método historiográfico para contextualizar a cada grupo social desde una mirada heurística.

2. Método etnográfico que incluye entrevistas abiertas y semi estructuradas, recopilación de historias de vida y testimonios, que permitan analizar la homogeneidad de cada grupo social y sus variables culturales y que a la vez posibilite delimitar el campo y organizar la documentación.

En cuanto a las técnicas de recolección de datos, se han utilizado las siguientes:

1. Observación directa fenoménica o eidética, con énfasis en el trabajo de campo y el estudio sobre terreno, a fin de comprender los elementos simbólicos de cada unidad cultural, articulando la lógica informal de las mismas con la propia racionalidad científica. Se incluyen entrevistas en profundidad con informantes clave o interlocutores, y técnicas de grupos focales para incentivar y recuperar la memoria individual y colectiva.

2. Observación indirecta, con la utilización de técnicas de fichaje a través de cuestionarios semiestructurados para cada uno de los entrevistados de los diferentes grupos étnicos, grabaciones de las entrevistas, vídeos y fotografías como registro de las actividades, y en el caso en que los entrevistados lo permitieron, análisis de contenido diferencial semántico y análisis teórico.

Se confeccionó un modelo de entrevista semi estructurada (Anexo III), que contemplaba aspectos generales con datos históricos, demográficos y culturales, que le fue suministrada a los presidentes, encargados o referentes de cada asociación o institución. A su vez, antes o después de realizarla, se mantuvo una conversación con los mismos, la que siempre fue registrada en grabaciones de audio o video. En estas conversaciones, surgieron nuevos elementos de manifiesto interés en ser comunicados, ya que como lo menciona Rosana Guber, muchas veces “[los]... intereses como investigador difieren de los intereses

prácticos de sus interlocutores” (Guber, 2016, p.47), siendo de esta manera los mismos responsables de las organizaciones, quienes sugirieron a otras personas conocedoras de tal o cual temática que consideraban representativa de su cultura, como referentes reconocidos y esenciales de las mismas. Por tal motivo, se concertaron nuevas visitas con estos miembros de la “colectividad”, en las cuales se realizaron extensas conversaciones de carácter abierto, entrevistas semi dirigidas, cuestionarios semiestructurados, grupos focales y observación participante, procurando en todo caso “transitar la reflexividad propia de los nativos” (Guber 2016).

También se ha asistido a ensayos de ballets y grupos corales, a presentaciones formales en las diversas festividades, a ritos religiosos, a solemnes actos de recordación patriótica, participado en la preparación de comidas tradicionales y su posterior venta, asistido a diversos talleres de elaboraciones artesanas, asistido a la Fiesta Nacional del Inmigrante y colaborado en extensas jornadas de trabajos en las diversas asociaciones. La observación participante permite de esta manera, comprender las prácticas culturales desde la dimensión antropológica, involucrándose e interactuando con la población estudiada a fin de interpretar sus prácticas desde un entorno común.

En cuanto a las entrevistas iniciales, estaban orientadas a obtener datos sobre las canciones infantiles, de cuna y juegos. Pero dadas las respuestas obtenidas, se tuvo que modificar y redirigir las mismas; en cambio, las que recogen datos etnográficos, permanecieron igual. De todas formas, ambas se incluyen en el Anexo III. En cuanto a los registros obtenidos de canciones, se encuentran en el Anexo II, en el cual se pueden observar las partituras de las mismas. Cabe aclarar, que en la mayoría de los casos las partituras y las letras se encuentran escritas por separado, ya que al estar interpretadas en otros idiomas, resultaba inexacta su transcripción silábica. En algunos casos, los informantes reprodujeron

las letras de manera incompleta, otros únicamente pudieron tararearlas, y otros enviaron las letras escritas, inclusive en cirílico.

Respecto de los registros, fueron realizados tanto escritos, como en grabaciones de audio y video en cada una de las entrevistas y asistencia a eventos. Los mismos permitieron recurrir variadas veces a la escucha y observación, a través de las cuales se pudo redescubrir, volver a reflexionar y re direccionar criterios, tal como lo expresa Martín Gómez Ullate (1999) en relación con un recurso que trasciende lo meramente ilustrativo. Especial mención merece la fotografía, ya que la mayoría no posee una calidad profesional, puesto que su objetivo fue registrar el momento y transmitir a través de ellas una dimensión que, en muchos casos, la escritura no puede plasmar. Todas ellas, pueden ser observadas en el Anexo III.

Los instrumentos empleados refieren a guías de observación, notas de campo, y herramientas mediadas por TICs para entrevistas y comunicación de grupos de informantes residentes en otros destinos.

Especialmente importante ha sido el papel de los medios tecnológicos que permitieron el acceso a la información a distancia, realizar entrevistas online a través de video conferencias, conversaciones y audios de WhatsApp y correos electrónicos. En este proceso de virtualidad, ha sido posible acceder a la información que brindaron personas que se encontraban físicamente a miles de kilómetros, y a las cuales difícilmente se hubiese tenido acceso de otra manera.

Tal es el caso de las entrevistas mantenidas con la lingüista polaca Anna Wendorff, quien en momentos del primer contacto, se hallaba en China. A pesar de la diferencia en los usos horarios y de las malas condiciones de conectividad en la cual ella se encontraba, fue posible realizar un primer acercamiento, y proseguirlo luego de su regreso a Polonia. Lo mismo, ocurrió con Hanna Lucyszyn, quien había sido una informante clave en Misiones, y

continuó brindando la información necesaria a través de la tecnología durante los meses en que estuvo visitando a su familia en Holanda y luego en Polonia. También es el caso del padre Jurek, con quien hemos mantenido un contacto personal directo, y posteriormente telefónico luego de su regreso a Buenos Aires y de Ousama Al Badawi, desde Nabk, Siria, a través de Messenger, en relación con la información sobre el consumo de la yerba mate en ese país.

Así, hay que destacar que las TICs, permiten hoy el nunca mejor empleado concepto de “aldea global” (McLuhan, 1964), a través del cual el tránsito de los bienes culturales se virtualiza en la redefinición de un ida y vuelta permanente, en donde los tiempos y las distancias cobran un sentido de inmediatez e inconmensurabilidad.

Ha sido de vital importancia también, la posibilidad de corroborar información y eventualmente ampliarla, cuando las situaciones del trabajo de campo interponían alguna duda o implicaban una revisión. La ubicuidad que permiten las TICs, ha resultado de vital importancia para el desarrollo de este trabajo de investigación *in situ* y su comparativa y correlación con otros informantes en destinos remotos.

A continuación, se presenta una tabla-resumen que individualiza a los diversos entrevistados, la colectividad u organización a la cual pertenecen, como así también la localidad y año de realización de las entrevistas:

Tabla 3: Tabla de entrevistados

Colectividad	Localidad	Entrevistados	Año de la entrevista
--------------	-----------	---------------	----------------------

<b>POLACA</b>	Posadas	Fabiana Sniechowski	2016, 2017, 2018, 2019, 2020	
		Luis Przysieznik	2016	
		Hanna Lucyszyn	2017, 2018, 2019	
	Apóstoles	Susi Néstor	2017, 2018	
		Juanita Raczkowski	2019	
		Ernesto Fasciszewski	2017, 2018	
		Padre Jurek Twaróg	2019	
		Marcelo Szychowski	2019	
	Azara	Nelson Lanch Glutowski	2019	
	Oberá	Virginia Foster Sovinsky	2017. 2019	
		Ysabel Rys	2017	
		Casimiro Krawczyk	2017, 2018, 2019	
		Lidia Finke	2018	
		Laura Novakowski	2017, 2018, 2019	
		Gabriel Enríquez	2019	
	Polonia	Anna Wendorff	2019	
		Dos de Mayo	Halina Borisiuk	2017

<b>UCRANIANA</b>	Apóstoles	Cristina Gembarowski	2017, 2018, 2019
		Hna. Miguelina Feyeka	2017, 2018
		Ernesto Juan Fasciszewski	2017, 2018
		Gabriel Boreski	2019, 2020
		María Clara Tudorowski	2019, 2020
	Aristóbulo del Valle	Nina Lucía Mikitiuk	2016, 2017, 2018, 2019
		Gisela Kummritz	2018, 2019
		Silvina Barchuk	2019
	Posadas	Diego Atamaniuk	2019
		Marta Capaia	2019
	Tres Capones	Ramón Gerega	2018, 2019, 2020
		Pablo Colángelo	2019, 2020
		Anita Kruk	2019
	Campo Grande	Luba Sivinsky	2019
		Marta Udala	2019
		Miguel Sivinsky	2019
	Oberá	Zenona Arciuch Zabczuk	2017, 2018 2019
		Alejandro Cieplinski	2019

LA IDENTIDAD CULTURAL COMO PATRIMONIO VIVO

<b>RUSA- BIELORUSA</b>		Alejandra Martins Zabczuk	2019
	Oberá	Inés Zabczuk	2019
		Cintia Okulovich	2019
	Candelaria	Inés Chesyacoff	2017
<b>GERMANA</b>	Eldorado	Gisela Wachnitz	2018
		Rudy Diem	2018
	Puerto Rico	Leonor Khun	2019
	Capioví	Irene Flach	2019. 2020
		José Gillessen	2019
		Graciela Zárate	2019
		Adelia Schmidt	2019
		Ana Brataszczuk	2019
		Eugenia Peña	2019. 2020
	Aristóbulo del Valle	Bertoldo Inass	2021
	Montecarlo	Gisela Blume	2018
		Elizabeth Plocher	2019, 2020
		Federico Plocher	2020
<b>Organismo</b>	<b>Localidad</b>	<b>Entrevistado</b>	<b>Año de la Entrevista</b>
<b>INYM</b>	Posadas	Roberto Montechiesi	2019

<b>Sobre la YERBA MATE</b>	Siria	Ousama Al Badawi	2018
<b>FEDERACIÓN DE COLECTIVIDAD ES</b>		Juan Hultgrein Dahiana Machado Sabaj Yohana Ferreyra Linel Jasmin Hultgrein	2018, 2019

Fuente: elaboración propia

No abundan los estudios realizados en función de la cultura inmaterial de los inmigrantes y elementos de la misma, de transmisión oral, de las comunidades de la provincia de Misiones; sin embargo, sí que existen interesantes aportes que si bien no responden a estudios científicos ni a investigaciones académicas en la temática que nos ocupa, han permitido “leer entre líneas” e ir extrayendo de los mismos, conceptos que permiten comprender desde la propia narrativa del actor, las formas de vida, las impresiones, sentimientos, usos y costumbres de los grupos étnicos en cuestión. Especialmente se hace referencia a distintas convocatorias para concursos literarios de historias familiares, por muchos considerados como “géneros menores” y muchas veces desestimados, ya que provienen de la erudición popular o simplemente de los recuerdos familiares, pero que permitieron traer a la investigación las voces de los inmigrantes o sus descendientes más próximos, en primera persona.

El análisis de contenido se ha realizado cualitativamente a partir de los datos que se obtuvieron combinando las observaciones, el trabajo de campo y las entrevistas. Se destaca que es muy importante en esta investigación, la observación de las prácticas culturales que diferencian a cada grupo social, o por el contrario los asemejan. Estas tuvieron que ser primero identificadas y luego diferenciadas entre uno y otro grupo cultural; y, por otro lado,



ser atendidos los testimonios de los informantes clave, que referenciaron a qué prácticas culturales les otorgan mayor sentido de identidad. A partir de ello, se crearon categorías atendiendo a las mismas, algunas de las cuales se encuentran reiteradas en los distintos grupos, por ejemplo, en lo que atañe a la gastronomía; sin embargo, otros marcadores identitarios aparecen más legitimados en uno que en otro grupo.

Es importante reiterar aquí, como aspecto distintivo y excluyente, que se ha atendido a los factores que los entrevistados ponderaron como sus propios marcadores étnicos o identitarios, a partir de lo cual se fueron construyendo unidades de información. Por tal motivo, se podrá observar en el capítulo referido a Resultados, que no siempre se repiten las mismas categorías en los grupos étnicos investigados. Se destaca este tópico en función de la no estandarización del tratamiento de las mismas.

A su vez, cada categoría fue identificada a partir del análisis de las entrevistas, cuya transcripción permitió realizar un ejercicio interpretativo, de pre-análisis, análisis y categorización, para posteriormente poder describir, inferir, interpretar y teorizar.

### **II.3.1. Objetivos de la Investigación**

#### **II.3.1.1. Objetivos generales**

1. Identificar en los grupos étnicos más representativos de la inmigración europea a la provincia de Misiones, los procesos de afianzamiento y estrategias de continuidad socio-cultural.
2. Registrar las manifestaciones culturales que los definen como unidad social, en cuanto a las categorías axiológicas seleccionadas.
3. Comparar el grado de vigencia de estas manifestaciones valoradas y preservadas, en los países de origen de los inmigrantes.

4. Buscar crear conciencia del valor patrimonial sobre aquellas prácticas culturales que se mantengan en estado más conservado.

#### **II.3.1.2. Objetivos específicos**

1. Seleccionar las manifestaciones relevantes de la matriz cultural e identitaria de la población seleccionada, en lo atinente a su artesanía, música, danza, gastronomía, religión y festividades.
2. Analizar sus motivaciones "emic" en cuanto a la transmisión de los valores culturales.
3. Analizar desde la postura "etic" los modos de hacer, preservar y transmitir generacionalmente.

#### **II.3.2. Hipótesis y Preguntas de Investigación**

El tema seleccionado parte del interés por conocer cuáles son los mecanismos socio-culturales y las estrategias adaptativas, que intervienen en las fuertes articulaciones endógenas que posibilitan la continuidad de los saberes considerados representativos de la misma, y sus modos de transmisión, desde una teoría axiológica y ontológica.

A raíz de esta situación, se plantean los siguientes interrogantes:

1. ¿A través de qué mecanismos una determinada cultura perpetúa su identidad como pueblo?
2. ¿Cuáles son las estrategias adaptativas que se desarrollan en un nuevo contexto?
3. ¿Por qué la identidad cultural atávica de origen necesita ser mantenida de generación en generación?

##### **II.3.2.1. Desagregación del problema**

- a. ¿Cómo se logran mantener rasgos culturales fuera del contexto de origen?
- b. ¿Es posible definir a partir de ellos la identidad de un pueblo?

- c. ¿Cuáles son las características que los definen como tal?
- e. ¿Cómo se vinculan y articulan los saberes y prácticas conocidos con el nuevo contexto?
- f. ¿Cómo interactuaron los primeros inmigrantes con el nuevo territorio?
- g. ¿Se evidencia en la actualidad una apropiación de las nuevas generaciones al espacio geofísico y político provincial y nacional?
- h. ¿Qué efectos psicológicos genera el desarraigo?
- i. ¿Por qué al interior de los grupos étnicos se considera que es necesario que los hijos y nietos mantengan valores identitarios en relación al origen de los antepasados?
- j. ¿Cómo se vinculan las nuevas prácticas culturales con las antiguas aún vigentes?

El planteamiento inicial de la hipótesis de partida, es demostrar a través de esta investigación, que las comunidades aisladas de sus raíces étnicas originarias, dogmatizan los límites de su enculturación a fin de evitar la "contaminación" que les produciría el contacto con otra sociedad cercana o la dominante envolvente. Que esta forma de relativo aislamiento desarrolla hacia su interior, una estructura de fortalecimiento de los vínculos entre pares, que se sedimenta básicamente en los modos de expresión, del saber hacer y la religión. Esta singularidad se repite en cada una de las comunidades del recorte sociocultural de esta investigación, que, a pesar del paso de aproximadamente cien años, término que abarca entre tres y cuatro generaciones, y de que las comunidades han crecido en número y además conformado entre sí un rico entramado pluricultural, siguen manteniendo celosamente aquellas categorías de rituales simbólicos, lengua y saberes heredados de sus antepasados.

Si es posible comprobar la hipótesis, se considera que los datos -y la interpretación de los mismos-, que arrojaría este trabajo, podrían demostrar que las minorías étnicas

migrantes, mantienen su unidad basada en formas culturales que los diferencian entre sí al potenciar los rasgos identitarios que consideran los son propios. Que, a su vez, la constatación con las regiones o países de origen pondría en evidencia que esas mismas formas culturales identitarias, en muchos casos podrían aparecer como deslegitimadas, olvidadas o en desuso, acumuladas en estratos ya vencidos o como parte de la tradición. De esta manera, es posible que también la investigación aporte a la recuperación de la memoria de conocimientos, saberes y prácticas atávicas, mantenidas en un contexto lejano como estrategia de mitigación del desarraigo.

Si contraponemos el proceso de integración respecto del proceso de inserción, se hará visible que ambos se diferencian sustancialmente debido que la integración es de carácter amplio, ambivalente y de enriquecimiento mutuo; en cambio, la inserción supone solo la incorporación de saberes y prácticas del lugar en el que se insertan, absorbiendo sus usos y costumbres, adhiriéndose a ellas.

Si en la actualidad, en los movimientos migratorios europeos y aún en los americanos se aplicara como paradigma este modelo de integración y tolerancia social, se enriquecerían doblemente nuestras sociedades, instituyendo prácticas de alto nivel socio-cultural, en beneficio mutuo, tanto del residente como del migrante.

### **CAPÍTULO III: TRABAJO DE CAMPO**

“Articular históricamente lo pasado,  
no significa conocerlo tal  
y como verdaderamente ha sido.  
Significa adueñarse de un recuerdo  
tal como relumbra  
en el instante de un peligro.”  
*Walter Benjamin (1940)*

Este Capítulo presenta el trabajo y estudio de campo realizado en distintas localidades de la provincia de Misiones, en las cuales se encuentran descendientes de los inmigrantes de los grupos analizados de polacos, ucranianos, rusos-bielorrusos y alemanes, alcanzando una muestra de 58 personas entrevistadas en 13 localidades y dos países fuera de Argentina.

El trabajo se inició con el presidente y la vice-presidente de la Asociación Polaca de Posadas, quienes posibilitaron a partir de la primera entrevista, obtener un amplio panorama de la inmigración polaca, a la vez que se debieron formular nuevas preguntas de investigación. Fue indispensable, a partir de aquí, pensar en diversificar la muestra extendiéndola también hacia la colectividad ucraniana, y posteriormente a la rusa.

Inicialmente, esta investigación pretendía únicamente recopilar entre diversos grupos étnicos, canciones de cuna y juegos infantiles, ya que considerando que en todas las sociedades, las nanas y arrullos representan una de las primeras vinculaciones entre la madre y el niño, interesaba conocer si éstas se habían transmitido oralmente entre los descendientes de estos grupos migrantes y mantenidas fuera del área de origen, así como también qué juegos infantiles se preservaban en la memoria o en la práctica individual o colectiva. Dado que, en trabajos previos de investigación e intercambios realizados con Guillermo Contreras Arias, de México y María Pilar Barrios Manzano, de España, sobre canciones y juegos infantiles que habían transitado de Europa a América y viceversa y que aún muchos de ellos se hallan vigentes en la memoria de los niños de Iberoamérica, se consideró que también sería rico el acervo musical infantil preservado en las comunidades de inmigrantes que habitan la provincia de Misiones, provenientes de otros países europeos.

Sin embargo, ante las primeras entrevistas realizadas a referentes de las comunidades locales de polacos, ucranianos, rusos y alemanes, se obtuvo la misma y reiterada respuesta:

“no recuerdo que nos cantaran” y “eran épocas duras... había que trabajar, no había tiempo para jugar”. Estas expresiones se tornaron una constante llamativa, que generó una cierta decepción, ya que se presuponía encontrar un rico repertorio musical, en estos pueblos que se caracterizan en el día de hoy por sus variadas expresiones musicales.

Esta dificultad, llevó a una reflexión más profunda relacionada con la búsqueda que se estaba realizando. Se consideró que en realidad, estos recuerdos pueden estar relegados en un estrato profundo de la memoria, y por tanto se buscó a través de otras técnicas como por ejemplo la de “grupo focal”, traer a la superficie consciente mediante determinados disparadores, aquellos recuerdos dormidos, pero sin obtener resultados que se estimaran significativos. Sin embargo, tanto hombres como mujeres, mencionaban reiteradamente otros aspectos culturales que consideraban representativos de su cultura, como los bailes, los bordados, las comidas y otras manifestaciones artesanas como las pinturas de los huevos *pysanky*, la elaboración de conservas y licores de frutas, las labores de *wycinanki*, los bordados, el arte del baile, características propias de rituales para las fiestas y celebraciones religiosas, etc. Por ello, se decidió atender a estas variables y ampliar en este ámbito la presente investigación, considerando que, si de ello hablaban, debía ser por sentir hacia la práctica o el objeto del discurso la percepción de pertenencia, por lo tanto, una clara ligazón de identidad.

Ante este giro en la orientación de la investigación, la problemática que se presentaba fue no hallar material específico de investigaciones previas, por lo cual gran parte de la bibliografía consultada fue analizada minuciosamente, con el fin de extraer desde las historias de vida, que describían lo cotidiano y doméstico, aquellos quehaceres o prácticas narradas, que aún se conservan en vigencia según los interlocutores actuales y las observaciones de campo realizadas. A partir de ello, resultó fundamental para el enfoque de

esta investigación, la utilización de los métodos y técnicas descriptas en el capítulo anterior, sobre los que especialmente se destaca, la técnica de observación participante.

Es oportuno especificar aquí, tal y como ya se adelantó, que la narrativa referida al trabajo de campo realizado, será escrita en primera persona del singular, adhiriendo al concepto de “descripción participante”, expresado por Clifford Geertz (1989) en su capítulo “El yo testifical” (p.93). Desde este criterio, se sitúa a un investigador presente en su propia etnografía, lo cual se considera procedente en un trabajo de estas características.

Se analizan, a continuación, diferentes aspectos que resultaron relevantes en el análisis de contenido de las distintas entrevistas realizadas, que aparecen como tópicos en ellas y también en las narraciones del segundo conjunto memorial. Ameritan su tratamiento para comprender ciertas conductas y modos de ser condicionados por factores geográficos, históricos, económicos y sociales, que los inmigrantes y sus descendientes debieron afrontar, y a los cuales debieron también adaptar su existencia, resultando de ello una forma particular de ser. A su vez, importa destacar las nuevas formas de vinculación social que a través del tiempo han conseguido, muchas de las cuales se evidencian performáticamente en la actualidad, y poseen un valor e identidad que trasciende lo local, como por ejemplo, la Fiesta Nacional del Inmigrante. Otras, que como nuevos constructos se incorporan aquí, dado que resultaron elementos llamativos en el transcurso de la investigación, como formas novedosas de amalgama entre la tradición y los componentes nativos, tal como lo expresa Marcos Arévalo (2010, p.3) “tradición e innovación son categorías que están unidas mecánicamente”; entendiendo por ejemplo, que tal es el caso de la fiesta del pesanké gigante, la de la música cervecera o el ritual de ofrenda a la madre tierra.



### **III.1. Misiones, la “Tierra Prometida”: adaptación al nuevo contexto**

Varios textos, que se irán mencionando a continuación, narran las difíciles vivencias por las cuales tuvieron que pasar los inmigrantes al llegar al nuevo territorio. En esta “tierra prometida”, debieron resolver desafíos inesperados; el primero de ellos, tal como lo expresa Enrique Walantus (2012), “el duro trabajo de la supervivencia:

Asignadas las chacras, de una superficie aproximada de 25 ha, cada familia fue reconociendo su parcela y, tras construir una precaria vivienda con troncos del monte, tacuaras, tacuapí, pajabrava, se mudaron con sus petates a su tierra en forma definitiva. Para ello, limpiaron el perímetro de su primera casa a machete, hacha y pala, armaron literas para dormir, con varillas, alambres y paja o chala como colchones; a partir de entonces comienza el duro trabajo de la supervivencia en un hábitat nada comparable al país de origen. Aunque había algo en común entre los dos países: la incertidumbre; aquí, por estar en un lugar desconocido y muy diferente; allá, por la guerra que se avecinaba.

Polonia era un país frío, con temperaturas de más de 20°C bajo cero, cerealero, de campos abiertos, etc. sin embargo en este nuevo escenario todo fue diferente: calor de agosto a marzo que superaba los 36°C, insectos de todo calibre, alimañas, selva tupida, animales feroces (tigres, pumas, jabalíes), había que luchar contra todas las adversidades. Sobre todo, la falta de experiencia para abrir el monte y comenzar a cultivar. La Creolina Manchester (repelente) fue el producto de primera necesidad. Era necesario embadurnarse cara, brazos y piernas, para ahuyentar los insectos que en nubes atacaban [...]. Ni pensar en el sufrimiento de los hijos, las epidemias, la oscuridad y la falta de elementos para resolver todos los problemas cotidianos (2012, p.35-37).

Más adelante, hace referencia a las dificultades que generaba la incompreensión de la lengua, y expresa lo siguiente:

La comunicación con la gente del lugar fue dificultosa, se hacía por gestos y señas, hasta tanto se aprendieran las primeras palabras. Ahora es cuando corresponde mencionar a la

primera escuela y al docente. El Consejo Nacional de Educación crea la Escuela Nacional N° 307 y pone a su frente al destacado maestro Manuel Espasande. Él abrió las puertas del establecimiento para los niños en edad escolar como también, en horarios especiales y luego de la jornada de trabajo en la chacra, para los mayores que deseaban acelerar el aprendizaje del idioma castellano (2012, p.38).

Walantus afirma que, en el año 1938, cuando su familia llega a instalarse a Colonia Wanda, en el lugar ya se hallaban algunas familias polacas. Manifiesta que, en la construcción de las viviendas familiares, los vecinos colaboraban ayudándose mutuamente, y que entre todos lograron comprar una vaca que proveía de leche, queso, crema y ricota para todos. Expresa también, que cuando había festejos familiares, como casamientos, "...se invitaba a toda la colonia. Estos festejos duraban entre tres a cuatro días". Esto nos deja entrever el espíritu de colaboración, solidaridad y cercanía que se experimentaba entre los miembros de una comunidad inmigrante, que debieron afrontar tantas dificultades comunes.

Así lo expresa también Casimira Kotur, al narrar en el mismo libro, las vivencias de sus padres:

Con lágrimas en los ojos mi padre solía contarme sobre su familia y sobre cómo la guerra los había dejado en la más extrema pobreza, sin vivienda y sin alimentos, tan es así que más de una vez, debieron cocinar hasta la suela de las botas. [...] La decisión fue tomada luego de escuchar las propagandas realizadas por la Colonizadora del Norte en Polonia, que relataban sobre un territorio paradisíaco donde reinaba la tranquilidad y la prosperidad, un lugar apacible al norte de la provincia de Misiones, en Argentina. El nombre de Wanda era apreciado por recordar las bondades de una antigua princesa polaca. [...] Mi madre, recordaba la preocupación en el rostro de mi abuela al ver cómo nubes de mosquitos se posaban en los cuerpecitos de sus hijos mientras acarreaban por una cuesta empinada los pesados bultos con ropas y baúles atados a las espaldas de mi abuelo. [...] Más de una vez

mi madre veía a los hombres de la familia llorar como criaturas, pues no tenían dinero para regresar a Polonia y la situación a enfrentar era realmente una gran incertidumbre. [...] no era el paraíso prometido, la selva que los rodeaba era tupida, abundaba el tacuapí, variedades de ortigas y otras malezas, alimañas de toda clase, mosquitos y el famoso “mbarigüi”. Para protegerse de las picaduras se encimaban un montón de ropas pero estos insectos igual les producían heridas. Todo rastro de civilización estaba alejado, no había electricidad ni caminos. [...] Los abuelos a veces pensaban en voz alta y decían en polaco que escaparon de una guerra y se metieron en otra (2012, pp.141-144).

Otro aspecto importante en estos primeros años de colonia, era lo relacionado con la educación escolar de los niños. En general, y en relación con la formación en educación formal que poseían los inmigrantes, se puede observar que tanto hombres como mujeres, eran en su mayoría analfabetos. Algunos poseían estudios que no superaban el 4° grado de la escolaridad básica o escuela primaria. Tal es el caso de Julia Kotur, que vino a la Argentina con apenas 6 años y había hecho en Polonia el 1° grado de primaria. Según narra su nieta en el libro *Cuéntame tu historia*, trajo consigo el libro de texto que utilizaba, el cual hoy en día se halla en el Museo Etnográfico de Wanda. Luego, Julia expresa:

Acá sólo hizo hasta tercer grado en la Escuela Nro. 291, las dificultades del idioma eran muchas y las de la vida cotidiana, ni hablar. Era necesario trabajar en la chacra junto a la familia, la educación no era lo primordial (2012, p.60).

Por otra parte, también existían mujeres con mayor preparación académica, como era el caso de Katarzyna Matyziak, quien era solicitada por sus compatriotas como “escribiente”, a fin de que escribiera cartas y que luego también, leyera las respuestas. Así lo menciona su hijo cuando dice:

[...] muchas eran analfabetas y llegaban con sus latanka (farol a kerosene), por las tardecitas o al oscurecer, una vez finalizada la dura jornada de trabajo, para que doña Catalina les

redacte la carta que enviarían luego a Polonia. Era una constante. Las respuestas también eran leídas por ella (2012, p.45).

En el caso de la inmigración alemana ubicada en el Alto Paraná, los mismos fundadores de las colonias, Arnoldo Schwelm y Carlos Culmey, previeron que las mismas contaran con maestros traídos de Alemania que pudiesen educar a los niños en la lengua materna. También, los primeros llegados a la región, especialmente los que venían directamente de Alemania, poseían escolaridad al menos primaria y algunos incluso formación académica profesional. Igualmente, en todos los casos, estuvieron sumamente preocupados por la educación de sus hijos, cosa que ya había sido prevista por los organizadores de la colonización.

Según relata Rudy Diem (85 años), la enseñanza se realizaba la mitad de la mañana en alemán, y la otra mitad en castellano, pero siempre con maestros alemanes que hasta el año 1940 enseñaban incluso la escritura en letra gótica. Dice Rudy:

Esto sucedió hasta el año 1942, pero por motivos de la guerra cambió esto y tenían que enseñar sólo en castellano. Ellos daban la comida, y a la tarde alemán, sin guardapolvo tenían que dar. En el '43 tuvieron otra locura... ¡ahí prohibieron dar clase en alemán en la escuela! Mirá qué estupidez, siempre fueron estúpidos estos políticos acá...y bueno, entonces ellos, el Consejo, decidió de hablar a la gente, ¿no? de acá, y dar un plazo de un año y después podían ver si iban a dar otra vez en alemán, y los maestros no podían tomar los exámenes, porque ellos eran alemanes. Pero yo fracasé mucho, porque me crié entre puro alemanes y yo sólo hablaba alemán y repetí por causa de eso. [...] Y luego, cerraron, antes de terminar las clases. Presentaron la policía y prohibieron de hablar alemán en la calle, y a todos les hicieron entregar las armas que tenían... Ahí cerraron, y tuvimos que ir a lo de Esquivel que les daba clase a los más grandes a la mañana y a los más chicos a la tarde. A mí me costó...

¡y el tipo me hizo entrar a la mañana y a la tarde! (Díem, comunicación personal, 23 de mayo del 2018).

De igual manera, Adelia Schmidt (79 años) de Capioví, comenta que en la colonia siempre tuvieron maestros alemanes, hasta que empezó la guerra y el Estado prohibió la enseñanza en idioma alemán.

También había quienes tenían un fuerte deseo de insertarse como un ciudadano más, y que, sin perder la conciencia de identidad de origen, poseían las ansias de vivir la “argentinidad” que se enseñaba desde las aulas. Así lo experimentó Halina Borisiuk (81), a quien tuve la oportunidad de conocer juntamente con su familia, hijos, nietas y bisnietas. Halina, vino de Ucrania con sus padres cuando tenía apenas meses de edad. Con una historia similar a la de otros inmigrantes, creció en una zona rural del centro de la provincia de Misiones. En la actualidad, vive en una colonia cercana a Pueblo Illia, departamento de Dos de Mayo, donde sigue manteniendo su casa, y la producción hortícola de su chacra, al igual que las tradiciones que formaron su primera enculturación.

Sin embargo, sin olvidar las mismas y aunque se reconoce como ucraniana, Halina tiene un fuerte sentido patriótico argentino. Tan fuerte, que ha sido noticia en los periódicos al solicitar jurar a la bandera argentina cuando tenía 78 años. La “jura de la bandera”, se realiza como tradición institucional cuando los niños cursan el 4° grado de primaria, cada 17 de agosto, día en que se recuerda la creación y al creador de la bandera argentina. Es un hecho significativo en el cual se trata de inculcar valores de lealtad, fidelidad y amor a la enseña patria y lo que esta representa. Así mismo, un reconocimiento y tributo a quienes han construido la Argentina a través de diversas gestas patrióticas. En el mismo, se lee el discurso que realizó en 1812 el General Manuel Belgrano, finalizado el cual, los estudiantes responden: "Sí, prometo".

Según narra la entrevistada, su padre había contratado a un profesor ruso para que les enseñara a escribir en dicho idioma, a fin de poder enviar correspondencia a los familiares que habían quedado en Europa. En un recreo de la escuela, los niños discuten sobre un símbolo del alfabeto ruso y son escuchados por una de las maestras, quien trasmite a la directora que los niños estudiaban ruso. Este hecho fue motivo suficiente para “tildar a la familia de comunista”, pretexto por el cual Halina fue retirada de la fila de los demás “promesantes”, cosa que le causó un gran pesar.

Siempre sintió, dijo en esa oportunidad al “Diario El Territorio”, medio periodístico que la entrevistó, el deseo de jurarle lealtad a la bandera argentina, ya que no se lo habían permitido hacer cuando iba a la escuela primaria, tal como se podrá leer en los párrafos que siguen:

[...] nos encontrábamos en pleno proceso de ambientación, y resultaba emocionante y significativo jurar al símbolo de la nueva patria. Pero tres días antes, la directora nos llamó a cuatro chicos a su escritorio. Nos dijo que no podíamos jurar, porque nuestras familias eran todas comunistas, ninguna otra explicación y fuimos separados de las filas de los promesantes. Nos dolió muchísimo. [...] tomó esa drástica determinación de prohibirnos no sólo la jura sino recitar poesía patriótica y hasta cantar el himno. Ni pasar a la bandera. Lloramos de pena, fue el peor castigo.

Más adelante, en la misma nota, continúa diciendo:

Esa anécdota yo solía contarle a mis hijos. Jurar la bandera me parecía algo obligatorio, nosotros cinco no fuimos admitidos sólo por estudiar ruso. Fuimos discriminados, un sinsentido. Hoy llenaré un vacío en mi corazón. Poder ostentar legítimamente el símbolo de la patria que me cobijó, donde convivo y comparto mi trabajo de mujer chacarera, convivo con gente noble, distendida, en una sociedad plural. Como una mujer sacrificada pero también feliz de esta comunidad llamada Argentina. Desde hoy estaré más tranquila con mi

conciencia, le prometeré lo que ya le cumplí en buena parte: trabajar por su grandeza, darle a mis hijos y mis descendientes, mis sueños y alegrías. (<https://cutt.ly/7T3nOeH>).

El concepto de niñez es otro aspecto muy interesante para tratar, sobre todo por lo distante que se manifiesta en comparación con los conceptos actuales. En su testimonio, Fabiana Sniechowski (52 años), menciona textualmente lo siguiente:

El niño era un niño productivo. Porque no se podía pagar a un peón, no había un extra para pagar a un peón, ni para alimentar a un peón. A veces las entradas eran tan magras que sólo alcanzaba para la familia. En ese momento, un niño tenía que trabajar a la par del resto de la familia, a temprana edad. Mi mamá, llevaba la vaca en pleno invierno, sobre el hielo caminaba y descalza muchas veces, para llevar la vaca a pastorear o a ordeñar. De cuatro años en adelante, ya esa era su tarea. Después, a medida que iba creciendo, esa tarea la pasaba a otro hermano y ella hacía otra tarea más pesada, y así se iban pasando las actividades según la edad de los niños que iban naciendo. Se necesitaba de mano de obra para trabajar (Sniechowski, comunicación personal, diciembre de 2016. Anexo III.1.).

En las distintas historias de vida que los descendientes han podido ir narrando en relación con sus padres o abuelos, se puede encontrar reiteradamente este concepto expresado por Fabiana. Así, las historias familiares se asemejan en la necesidad de que todos los miembros de la familia debían cooperar en la cobertura de las necesidades colectivas, y que el concepto de niñez, que recién había comenzado a surgir en Europa hacia finales del s. XIX, considerando al niño como un sujeto diferente al del adulto, aún no estaba incorporado por estos inmigrantes. Dice Silvia Lutz ya refiriéndose a sus padres:

Para mis abuelos era muy importante la educación de los hijos: además de la formación moral y familiar que les inculcaban en la casa, debían asistir a la escuela y estudiar. Ellos tampoco escaparon al trabajo diario: después de la escuela, mi abuelo los llevaba con él a cosechar tung o maíz o mandioca o té; también plantaban, hacían juntos tareas de limpieza,

desmalezamiento, carpidas, preparaban la huerta... Cuando llegaban a la casa hacían las tareas: en medio de la mesa del comedor se colocaba una lámpara a kerosene y se sentaban todos a su alrededor (2012, p.62).

### **III.2. El rol de la mujer inmigrante**

Destacado fue el papel que desempeñó la mujer inmigrante en los distintos escenarios en los cuales tuvo que desenvolverse. Tal como se refiere a ellas Tutz Culmey (1999) “[...] esas heroínas anónimas de la selva, que debían hacer frente a las más diversificadas actividades...”, se podría afirmar que, en la mayoría de los casos, trabajó a la par del hombre en tareas que habitualmente una mujer no desarrollaría, como la tala de árboles y la construcción de las viviendas. Esta realidad, no sólo fue vivida por los pioneros, sino también por las sucesivas familias que iban llegando a instalarse allí. Así lo podemos entender desde la narrativa que realiza Enrique Wallantus (2012) al referirse a su madre Katarzyna Matysiak que, a los 27 años con su esposo y dos pequeños hijos, llegó a Colonia Wanda en 1938:

Es difícil imaginarse a una mujer tomando el hacha y cortando árboles. O partiendo leña para la cocina. En casa era la rutina. Hoy nos sorprenden tantas experiencias vividas, nos sorprende cuando en un claro de la selva a la par de su marido aserraron las primeras tablas con la troceadora para levantar una casa más cómoda. Que sus piernas y brazos se llenaban de heridas en el rudo andar por el monte. [...] Nuestro padre, quizás agobiado por lo que sucedía, no pudo retomar el timón. Sin embargo, la madre saca fuerzas y entereza y lucha dignamente como nadie lo hubiera imaginado (pp.44-45).

Si bien era habitual que los hombres se adelantaran al territorio a fin de reconocerlo y preparar las condiciones básicas de habitabilidad, fueron muchas las familias que llegaron ya conformadas como tal, incluso con niños pequeños, ya que quienes se aventuraban a



semejante hazaña eran jóvenes, con una media de edad de entre 20 y 35 años. En este marco, la mujer pionera debió no sólo adaptarse a una vida diferente sino también enfrentar con audacia los desafíos de la crianza de los hijos en un contexto inhóspito, lejos de sus familiares, con la presencia de enfermedades desconocidas como por ejemplo las epidemias de “chucho”, especie de malaria, que sucesivamente venían afectando a la Argentina desde la época colonial, y que en Misiones se hizo sentir en torno al año 1921 sobre todo en la zona del Alto Paraná, en las zonas de asentamiento de colonias mayoritariamente polacas y alemanas.

Según los testimonios orales y escritos, las primitivas viviendas a las cuales tuvieron que acostumbrar su modo de vida mientras obtenían los medios necesarios para la construcción de una más comfortable, consistía en cuatro estacas y un techo de hojas de palmeras, o muchas veces cubierto únicamente con bolsas de lona. Conforme podían, se iban levantando las paredes de tablas o barro amasado y tacuaras (especie de caña bambú), y amoblando con las maderas de los baúles que habían traído de Europa. Los colchones, fabricados con chala de mazorcas de maíz o paja, eran cubiertos con alguna manta o frazada y colocados directamente sobre el piso de tierra. Los escasos artefactos de cocina eran los que habían podido traer consigo, y alguno más que su escaso peculio les hubiese permitido adquirir en la zona, como por ejemplo las cacerolas y algunas herramientas de trabajo.

Elsa Neuberger (2014) en *La mujer pionera*, relata las impresiones de su abuela Rosina y las primeras vivencias al llegar al destino elegido en 1920:

Ni en los sueños más absurdos Rosina pensó en las adversidades que debían pasar día a día. En el primitivo rancho obrajero se filtraba agua de lluvia y en la primera casa el frío del invierno entraba por las rendijas de los troncos de las paredes. [...] En 1921 se produjo la gran epidemia de malaria, no había un solo habitante que no se enfermara. Toda la familia

estaba en cama y en los intervalos que dejaba la enfermedad, Rosina debía realizar sus quehaceres (2014, p.95).

Rosina se transformaría en la primera partera de la zona, acudiendo a prestar sus servicios a cualquier mujer que la necesitara, no solamente en el momento del parto sino cuidando de ella durante los 9 días subsiguientes al mismo. Continúa narrando su nieta:

Durante esos 9 días atendía al niño recién nacido, a los demás niños y al marido haciendo todas las labores de la casa. Como nadie tenía dinero Rosina nunca cobró un peso. [...] nunca negó su ayuda a nadie. Su sentido de la solidaridad la llevaba a atender a todo aquel que le solicitara ayuda, no solamente en sus años de partera sino dando alojamiento y comida a muchas personas que aparecían en la colonia (2014, p.96).

Aún con tanta bondad, la desgracia tocó a su puerta tempranamente, cobrándose la vida del esposo de su hija mayor víctima de un asesinato, y de cuatro de sus nietos por causa de una grave epidemia de poliomielitis.

La alimentación era otro aspecto que significaba un gran desafío diario para las mujeres inmigrantes, sobre todo por la carencia de elementos conocidos por ellas. Debían empezar a reconocer las nuevas fuentes alimenticias, sus procesos en la manufactura, y echar mano de una gran dosis de creatividad para preparar comidas con los escasos elementos de los que disponían. Tal como lo expresa Wallantus (2012, p.37), al principio no tenían leche ni huevos, hasta que fue posible entre varios colonos comprar una vaca, y traer aves de corral desde el vecino país de Paraguay. La carne vacuna era escasa, por lo que se necesitaba de la caza de animales salvajes desconocidos por ellas. Por lo tanto, el *charque*, que se preparaba dejando secar la carne salada al sol, era una opción más que válida, como también la conservación de algunos alimentos en grasa animal.

Fue indispensable el conocimiento nativo de criollos que habitaban la región, para aprender a utilizar la materia prima autóctona de la que disponían: frutas silvestres y especies

vegetales como el maíz y especialmente la mandioca (yuca o casabe), de uso habitual en América del Sur. La mandioca y sus derivados, como la harina o fécula se transformaría luego, en el alimento más utilizado por los recién llegados, adoptándolo de manera permanente en sus dietas. Los testimonios hacen referencia a la añoranza del consumo de frutas como ciruelas o manzanas, y al aprendizaje de la incorporación en las dietas de bananas (plátanos) y naranjas, las cuales eran desconocidas hasta el momento para ellos. También, la búsqueda de nuevos vegetales para reemplazar a los conocidos por ellos y poder así realizar algunas de las comidas que les eran familiares.

Los colonos alemanes llegados hacia 1920, ya tenían la opción de conseguir en el puerto de Eldorado o Montecarlo, algunos enseres básicos, tal como lo menciona Rafael Ortiz en las “Memorias de Emilia Bischoff de Ferreyra Diaz” en el libro *La mujer pionera*:

Mi mamá tenía que ingeniárselas para cocinar. En el puerto había almacén donde daban fiado a los colonos, a veces era de existencia vieja y tenían bichos, pero mi mamá limpiaba y hacía algo. Mi papá cazaba iniambú (perdices de la selva) que eran ricas con arroz o porotos con charque (carne de vaca salada y secada), se decía que era de Corrientes, pero un día alguien vio cuando el barco descargaba bolsas con charque, que los perros, como era salado hacían pis sobre las bolsas y nadie más quería charque. También probamos de comer loros y tucanos, pero no eran sabrosos; los chacú y yacutinga sí eran ricos (2014, p.49).

En cuanto a los cultivos, la mayoría menciona haber traído semillas para la siembra de verduras, pero éstas eran arrasadas por las hormigas o langostas, plagas que tampoco sabían con qué combatir en esta nueva tierra. Pasarían algunos años, antes de poder ver y aprovechar en abundancia el fruto de la tierra. Pasada una década, ya conocían los productos regionales y las producciones eran más prolíferas, por lo cual las comidas comenzaron a ser más funcionales en relación a sus antiguas costumbres. Comenzaría entonces una fusión entre las nuevas fuentes alimenticias, incorporando a la dieta cotidiana elementos como la

mandioca y la yerba mate. De igual manera, las típicas recetas de la tierra de origen se continuarían realizando, como el *gulasch mit spätzle*, *sauerkraut*, o más conocido como *chukrut*, *kartoffel* o patatas, etc.

Creo importante también, referirme a aquellas jovencitas que como era de esperar, se acercaban a la edad de contraer matrimonio. En muchos casos, el casamiento era “arreglado” por sus padres o familias, tal como lo atestiguan varios testimonios narrados por los descendientes de estas uniones. Al respecto, Silvia Lutz en *Cuéntame tu historia*, expresa lo que le contaba su abuela Julia Kotur nacida en Polonia en 1927, quien dice lo siguiente:

Ella nos contaba que solo lo veía de lejos pero nunca había hablado con él y sabía que iban a casarse. En sus inocentes quince años, extenuada por el trabajo en la chacra, no sabía con exactitud qué era eso de ‘casarse’. Pensaba que mi abuelo la llevaría de paseo y disfrutarían de otras actividades que no fueran trabajar y trabajar. [...] Como la pareja era muy joven y para guardar las costumbres, la mamá de babcha fue a pasar varias noches con los recién casados y durmió con ellos, en la misma habitación (2012, p.60-61).

Así, Mirta Firka (2012), en la obra antes citada, también narra con pormenores la unión de sus abuelos Miguel y Petrona. El primero, había obtenido datos de que en una colonia distante a unos 150 km. de donde se hallaba, había una familia polaca que tenía varias hijas mujeres “casaderas”. Por lo cual se dirige hacia allá, y se presenta ante el padre de las señoritas comunicándole que “estaba buscando novia”. En el texto, se puede leer lo siguiente:

[...] procede a llamar a sus bellas hijas, las cuales vienen acompañadas de Doña Bronislava (hija de inmigrantes polacos) y por orden cronológico las va presentando.

Miguel queda mudo ante la belleza de las mismas, pero sin titubear se fija en Petrona, la hija mayor del matrimonio Laczeski, una bella jovencita de dieciocho años de edad, de ojos verdes, estatura baja y cuerpo de princesa.

-Estoy interesado en la mayor.

El padre invita a la joven a compartir la ronda de mate, mientras le explicaba las intenciones del muchacho. Muy tímidamente lo empieza a mirar y se siente atraída. El joven le cuenta su historia, lo invitan a cenar y quedan en que iba a venir en otra oportunidad para organizar el casamiento (2012, p.82-85).

Luego de este encuentro, continúa narrando Mirta, se vieron una sola vez más y luego se casaron. Para Petrona, el casamiento significaba además, dejar la casa de sus padres para trasladarse con alguien prácticamente desconocido, hacia el que sería su nuevo hogar. La nieta sigue expresando las sensaciones experimentadas por su abuela:

Petrona dejaba sus padres y a sus hermanos y no sabía cuándo volvería a verlos. Fue muy duro para ella partir a un destino que no conocía. [...] Miguel la trataba muy bien, con mucho respeto y delicadeza lo que hizo que al poco tiempo Petrona se sintiera realmente enamorada de su esposo, cumpliendo los deberes de esposa como debería ser (2012, p.85).

Por otra parte, los hombres que estaban solos, veían la necesidad de la presencia femenina, como lo relata Ingrid Wiedmann en “La mujer pionera”: “[...] no sólo para las tareas domésticas sino también para la crianza de los animales”, y por este motivo solicitaban a hermanas o parientes que viajaran a radicarse a Misiones. Es el caso de Elsa, quien además de decidir atender el pedido de sus dos hermanos Jakob y Friedrich, decide casarse con el amigo de ambos, quien por carta le había solicitado matrimonio:

[...] su progreso económico le animaba a prometer a su novia un futuro alentador y así seducida por las promesas y una gran ilusión de emprender un viaje a tierras desconocidas con la esperanza de formar una familia, Elsa partió sola de su casa de Holzhausen... [...] Se casaron inmediatamente (2014, p.17).

Pero también, otras historias de amor eran vividas por estas jóvenes mujeres, que a veces debían vencer las imposiciones sociales y religiosas para perseguir sus sueños, sobre

todo cuando depositaban sus ojos en alguien que no fuese un inmigrante como ellas, y más aún, si se trataba de un criollo. Este es el caso vivido por Helena Frank, y narrado por Theodosio Barrios:

Vio por primera vez a Helena, tan ruda y radiante a la vez, rizos dorados y labios finos enmarcaban una mirada angelical, ojos grandes y azules que le quitaron el habla al trabajador del muelle a quien llamaban ‘El Turco’. [...] El robusto gringo se acercó al moreno estibador del muelle y lo contrató para ayudarlo al desmonte y desmalezado de la pequeña porción de tierra que pudo comprar Marco Fran (2014, pp.34-39).

La narrativa de Barrios, cuenta cómo las circunstancias del tiempo impedían que esta relación pudiese concretarse según el estilo de la época, forzando así a la toma de decisiones que sólo alguien con una gran determinación, coraje y sobre todo amor por el otro, puede tomar:

El flechazo increíble sucedió como sólo suceden los flechazos: circunstancial y definitivo, inoportuno en el tiempo y lugar. [...] lo cierto es que se quisieron desde el primer momento en que se vieron.

Como esta relación era imposible de ser bendecida [...] tuvieron que escapar (p.34).

Barrios, que conoció a la pareja, dice: “Gran parte del día se los veía juntos y la dulzura y atención que ella brindaba al anciano denotaba un gran pasado de amor y locura de juventud para la época...”.

Distinta era la realidad que les tocó vivir a Matilde y Helga. Por esos tiempos, y con el afán de promover la colonización de distintos lugares de la Argentina, se inscribían en las embajadas a señoritas para ser esposas de los inmigrantes ya establecidos en el país. Matilde Dorothea Böckmann, hija de una humilde familia de inmigrantes alemanes, era la mayor de varios hermanos. Residía en Buenos Aires, y desde temprana edad fue colocada por su padre para trabajar en el servicio doméstico de una familia adinerada, a fin de aportar a la economía

familiar. Esta fue la primera decepción en la vida de una niña que quería convertirse en maestra... la segunda, vendría pocos años después, cuando su padre le informa que debía casarse ya que un hombre que vivía en una colonia en Misiones la había elegido como esposa. Recién allí, Matilde se entera que su padre la había inscripto en una lista en la embajada alemana de Buenos Aires, y que, además, ya había firmado el permiso de matrimonio. Contaba tan sólo con 16 años, y debía partir hacia lo desconocido, únicamente portando ese permiso y una fotografía del hombre con quien se casaría, ya que nadie vendría a buscarla a Buenos Aires. Elsa Inés Aretz de Alemán, quien narra esta historia, menciona lo siguiente: “La habían criado anteponiendo los deberes al placer, cumplir con todas las tareas aunque no nos gusten si son necesarias, guardar hondo los sentimientos personales ante el mandato paterno” (2014, p.138).

En el relato, se percibe claramente el sentimiento de esta jovencita que con valentía aceptó los desafíos que la vida le ponía enfrente. Con la promesa de una vida mejor, ya que según le habían informado al padre en la embajada “el hombre era propietario de tierras”, emprendió el largo viaje en tren y luego en barco hasta su destino final. Pero el viaje aún no había terminado... Allí la esperaba Karl, su prometido, quien la llevaría a su nuevo hogar luego de transitar un día en carro, y otro más a lomo de caballo:

“Aquí llegamos –dijo Karl.

No había cabaña ni choza. Apenas un pequeño lugar donde se notaba que se habían bajado algunos árboles y macheteado el yuyaral.

La joven se sentó en un tronco caído. El hombre desensilló sus caballos y los ató cerca. Luego con un hacha se puso a cortar algunas ramas largas. De una bolsa sacó un trozo de lona grande. Al cabo de unas horas armó una especie de techo sostenido por ramas y lo cubrió con hojas de pindó. [...]

Listo. Matilde yo debo ir a mi trabajo. Llevaré los caballos para que no atraigan al tigre. Cuidá bien los fósforos que no se humedezcan. Voy a venir en unos cinco días [...] La besó brevemente en la frente, montó y se alejó llevando al segundo caballo de una soga.

Matilde no pudo articular palabra. Cuando la espesura se tragó literalmente al jinete y a los caballos, se desplomó en un tronco caído y dejó correr libremente sus lágrimas. Se sacudía en sollozos, se retorció las manos. Clamaba por su madre (2014, pp.144-145).

Por otra parte, en la lejana Noruega, Helga pensó que con 28 años ya era tiempo de casarse. Había visto un anuncio que decía: “Se buscan jóvenes casaderas o familias constituidas para colonizar bellísimas tierras en plena selva misionera, dirigirse a la Embajada de la República Argentina”. Según lo expresa Patricia Sahlin (2014), “Ese fue el principio de un largo suceso de acontecimientos y nuevas experiencias nunca imaginadas”. Atraída por un espíritu aventurero, Helga decidió partir hacia “el nuevo mundo” con el contrato matrimonial en mano. Y sigue diciendo Sahlin:

La subieron en un barco que la dejó en un muelle, si eso podía llamarse muelle, de la maravillosa Eldorado prometida. Allí la debía esperar el que sería su esposo bajando sus baúles y sus bolsos, cansada, sudorosa, cubierta de un fino polvo tostado, quedó esperando sin saber qué hacer y sin saber hacia dónde ir, pues nadie preguntaba por ella, hasta que sorpresivamente apareció un hombre alto, flaco, quien preguntaba por su nombre a todos los allí llegados, supo que era con quien fundaría su familia.

El carro se adentró por un trillo [...] Estaba dispuesta a todo, por eso nada la sorprendía, más bien, trataba de disfrutar en las dificultades; le agradó la casita, pequeña, de madera limpia, sin ningún adorno, pocos muebles, pero suficientes, construida en medio de un claro entre la selva... (2014, pp.147-148).

### **III.3. El factor religioso y sus contribuciones**



Por otra parte, un factor determinante en este entramado cultural y que fue clave en la conformación de los posteriores municipios, y por supuesto en la conservación de determinados valores culturales, éticos y morales, fue la profesión religiosa. En cuanto a la primera inmigración de polacos y ucranianos de 1897 llegados a Apóstoles, y posteriormente a la Colonia Azara y Tres Capones en el 1900, no podría aseverar -dado que no he encontrado datos certeros sobre ello- que profesaran enfáticamente distintas religiones. En todo caso, al provenir de la misma región galitziana, se podría decir que ambos grupos étnicos gravitaban en torno a la fe católica, la que posteriormente y recién con la llegada de los primeros sacerdotes, comenzaría a dividirse entre católicos del rito latino, católicos del rito bizantino y ortodoxos.

Según atestigua una fuente consultada, la persona era “polaca” o “ucraniana” según lo acreditara su acta de bautismo:

[...] el único documento que evidenciaba la nacionalidad del inmigrante proveniente de Galitzia [...] en un contexto histórico-cultural en el que el concepto de “rito religioso” era correlativo con el concepto de “nacionalidad”. Si el Acta de Bautismo había sido emitida por el rito latino de la Iglesia Católica, la persona era polaca; si el Acta de Bautismo era emitida por el rito bizantino-ruteno de la Iglesia Católica, la persona era un ucraniano (<https://cutt.ly/0T3n1DB>).

En relación con esta primera inmigración, también adhiere a este concepto Esteban Snihur (1997) y expresa:

Aún no se presentaban las diferencias tajantes entre ‘cultura ucraniana’ o ‘cultura polaca’, que surgirían luego, a comienzos del siglo XX como producto de la labor intelectual de las élites nacionalistas. En el ámbito del campesinado polaco y ucranio existía una gran mixtura cultural, en donde las lenguas ucraniana y polaca, no sistematizadas aún gramaticalmente, eran comunes a ambos pueblos, siendo el ucraniano una auténtica lengua franca en el ámbito

campesino. La sutil característica que diferenciaba a unos como campesinos polacos y a otros como campesinos ucranianos era de orden religioso. La pertenencia a la Iglesia Católica de rito bizantino-ruteno implicaba la nacionalidad ucraniana, mientras que la pertenencia a la Iglesia Católica de rito latino implicaba nacionalidad polaca. [...]...precisamente se realiza la discriminación entre familias ucranianas y polacas a partir de la diferenciación por ritos, tomando como elementos de juicio las actas bautismales traídas de Europa (p.114).

Los testimonios dan cuenta de un trabajo mancomunado en los primeros años de la colonia, donde la ayuda mutua era sinónimo de sobrevivencia, tal como lo mencionan Bourdieu y Sayad (2017) en relación a las conductas de poblaciones en exilio en las que “...tiende a desarrollarse un nuevo tipo de solidaridad que ya no descansa sobre lazos de parentesco, sino [...] sobre un sentimiento de participación en las mismas condiciones de existencia...” (p.169). Sin embargo, y pasado el primer tiempo que dio lugar al establecimiento, familiaridad con el entorno y superación de las dificultades iniciales, las diferencias entre polacos y ucranianos comenzaron a hacerse más evidentes, sobre todo con el advenimiento de los sacerdotes de uno y otro credo, durante la primera década del 1900. Pareciera ser, que éstos empezaron a inculcar no solamente las prácticas litúrgicas, sino también el fomento de las diferencias entre uno y otro pueblo desde una identidad particular de fe, perteneciente a cada antigua nación.

Hay noticias de la presencia del padre Uladislao Reinke Zakrzewski en Apóstoles, ya en los primeros años del 1900. Pero ante el reclamo de los pobladores de no contar con asistencia espiritual suficiente, dado que el número de colonos ascendía y sólo se hallaba un cura párroco en la zona, hacia finales de 1903, llega el padre verbita José Bayerlein Mariyanski, quien a través de 30 años dejaría una imborrable huella de acciones en la región. Reubicado en Azara, en 1905 ya conformaría una “escuela polaca”, que funcionaría con el sistema de alumnos pupilos. Al año siguiente, se comenzaría con la construcción de la actual

iglesia de San Antonio, que sería techada y consagrada en su finalización, en diciembre del año 1910.

Los factores religiosos, hacia el interior del grupo galitziano, prontamente comenzaron a ocasionar roces y fricciones que fueron marcando las diferencias entre uno y otro, las que en algún sentido permanecen hasta la actualidad. Estas, básicamente tuvieron su génesis en relación a la división de credos. En cuanto a los ucranianos, Serge Cipko (1918) expresa que:

Los primeros inmigrantes arribaron [...] junto a inmigrantes polacos, católicos romanos [...]. Ambos grupos, en colonia Azara, habían construido una iglesia en 1902. Al año siguiente arribó un sacerdote católico romano, el padre Josef Bayerlein-Mariyanski, a los fines de satisfacer las necesidades religiosas de los fieles. [...] esto decidió a los greco-católicos a iniciar una campaña para buscar a un sacerdote de su rito. Y cuando los ucranianos se dirigieron al sacerdote Bayerlein-Mariyanski pidiéndole que convoque a un sacerdote greco-latino él, como se afirma, rechazó vehementemente el pedido *“Uds. van a tener aquí a vuestro sacerdote cuando en la palma de mi mano crezca pelo”* (p.53).

Según la fuente antes citada, dos años más tarde y ante la crítica situación que se vivía, los ucranianos deciden recurrir a la metropolía y a la eparquía solicitando un sacerdote, a través de una carta firmada por unos 300 miembros. Esta petición, aunque recurrente, no obtuvo respuesta alguna, por lo cual optan por solicitar un sacerdote del rito ortodoxo. Es así, que en 1908 llega desde Volyñ a Tres Capones, el archidiácono Tyjon Hnatiuk quien hablaba perfectamente el ruso y el ucraniano. Dice Cipko:

La actividad misionera ortodoxa del p. Hnatiuk en Misiones se desarrollaba con algunos problemas. La grieta que se produjo en la colectividad ucraniana a raíz de la conversión al rito ortodoxo, generó relaciones enfermizas entre los representantes de las confesiones en competencia. [...] Su influencia resultó intolerable para ciertos elementos, que se esforzaron

por detenerla. Los opositores, cuyos nombres jamás fueron públicamente enunciados, lo llamaban un agitador anarquista (p.57).

Cabe destacar, que los incidentes que a partir de aquí se sucedieron, determinaron la división de la comunidad en profesantes del credo católico latino, mayormente polacos; del credo católico bizantino, integrado por los ucranianos; y del credo ortodoxo, al que adhirieron tanto ucranianos como rusos.

En relación con lo anteriormente descrito, y debido a las fuertes polémicas desatadas entre polacos y ucranianos sobre un espacio en el cual los segundos pudiesen ejercer sus prácticas religiosas diferenciándose de los primeros, en 1908 llega desde el Brasil, el sacerdote Clemente Bzhujovskyj con la clara misión de reunificar a los ucranianos pertenecientes a la iglesia bizantina.

En la Colonia de Tres Capones, entre los años 1904 y 1908, los ucranianos habían construido una iglesia para la práctica de este rito, pero que finalmente quedaría en manos de los ortodoxos rusos, lo cual también generó serias rispideces. Es así que el 21 de setiembre de 1913, otro cura, el padre Ananewycz, bendijo la piedra fundamental para la edificación de la nueva iglesia de rito ucraniano-bizantino “Natividad de la Virgen María”. En Apóstoles también se estaba construyendo la Iglesia de “San Pedro y San Pablo”, por lo cual en la primera década del siglo XX ya habrá en la zona dos iglesias del credo católico latino, una del rito católico bizantino y una ortodoxa rusa.

Es digno de destacar, aunque ampliaré más adelante, que esta última iglesia mencionada posee un campanario que fue donado por el zar Nicolás II, ejemplares del que sólo existen tres en el mundo: en Moscú, en Toronto, y en Tres Capones. Esta iglesia, fue bautizada con el nombre “Sagrado Manto Protector de la Virgen”, y constituye una de las primeras iglesias del credo ortodoxo ruso de la Argentina y de América Latina.

Una historia distinta transcurre en la conformación de las colonias del Alto Paraná. Según lo menciona María Cecilia Gallero (2005) “el Padre Max fue el principal mentor de la separación de las colonias según origen religioso de los inmigrantes” (p.55). También así lo afirma Claudio Salvador (2006), en relación al fundador de las colonias de Montecarlo y Puerto Rico, Carlos Culmey, quien, si bien era de profesión protestante, mantenía una excelente relación con el padre Max, y menciona lo siguiente:

Las campañas mostraban una sólida organización y seriedad en los negocios. La sola presencia de Culmey inspiraba confianza a los colonos, que ‘sabían que estaban tratando con gente en la que podían creer: el padre o pastor y el colonizador (p.59).

Pilati (1991), citado en la misma página por Salvador, quien ya conocía las tareas realizadas por Culmey en las colonias del Brasil, hace alusión al gran apoyo que este otorgaba al respectivo culto de las familias inmigrantes. Continúa diciendo, que trabajó tanto con protestantes como con católicos y ortodoxos, “ordenando los núcleos por religión, dado que este era un factor primordial”.

Todo ello, se afirma con las palabras del propio padre Max, traducidas del alemán por Cecilia Gallero, quien señala:

Más quiero providenciar para el futuro de la colonia. ¿Cómo sería posible desarrollar una escuela, una iglesia y una comunidad vigorosa en medio de tanta mezcla? Después vienen los casamientos mixtos y llevan la discordia religiosa al seno de las familias. Es esto lo que no quiero que pese sobre mi nombre y sobre mi conciencia (2005, p.57).

Como ya se ha expresado, los inmigrantes alemanes, ya sea los venidos directamente de Alemania o aquellos que lo hicieron por otras vías, como los que llegaron desde el Brasil o los llamados “alemanes del Volga”, traían consigo una fuerte tradición ideológico-religiosa transmitida generacionalmente, marcando entre ellos importantes diferencias. Por tal motivo, Carlos Culmey, respaldado en esta idea por el padre Max, organizó la distribución

de los espacios geográficos de las nuevas colonias ubicando a los católicos en Puerto Rico y a los protestantes en Montecarlo, ambas colonias fundadas con unos pocos meses de diferencia entre 1919 y 1920. Así, varios interlocutores señalan la importancia que la fe tuvo en el proceso adaptativo de los recién llegados, y cómo la misma fue un espacio de anclaje emocional ante las vicisitudes que debieron sufrir. Cecilia Gallero menciona, además, que: “El factor religioso fue muy importante para la identidad y determinó en gran medida las relaciones entre los descendientes de alemanes-brasileños”. A continuación, la mencionada autora transcribe el siguiente testimonio:

[Edgar Luft manifestó que consideraba] como un acierto total que toda la gente de acá fueran católicos. Porque antes había mucha pelea entre las dos religiones, católicos y protestantes. Cada uno pensaba que estaba en lo cierto, y era difícil casarse, por ejemplo, un muchacho con una chica evangélica. Eso era casi... como un delito. Aparte, le digo más, cuando éramos jóvenes, era vergonzoso en los bailes sacar una chica protestante a bailar (2005, p.58).

Y más adelante, agrega otro comentario del padre Max:

El número de inmigrantes protestantes aumenta en forma alarmante. No es culpa de la administración de la Compañía que hace todo lo posible para derribar diplomáticamente esos elementos hacia Montecarlo. Culpa de esto tienen nuestros propios buenos colonos católicos que sin miramientos arruinan su propia salsa y venden sus tierras a protestantes (2005, p.58).

Así, Gallero expresa que la primera iglesia de material, se comienza a construir en Puerto Rico el 13 de noviembre de 1921 por el padre Max, consagrada a San Alberto Magno, conocida hoy en día como Capilla San Miguel; mientras que, en Montecarlo, la diversificada presencia protestante iría conformando sus iglesias más tardíamente, de acuerdo a la congregación de pertenencia. Para ello, y ante los reclamos de asistencia espiritual, Carlos Culmey traería como administrador de esta colonia al pastor Bühler, quien daría inicio a la

Iglesia Evangélica del Río de la Plata, mientras que recién en 1924 el pastor Hubner fundaría la Iglesia Evangélica Luterana.

Las siguientes denominaciones evangélicas tienen una posterior aparición, pero sin dudas también significan una división hacia el interior de las comunidades que, aunque en menor grado de rechazo que hacia los profesantes del credo católico, también manifestaban una negativa a integrarse entre sí. De todos modos, como concluye Gallero:

Esta identidad religiosa penetró hondamente en la vida, determinó la praxis cotidiana basada en rígidos moldes del dogma religioso y definió la dimensión moral de la conducta social, como una marca más, entre otras, de la identidad de estas comunidades (2005, p.61).

Es importante destacar aquí, que las celebraciones religiosas más notorias en los grupos estudiados, responden a las religiosas, relacionadas con las celebraciones de Navidad y Pascuas.

Se observan diferencias en las fechas en que una y otra se celebran, en relación con la pertenencia religiosa que está íntimamente ligada a la filiación étnica. De esta manera, los practicantes del credo católico, tendrán una diferencia sustancial entre los profesantes católicos ucranianos que celebrarán el rito bizantino u ortodoxo ruso, y los católicos polacos o alemanes que responderán al rito latino o luterano. Estos últimos, por ejemplo, celebrarán la Nochebuena el 24 de diciembre y Navidad el día 25, mientras que los bizantinos y ortodoxos celebrarán la Nochebuena el 6 de enero y la Navidad el día 7, ya que se rigen por el calendario juliano que celebra esta fiesta trece días después que la del calendario latino o gregoriano. Para las Pascuas, los católicos del rito latino celebrarán la misa el domingo de Resurrección antes que salga el sol, mientras que los del rito bizantino lo harán el mismo día, pero a las 3 de la madrugada.

Muy presente en la memoria tanto de los entrevistados, como en las extraídas de las historias de vida escritas, se encuentran las alusiones a la fe con la que tuvieron que enfrentar las adversidades, la cual es tomada como “legado” de los mayores hacia las siguientes generaciones. De esta manera, en la mayoría de las localidades de asentamiento mayoritariamente polaco, se encontrará una capilla o iglesia dedicada a la Virgen de Czestochowa, las que levantaron conjuntamente con sus precarias viviendas, aunque no hubiese quien celebrase las misas. Estos lugares, que en estas comunidades de inmigrantes simbolizaban la comunión, la fe, el agradecimiento y la esperanza, fueron modificándose con el tiempo en hermosas iglesias, donde en la actualidad se siguen realizando los rituales religiosos en los idiomas de la comunidad de origen. Ambas, tanto las del rito católico latino como las del bizantino, cuentan con dirigentes enviados desde Polonia y Ucrania, y en el caso de estos últimos, responden a la vicaría del nordeste de Argentina, que tiene su sede en la procatedral San Vladimiro en Posadas, capital de la provincia de Misiones, aunque quien preside la Eparquía, Monseñor Daniel Kozelinski Netto, tiene su anclaje en la ciudad de Curitiba, Brasil.

Cabe destacar, que en la provincia se localizan 35 capillas e iglesias, 9 ermitas y 5 monasterios de la orden de San Basilio Magno y de la Orden Basiliiana de San Josafat, que practican el rito bizantino.

Según datos consultados, “en 1908 llegó procedente de Brasil el primer sacerdote de rito bizantino: Clemente Bzhujovski, un religioso de la Orden Basiliiana de San Josafat (padres basilianos) que celebró la primera misa bizantina ucraniana católica en Argentina el 21 de marzo de 1908 en Posadas” (<http://tiny.cc/basiliana>).

En el año 2017, en ocasión de celebrarse los 120 años de la llegada de los primeros inmigrantes polacos y ucranianos a la provincia, se realizó en la Iglesia Católica Latina de



San Pedro y San Pablo de la ciudad de Apóstoles, una misa concelebrada que dio inicio a los festejos del día 27 de agosto. La misma constituyó un hecho inédito, de la cual participaron profesantes de uno y otro credo, polacos y ucranios conjuntamente. La misma fue dirigida por ambos obispos, el Obispo de la diócesis de la ciudad de Posadas, Monseñor Juan Rubén Martínez y el Obispo de la Eparquía Ucraniana en Argentina, Monseñor Daniel Kozelinski Netto.

Este evento tuvo amplia difusión por la prensa local, nacional e internacional, por lo que la ciudad de Apóstoles vivió una semana conmemorativa especial. De esta manera, lo describía el Boletín municipal:

El Acto Central fue encabezado por el en ese entonces Sr. Intendente Municipal Lic. Mario Viale, el cual estuvo acompañado por autoridades y representantes de las distintas colectividades homenajeadas: Sr. Embajador de Ucrania en la Argentina Yurii Diudin, la Vicepresidenta de la Representación Central de los Ucranianos en la Argentina, Contadora María Cristina Zinko, el Cónsul de Ucrania en Misiones Sr. Diego Muruniak, el Presidente de la Unión de los Polacos de la República Argentina Jan Stachnik, el Presidente de la Asociación Polaca de Mar del Plata Jacek Piechocki, el Cónsul Honorario de Polonia en la Provincia de Misiones Miguel Skovron, Gabinete Municipal, la Directora General de Patrimonio Cultural y Museos de la Provincia de Misiones, Zulma Pittau, representantes del Honorable Concejo Deliberante con su Presidente el Lic. Fabiana Skuarek, y los Concejales Juan Manuel Ortiz, Marta Poterala y Gastón Caballero” (<https://cutt.ly/1T3mbWR>).

En el acto de apertura, el intendente de la ciudad de Apóstoles, Mario Viale, señaló en su discurso:

Esta emotividad nos hace retornar en el tiempo e imaginar a aquellos inmigrantes que llegaron hace 120 años a estas tierras, buscando un provenir y cuando tomaron la decisión de salir de su tierra dejando a sus familiares, en un contexto de guerra y buscando paz,

estuvieron aquí esperando herramientas para labrar, semillas para cultivar, todo fue muy difícil y muy sufrido y hoy el pueblo de Apóstoles y Misiones agradece todo ese esfuerzo que ha hecho grande a nuestra localidad y a la provincia toda, con sus cultivos e industrias, damos las gracias a Dios que un grupo de inmigrantes con mucho coraje haya llegado a nuestra ciudad y convertirla en lo que es hoy... (Viale, registro propio, 27 de agosto de 2017).

Cabe resaltar que, en cada celebración de aniversario o eventos significativos para ambas colectividades, siempre habrá una misa o en su defecto una invocación religiosa en la cual se hará alusión expresa a la fe de los antepasados, que llegaron a este suelo a forjarse un nuevo destino, y que a través de la misma lograron sortear las vicisitudes llegando a establecerse como ciudadanos prósperos y honrados.

En dicha oportunidad, se inauguró la ampliación del Museo y Centro Cultural Ucraniano, del cual son responsables las hermanas basilianas, con la OSBM Hna. Miguelina María Feyeka como directora del mismo, quien a su vez organizó su reestructuración. El museo funciona en la primitiva casa que fuera habitada por la madre Sofronia Erdely, quien llegara como la primera misionera de la Iglesia Bizantina-Ucraniana a Misiones, en el año 1937.

#### **III.4. Los nuevos constructos sociales**

Según lo expresa Cardoso de Oliveira (2007), haciéndose eco de las palabras de Erikson (1968):

Identidad e ideología son dos aspectos de un mismo proceso. Ambos proveen la condición necesaria para una mayor maduración individual y, con ella, para la siguiente forma de identificación, más inclusiva, o sea, la solidaridad que liga identidades comunes en la vida, la acción y la creación conjuntas (p.189).

Resultaba indispensable, por tanto, recurrir a un sistema en el cual estas sociedades pudiesen nuclearse tanto para continuar afianzando los lazos intraétnicos, como para continuar reproduciendo su “cultura tradicional”. Cabe resaltar, que esta “cultura tradicional” a la cual hacen referencia los informantes de los distintos grupos étnicos, responde a una selección de elementos representativos de la misma, que se superponen con elementos “adoptados” e incorporados a este nuevo entramado sociocultural que compone la provincia de Misiones. Por lo tanto, no se puede pensar en una extrapolación exacta de la “cultura” polaca, o ucraniana, o germana, sino a lo que cada grupo social entiende que ha mantenido de la misma como valor representativo y significativo. Aquí imbrican claramente el pasado con el presente, donde coexisten costumbres y usos antiguos o tradicionales con la “cultura viva” de las personas *aggiornadas* a una nueva época y contexto, donde las actividades productivas, los usos sociales y las representaciones simbólicas también han ido sufriendo transformaciones o clivajes.

Pero, si se habla de lo “tradicional”, hay que poder identificar qué prácticas o qué objetos o qué conocimientos fácticos o simbólicos son los que quedan como presencia viva del pasado: esto es la tradición. Por lo tanto, esa “presencia viva” y que se usa, tiene la función primordial de crear conciencia de identidad y por ello se transmite; y, aunque en las mismas se innove, siempre remite a un pasado rememorado, valorado y comprendido por el grupo. Por ello precisamente, la tradición es cambiante y adaptativa, y siempre estará creándose y recreándose, y asumiendo también nuevas funciones. Y si bien es en el seno familiar donde las mismas se reproducen, también pueden adquirir formas institucionalizadas. Este es el caso, por ejemplo, de las asociaciones o clubes sociales que con el tiempo se fueron creando. Tal como lo expresa García Canclini: “El patrimonio

cultural expresa la solidaridad que une a quienes comparten un conjunto de bienes y prácticas que los identifican, pero suele ser también un lugar de complicidad social” (1999, p.17).

#### **III.4.1. Las asociaciones**

Según los estatutos de fundación de las diferentes asociaciones, en donde se expresan los motivos de creación de las mismas, las obligaciones de los miembros y también las restricciones, las funciones, alcances, etc. se puede apreciar que poseían un fuerte componente ideologizante político y religioso.

Las asociaciones conforman en sí mismas un sistema social, con el objetivo primordial de “incluir”, pero estrictamente vinculada con la noción de etnia. A su vez, esta inclusión estará determinada por la aceptación de las normas, que en sí mismas encierran un sistema de valores que serán los que representen al grupo étnico en cuestión. Como diría Barth (1969), están cargadas de “determinaciones ideológicas” que responden y contribuyen desde lo individual hacia lo grupal en la búsqueda de la cohesión identitaria.

Los primeros nucleamientos se realizaron bajo los nombres de “sociedad”, “círculo”, “hermandad”, “cooperativas”, etc. Muchos de ellos, sobre todo con fines económicos, no tuvieron mayor desarrollo, siendo las organizaciones religiosas las que mayormente prosperaron con la finalidad supina del fortalecimiento de la enseñanza y el fortalecimiento de los principios religiosos.

Si bien las primeras agrupaciones que conformaron las distintas asociaciones tenían como objetivo reunirse entre personas que tuviesen la misma procedencia, lengua, religión, costumbres, tradiciones, intereses, problemáticas, etc. para compartir momentos de ocio y recreación, más tarde las mismas también cumplirían una importante labor educativa, en la transmisión de saberes propios de la etnia a las generaciones más jóvenes, de articulación formal con los otros grupos étnicos y los de la sociedad envolvente, y de plafón en el cual

asentar las bases de una sociedad particular en vinculación e interacción con esa situación interétnica.

En el caso de la comunidad polaca, según la investigadora Danuta Łukasz (1981), fue en la localidad de Azara donde en torno a 1909 se crea la primera asociación como tal, la cual contaba con un total de 100 miembros, lo que según la autora suponía la representación de todas las familias polacas asentadas en la colonia, y que perseguía la siguiente finalidad: “El lema de la Sociedad Juan Sobieski era: Por la fe, la educación y la nacionalidad. La Sociedad se proponía “mantener el espíritu nacional mediante misas, educación de los niños en la escuela polaca y celebraciones patrióticas”. Al respecto, Łukasz (1981) dice:

El principal campo de actividades de las asociaciones polacas, además de la acción católica de la Hermandad del Santo Rosario y la Congregación de la Doctrina Cristiana, abarcaba la educación en un amplio sentido, los esfuerzos por mantener las tradiciones nacionales y la propagación de la historia patria (polaca).

Muy específicamente fue entendido el deber de la lucha contra la desnacionalización. Los dirigentes de las asociaciones polacas trasplantaron a la Argentina las ideas de la lucha por la nacionalidad polaca amenazada por los ocupantes. Estas ideas tenían cierta justificación durante la época de la Polonia repartida, aunque en América llegaron a constituir una especie de atavismo de conciencia cultural y nacional. Los colonos polacos llegaron a la Argentina por voluntad propia y con miras a establecerse allí definitivamente. No tenían la intención de regresar al país de origen, aunque, se puede añadir, que tenían pocas posibilidades de hacerlo. Argentina, de su parte, les ofrecía plenos derechos civiles y cualquier comparación de la política argentina respecto a los inmigrantes con la de las potencias que ocuparon Polonia a consecuencia de la repartición, lejos de ser objetiva constituía una proyección

injustificada de un tipo de relaciones completamente diferentes que se daban en el país de origen de los inmigrantes.

Estas ideas partían del principio que cada comunidad polaca donde quiera que se encuentre, tiene la obligación de conservar y fortalecer la polonidad para que cuando llegue el momento puedan unirse a la obra de la reconstrucción del Estado polaco. Dentro del mismo marco de ideas se atribuía a los emigrantes polacos una misión civilizadora en las selvas sudamericanas, de ahí pues el deber moral de mantener y fortalecer la cultura polaca a través de asociaciones y organizaciones de todo tipo.

Este tipo de racionalización de la situación emigratoria contribuyó en alto grado al despertar de la conciencia nacional en vista de la necesidad de autodefinición nacional y cultural en un medio extraño.

Las organizaciones polacas en Misiones cumplían por un lado funciones de representación de la comunidad polaca en la vida pública argentina y, por otro, trabajaban por la consolidación interna de los polacos.

Mantener y propagar el uso del idioma polaco entre los colonos era uno de los principales medios de la integración de la comunidad emigratoria. A este fin servían las escuelas polacas mantenidas por las asociaciones, las clases de alfabetización de adultos, bibliotecas y salas de lectura (pp.174-175).

#### **III.4.2. Un hito explicativo: la Fiesta Nacional del Inmigrante**

Lo que hoy es la República Argentina, fue uno de los países que más inmigrantes recibió entre 1880 y 1930. Si bien la cantidad -provenientes en su mayoría de Europa-, fue menor a los que desembarcaron en Estados Unidos, Argentina tuvo la mayor proporción de extranjeros en relación con el total de su población. Según los datos del censo de 1914, una tercera parte de los habitantes del país estaba compuesta por inmigrantes. Así, el 4 de septiembre de 1949 se celebró por primera vez en Argentina el Día del Inmigrante. La fecha

fue elegida en conmemoración a la disposición dictada por el Primer Triunvirato (<https://cutt.ly/AT3WI9F>) en 1812, que tenía la intención de fomentar la inmigración y ofrecer protección a los individuos de todas las naciones y a las familias que quisieran fijar su domicilio en el territorio nacional (<https://cutt.ly/nT3WUMh>).

De esta manera, el 4 de septiembre de 1980 se realizó por primera vez en la localidad de Oberá, Misiones, la Fiesta de las Colectividades. No sería sino hasta 1992, por Decreto del Poder Ejecutivo Nacional N° 421 del mencionado año, cuando se declararía a la misma como Fiesta Nacional del Inmigrante (en adelante FNI o “la Fiesta”), por la trascendencia que la misma había logrado adquirir en el país; y a la ciudad que la alberga, Oberá, como Capital Nacional del Inmigrante, ya que en ella se asienta la mayor diversidad de pueblos y credos o cultos religiosos de la Argentina.

Oberá, una ciudad de aproximadamente 100.000 habitantes, es la segunda más poblada de la provincia, y se ubica en el centro de la misma en medio de las Sierras Centrales. Posee ricos atractivos turísticos naturales, consistentes especialmente en la exuberante selva y cascadas de los numerosos cursos de agua que la rodean. En este contexto geográfico, se ubican en sus inicios, un grupo de inmigrantes finlandeses, una familia francesa y otras suecas entre 1909 y 1912; pero no será hasta 1928, cuando se funde oficialmente con el nombre de Oberá, que en lengua guaraní (*Verá*), significa “luminoso” o “resplandeciente”; pero que también responde al nombre de un reconocido líder aborígen guaraní, el Cacique Oberá, quien protagonizó la primera “huelga” contra los españoles de la que se tenga registro, allá por los años 1578, 1579, según la Crónica de Barco Centenera, narrada por Bartomeu Meliá en su libro “El guaraní conquistado y reducido” (Meliá, 1993).

En la primera edición de la Fiesta de las Colectividades, se realizó el logo que representa a la misma y que perdura hasta la actualidad, aunque posteriormente fuera

modificado con la incorporación de otros elementos. Con un diseño inicial del docente y artista plástico Alberto Musso, la imagen central es una golondrina, ave que representa la migración de miles de personas a esta tierra, y que en su pico lleva una semilla, símbolo de fecundidad. El sol, representa un nuevo renacer sobre los colores de la bandera celeste y blanca, enseña patria del nuevo suelo.

Si bien en un principio la Fiesta estaba organizada por la Municipalidad de Oberá, dado la relevancia y envergadura que la misma fue tomando año a año, en 1992 se traspasan totalmente las funciones organizativas a la Federación, que también se había conformado como tal en ese año.

En el estatuto fundacional de la Federación de Colectividades de Oberá (Anexo I.4.), se puede observar la participación de las siguientes colectividades: brasileña, española, alemana, italiana, paraguaya, polaca ucraniana, nórdica, suiza, rusa, escandinava, francesa, árabe y japonesa; la composición del primer organigrama, y también se determinan los objetivos de la misma, entre los que señalo especialmente el 1° y el 3°:

- a) “Promover los valores intrínsecos de cada nacionalidad, en especial sus riquezas culturales, enraizándolos en motivaciones y sentimientos de argentinidad;
- b) Promover entre los miembros integrantes la investigación y profundización de sus raíces históricas”.

La Federación posee en la actualidad una página web, en cuyo inicio se lee la siguiente frase:

La Federación de Colectividades, organismo creado en 1993, para dirigir todo lo relacionado con la puesta en marcha de la Fiesta Nacional del Inmigrante y lograr la unión entre todas las Colectividades que la integran, ha mantenido durante los últimos años el ritmo



institucional, jurídico y estructural ascendente que venía ostentando desde su fundación (<https://cutt.ly/WT3EiYo>).

Por otra parte, en el año 2019 se cumplieron 7 años de una nueva puesta en escena a la cual se dio en denominar la “Pre Fiesta”. En la misma se presentan las candidatas a reinas de cada colectividad, en el marco de un adelanto de lo que será el evento del mes de septiembre. La Pre Fiesta tiene carácter promocional, y significó una forma de dinamización del Parque de las Naciones (en adelante “el Parque”) en el cual se aloja la Fiesta, durante las vacaciones invernales, y una opción más para el turismo, ya que en el fin de semana en el cual se desarrolla, forman parte de la programación los diversos ballets de las colectividades, las casas típicas con sus ofertas gastronómicas, y también diversos espectáculos musicales, como además el concurso de bandas de músicas que postulan a presentarse en el escenario mayor del Parque, en los días de la gran Fiesta (<https://cutt.ly/wT3Endf>).

En la edición 2019, y para conmemorar los 40 años de fiesta, se realizó la presentación oficial de un proyecto que se concretó a partir de la propuesta que las artistas plásticas Alicia Semañuk, Silvana Kelm, Alejandra Romano y Sandra Gularte y el aval de la Federación de las Colectividades, presentaron a la Subsecretaría de Cultura de la provincia, organismo que gestionó el financiamiento del mismo. En el mencionado proyecto participaron un grupo de aproximadamente 30 artistas plásticos locales realizando en cerámica esmaltada la flor típica de cada país representado en el Parque de las Naciones, y una golondrina en representación de los inmigrantes, tal como lo representara originalmente para el escudo, el artista Alberto Musso. Las primeras flores ya habían sido colocadas en un monumento realizado en una plazoleta céntrica de la ciudad, y otras idénticas fueron entregadas a los presidentes de las colectividades y las reinas de cada una de ellas, en la noche del 14 de julio de 2019, para ser ubicadas en un monolito frente a cada casa típica. Las flores

realizadas, y que representan a cada uno de los países, son las siguientes: Argentina (ceibo), Paraguay (mburucuyá), Brasil (lapacho amarillo), España (clavel), Portugal (lavanda), Alemania (aciano), Países Nórdicos (muguete o lirio de los valles), República Checa (Tilia), Francia (Liz), Italia (margarita), Japón (cerezo o sakura), Países Árabes (jazmín blanco), Polonia (amapola), Rusia (manzanilla), Suiza (edelweis) y Ucrania (girasol).

De igual manera, en esta misma ocasión, se presentó la obra del tallador Bonifacio Guaimas, quien presentó una golondrina que como ya mencionara representa a los inmigrantes, en el marco de este proyecto denominado “Las golondrinas desde Oberá miran al mundo”. Estas golondrinas talladas en madera, estarán suspendidas en un monumento que representa a los inmigrantes, y que fue descubierto el día 4 de septiembre de 2019, en el cual se conmemora en Argentina al Día del Inmigrante.

Distintos medios periodísticos dedican páginas completas y espacios televisivos en horarios centrales, a la comunicación y transmisión en directo de los momentos centrales de la Fiesta, como por ejemplo el acto inaugural, los festivales de música que se realizan por la noche, recorridos por las distintas casas típicas, y por supuesto, el punto culminante de la misma, en donde se elige a la nueva “soberana”, Reina Nacional de los Inmigrantes por un nuevo año.

La afluencia de público provee un aporte significativo a distintos sectores del municipio de Oberá, como por ejemplo el gastronómico y sobre todo el hotelero, que en estos últimos cuatro años ha crecido enormemente, contando en la actualidad con aproximadamente 2.500 plazas. Así también, atractivos y puntos turísticos que la ciudad ofrece al visitante.

Es en estos días, en que la ciudad completa se viste de fiesta, y un espíritu diferente cobra ánimo en la ciudad. El Parque de las Naciones, provee también un sector para la

exposición de artesanías, punto al que muchos llegan para efectuar compras de artículos novedosos que no necesariamente están ligados (como en un principio) a producciones típicas de las colectividades representadas, pero que significan un ingreso importante en las arcas de los expositores.

Si bien el estado provincial aporta en términos económicos un porcentaje ya estipulado para la realización de la Fiesta, el mismo alcanza a cubrir aproximadamente un cuarto de los gastos que demanda dicha organización. Así lo expresaba Juan Hultgren:

Para esta edición 2019 nosotros hemos recibido 3 millones de pesos en subsidio para solventar gastos de espectáculos. Entonces, lo que tenemos que tratar, es de buscar artistas, con menor costo posible, para que podamos manejar los 11 días de Fiesta. El año pasado hemos gastado 8 millones de pesos en lo que es abrir el Parque y lo que corresponde a seguridad, espectáculos y todo lo demás, y este año calculamos que vamos a estar por los 12 millones de pesos, fácilmente (Hultgren, comunicación personal, 04 de agosto de 20. 19. Anexo III).

Muy significativa fue la respuesta de Juan Hultgren a la última pregunta que le realizara durante la entrevista llevada a cabo en julio de 2019, en relación a cuáles considera que son los aportes que da esta Fiesta al contexto de la comunidad obereña, o, en un contexto más amplio, provincial. Si bien consideró la pregunta como “compleja y amplia”, abordó el tema comentando una situación ocurrida hace unos dos o tres años, en relación a la compra de telas y demás materiales que requiere la confección de los trajes típicos.

Como ya se ha expresado en los inicios de este trabajo, Misiones es una provincia rodeada de fronteras con países vecinos, en los cuales, debido a las diferencias de rendimiento económico, es favorable realizar compras “del otro lado”, o sea, conseguir las mercaderías y abastecerse fuera de Argentina, en los países limítrofes. Si realizamos un cálculo *grosso modo* de la cantidad de trajes para una sola puesta, o sea, una sola danza ya

que en cada presentación se realizan varias con cambio de vestuario, estaríamos hablando de un aproximado de 900 trajes por fiesta y por vez. Ante el reclamo de los comerciantes locales, de que muchas colectividades compraban sus productos en los países vecinos para abaratar costos, realizaron una reunión entre la Cámara de Comercio y la Federación, logrando un acuerdo firmado entre los comercios y el Parque. A partir de ello, los comercios realizaron una significativa mejora en los precios a fin de que el dinero quedara en la ciudad de Oberá.

Pero esto también se trasladó a los productos gastronómicos, y otros sectores, beneficiando de esta manera a los comercios obereños.

Dijo Hultgren:

Hoy, nosotros a través de la Fiesta, dejamos mucho a Oberá, porque ganan... todos ganan. Gana el colectivero, gana el remisero, ganan los comercios, gana la municipalidad, ganan en realidad todos... los hoteles... hay en realidad hoy, a esta fecha, ¡hoteles que no tienen más alojamiento para septiembre! Creo que la fuerza y el potencial que tiene el Parque para la zona Centro a nivel de ganancias y aportes, creo que es muy importante. Trabajando con José María, el Ministro de Turismo, tratamos de sacar ese turismo fuera de la Provincia para que se conozca lo que tenemos acá, para que a su vez ingrese dinero a la ciudad; y eso hace que nosotros podamos seguir creciendo. Yo creo que solamente el Parque, no sirve. Nosotros dependemos del supermercado, dependemos del quiosco, dependemos de la estación de servicio, dependemos de todo lo que hace y lo genera la ciudad y toda la Zona Centro. Por eso, creemos que si trabajamos en conjunto esto puede crecer, ¡y mucho! Dar rentabilidad a mucha gente, la cual hoy está involucrada, pero con mayores beneficios para cada uno... ¡Tenemos el potencial! (Hultgren, comunicación personal, 04 de agosto de 2019).

Debido al crecimiento exponencial de la Fiesta, fue necesario pensar en un espacio que pudiese albergar a la cantidad de visitantes que se hacían presentes cada año, como así

también tener la posibilidad de implementar las ideas que ya desde hacía un tiempo rondaban entre los integrantes de la asamblea de las colectividades, organismo rector de la Federación. Hasta el momento, la Fiesta se había venido desarrollando en el complejo polideportivo Ian Barney.

En 1997, con la conformación de la Federación de las Colectividades, la Fiesta adquiere un espacio propio donde realizar sus actividades, y en el cual se construyeron hasta el momento, 16 casas típicas que representan a cada colectividad, ocupando casi en su totalidad este predio de aproximadamente 13 hectáreas, las que se encuentran representadas en el predio. En el mismo, se encuentran las colectividades pertenecientes a las culturas alemana, suiza, francesa, polaca, ucraniana, rusa-bielorrusa, nórdica, checa, italiana, española, portuguesa, brasileña, paraguaya, árabe, japonesa y argentina.

La Federación de Colectividades está dirigida por un presidente que es electo por los miembros de las distintas colectividades que componen el Parque, y que tendrá un mandato de dos años, al cabo del cual puede volver a ser reelegido. Forman parte de la comisión directiva de la Federación, un representante de cada una de las colectividades, los que deberán cumplir con las funciones otorgadas establecidas en subcomisiones, como por ejemplo: tesorería, área de deportes, de reinas, de gastronomía, espectáculos, etc. En estas subcomisiones, pueden participar como colaboradores personas externas a la Federación e incluso a las colectividades.

En diálogo con el actual presidente de la Federación de Colectividades, Juan Hultgren, quien está cumpliendo su segundo periodo, destacaba lo siguiente en cuanto a su función:

Se debe ver por igual a cada una de las colectividades. Hay que demostrar que la Federación es parte del Parque y el Parque es parte de la Federación, porque está compuesta por un

integrante de cada colectividad, y eso hace que nosotros seamos el Parque. En mi caso, cuando asumo la presidencia, tomé la responsabilidad que hoy yo soy tanto japonés como ucraniano o como árabe o como cualquier otra de las colectividades, de la misma manera como si fuera mi colectividad. He tratado de acompañar a las colectividades, ir a los actos patrios de cada una de ellas, tratado de llevar a las reinas y a las princesas a cada actividad para demostrar que estamos juntos con ellos. Uno de los propósitos míos es resaltar todo lo que es la cultura, todo lo que sean las casas típicas y todo lo que puedan difundir de cada una de las casas hacia el público y hacia todos los lugares (Hultgren, comunicación personal, 04 de agosto de 2019).

Y continuó diciendo que: “No es fácil trabajar con 15 culturas, con 15 pensamientos, pero tratamos de aprender, de acompañar, y bueno, de esa manera sacar adelante esto que es el Parque y todas las actividades que se realizan acá”.

A su vez, mencionaba que en Argentina existen aproximadamente unas 3.000 colectividades, pero en ningún caso, tienen la organización que presenta Misiones, ni existen antecedentes previos o actuales en relación a poseer un predio propio para el emplazamiento de las casas típicas y la realización de la Fiesta Nacional del Inmigrante, siendo de esta manera los únicos en el país y también en Sudamérica con estas características.

En esta ocasión, explicó también, cuál es el procedimiento para que las distintas colectividades puedan acceder a tener un espacio en el predio del Parque de las Naciones. Al respecto, dijo que en primer lugar, deben demostrar una conformación sólida como asociación o colectividad. Para ello, han de poseer un determinado número de socios, poseer un estatuto, obtener su personería jurídica, realizar actividades representativas de su ascendencia, y participar por al menos dos años en el desfile inaugural, con sus trajes típicos, su bandera y la candidatura de una reina. Una vez cumplimentados estos requisitos, se realiza la solicitud a la Federación, la que reunida en asamblea determina su admisión, tras lo cual

se le cede un espacio dentro del parque en el que emplazarán su casa típica. En el año 2019 se encontraba en este proceso de admisión la colectividad húngara, a fin de poder acceder a formar parte del Parque de las Naciones en un futuro cercano.

En las casas, no solamente se lleva a cabo la Fiesta mayor en el mes de septiembre, sino que durante todo el año las mismas funcionan como centros culturales, educativos, recreativos, deportivos, etc. ya que ofrecen un espacio óptimo para distintos tipos de eventos. El predio posee, además, el Pabellón Argentino, el denominado Anfiteatro Norguss Jacob, con una capacidad para aproximadamente 5.000 personas donde se emplaza el escenario mayor, un Museo Histórico y de Ciencias Naturales Municipal, un Orquidiario permanente, un Centro de Interpretación Guaraní, un circuito de Feria Comercial y la sede de la Federación.

Las casas típicas son atendidas por miembros de cada colectividad, que especialmente en los días que dura la Fiesta, requieren de una intensa actividad en la cual participan cooperativamente todos los integrantes de las familias y allegados a la misma, ya que estas funcionan como restaurantes. Por lo tanto, las tareas principales estarán abocadas a la elaboración de las comidas y bebidas que se ofrecerán en estos días, a la preparación de las mesas, a la atención de los visitantes, etc.

Según datos aportados por Hultgren, en los días de la Fiesta, colaboran alrededor de dos mil personas de manera voluntaria, para atender al gran volumen de visitantes que se acercan al Parque, el que en la edición 2018 superó las 100.000 personas. Sin embargo, aclaró, que no todas ellas abonan el ingreso al predio, ya que hay que contemplar a quienes trabajan en el mismo, a los representantes de los cuerpos de bailes y a todo aquel visitante que ingrese con un traje típico porque se siente allegado a alguna colectividad, que no pagará entrada.

Debido al éxito que año a año ha logrado insertar a la Fiesta como un destino obligado en estas fechas, la gran afluencia de público que ingresa al Parque genera ya la necesidad de un espacio mayor. Así lo expresaba Hultgren a un medio que lo entrevistara en ocasión de la edición 2018: “Las colectividades quedan chicas para la cantidad de visitantes y hay que tener un poco de paciencia para poder ser atendido o poder recorrer con tranquilidad todo lo que es la parte comercial o artesanal” (<https://cutt.ly/5T3E3Ec>).

El Diario “El Territorio”, uno de los medios gráficos de mayor preponderancia en la provincia, mencionaba lo siguiente en relación a la edición 2018 de la Fiesta:

Se estima que unas 8.000 personas llegaron solamente el lunes al Parque de las Naciones en una nueva apuesta de Federación de Colectividades por sumar un día con entrada gratis. “Se tardaba quince minutos de una casa a la otra y ni hablar de esperar para hacer la fila para poder entrar a cenar”, manifestaron desde la comisión organizadora. Los pasillos se llenaron de personas de diferentes edades. Muchos llegaron y se instalaron en una casa típica para cenar y luego recorrer para ver lo que ofrece el parque en sus diferentes sectores como el salón comercial, la carpa de artesanos y expositores o el pabellón de espectáculos (<https://cutt.ly/WT3TeYT>).

El inicio de la Fiesta se realiza en el centro de la ciudad de Oberá, en horas de la mañana del primer jueves del mes de septiembre. Allí se hacen presentes las distintas colectividades, compuestas por integrantes que visten sus trajes típicos, que en la mayoría de los casos acompañan a una carrosa ornamentada al estilo que representa, a la reina de cada una de las colectividades y al público acompañante. Inician allí un desfile inaugural, que finalizará en el Parque de las Naciones. (En el Anexo II se presenta el material fotográfico relativo a los eventos).

En el Parque de las Naciones, cada colectividad cuenta con su ballet propio, los que poseen básicamente los mismos objetivos: transmitir a través de las distintas *performances*



la cultura de su país, la que muestran con alegorías, trajes típicos de cada región y obviamente las danzas, que suelen presentar variadas coreografías con los ritmos característicos de las zonas que representan. Algunos ballets, también incorporan la entonación de canciones referidas al folklore de su país.

En la realización de la Fiesta (también denominada “Gran Fiesta” en contraste con la “Pre Fiesta”), cada ballet tendrá dos presentaciones de 25 minutos cada una en el escenario mayor, la cual se determinará por sorteo para decidir en qué fecha, de los 11 días que dura la fiesta, les tocará actuar. Según palabras del presidente de la Federación, los ballets locales son “los artistas principales de la Fiesta”. A su vez, cada noche hay ballets invitados desde otros lugares de la provincia, o del resto de Argentina o países vecinos, que no pueden superar la cantidad de cuatro por noche, especialmente las noches de sábados y domingos, con un máximo de 20 minutos de actuación cada uno. Estos ballets son invitados y atendidos por las diferentes colectividades hermanas del Parque. Es decir, que si actúa un ballet ucraniano proveniente de la República del Paraguay, será alojado y atendido por los representantes del ballet ucraniano de Oberá, etc.

En la colectividad alemana, el ballet se creó en el año 1988. El mismo lleva como nombre “*Vergissmeinnicht*”, que en español significa “no me olvides”. El grupo de baile tiene como objetivo principal presentarse cada año en el escenario mayor de la Fiesta, donde demuestran sus habilidades y conocimiento sobre las diversas danzas tradicionales, que a la vez son presentadas luciendo trajes típicos de las diversas regiones de Alemania (<https://cutt.ly/xOwQEV8>).

Por su parte, la colectividad ucraniana está representada por el Ballet *Barvinok*, nombre que recibe de una flor nativa que crece en las estepas ucranianas. Este cuerpo de baile es considerado el más antiguo de las colectividades obereñas, ya que realiza su

aparición oficial el 8 de agosto de 1980, participando al mes siguiente de la primera Fiesta Nacional del Inmigrante. Son sus objetivos, la transmisión de la idiosincrasia de su pueblo y la consolidación de la herencia cultural de sus antepasados. Los trajes que utilizan son muy coloridos, conformándose básicamente por camisas o *sorotchka* de mangas muy amplias y bordadas. Las faldas o *pitechka* generalmente son blancas, sobre las que lucen otra pollera de color vivo, acompañada en ocasiones también de un delantal. Es parte fundamental del atuendo de las damas lucir una corona de flores con largas cintas de colores, habitualmente celestes y amarillas, colores de su bandera nacional. Por su parte, los varones utilizan amplios pantalones o *saravá*, que les permite realizar los intrépidos movimientos característicos de los cosacos (<https://cutt.ly/qOwR4NW>).

En cuanto al ballet de la colectividad polaca, llamado “*Nasza Mała Polska*” que traducido al español significa “Nuestra Pequeña Polonia”, fue fundado un 4 de septiembre de 1980, en ocasión de la primera edición de la FNI, por lo que ostenta el honor de ser también uno de los más antiguos. Está integrado por aproximadamente 90 bailarines que a partir de los cinco años de edad conforman los distintos cuerpos de baile. El objetivo del mismo es representar a su colectividad a través de las diversas danzas, en las que además representan leyendas y transmiten diversos aspectos de la historia y cultura polaca. Entre las danzas típicas que interpretan, se destacan la polonesa, la mazurca, el *krakowiak*, el *oberek* y el *kujawiak*, cada una representando a una región de Polonia (<https://cutt.ly/7OwTbQD>).

La colectividad rusa-bielorrusa posee el Ballet *Metelitz* “*Метелица*”, compuesto aproximadamente por personas de entre 3 a 80 años de edad, contando con unos 60 integrantes que se dividen en distintos cuerpos de baile (<https://cutt.ly/iOwYUgp>).

El acontecimiento por el cual se selecciona a una reina de belleza, es un hecho extensamente difundido y popularizado en la República Argentina sumando

aproximadamente un número de 225 fiestas con carácter de importancia nacional. Entre estas, las más destacadas incluyen a la Fiesta Nacional del Carnaval, la Fiesta Nacional del Mar, la Fiesta Nacional de La Vendimia, la Fiesta Nacional del Trigo, la Fiesta Nacional de la Caña de Azúcar, la Fiesta Nacional de los Estudiantes, la Fiesta Nacional de la Flor, Fiesta Nacional del Ternero y Día de la Yerra, la Fiesta Nacional del Sol, Fiesta Nacional del Cabrito, Fiesta Nacional del Cordero, la Fiesta Nacional del Té, la Fiesta Nacional de la Avicultura, la Fiesta Nacional del Algodón, y por supuesto, la Fiesta Nacional de los Inmigrantes, entre otras, mencionando únicamente a las de relevancia en función de la elección de reinas.

La elección de la reina o soberana, que portará el cetro en representación de todos los inmigrantes, pero especialmente en nombre de su colectividad, es uno de los momentos más destacados dentro de la Fiesta Nacional del Inmigrante, ya que ser elegida como tal, constituye un honor para la casa o colectividad que representa.

Este evento se realiza aproximadamente con tres meses de antelación a la Fiesta, en el marco de una cena de gala donde la reina de la FNI y sus princesas, las reinas de cada colectividad, y las nuevas postulantes a los reinados del siguiente año, se presentan luciendo sus trajes típicos. Siempre será la reina argentina, denominada “paisana”, la que efectúe de anfitriona hacia las demás.

Para la elección de las nuevas reinas, el protocolo establecido prevé que las candidatas se presenten esa noche por primera vez en sociedad, siendo desde esa noche hasta la última noche de la Fiesta, periodo en el cual deberán exponer sus cualidades en cuanto a conocimientos de la cultura de la colectividad a la que representan, en su formación personal, en acciones con la comunidad, y por supuesto, en belleza.

En una conversación mantenida con la Reina Nacional de los Inmigrantes (2018-2019), Dahiana Machado Sabaj, representante de la colectividad árabe, esta comentaba sobre el procedimiento de selección al cual deben someterse para postular como candidatas. Expresaba que, no en todas las colectividades se realiza de la misma manera, pero que en la mayoría de ellas llaman a una convocatoria a la cual acuden quienes estén interesadas, con el único requisito de que tengan lazos sanguíneos comprobables con la colectividad de adhesión. En menor grado, alguna colectividad, selecciona sin postulación de otras, a una representante que por lo general pertenece al ballet. En el caso de quienes se postulan al reinado, pasarán por varias entrevistas con miembros de la comisión de las colectividades, que evaluarán principalmente el conocimiento previo que las aspirantes tengan sobre la colectividad que han de representar, y en segundo término sobre la ciudad de Oberá, en la cual se desarrolla el evento.

Una vez electas, las señoritas serán preparadas para promocionar a su ciudad, a la provincia de Misiones y a Argentina en general, ya que participan también de otros certámenes nacionales e internacionales, por lo cual deberán poseer un vasto conocimiento sobre historia y cultura en general. Así mismo, reciben formación en idiomas e instrucción sobre su cuidado personal, en cuanto a técnicas de maquillaje, vestimenta, peluquería, protocolo y en este último año, se incorporó además un curso de oratoria, a fin de pulir su léxico y forma de expresión.

Según palabras del presidente Hultgren, “las chicas deben ser ‘todo terreno’. Deben estar preparadas para salir a donde les toque y para eso tienen que tener la preparación adecuada, incluso psicológicamente, para poder asistir a cualquier acto y saber manejar sus nervios”. Expresaba también que deben asumir la responsabilidad de ser “embajadoras turísticas” en cada evento al cual son convocadas a participar; por lo tanto, les compete en

su función, atraer al turismo presentando con conocimiento todos los atractivos que la provincia de Misiones posee en ese aspecto.

Por su parte, Johana Ferreyra Linel, embajadora de su colectividad mientras la reina de la misma fue electa como 2° princesa nacional, cumple las funciones de representar a ésta mientras se elija una nueva reina en septiembre de 2019. La figura de “embajadora” se implementó recientemente, puesto que cuando son elegidas tanto la reina como las princesas nacionales, sus respectivas colectividades permanecen sin reinas que las representen. Por lo tanto, alguna de las señoritas que ha sido reina en periodos anteriores, asumirá la función de embajadora de la colectividad, a fin de que la misma siga teniendo una representante que porte la cultura de su colectividad en cada actividad en la cual se le es requerido.

Ante la pregunta de en qué aspectos estas funciones modifican la vida cotidiana de las señoritas, Johana responde que:

Bueno, es más que nada una cuestión de cultura, de representar... porque vos sabés, que en tu sangre está. Representar a tus antepasados y portando lo que es la banda, es un orgullo. La mayoría, desde la casa ya venimos con la cultura incorporada, entonces, venir acá, y “salir” como decimos cuando compartimos con las otras reinas por ahí, culturas que tenemos, o hábitos en la casa, el compartir, nos llena mucho. Es muy linda la experiencia, porque acá es una mezcla de culturas (Ferreyra Linel, comunicación personal, 04 de agosto de 2019).

Por otra parte, Dahiana, la electa reina nacional, expresaba que:

Me modificó mucho la vida cotidiana en el sentido del tiempo, preparada siempre a salir; en los estudios, en todo quizás; pero es algo que uno asume con mucha responsabilidad. Yo había prometido a mi colectividad de llevarle a donde sea que esté, y hoy en día que fui electa, me sucede eso. De decir, bueno, tengo mis prioridades, pero hoy en día mi prioridad es la Fiesta y los atributos que estoy llevando. Hoy me llena el hecho de no solamente estar representando a mi sangre, sino que también, hoy en día estoy representando a todos los

inmigrantes, a todas las colectividades (Machado Sabaj, comunicación personal, 04 de agosto de 2019).

Hutgren agrega que el objetivo de la reina electa, es que conozca cada una de las culturas que están representadas dentro del Parque, ya que como expresaba Dahiana, no solamente representa a su colectividad. Por ello, agregaba el presidente, que esa reina debe saber responder las posibles preguntas sobre cada una de las colectividades que componen el Parque de las Naciones.

En cuanto a la experiencia vivida por Jazmín Hultgren, reina de la colectividad nórdica, comentaba lo siguiente:

Yo me manejo en otro ambiente, estoy estudiando Ingeniería Industrial, que es un ámbito totalmente varonil, y, ponerme en este papel, me cambió totalmente mi forma de actuar, de dirigir mis tiempos a la colectividad; y después, aunque yo siempre estuve en la colectividad, llevar la banda o representar de otra manera, es muy emocionante. Y ver el cariño de la colectividad, el cariño de la gente, el reconocimiento, es muy lindo, la verdad que una experiencia para cualquiera de acá, muy linda (Hultgren, comunicación personal, 04 de agosto de 2019).

Sin dudas, que el participar de estas actividades requiere de un importante esfuerzo, tiempo y dedicación. No es sencillo para las chicas, cuyas edades oscilan entre los 18 y 23 años, manejar las emociones a las cuales están expuestas, dado que sobre todo, los 11 días que dura la Fiesta deberán estar presentes permanentemente en las casas típicas o recorriendo el parque, saludando e interactuando con los visitantes, participando de las actividades de los escenarios, etc. Les pregunté a las entrevistadas qué recibían ellas de la gente, cómo transitan el hecho de ser demandadas permanentemente y cómo manejan la presión que significa dar respuestas a las expectativas de la colectividad. A esto, Juan Hultgren pidió la palabra, diciendo que:

En principio lo que nosotros recibimos es mucho agradecimiento por mantener la cultura, por tratar de transmitir la cultura y que no se pierda esa cultura. Las felicitaciones y todo lo demás, hace que uno siga pujando para que esto siga creciendo. Eso es a nivel general del Parque. A nivel...hablás con cualquier presidente de las colectividades o cualquier chico de los ballets que está representado hoy en el Parque, y la misma forma: el agradecimiento, el aprendizaje de las culturas, las felicitaciones, el apoyo que da el público que viene a ver...porque hoy nosotros hemos notado en el Parque, que muchos de los turistas vienen a ver la cultura acá, y no vienen a ver a un artista nacional o a un artista local. Vienen a ver la cultura de la colectividad que está representada en el escenario, entonces creo que es en esa parte, la ida y vuelta que estamos recibiendo de la gente hacia nosotros (Hultgren, comunicación personal, 04 de agosto de 2019).

Por su parte, Dahiana agregó que:

La cultura también es lo que distingue a esta fiesta de otras fiestas. Porque no es que vienen a ver una sola cultura...acá estamos hermanadas con 16 culturas distintas, y cada una de ellas, hay colectividades como en el caso de los países nórdicos, los países árabes, la colectividad rusa-bielorrusa que tienen más países por representar. Y esa cultura, representada en la hermandad que tenemos acá, la paz y el vínculo que se lleva entre cada una de todas las colectividades (Machado Sabaj, comunicación personal, 04 de agosto de 2019).

En el Parque de las Naciones, cada colectividad posee un espacio físico donde emplazar la casa típica que la representará. La última en construirse y comenzar a funcionar en el año 2017, fue la Casa Portuguesa. Anteriormente, había sido la casa que representa al nativo pueblo *Mbya*-guaraní, que desde hace años estaba presente en los días de la Fiesta vendiendo sus productos artesanales, instalados en veredas y jardines, y posteriormente en una improvisada carpa. Se completan así, las 16 casas típicas, que representan a varias naciones más, ya que la casa nórdica se constituye por los países de Noruega, Suecia,

Finlandia, Dinamarca; al igual que la colectividad sirio libanesa que representa a 22 estados de Medio Oriente.

Las casas típicas fueron construidas según se consideró fueran las más representativas del país de origen. Así, si bien hay regiones en los mismos que presentan características diversas en su construcción, según consenso y en relación al lugar de donde más miembros representantes emigraron, fue el tipo de construcción y estilo arquitectónico seleccionado. Para poder emplazar las casas, la colectividad debe presentar un proyecto a la Federación, explicitando en qué consiste la misma, en función de que represente lo más fielmente posible al país en cuestión. Ninguna colectividad adquiere por medio de la compra el espacio de terreno donde emplazará su casa, sino que éste le es otorgado por la Federación a través de un comodato por el lapso de 99 años. Luego de la asignación del mismo, cada colectividad deberá abonar mensualmente un canon o cuota societaria para el mantenimiento del Parque.

Las casas poseen un considerable tamaño, que por lo general excede al de una familia tipo, pensando que en las mismas se debe recibir a visitantes especialmente en los días de la Fiesta, sobre todo por las ofertas de comidas tradicionales, ya que éstas funcionan como restaurantes de gastronomía representativa del país, brindando la posibilidad de degustar diversos platos de comidas y bebidas. Está contemplado en el estatuto de la Federación, que la oferta gastronómica de cada casa típica ha de poseer en el 50% de su carta, platos tradicionales del país o colectividad que representa. Si bien éstas están habilitadas en su totalidad en la fecha en que transcurre la Fiesta, también es posible encontrar algunas casas que ofrecen este servicio durante los fines de semana a lo largo de todo el año.

Casi todas las casas poseen además un museo, que por lo general se encuentra funcionando en la parte superior del edificio, en el que se pueden observar elementos



etnográficos característicos del país al que representan, diversos utensilios traídos por los inmigrantes, las coronas y bandas de las reinas que las casas han tenido a través de la historia desde el inicio de la Fiesta. También en las mismas se realizan diversas actividades culturales durante el año, como ensayo de los ballets o cuerpos de bailes de las colectividades, congresos, concursos, conferencias de diversa índole, etc.

Según lo mencionara anteriormente, el Parque cuenta con casas típicas representando a cada colectividad. Estas son las que corresponden a los colectivos estudiados:

La casa típica polaca es una réplica de una construcción de la zona montañosa de Zakopane. Es importante destacar, que fue declarada como Monumento Nacional fuera del país, por la República de Polonia.

Entre los objetivos que la casa persigue, se puede leer en el salón principal de la misma:

Con el propósito principal de promover la unión de todos los inmigrantes provenientes de la República de Polonia, de sus descendientes y de todas aquellas personas que gustan de las costumbres y tradiciones polacas, poner en valor, hacer conocer, transmitir y resguardar la rica cultura de Polonia, que nos fuera legada por nuestros ancestros e inmigrantes venidos del viejo continente, rememorando y valorando el esfuerzo de aquellos para hacer grande a esta ciudad y esta provincia.

La casa posee, como la mayoría de las que se encuentran en el parque, un amplio salón en la planta baja que funciona como restaurante, un museo en la parte superior de la misma, y una galería que también en los días de la Fiesta se utiliza como patio de comidas.

En relación con la casa ucraniana, el arquitecto Pablo Lucero (2013), expresa que:

Al momento de realizar el pabellón donde se realizarían las actividades de la sociedad ucraniana, se pensó en ejecutar ante todo un gran espacio de usos múltiples, priorizando la forma longitudinal rematada con un escenario generoso, dada la importante presencia del

Ballet Barbinok, que presenta danzas típicas y ancestrales de Ucrania, y es uno de los más importantes de este tipo del país.

De esta manera, el pabellón se resolvió en una superficie considerable. Sobre un basamento de piedra, que alberga dependencias de servicio, se presenta una nave longitudinal totalmente resuelta en madera. En sentido transversal, se completa este gran volumen con quiebres de techo de gran pendiente. La resolución del proyecto, resultó atinada, tanto en su aspecto formal, como funcional y simbólico. Su autor fue el M.M.O. José Bondarenko (Lucero, 2013).

El interior presenta un espacio amplio, cálido y unitario y se constituye en uno de los ámbitos más concurridos y festivos de la Fiesta del Inmigrante.

La casa alemana representa una típica vivienda que se puede observar en diversas zonas de Alemania. Esta fue inaugurada un 31 de octubre de 1990, mes en el que se cumplía un año de la unificación alemana.

En la planta baja se ubica el salón gastronómico, y si el tiempo lo permite, se instala una “terrazza cervecera” en el parque delantero. Los días de la Fiesta, se pueden degustar platos típicos como *knackwurst mit sauerkraut, rollmops mit gurken und kartoffeln, schweinebraten mit rotkohl, rollmops, currywurst*, el licor *Jägermeister* y la tradicional *Faßbier*, y delicias dulces como *apfel strudel* o una *schwarzwald kuchen*.

En la planta superior funcionan las oficinas, un salón de usos múltiples, habitaciones y el museo. Además de ello, siempre estará presente la música tradicional alemana en vivo.

La colectividad cuenta con unos 500 miembros activos, de los cuales aproximadamente la mitad, trabaja *ad honorem* en las actividades de la Fiesta.

Una interesante historia rodea la instalación de la rusa-bielorrusa, casa típica en el Parque, que intenta reproducir una vivienda característica a la manera constructiva de los colonos llegados entre las décadas del 20 y 30 del siglo XX. La misma perteneció a un

inmigrante ruso, Basilio Mielnik, quien vivía en Colonia Guaraní, a escasos kilómetros de Oberá, y que fue construida durante el lapso de los años 1932-1937

Esta casa, fue transportada y reconstruida completamente en el Parque de las Naciones, tarea que se inició en el año 1987 y llevó casi 10 años de trabajos de refacción. (Ver Anexo II).

Según expresan, “su lenguaje arquitectónico responde a las casas vernáculas de madera de principio de siglo de Europa Oriental”, y tanto su mobiliario como su ornamentación responden a una típica casa de esta región.

Posteriormente, se construyó un galpón, proyectado como una gran cabaña siberiana en el cual se realizan las reuniones socio comunitarias, y que es el que funciona como restaurante. Mientras “la Casa de Don Basilio” está acondicionada como Museo.

Según el arquitecto patrimonialista Carlos Moreno, (Vocal de la Comisión Nacional de Monumentos, Lugares y Bienes Históricos y uno de los máximos exponentes contemporáneos en patrimonio industrial de la Argentina), quien visitara la casa en mayo de 2019 con motivo del Día Nacional de los Monumentos Históricos, esta casa constituye un hecho inédito y paradigmático en conservación del patrimonio arquitectónico, en Argentina.

### **III.4.3. Nuevas actividades performáticas**

Las prácticas culturales se adaptan, refuncionalizan y recrean en el tiempo. Prueba de ello es la Fiesta del Pesanké Gigante, realizada en la ciudad de Apóstoles en el 2019 en su 4° edición. Esta se origina desde una iniciativa particular de Avelina Viszcaichipi, que con el afán de generar nuevas opciones para una ruta turística en su ciudad, organiza desde hace unos 9 años un programa radial, donde motivada por los auspiciantes comenzó realizando un concurso de preparación temática de vidrieras de los comercios de Apóstoles. Esta actividad tuvo mucha aceptación, sin embargo, al realizar los recorridos turísticos a

visitantes, el lugar que mayor respuesta del público tenía era el Museo de Arte y Cultura Ucraniana, en donde se encuentra una importante colección de *pysankys*. El interés de la gente por “este pequeño objeto”, como lo denomina Avelina, hizo que pensara en él como eje de un nuevo proyecto para Pascuas: el concurso de *pysankys*.

Debido a la confluencia de polacos y ucranianos en la ciudad, y a la diversa denominación en el arte de la escritura de los huevos, cuando el concurso adquiere otra dimensión surge con ello el problema de la denominación del mismo. Expresa Avelina:

Si le ponía *pysanky* se me enojaban los polacos, si le ponía *pesanka*, se enojaban los ucranianos. Entonces busqué una palabra intermedia...para hacer también algo nuevo, y quedó *pesanqué*. Recibí mil mensajes de toda la gente, ¡enojadísima! ¡No! no es así, no es así, es *pesanka*... ¡no! es *pysanky*! Hasta que recibí la llamada del sacerdote de la iglesia ucraniana que me dijo: ‘sabés Ave, lo que vos estás haciendo no está mal...porque se trata de unir. Así que yo te apoyo.’ Y ahí, yo que ya estaba por claudicar, dije ¡Sí! ¡hagamos! (Vizcaychipi, comunicación personal, 02 de marzo de 2019).

Cuando escuchaba este comentario, reflexioné sobre cómo van surgiendo los nuevos paradigmas...ya que la fiesta se institucionalizó, y este año el municipio se hizo cargo de la coorganización y costos de la misma, así como también otros organismos provinciales que aportaron a la demanda de insumos para llevar a cabo el evento. Por otra parte, en el Parque de las Naciones la colectividad polaca organizó un evento similar, al que también llamó “*pesanke*”. Continúa diciendo Avelina: “Sé que siempre va a haber un ucraniano, un polaco o un ruso que critique...que diga, ¡esto no es así! Pero si entendemos que esto es un producto “misionero”, ¡listo! No hay nadie que se meta.”

El concurso propuesto por Vizcaychipi tiene como objetivo la creación de huevos gigantes, que a través de distintas técnicas representen a los pequeños, y que sean recreados

por las distintas unidades barriales, u organizaciones o personas individuales, para participar de un concurso.

Como los huevos son de gran porte, se hizo necesario proveer de una estructura metálica unificada, a fin de que los tamaños sean regulares, y que posean firmeza y seguridad para su colocación. El lugar de destino del emplazamiento en la edición 2018 fue la plaza central, frente a la Iglesia de San Pedro y San Pablo. En esa oportunidad, se hicieron presentes diversos artistas plásticos de la provincia, los que deslumbraron con las más diversas técnicas y diseños.

El evento tuvo una extensa cobertura mediática, siendo portada de los medios gráficos de mayor tirada en la provincia. Y, como se podía observar en los distintos medios periodísticos, ya los titulares indican, direccionan e instauran un nuevo constructo: “Primer monumento al Pesanke en Sudamérica”, y “Apóstoles se transformó en la Capital de la Semana Santa y el Pesanke”. Es notable ver, como en el caso del segundo titular, se sopesa en igualdad de condiciones a una celebración religiosa de gran antigüedad, con un evento de reciente creación.

Para la edición 2019, tuve la oportunidad de vivir con más cercanía dicho evento, ya que fui convocada como jurado para determinar al pesanke ganador. Ahí pude interiorizarme también de los conflictos internos que se generaban entre las dos colectividades, por el destino o ubicación que se le asignaba al huevo de unos y de otros. Y aunque esto pueda generar una que otra sonrisa, lo cierto es que los celos por “cartel” fueron una compleja situación que resolver. Finalmente, como los huevos son desmontables, ya que este año todos fueron realizados con la técnica de cartapesta, se decidió otorgar los sitios “de privilegio” a unos un año, y a otros en el siguiente.

En la edición 2019, la convocatoria a presentarse al concurso se extendió también a otras provincias. Sin embargo, aún será necesario un proceso de instauración de la temática fuera de Misiones, pues al no conocer de qué se trata el “pesanke”, no se presentó ninguna propuesta.

Por otra parte, en el Parque de las Naciones, la colectividad rusa-bielorrusa organizó el evento “Ritual de Ofrenda a la Madre Tierra”. La actividad resultaba llamativa, pues conocía de esta celebración surgida en los Andes centrales y celebrada en diversas comunidades de ascendencia indígena el día 1° de agosto, a fin de dar gracias y ofrendar a la “madre tierra” por todas las bondades recibidas, como su protección y fecundidad, y recordar que todo lo creado proviene de ella. Esta ceremonia se denomina *Pachamama*, término que deriva de las lenguas aimara y quechua, en las cuales *pacha*, significa tierra o universo, y consiste entre otras cosas, en alimentar a la tierra a través de un hueco realizado en la misma, donde se van colocando diversos productos esenciales para el desarrollo de la vida de esa comunidad.

La ceremonia se inició cuando la “chamana” pidió a los presentes que formaran una ronda alrededor de la “boca” que se había realizado para alimentar a la tierra. Esto es, un hoyo en el suelo, de aproximadamente un metro de diámetro y unos 50 cm. de profundidad. Alrededor de “la boca” estaba colocada la bandera Wiphala, característica de los pueblos indígenas latinoamericanos, y una cantidad de recipientes de cerámica que contenían elementos naturales como semillas de maíz y porotos, harina, molienda de yerba mate, miel, botellas con vino tinto, aguardiente de caña de azúcar, etc. Además, había frutas, flores y hojas de distintas plantas como bananos, algunas hierbas medicinales y plantas de yerba mate. También había dispuestos alrededor de la misma numerosas sonajas de calabazas

secas, las cuales fueron tomadas por los presentes que tuviesen deseos de acompañar rítmicamente los cantos entonados por la “chamana” Isabel:

Y así, podemos tomar las ofrendas, y seguir alimentando a la Madre Tierra:

¡Gracias, gracias Madre Tierra, gracias, gracias Madre Tierra!

Medicina y alimento, medicina y alimento, gracias, gracias Madre Tierra!

Gracias, gracias Madre Tierra, gracias, gracias Madre Tierra!

Tierra es mi cuerpo, agua es mi sangre, aire mi aliento y fuego mi espíritu... (Aquino, comunicación personal, 03 de agosto de 2019).

Y mientras recorría con las sonajas el borde interno del círculo, Isabel continuó diciendo:

Y agradecidos por esta generosidad de la Madre Tierra, vamos a levantar las manos hacia el Este, hacia donde sale el sol, todos, y vamos a decirle...a todos los guardianes del Este, a todos los que cuidan el Planeta, ¡gracias, gracias, gracias! (Aquino, comunicación personal, 03 de agosto de 2019).

La gente repetía al unísono, ¡gracias, gracias, gracias! Así lo hizo respetivamente, con cada uno de los puntos cardinales. Posteriormente, pidió a los presentes tomar contacto con la tierra, para lo cual todos se arrodillaron poniendo las palmas de las manos en contacto con la misma, realizando unos breves instantes de silencio para sentir su contacto y luego agradecerle a ella y a todos los ancestros que compartieron la misma. “Vamos a honrar a la Madre Tierra, y cada uno le va a decir lo que tenga en su corazón, tomando su fuerza y su energía y pidiéndole que nos siga acompañando en nuestra evolución”. La gente se mostraba muy compenetrada en cada acción, respondiendo a las consignas sin titubeos.

A continuación, y tal como se había hecho con los puntos cardinales y con la tierra, se instó a los presentes a darse un mutuo agradecimiento a través de un abrazo fraterno, el que todos se dispensaron emotivamente. Ahora sí, llegó el momento de “alimentar” a la

tierra con las distintas “ofrendas” que cada persona había traído, o con las que se hallaban dispuestas en torno a la boca.

Al son de la canción “Gracias, gracias madre tierra”, todos fueron pasando al centro del círculo y cada uno echó en el hoyo diversos elementos que luego fueron tapados a modo de entierro, tirando también cada persona un puñado de tierra para tapar las ofrendas.

Finalizado este acto, Zenona Arciuch tomó una planta de yerba mate, se la dio a la reina de la colectividad y ambas encabezaron la comitiva que se dirigió hacia el jardín trasero de la Casa Museo de “Don Basilio”, a fin de iniciar la segunda parte de la ceremonia, que consistía en plantar la planta de yerba como agradecimiento a este producto regional que le dio a los inmigrantes el necesario sustento económico y que además es sinónimo de unión y amistad.

Así lo expresó la “chamana” Isabel:

Esta planta de yerba mate va a guardar la memoria de esta ofrenda a la Madre, de la humildad que tenemos que tener y recordar que ¡todos somos uno! Todos somos hijos de la tierra, y desde ese lugar, estamos conectando con la yerba mate que también nos reúne. Siempre entre amigos, tomando un mate, el mate une, y esta yerba guarda esa memoria que hoy, gracias a la presencia de todos ustedes, pudimos plasmar acá en el corazón del Parque de las Naciones, que representa a toda la tierra; porque toda la diversidad, distintas culturas, distintos lugares, compartiendo en este paraíso que es Misiones. ¡Gracias a todos por compartir! (Aquino, comunicación personal, 03 de agosto de 2019).

Una vez que se concluyó con la plantación de la yerba mate, en las galerías de la Casa Museo estaban dispuestas unas mesas para brindar a los presentes un té, bebida que según lo explicara Alejandro Cieplinski es con la que se recibe y da la bienvenida a los visitantes en los hogares rusos. Allí ubicados, Zenona procedió a explicar cómo es la “ceremonia a la Madre Tierra en Siberia”. Explicó que la práctica que se realiza allá no es



como la que acabábamos de presenciar en relación a “alimentar a la tierra”, sino que se homenajea al producto de la misma en la figura del ciprés. Este árbol, dice, es el único que soporta temperaturas de  $-60^{\circ}$  C. y que por lo tanto representa la supervivencia para las personas de la región. Comenta que de entre los bosques de cipreses, el 10% emite un extraño sonido al paso de los fuertes vientos, por ello se los llama “cipreses silbadores” y se los venera como árboles míticos y con propiedades mágicas. En relación con ello expresa que de su corteza, se extraen numerosos principios activos para tratar diversas dolencias, y que sus ramas son utilizadas simbólicamente en diversas celebraciones, como por ejemplo las relacionadas con los actos fúnebres.

Desde el año 2013, la colectividad rusa-bielorrusa celebra en esta fecha un almuerzo en el cual no se consume ningún producto animal, y que se realiza en la cabaña siberiana del Parque de las Naciones, la cual está erigida al lado de la Casa Museo y que habitualmente funciona como restaurante y sala de ensayos del ballet.

Ahora bien, en la ciudad de Capioví, por iniciativa de José Gillessen, se realiza desde el año 2011 una particular fiesta, que se origina con las bandas de música RP 2.000, Banda Trébol, Nuevo Amanecer, La Pipeta y Cervecería Show. Algunos de estos grupos, habían iniciado primitivamente el proyecto del Show de Bandas, llevando a cabo unas 12 ediciones del mismo, para continuar luego con la Fiesta de la Música Cervecera, que ya lleva 7 ediciones, transformándose así Capioví, en la capital provincial de la música cervecera. Según expresa Werlang, director de la banda RP 2.000, “estamos apoyando la música cervecera como parte de una costumbre, de una cultura nuestra”. Y ese es el espíritu con el cual esta comunidad acompaña y sostiene este evento que año a año crece en cuanto al público asistente, que incluso desde otras provincias se acerca a disfrutar de la misma.

Se denomina “música cervecera” a un ritmo bailable, fusión entre música folk alemana derivada de la polka, el corrido, el chotis y el balerón. Su zona de influencia y dispersión es el sur brasileño y la provincia de Misiones, siendo muy difundida sobre todo en la zona de frontera. Unas 3.000 personas asisten entre el sábado y el domingo de la fiesta, cosa que para una población de tan sólo 7.000 habitantes, es un número muy significativo. Tal como lo expresara Gillessen a un medio gráfico en ocasión de la 1° fiesta:

Las bandas cerveceras forman parte de un fenómeno social y cultural que se da especialmente en esta región de Misiones con tradicionales bailes populares donde los asistentes reconocen e interpretan chotis, balerón, corridos y valeses y las orquestas están conformadas por músicos que ejecutan, en su mayoría, instrumentos de viento (<https://cutt.ly/hT3UeBq>).

Es por ello, que la misma también fue declarada de Interés Cultural Provincial, ya que deriva directamente de la música que escuchaban y ejecutaban los primeros inmigrantes alemanes llegados a la región (<https://cutt.ly/7UnanWS>).

En la entrevista mantenida con José Gillessen, mentor de dicha fiesta, narró lo siguiente:

Yo tenía que saber de dónde nace, cómo es la historia de la música cervecera... porque la música cervecera es una deformación de esta, de la primera banda que hubo acá en Capioví, de esta banda de música -dijo señalando la fotografía-, porque mi papá trajo discos de pasta de Alemania, que escuchaban con una victrola que le dabas manija así..., y escuchabas un disco. Y lo que se escuchaba en esa época eran solamente valeses alemanes, suizos, los valeses vieneses...eso se tocaba. Después eso se fue transformando con la venida de los alemanes-brasileros que traían otras cuestiones del Brasil y se fue formando lo que hoy se llama ‘la música cervecera’, y acá tenemos cinco bandas de música cervecera, ¡en nuestro pueblo...entonces a mí se me ocurrió de que por qué no puede ser la Capital de la Música Cervecera! (Gillessen, comunicación personal, 07 de agosto de 2019).

La fiesta posee una particularidad muy interesante, ya que esta no comienza directamente con los shows y el baile, sino con una misa. Así lo comenta José:

¡Tenemos un cura espectacular! Entonces, la misa se hacía afuera, se invitaba a todo el pueblo, y nosotros traíamos un camión ‘semi’ con todas las bandas que querían venir arriba, con todos los equipos, tocaban en vivo y se pasaba por la radio. Se hacía una caravana después. Entonces se tocaban las canciones de la iglesia con las bandas de música, pero tres o cuatro canciones nada más...después el Padre hablaba de la música, de la integración y qué se yo, y por ahí ¡A ver! ¡Barrilito de Cerveza! ¡¡¡en la misa!!! Y la gente... ¡a bailar! Y bailaban en la calle, así, ¡en el medio de la misa!... Y después, un tema que se hizo propiamente para la fiesta, hermoso el tema, que lo hizo RP 2.000 con una piba de Nuevo Amanecer. Después yo tiraba dos o tres bombas de estruendo y salía el camión, y todos atrás, con los parlantes a todo lo que da y tocando, dábamos toda una vuelta al pueblo. De ahí todos al club, y empezaba el baile, hasta las 5 de la mañana. A las 9 de la mañana empezaba otra vez el baile para la gente mayor (Gillessen, comunicación personal, 07 de agosto de 2019).

Las bandas se organizan de manera tal, que rotan cada 45 minutos, y aunque la idea original era que sólo participen de la misma los grupos locales, el crecimiento y demanda de la fiesta hizo que se fueran incorporando agrupaciones de otras localidades, inclusive del sur del Brasil y Paraguay, regiones que se componen tal como Misiones, por gran parte de población descendiente de inmigrantes europeos, especialmente alemanes (<https://cutt.ly/FUnsPjc>).

Según expresa Gillessen, la primera banda se funda en Capioví en torno a 1935, y en la actualidad, en Capioví se encuentran activas 6 bandas de vientos, todas ellas integradas por descendientes de inmigrantes alemanes. A su vez, Graciela Zárate, esposa de José Gillessen quien participa también activamente del evento, aclara que si bien en la provincia existen otras bandas de “música cervecera”, estas no preservan las características originales

de esta música que se inició únicamente con instrumentos de viento, sino que la ejecutan con teclados y otros instrumentos electrónicos. En relación a la experiencia de participar en este tipo de bailes, expresa:

Te impacta, te vamos a avisar cuando toque RP para que vengas a sentir! ¡Sentís... aunque no sepas! Esa sensación de la trompeta que suena que... ay, ay, ay! Te emociona... Y la gente que vive en la chacra, que todavía guarda esa idiosincrasia, esa cultura de los abuelos, eso del arraigo... los hijos aprenden a bailar de sus papás; entonces vos ves que capaz en la pista están los abuelos allá bailando, también los papás, y los jovencitos de 20 años, también bailan! Es increíble!!! (Zárate, comunicación personal, 07 de agosto de 2019).

En relación a la forma de bailar, Graciela expresa que, como ella es oriunda de Buenos Aires, y no proviene de una familia de raíces alemanas, tuvo que aprender a bailar esta música. Comenta además, que:

Nadie baila como quiere, sino que bailan en círculos, y no en cualquier círculo... o sea, entran y es como automático, la gente se acomoda y comienza a bailar en la pista así, alrededor, en el sentido de las agujas del reloj [...] es totalmente diferente a como se baila en otros lugares, yo creo que es por las diferentes influencias migratorias. Es distinto como se baila a 30 kilómetros de aquí, en Aristóbulo del Valle, donde la raíz es totalmente distinta (Zárate, comunicación personal, 07 de agosto de 2019).

Como característica de esta fiesta, se ha pensado en un “personaje mascota”, que acompañe los distintos momentos de la misma. Este caracteriza a “Barrilito” en alusión a la típica polka *Rosamunde* -la que es muy difundida en Alemania y en las comunidades germanas de América-, y fue creado por el mismo Gillessen, quien además lo representa. Durante la entrevista mantenida en su domicilio, en un determinado momento me dice: “Esperá un ratito... pero no te asustes, he?” y de pronto aparece con la máscara de cartapesta de “Barrilito”.

Durante el año 2019, se han llevado a cabo en Argentina distintas instancias electorales. Un hecho inédito ocurrió en relación a la elección correspondiente a intendentes que postulaban para el municipio de Capioví, ya que un candidato realizó un *jingle* publicitario de su campaña electoral, en idioma alemán (<https://cutt.ly/4YU2AFg>).

Este hecho causó realmente mucho asombro, especialmente en la prensa de otros lugares, llegando a ser parte hasta de las noticias nacionales, en uno de los canales de televisión más prestigiosos de Argentina.

El *jingle* se denomina “El Negro Pfeifer en Capioví”, y fue grabado por el grupo de música RP 2.000. El mismo está cantado en un dialecto alemán denominado *hunsrick*, aunque según expresa Irene Flach, pronunciado de manera exagerada. La música responde a un corrido que ya el grupo había compuesto en el año 2007, al que denominaron “chavoray”.

Sintiendo también curiosidad por conocer qué motivó a este candidato a elegir realizar su propaganda política en otro idioma, intenté entrevistarle personalmente pero no fue posible concretar el encuentro durante mi estancia en la ciudad, por lo que recurrí a Irene Flach, quien vive en la localidad de Capioví y pudo posteriormente dialogar con Alfredo Pfeifer.

Al preguntarle sobre ello, Pfeifer le respondió: “A vos también te debe pasar... si a mi casa llega una persona a las 12 o 2 de la mañana pidiendo ayuda, pero hablando en alemán, yo le abro la puerta sin dudar.” Esta respuesta, tan clara a la hora de repensar las relaciones interétnicas, no sólo fue una estrategia política, sino que deja entrever la visión que se tiene respecto de la población de descendencia germana.

Irene también indagó sobre el proceso de realización de la propaganda, pues me interesaba saber si él había indicado tanto el estilo musical como el texto que se debía incluir,

o había recibido diversas propuestas ante un encargo, colaboración de terceros, etc. Ante esto, dijo:

Estuve como dos o tres noches hasta muy tarde hablando con Dionisio Werlang, el director de RP 2.000, pensando mucho para que la cuestión rime y el ritmo salga bien, porque estaba seguro que la gente así me iba a votar (Pfeifer, comunicación de Irene Flach, 10 de agosto de 2019).

Si bien la trama poblacional de Capioví es de base germana, a partir de la instalación de una industria papelerá vinieron a vivir en la ciudad personas de otras provincias argentinas a mediados de los años setenta, prácticamente duplicándose la población. Para estas personas, el *jingle* carecía de significado en cuanto a su objetivo, ya que no comprendían el mensaje. Al respecto, decía Graciela Zárate: “Pasaba la camioneta con los parlantes y para mí, que no entiendo alemán, era como si nada; pero después veía a mi vecino, que cada vez que pasaba la camioneta, ¡bailaba como loco! para él, sí significaba algo” (Zárate, comunicación personal, 07 de agosto de 2019).

Claramente, el propósito era dirigir la misma a un público muy específico y determinado, tal como puede leerse en la traducción que del texto realizó Irene Flach del *jingle* de campaña política 2019:

“El Negro Pfeifer en Capioví”

Ahora comienza (jetz getz loss...)

El Negro Pfeifer

Intendente

Al Negro debemos votar,

El Negro es el mejor.

Sí, nosotros los Colonos

Tenemos que votar a un hombre como éste.

De vez en cuando viene a nuestra casa a comer gallinada,

Quiere conocer todos los problemas, para ayudarnos.

En Capioví, el 2 de junio,

Votamos todos al mejor Intendente

Ese es el Negro Pfeifer...claro que sí (Ja voll)

Él va a construir buenos caminos, sí, sí, sí

Él siempre nos ayuda, sí, sí, sí

Él lleva a la gente en el corazón y no los abandonará.

El Negro es el mejor para nosotros, claro que sí.

En Capioví, el 2 de junio,

Votamos todos al mejor Intendente

Ese es el Negro Pfeifer...claro que sí (Ja voll)

(En castellano y hablado como sentencia final):

“El 2 de junio, vote al Negro Pfeifer, Intendente de Capioví”

(<https://cutt.ly/hOwSsLI>)

## **CAPÍTULO IV**

### **RESULTADOS**



En este Capítulo se muestran las expresiones culturales que cada colectivo consideró válidas destacar, aquellas con las que se identifican como grupo social y cultural, y que por lo tanto se ocupan de mantener vigentes en el seno de las colectividades, las que considero representan en gran medida su conciencia de identidad.

Se plantearon diferentes interrogantes a la hora de organizar esta información, ya que en algunos grupos étnicos las expresiones culturales son muy similares. Por lo tanto, la manera en cómo se ha decidido realizarla es básicamente desde la propia experiencia etnográfica, a partir de la cual se irá narrando tanto las impresiones como los datos e información obtenidas en el campo a través de las entrevistas realizadas, y la observación participante, principales herramientas para la recolección de los mismos.

De esta manera, se presenta cada grupo cultural de análisis: polacos, ucranianos, rusos-bielorrusos y alemanes, en cada uno de los cuales se describe y analiza la categoría representativa que los mismos ponderaron con valor de identidad. Se podrá observar por lo tanto, que no en todos los grupos se presenta con la misma importancia cada categoría, apareciendo alguna con mayor preponderancia que otra. Genéricamente se pueden mencionar las siguientes categorías o unidades hermenéuticas: música, ballet, prácticas artesanas, gastronomía, y fiestas y celebraciones religiosas.

## **IV.1. LOS POLACOS**

### **IV.1.1. La música**

Fabiana Sniechowski (51 años) y Luis Przysieznik (50 años), principales interlocutores de esta colectividad, se desempeñan en la comisión directiva de la Asociación Polaca de Posadas. En la misma, se hacen distintos talleres, entre ellos, clases de “cultura polaca” al que asiste regularmente un grupo de niños, cuyas edades oscilan entre los 9 y los 12 años.

A fin de conocer el proceso de transmisión cultural que se realizaba en la Asociación, se solicitó autorización para poder asistir a algunas de sus clases, observar, interactuar con los niños y recabar información. La reunión con los niños tenía por objetivo indagar sobre las canciones infantiles que conocían, además de tener un panorama general de las actividades pedagógicas que se llevan a cabo en la Asociación.

Asistieron en esta oportunidad, un total de 7 niños, no muy dispuestos a colaborar. A instancias de Fabiana, accedieron a cantar algunas canciones como *Szła dziewczeczka* y *Sto lat po góralskie*, *Mazurek Dąbrowskiego*, y *Trzeci maj*, cuyas partituras se pueden consultar en el Anexo II.

Un dato llamativo, fue, tal como se puede observar en la transcripción de sus apellidos, (excepto en el caso del último niño), que todos llevan como primer apellido, uno perteneciente a un origen no polaco, lo que los identifica entonces, como niños hijos de madre descendiente de polacos y padre externo a la etnia: Marcos Antonio Leiva Kolachewski, Nayla Candela Leiva Kolachewski, Naomi Sofía Suénaga Brodzicz, Exio Lautaro Bernachea Kotur, Milagros Alexia Bernachea Kotur, Ema Sofía Navarro Kotur e Ignacio David Priszczek.

Al finalizar la reunión, afuera del salón se encontraba el grupo de madres que esperaba a sus hijos, por lo que inicié con ellas una charla en función de la investigación que estaba realizando. Decidí emplear la técnica de grupo focal, a fin de utilizar como disparador alguna situación que pudiese despertar la memoria interna en un proceso que partió de la primera pregunta: ¿Qué canción polaca recuerdan de su infancia? ¿Recuerdan alguna canción cantada por sus madres o abuelas? Sorpresivamente, todas ellas manifestaron no recordar ninguna canción de su infancia, a excepción de algunos fragmentos sueltos, los que rememoraron débilmente. De pronto, una de ellas, dijo: “yo me acuerdo de una...” y

comenzó a cantar *A, a - kotki dwa*, una canción de cuna. Esto inmediatamente motivó el entusiasmo de todas, ya que dijeron reconocerla, y recordar que la cantaban sus madres y abuelas. Fue un momento muy emotivo para todas, ya que de alguna manera pudieron traer a la memoria algo que creían perdido. Quien había cantado la canción, era Hanna Katarzyna Lucyszyn (39 años), una joven mujer que emigró a la Argentina hace 22 años, por motivos familiares particulares, se casó con un argentino y aquí se quedó a vivir. Se integró a la comunidad polaca de Posadas, con la finalidad de “estar más cerca de su gente”. Posteriormente, concerté una visita a su casa, para poder conversar con mayor detenimiento. En esa oportunidad, también Hanna recordó dos melodías más: *Tanczmy Labada y Płonie Ognisko Wlesie*, que, aunque pudo tararearlas, la letra no pudo ser reproducida sino sólo en fragmentos.

En relación con el Himno Nacional, este fue entonado por los niños de la Asociación, pero también por el público que se reunió en la ciudad de Apóstoles con motivos de la celebración de los 120 años de la llegada de los primeros inmigrantes al territorio. En esa ocasión, como se celebraba la llegada conjunta de los que luego se diferenciarían como polacos, ucranios y un italiano, se entonaron los himnos de los tres países. Sin embargo, varias personas me habían informado que quien comenzó a incentivar que las diversas asociaciones y clubes polacos en Misiones cantaran el Himno, fue Casimiro Eugenio Krawczyk (72 años), conocido como “Cacho”, nacido en el año 1945 en la ciudad de Oberá. Por lo tanto, y a fin de obtener información de primera fuente, concerté una entrevista con Casimiro Krawczyk.

La necesidad de hablar de sus antepasados, es un común denominador en todos los entrevistados. La temática refiere generalmente al esfuerzo por salir adelante, de la dureza de los primeros tiempos, de la manera en que lograron sobrevivir en un territorio

desconocido, etc. Entre otras cosas, Cacho contó que a su padre le gustaba mucho cantar, y recordaba que cuando volvían al atardecer sentados sobre el carro que era tirado por bueyes, desde donde cortaban leña o tenían los cultivos, sacaba una libretita del bolsillo de su saco en la cual tenía escritas las letras de canciones polacas y las entonaba en medio del camino. No recuerda ninguna de ellas, sólo la sensación que le producía escuchar a su padre cantando en la soledad del camino y la selva. Él le había enseñado a cantar el himno polaco desde muy pequeño, y entonces cuando se hizo mayor, consideró que todos los polacos y descendientes de los mismos debían saber cantarlo. Por ello comenzó a enseñarlo en diversos lugares, a tal punto que hoy, este hecho ya se ha naturalizado dentro de la colectividad polaca en toda la provincia.

Cacho accedió gentilmente a cantar el Himno, diciendo: “¡Cómo no! ¿Por qué no lo voy a hacer? Con estrofas y todo, y si quiere le traduzco también”. Hace una pausa y se queda unos instantes con la mirada perdida. Luego agrega:

Pero no voy a cantar muy fuerte, despacio y... la letra es muy linda, y la música también. Es una mazurka [...] para mí, el himno nacional de cada país, es la máxima expresión de patriotismo ¡y de respeto! Dice así... (Krawczyk, comunicación personal, 27 de febrero de 2017).

Entonces, se acomoda en su sillón y comienza a entonar el himno acompañándolo con gestos de las manos. Cuando finalizó, le pregunté:

-¿Qué siente usted cuando canta el Himno?

-¡Una emoción muy grande!

Y siguió diciendo:

-¿Qué siento yo? ¡Qué siento yo cuando canto el himno! ¡Je! ¡A mí se me ponen los pelos de punta! ¡Porque yo lo estoy escuchando a mi papá, que él cantaba! (Krawczyk, comunicación personal, 27 de febrero de 2017).

La emoción le llenó los ojos de lágrimas, por una patria que nunca conoció, pero que siente como propia.

Cacho es, además, un eficiente anfitrión de la casa polaca del Parque de las Naciones en los días de la Fiesta, por lo que trabaja durante todo el año en las actividades que la misma demanda. Debido a ello, nos volvimos a encontrar en el mes de septiembre en la puerta del restaurante de la casa, donde recibía a la gente, vestido con un típico traje de su colectividad. Me ofreció una copita del licor que es de su especialidad, y que prepara especialmente para poder ofrecer a los visitantes que se acercan a la casa polaca en fechas de la Fiesta.

Sobre el final de la entrevista, Cacho recordó una pequeña canción infantil aprendida en su niñez, que sin embargo nunca enseñó a sus nietos. Al preguntarle al respecto, dijo:

No...ffjate vos, me hincaste un puñal ahora...¡es la verdad! Porque ni se me ocurrió de cantarle eso a mi *kunumí*... Mi señora le canta cancioncitas en alemán, algunas; pero ahora cuando él venga, ya le voy a cantar y a enseñarle esa canción (Krawczyk, comunicación personal, septiembre de 2017).

No pude obtener la letra en polaco, pues si bien Cacho la cantó, no la escribió, pero sí registré la traducción de la misma: “subió el gatito a la cerca, y te mira, te sonrío y pestañea”.

#### **IV.1.2. El ballet**

Las danzas tradicionales forman parte esencial de cada colectividad. La polaca es una de las más destacadas en este arte, siendo denominados “ballet” los cuerpos de bailes que cada una de las asociaciones o clubes posee.

No sólo es su principal interés ser seleccionados para participar en la Fiesta Nacional del Inmigrante cada mes de septiembre, sino que además es el “colectivo cultural” encargado de representar a la colectividad ante cualquier evento. Así mismo, los organismos de una misma colectividad, compiten entre sí en las destrezas que cada ballet posee, en la originalidad de sus trajes, y en las nuevas performances que representan.

En la provincia de Misiones, el ballet más reconocido por sus interpretaciones es el de la ciudad de Oberá, aunque también existen en otras localidades de la provincia. Virginia Foster Sovinsky, es una de las directoras del ballet oficial de la colectividad *Zpit Nasza Mala Polska*, que significa “Cuerpo de Canto y Danza Nuestra Pequeña Polonia”. Este ballet fue creado en el año 1985 (<https://cutt.ly/uOwFNR9>).

Virginia es una joven obereña que al momento de la entrevista contaba con 30 años de edad, y que demostró poseer amplios conocimientos generales sobre cultura polaca, y sobre todo, mucho interés en el mantenimiento y recuperación de las tradiciones polacas, las que hereda desde su ascendencia materna, ya que patrilinealmente sus antepasados son de origen alemán.

Virginia, que trabaja como empleada bancaria durante las mañanas, dirige tres grupos de ballet: uno infantil, otro de jóvenes y otro de adultos. Su propósito es ir incorporando otros aspectos culturales, por lo cual también incluye el canto y la teatralización de leyendas tradicionales en sus clases.

En relación con la Fiesta Nacional del Inmigrante, Virginia expresó que: “Mi impresión general es que la Fiesta representa un fuerte estímulo en esta ciudad para la conformación de los ballets, lo que a su vez sirve de vehículo para afianzar, profundizar o recuperar conocimientos de su país de origen” (Foster, comunicación personal, 27 de febrero de 2017).

Durante el año 2018, el ballet *Nasza Mała Polska* ha realizado aproximadamente 16 presentaciones a nivel local, provincial, nacional e internacional. Entre sus danzas se encuentran *Krakowiak*, *Polonesa* y *Kaszuby*. Estas, son las que habitualmente forman parte del repertorio coreográfico que el ballet tradicionalmente realiza, aunque como expresaba Virginia, los medios digitales hoy en día facilitan muchísimo la incorporación de nuevas danzas cuyo material puede obtenerse desde YouTube. Sin embargo, la danza más representada por todos los ballets polacos por el sentimiento que entraña en sí misma, es *Krakowiak*.

En cuanto a la confección de los trajes, la informante expresaba que muchos de ellos son realizados a mano, en función de algunos que poseían, que habían sido traídos de Polonia. Mencionaba también, que en algunos casos, cuando alguien viaja a Polonia, se le encargan telas que ya vienen bordadas, y que facilitan enormemente la tarea de la confección. Pero usualmente los confecciona una modista que desde hace años realiza las réplicas exactas de los diseños que se le encomiendan, la cual también elabora los bordados de cada traje. Estos variarán de acuerdo al tipo de danza y a la región a la cual ésta pertenece. Si bien -aclara- en Polonia los trajes se realizan con gruesos paños, en Misiones, por una cuestión climática, estos son realizados con telas mucho más livianas.

Respecto de los bordados, Virginia comentaba que en los mismos, los colores tienen sus significados específicos. Los colores rojos significan la sangre de quienes valerosamente lucharon por Polonia; el amarillo significa el sol, los azules o celestes el cielo y las aguas y dependiendo de cuál sea la temática de la danza que representarán, serán los colores que llevará el bordado del traje. En cuanto al significado de los colores, Gabriel Enríquez, que comparte con Virginia la dirección del ballet, comentó lo siguiente:

Los colores tienen significado, y en los polacos hay algo, que no combinan los colores. Los polacos tenemos eso que el amarillo con el azul, anaranjado, ¡todo! No tenemos la combinación de los colores. Los colores son muy importantes para la vida del polaco, porque el simbolismo del blanco, en Polonia, es el color de la muerte. Porque en la mayor parte de Polonia, en invierno es nieve. Entonces la nieve, mata toda la vida. Entonces, para contrarrestar eso blanco, y para tener vida, es los colores fuertes y los colores no combinables. Depende de las regiones, cada color tiene un significado: en la región de Kaschuben, justamente donde está el Mar Báltico, son cinco colores muy importantes, el verde, el azul, el celeste, el negro, el amarillo. De acuerdo a las regiones, los colores tienen un significado, entonces, de acuerdo a ese significado, le da el valor a los trajes. Por ejemplo, todo lo que es el azul oscuro, es lo que representa al Mar Báltico; el celeste todo lo que es el cielo; el amarillo, la plantación del trigo; el negro es lo referido a la tierra; el rojo es la sangre de los kasubios cuando defendieron su territorio; el verde, por los montes... Y el naranja, es el color de la pureza (Enríquez, comunicación personal, septiembre de 2017).

También son importantes los distintos accesorios que acompañan el atuendo: las botas y zapatos se mandan a confeccionar con un artesano zapatero, y los cinturones de cuero son fabricados por ellos mismos. En cuanto a los adornos femeninos, relata que este año realizaron un taller de construcción de coronillas de flores, ya que es uno de los accesorios más utilizados por las mujeres. Además, utilizan pañuelos y colgantes, que originalmente eran de piedra de jade y que según la tradición, cuantas más vueltas del collar al cuello tenía la dama, más posicionada estaba socialmente.

Es interesante destacar, que el Ballet *Nasza Mała Polska* de Oberá, se ha destacado en el año 2019 por la realización de un cortometraje en el cual realizaron una alegoría en relación al encuentro entre los primeros inmigrantes llegados a estas tierras y los nativos guaraníes que habitaban la región. La idea, si bien surgió del propio ballet, tal como lo relata



uno de sus directores Gabriel Enríquez, contó con la elaboración del guion en conjunto entre los miembros del ballet y los indígenas de la Aldea El Chapá.

Tal como lo expresa Gabriel, fue difícil imaginar cómo compaginar en un film dos culturas tan distintas. Sin embargo, dijo, se trató de buscar elementos en común para ambas, a partir de los cuales pudiesen tener un hilo conductor. Es así, que surge “*Jejou*” que en voz guaraní significa “encuentro”.

La realización del mismo, fue financiada por la embajada polaca en Argentina, y entre los meses de mayo a julio de 2019 ha sido presentada en Buenos Aires, en Varsovia, en la comunidad EL Chapá, en la ciudad de Oberá y en Curitiba (Brasil). Cabe destacar también, que el gobierno polaco ha premiado esta realización, con un viaje a Polonia en el mes de septiembre de 2019 para los tres productores del ballet, durante el cual presentaron el mencionado film en 16 ciudades más.

#### **IV.1.3. Las prácticas artesanas**

##### **IV.1.3.1. La realización de los *pisanki***

En relación a una invitación que me enviara Fabiana Sniechowski para asistir a un taller infantil de *pisanka*, como se denomina en singular. Si bien ya conocía los huevos pintados, lejos estaba de comprender su significado, así que al no haber podido realizar el taller durante las fechas previas a Semana Santa del año 2017, quedé a la espera del mismo al siguiente año.

Durante el taller, mencionó las distintas prácticas de lo que ella denominó como un “arte milenario”. Si bien originalmente los huevos tienen o tuvieron significados similares en diversas culturas a través del tiempo, para los polacos el huevo sigue siendo un símbolo sobre todo que se asocia al “renacer”, por ello esta actividad se realiza primordialmente antes de la Semana Santa en conmemoración a la resurrección de Cristo.

De todas maneras, en los *pisanki* se materializan diversos símbolos que no sólo tienen que ver con estas fechas, sino también con los buenos augurios ante un casamiento, o en las fiestas navideñas y de fin de año, o en acontecimientos especiales en el que se le quiera realizar un presente “con significado” a alguien. “Tiene que ser un acto reflexivo...hay que pensar qué se le quiere decir a esa persona”, expresaba Fabiana.

Si bien el origen de la pintura de los *pisanki* es pre cristiana, los antiguos símbolos “paganos” como lo expresa la entrevistada, se fueron reemplazando por otros, en general teniendo por referencia aquellos que imponía la fe católica. Sin embargo, expresa que se han encontrado vestigios del siglo X, de huevos pintados con símbolos que hasta hoy en día se conservan.

Los materiales que Fabiana tenía preparados sobre la mesa de trabajo, consistían en pinceles de diversos tipos y tamaños, separados en dos recipientes: en uno los largos y anchos para realizar la pintura general del huevo, y en otro los más delgados y de punta fina para la realización de detalles. También una variedad de herramientas caseras, realizadas con trinchetas y otros elementos cortantes similares a bisturís, y una generosa cantidad de pinturas acrílicas en pomos, bandejas de telgopor para realizar las mezclas de colores, y unos soportes en los cuales se coloca el huevo ya vaciado para poder pintarlo en su totalidad.

Explicó que se comienzan a preparar los huevos seleccionando principalmente los de color blanco, ya que este color servirá como fondo para resaltar las figuras que se realicen. Luego, se hace un pequeño orificio en ambos “polos” o extremos del huevo, y se comienza a soplar por uno de ellos hasta conseguir vaciarlo. Una vez logrado esto, con una jeringa que contenga agua (a la que se le puede agregar unas gotas de lavandina o vinagre), se comienza con el proceso de limpieza del interior, y una vez listo se dejará secar de un día para el otro.

Solamente a aquellos huevos a los que se les introducirá un relleno, que por lo general consiste en maní con chocolate, se les practicará en uno de esos polos un orificio mayor, que luego se cubrirá con un papel de color a modo de “sombbrero”.

Si bien la técnica de realizar estos *pisanki* era la más sencilla, porque se trabajaba con niños y en una sola clase, Fabiana también explicó la técnica original, o la que se viene practicando de generación en generación y que es realizada fundamentalmente por las mujeres de las familias.

La técnica que íbamos a practicar en este taller, consistía en la más básica, pintando el huevo en uno o dos colores de pintura acrílica de secado rápido, sobre la cual se realizarían con lápiz los dibujos o símbolos seleccionados, que posteriormente serían raspados con mucha delicadeza con un elemento con filo, hasta llegar a la superficie original del huevo. Es allí, cuando aparece el color base, quedando así expuesta la decoración, que a su vez puede ser retocada con “fibras” doradas para darle realce. Fabiana realizó unas espigas de trigo con su trincheta sobre el color cobre amarronado de un huevo que tenía casi listo, le puso el “sombbrero” que pegó con goma sobre uno de los polos abiertos, y me lo obsequió. Las espigas simbolizan prosperidad.

En cuanto a la técnica que los polacos consideran como original, a la cual denominan también “ancestral” debido a que se desconoce quiénes la iniciaron, y que fue transmitida generacionalmente en el seno de las familias, la entrevistada hizo referencia a distintos elementos vegetales utilizados para realizar los tintes, como se puede observar en la pizarra colocada en el lateral de un aula de la Asociación. Por ejemplo, agua de remolachas para los colores rojizos, de perejil para los verdes y de cáscara de cebolla, hongos o zetas para los marrones, entre otros. Además de ello, la preparación de los mismos llevaba un tiempo considerable, ya que estos tintes requieren otro tipo de secado y a veces varias inmersiones

hasta adquirir el color deseado. Luego, con una herramienta construida con una varilla de madera, a la cual se le coloca en un extremo un cono de metal que servirá de recipiente para la cera virgen de abejas que se utilizará caliente y por goteo, se “escribirá” sobre los huevos. Al colocarse allí la cera, este recipiente se calienta sobre la llama de una vela o un mechero, y delicadamente se va realizando con la cera derretida las figuras sobre la superficie del huevo. Cuando se considere apropiado, se pinta o sumerge el mismo en los tintes, y una vez secos estos, se procederá a retirar la cera con el filo mencionado o incluso con la uña, dejando a la vista las figuras realizadas en contraste con el color que se le ha aplicado.

Fabiana mencionaba que los dibujos más utilizados son las espigas, los rastrillos, el gallo, y algunas líneas geométricas. Además, mencionaba que los colores tienen diversos significados, por lo que se debe no sólo seleccionar el color apropiado sino también la figura cuando uno quiere hacerle un presente a alguien: “es lo que uno le desea a esa persona”. Acotaba que, en su familia, cada una de sus hermanas tiene una habilidad o aptitud diferente: una para el bordado, otra para realizar platos típicos, otra para el tejido, y ella para la pintura de los *pisanki*; por lo que cuando se juntan para las Pascuas, debe pensar muy bien “qué quiere decirle” a cada una de las personas de su familia a la que le regalará un huevo, para así poder representarlo. “En el caso de los niños -dice- es diferente, porque ellos se fijan poco en lo que está pintado. Rompen rápido el huevo para ver qué hay adentro, y comérselo”. Es así que la pintura de los huevos que se les regalará a los niños es simple y colorida, sin mayores detalles, en cambio la de los mayores, ha de ser pensada y además guardada o exhibida como un recuerdo especial.

Entre otras cuestiones, la entrevistada mencionó que por muchos años, la práctica de la pintura sobre los huevos tuvo que ser encubierta, puesto que durante la época en que Polonia estuvo sometida al régimen soviético, se había prohibido la circulación de los

mismos ya que contenían significados asociados a la religión. Sin embargo, en el seno de las familias, éstos siguieron realizándose y de esta forma conservaron los saberes y costumbres tradicionales.

Posteriormente, se realizó una nueva convocatoria para el taller, pero esta vez dirigida hacia los adultos. Los asistentes debían llevar huevos para realizar todo el proceso, y así comenzar desde el vaciado de los mismos hasta la realización de las técnicas de pintura, (o escritura), tarea que resultó en una interesante práctica, en la cual, además, se utilizaron las técnicas de batik y decoupage.

Por otra parte, los huevos que solamente son coloreados y que por lo general se utilizan sin vaciar, se denominan kraszanki. Estos se colocarán en las cestas de pascuas para bendecir y luego formarán parte de los alimentos que se consumirán; por lo tanto, son huevos hervidos, o huevos duros, que se cocinan en tintes naturales como los que ya he mencionado anteriormente, y que no poseen diseño alguno.

En la actualidad, si bien muchas familias continúan utilizando las cáscaras de cebollas, remolachas, papas y otros vegetales para teñirlos, también se utilizan anilinas sintéticas, como forma más práctica de realizar la actividad.

#### **IV.1.3.2. El wycinanki**

Se denomina así, al “arte de cortar papel”. La palabra en realidad significa “recortes, o recortecitos de papel”, tarea que se realizaba originalmente en los meses de invierno, a fin de tener entretenidos a los niños, y se llevaba a cabo con las tijeras de esquilar ovejas, que era el elemento que toda casa campesina poseía.

La enseñanza de esta técnica en la actualidad, se realiza a través de talleres que las distintas asociaciones llevan a cabo en el marco de una política de recuperación de las tradiciones. Aún se puede observar estas decoraciones en los hogares de la gente mayor, ya

que aún las mujeres más ancianas lo saben realizar. Al respecto, Laura Novakowsky (58 años) decía lo siguiente:

Mi abuela era hija de polacos, pero ya ella había nacido en el Brasil. Vinieron a la Argentina como inmigrantes ilegales, porque acá se vivía mejor y había más posibilidades. Recuerdo que ella decoraba sus 'partileras' de la cocina y el comedor y otros muebles que había en la casa con los *wycinanki*. Especialmente los hacía o renovaba en Navidad. Ella hacía figuras de rosas y otras flores, pero con esta técnica también se pueden hacer una variedad de figuras geométricas, el águila y el escudo polacos (Novakowsky, comunicación personal, 13 de septiembre de 2017).

Por su parte, Fabiana Sniechowski menciona que en las asociaciones se está enseñando la técnica, y que este año ha asistido un interesante grupo de jóvenes que realizó el cursado del taller en la Asociación Polaca de Posadas. En la ciudad de Oberá, con motivos de la celebración de los 90 años de la ciudad y de los 100 años de la recuperación de la independencia polaca, el Consejo Cultural de la casa polaca realizó un mes completo de diversas actividades entre las cuales se encontraba un taller de *wycinanki*, que fue desarrollado por su hermana Mónica Sniechowski. Fabiana menciona, que decidieron hacerlo porque en la actualidad la mayoría de los *wycinanki* sólo se observan enmarcados en cuadros que en las casas de las familias polacas se conservan como reliquia de sus antepasados. Claro está, aclara, que existen *wycinanki* que requieren de mucha elaboración, con superposición de colores y calados de una gran complejidad, muchos de los cuales están relacionados con la naturaleza, con la vegetación típica de Polonia, con escenas campesinas, con casamientos, paseos en carro, antiguas viviendas familiares, e incluso representaciones navideñas. Menciona que, una vez que se industrializó más el papel, y que este material fue más abundante, se comenzó a usar el colorido, o papeles coloreados. En varios casos, se observan *wycinanki* antiguos en otros soportes naturales, o en papeles hechos a mano.

Antiguamente, dice, se decoraban los dinteles de las casas, los marcos y cristales de las ventanas, los marcos de las puertas, las vigas de los techos, etc.

En su caso particular, aprendió a hacerlo junto a sus cuatro hermanas, y comenta lo siguiente:

Recuerdo que mi mamá nos enseñaba los recortes de papel sobre todo en los días de frío y de lluvia cuando yo era niña, para entretenernos. Entonces nos enseñaba a doblar los papeles, comparaba papel glasé, o a veces algún papel que quedaba de algún forro de cuadernos, se reciclaba... y nos enseñaba el plegado del papel y los recortes para formar diferentes tipos de figuras. Por lo general nosotros hacíamos elementos de la naturaleza simplificados o geometrizados, y luego muchos de ellos pegábamos en una pared que teníamos en el dormitorio. Nuestro dormitorio tenía una pared que era de material y el resto eran paredes de madera. Me acuerdo que sobre esa pared de material, solíamos pegar los recortes; a veces en los vidrios de las ventanas también (Sniechowski, 23 de febrero de 2017).

Menciona, además, que en el taller llevado a cabo con los jóvenes en la Asociación, luego de realizar los *wycinanki*, quisieron pegarlos en las ventanas, ya que es muy bonito ver cómo la luz atraviesa el calado.

#### **IV.1.4. La gastronomía**

En la primera entrevista mantenida con Fabiana Sniechowski el 23 de diciembre de 2016, expresaba que es en las comidas en donde más se han mantenido las tradiciones. Uno de los platos destacados con los que todos los entrevistados coinciden sin dudar, es el *pierogi*. Comenta que hay tres palabras para referirse a la misma comida: *pierogi*, en polaco; *vareniki* en ucraniano y *pirohai* en ruso, que fonéticamente se pronuncia *perohé*; pero que todas refieren a las “empanaditas hervidas de ricota”. Esta singularidad responde, como tantas otras cosas que a lo largo de esta investigación se fue demostrando, a rasgos comunes de los

pueblos que sufrieron la ocupación austrohúngara y que posteriormente recobraron la independencia como república.

Fabiana cuenta que esta comida se puede acompañar con distintas salsas, dependiendo de la capacidad económica de quien lo prepare. Los más humildes, dice, lo acompañan con crema de leche (nata), ya que siempre había a disposición una vaca. Esta, expresa, es la más tradicional, aunque también destaca como comidas tradicionales al *barzcz czerwony* una sopa de remolachas y al *goląbki* que se prepara con repollo hervido y carnes de distintas faenas, a modo de lo que conocemos como “niño envuelto”. Estas dos últimas, dice, son exclusivamente comidas de invierno, aunque las he visto realizar en casas de familias polacas en épocas de temperaturas cálidas.

Por su parte, Gabriel Enríquez, menciona al *bigos*, que denominan como plato nacional de Polonia, y dice que:

Consiste en un guisado de col, de repollo, aparte de repollo tiene *chukrut* también, y diferentes tipos de carnes; carne de cerdo, vaca, pollo, conejo, tiene hongos... todo mezclado. Tiene ralladura de manzana verde, y vino tinto. Es... ¡riquísimo! Se sirve en un plato de pan, como un cuenco... vaciado... y ahí adentro va el *bigos*. Es el plato nacional de Polonia (Enríquez, comunicación personal, septiembre de 2017).

Nuevamente a través de Fabiana, vicepresidente de la Asociación Polaca de Posadas, recibo la invitación para colaborar con dicha Asociación con la compra de una docena de *pierogi*, que se realizaría el sábado 24 de marzo de 2018. Dicha venta tenía la finalidad de recaudar fondos, y constituía la primera experiencia que realizarían al respecto.

Pregunté si podía ayudarlas en la actividad, así que a las 9 de la mañana del día en cuestión, me dirigí al local de la Asociación, donde ya estaba un grupo de 7 u 8 mujeres más algunas niñas, organizando la actividad. Sobre una mesa larga, con manteles cuadriculados



en blanco y rojo, se hallaban ya comenzando el proceso de armado de los mismos, pues al relleno lo había realizado una de ellas en su domicilio. Había que armar 45 docenas que ya habían sido encargadas o vendidas anticipadamente, y que la gente vendría a retirar a partir de las 11:30 de la mañana, aproximadamente. Así que juntas, algunas con sus delantales de cocina, otras con pañoletas en las cabezas, nos pusimos manos a la obra.

El grupo me recibió con alegría, aunque para algunas de ellas yo era una persona desconocida, excepto para Hanna Lucyszyn, a quien ya había entrevistado, además de otra persona que había formado parte del grupo focal realizado con las madres, en la entrevista realizada el año anterior. Todas tuvieron una actitud hacia mí de inclusión en la tarea, indicándome cómo debía armar los *pierogi*, compartiendo un sin fin de anécdotas mientras armábamos las bandejas de una docena de *pierogi* cada una.

En esta ocasión, y ya como casi habitualmente lo hacen, las masas utilizadas son los discos comerciales que se compran listos para rellenar, y que son los que en Argentina se usan para la típica empanada criolla, rellena de carne o vegetales. La adaptación es válida, puesto que también los he probado caseros y no varían ni en el sabor ni en la textura, por lo cual el trabajo de realizarlos se simplifica enormemente.

El secreto está -dicen- en el relleno y la forma de servir el plato, puesto que, si bien se realizan con masa para empanadas, estas no son ni fritas ni horneadas, sino hervidas. Para realizarlo, se cuecen papas que luego se pisarán a modo de papilla, y que se mezclará en proporción de 1 x 3 de ricota, y a gusto de quien lo haga, se le agregará también cebolleta rehogada en aceite, sal y pimienta. Se mezcla todo muy bien hasta que quede una pasta homogénea. Cabe destacar, que este es el relleno más característico, pero también los hay de carne de res molida y mezclada con vegetales, o de repollo, o de setas. Luego de rellenados los discos y plegados en forma de empanada, están listos para la cocción, que se

realizará en agua hirviendo a la cual se le habrá colocado una cucharada de sal y una de aceite. Cuando los *pierogi* suban a la superficie o comiencen a “flotar”, se deben colar y servir con la salsa de preferencia, con crema de leche o natilla solamente, o con cebolla rehogada en mantequilla (o mezclando ambas, la cebolla con la nata). Otra forma de acompañarlos, es con una salsa de ave con vegetales, o de carne molida. Sin embargo, en conversación con el padre Jurek Twaróg, éste me comentaba, que en Polonia se acompaña con panceta o tocino frito, y no con crema de leche o natillas.

Mili, la hija de Carolina, a quien había conocido también el año anterior en las clases de “cultura polaca”, estaba muy emocionada cumpliendo el rol de “administradora” en la puerta de entrada de la Asociación. Así que recibió el ticket, comprobó que el hombre ya había pagado la docena de *pierogi*, y vino rápidamente donde nos encontrábamos a buscar la bandeja. Esto ameritó para todos, la toma de una fotografía, pues era el primer comprador y la primera bandeja de *pierogi* que se retiraba. Es en este momento cuando me entero, que también era la primera vez que como Asociación realizaban esta actividad.

Observé la presencia de algunos hombres, esposos de las mujeres que estaban en la faena, que se hallaban en el patio de la Asociación. Me resultó curioso el hecho de que los hombres se hallaban realizando un asado de carne vacuna, al estilo criollo argentino, sobre parrilla y llama de leña. En mi imaginario, había pensado que la actividad terminaría al finalizar la venta, y que cada uno se llevaría a su casa algunos *pierogi* para el almuerzo, o que cabría la posibilidad de una comida comunitaria en el lugar.

Fue paradójico observar, por un lado, a los hombres realizando una comida tradicional argentina fuera del salón, y dentro, sus esposas una comida tradicional polaca. De alguna manera este paralelismo afirma desde otro lugar, la hipótesis de la presente tesis,

en que la preservación, continuidad y transmisión de estos rasgos culturales, se realizan matrilinealmente.

Otro momento singular, resultó cuando llegó al lugar el cura párroco de la Parroquia Cristo Rey, a quien yo había ya conocido el año anterior en fechas de las celebraciones en conmemoración a los 120 años de la llegada de los primeros inmigrantes, en la ciudad de Apóstoles. Se trata de un cura polaco que hace unos 7 años llegó a la Argentina, y que desde hace unos 5 años se encuentra oficiando como tal en la ciudad de Posadas. Me llamó la atención que varias de las mujeres presentes no lo conocían, entre ellos Hanna, que fue presentada como “la única polaca original-original, que nació en Polonia”, dado que como ya se ha comentado anteriormente, la gran mayoría son descendientes de segunda o tercera generación, nacidos en Argentina.

En este contexto, el padre Pablo Ptak y Hanna comenzaron una fluida conversación, que en instantes causó un absoluto silencio y atención por parte de todas las demás mujeres que dejaron de hacer la tarea para escuchar la conversación. Entre ellas susurraban: ¡Viste que diferente que hablan! ¡escuchá, escuchá! ... ¡no entendemos nada de lo que dicen!, etc., etc. Cuando le pregunté por lo bajo a una de ellas por qué estaban tan sorprendidas, me respondió que ellas estaban acostumbradas a escuchar “un polaco” diferente, que es antiguo, de cuando vinieron sus abuelos. Y que Hanna y el padre, como vinieron desde Polonia hace poco, hablaban de una manera que les llamaba mucho la atención. A los pocos minutos, llegó Luís, el esposo de Fabiana, quien es hijo directo de polacos y que a pesar de haber nacido en Argentina, habla el castellano con un marcado acento. También a él le fue presentado el padre, y comenzaron de igual manera una fluida conversación, que nuevamente causó la atención de todo el grupo. Quien me había hecho la aclaración anteriormente descripta, me vuelve a decir por lo bajo: “¿viste qué distinto que hablan ahora?”

Es muy diferente a como hablaba con Hanna...”. A mis oídos inexpertos en esa lengua, sonaba menos cadencioso y más cortante que lo que había oído en la conversación anterior. Pregunté si el padre estaba “hablando un polaco antiguo” y me respondieron que sí.

Luego me comentaron, que varios estudiosos de la lengua polonesa han venido a analizar este hecho, que se repite en las distintas generaciones de polacos en el exilio, que guardan modismos y vocablos que ya en Polonia han caído en desuso, y, por el contrario, palabras que se han ido incorporando al léxico moderno que acá son desconocidas y reemplazadas directamente por su homónima en español. Este hecho fue corroborado por mí, en posteriores entrevistas.

Volviendo a las comidas, y comparando con lo que había acabado de ocurrir, me comentaron que de igual manera que la lengua, las comidas también han ido cambiando. Yo creería que tal vez ha ido cambiando “la forma” de comer en cuanto a la incorporación de nuevos hábitos y nuevos elementos de uso culinario que hoy son cotidianos, pero donde lo que prima son igualmente, los elementos de granja, como los derivados de la leche y principalmente la papa, que era el alimento que en los países de crudo invierno permitía tener durante meses, una provisión con la cual preparar variados platos en base a ella. Mientras, en Argentina se sigue manteniendo esta forma si se quiere “tradicional” (también con algunos cambios como ya lo he hecho notar en relación a la masa utilizada para armar los *pierogi*), como una comida no realizada para una fecha especial, sino de uso corriente y semanal.

La venta fue un éxito, a tal punto que se terminaron los insumos y aún había gente esperando deseosa de poder adquirir alguna bandeja de *pierogi*. Así que rápidamente nos organizamos para ir a comprar más elementos, ya que, aunque es mejor prepararlo con anticipación, también se puede realizar en el momento.

Me parece importante resaltar que también las nuevas generaciones se interesaban por la actividad, colaborando en la Asociación con una tarea en común. Considero que esta y otras acciones que involucran al sujeto desde la niñez, contribuyen fuertemente a la transmisión de saberes, a la conservación de la tradición, y expresan la posibilidad reproductiva de la identidad. Fue muy positivo para mi experiencia poder ayudarlas en ello, además de que me brindó especialmente la oportunidad de observar y hacer desde dentro de la colectividad, a la vez que fortalecer lazos con el grupo.

Es oportuno comentar también algunas recetas que me fueron proporcionadas por Juanita Raczkowski, una anciana de 93 años con quien mantuve una fructífera conversación en dos oportunidades, en su casa de Apóstoles. Especialmente hizo referencia a la receta de los *goląbki* o *golombki*, una especie de niños envueltos, que además ese día, su hija Susy había preparado en abundancia para todos los que íbamos a compartir el almuerzo en ocasión del Encuentro de Ballets Polacos realizado en mayo de 2019 en esa ciudad. También explicó la realización del *borscht* o sopa roja, ya mencionada anteriormente, y que asimismo representa una tradición culinaria para polacos, ucranianos y rusos.

Según doña Juana, ambas comidas son “más de invierno”, pero al igual que ocurre con los *pierogi*, es usual consumirlas durante todo el año, a excepción de la sopa que efectivamente, apetece mayormente en los días fríos. Sin embargo, cabe destacar que actualmente en Polonia, esta receta también es consumida fría, a modo del gazpacho o salmorejo español.

Además de ello, doña Juana explicó muy gráficamente la manera de preparar los *krushinsky*, una masa que se realiza con harina, levadura, huevos, leche y azúcar, y que luego de leudar, se estira, se corta en tiras y se fríe.

Entonces, para explicarlo, dice: “vamos a hacer uno chiquitito”... toma una servilleta de papel, corta una tira de unos 3cm de ancho por unos 7cm de largo, le realiza un orificio en el medio y luego cruza por él uno de los extremos. “Así se hace...y después de fríe”, dice.

Estas y otras comidas fueron transmitidas por la Sra. Juana a su hija Susy, quien además hizo lo propio con sus hijos, como se puede observar que sucede en la mayoría de los hogares compuestos por descendientes de inmigrantes.

#### **IV.1.5. Las fiestas y celebraciones religiosas**

##### **IV.1.5.1. La Pascua. Bendición de las cestas**

Un clima del todo especial se vivencia en la celebración de las Pascuas. Como en años anteriores, fui invitada nuevamente a la localidad de Apóstoles para acompañarlos en esta celebración, la cual posee elementos que a continuación detallaré, y que es de interés de diversos colectivos sociales que se difundan, y se analice la posibilidad de incorporarlos como bien del patrimonio inmaterial.

Si bien las actividades en relación a la celebración de las Pascuas ya se habían iniciado días antes con una diversidad de acciones culturales, el ritual conocido como “bendición de las cestas” o simplemente “*paska*”, se realizaría el sábado 20 de abril de 2019. A partir de las 17 hs. la comunidad polaca se reuniría en las instalaciones del predio ferial de la yerba mate, cuyo espacio brindaría albergue a la gran cantidad de público asistente. Cuando me aproximaba al lugar, me iba llenando de asombro ver que la multitud excedía con creces lo que yo había imaginado, y que las familias que se acercaban no solamente respondían al “fenotipo” de familias polacas, sino que se podían observar personas de diferentes orígenes étnicos, que en grupos se aproximaban al lugar portando una canasta o cesta de mimbre cargada con una gran variedad de alimentos.

La gente no cabía en el recinto, por lo que ordenadamente y en filas, se fueron colocando en los espacios verdes que rodean al mismo. En el interior, sobre el escenario, se había emplazado un altar, y ya los sacerdotes se estaban colocando las túnicas correspondientes para la liturgia. Mientras, se entonaban alegres canciones religiosas acompañadas con guitarra, que en muchos casos generaba espontáneamente el acompañamiento de palmas por parte de los asistentes.

Las canastas rebosaban de variados alimentos, sin embargo, muchos de ellos se repetían en cada una de ellas. Entre los mismos, se puede mencionar la presencia de productos cárnicos embutidos, huevos, pan, vino, sal, frutas, quesos y llamativos ramos de una hierba medicinal llamada “marcela”.

En el gran salón, la gente también se hallaba dispuesta en filas enfrentadas, por lo cual quedaba un pasillo entre medio, por el que luego pasaría el cura con los diáconos bendiciendo las canastas. Se habían formado seis pasillos, de modo que en el recinto había doce filas, de unas 150 personas cada una. Según cálculos de los organizadores, la multitud alcanzaba aproximadamente unas 4.000 personas, entre los que habían logrado ingresar al recinto y quienes permanecían afuera.

La ceremonia se inició con un rezo y posterior prédica del cura párroco de la iglesia de San Pedro y San Pablo, ayudado por otros dos curas y tres asistentes diáconos. En el inicio de la prédica, el padre que oficiaba, Julio Centurión, dijo lo siguiente:

Esta es la fiesta de la familia cristiana que celebra lo más importante que tenemos, que es la Pascua. Y... y cada uno ha puesto su creatividad en su canasto [...] Los siete alimentos que debemos traer a bendecir... ¿Han traído huevos? El huevo es la vida, el principio y el fin y el renacer cada año como Cristo Jesús resucitó! ¿Han traído el pan? El trigo que nos da alimento, es el pan de vida y simboliza a Jesucristo... ¿Y sal? ¡La sal tan importante! ¿Han traído agua?

¡El agua es vida! Cristo dice: ¡Yo les daré el agua viva! ¿Hemos traído carnes? ¿Derivados de la carne? Vamos a bendecir también eso. Vamos a bendecir también las frutas, ¿trajeron frutas? Vamos a bendecir las frutas y los derivados de las frutas, porque por ejemplo la uva, el vino... ¿han traído vino? ¿Y queso o manteca? Y la vela, que no debe faltar, que es la luz de Cristo en nuestras vidas (Centurión, registro propio, Apóstoles, 20 de abril 2019).

A cada pregunta del sacerdote, la gente exclamaba ¡Sí! finalizado lo cual, encendieron las velas en los canastos, entonando la canción “Esta es la luz de Cristo”. Al terminar la misma, comenzó la bendición de los alimentos anteriormente mencionados, la cual consistía en nombrarlos y realizar una oración específica por cada uno de ellos, aludiendo a su significado espiritual y su acción precisa sobre los fieles. A modo de ejemplo, reproduciré solo la bendición de la carne y de los panes:

Vamos a bendecir, en segundo lugar, la carne y todos sus productos y derivados... ¡Oh Dios, que por medio de tu siervo Moisés mandaste que fuera sacrificado un cordero, cuando el pueblo fue liberado de la esclavitud de Egipto, a semejanza de nuestro Señor Jesucristo, y ordenaste que las puertas de sus casas fueran rociadas con la sangre del mismo producto, dignate bendecir estas carnes, estos productos que nosotros tus hijos vamos a consumir para alabanza tuya, con la resurrección del mismo Jesucristo que contigo vive y reina, por lo siglos de los siglos, amén! [...] Vamos a bendecir ahora, los panes... Señor Jesucristo, pan de los ángeles, pan vivo de la vida eterna, bendice estos panes, así como bendijiste los cinco panes en el desierto y diste de comer a cinco mil personas sin contar a mujeres y niños, te pedimos Señor que por medio de ellos reciban la salud del cuerpo y del alma! y defensa contra todas enfermedades y acechanzas del espíritu maligno. Por Jesucristo, nuestro Señor, ¡amén! (Centurión, registro propio, Apóstoles, 20 de abril 2019).

Los fieles, respondían con un fuerte ¡amén! y la señal de la cruz, a cada alocución del cura. A pesar de la muchedumbre, la que además se caracterizaba por la gran cantidad



de niños que la componían, el orden y el silencio eran admirables, así como la atención que brindaban a la ceremonia. Las filas de canastas en el piso con sus velas encendidas brindaban un especial entorno a la misma otorgándole un halo místico que se reproducía con más énfasis en el exterior, donde la oscuridad de la noche realzaba el espectáculo.

Posteriormente le pregunté a Susy Néstor, una de mis interlocutoras y quien me había regalado una “rosca de pascuas” al momento de mi llegada, el significado de la paska o pan pascual. Me respondió lo siguiente:

Yo no sé cómo se hace, pero conozco su significado. Es un pan salado, que se hace con levadura. Esta masa la vas trenzando, con la masa menos blanda, y la colocás ahí. Esto significa la corona de Cristo, este la Pasión y Muerte de Cristo, y la flor, la resurrección, y es el símbolo de la primavera. Porque esta tradición es traída de Europa, en Polonia y Ucrania, donde ahora es la primavera. Yo tengo mi hijo en Polonia viviendo hace 20 años, y hoy nos mandó la foto de ellos bendiciendo el canasto. Allá no se bendice así; allá, en la iglesia está el sacerdote con una mesa grande, la gente viene, va viniendo, y cuando llenó la mesa el Padre hizo la bendición y se fueron. Y ahí los otros que van viniendo van poniendo así en la mesa. El domingo pasado, que era el Domingo de Ramos, en las plazas y en distintos lugares, se pintan los huevos y las tarjetas; nosotros lo hicimos en el Club Unión y los ucranianos hicieron en su Museo. Después también nosotros bendecimos los huevos sin cáscara, que el mayor de la familia le da a cada uno, y le dice: Jesús resucitó, y vos le decís ¡Aleluya! Antes se decía en polaco. Después se pone manteca con cinco clavos de olor, que son las llagas de Jesús, y así se come (Néstor, comunicación personal, 20 de abril de 2019).

Nelson Lanche Dlutowski (24 años), bisnieto de polacos por vía materna, también fue un interlocutor muy valioso para dimensionar los preparativos referidos a estas fechas y también a las referidas a la Navidad. Aunque él es oriundo de la localidad de Azara, participa activamente en la comunidad polaca de Apóstoles, siendo un referente en cuanto a la

transmisión cultural sobre todo del idioma, en las generaciones de jóvenes. Estudiante de la carrera de Agronomía, no escatima tiempo en profundizar sus conocimientos sobre la cultura polaca y sus tradiciones, involucrándose seriamente también en la temática religiosa, tal como lo expresa, “Tiene mucho que ver la religión, o sea, la parte religiosa, con lo de mantener la cultura, las tradiciones y la historia, digamos...” (Lanche Dlutowski, comunicación personal, 25 de mayo de 2019).

Sobre este aspecto, me informó en cuanto a la recuperación de las letanías de viernes santo o *Gorzie Zale*, cantadas en polaco. Las mismas con el paso del tiempo habían dejado de cantarse pues en muchas de las iglesias, al ir incorporándose fieles “criollos”, las misas se comenzaron a realizar en castellano para favorecer la comprensión del mensaje por toda la feligresía. Así es que, solamente dos ancianas de la comunidad sabían cantarlas. Una de ellas falleció en 2018 y la otra es doña Juana Rackowsky, a quien también entrevisté, pero que en esa oportunidad no tuvo el deseo de cantarlas, sin embargo, Nelson entonó una de ellas para que pudiese obtener el registro.

Estas letanías, son entonadas durante toda la Cuaresma, pero especialmente el viernes santo. Así lo expresa Nelson:

[...] como es muy tradicional en Polonia cantar, o celebrar o rezar si se quiere el *gorzie zale*, que significa “sentimientos amargos”, y es un conjunto de letanías divididas en tres capítulos que duran, por lo menos 20 minutos cada uno, donde se va recordando la Pasión de Cristo, ¿no? Durante toda la cuaresma se van cantando distintas partes, y el Viernes Santo se canta todo junto. En Apóstoles se hacía mucho eso, en Azara también, pero hace aaaños atrás, años atrás... [...] Tanto es así... que personas muy mayores recuerdan que cuando eran chicos, las mujeres sentadas en una fila de bancos y los hombres en otra y cantaban. Y en un determinado momento, se cortó. [...] hace dos años yo me empecé a aprender las letanías, a

aprender, aprender, aprender y ayudar a doña Juanita (Lanche Dlutowski, comunicación personal, 25 de mayo de 2019).

Le pregunté entonces, de qué manera las aprendía, o quién se las enseñaba, a lo que respondió que:

[...] con el padre Jurek, por WhatsApp le iba preguntando, le iba consultando y él mismo me iba pasando las distintas partes, por ahí encontraba en YouTube videos, los seguía, hasta que los memoricé y los aprendí... Y bueno, y este año, lo hicimos, digamos un capítulo completo acá en Apóstoles, otro capítulo completo en Azara el Viernes Santo, y la idea es, cada año ir agregando un capítulo más hasta poder cantarlo todo (Lanche Dlutowski, comunicación personal, 25 de mayo de 2019).

Es importante destacar la función que cumplen los medios de comunicación contemporáneos, y la ayuda que puede brindar la obtención de información mediada por la tecnología. En gran medida, éstos se transforman también en facilitadores de contenidos y posibilitan la recuperación de los mismos.

#### **IV.1.5.2. Celebración de la Navidad**

En relación a los preparativos que la comunidad polaca realiza para la celebración de la Nochebuena y la Navidad, también fueron muy útiles e interesantes las descripciones que realizó Nelson en relación a determinadas prácticas. Refiriéndose al padre Jurek Twaróg, cura polaco con oficio en Buenos Aires y a quien entrevistaría más tarde, comentó lo siguiente:

Él viene todos los años a Azara, para hacer algo que tradicionalmente se llama “kolender”, se pronuncia como *kolender*, que es, digamos, la bendición del hogar, de la casa, que se hace previo a la Navidad, o sea, por motivo de la Navidad. El cura va a la casa y bendice la casa, y reparte unas hostias, no consagradas, son hostias que se llaman “*opuatek*”, y, es muy tradicional eso en la familia polaca, en la noche de la Navidad... digamos, la Nochebuena,

en la cena de la Nochebuena, compartir entre la familia el *opuatek*, darle los buenos deseos, es una tradición muy linda (Lanche Dlutowski, comunicación personal, 25 de mayo de 2019).

El padre Jurek confirmaría luego, que desde hace 13 años viaja mil kilómetros para traer la bendición de la Nochebuena a los hogares de Azara. Tuve la oportunidad de entrevistarlo en Apóstoles en mayo de 2019 y posteriormente mantener con él una larga conversación telefónica. Me comentó que efectivamente, visita casa por casa a los fieles de la localidad de Azara llevando a cada una un *opuatek*, los que hace traer exclusivamente desde Polonia. Según expresaba, son unas 150 familias las que visita año a año. Al preguntarle por qué hacía esto en Azara, me respondió que “lo que pasa en Misiones es único en el mundo..., no lo he visto en ninguna otra comunidad polaca [...] disfruto de venir aquí, es como si estuviese en mi Polonia natal” (Jurek, 2019).

Este comentario, afianza más aún mi convicción en relación a reunir en esta investigación, los elementos de la cultura inmaterial que se mantienen protegidos en este recóndito lugar del mundo.

En relación con esta práctica, también rescato lo aportado por Cacho Krawczuk, quien mencionara lo siguiente:

Y bueno, con respecto a las tradiciones, así, que me acuerdo, con mi papá en la época de Navidad, se compartía la mesa y el *opuatek*, que es como un pan, como la masa de la ostia, pero sin consagrar, lógicamente, pero se compartía cada uno ese pan, con su vecino de mesa. Y era muy arraigada, digamos, la costumbre de visitarse entre los vecinos, de ir a una casa, a la otra, los cánticos... (Krawczuk, comunicación personal, 27 de febrero de 2017).

En cuanto a otros aspectos culturales, Nelson no profundizó mucho, pues su objetivo está puesto en la recuperación y aprendizaje del idioma y en las prácticas religiosas. En relación con esta última, quiso contarme una oración que aprendió de una anciana y que a

su vez está transmitiendo él en las clases que da a los niños y jóvenes. Mientras la escribía en mi cuaderno de notas, dijo lo siguiente:

Me acuerdo una viejita, se acordaba que... su madre le había enseñado una oración que dice... *'Do ciebie Boże rącaki pomości, Po zdrowaštata i mama, Proszę'* que, significa...ehhh... 'A ti Señor te pedimos, juntando las manitos, que bendigas a papá y mamá'. Y que esa oración, su madre, le hacía rezar a ella y a todos sus hermanos antes de irse a dormir (Lanche Dlutowski, comunicación personal, 25 de mayo de 2019).

Al día siguiente en horario de la misa, Nelson participó activamente de la liturgia de la Iglesia de San Pedro y San Pablo, organizando a los jóvenes y dirigiendo los cánticos a viva voz en idioma polaco.

#### **IV.1.5.3. La ceremonia del pan y la sal**

Según expresó Gabriel Enríquez, esta ceremonia se sigue practicando, aunque especificó, que no en todas las familias:

Nosotros por ejemplo, tenemos la costumbre de hacerlo. El pan es algo muy simbólico para todas las festividades, ya sea casamiento, cumpleaños, recibimiento de alguien importante en tu casa, siempre la ceremonia del pan y la sal. La ceremonia es, que cuando vos llegás al lugar, rompés un pedazo de pan, untás en la sal y lo comés (Henríquez, comunicación personal, septiembre, 2019).

#### **IV.1.5.4. *Noc kupały***

Esta celebración, se realiza en el solsticio de verano en Polonia, pero en nuestro hemisferio corresponde a la llegada del invierno. Igualmente, según narrara Gabriel Enríquez, actualmente se encuentra en vías de recuperación, ya que, si bien la habían escuchado nombrar por sus abuelos, sólo tenían un vago conocimiento de la misma. Por lo tanto, desde la comisión de cultura polaca de la colectividad de Oberá, comenzaron a

investigar al respecto, y ya la han llevado a cabo en varias oportunidades. Al respecto, narra lo siguiente:

Es el 21 de junio, una fiesta pagana donde las mujeres no agraciadas, esa noche tenían un ritual que era buscar la flor del helecho con las que confeccionaban unas coronas donde en el centro depositaban una vela, y la largaban en el curso de un río. Entonces, con la vela encendida iban flotando las coronas, donde en un momento aparecía el amado, que al recoger la corona automáticamente nacía el amor de esa pareja. Era un ritual que se hacía, donde aparecía el fuego, porque se hacían grandes fogatas que se saltaba arriba; porque cuando vos saltás arriba del fuego, se suponía que los espíritus malignos eran quemados, entonces vos te purificabas. Por eso era justamente la mezcla del agua y del fuego, donde resurge el amor. Y bueno, como esta era una costumbre muy arraigada en Polonia, cuando se introduce el catolicismo, tratan de modificarlo y llevarlo a lo que es la Noche de San Juan; por eso la utilización del fuego, de las brasas... porque tiene el origen de este paganismo; y resulta que no es únicamente una tradición polaca; si bien el nombre es polaco, en otras culturas por ejemplo en la rusa, en la ucraniana, también tenían algo en similitud a lo que nosotros veníamos haciendo. También esto trae a colación, el *Gaik* y la *Marzanna*. La *Marzanna* es una muñeca de paja, a la que visten con trajes típicos, y van recorriendo por la ciudad, ahogándola y quemándola. La ahogás, porque van todas tus penas, todas tus cosas malas se van junto; entonces es cuando aparece el *Gaik*, que es una corona de flores con cintas, que es el comienzo de la primavera (Enríquez, comunicación personal, septiembre, 2019).

#### **IV.1.5.5. Los casamientos**

Continuando la conversación con Gabriel Enríquez, éste comentó respecto de la ceremonia de los casamientos. Dijo que sólo la realizan algunas familias con el fin de conservar las tradiciones, pero que no es muy usual observarla. Sin embargo, comentó que el año anterior habían recibido la visita de una pareja de recién casados desde Polonia, y al

enterarse éstos de que realizarían desde la colectividad polaca una performance pública representando esta tradicional ceremonia, pidieron ser casados nuevamente de esta forma.

Así lo expresaba el informante:

Y da la casualidad que vino esta parejita que estaba de luna de miel, entonces ellos se volvieron a casar. Hicimos toda la recorrida del carro, donde iban las postas; porque antes el novio subía con la novia en el carro, e iban por postas. Y las postas eran como especie de portales, donde el novio con una botella de vodka, iba y ofrecía a los que tenían el portal, vodka. Entonces, abrían el portal para que continúe la caravana. Entonces, una vez que llegaban al lugar donde iba a ser la fiesta... una vez que llegan, los recibe el padre del novio y de la novia, donde los reciben con el pan y la sal. Bueno, y después, antes de que ingresara el novio con la novia al salón de la fiesta, se les daba los vasitos: un vaso con vodka y el otro con agua. Son parecidos...entonces, cuando ellos agarran, por el azar, la persona que agarra de la pareja el vodka, es el que va a dirigir la familia. Una vez que lo hacen 'fondo blanco', lo tiran a la espalda, y tienen que romperse los vasos, que es la tradición. Ahí ingresan. Y siempre, en todo casamiento, es con mucha comida, porque van ingresando por tandas muchísima comida, vodka y champagne. Que eso no puede faltar el vodka y el champagne en toda la fiesta. Hicimos así, tal cual, con el almohadón, el pañuelo, torta y todo. La parejita en Polonia, se había casado así también. ¡Así que se casaron dos veces! (Henríquez, comunicación personal, septiembre, 2019).

## **IV.2. LOS UCRANIANOS**

### **IV.2.1. La música**

La música ucraniana actual, básicamente se encuentra manifestada a través de aquellas que utilizan los ballets de danzas típicas. No existe en la provincia ningún grupo musical que se dedique a tocarla exclusivamente. Sin embargo, en las historias recogidas a través de los segundos conjuntos memoriales, y en menor grado de los terceros en el

presente, se mencionan aisladamente, pero con bastante frecuencia, a diversos intérpretes sobre todo de violín y en menor caso de acordeón, que animaban los bailes y fiestas familiares. También marca una fuerte presencia la música de la liturgia, y a su vez aquella que se enseñaba en los colegios de las religiosas de la Orden de San Basilio Magno. Así lo destaca Jorge Balanda (2016) quien dice: “De muy pequeño, de la mano de la Hna. Rafaela [...] fui conociendo el folklore, con apenas cuatro años ya me animaba a bailar el *chumak*” (p. 19). Pero, quisiera referirme especialmente a una intérprete de bandura, Cristina Gembarowski (41 años) nacida en Apóstoles y nieta de ucranianos, quien ha sido mi informante principal en cuanto a este aspecto cultural.

Cristina se define a sí misma como argentina, descendiente de ucranianos. Expresa lo siguiente:

Pienso que recibí como legado algo muy importante, y que por algún motivo lo tengo. Porque me lo heredaron mis abuelos y en mi casa siempre se respetó mucho la tradición. Me encantó poder aprender a pintar los *pysanky*, a leer ucraniano, a hablarlo, a conocer los bailes, las comidas, a tocar la música de Ucrania. ¡Ahí, es cuando me siento ucraniana! Es algo que inconscientemente uno lo tiene, creció conmigo y fue parte de mí siempre (Gembarowski, comunicación personal, 10 de abril de 2019).

En la ciudad de Apóstoles, a mediados de la década de los '90 llegaron desde Ucrania una serie de banduras que las hermanas basilianas habían gestionado a través de la embajada de Ucrania en la Argentina. La profesora de música Margarita Spachuk, también de descendencia ucraniana y docente del Colegio Cristo Rey perteneciente a la misma orden, fue la responsable de aprender a ejecutar el instrumento y a formar un conjunto instrumental de banduras, el cual se denominó “Ensamble de Banduristas Cuerdas Vivas”. El mismo estaba compuesto por unos doce instrumentos en diversos registros, y eran ejecutados por estudiantes del mencionado colegio, dirigidos por Spachuk.



Lamentablemente, y a pesar del éxito que el mencionado conjunto logró alcanzar durante casi una década, en los distintos escenarios en los cuales se presentó, el mismo se disolvió por diversas situaciones problemáticas. Del mismo, la única intérprete que continúa ejecutándolo es la entrevistada. En relación a esta experiencia, Cristina expresaba lo siguiente:

Creo que por algo tengo esto, y siento la obligación de transmitirlo. Me pregunto por qué yo no lo guardé al instrumento como hicieron mis compañeras...es por algo. Más allá que yo no estuve en los momentos difíciles de mis abuelos, es saber lo que les costó todo y quiero ser una voz que sigue diciendo lo que pasó, que es la forma... que en los libros no se encuentra. Siento que por algo la gente me escucha y tengo que aprovechar ese lugar para decir, y hacer más firme mi posición (Gembarowski, comunicación personal, 10 de abril de 2019).

Continuando con la entrevista, Cristina explica las características de la bandura:

La bandura es el instrumento ucraniano típico, por eso se dice que es ‘el alma’ del pueblo ucraniano. Es un instrumento de 55 cuerdas, que está afinado en Sol Mayor, en las banduras que son de concierto. Tiene una afinación diatónica en los bajos, después es cromática, donde se entrecruzan todas las cuerdas, y luego pentatónica arriba. Con esto que las cuerdas se cruzan y luego quedan separadas, se pueden manejar distintas afinaciones, aunque la tonalidad es la misma; eso en la que tengo yo, porque hay distintos tipos de banduras (Gembarowski, comunicación personal, 10 de abril de 2019).

Ante esta complejidad, es lógico pensar que para ejecutarla es necesario poseer una importante experticia, dado lo cual resulta difícil pensar en un instrumento de uso “popular”.

Ante esta observación, Cristina responde:

Claro, la bandura viene del laúd, la ‘pandora’, parecido al laúd, pero con muy pocas cuerdas, con la que se acompañaban básicamente las danzas y alguna interpretación de poesía. La

evolución del instrumento se fue marcando por la evolución de la música, había más cuerdas, más sonidos, distintas posibilidades y se fue complejizando la interpretación y también quienes lo interpretaban. El instrumento data del siglo VI, ahí en la Catedral de Santa Sofía aparecen unas pinturas que muestran que datan de esa época.

Eso también tiene que ver por qué yo sigo en esto... porque la historia que tiene la bandura tiene como todo el pueblo ucraniano también, una historia de persecución y de aniquilación y de ocultamiento de todo lo que significaba la tradición. Era un pueblo muy rico en su cultura y en su economía también, por eso fueron todos sus problemas. Entonces los banduristas lo que hacían era transmitir de un pueblo al otro las cosas que pasaban, como los trovadores, oralmente, con la música. Entonces se transformaron en un peligro y fueron perseguidos: 400 años de persecución tuvieron, donde se perdieron obviamente obras, instrumentos y bueno, los músicos mismos. A los que no mataban, les sacaban los ojos, o eran mutilados... entonces en la música, y en la 'carga' que tiene el instrumento, eso se siente. Es muy especial (Gembarowski, comunicación personal, 10 de abril de 2019).

Resultaba interesante conocer, si el instrumento se ejecuta en la actualidad en Ucrania, a lo que contesta que sí, y agrega:

Después de la independencia de Ucrania, vuelve a resurgir todo y se crean escuelas. Escuelas como conservatorios, para ser concertistas de banduras. No es un instrumento que está olvidado, sino que tiene mucha fuerza. Hay ahora un resurgimiento otra vez del instrumento, pero ya académico; por eso aparecen también los distintos tipos de banduras. Según qué región, tenían diferencias los instrumentos, se tocaban con distintas posturas, algunos eran más chicos, de distintos modelos dependiendo del luthier ya que se hacían a mano. Después se hicieron fábricas más estandarizadas. A su vez ahora, cada instrumentista modifica el instrumento según la música que quiera hacer o tocar, ya que el instrumento en sí es bastante limitado en su sonido (Gembarowski, comunicación personal, 10 de abril de 2019).

La entrevistada comenta también, que al escuchar sonar estos instrumentos, de los que no había vestigios en la comunidad, (se desconoce si porque no se hubiesen conservado o porque ninguno de los inmigrantes lo hubiese traído), la gente se mostró entusiasmada e interesada en los mismos y que los reconocían como un instrumento típico de Ucrania por su nombre, aunque nunca hasta ese momento lo hubiesen visto ni escuchado. Resulta curioso este dato, pero al pensar en el contexto socio-económico de los primeros colonos, hay que considerar que traían básicamente los elementos de primera necesidad, sobre todo para labrar la tierra, que la mayoría eran chacareros con lo cual posiblemente tampoco accedían a tener un instrumento de estos, y, por otra parte, el carácter simbólico de un instrumento que por su función, había sido también ocultado durante mucho tiempo. Además, el repertorio que ofrecían eran de canciones tradicionales que toda la comunidad ucraniana conocía, pues se trataba de aquellas que cantaban en las fiestas, almuerzos, cumpleaños, sobre todo de letras picarescas, pero también otras de temáticas muy sentidas o “dolidas”.

Cristina Gembarowski es en este momento la única intérprete de bandura en la provincia, y recorre no solamente el país sino también los países vecinos, dando conciertos con el mismo. Existen otros banduristas en Buenos Aires, dependientes de la Fundación Prosvita (<https://cutt.ly/vOyW3cX>).

Al dedicarse a la música, se le preguntó si recordaba alguna canción que en su infancia le cantaran sus abuelos. Luego de pensar unos momentos, cantó una canción de cuna, cuya partitura se podrá observar en el Anexo II.

También Halina Borisiuk (80 años), interpretó una canción que en la actualidad es conocida como perteneciente al repertorio folklórico popular ruso. Sin embargo, ella la aprendió de su padre en su infancia, y por este motivo creo que es oportuno ubicarla según sea reconocida por sí misma, como una canción ucraniana.

Cabe aclarar, que la melodía entonada por Halina presenta una introducción desconocida por todos los otros informantes ucranianos consultados, como así tampoco se ha encontrado en internet esta variable. Se infiere que podría tratarse de una adaptación regional, o del agregado de otra canción. La letra transcrita responde únicamente a las estrofas del tema conocido como “Katyusha”.

En unas entrevistas indirectas, realizadas por Lorena Salvatelli a unos familiares políticos residentes en la localidad de Campo Grande, lugar que se sitúa a unos 140 kilómetros de Posadas, se logró rescatar tres canciones infantiles, una de las cuales resulta muy significativa para este estudio ya que también fue recopilada de una informante polaca, Hanna Lucyszyn, que como se ha expresado anteriormente es residente reciente en esta provincia. Esta canción específica, no pudo ser reproducida con melodía, pero sí recordada su letra. Quien la interpreta es Marta Udala (58 años), nieta e hija de inmigrantes, que, si bien nació y se crio en Misiones, en estos momentos reside en la provincia de Buenos Aires. La informante relata en un audio de WhatsApp: “Esta es como para dormir. La aprendí de mi abuela...seguro se la cantó a mi mamá y a mis tíos y yo se la canté a mis hijos y ahora a mis nietas”. Cabe destacar, que la letra presenta variables en relación a la versión otorgada por Hanna. Según lo traduce Marta, la letra de *Kodki dwa* tiene también algunas diferencias en la letra que la entonada por Hanna, pero no así en la melodía.

Marta también recordó un juego rítmico de palmas, y un verso, que según expresa se utiliza a modo de juego ritmado, donde se chocan las cabezas, frente contra frente al recitar: *Baram, baram ¡butz!* Expresa que *butz* es una onomatopeya, y que la palabra *baram* significa “ovejita”, o sea que el juego representaría a dos ovejitas chocándose las frentes.

La entrevistada narra que sus abuelos vinieron de Ucrania con dos hijos pequeños, y que aquí en Misiones, tuvieron tres hijos más, entre los que se encuentran Luba (80 años) y

Miguel (75 años) quienes fueron entrevistados por Lorena Salvatelli en Campo Grande. Por su parte, Marta es hija de uno de los hijos nacidos en Ucrania.

Comenta Marta:

La familia vino de la provincia de Lviv, muy cerca del límite con Polonia. De hecho, el lugar de donde vinieron los abuelos Sivinsky está en Polonia ahora. Las guerras y demás conflictos movieron las fronteras. Mi mamá nació en Galitzia (Jalechna, en ucraniano) (Udala, comunicación de Lorena Salvatelli, mayo de 2019).

Lo expresado por Marta, explicaría de alguna manera, por qué la canción reconocida como *Kodki dwa*, es la misma que me ha cantado Hanna y además haya sido reconocida en esa oportunidad por otras mujeres de la Asociación polaca.

En el momento de la entrevista que Lorena realizara a Luba, se hallaba presente Miguel, uno de los hermanos menores, quien respondió a la misma recordando con entusiasmo varias canciones que sorprendieron a su hermana Luba, quien no cesaba de repetir: “Y vos, ¿cómo te acordás de eso?” Los recuerdos de Miguel, incluso del idioma, son destacables, y produjeron una emotiva reacción en su hermana ya que ésta había olvidado muchas de las anécdotas que Miguel narraba y desconocía otras. Miguel relató que trabajó como camionero transportando yerba y madera, y que muchas veces por el estado de los caminos y la imposibilidad de continuar viaje cuando la lluvia y el barro lo impedían, solían reunirse entre varios transportistas que se encontraban en similar situación, y que entre todos cantaban para entretenerse, a veces hasta la madrugada. Comenta que las canciones eran polkas polacas o kolomeikas y que cantaban tanto en polaco como en ucraniano. A esto, su hermana Luba comenta que cuando eran niños, tenían vecinos que eran polacos, y que sus padres hablan con ellos en polaco, y que en el ámbito familiar hablaban tanto en polaco

como en ucraniano. A ella le llamó la atención cómo su hermano recordaba no sólo las canciones, sino también el idioma ucraniano, y entonces Miguel expresó lo siguiente:

Ponele que sea cosa ridícula, pero no es así... que yo me olvido mucho de hablar el ucraniano, me cuesta, me cuesta enganchar. Yo a veces me voy por el rozado, solito, y hablo en ucraniano, hablo, canto, ¡para no olvidarme! (Sivinsky, comunicación de Lorena Salvatelli, mayo de 2019).

Es así, que interpreta enérgicamente una canción que dice, es una polka. La misma no fue posible transcribir en partitura, puesto que difícilmente se puede seguir una línea melódica o establecer tonalidad, pero de todos modos lo que se pretende es traer a la memoria recuerdos relegados y registrarlos. Esto, además genera en los entrevistados situaciones especiales y muy emotivas, y propicia el rescate memorial de otros individuos que las escuchan. Esto sucedió, por ejemplo, con Jorge, hijo de Luba, quien al escuchar el juego ritmado emitido por su prima Marta referido a “las ovejitas que se chocan las cabezas”, inmediatamente dijo recordarlo y además refirió anécdotas sobre el mismo que no había recordado desde su niñez.

Por su parte, Luba dijo que antiguamente se cantaba mucho, especialmente luego de terminar los almuerzos familiares, ya que no había otras cosas con las cuales entretenerse. También refiere que eran mayormente polkas, y otras canciones religiosas, pero no recuerda ninguna para reproducir.

En la ciudad de Posadas, se entrevistó a Diego Atamaniuk (36 años) y a su madre, Marta Capaia (69 años), ambos muy conservadores de su ascendencia cultural ucraniana. Aunque luego se presentará lo referente a las celebraciones religiosas, es oportuno incluir en este apartado dos de las canciones interpretadas por ellos, aunque las mismas pertenezcan a las celebraciones de Navidad y de Pascuas. La señora Marta manifestaba que los villancicos

o *kollada* se cantaban en todas las reuniones sociales, sean estas familiares o religiosas. Según expresa, era habitual que lo hicieran *a capella* y “a viva voz” ya que no había instrumentos musicales en su localidad de origen, Bonpland. Según recuerda, su padre, venido de Ucrania antes de la Primera Guerra Mundial, era un gran aficionado al canto, entusiasmo que transmitía a su familia en cada reunión. También mencionan que el día de Navidad, llegaban a las casas los *koliadneke* o cantores. Estos eran un grupo de personas, niños y adultos, que iban de casa en casa entonando los villancicos, y haciendo sonar una campanilla o cencerro. Esta tradición, realizada hasta no hace mucho tiempo en la región, aún sigue llevándose a cabo en las zonas rurales de Ucrania.

Por su parte, Diego hizo mucho énfasis en la importancia que las Pascuas revisten para la comunidad ucraniana profesante del rito bizantino, y la función de la actividad musical durante la celebración de la misma.

Llama especialmente la atención lo referido a la tradición de dirigirse al cementerio a cantarle a los familiares muertos, como símbolo de esperanza en la resurrección. La costumbre, además de cantar, es saludarse con la siguiente frase:

¡Христос воскрес! Воістину воскрес!

¡Jrestos voskres! Voisteny voskres!

¡Cristo resucitó! ¡En verdad resucitó! (Atamañuk, comunicación personal, 6 de agosto de 2019).

Diego entonó el cántico *Jrestos voskres* en momentos de la entrevista, y posteriormente escribió la letra del mismo en cirílico, con su fonética.

Entre otras músicas que los entrevistados destacan, se encuentra el *plisañi*, aquella que se cantaba en los casamientos en ocasión de recibir a los novios en la fiesta. También se denomina así a la música que cantaban y eventualmente bailaban, la madre de la novia y la

madre del novio, o sea las consuegras, luego del brindis, con el dinero que se había obtenido como presente de los invitados. De esta música, si bien se recuerda en la narrativa, no se ha conseguido ninguna reproducción.

Por otra parte, Ana Kunk, otra de las interlocutoras de la localidad de Tres Capones, que al momento de la entrevista en 2019 contaba con 81 años de edad, recordaba una canción folklórica que según narró, les gustaba mucho cantar. Aunque afectada por el mal de Parkinson, y pese a las dificultades que el mismo le produce tanto en sus capacidades motoras como en el habla, una amplia sonrisa se dibuja en su rostro al recordarla. No pudo reproducir la melodía, pero recordó perfectamente la letra, la cual fue diciéndome por frases a la vez que las traducía al castellano. Me parece relevante transcribirla aquí, puesto que la misma es claro reflejo del sentimiento de quienes emigraron, y denota cómo a través de la música evocaban, expresaban y reforzaban sentimientos:

*“Lau churreñi sajbaiu”*

*Lau churreñi sajbaiu*

Yo en el extranjero extraño

*Po churreni bludyu*

Por lo extraño voy andando y perdiéndome

*I svoieiu rodenoiu*

*Bilem svitom nudyu*

Y mi sentimiento va

Por donde se lo manda

*Tud churraia storonoñka*

*Ta llude churrii*

Estamos en tierra desconocida

Y la gente desconocida

*Ne prestanud do serdeñka*

*Joch y ne lejii*

No me voy a adaptar a ellos



Aunque no son extraños

*Oi posayu venojradu*

Hoy voy a plantar uva

*Sumney pojadyciu*

Triste me puse

*Is churrene da rodene*

*Jatke poselluiu*

Y de gente extraña

La casa es mía

*Ñi squiem meñi poplacate*

*Ñi squiem poturrete*

Ni con quien llorar

Ni con quien reír

*Rostupaicha senei dunai*

*Joch be cha topete*

Disparen los malos espíritus

Porque me quisiera ahogar

*Rusba mene jrese neñi*

La tristeza me engaña hoy

*Rusba mene jresba uchara*

La tristeza a mí me atacó ayer

*Jtone lriu na churreñi*

*Toy ne snaie joria*

Quien no estaba en el extranjero

No sabe lo que es tristeza (Kunk, comunicación personal, 04 de julio de 2017).

Esta transcripción responde a lo que la informante había registrado en un cuaderno, y que fue leyendo en ucraniano y traduciendo cada uno o dos versos al español. Nótese que la escritura responde a la fonética del idioma y a la escritura castellana, ya que doña Ana nunca aprendió el alfabeto cirílico. La traducción que realizó en simultáneo, también difiere un poco de la que tenía escrita en el cuaderno de notas, aunque el sentido es prácticamente

el mismo. Esta canción, fue reconocida por otros de mis entrevistados ucranianos, aunque ninguno supo reproducir su melodía ni proporcionarme datos sobre su procedencia o antigüedad. Intuyo por la temática que aborda, y dado que el pueblo ucranio sufrió varias diásporas, y además, que la planta de la vid que se menciona no es originaria ni común en esta región de la Argentina, que se trataría de una canción folklórica traída de la lejana Ucrania y reproducida en este contexto por identificación directa con lo que la misma expresa.

Es interesante observar, que, en las anotaciones de Ana, también se registran los géneros musicales que se interpretaban en fiestas de casamientos y otros eventos como los de Navidad y Pascuas. Menciona como “música típica de los pioneros de Tres Capones” a: la kolomeika, mazurka, kozachok, polka, vals y otros, y que el contenido de sus letras “generalmente reflejaba su amor, soledad, la religión, la guerra, etc.” (Kunk, comunicación personal, 04 de julio de 2017).

No se puede dejar de destacar que estos géneros musicales mencionados por Ana, se han arraigado y fusionado con otros que ya se encontraban establecidos en la región, y que dieron lugar a lo que hoy reconocemos como estilos folklóricos de Misiones, suministrando un colorido rítmico que refiere al sincretismo entre lo nativo-colonial y los aportes de estos posteriores flujos migratorios.

#### **IV.2.2. El ballet**

La práctica de ballet también es sumamente importante en la colectividad ucraniana. Los más destacados en la provincia son: el ballet *Vesná* (Apóstoles), *Roksolana* (Aristóbulo del Valle), *Tryzub* (Campo Viera), *Vinochok* (Jardín América), *Troianda* (Leandro N. Alem), *Kolomeia* y *Verjovena* (Posadas), *Veselka* (25 de Mayo). A diferencia de los cuerpos de ballet de otras colectividades, la característica que los ballets ucranianos poseen, es que

prácticamente todos están gestionados por las iglesias. Consideran que es la mejor manera de sostener los mismos, sin que interfieran intereses particulares de ningún tipo. Es así, que se puede observar que, en cada festividad o celebración religiosa, cívica o política, están presentes los miembros del ballet, con sus vestimentas o trajes típicos y sus estandartes, en el cual se puede identificar su filiación, como lo realiza, por ejemplo, el Ballet Vesná de Apóstoles.

Este ballet es el más antiguo de danzas folklóricas ucranianas, no solamente de la provincia de Misiones, sino de todos los que posteriormente se conformaron en distintas colectividades ucranianas de la Argentina. Según datos aportados por su director, Ernesto Juan Fasciszewski, quien está a cargo del mismo desde el año 1989, el Ballet *Vesna* fue creado por el reverendo padre Wladimiro Kovalek en el año 1957, con pertenencia a la Parroquia Santísima Trinidad, de rito bizantino.

En relación a la pregunta referida a cómo comenzaron a organizar las diversas coreografías en esa época, responde que:

Originalmente se fueron sacando coreografías y pasos de libros traídos de Canadá. Estos libros llegaron allí por grupos de inmigrantes que huyeron del régimen zarista ruso y después del régimen comunista ruso [...] hubo una corriente cultural que ingresó de Canadá a la Argentina. Fue a mediados del siglo pasado (Fasciszewski, comunicación personal, 27 de agosto de 2018).

En cuanto al repertorio de danzas que el Ballet *Vesná* realiza en la actualidad, Fasciszewski responde lo siguiente: “Actualmente *bailamos Kolomeika, Cosachok, Vesniamka, Zaporozhet, Arkan, Chumak, Shianka, Hopak*...todas danzas integrantes del folklore del pueblo ucranio” (Fasciszewski, comunicación personal, 27 de agosto de 2018).

Así mismo, en relación con las danzas, una de las directoras y bailarinas del Ballet *Roksolana*, Gisela Kümmitz Mikitiuk, expresa que las más destacadas son: *hopak praschaniak*, *hopak Roksolana*, *pousunet* y *homin doleniuk* entre otras. En relación a la primera de ellas, comenta que *praschaniak* significa “despedida”, y que el *hopak* es una danza que se estila mucho en los ballets, ya que el:

Hop, hop quiere decir saltar alto y brincar de manera que se haga ruido, en donde los cosacos demuestran su potencia, su fuerza, y las doncellas su dulzura y amor. Luego, el *hopak Roksolana* es otro tipo de *hopak*, en donde Roksolana es nuestro..., así que es un *hopak* del ballet, propio; luego *pousunet*, que es la danza de los varones, la cual se estila bailarla en cuclillas, en donde los hombres... los cosacos se reúnen para mostrar también sus habilidades y como que es una danza cómica también. Y bueno, *homin* también es una danza del ballet que quiere decir algo así como ‘campos de alegría’ (Kümmitz, comunicación personal, 29 de junio de 2019).

También es característica en las interpretaciones de este ballet, la “danza de las lanzas”, que representa las luchas de los guerreros cosacos en defensa de su territorio.

Por su parte, Silvina, otra de las directoras del Ballet *Roksolana*, en una entrevista al finalizar una presentación, expresó que: “lo que hacemos, lo hacemos todo de corazón para dejar lo mejor, y transmitir la alegría y emoción que podemos dar a cada corazón de las personas que nos están apreciando en cada presentación” (Barchuk comunicación personal, 29 de junio de 2019). Esto es visible en cada una de las actuaciones a las que fue posible asistir. La atención en cada detalle de la vestimenta, como así también la elegancia de las doncellas y el ímpetu y destreza de los hombres, transmite una profunda emoción en el público que los observa (<https://cutt.ly/IOy4U2h>).

Más que significativo, resulta lo que expresa la tarjeta de invitación al evento: “Te esperamos para compartir juntos este momento especial, en el que rendimos homenaje a nuestros Padres y Abuelos, recordando costumbres y tradiciones de un Pueblo Milenario”

Precisamente esta frase, viene a interpretar el sentimiento que se conjuga en torno a todas estas prácticas en las diferentes colectividades: la reivindicación de la memoria de los ancestros, el rendirles homenaje por sus sacrificios y por el legado recibido.

### **IV.2.3. Las prácticas artesanas**

#### **IV.2.3.1. La escritura de los *pysanky* o *pysanke***

Ir a la ciudad de Apóstoles, siempre significa para mí una oportunidad no sólo de recreación, sino también de aprendizaje de alguna de las riquezas tanto culturales como históricas y naturales que posee. El día 12 de marzo de 2018 me dirigí al Museo Ucrainiano de dicha localidad, el cual se encuentra gestionado por las hermanas basilianas. En el mismo, la hermana Miguela estaba finalizando una jornada del taller de pintura de *pysanky*. Tuve la oportunidad de ver no sólo las maravillosas obras de arte de pintura en miniaturas que posee el Museo, sino también observar el trabajo que las alumnas estaban finalizando en el aprendizaje de este “arte milenario” como las hermanas basilianas lo denominan.

Al pedirle que me explicara la técnica que se utiliza para la pintura de los huevos, expresó que lo realizan con cera natural de abejas, derretida sobre llama en un recipiente de metal. Luego, esta es volcada a un pequeño cono metálico que se encuentra unido a una varilla o lápiz, conformando un artefacto llamado *kistka*, que a su vez posee la punta finamente perforada por la que sale la cera líquida con la que se van realizando las figuras sobre la cáscara del huevo. Después de ello, el huevo se va pintando o tiñendo con los colores deseados, y nuevamente se va trabajando con la cera agregando líneas y superponiendo así estos trazos con nuevos colores. Al retirar la cera, aparecen los colores previos a la

colocación de la misma, ya sea el de la cáscara natural del huevo o de los sucesivos colores que se han ido poniendo en capas.

Sus trazos eran prolijos y de una gran precisión; no por nada está considerada como una de las mejores maestras en el arte de la pintura de los *pysanky*. Como ya la clase había terminado cuando yo llegué, y la hermana Miguela tenía otros asuntos que atender, me sugirió que si quería saber más, comprara un libro que tenían allí a la venta, cosa que hice. Por lo tanto, lo que a continuación describiré será en base al libro de Cristina Serediak, quien realiza un detallado estudio de su historia y simbología.

Serediak, que es médica pediatra de profesión, se dedicó a la pintura como *hobbie* y se especializó en la “escritura” de las *pysanky* como un “llamado a la tradición de sus antepasados”. En su libro, realiza un recorrido histórico respecto de las distintas culturas que han utilizado el simbolismo del huevo, haciendo especial énfasis en la ucraniana, y detallando las diferentes maneras que cada región de Ucrania tiene en la utilización de las figuras. Además, proporciona las herramientas básicas para realizar paso a paso la pintura de los *pysanky*, con la esperanza de que la técnica pueda ser aprendida, utilizada y difundida. Expresa: “No puedo imaginar una forma de transmitir cultura y tradición más importante, simple y eficaz, y a la vez más profunda y hermosa, que haciéndolo a través del milenario arte de escribir *pysanky*” (Serediak, 2009).

Según lo manifiesta en su libro, se podría situar al arte de las *pysanka* en orígenes muy remotos:

En Ucrania la costumbre de decorar huevos, preparándolos para el intercambio mágico, y después religioso, se desarrolló y perfeccionó hasta alcanzar el máximo valor estético.

Al respecto, nótese que etimológicamente la palabra “*pysanka*”, utilizada para designar los huevos ornamentados, proviene de la palabra “*pysaty*”, que significaba “escribir”. En este

nombre se distribuye la idea de que las representaciones inscriptas en la superficie del huevo son, verdaderamente, caracteres de una escritura milenaria, de un sistema simbólico, prealfabético, prejeroglífico, pictográfico, paradójicamente prehistórico.

Entregándonos sin reservas a esta especulación, las “pysanky” (plural) constituyen, de algún modo verdaderos textos prehistóricos, totalidades significantes en sí, transmitidas por las generaciones artesanas (2009, p.15).

Según expresa la autora, la relación del huevo con el símbolo tiene que ver con el anidamiento de las aves que anunciaban el advenimiento de la primavera y juntamente con ello, la apropiación, circulación e incorporación del alimento, lo que suponía la perpetuidad de la vida. Se torna así el huevo, en símbolo del renacer, pasando a ser objeto de culto en las celebraciones de los ritos primaverales de las antiguas civilizaciones.

El acto de la entrega de una *pysanka* como presente, se constituye entonces en la entrega de un “don”, el que éste lleva en su interior: la vida, símbolo de renacimiento y fertilidad. Pero también, existieron otros significados asociados a la pintura de los huevos conforme se fue instalando y difundiendo su uso, como por ejemplo, dejar plasmadas en su superficie diversos motivos asociados a buenos deseos, alegrías, sufrimientos; o usos mágicos a los que se atribuía sanidad, protección personal, prosperidad, alejamiento de los malos espíritus, predicción del futuro, evitar el “mal de ojo”, etc.

Con la adopción del cristianismo en el año 988, los *pysankys* son incorporados naturalmente a los usos y formas religiosos. Dice Serediak:

Muchos motivos se adaptaron a esta nueva creencia y fueron usados en las fiestas de Pascuas, que significa la resurrección de Cristo y el renacimiento del hombre. El pez, que era símbolo de salud y vida, pasó a ser el símbolo de Cristo. El triángulo, que era la representación del aire, agua y fuego, pasó a ser el símbolo de la Trinidad: Dios Padre, Hijo y Espíritu Santo. El huevo, que tenía 40 triángulos representando los 40 deseos de la artesana, pasó a

simbolizar los 40 días del ayuno de Cristo. El enrejado, que simbolizaba el conocimiento pasó a ser la representación de las redes de los apóstoles-pescadores, etc. (2009, p.19).

Esto representa un claro ejemplo del cambio de los usos sociales y simbólicos de un objeto que se podría definir como bien cultural patrimonial, pero que continúa vigente en la tradición de un pueblo. Según apreciaciones vertidas por la etnógrafa Orysia Paszczak Tracz en el Simposio sobre Pysanka realizado en Washington en 2008 y recogidos por Serediak, es importante mantener viva la tradición de este arte para que continúe manteniéndose la magia que permaneció intacta durante tantos años y cuidó de todo un pueblo a través de sus imaginarios simbólicos.

En relación a los significados de estas pinturas, la autora señala que se trata de: una palabra hecha dibujo, un ideograma, un código que contiene los secretos de una cultura [...] Los huevos tienen escritos signos, emblemas y representaciones que se han ido transmitiendo de generación en generación. Es decir que cada *pysanka* tiene la sabiduría y la historia del pueblo de Ucrania por años y años (2009, p.24).

Si se considera que, como lo relata la autora, en la región de Kiev se hallaron huevos cerámicos de una antigüedad de 1000 años a. C., y que en Polissya y Podyllyya se encontraron en el año 1966, huevos que datan del siglo V y VI a. C., y que además el periodo de mayor auge de este arte, según los arqueólogos, se da entre los siglos X-XII de nuestra era, y que los mismos se continúan realizando hasta la actualidad, se podría afirmar que prácticamente nos encontramos ante uno de los pocos elementos culturales artísticos, sociales y simbólicos con tanta permanencia en la historia de la humanidad.

En un mensaje del embajador ucranio en la Argentina, Yurii Diudin, en ocasión de la inauguración al Monumento al Pesanke en la ciudad de Apóstoles, el presidente de la Colectividad Ucraniana, Gabriel Boreski, leía lo siguiente:



La Pesanka está presente en la historia del pueblo ucraniano desde hace 6000 años, es la oración primitiva de este pueblo, es el símbolo desde el cual se ha transmitido todo de generación en generación, porque es el sistema de escritura más antiguo del mundo, en el cual ha plasmado, sus alegrías, sus tristezas, sus hambrunas, sus momentos de felicidad, de guerras e invasiones (<https://cutt.ly/KUvjBgr>).

También Cristina Gembarowski menciona al respecto, la importancia que la pintura de los huevos tiene dentro de la cultura ucraniana. Expresa que los mismos se preparan durante toda la cuaresma para entregarse en las Pascuas, y que “se debe pensar muy bien qué se va a escribir en ellos y a quienes estarán dirigidos...cada dibujo tiene un significado, era como un mensajito de texto, ¡en vez de un WhatsApp entregabas un huevo!” -agrega sonriendo-. Dice que se debe “pensar en negativo pues se van pintando por capas al revés y la primera que se pinta es la última que va a aparecer. Es una técnica muy interesante...” (Gembarowski, C., comunicación personal, 10 de abril de 2019).

Cabe destacar que, en el Museo Ucraniano de la ciudad de Apóstoles, se encuentran importantes colecciones de *pysankys*, muchos de ellos considerados íconos, ya que en ellos se encuentran pintadas las imágenes de la virgen de Czestochowa, y diversos santos del credo católico bizantino. A su vez, existe una colección realizada por Cristina Serediak, en donde se presenta una variada muestra de los diseños ornamentales y simbólicos utilizados en las diversas regiones de Ucrania.

Por otra parte, al igual que en la comunidad polaca, una técnica diferente es usada para preparar los huevos que serán destinados a la comida de distintos momentos de la celebración de las Pascuas, los que serán monocromáticos y preparados con tintes naturales a fin de que sean aptos para la alimentación. Estos, se denominan *krashanky* (КРАШАНКИ)

y poseen un variado colorido, según lo permitan los elementos con los cuales se cuente en el lugar.

#### IV.2.3.2. Los bordados

La habilidad para bordar sigue siendo muy apreciada dentro de la comunidad ucraniana, sobre todo en el ámbito femenino, aunque según lo expresa Diego Atamaniuk (36 años), es una actividad que realizan tanto hombres como mujeres y niños. Los mismos son diseños muy elaborados, que se realizan sobre todo en los trajes que se utilizarán para las danzas, pero también en elementos utilitarios como toallas de aseo, de cocina, almohadones, o las delicadas mantas llamadas *rushnek*. En relación con ellos, Pablo Lucero (2013), expresa: “El *rushnyk* simboliza la paz, la esperanza, la felicidad de cada ucraniano y los acompaña en las circunstancias cruciales de la vida: el nacimiento, la boda, la familia y el descanso eterno” (Lucero, 2013).

Cristina Gembarowski, menciona que cada diseño también tiene su significado, en los colores y en las figuras que se forman a través del bordado con la técnica de “punto cruz”. Los distintos tipos de bordados llevan el nombre del lugar o región a la cual representan o en la que surge. Expresa que, si bien en la actualidad la gente no usa prendas bordadas de manera habitual, sí lo hacen para las festividades de Navidad, Pascuas, y fiestas especiales. También, -dice- las usan para asistir a la iglesia.

Un hecho llamativo es que algunos diseños, también pueden ser observados en los anteriormente descritos *pysankys*, o viceversa. Si consideramos que la pintura de los huevos evidentemente por su antigüedad, remite a épocas previas al bordado, se podría decir que estos últimos imitan algunas figuras realizados en los *pysankys*.

Las formas y los colores, tal como en los *pysankys*, también poseen sus símbolos en los bordados. En éstos, la rosa es uno de los más utilizados representando a la femineidad,

la inteligencia, la belleza, la elegancia y el amor. El color rojo es el símbolo del sol, la alegría en la vida, esperanza, salud y además sangre de Cristo; mientras que el negro simboliza la reverencia y la eternidad.

Entre los objetos y prendas más destacados por su trabajo artesanal, se encuentran como ya lo he mencionado, la mantelería, las toallas, mantas y cobertores todos llamados *rushnek*, y las camisas o camisolas tradicionales que reciben el nombre de *veshevenka*. Si bien existen varios tipos o técnicas en el bordado, el más utilizado es el de “punto cruz”, por ser el más sencillo de realizar.

Diego Atamañuk destaca, que suelen buscarse telas blancas para que los bordados se destaquen sobre este fondo, pero añade que “ahora, en la modernidad, se están introduciendo telas o negras, o grises, de lino, etc.” (Atamaniuk, comunicación personal, 06 de agosto de 2019).

Expresa que las camisolas de color celeste o azul, tradicionalmente se utilizaban para los velorios, pero que habitualmente las de color negro son portadas por las mujeres y las blancas por los hombres, aunque también las mujeres usan las blancas según la ocasión.

También exhibe otras prendas que lucen un bordado diferente, al que llaman *nezenka*, similar al que podemos conocer como “punto lleno”, el cual según expresa, es mucho más difícil de realizar, ya que posee la particularidad de ser reversible, o sea que el diseño se puede observar y utilizar de ambos lados. Este tipo de bordado no se hace directamente sobre la prenda, sino que es una tira o banda sobre la que se realiza el trabajo para luego ser aplicado a la camisola en los puños, cuellos o escotes.

Diego menciona a la hermana Ana Capaia, monja basiliana residente en Apóstoles y tía de su madre, quien por muchos años organizó talleres para enseñar el arte del bordado a quien quisiera aprenderlo. Incluso menciona que no es una actividad privativa de las

mujeres, sino que también los hombres bordan sus propias prendas de vestir, tal como lo hace él mismo.

Si bien en Ucrania existe un día específico de la *veshevenka*, aquí son utilizadas básicamente en las presentaciones de los ballets, o en las fiestas patrias, religiosas o de la colectividad. Diego expresa que, para él significa un orgullo portar la camisola, y que no tendría ningún problema en utilizarlas a diario. Fiel a su sentimiento, posa junto a su madre luciendo sus respectivas *veshevenkas*.

#### **IV.2.3.3. Los *gardene* o *pachotki***

Esta técnica artesanal consiste en el engarce de mostacillas, canutillos y cuentas, con las cuales se realizan los collares. Algunos de ellos son realizados con una especie de telares, y otros con la técnica de enhebrado. También son indistintamente realizados tanto por hombres como por mujeres. Antiguamente, éstos eran realizados con semillas de diversas especies, que se teñían con pigmentos naturales.

La madre de la señora Marta Udala, quien había llegado de Ucrania de pequeña, aprendió de su madre la técnica para realizarlos, tarea que efectuó hasta hace poco tiempo con mucho arte. Lamentablemente, no he encontrado personas que los realicen en la actualidad, sino que ya los adquieren comercialmente.

#### **IV.2.4. La gastronomía**

Tal como lo mencionara en relación a la colectividad polaca, varias de las comidas típicas se observan nuevamente en la colectividad ucraniana. Algunos de los platos difieren en el nombre, pero básicamente poseen la misma forma de elaboración. Ya he mencionado el caso de los *varenyky* (вареники), que en su manera de preparar varían muy poco en relación a los *pierogi* de los polacos. El mismo constituye uno de los platos más asiduos y

representativos de la cocina ucraniana, al igual que la “sopa roja” o *borsch* (борщ), y los *golubtsi* (голубці) conocidos por nosotros como “niños envueltos”.

El *varenyky* es considerado el “plato nacional de ucrania” y por lo tanto forma parte de todas las celebraciones, pero también de la mesa cotidiana. Poseedor incluso de un simbolismo mágico, la tradición relaciona a su forma con la de la luna y a su relleno con el bienestar y la abundancia.

En relación con la receta de los *varenyky*, doña Ana Kunk, de la localidad de Tres Capones, detalló cómo los elaboraba. Primero, expresó que la denominación del plato era “*perohé*”, que según entiendo corresponde al ruso. Luego, expresó que:

Se hace una masa con harina, aceite y agua, se amasa bien. A la ricota se le pone un poquito de sal y uno o dos huevitos, y con eso se rellena y se cocina...pero, se puede hacer de ricota, de papa, de espinaca con huevo hervido picadito, de mandioca, ¡de muchas cosas! (Kunk, comunicación personal, 04 de julio de 2017).

Comentó también que los acompañaban “con salsa roja... pero en el campo pican chicharrón, el tocino, bien finito y le dan una doradita y queda bien rico” (Kunk, comunicación personal, 04 de julio de 2017). Esto se corresponde con lo expresado por el padre Jurek, en relación a “la verdadera forma” de acompañar los *pierogi* en Polonia: con tocino frito, y no con crema de leche o natilla. Encontramos entonces que también esto es coincidente entre los pueblos polaco y ucraniano.

Así mismo lo afirma Marta Capaia (69 años), quien me brinda la receta del *perohé* que más aceptación tiene en su familia (nótese que Marta tampoco lo nombra como *varenyky*).

#### **IV.2.5. Las fiestas y celebraciones religiosas**

##### **IV.2.5.1. Celebración de la Pascua**

La religión que mayoritariamente practica la colectividad ucraniana, corresponde al rito católico bizantino-ucranio, también llamado rito greco-católico. El mismo está cargado de simbolismos que aquí se mencionarán someramente, dado que no es ésta una investigación que indague específicamente el hecho religioso, pero se considera importante incluir a modo de ejemplificar algunas prácticas específicas.

Dentro de las celebraciones que presentan mayor relevancia, se encuentran las Pascuas y todo lo que la circunda, ya que la misma requiere una importante preparación previa. El día Viernes Santo, se practica un estricto ayuno y abstinencia, en el cual únicamente se consumen líquidos, exceptuándose de ello a los niños quienes reciben además alguna comida liviana. Es un día en el cual se reflexiona y se realizan actividades en familia, una de ellas, por ejemplo, la escritura o pintura de los *pysanky*, la que especialmente realizarán si hay niños. Diego Atamaniuk menciona, que es sustancialmente importante la preparación de los huevos duros pintados o *krashanky*, ya que formarán parte de la cesta o canasta que se llevará a bendecir, y porque el huevo representa el sepulcro, pero también la resurrección; por lo tanto, el momento en el cual se preparan es propicio para enseñarles a los niños de la familia el significado de la muerte y resurrección de Cristo.

Así mismo, comenta que el día viernes en el cual se conmemora el descanso de Cristo en la tumba, se realiza la exposición de la *plaschanetsia*, una ceremonia religiosa que se inicia aproximadamente a las 7 de la mañana, en donde se bendice el Santo Sudario con el cual Cristo fue sepultado, el que se coloca sobre una tarima. Allí, se realiza tres veces una procesión fúnebre alrededor de la iglesia, a partir de la cual se comienza a venerar al Cristo sepultado, ingresando luego al templo, el cual permanece a oscuras en semejanza a un sepulcro. Se coloca la *plaschanetsia* sobre la tarima, detrás de la cual está la cruz, acompañada de velas, una pica con la esponja para beber el vinagre, la lanza y otro lienzo

más que representa al manto de Jesús. Una vez expuesto esto, se venera durante todo el día viernes. La iglesia siempre permanecerá en penumbras, únicamente iluminada con la luz de las velas colocadas detrás del sudario, mientras resonarán cánticos muy tristes y solemnes que aluden al sentimiento de culpa por la muerte de Jesús. Según sigue diciendo Diego, hay canciones en las que Jesús interpela:

Yo te vine a traer la vida, y vos me hacés esto... [...] Hay una canción que se llama Pueblo mío, en donde dice: por el maná vos me das hiel... todo esto recriminando, yo te vine a traer vida y vos me llevás a la cruz” (Atamaniuk, comunicación personal, 06 de agosto de 2019).

El día sábado, se dedicará a la preparación de los alimentos pascuales, que serán llevados a bendecir por la noche o la madrugada. Diego Atamaniuk comenta, que hasta hace unos tres años la liturgia pascual comenzaba en la madrugada del domingo, pero que ahora la comienzan a realizar con la puesta de sol del sábado. Esto, en la Iglesia San Vladimiro de la ciudad de Posadas. También he podido presenciarlo en la Iglesia Santísima Trinidad en las celebraciones realizadas en la ciudad de Apóstoles, en la Semana Santa de 2019.

Según se observó en esa oportunidad, y tal como se ha descrito en relación a la bendición de las cestas realizado por el rito latino, al cual pertenece la mayoría de la comunidad polaca, luego de presenciar la misma me dirigí a la iglesia del rito bizantino ucraniano. A diferencia de lo observado en el rito latino, donde a la bendición de las cestas asistían además de personas de la comunidad polaca, muchas otras que no tenían vinculación con la misma, a la del rito bizantino concurrían básicamente personas pertenecientes a la comunidad ucraniana. Es que gran parte de la liturgia se realiza en idioma ucraniano, al igual que los cánticos y responsorios. Debido a que también concurre a ella una gran cantidad de fieles, no fue posible realizarla dentro de la iglesia, por lo cual se preparó para tal fin un salón de usos múltiples, localizado en el mismo predio perteneciente a la iglesia, en el cual

se dispusieron los elementos precisos para la liturgia. Es interesante destacar que, en el espacio preparado para el altar, se ubicaban miembros del Ballet *Vesna*, vestidos con sus trajes típicos y portando respectivos estandartes. Esta celebración religiosa fue muy solemne, iniciando el sacerdote José Spaciuk la misma, con rezos de versículos bíblicos entonados sobre una misma nota con mínimas variables hacia el final de las frases, luego de las cuales la feligresía respondía con una afirmación, también entonada. Eventualmente hubo rezos en castellano, en los cuales se hizo énfasis en la glorificación y exaltación de la gloria de Dios en su pasión, muerte y resurrección. En el momento de brindar los sacramentos, los cánticos cambiaron y se tornaron más melódicos, siendo digno de explicitar, que la feligresía cantaba a dos y tres voces simultáneas, realizadas de manera espontánea en perfecta armonía.

Finalizada esta instancia, recién se procedió a la bendición de las cestas. Los canastos eran más elaborados que los que había visto anteriormente en la celebración del rito latino, adornados con flores y cubiertos por un delicado mantelillo, o *rushnek*. También la disposición de la gente dentro del recinto era diferente, ya que la mayoría podía estar sentada en sillas dispuestas hasta la mitad del salón, y luego en silleas plegables o en las graderías del salón, que también funciona como gimnasio. Igualmente, el sitio quedaba pequeño, por lo cual en la puerta y el exterior se hallaba concentrada una gran cantidad de gente, sumando aproximadamente unas 1.500 personas. Al iniciar el sacerdote la bendición de las cestas, las sillas se sacaron y las personas se dispusieron en filas ordenadamente, a fin de que la comitiva que integraba él, acompañado de sus asistentes, pudiese pasar realizando la bendición.

Según narra Marta Capaia, todos los alimentos que se colocan en la cesta y que luego son bendecidos, deben ser compartidos con la familia:



[...] lo primero que se comparte es uno de los huevos *krashanky*. Se toma uno, que se parte en tantos pedacitos como personas haya en la mesa y cada uno tiene que comer, aunque sea una pizca. Esto simboliza la unión familiar, representado en la resurrección de Cristo que es lo que representa el huevo... pero todo lo bendecido se saca del canasto, nos encargamos de cortar un pedacito de asado, en cada plato se pone un pedacito de pollo, en cada plato un pedacito de cada cosa que se llevó a bendecir, se pone en cada plato y se come primero lo bendecido y después la fuente está ya para servirse lo demás (Capaia, comunicación personal, 06 de agosto de 2019).

Agrega su hijo Diego, que nada de lo que sobre que haya sido bendecido, puede tirarse o desecharse como residuo. Sino que las cáscaras del huevo se trituran y se colocan en la tierra de las plantas de jardín, los huesitos se les da a los perros, etc. Todo debe ser devuelto a la naturaleza cualquiera sea su forma, pero no tirado a la basura.

Los alimentos que se colocan en la canasta deben ser productos de la tierra, o manufacturados, de preferencia no industriales. Según testimonio de Marta, la canasta debe ser utilizada y preservada únicamente para este fin. La preparación de la misma debe ser realizada con mucha dedicación, colocando en la base de la misma un “colchón” de hierbas aromáticas como romero y albahaca, las que se tapan con un papel para luego comenzar a colocar los alimentos. Forman parte de ellos, principalmente los embutidos cárnicos en sus diversos tipos como chorizos, fiambres, tocino; también presas de pollo cocidas, manteca, ricota o *vas*, aceite, la *paska* o pan pascual, panes dulces, frutas, yerba y por supuesto, los *pysankys* escritos o pintados, y los *krashanky*, que no son realizados como ornamento con la técnica del vaciado, sino que son huevos cocidos que como ya lo he mencionado, se han de compartir en la mesa pascual.

Una vez finalizada la liturgia, el sacerdote acompañado de los monaguillos, pasa a bendecir los canastos, acción que lleva a cabo con agua bendita que rocía con una kropelo, ramillete que por lo general está realizado con ramas de romero.

Una vez que el canasto y su contenido hayan sido bendecidos, las familias podrán ir retirándose a sus hogares para compartir la cena pascual, en el caso de que la ceremonia se haya llevado a cabo el sábado por la noche, o el desayuno pascual si hubiese sido realizada en horas de la madrugada.

Como lo comentó Marta, la comida familiar se inicia compartiendo entre todos, un solo huevo, que se partirá en tantos pedacitos como personas haya presentes. Luego, pueden servirse el resto de los huevos y demás alimentos bendecidos, y posteriormente las otras comidas que hayan sido preparadas, pero que no fueron bendecidas.

Un hecho particular, es el narrado por Diego, en relación con los difuntos. El domingo de Pascuas, se concurre al cementerio y también se comparte con los familiares muertos un *krashanky*. Expresa que, como en el cementerio existe un sector específico donde son sepultadas las personas ucranianas, es interesante ver cómo luego del domingo de Pascuas, las tumbas están llenas de trocitos de cáscaras de huevos coloreadas. Su simbología responde a “mostrarle al muerto, que, así como Jesús resucitó, también lo hará él”. Destacó que es importante la manera en que se rompe el huevo: este ha de ser roto desde adentro hacia fuera y no al revés, pues de lo contrario significaría la muerte. En cambio, hacerlo de adentro hacia fuera simboliza la vida, la salida del sepulcro, la resurrección. En el lugar también es usual escuchar cánticos referidos a la resurrección, como el que se transcribió en la sección correspondiente a la música ucraniana, titulado “Cristo resucitó”.

#### **IV.2.5.2. Celebración de la Navidad**

También la celebración de la Navidad representa una fecha de trascendencia en la comunidad ucraniana. Si bien algunas prácticas han ido cambiando y asimilando otras de uso extendido actualmente, como la preparación del “arbolito de Navidad”, Marta recuerda que en su infancia, su padre traía el *guido*, palabra que en ucraniano significa “abuelo”. Este era el nombre que recibía la representación de ese árbol, que en realidad se componía por una planta de maíz, la mejor que encontraba en la chacra, y que debía ser la más cargada de choclos o mazorcas. Antes de que entrara el sol, y en presencia de toda la familia reunida al lado de la mesa, el padre entraba con el *guido*, lo ponía al lado del pesebre y rezaba con mucha emoción un hermoso verso en ucraniano. Lamentablemente, Marta dice no haberlo podido aprender nunca. Luego, los niños colocaban caramelos colgando de las hojas de la planta de maíz, que serían saboreados más tarde. Diego aporta que, en la actualidad, el *guido* se realiza con un manojito de trigo atado en un ramo, pero refieren no conocer el origen de esta denominación.

En relación con las comidas navideñas, se deben preparar doce clases de comidas diferentes. No pueden faltar los *perohé* o *vareniky* que serán preparados de variadas maneras: rellenos de ricota, de papas, de batatas, de repollo con sardina; luego pepinillos, zanahorias, coliflor, remolachas y cebollas en conserva, niños envueltos o *golomshi*, únicamente rellenos con arroz, ya que no puede contener carne la cena de Nochebuena, y por último el postre, trigo hervido o *psenechi* endulzado con miel, el cual se puede enriquecer con pasas de uva o nueces.

En contraste con esta cena, el día 25 de diciembre se celebra con una gran comida, en la cual se sirve lechón asado, chorizo casero, y comidas varias que ya han sido preparadas durante el día 24. Esta comida antiguamente se realizaba a la mañana como desayuno, luego

de los respectivos rezos que la antecedían. En la actualidad, esta comida se realiza al mediodía a modo de almuerzo.

Recuerda Marta, que en su infancia, transcurrida en Colonia Galitziana, una vez finalizado el desayuno se salía a realizar las *kolletuate* que era la acción de ir a cantar los villancicos o *kollada*. Los *kollada* también se cantaban en la Nochebuena luego de la cena, y en el día de Navidad. Para tal fin, se reunían los niños cantores o *koliadneke* de diferentes familias de la colonia, para salir a cantar a las casas de los vecinos, como ya se ha explicado anteriormente.

#### **IV.2.5.3. El *previt* o la Ceremonia del pan y la sal**

Según expresa Diego Atamaniuk, la palabra *previt*, significa “saludo”. Esta tradición, que también es compartida por otros pueblos eslavos, se conoce habitualmente como la “ceremonia del pan y la sal” que representa un “saludo” especial hacia alguien. Según expresa, “el pan es lo más noble, lo que nunca debe faltar en una casa, pues si hay pan no hay hambre; en cuanto la sal, representa el sabor que da la vida”. Es habitual que se practique en las festividades de la colectividad ucraniana, como por ejemplo los casamientos, cuando se recibe a una visita en la casa, en la iglesia, en la Asociación, o cuando los distintos cuerpos de ballets son recibidos en algún lugar para actuar. Recientemente, en ocasión de una presentación del Ballet *Roksolana* en la ciudad de Posadas, antes de dar inicio a la presentación artística, algunos miembros del mismo ofrecieron a las autoridades presentes un pan en forma de corona, y sal, en símbolo de buenos augurios, amistad y respeto. De igual manera, se brindaba antiguamente a los recién llegados en señal de bienvenida, y se continúa realizando en la actualidad.

El pan que se ofrece, está finamente adornado con flores y hojas hechas de la misma masa, y presentado sobre un *rushnek*, lienzo bordado con los colores y diseños típicos

ucranianos. La sal, puede ser presentada en un pequeño recipiente, o puede estar rociada sobre el mismo pan. Cuando se lo ofrece a un visitante en una casa particular, por lo general se lo recibe en la puerta, y se le ofrece un trozo de pan el cual se unta o empapa con un poco de sal.

#### **IV.2.5.4. El *ivan kupala***

Representa una fiesta sincrética, que se relaciona con el carnaval, aunque las fechas en las que se realiza nada tienen que ver con las del mismo, ya que se realiza el día 29 de junio, cuando se celebra a San Juan Bautista. En ella, el principal objetivo es encontrar pareja, por lo tanto, corresponde generalmente a una práctica de la juventud. Durante su celebración, se realizan diversos juegos de rondas, se canta y se baila, se colocan coronitas de flores y también se rocían con agua unos a otros. Si bien, como mencionaba, el objetivo es conseguir pareja, la celebración antiguamente invocaba a la diosa de la fertilidad. En la ciudad de Posadas, esta fiesta se realiza en la Iglesia de San Vladimiro, frente a la casa parroquial, y los atuendos con los que asisten a la misma básicamente se componen por las camisolas bordadas. En Ucrania es una festividad que tiene plena vigencia.

#### **IV.2.5.5. Los casamientos**

Especialmente llamativa, si se quiere, resultó la descripción de la tradicional celebración de las bodas. En la entrevista realizada, Marta Capaia menciona la manera tradicional en la que ella llevó a cabo su casamiento, de igual manera que lo ha hecho su sobrina en la ciudad de Buenos Aires, hace unos pocos meses atrás. Esta tradición se sigue respetando por generaciones en las familias ucranianas más tradicionales.

El día en el cual se llevará a cabo el casamiento, ambos novios se preparan en sus respectivas casas, especialmente la novia, que será despedida de su hogar de manera muy significativa. Es interesante cómo narra Marta su propio casamiento:

¡Uh! ¡La despedida de la casa! Estaban todos sentados, mis abuelos, mi papá, mi mamá, estaba mi suegro que se hizo todo el casamiento, sólo en mi casa, digamos...teníamos el espacio, salón grande y todo eso. Entonces, estaban sentados mi suegro, mi suegra, mi abuela, mi papá, mi mamá, y bueno, ellos cada uno con un *kolach* viste...que era el pan trenzado ese, ¿no es cierto? en el regazo tenían. Y bueno, me arrodillaba yo delante de ellos y les pedía perdón digamos, por todo lo que...y les besaba las manos y ellos me ponían sobre la cabeza y me daban la bendición con el pan...y así, uno por uno, arrodillarse y pedir esa bendición. Y a la venida ya de la iglesia, mamá esperaba con el platito de azúcar y papá con una bebida, y ese era la bienvenida de los novios (Capaia, comunicación personal, 06 de agosto de 2019).

Llama la atención la referencia al azúcar, ya que lo que los informantes habían relatado siempre refería a la sal. Responde que, en este caso, es azúcar porque tiene otro significado: “azúcar, para la vida dulce, para que la vida sea dulce y alegre”, dice. Agrega, además, que el trago con el que recibía el padre casi siempre era *vermouth* o algún licor. Luego, cuando los novios iban saliendo de la casa, la madre los rociaba con agua bendita para bendecirlos: “Cuando subíamos al auto, mamá seguía de atrás echando agua bendita con un ramito de romero, con un *kropelo*” (Capaia, comunicación personal, 06 de agosto de 2019).

Al llegar a la iglesia, en instancias de la celebración religiosa, el sacerdote espera a los novios en el atrio y estos entran juntos a la misma. A diferencia del rito católico latino u otros en los que se estila que sea el padrino el que entregue a la novia en el altar, en el rito bizantino el padre sólo lleva a la novia hasta la puerta de la iglesia, donde antes de ingresar

a la misma la entrega al novio, para que ambos lleguen juntos al atrio del templo, donde el sacerdote les colocará los anillos o alianzas. Allí, se realiza la primera parte de la ceremonia, en la que se realiza el compromiso de los dos. Diego Atamaniuk expresa, que el sacerdote les pregunta a los novios:

¿No estás comprometido con ninguna mujer, no estás comprometido con ningún hombre?  
¿venís por tu propia voluntad y nadie te está presionando? Entonces ahí, les ponen los anillos, el sacerdote les envuelve las manos con el *rushnek*, que es la manta bordada, y ahí el sacerdote los lleva hacia el altar. Y ahí comienza la ceremonia, donde también se para arriba de un *rushnek* bordado, donde después el sacerdote hace la coronación (Atamaniuk, comunicación personal, 06 de agosto de 2019).

En cuanto a la “coronación”, Diego explica que las iglesias por lo general tienen coronas de metal, pero que también las respectivas familias pueden llevar las suyas, que de ser el caso, generalmente son de flores con ramas de mirto. Estas, representan una al hombre y otra a la mujer, y en un momento de la celebración son cambiadas por el sacerdote, poniendo en la cabeza del hombre la corona de la mujer y viceversa. De esta manera, y a modo de ejemplo, Diego narra lo acontecido en el casamiento de su prima unos meses atrás, de la siguiente manera:

El siervo de Dios, Juan, es coronado con la sierva de Dios, Mariana, y la sierva de Dios mariana es coronada con el siervo de Dios, Juan. Entonces, pasan a ser un solo cuerpo y alma. Una sola persona. Y después se hace el primer baile, que es alrededor del tetrapodio que es un mini altar donde se llevan a cabo los sacramentos, porque al altar mayor entran solamente los sacerdotes y los consagrados. ...en este baile, se canta como una especie de versículo, que es el ‘Isaías alégrate’, y se da tres vueltas alrededor del tetrapodio y con ese primer baile queda sellado ese matrimonio. El sacerdote los va guiando con la cruz delante (Atamaniuk, comunicación personal, 06 de agosto de 2019).

Diego añade, que actualmente, y aunque esto no sea originalmente perteneciente al rito bizantino, se ha tomado del rito latino la costumbre de que la novia ofrezca como ofrenda un ramo de flores al ícono de la Virgen María. Allí se canta el Ave María, que, si bien Diego explica que el Ave María no forma parte del rito bizantino, fue introducido recientemente únicamente para estos episodios, pero aclara, que se realiza únicamente aquí, en la Iglesia San Vladimiro de Posadas. En este momento, la novia se acerca al ícono de la Virgen, se arrodilla, y el sacerdote le coloca la estola sobre la cabeza y le realiza una bendición especial para que sea fecunda y pueda tener hijos.

Una vez que finaliza la ceremonia religiosa, los recién casados y sus familias se dirigirán al lugar de fiesta, donde la novia se sentará en las rodillas del novio, sobre un almohadón bordado por la madre de la novia. En esta situación, la madre será la que colocará un pañuelo sobre la cabeza de la joven, el cual será el símbolo de que ya es ahora, una mujer casada y que pertenece a su marido.

En el momento de la fiesta, mientras los músicos tocaban el *plisañi* que es la música que se ejecutaba cuando los novios recibían a los invitados, el padrino recitaba el siguiente verso:

*Molodei moloda*

*Proshu*

*vas na zabetañi*

*i za vas proshu*

Marta explica, que esto quiere decir: “El novio y la novia les invitan, es como un saludo, y luego el padrino dice: *i za vas proshu*, ¡y yo también les invito!” Luego de ello, el padre de la novia tiraba para atrás el contenido de una copa, que por lo general era aguardiente o vodka. Después de ello, empezaban a venir todos los invitados en fila,



entregando sus regalos y las donaciones en efectivo para los recién casados. Estos llegaban en parejas, siendo la mujer la que llevaba el regalo, y el hombre el que ponía el dinero en una cajita preparada para tal fin. A cada uno de ellos, las madres de los novios entregaban una porción del pastel de bodas y los padres una copa de beber, que, según la preferencia del invitado podía ser un licor, un vino o una “cañita”. Algunos de los invitados también tiraban hacia atrás el contenido de la misma, lo que, según Marta, solía ocasionar grandes risas y a la vez molestias entre alguno de los invitados que estaban en la fila, ya que muchas veces eran mojados con la bebida.

Continúa narrando que, una vez que hubieran pasado todos los invitados de la fila, el dinero que se había recibido era colocado en un pañuelo bordado:

Mi mamá y mi suegra ponían el dinero en el pañuelo y ataban eso, ese dinero, y me entregaban a mí. Y yo de ahí sacaba un dinero y le ponía en el seno de mi mamá, que era...como que le pagaba el amamantamiento. Sí, esa era también una de las tradiciones. Era simbólico, se sacaba de ahí...ellas ataban, entonces vos sacabas un billete, o lo que sea y le ponías en el corpiño, que era por el amamantamiento, le pagabas digamos, un agradecimiento. Después de ahí, se tocaba una música especial, y ellas esteeee... *plisañi* se llamaba eso, y entonces ellas bailaban con ese pañuelo entre las dos, las consuegras. Ellas bailaban, era también todo simbólico...qué significaba, no sé, pero ellas sabían que era la costumbre, era la tradición de los ucranianos. Eso en mi casamiento hicieron todo (Capaia, comunicación personal, 06 de agosto de 2019).

Cabe destacar que este tipo de celebración, tanto lo que compete al ámbito religioso como a la fiesta posterior, con todos sus elementos simbólicos, fueron narrados por Marta en función de su propio casamiento, efectuado hace 51 años. Sin embargo, muchos de estos elementos, y tal como lo relataba su hijo Diego en relación al reciente casamiento de su prima, se siguen realizando parcialmente en los matrimonios de descendientes ucranios, a

excepción de la ceremonia religiosa, la que se realiza estrictamente de acuerdo al rito más arriba explicado.

En relación con el uso del pañuelo que se les coloca a las mujeres en el momento de la boda, aún las mujeres ancianas lo utilizan, siendo este teñido de negro en el caso de quedar viudas. Sin embargo, en muchas ceremonias actuales, las madres colocan simbólicamente un pañuelo a sus hijas, el que luego es retirado y guardado.

### **IV.3. LOS RUSOS-BIELORRUSOS**

#### **IV.3.1. La música**

Son especialmente dulces y melancólicas las canciones que he podido recuperar de la memoria de Zenona Arciuch (81 años). Destaca que cuando era pequeña, se cantaba mucho “porque no había radio”; entonces, cantaban en las reuniones familiares, o cuando iban de camino hacia la escuela.

En su libro *Mis Raíces* (2016, p.71), hace especial énfasis en el gusto que su padre tenía por cantar: “A papá Konstantin le gustaba cantar las canciones melódicas. Y lo bueno es que las aprendimos y las cantamos hasta ahora y con mucha emoción y sentimiento”. Sin embargo, las dos melodías entonadas por ella fueron aprendidas en su infancia, y enseñadas por su madre, Miguelina Kasalaba, nacida en Tres Capones en 1906 e hija de inmigrantes ucranianos, llegados al lugar en la inmigración del 1900.

Como evidencia de lo que ya se ha venido exponiendo en relación a la dificultad de realizar una separación tajante entre dos culturas que comparten muchos aspectos en común como la rusa y la ucraniana, las dos canciones que Zenona aprendió en su niñez, justamente responden a una rusa y a otra ucraniana. Relata que su madre se las enseñó mientras realizaban las tareas agrícolas de recolección del algodón, en la colonia de Samampaia, ubicada a unos 100 kilómetros de Oberá.

En la entrevista, Zenona expresa que esta canción que entona en ruso, se llama “Mi amada calle” y comenta el contenido del texto: “Recuerda que cuando eran chicos, jugaban en...en... en los techos de las casas, corriendo a las palomas...*godoubi* es palomas...y en uno de esos...de esas encrucijadas calles, conoció al amor de su vida. ¡Todo termina con el amor! Jajajj”. La segunda canción que entona, es en ucraniano. No recuerda el título, pero expresa que esta canción refiere lo siguiente: “A la tardecita, medio entrada ya...ehhh...rodaba por el horizonte, como una niebla... (habla en ucraniano) ah!, claro, porque entonces, ahí, quiere aclarar que veía todo ese paisaje, cuando estaba esperando a su amor... ¡Es romántica! (Arciuch, comunicación personal, 03 de agosto de 2019).

#### **IV.3.2. El ballet**

De entre las actividades que Zenona destaca en función de la preservación de la cultura de origen, se encuentran básicamente las que realizan los cuerpos de ballets. Menciona que a través de los mismos se trata de inculcar la cultura rusa-bielorrusa, ya que los distintos grupos participan de diversos encuentros representativos de la colectividad. Según refiere, los cuerpos de ballets de la colectividad rusa-bielorrusa de Oberá, son los únicos que existen en la provincia, participando activamente en cada encuentro a los que son convocados, especialmente al denominado “Argentina celebra a Rusia”, programa que se realiza en la ciudad de Buenos Aires, y al que asisten anualmente desde hace varios años. El ballet principal de la colectividad se denomina *Metelitzá*, llevando a cabo su actividad desde hace 30 años.

#### **IV.3.3. Las prácticas artesanas**

##### **IV.3.3.1. La talla en madera**

En relación con las actividades artesanas, Zenona destaca el trabajo en el tallado de madera. Sin embargo, aunque esta significaba una de las manifestaciones más destacadas en

Rusia, no es una práctica que se haya seguido realizando en Misiones, a excepción de los detalles que los carpinteros realizaban en las vigas de las techumbres y en el decorado de los aleros de galerías, cuyo ejemplo más representativo se puede observar en los detalles que presenta la “Casa de Don Basilio”.

Comenta la entrevistada, que uno de los objetos decorativos y simbólicos más representativos de Rusia, que aquí son llamadas *mamushkas*, pero que en realidad se deberían denominar *matriushkas*, se construían en maderas blandas y livianas como el tilo, pero que aquí en Misiones nadie ha desarrollado o continuado con ese arte.

#### **IV.3.3.2. Los bordados**

Zenona destaca la realización de elaborados bordados por lo general en punto cruz, que se realizan en los trajes típicos y en otros elementos como toallas y manteles, a los cuales también llaman *rushnik*, sin embargo, no destaca diferencias sustanciales con los bordados realizados por los ucranianos.

#### **IV.3.3.3. Los *krashanki***

Si bien en la entrevista responde que la preparación de los huevos *pysankys*, aunque se realizan para Pascuas en algunas regiones, no es una costumbre muy arraigada en Rusia o Bielorrusia, Zenona Arciuch (2016) en su libro sí menciona la realización de los *krashanki*:

Volviendo a las fiestas, la de Pascua, superaba nuestra alegría, pintar los huevos y devorar los panes de mamá Miguelina! Los huevos los hervíamos con una cebollita roja de jardín o yerba mate, con los años ya se conseguía anilina de varios colores. *Krashanki* se llamaban

los huevos pintados. Jugábamos quién rompía más y se quedaba con ellos. Era muy divertido (p 73).

Según he podido averiguar, Zenona refiere con esta última anécdota a un juego de niños tradicional en Ucrania, que consiste en intentar romper pegando con la mano al *krashanki* que otro niño sostiene en la palma de la suya. Si logra hacerlo, es él quien comerá el huevo, de lo contrario, lo hará quien los sostuvo. Ante esto, recordemos que la madre de Zenona, era de descendencia ucraniana, por lo cual puede haberse vivido esta tradición desde la experiencia matrilineal.

#### **IV.3.4. La gastronomía**

La alimentación tradicional rusa-bielorrusa no se diferencia sustancialmente de la ya descrita en relación con la colectividad ucraniana, pero sí son diferentes algunos platos que se realizan dentro de la colectividad, los que se detallarán a continuación. Igualmente, podemos seguir observando la presencia de la sopa roja, o *borsch* y de los *vareniky* a los cuales indistintamente también llamarán *perohé*.

En la entrevista mantenida en la Casa Museo de Don Basilio, tanto Zenona Arciuch como Alejandro Cieplinski Okulovich, dedicaron un buen tiempo a hablar de las comidas tradicionales. Una de las recetas que según expresan, se realiza en todas las fiestas y que especialmente en el Parque de las Naciones se puede degustar en la casa típica, corresponde a la llamada “empanada rusa”, cuya denominación en el idioma original es *piroshki*, que se rellena con carne y germen de trigo, sal y pimienta. Según expresa Alejandro, “la masa es con levadura, es como una especie de pan, gorda, digamos que leuda, y tenés que armar la masa, tenés que cerrar... ¡es todo un proceso!”. Alejandro define a estas empanadas, como a “la estrella de la colectividad”. Expresa que “la masa se cierra, se leuda, y se deja leudar

nuevamente, se vuelve a apretar y ahí recién se fríe” (Cieplinski Okulovich, comunicación personal, 03 de agosto de 2019).

Por su parte, Zenona Arciuch, agrega que otra receta típica de la cocina rusa son los *bliny*:

...una especie de panqueques, digamos. Se hace una masa chirla, bien batida, levada, y ahí con la cucharona o con lo que se mida, porque tienen que ser todos iguales, tienen que estar torraditos; y se hacen salados por ejemplo con atún, y verdura, se puede hacer con huevo duro bien picadito y mucho perejil bien condimentado (Arciuch, comunicación personal, 03 de agosto de 2019).

Y continúa describiendo: “Allá no los sirven armados, sino que te ponen en el plato doblado en cuatro o en dos el panqueque, y dos tipos de guarniciones. Eso, en un restaurante en Moscú.” A esto, Alejandro expresa que “Acá, hay de varias formas, porque los hacen en triángulos, o si no en un paquetito, digamos... lo cargás y lo cierran como en un paquetito así...arriba. Acá en la colectividad lo estábamos haciendo así” (Cieplinski, 2019). Zenona expresa que “se practica a ver cómo les queda mejor y más rápido para ellos, porque cuando está lleno el restaurante y hay cola para comer, tienen que agilizar” (Arciuch, 2019).

Por su parte, Alejandro comenta que también los realizan con rellenos dulces, especialmente de frutos rojos, con mermeladas de grosellas o con ricota dulce.

Al preguntarles si esta comida representa a alguna región específica de Rusia, Zenona agrega:

Si vos querés que yo te diga... ¡mirá qué información! Es el símbolo del sol... ¿por qué? Porque se hace en carnaval, cuando termina el frío, cuando termina la nieve, que sería fin de febrero, la misma época en que hacemos acá. Son seis meses de nieve, nieve, ¿viste? entonces, hay lugares en que no ven el sol durante tres, cuatro meses... Entonces, cuando empieza a aclararse el cielo, se hace la fiesta del carnaval que se llama *maslenitsa*. [...]

Entonces, nace el *bliny* redondo, en homenaje al sol ¡que no vieron por cinco meses! Y se hace un espantapájaros de paja, y se quema, por la alegría de ver el sol (Arciuch, comunicación personal, 03 de agosto de 2019).

Interesaba especialmente saber cuáles de estas recetas se mantienen aún dentro de las prácticas hogareñas, fuera de lo que representa el evento de la ya mencionada Fiesta del Inmigrante. A ello, Zenona responde que el *borsch* es el que se mantiene, y Alejandro agrega que si bien el *borsch* es uno de los principales, los *vareniky* de ricota, de papa, de repollo con cebolla frita también se come mucho en todas las casas. Añaden, además, que la forma más habitual de acompañarlos es con crema de leche o nata, también con hongos y muy pocas veces con salsa roja. Llama la atención, que Alejandro nombra a esta comida como *vareniky*, denominación ucraniana, y no *perohai*, como la denominan los rusos.

Además de estas comidas, el arenque es muy apreciado por las familias de esta ascendencia; y, aunque muy alejados del mar, el arenque se consigue conservado en sal, los que vienen en unos tachos de metal ya listos para consumir. También se consumen con frecuencia los *pelmeni*, una pasta rellena por lo general con ricota, similar a los *capelettis* italianos. Por otra parte, los *golobshi* o “niños envueltos” tampoco faltan en la mesa de los descendientes de rusos y bielorrusos.

Es interesante destacar, a modo de un ejemplo más de la trama intercultural, que Alejandro Cieplinski Okulovich, es un joven arquitecto que trabaja activamente en la colectividad, y que mientras explicaba las recetas de la cocina rusa, compartía conmigo un mate cuyo recipiente está hecho en Rusia, acompañado por un termo que contiene el agua caliente para “cebar”, que presentaba un forrado en finas tiras de corteza de bambú realizada por las expertas manos de tejedores aborígenes *mbya-guaraníes*.

#### **IV.3.5. Las fiestas y celebraciones religiosas**

Uno de los íconos de la cultura religiosa rusa en Misiones, está representada por la Iglesia Ortodoxa Rusa “del Sagrado Manto Protector”. Esta se halla ubicada en la localidad de Tres Capones, al sureste de la provincia, y asisten a la misma, profesantes tanto de origen ruso como ucranio. Es difícil en este aspecto incluir únicamente dentro de la colectividad rusa lo relativo a la religión, puesto que también muchas personas de descendencia ucraniana profesan este credo, dadas las características políticas acontecidas en el territorio de origen.

Según testimonio del hipodiácono Daniel Colangelo, la primera iglesia fue construida en 1902, juntamente con el cementerio ortodoxo, por los inmigrantes llegados a Tres Capones en esas fechas. Como no había quien oficie las misas, y al haber solicitado asistencia varias veces a las autoridades eclesiásticas de la Iglesia Católica Ucraniana sin obtener respuestas, recurrieron a Monseñor Constantino Izrastzoff, que era quien había encargado construir la primera parroquia ortodoxa rusa de Argentina, entre 1898 y 1901 en Buenos Aires. Es así que el propio Monseñor Izrastzoff brindó la asistencia espiritual entre 1906 y 1909 a la comunidad de Tres Capones. Desde ese momento, una iglesia que había sido construida sin una denominación específica, pasó a conformar una de las iglesias referentes del credo ortodoxo ruso en todo el país.

La iglesia, fue construida en 1980, ya que la primera construcción era una rudimentaria capilla de madera. Una de sus particularidades, es la campana que posee, la cual se halla emplazada en una torre separada de la nave de la iglesia. La misma fue donada por el zar Nicolás II de Rusia, durante la época en que monseñor Izrastzoff ofició en la misma, ya que como expresa Pablo, "formaba parte de una misión imperial al estar unidas la Iglesia y el Estado en la Rusia zarista". Esta campana, que pesa aproximadamente unos 400 kg. posee la particularidad de que está grabada con los escudos imperiales e iconografías



de la Virgen y de Jesucristo, y de que sólo existen tres en el mundo: una en Toronto (Canadá), otra en Moscú (Rusia) y la otra en la pequeña localidad misionera de Tres Capones (Colangelo, comunicación personal, 04 de julio de 2019).

Sobre la misma, subyace el mito de que posee una aleación de siete metales y entre ellos varios kilos de oro, lo cual provocó que en una oportunidad haya sufrido un intento de robo, por lo cual fue cambiada desde el precario campanario de madera, al que actualmente posee, y colocada aproximadamente a unos 15 metros de altura.

Sin embargo, no solamente la campana es digna de admiración, también la iconografía que la iglesia posee en su interior, y las cúpulas "encebolladas" en forma de gota de agua que se divisan a la distancia, recortándose en el horizonte campesino. En la misma, se desarrolla la liturgia habitualmente los días domingos, pero son especialmente particulares las fiestas de Pascuas y la Bendición de las Aguas.

#### **IV.3.5.1. Las Pascuas**

En relación a las festividades religiosas, el hipodiácono Pablo mencionaba que es especialmente importante la de Pascuas, donde la celebración de la bendición de las cestas con alimentos es similar a las ya descritas anteriormente en las celebraciones polacas del rito latino y ucranianas bizantinas. Sin embargo, aquí no se tiene en cuenta la cantidad de alimentos que se ha de poner en ellas. Al respecto, el intendente de la localidad, Ramón Gerega, mencionaba que lo que se coloca en ellas generalmente es una paleta de cerdo, manteca, quesos o ricota, huevos, frutas (por lo general manzanas) y un gajito de yerba mate. Es interesante ver cómo se han incorporado los elementos nativos, reemplazando a otros que formaban parte de los rituales en el país de origen. Por ejemplo, la manzanilla ha sido reemplazado por la marcela, hierva aromática medicinal que se sale a recoger el día previo a las Pascuas, y la rama del romero en muchos casos fue reemplazado por la de la yerba mate.

También comentó Pablo, que, en el último domingo de ramos, vinieron personas con ramas de yerba mate en vez de las tradicionales palmas. Cabe destacar, que el cultivo de la yerba mate es el principal sustento de las familias de este lugar.

Las Pascuas dentro del rito ortodoxo ruso, tampoco se celebran en la fecha habitual del calendario latino, sino que, como se ha mencionado, se rige por el calendario juliano. Por lo tanto, tiene que ver con la primera luna llena del equinoccio de primavera, pero del continente europeo, y suele corresponder casi siempre a una semana después de la celebración del calendario latino. Esta celebración se inicia a tempranas horas, comenzando el oficio a las 2 o 3 de la madrugada, por lo tanto, cuando comienza a amanecer, las personas rodean la iglesia con los canastos con alimentos para que el sacerdote pase a realizar la bendición.

#### **IV.3.5.2. La Navidad**

Según ya lo he expresado, tanto los profesantes del rito bizantino como del ortodoxo, celebrarán la Nochebuena el 6 de enero y la Navidad el día 7, puesto que se rigen por el calendario juliano. Por lo tanto, la Navidad se celebra trece días después que la del calendario latino.

#### **IV.3.5.3. La bendición del agua**

Esta ceremonia también es única y representativa del rito ortodoxo. Según Pablo Colangelo, esta ceremonia es muy esperada por la feligresía. Una vez que se inicia el oficio, se dirigen todos en procesión hacia una vertiente de agua cercana, en la cual se bendice el agua que luego la gente cargará en recipientes, y guardará durante todo el año. Esta ceremonia se realiza en la madrugada del 18 al 19 de enero, y corresponde a la celebración de la Teofanía, que representa al bautismo de Cristo, para lo cual los fieles comienzan a

llegar a la iglesia trayendo alimentos y recipientes en los cuales cargarán el agua que será bendecida. La misma es una de las más importantes de la iglesia ortodoxa, junto a las Pascuas.

Según expresa Colangelo, la gente llega de madrugada, y hacia la salida del sol se van dirigiendo hacia la vertiente donde se continuará con la ceremonia. Luego de la bendición, las personas se mojan el rostro o se bañan en el curso de agua, ya que por esas fechas en este hemisferio corresponde al verano. Las celebraciones suelen finalizar con un almuerzo de camaradería en el lugar.

#### **IV.3.5.4. Los funerales**

Son especialmente solemnes y cargados de simbología las ceremonias para los difuntos. Se realiza de cuerpo presente en la iglesia frente al iconostasio, y para la misma, la gente prepara unos panes que se colocan al costado de la imagen del difunto. Cuando se está finalizando el oficio, los asistentes elevan repetidamente los panes mientras se canta "memoria eterna" por el difunto.

Los panes son una ofrenda que, al estar hechos con trigo, simbolizan que la semilla muere para posteriormente poder obtener la molienda del trigo y con ella hacer el pan. Ese simbolismo representa la muerte de la persona para una posterior vida eterna.

El funeral se anuncia con toques de la campana, la cual se escucha a kilómetros de distancia. Es una de las funciones principales de la misma, ya que es de toque manual y solamente se la utiliza para anunciar los oficios religiosos y los funerales.

Como ya se mencionó, la primera iglesia y el cementerio, se erigieron juntamente con las viviendas de los primeros colonos. Es interesante observar el arte funerario del cementerio ortodoxo, el cual continúa funcionando de manera independiente al cementerio municipal, dedicado únicamente a los entierros de personas de este credo. Recorriendo el

mismo, cosa que hice en cuatro oportunidades diferentes, no encontré ninguna lápida escrita en cirílico. Este hecho me hizo pensar y de alguna manera comprobar el origen campesino y de escasa o nula instrucción escolar de los llegados a principios de 1900.

En relación a los elementos simbólicos de la cruz ortodoxa rusa, llaman la atención sus ocho brazos, los que se encuentran al contar los extremos que surgen del eje vertical y los tres travesaños horizontales. Según explicación del hipodiácono Daniel, el primer travesaño ubicado en el extremo superior, es el que lleva la inscripción “INRI”, que en latín significa “Rey de los Judíos”; el segundo y más extenso representa los brazos de Jesús crucificado, y el más llamativo, que es el que se encuentra inclinado en la base de la misma, significa la ascensión al cielo en el lado que se eleva, representando al ladrón crucificado junto con Jesús, y que al arrepentirse y reconocer a Jesús como hijo de Dios, recibió la promesa de estar ese día en el paraíso ; mientras que el extremo que se dirige hacia el suelo, representa el infierno, lugar a donde iría el otro ladrón no arrepentido.

#### **IV.4. LOS ALEMANES**

##### **IV.4.1. La música**

Una de las actividades que más caracteriza a la colectividad germana es la relacionada con la música. Desde el folklore y sus aportes a la actual música regional, hasta la música instrumental y coral. Específicamente las comunidades alemanas y también las suizas que conviven en la región, expandieron la música coral, desde las iglesias primero, las asociaciones y luego los coros municipales.

Es así que, en diversas localidades del Alto Paraná, encontramos agrupaciones como: Coro de la Sociedad de Canto de Montecarlo, el Coro de la Iglesia de Dios de Montecarlo, Coro Municipal Cantoral de Puerto Rico y el Coro Municipal de Eldorado, entre otros, que participan activamente de diversos encuentros en esta actividad. Me interesa resaltar

especialmente las actividades de la Sociedad de Canto de Montecarlo, pues la misma se funda el 23 de agosto de 1924, por lo cual representa en el género a la más antigua de la provincia, no solamente en la actividad coral sino como asociación cultural.

Según narra Elizabeth Plocher (65 años), quien tiene a su cargo el aspecto institucional de dicha organización, la primera comisión de la Sociedad de Canto se reunió el día 23 de agosto en las instalaciones del Hotel del Inmigrante, que funcionaba en el puerto de Montecarlo. Allí, con un total de 26 miembros, dan inicio a las acciones que ininterrumpidamente vienen desarrollando dentro de la actividad coral desde esa época. Quienes integraron la mencionada comisión, fueron: en la figura de presidente, Herman Ramisch; como secretario Curt Franke; Willy Krausemann como tesorero y como vocales Guillermo Bök y Arturo Franke. Es interesante destacar que el primer coro fue masculino, siendo director del mismo por más de 20 años, don Alfredo Todt. Menciona Elizabeth, que únicamente hubo un periodo de tiempo en el cual no se reunieron como organización, porque les fue prohibido por el gobierno durante los años de la Segunda Guerra Mundial. Así también, menciona que se cerraron las escuelas de alemán, tal como lo expresara anteriormente Rudy Diem. Sin embargo, relata que se reunían en las casas de las distintas familias y allí seguían cantando, motivo por el cual la Sociedad logró tener continuidad en el tiempo.

Irene Flach (64 años), de la localidad de Capioví, fue la primera persona que proporcionó una canción que ella reconocía como “de cuna”, que según relata es la que usualmente se les canta a los niños y que nombró como *Guten abend, gute nacht*. Esta es una reconocida canción cuya autoría se le adjudica a Johannes Brahms como Op. 49, N°4, titulada como Wiegenlied y que en castellano conocemos como “Buenas noches mi bien”.

Irene, quien además es historiadora, fue también la que se preocupó de conectarme con otros informantes de Capioví, como por ejemplo Adelia Schmidt de Von Kreitmayer (79 años), a fin de que pudiese realizar el relevamiento. Adelia, quien conformó a través de los años distintas agrupaciones corales no solamente cantando sino también ejecutando el órgano para acompañar, relata que las canciones que sabe las aprendió de su madre, quien había transcripido en un cuaderno que aún conserva, muchas canciones. Aprendió otras también de la iglesia, y porque “todos cantaban, se cantaba en la casa, en las fiestas, en las misas”.

Comenta orgullosa, que también saben estas canciones su hija y su nieta, al tiempo que me muestra una voluminosa carpeta donde se encuentra parte de su repertorio, ya que hay muchas otras canciones que no están escritas, sino que las tiene en la memoria, como estas dos canciones que sin duda forman parte del cancionero popular: *O Tannenbaum* y *Der Lindenbaum*.

Cuando Adelia empezó a entonar *Der Lindenbaum*, yo me sumé a su canto y su voz se quebró. Se llenaron sus ojos de lágrimas e inmediatamente me abrazó. La canción se vio interrumpida por este emotivo momento: “¡Cómo sabés vos esta canción!” me preguntó.

También me atravesó a mí esa emotividad, ya que me trajo recuerdos de hace más de 30 años, y de las circunstancias en que había aprendido yo esta y otras canciones más en alemán.

Al preguntarle a Adelia si además de villancicos se acordaba de alguna canción popular infantil, inmediatamente entonó la melodía y letra de *Kommt ein Vogel geflogen*, recordando cómo su pequeña hija Diana les cantaba esta canción tanto en alemán como en castellano, a las clientes que llegaban a su taller de costura.

Posteriormente, aunque ya había hablado con Elizabeth Plocher en más de una ocasión, tuve la oportunidad de recuperar una canción infantil que recordó en medio de una

conversación, y que es una canción antigua para niños muy pequeños que según pude indagar, se remonta al siglo XIX. Traducida a varios idiomas, esta melodía es utilizada en diversas culturas con el mismo fin: facilitar el momento del baño del niño, ocupándose su letra de ir indicando acciones para que el mismo realice mientras la madre lo baña. La traducción que Elizabeth realizó de la estrofa de *Alle Meine Entchen* que compartió conmigo, dice: “todos mis patitos, nadan en el lago, cabeza para abajo, colita para arriba”.

Por otra parte, es muy destacada la actividad en relación a las bandas de música. En la localidad de Montecarlo, se encuentran tres agrupaciones instrumentales: la de la Iglesia Evangélica del Río de la Plata, la Banda de música de la familia Reckziegel, y la Banda Hiller. Sin embargo, y también de acuerdo a la diferencia en masa poblacional, ya que Montecarlo posee a la fecha alrededor de 40.000 habitantes, mientras que Capioví únicamente 7.000, es en la localidad de Capioví en dónde se concentra la mayor actividad relacionada con las bandas, y específicamente las conformadas únicamente por instrumentos de viento. Esta tradición iniciada con los primeros colonos, continúa aún después de pasado casi un siglo.

En ocasión de visitar a José Gillessen y a su esposa Graciela Zárata, tuve la oportunidad de observar con detenimiento los álbumes de fotografías que habían sido armados y detallados por su padre Alex Gillessen. Los mismos, de un gran valor histórico además de afectivo, permiten a través de las imágenes realizar un recorrido visual por el tiempo, desde su partida de Alemania en 1922, hasta los orígenes y desarrollo de Capioví ya entrada la década de 1970.

A través de estas fotografías, pude observar un conjunto de vientos, que según expresó José, fue el primero que existió en Capioví. Además de los instrumentos de bronce compuestos por trompetas, trombones, corno y tuba, se pueden observar un clarinete y una

flauta travesera. Según comenta José, la música que mayormente ejecutaban eran valeses, que amenizaban tanto las fiestas familiares como otros eventos a los cuales eran invitados a participar en las colonias. Así mismo, en ausencia de artefactos de difusión como radiotransmisores, los músicos desarrollaban prolíficamente su actividad en bailes y cualquier otro tipo de presentaciones.

Claramente, los instrumentos eran de origen europeo, y acompañaban a los inmigrantes sobre todo en esta etapa de la denominada “inmigración privada”, como parte de sus pertenencias.

#### **IV.4.2. El ballet**

En relación a la práctica de ballet, si bien existen cuerpos de baile dentro de las colectividades, ninguno de los entrevistados manifestó la misma como referente identitario, por lo cual no se ha relevado.

#### **IV.4.3. Las prácticas artesanas**

##### **IV.4.3.1. Los bordados**

Los conocimientos artesanos de la comunidad germana conservados hasta la actualidad, refieren especialmente a la técnica de bordados para diferentes usos, pero sobre todo para la decoración del hogar. Pero básicamente, me interesa destacar aquellos que se identifican aún en muchos hogares, los que son denominados vage wand, y que consisten en letras delicadamente bordadas sobre una tela blanca. Según explicó Irene Flach, por lo general se realizan de la siguiente manera:

Tenían moldes con letras, viste, ahí dibujaban las frases. Había algunas sencillas que estaban en el comedor, que decían “buen apetito”, o como vos decís, a la entrada de la puerta por ahí



al dormitorio decía “*guten nacht*” buenas noches, pero después, lo que era el living o por ahí la cocina, ya era una frase... muchas veces bíblica, y otras veces no, frases célebres también. Todas, todas bordadas, o sea todas las letras bordadas y algún ramillete así de flores, o cosas, decorado alrededor (Flach, comunicación personal, 14 de octubre de 2020).

Según explica la entrevistada, esta decoración se puede observar aún en las casas de personas ancianas, pero ya las generaciones más recientes han dejado de realizarla, sustituyendo en muchos casos algunos usos, como la decoración de estantería y puertas de armarios tanto de la cocina como del comedor, con tejidos en crochet, en vez de motivos bordados. Igualmente destaca, que se han adquirido nuevas técnicas provenientes de otros lugares que no tienen relación con la comunidad de origen:

Lo que sí es una cosa fuerte, es el tema del bordado, sí. Eso también hay muchísima gente, incluso hay mucha gente mayor que sigue, ahora que hay técnicas nuevas, que aparecen del Paraguay, o de otras cosas chinas, sí, eso es algo que les gusta y hasta aprenden técnicas nuevas que no tienen nada que ver con lo suyo. El bordado, eso siempre presente (Flach, comunicación personal, 14 de octubre de 2020).

En unos bordados que se encuentran enmarcados en el Museo “Casa de los Abuelos” de Capioví, se puede apreciar lo que mencionaba Irene: *Leg bid, nieder ohne torgen!* (Apuesta, pero nunca sin un objetivo!) y *Hab auf der welt die schonten stunden doch nur in meine heim gefunden* (Encontré las más bellas horas de este mundo, en mi propio hogar).

#### IV.4.3.2. Tejeduría en chala

Parece sumamente interesante la realización de otra actividad artesanal, que refiere al tejido en chala de maíz para el “esterillado” de asientos y respaldares de sillas. Tal como lo refiere la encargada del Museo “Casa de los abuelos” de Capioví, Eugenia Peña, en el mes de agosto del año 2018 se realizó en el mismo, un taller con la finalidad de recuperar desde

una acción programada, este conocimiento. Es así, que la convocatoria fue realizada desde el museo, obteniendo una excelente respuesta de personas interesadas en aprender esta técnica utilizada en la región desde la llegada de los primeros inmigrantes alemanes. Dice Eugenia: “Este año, como era el año del centenario, lo queríamos repetir, porque...tuvo muy buena concurrencia, pero bueno, debido a la pandemia, no se pudo hacer” (Peña, comunicación personal, 16 de octubre de 2020).

Al preguntarle cómo había sido posible recuperar este conocimiento, Irene Flach indicó que esta técnica estaba prácticamente perdida, pero contactaron con una joven mujer que había aprendido la misma a través de su madre, y les pareció importante promover su divulgación. Un dato importante y no menor, es que esta actividad, era realizada únicamente por las mujeres, por lo cual la convocatoria se dirigió especialmente a ellas, resultando, además, en un interesante intercambio social:

Y esa persona nos acompañó, sí, esa chica hasta terminar; y bueno, después, se armó un grupo lindo de mujeres, que también aprovechaban ese momento, digamos para socializar, esperaban ya los días martes para encontrarse, para charlar mientras tomaban mate y bueno, ¡surgieron un montón de otras cosas! (Flach, comunicación personal, 14 de octubre de 2020).

Esta técnica artesanal consiste en dejar secar las chalas, que luego de ser hidratadas se irán torciendo, generando una especie de sogá que luego se utilizará para el esterillado de las sillas u otro mobiliario.

Comenta Irene, que antiguamente:

No solamente se hacían sillas, sino también canastas. [...] dicen que hasta todos los niños tejían! En las escuelas, cuando las religiosas por ejemplo en el colegio, hacían trabajos manuales, muchos niños hasta varones, hacían algo útil y tejían esas canastas para la madre. Se usaban como paneras, y para guardar huevos en esa fibra de la chala de maíz (Flach, comunicación personal, 14 de octubre de 2020).

El proyecto era continuar con talleres de cestería en chala de maíz, pero no fue posible llevarlo a cabo debido a los motivos explicitados anteriormente.

#### **IV.4.3.3. Los *Ostern eier* o huevos pintados**

El último aspecto que Irene resaltó en relación a los saberes artesanos, corresponde a la técnica de huevos pintados para la época de Pascuas, a los que denominan *Ostern eier*. A diferencia de lo visto por las dos colectividades anteriores, polaca y ucraniana, aquí no encontramos simbologías asociadas al renacer de la vida o a pictogramas ni colores específicos que expresen mensajes, por lo menos de manera explícita. Según la entrevistada, este uso parte de la creatividad que induce la escasez de insumos comúnmente utilizados en el país de origen. Al respecto, expresa lo siguiente:

Vos sabés que para los alemanes, para los germanos, la Pascua es “chocolate”. Pero, llegan al Brasil y ¡eso no existía! Entonces, para no dejar sus costumbres, o sea, seguir transmitiéndolas a sus descendientes, la mujer lo adaptó de la siguiente manera: iba recogiendo meses antes de Pascuas, la cascarita. Se hacía un pequeño orificio, se la lavaba bien, y se la dejaba secar. Eso se va guardando en latas o en bolsas, durante meses; esas cascaritas lavadas, nada más. Después, cuando ya se acerca la fecha, la madre, o el matrimonio, lo hacía de noche, decoraba esa cascarita, la pintaba (Flach, comunicación personal, 14 de octubre de 2020).

Al consultarle respecto de la técnica de pintado que utilizaban, menciona dos formas de realizarla que, según lo manifestado, aluden a la obtención por medio de agua o alcohol de las tintas del papel denominado “crepé”, y a la tintura por medio de pigmentos vegetales obtenidos a través de la decocción de distintas hierbas, tubérculos, cortezas, etc., dependiendo de los recursos con los cuales se contara en el momento.

En relación con ello, Irene lo explica de la siguiente manera:

[...] inventaron el tema de las tinturas vegetales. Por ejemplo: seguimos haciendo nosotros acá eso...es un pastito que crece en cualquier lugar, hay que buscarlo, que tiene unos pequeños bulbos que son de color morado. Entonces, cuando vos querés teñir la cascarita de color morado, vos tenés que hervir esos bulbos, este...en una ollita, los ponés dentro de una media, o dentro de un trozo de tela, ahí encerrado, y van las cascaritas sueltas adentro. Eso le da color. Eso le llama mucho la atención al europeo cuando viene acá... ¡el ingenio que tuvo esta mujer para buscar colores! Después, por ejemplo, el amarillo lo hace con cáscara de cebolla; el verde, si no hay otra cosa, se hace con yerba, entonces, dentro de esa olla, ¿viste? Como si vos harías un mate cocido, una cosa así? Va un saquito adentro con yerba, y ahí se hierven los huevitos. [...] Después, la flor de rosella también para el morado, hay diferentes... (Flach, comunicación personal, 14 de octubre de 2020).

Estos huevos vacíos y pintados, son rellenos luego con una garrapiñada de maní, que se realiza de distintas maneras ya que no hay una única receta, pero que básicamente consiste en cocer el maní en agua o leche azucarada, para luego molerlo y colocarlo dentro de los huevos. Irene destaca enfáticamente la intervención de la mujer pionera, diciendo “¡y qué hizo la mujer! Inventó lo del maní. [...] ¡y eso se sigue hasta el día de hoy! Eso es sagrado acá todavía” (Flach, comunicación personal, 14 de octubre de 2020).

Finalmente, señala que también se decoran huevos duros, que se sirven en la mañana de Pascuas, los cuales se hierven en tintes extraídos de raíces y diversas plantas. Una vez obtenido el color deseado, se frotran con un algodón embebido en aceite, para otorgarle brillo. Luego, serán disfrutados especialmente por los niños de la casa y por los visitantes que lleguen ese día al domicilio:

Dentro, o sea, las familias de la zona, por ejemplo, en el caso de mi familia, no todas, pero en el caso de mi familia, el domingo de Pascuas a la mañana temprano, vos encontrabas en la mesa principal de la casa, ¡un plato con huevos duros pintados! Eso no todos lo usan... acá

sí seguimos haciéndolo. Se llaman *Ostern eier* en alemán (Flach, comunicación personal, 14 de octubre de 2020).

#### **IV.4.4. La gastronomía**

En esta misma comunicación con Irene Flach, al consultarle por la gastronomía que aún permanece en el seno de las familias de origen germano, me respondió que muchos alimentos aún se conservan en las tradiciones alemanas, pero también éstas se han extendido a la comunidad criolla, vendiéndose masivamente los mismos en supermercados y ferias de la región.

Al respecto, destacó que el más popular y que se ha generalizado, es el denominado riwel kuchen. Este consiste en un tradicional pan dulce con levadura, al que algunos también denominan como “pan cuca” o “pan alemán”. En algunos casos, este pan puede llevar en su interior trocitos de dulce de membrillo o de batata, en cuya cubierta se le coloca un preparado de azúcar, manteca y harina denominado *strossel*, pero que también posee variantes de azúcar, clara de huevo y canela. Usualmente se lo utiliza para acompañar el mate o café, durante el desayuno o merienda de los fines de semana.

Irene también expresa que son muy populares otros panificados como:

[...] las masitas de amoníaco, que nosotros le decimos tossien. Dicen, que en los primeros años de la colonización, la masita tal vez, algún fin de semana se hacía, pero sin decorar. Pero sí. Era como un regalo de Navidad para el niño, como lo decoraban con azúcar teñida también con ese mismo papel; era como un tipo papel crepe que conseguían; o sea que en Navidad, el niño a la mañana debajo del arbolito, encontraba esas galletitas, pero pintadas de colores... Y eso después se difundió tanto, esa galletita, que hoy las podés comprar en las panaderías, acá, siempre las podés conseguir (Flach, comunicación personal, 14 de octubre de 2020).

También es mencionada una masa que se realiza muy sencillamente, muy similar a la descrita por la Sra. Juana de la colectividad polaca, en relación a los *krushinsky*. Estos, en alemán se llaman *hubelschpen*, cuya traducción es el equivalente a “viruta”. El nombre que recibe en español y con el cual es más difundido, es “calzón al revés” o “pantalón al revés”, dada la forma en que se arma la masa que se va a freír. Irene expresa que:

Eso se utiliza sólo los días así de lluvia, ¿viste? o momentos en que la familia se reunía en un día muy fresco, porque es frita esa, ¿viste como a lo otro le dicen “torta frita?, nosotros “calzón al revés”, y esa es dulce. [...] Esa también sigue, ...perduró en el tiempo (Flach, comunicación personal, 14 de octubre de 2020).

Es interesante destacar, que, en esta zona ocupada a principios de siglo por alemanes, se cultivaba fuertemente la caña de azúcar. Esta producción, si bien en otros tiempos tuvo su auge en la región, no es significativa al momento, ya que la misma continuó desarrollándose con más énfasis en otros sectores de la provincia, como en el sur y en la zona de San Javier, situada sobre las márgenes del río Uruguay. Sin embargo, los colonos continúan sembrando “líneos” con diversas variedades de “caña dulce” para usos domésticos, producción a pequeña escala, y alimentación del ganado vacuno. En relación con este producto y sus derivados, Irene hizo mención a su utilización como característica de la colectividad alemana:

Y pienso, que el otro gran tema acá, es... el tema de la miel de caña, todavía. Viste que eso era muy arraigado, nosotros todavía seguimos consumiendo eso. Ya son pocos los colonos que siguen, digamos, fabricando, elaborando la miel de caña... porque también hay diferentes variantes, ¿viste? que yo no sé bien los nombres. Y nosotros, por ejemplo, tenemos platos, entre ellos una tarta de naranja, por ejemplo, que no lleva azúcar, lleva el azúcar mascabo, viste, pero ¡de esa época! ¡Una receta antiquísima! Naranja y azúcar mascabo. Eso, se sigue

utilizando acá mucho, la miel de caña (Flach, comunicación personal, 14 de octubre de 2020).

Por otra parte, la informante también mencionó algunos platos salados, que habitualmente forman parte de la cocina diaria, como por ejemplo el *chukrut*, los envasados de pepinos y los chorizos ahumados. Destacó que, a diferencia de los ucranianos, tanto el *chukrut*, que se realiza con repollo o col, como los pepinos, tienen un proceso de conservación natural sin el agregado de vinagre:

[...] en cuanto a lo salado...hay dos cosas muy, muy notables acá...empezando con los envasados, pensé yo. Una es el *chukrut*. Eso continúa tal cual. [...] El *chukrut* se sigue utilizando, y hoy en día hasta se lo come no siempre con carne de cerdo, sino que también a veces cuando no hay ensalada en la mesa, hasta se usa eso. Pero, ese *chukrut* que hacen los alemanes, es natural, natural. Lo único que se le pone al repollo, es sal gruesa, naaada más. No lleva vinagre, por ejemplo; vos en la ruta podés comprar...digamos, en 3 de Mayo u otros lugares donde venden envasados, el *chukrut*, pero ese tiene un poco de vinagre. No. Este es natural, natural, el que se hace así en las casas, no tiene vinagre, [...] o sea, hace un proceso de fermentado, natural, sin nada, nada agregado.

Lo mismo, el pepino. Al pepino no se le agregan gotitas de vinagre ni nada, [...] sino que en salmuera. Es un proceso, demora unos días y ya se puede consumir. Eso es natural, natural (Flach, comunicación personal, 14 de octubre de 2020).

En cuanto a los embutidos, la entrevistada menciona que, aunque muy apreciados por los alemanes y sus descendientes, quedan muy pocas prácticas vigentes de su manufactura:

En cuanto a los fiambres...nosotros no tenemos, ¡eso se perdió todo! El jamón cocido... todos, todos los fiambres, eso se perdió todo, y lo único que queda acá, es chorizo ahumado, donde cada casa, todavía en el campo tiene una pequeña casita donde se prende el fuego,

[...] ¡es una técnica complicada! No la hace cualquiera... el chorizo también. Pasa varios días ahí, y le van haciendo como humo debajo, hay que saber qué leña utilizar, eso todavía se ve acá. Ese chorizo se puede conseguir (Flach, comunicación personal, 14 de octubre de 2020).

#### **IV.4.5. Las fiestas y celebraciones religiosas**

Las tres celebraciones más importantes a las que refieren los descendientes de inmigrantes alemanes, son la Navidad, las Pascuas y la fiesta de Corpus Christi. Esta última, especialmente en las comunidades de profesión católica.

##### **IV.4.5.1. Celebración de la Navidad**

En relación con la Navidad, las actividades se centran en un oficio religioso el día 24 de diciembre por la noche, en el que tiene especial preponderancia el canto, en sus diversas manifestaciones, pero sobre todo la entonación de villancicos que suelen ser en idioma alemán. No se brindan más detalles que estos, siendo las celebraciones en la actualidad, prácticamente las mismas que en cualquier iglesia católica o protestante que observemos dentro de la comunidad cristiana occidental.

##### **IV.4.5.2. Celebración de Corpus Christi**

Especial atención merece esta celebración en la localidad de Capioví, donde históricamente esta fiesta de la comunidad católica, revestía características especiales. Es interesante notar, la narración que Adelia Schmidt realiza en relación a la misma, recordando con detalles la forma en que era llevada a cabo durante su niñez. Si bien todos estos datos me fueron proporcionados en la entrevista mantenida con Adelia, lo que transcribiré a continuación es una copia proporcionada por Irene Flach, de un texto sin editar escrito por Adelia Schmidt, en el cual recuerda estas vivencias:



Toda la comunidad formaba parte. Mostrar al mundo a Jesús Sacramentado; caminar con Él por las calles del pueblo, adorar su presencia viva en ese Sacramento.

Se celebraba la Misa a las ocho horas y a continuación la procesión. Cuatro altares que marcaban los puntos cardinales (direcciones de caminos). Los preparaba una familia de las diferentes picadas de aquella época.

Cada año se cambiaba el recorrido de la procesión.

Recuerdo la alegría cuando mi mamá asumió el compromiso de preparar un altar [...]. Después de mucha lluvia, a pesar de la distancia, cuatro km de camino de tierra, de barro, sin movilidad, al aclarar el día estuvimos allí, para en familia preparar el altar.

Era una forma de casita de más o menos 2 m de altura, armazón de madera que se cubría totalmente con tela blanca, en el interior se preparaba el altar adornado con el mayor esmero, donde luego al pasar el Sacerdote depositaba el Santísimo, para elevar las oraciones. En cada altar se cantaba el “Tantum Ergo” en distintas melodías (hay muchísimas), es un canto de adoración que se cantaba en latín (Schmidt, 2011, p.1).

En la ciudad de Capioví, la flor de la camelia, en su variedad de *Camellia japónica*, ocupa un importante lugar. Además de poseer una calle con el nombre “Avenida de las Camelias”, se observan añosos ejemplares de esta especie por doquier. Su floración se produce en temporada invernal, siendo en la época de Corpus Christi, que generalmente se realiza en el mes de junio, cuando éstas se encuentran en su máximo esplendor. Adelia brinda especial atención, a la ornamentación que se realizaba con estas flores tanto en los altares, como en la vestimenta de las niñas, las que vestidas de blanco, llevaban coronitas de flores de camelia, y canastitos llenos con sus pétalos:

Recuerdo cómo la flor de la camelia, en sus distintas variedades, junto a un ramito de verde ilusión, adornaba esa estructura blanca.

La procesión se iniciaba saliendo del templo, al frente un joven portando una cruz, marcando el paso, seguido de todos los niños y niñas con mucho orden, silencio y oración, a continuación dos filas de angelitos (niñas vestidas de blanco, vestidos largos y coronitas sobre la cabeza) que sembraban pétalos de flores. [...] Las madres adornaban con papel crepé, en distintos colores, una caja o un canasto hecho con chala de maíz. Alfombraban el camino donde pasaba Jesús (Schmidt, 2011, p.2).

Más adelante en el texto, Adelia continúa narrando:

Los pétalos eran de “camelias”, típica flor que no faltaba en los jardines y especialmente florecía en esa época del año. [...] Recuerdo que mi querida madre, Luisa Welter de Schmidt, cuando se acercaba la fiesta, preparaba un canasto grande lleno de pétalos para poder reponer los canastitos de los angelitos a medida que iban avanzando, por temor a una helada fuerte antes de esa fecha, secaba los pétalos con mucho entusiasmo y alegría de poder colaborar (Schmidt, 2011, p.3).

La señora Schmidt finaliza su escrito diciendo: “Mi querida mamá falleció el 15 de junio de 1973, antes de la fiesta de Corpus Christi, dejando preparado el canasto con pétalos que fue acercado a la parroquia en esa fecha para alegrar a Jesús” (Schmidt, 2011, p.4).

Según comenta Irene Flach, esta forma de celebración de Corpus Christi, se realizó aproximadamente hasta los primeros años de la década de 1970. Expresa que los sacerdotes que oficiaban en esa región, pertenecían a la congregación del Verbo Divino y que por lo general eran provenientes de Alemania. Infiere que el cambio de sacerdotes y de orden, motivó el cambio en esta particular forma de celebración, aunque, se sigue llevando a cabo con altares que se colocan en lugares clave, como por ejemplo: frente al hospital, para pedir por salud; frente al colegio, para pedir por la educación del país; frente al polideportivo, por la recreación sana; y frente a la comisaría, para pedir por la seguridad y la protección de quienes brindan ese servicio. Menciona también, que en épocas de pandemia, los altares se

realizaron dentro de la iglesia, donde el sacerdote, seguido de los monaguillos, llevaron a cabo el recorrido de los cuatro puntos, mientras la feligresía permanecía sentada en sus bancos.

#### IV.5. CONCLUSIONES

Esta investigación, desarrollada en la provincia de Misiones, República Argentina, asienta de las principales inmigraciones europeas desde finales del siglo XIX y durante gran parte del siglo XX, aborda como temática central el patrimonio vivo de los inmigrantes polacos, ucranianos, rusos-bielorrusos y alemanes, que sus descendientes mantuvieron vivo como principales aspectos distintivos. Los tópicos caracterizantes fueron visibilizados durante la presente investigación, a partir de la ponderación según la jerarquía en orden de importancia, que cada grupo le otorgó al ser consultados sobre lo que perciben y mantienen como marcadores de identidad propios de su comunidad de origen europeo.

La selección de los tres primeros grupos estudiados, se encuentran en relación con una proveniencia común, producto de las circunstancias históricas de la región de origen: Galitzia, desde finales del siglo XIX. El último grupo se seleccionó en relación con el poblamiento de la provincia en la zona del Alto Paraná, a partir de la segunda década del siglo XX. A su vez, estas masas migratorias responden al plan de inmigración organizado, una por parte del estado nacional argentino, y la otra por agentes privados.

En ambos casos se ha determinado cuáles y cómo fueron sus estrategias adaptativas, de afianzamiento, crecimiento y continuidad en la región, a partir de los documentos históricos y de las narrativas de historias de vida, los que componen los dos primeros conjuntos memoriales, todo contrapunteado con los análisis historiográficos. Dichas estrategias, consistieron en permanecer en comunidades relativamente cerradas, adaptándose primero a modelos propios consonantes con sus orígenes, y a la vez afianzándose con incorporaciones socio-culturales propias del nuevo lugar, adaptaciones progresivas que les permitieron adherirse a prácticas locales, las que a su vez enriquecieron con sus saberes vernáculos, como proceso de reciprocidad espontáneo.

Del análisis general de cómo utilizaron estas estrategias, es posible afirmar que surgieron del hacer cotidiano, de la praxis intuitiva y de la adaptación progresiva. Es así entonces que, al hablar de lo “tradicional”, se lo identifica con prácticas, objetos, conocimientos fácticos o simbólicos que quedaron como presencia viva del pasado. Esta tradición tiene la función primordial de crear conciencia de identidad y por ello se transmite; y, aunque innovadas, remitirán siempre a ese pasado rememorado, valorado y comprendido por todos. Es por ello que afirmamos que la tradición, como bien cultural de un pueblo que debió migrar, es dinámicamente adaptativa, se crea y recrea en una sucesión sin fin de nuevos modos y vivencias.

El fortalecimiento de esas estrategias, hicieron posible el crecimiento, desarrollo y continuidad como etnia, y les permitió seguir reproduciendo sus prácticas culturales, conservar su identidad, y a la vez afianzarse. Al congregarse para prácticas religiosas, festividades propias de su tierra de origen, tareas comunitarias y solidarias, se fortalecieron como colectivo cultural.

Estos actos y prácticas, dieron origen a organizaciones sociales informales primero y formalmente constituidas después, inscriptas legalmente como el caso de la Sociedad de Canto de Montecarlo, que a la fecha es la más antigua organizada legalmente en la provincia de Misiones y próxima a cumplir 100 años, como así también las asociaciones por colectividades reconocidas oficialmente en la Argentina.

Por otra parte, en la instancia del tercer conjunto memorial, que responde a las entrevistas realizadas a personas representativas de cada grupo de pertenencia, se ha podido determinar y relevar las manifestaciones culturales que componen su perfil identitario. Si bien en los inicios de la investigación, las expectativas rondaban únicamente hacia el ámbito del patrimonio musical heredado, fueron los propios entrevistados quienes redirigieron este

estudio, hacia los aspectos que ellos consideraban que los representaba como grupo sociocultural. En función de ello, la investigación se vio enriquecida con tópicos que no habían sido considerados en sus inicios, como las danzas a través de los cuerpos de ballet, la gastronomía, las prácticas artesanas, las festividades y celebraciones religiosas.

Es así que, del repertorio musical de la comunidad polaca, se relevaron cinco canciones infantiles, tres populares y varias religiosas. De la comunidad ucraniana, se obtuvo una canción infantil, dos juegos ritmados, una canción folklórica y dos religiosas. De la comunidad rusa se consiguió dos canciones populares (aunque la informante refiere que una de ellas es ucraniana). De la comunidad alemana, dos canciones infantiles, una de cuna y dos populares.

Es necesario enfatizar aquí, la actividad musical realizada por los alemanes, destacándose las bandas de viento y las agrupaciones corales. En el caso de los ucranianos, el instrumento bandura, que representa “el alma de Ucrania”, fue un elemento recuperado para las comunidades locales en la década de 1980, y actualmente se encuentra en vigencia.

En cuanto a los ballet, se destacan los de la comunidad ucraniana, la comunidad polaca y la rusa-bielorrusa, mientras que la comunidad alemana, si bien posee cuerpos de baile en sus colectividades, no hizo mayor referencia a los mismos. Con relación a las danzas y los trajes utilizados para las mismas por los cuerpos de ballet, resultan incorporaciones relativamente recientes, dado que ninguna de ellas se reconoce como “heredada” desde los antepasados, sino que son producto del interés por el aprendizaje de formas culturales aún vigentes en los países de origen. A su vez, ello induce a una búsqueda incesante de las mismas, que acrecienta el bagaje cultural de las generaciones actuales, las que resguardan con celo y con el mayor grado de fidelidad posible. Estas coreografías, que año a año son actualizadas, reproducen en ellas escenas costumbristas y épicas de su país de origen, a

través de ritmos folklóricos como por ejemplo *krakowiak*, *polonesa* y *kaszuby* en los ballet polacos, y *kolomeika*, *cosachok*, *chumak* y *hopak* en los ucranianos, como formas musicales más representativas.

En cuanto a las manifestaciones artesanas, los cuatro grupos estudiados han destacado un elemento en común: los huevos pintados para la celebración de las Pascuas. Sin embargo, esta tradición tiene características especiales y propias, de acuerdo a la cultura que lo trate. Tanto en polacos como en ucranianos y rusos, se encuentran vigentes los *kraszanki* o *krashanky*, con esta misma denominación, en tanto que en los alemanes se denomina *ostern eier*. Sin embargo, cabe destacar que, en todos los casos, se trata de los huevos ya sean enteros o vaciados, teñidos con pigmentos vegetales o tinturas artificiales, que se comparten en la fecha antes mencionada. Pero, la variante a destacar se halla en la realización de los *pisanki*, en los polacos y los *pysanky* o *pysanke* en los ucranianos, que conforma un sistema antiguo de escritura a través de pictogramas, y que se utilizan también en otras ocasiones, para comunicar deseos o como obsequio. Estos, tienen un importante desarrollo en el arte de su manufactura y es de extendido uso en ambos pueblos, pero sobre todo entre los ucranianos, en los que se evidencia un estilo cuidadoso y refinado, como así también una clara atención a su resguardo como bien patrimonial cultural, tal como se evidencia en el Museo de Arte Ucraniano de la ciudad de Apóstoles. Por otra parte, se destaca entre los ucranianos, la realización de bordados para la confección de las *nezenka*, las *veshevenka*, y los *rushnek* o *rushnik*; estos dos últimos también compartidos por rusos. Un dato destacable, son cuatro elementos que se encontraban en vías de desaparición, y que los distintos grupos étnicos reconocieron, valoraron y comenzaron a recuperar por medio de cursos y talleres brindados en las asociaciones: los *wycinanki* entre los polacos, los *gardene* o *pachotki* entre los ucranianos, las *matriushkas* entre los rusos, y la tejeduría en chala entre

alemanes. Por último, los alemanes destacaron la afición por el bordado, elemento que acompaña los ajuares de ropa de cama, de cocina o baño, como también los denominados *vage wand* que se hallan en lienzos decorativos.

En cuanto a la gastronomía, resulta ser uno de los tópicos identitarios más referidos por los entrevistados. Como se ha expresado anteriormente, existen rasgos comunes entre los pueblos que sufrieron la ocupación austrohúngara; es así que se observa que, tanto en las comunidades polacas, como ucranianas y rusas, existe una comida en común con distinta denominación y una leve variante en su preparación. Los referentes consultados, mencionaron como su comida más característica a las “empanaditas de ricota”, las que se denominan como *pierogi* por polacos, *vareniki* por ucranianos y *perohai* o *perohé* por rusos. También aparece como distintivo común, un plato de invierno denominado “sopa roja”, o *barçz* para los polacos y *borsch* tanto para ucranianos como para rusos.

Por su parte, polacos y ucranianos mencionaron otro plato en común, los “niños envueltos”. Para los polacos se denomina *goląbki*, y para los ucranianos *golubtsi*. Los polacos mencionaron dos comidas más, el *bigos* y los *krushinsky*, mientras que los ucranianos mencionaron el *psenechi* y el *kolach*. Los rusos hicieron referencia a los *pelmeni* o “empanadas rusas”, los *piroshki* y el *bliny*. Los alemanes resaltaron dentro de su cocina tradicional, básicamente platos dulces como *riwel kuchen*, pan alemán con *strossel*, *hubelschpen* y las *tossien*, mientras que entre los platos salados, destacaron la preparación de encurtidos y embutidos.

El último aspecto relevado, corresponde a las fiestas y celebraciones religiosas. Aquí nos encontramos con un rico acervo, mantenido básicamente en el ámbito de fechas litúrgicas, pero que también recogen antiguas festividades del ámbito popular no cristiano. Los cuatro grupos han destacado las celebraciones de Navidad y Pascuas, con características



propias, especialmente en el caso del credo ortodoxo. En Pascuas, la “bendición de las cestas” constituye el evento religioso más importante, cargado de elementos simbólicos tanto para profesantes del rito latino, como para los del rito bizantino y ortodoxo, cada uno con las particularidades de su propia liturgia. En los profesantes del credo ortodoxo, otra celebración representativa es la “bendición del agua”, que se realiza en la Teofanía, siendo esta tan importante como la de la Pascua. También, dentro de los profesantes de este credo, se destacó la ceremonia para los difuntos, tanto en las características de su oficio como en los elementos funerarios simbólicos; como por ejemplo, la cruz de ocho brazos. Tanto polacos como ucranianos destacaron la ceremonia de bodas, que, exceptuando la celebración religiosa con sus peculiaridades, también posee diferencias en cuanto a los elementos simbólicos previos a la misma, y también los posteriores, que se llevarán a cabo en la fiesta. Sin embargo, en ambos casos se realiza el *previt*, también llamado “ceremonia del pan y la sal”.

Otra celebración que comparten tanto las colectividades polacas como las ucranianas, consiste en una fiesta sincrética llamada *noc kupaly* por los polacos, e *ivan kupala* por los ucranianos. En esta celebración, el fuego y el agua, constituyen elementos rituales que son medios de purificación, cuyo objetivo es encontrar pareja. Para los polacos, esta celebración se realiza el 21 de junio y está en vías de recuperación, mientras que se encuentra vigente entre los ucranianos, que la celebran el día 29 del mismo mes. La comunidad germana destacó como importante además de Navidad y Pascuas, la celebración de Corpus Christi.

Se expone aquí un cuadro comparativo en el cual se puede apreciar cada manifestación, según los tópicos analizados:

Tabla 4: Comparativa de expresiones culturales

TABLA COMPARATIVA DE EXPRESIONES CULTURALES REFERIDAS COMO REPRESENTATIVAS POR CADA COLECTIVO CULTURAL				
	POLACOS	UCRANIANOS	RUSOS	ALEMANES
MÚSICA	- <i>Szła dziewczeczka</i> - <i>Sto lat po góralskie</i> - <i>Mazurek Dąbrowskiego</i> - <i>Trzeci maj</i> - <i>Tanczmy Labada</i> - <i>Płonie Ognisko Wlesie</i> - <i>Kotki dwa</i>	- Instrumento Bandura - <i>Katyusha</i> - <i>Kodki dwa</i> - <i>Lau churreñi sajebaiu</i> - <i>Plisañi</i>	- Mi calle amada - <i>Vyora cvechora piznenko</i>	- Sociedad de Canto - Bandas de vientos - <i>Guten abend, gute nacht</i> - <i>O Tannenbaum</i> - <i>Der Lindenbaum</i> - <i>Kommt ein Vogel geflogen</i> - <i>Alle Meine Entchen</i>
BALLET	- <i>Krakowiak</i> - <i>Polonesa</i> - <i>Kaszuby</i>	- <i>Kolomeikas</i> - <i>Chumak</i> - <i>Praschaniak</i> - <i>Hopak</i> - <i>Kozachok</i> - <i>Vesniamka</i> - <i>Zaporozhet</i> - <i>Arkan</i> - <i>Shianka</i> - <i>Pounsunet</i> - <i>Homin Doleniuk</i>	(No aportaron datos)	(No aportaron datos)
PRÁCTICAS ARTESANAS	- <i>Pisanki</i> - <i>Wycinanki</i>	- <i>Pysanky</i> - <i>Krashanky</i> - <i>Rushnek</i> - <i>Veshevenka</i> - <i>Nezenka</i> - <i>Gardene o Pachotki</i>	- Talla en madera - <i>Rushnik</i> - <i>Krashanki</i>	- <i>Ostern Eier</i> - <i>Vage wand</i> - Tejeduría en chala
GASTRONOMÍA	- <i>Pierogi</i> - <i>Barcz czerwony</i> - <i>Gołąbki</i> - <i>Bigos</i>	- <i>Varenyky</i> - <i>Borsch</i> - <i>Golubtsi</i> - <i>Psenechi</i> - <i>Kolach</i>	- <i>Perohé</i> - <i>Borsch</i> - <i>Golobshi</i> - <i>Piroshki</i> - <i>Bliny</i>	- <i>Riwel kuchen o pan cuca mit strossel</i> - <i>Tossien</i> - <i>Hubelschpen</i>

	- <i>Krushinsky</i>		- <i>Pelmeni</i>	- <i>Chukrut</i> - Envasados varios
<b>NAVIDAD</b>	-Bendición del hogar o <i>kolender</i> - <i>Opuatek</i>	- <i>Kolletuate:</i> <i>Koliadneke</i> entonando los <i>kollada</i> - <i>Guido</i>	-Noche buena (6 de enero) -Navidad (7 de enero)	- Oficio religioso con entonación de villancicos
<b>PASCUAS</b>	-Bendición de las cestas -Letanías o <i>Gorzie Zale</i>	- Bendición de las cestas - Letanías - <i>Plaschanetsia</i>	-Bendición de las cestas (calendario Juliano)	- Realización de los <i>Ostern Eier</i>
<b>OTRAS</b>	-Ceremonia del pan y la sal - <i>Noc Kupaly</i> -Ceremonia de los casamientos	- <i>Previt</i> o la Ceremonia del pan y la sal - <i>Ivan Kupala</i> - Ceremonia de los casamientos	- Teofanía: bendición del agua (18 al 19 de enero) - Funerales	- Corpus Christi

Fuente: Elaboración propia

Por otra parte fueron puestas en evidencia las nuevas construcciones performáticas, que conjugan elementos antiguos y tradicionales con propuestas innovadoras y actuales. Es esto, justamente, de lo que se trata: la experiencia de apropiación e incorporación de nuevas y reformuladas prácticas, muestra de la movilidad de la cultura, pero con elementos aglutinadores, que se fortalecen en torno a los símbolos las prácticas y la memoria histórica.

Tal como lo expresa Alejandro Grimson (2011, p 85), el potencial de la diversidad humana que se pone en evidencia en las diversas culturas es tan amplio, y sus límites o fronteras muchas veces tan difusas, que es indispensable que un análisis cultural en cualquier dimensión, tenga siempre la cuidadosa mirada de otros factores que inciden estrechamente

en la conformación de la misma, como los diversos procesos sociales, políticos, determinados eventos, etc.

Como se ha podido observar, los nuevos constructos culturales son procesos naturales de las dinámicas sociales, en donde las prácticas tradicionales se imbrican en otras que aparecen y se imponen al ser convalidadas por el grupo en cuestión. Es por ello que es necesario poseer una visión abierta hacia los cambios propios de una cultura en permanente movimiento. Esto es aún más “tangible” si se quiere, en lo intangible; y aunque pareciese un juego de palabras, la inmaterialidad es justamente la categoría patrimonial más sujeta a los cambios, variaciones, y modificaciones. A diferencia del patrimonio tangible que perdura mucho más estático en el tiempo, los aspectos sociales propios del patrimonio inmaterial, son los que producirán permanentes transformaciones, creando y recreando las manifestaciones culturales según vayan siendo convalidados por cada grupo. Así, estas dinámicas, hacen que se modifiquen sobre lo atávico distintos aspectos del patrimonio, sin que, por ello, deje de ser considerado como tal.

Es claro observar cómo en estos constructos, los elementos de la cultura de origen se superponen con los del país de acogida que ya es, como explicitara anteriormente, el propio por varias generaciones, hecho por el cual se genera esta necesidad de resguardo patrimonial. En definitiva, estos bienes son en realidad recreados en un contexto externo, sin que ello implique que nos encontremos ante una hibridación de los mismos, sino que se los debe entender dentro de ese carácter cambiante y dinámico, que es intrínseco a la inmaterialidad, y que, en tanto práctica social, se modifica y asume otros escenarios.

En este aspecto, las estructuras organizacionales son un anclaje válido para el resguardo de las mismas; así lo refiere Marcos Arévalo (2010) en la Revista “Gazeta de Antropología”:

Los usos sociales del patrimonio tienen que ver con los procesos de transformación que los actores sociales hacen, desde el presente, sobre los variados referentes patrimoniales. Cada sociedad utiliza, recrea y crea el patrimonio, que adquiere diversos usos sociales según los intereses de los grupos y los contextos sociales, políticos, económicos e ideológicos. Cada grupo social usa y transforma los bienes culturales para convertirlos en recursos. Y cada sociedad, en cada momento temporal, otorga a los bienes culturales los significados sociales que considera; pues como los referentes patrimoniales operan como símbolos culturalmente creados son susceptibles de manipulación (2010, párrafo 2).

Como ya se ha mencionado, en los distintos grupos observados hay algunas manifestaciones que se destacan o que sobresalen de entre otras y se fortalecen al interior del mismo, y otras que, al ser estas fronteras permeables, dan lugar a espacios comunes de indefinición. Este último sería el caso de la pintura de los *pysanky* y de algunas comidas, que tanto ucranianos como polacos, rusos y aún alemanes, consideran “tradicionales” del grupo étnico al que pertenecen y por lo tanto propia, variando aspectos mínimos en su composición, pero en todos los casos tienen una denominación diferente, acorde a cada lengua, influyendo en ello, la condición de muchas familias que en la actualidad están conformadas por matrimonios interétnicos, denominados por ellos mismos como “mixtos”.

Un matrimonio mixto, es cuando un miembro pertenece a un determinado origen y el otro a uno diferente al del cónyuge. En este caso, se observa la preeminencia de transmisión matrilineal, en cuanto que los rasgos culturales observados corresponden básicamente a actividades desarrolladas por mujeres, y por consiguiente enseñadas por éstas a sus hijos. Por lo tanto, en las generaciones más jóvenes, que es donde se observa que ya es más común el matrimonio entre miembros de diferentes grupos, predominan los saberes que identifican a la madre con un grupo de pertenencia.

Es importante destacar también, que en esa trama de relaciones, independientemente de a qué grupo étnico pertenezca cada uno, hay incorporaciones de elementos locales, propios de la tierra adoptada por los antepasados, y que hoy forman parte de la vida cotidiana de las personas: Fabiana toma mate, mientras da clases de idioma polaco; las mujeres elaboran *pierogis* para la venta, mientras los esposos preparan el tradicional “asado argentino” en el patio de la Asociación Polaca; Halina jura a la bandera, pero entona melodías en ucraniano mientras hace sus tareas domésticas, etc. Esto es un esbozo, de lo que Cardoso de Oliveira (2007) llamaría “cultura de contacto”, que no sería una forma de “aculturación”, sino de convivencia simultánea de ambas.

En relación con ello, se podría hablar de la necesidad de mantener vigentes esos “símbolos étnicos” como representación colectiva, utilizando la expresión de Cardoso, que los define como “significativos de su pertenencia a un grupo debidamente delimitado por características específicas que le confieren una indiscutible univocidad” (Cardoso, 2007, 138) como manera de reafirmación de la identidad.

En relación con el tercer objetivo planteado, no fue posible realizar la comparación en cada uno de los países de procedencia, lo cual podría ser motivo de una futura investigación. Únicamente se han relevado las manifestaciones más destacadas en cuanto a la permanencia de las mismas en su forma más general, como las celebraciones y prácticas religiosas, las pinturas de los *pysanky* y la cocina tradicional, y esto, solo en Polonia. Las herramientas TICs han posibilitado constatar con algunos actores del país de origen, que esas mismas formas culturales que suponía podrían aparecer como deslegitimadas u olvidadas, en realidad siguen preservándose en la cultura popular y religiosa. Según los testimonios recogidos referidos a Polonia, las fiestas y celebraciones religiosas se conservan más fuertemente ligadas al ámbito rural que al urbano, y tal como aquí, las tradiciones

culinarias han sufrido modificaciones en tanto la incorporación de nuevos elementos de uso; sin embargo, en todos los casos, han conservado su esencia. En cuanto al idioma, la evolución del lenguaje y la incorporación de nuevos términos en los países de origen consultados, pone en evidencia un lenguaje con arcaísmos en Misiones, hecho que ha sido motivo de análisis y estudio por varios lingüistas polacos.

Se puede afirmar que esta investigación realiza un aporte válido para el registro de las manifestaciones culturales identificadas con valor patrimonial, que si bien todas las que aquí se han tratado son refrendadas en cuanto a su vigencia actual, no habían sido hasta el momento dispuestas en un documento académico y en esta línea los aportes realizados desde una visión antropológica, habían quedado desmerecidos en relación con los aportes históricos de la literatura científica, situación que esta tesis ha querido superar. Las indagaciones en y con los diversos colectivos culturales, la asistencia asidua a sus eventos, y participación activa en los mismos, lejos de hacerme perder la objetividad que un investigador debe poseer sobre su objeto de estudio, me ha permitido observar y comprender muchas de estas prácticas desde las propias dinámicas socio-culturales. A su vez, esto generó hacia el interior de los diversos grupos una motivación extra sobre la valoración de sus propias prácticas, resultado de lo cual he sido invitada a exponer los resultados de mi investigación en tres ámbitos diferentes hasta el momento. Entre estos, destaco especialmente el interés de la colectividad polaca de Oberá, quienes me han convocado para exponer este trabajo en el Parque de las Naciones, en un evento al que invitarán a las demás colectividades estudiadas en el mismo. Además de ello, he sido convocada a presentar la investigación en dos ámbitos académicos, uno en el marco del III Congreso Nacional de Folklore, y otro en el II Seminario Internacional sobre Preservación del Patrimonio Cultural en Territorio Trinacional. Sin embargo, y dándole a cada uno de ellos la debida atención

desde la seriedad y respeto que ameritan, considero que la convocatoria recibida por los miembros de la colectividad polaca representa para mí el mayor desafío, pues se trata de la devolución de los resultados a los propios actores; además de ser un desafío personal, considero que es también el cumplimiento en gran medida del objetivo planteado.

En relación con los Objetivos Específicos, las manifestaciones a las que los propios actores dirigían su atención como referentes de su matriz cultural e identitaria, fueron atinentes a su artesanía, música, danza, gastronomía, religión y festividades. Estos aspectos culturales relevantes, que las comunidades descendientes de inmigrantes polacos, ucranianos, rusos y alemanes manifestaron como representativas de su identidad, fueron puestas en valor a partir de la observación, el diálogo, el registro, el análisis, la comparación y finalmente la producción escrita.

También se han podido identificar las motivaciones “emic” y cómo transitan las emociones los legados generacionales. Desde este lugar, ha sido muy visible y explícita la intencionalidad de “honrar la memoria y el legado de los abuelos”, frase que se ha reiterado a lo largo de cada una de las entrevistas, como motor de la transmisión de los valores, la cultura y rescate de la memoria. En este aspecto, cada entrevista tocó aspectos muy sensibles en relación con los sentimientos de pertenencia o ligazón con una cultura heredada y con otra adquirida, las que por momentos se entrecruzan y conviven y en otros se diferencian intencionadamente. También resultó movilizador para mí, puesto que también soy descendiente de inmigrantes italianos y españoles, y esta condición hizo que fuera empática en muchas situaciones donde la sensibilidad afloraba: entender que se puede ser argentino, pero también extranjero desde el lugar de la reproducción de la memoria de los ancestros.

En cuanto a la postura “etic”, fueron reveladoras las funciones que cumplen las organizaciones en torno a los modos de hacer, preservar y transmitir. Las mismas conforman



un anclaje donde confluyen las memorias atávicas y los nuevos modelos, muchas veces en un producto transformado y diferente, pero sin pérdida de la esencia generadora de la práctica. Hago aquí alusión específica, a la tarea que realizan las organizaciones tanto desde las asociaciones o colectividades como desde la iglesia en la transmisión cultural, ya que la que se genera en el ámbito doméstico está más relacionada con los aspectos “emic”.

Tal como se ha planteado en la Hipótesis, ha sido posible corroborar, a través de la metodología y técnicas empleadas, consistentes primordialmente en la realización de entrevistas a los propios actores, la lectura de fuentes escritas, la concatenación y análisis de los distintos conjuntos memoriales tratados, y mi propia actividad como observadora participante, que estas iniciales minorías étnicas migrantes, que en la actualidad conforman la mayor base poblacional de la provincia, han podido mantener su unidad identitaria basada en formas culturales estereotipadas que las diferencian entre sí y potencian estos rasgos que consideran les son propios en cuanto existe “un otro” próximo.

Esta investigación también, corrobora el concepto de “cuenco cultural” a partir del permanente recurrir a la memoria, lo que posibilita el *continuum* de conocimientos, saberes y prácticas atávicas, mantenidas en un contexto lejano, que, si bien se originó como estrategia de mitigación del desarraigo, en la actualidad actúa sobre todo como marca de identidad frente a los otros.

La cultura, como toda construcción humana, al ser situada, histórica y diversa, es un concepto irreductible que no se define en un solo concepto, sino a partir de las particularidades o singularidades que no derivan de realidades empíricas, sino que se constituyen a partir de la valoración que de los diversos usos sociales hace un determinado grupo humano. En este sentido, la categoría de “identidad” (entendida como se ha propuesto, como sentido de lugar y sentido de pertenencia) , responderá a la valoración y consiguiente

adhesión que de las mismas realicen los diversos actores sociales y de los agenciamientos que se lleven a cabo en relación con la alteridad, que es donde definirán los límites de su identificación cultural.

De esta manera, se puede observar que, si bien existe una hibridación en relación con lo que se pueda entender como “argentinidad”, hacia las manifestaciones que remiten a una forma determinada de nacionalismo, hacia el interior de las colectividades se fortalece la diferencia propia en relación con esta “argentinidad”, estableciéndose una frontera cultural que preserva los valores identitarios de su cultura de origen.

Así como lo expresara Evans-Pritchard (1971) en su estudio sobre los Nuer, la identidad no se consigue espontáneamente por una identificación con el medio geográfico o un determinado territorio, sino que se establece básicamente en función de los valores. Es decir, dos o más grupos humanos pueden compartir el territorio, o situarse en relación de cercanía uno de otro, pero no necesariamente dotar de significado a las mismas cosas. En el transcurso de esta investigación, fue posible analizar detenidamente diversos factores históricos y políticos que contribuyeron a que cada grupo humano siguiera desarrollando sus modos de vida, los que se vinculan directamente con las prácticas, costumbres, rituales y manifestaciones artesanas de diversas ídoles, a la vez que preservar hacia el interior del mismo, esas identificaciones que les permitieron y permiten diferenciarse de otras formas de alteridad.

Según se ha podido analizar, se concluye que esta dinámica es resultado de un proceso complejo en el que imbrican varios y diversos factores, los que muchas veces y sobre todo al inicio, no fueron producto de un objetivo consciente por parte del migrante. También aquí, en un lugar situado física y geográficamente con características diametralmente opuestas al lugar de origen, la capacidad adaptativa, la necesidad de

activación de mecanismos contra el dolor del desarraigo, la ilusión de un nuevo constructo social que les habilitara una vida armoniosa desde lo social, lo económico y lo político, permitió ir forjando hacia el interior de cada grupo estudiado esas jerarquías que posibilitaban a la vez que la identificación, la diferencia.

Si bien la transmisión oral desde el ámbito doméstico o familiar, conforma la primera enculturación del individuo y va construyendo su universo simbólico, sin dudas, estos referatos identitarios se fueron fortaleciendo con el soporte sustancial de las diversas instituciones, especialmente las asociaciones y las iglesias, a partir de las cuales se sostienen, convalidan y refrendan las prácticas, expresiones, representaciones, conocimientos, considerados válidos, que sobrevivieron por sobre otras que cayeron en desuso.

Sin embargo, es oportuno destacar lo que Prats (2006) considera en cuanto al proceso de construcción del patrimonio inmaterial. En esta construcción, como ya hemos estado viendo, la memoria que es sostenida y recreada permanentemente -cabe aclarar que no siempre bajo el mismo consenso-, representaría al patrimonio que se regenera hacia el interior de las comunidades, ya sea clubes, asociaciones o en el ámbito familiar; mientras que aquel que se muestra públicamente, es el resultado de una construcción social previamente seleccionada, acordada por sus miembros, que ya no está sujeta a debates, y que simbólicamente presenta estereotipos que son percibidos como referencias de ese determinado grupo cultural.

Es importante destacar el papel de las nuevas generaciones en función de un importante *revival* que, ayudado por las nuevas tecnologías de la comunicación y la información, les permite acceder al acrecentamiento de sus conocimientos primarios, como así también a la difusión de las diversas actividades. En este aspecto, se ha notado que existe un creciente interés en la recuperación del idioma, sobre todo en las comunidades polacas y

ucranianas, y un auge en lo que refiere a los cuerpos de ballets, también en estas dos colectividades mencionadas.

Tal como se ha ido demostrando a través de lo expresado hasta aquí, ese legado cultural inmaterial que aún conservan los descendientes de los grupos de inmigrantes tomados como muestra para esta investigación, si bien presentan en muchos casos la modificación propia no sólo del tiempo sino de las circunstancias a la cual los diferentes colectivos étnicos se han visto sometidos, destacan por su permanencia en esencia y de manera medular, todo aquello relacionado con lo simbólico ritual.

También se considera importante destacar, cómo estas prácticas culturales se han ido incorporando a otro sistema de vida, y actualmente forman parte de un constructo diferente, con características propias de la región adoptada por los primeros inmigrantes. Sin dudas, la capacidad adaptativa les permitió a la vez que incorporar nuevas pautas sociales, alimenticias y hasta conductuales, no despojarse de aquellos elementos que consideraron, formaban “el modo de ser” de cada uno de estos grupos humanos, transmitiéndolos generacionalmente y manteniendo muchos de ellos hasta la actualidad.

En este estudio, se ha tratado de indagar también con algún representante de cada país seleccionado para la muestra, si estas prácticas culturales expresadas por los descendientes de los mismos en la provincia de Misiones, como representativas de su patrimonio identitario, permanecen en vigencia o no en el país de origen. Para ello, se han tomado como informantes a personas residentes en Polonia, como Anna Wendorff, especialista en idioma y estudiosa del mismo, de quien se han podido obtener datos precisos en relación con la conservación del idioma polaco hablado en esta región, que se considera arcaico, y que respondería a la idea de “cuenco cultural”, por lo que estas comunidades de descendientes polacos son objeto de investigaciones por parte de numerosos lingüistas.

También, se han tomado testimonios a personas que han regresado a los pueblos de sus antepasados en “busca de sus raíces”. Todas ellas se han mostrado muy sorprendidas de encontrar, sobre todo en el caso de Polonia y Ucrania, países de avanzado nivel en diversos ámbitos, sobre todo el tecnológico. Si se toma en cuenta que la mayoría de los llegados a América provenían de zonas campesinas y de escasos recursos económicos, y que aún poseen en el imaginario aquellos relatos de sus antecesores, entonces no es de extrañar que vean con admiración lo que en la actualidad pueden encontrar allí. Sin embargo, todos ellos, me refiero a quienes han tenido la oportunidad de regresar, aunque más no sea de visita, refieren a la “evolución” del idioma, y a que les costaba comprender lo que las personas hablaban. Esto también pudo ser corroborado en el caso del cura polaco, en la conversación que mantuvo con Hanna en la Asociación Polaca de Posadas.

Por otra parte, es destacable observar cómo las tradiciones que se conservan en Misiones, en relación con la pintura de los *pysanky*, con los bordados, y sobre todo con la cocina tradicional, han sido mantenidas y reservadas celosamente hacia el interior de las comunidades y grupos familiares, en lo que, tal como lo mencionara Porada (2016), el patrimonio se conserva de manera privada.

Capítulo aparte necesitaría el tratamiento de los rituales religiosos, en cuyo caso sería la iglesia la fuente de preservación no solamente de las fiestas religiosas como por ejemplo las celebraciones de Navidad y Pascuas en los distintos ritos, sino también de varias festividades profanas, como las festividades de *ivan kupala* o el *previt*, ceremonia del pan y la sal, etc. También la iglesia en el caso sobre todo de la ucraniana, ha sido la responsable de sostener y gestionar los cuerpos de ballet, a diferencia de los otros cuerpos de baile de las diferentes colectividades, que son gestionado por sus respectivas asociaciones.

En el caso de las expresiones musicales, las más destacadas son las correspondientes a la colectividad alemana, ya que se destacan en el canto como actividad cultural predominante, encontrándose aún en vigencia las canciones en el país de origen. En cuanto a ucranianos y polacos, permanecen algunas pocas canciones infantiles en la memoria de los mayores, de las cuales sólo una, *Kotki dwa*, se ha podido comprobar su permanencia aún en el país o región de origen. En cuanto a las demás, al igual que las performances de los ballets, hay que destacar que la aparición de las herramientas multimediales, ha contribuido en gran medida a la recuperación tanto de las formas de baile y de algunos cantos. A excepción del Himno Nacional polaco, que fue aprendido por Cacho a través de su padre, y que a partir de una motivación personal decidió iniciar una “campana” de recuperación del mismo en los distintos colectivos polacos, enseñándolo. De manera que hoy, el himno es entonado por todas las asociaciones o colectividades y festividades polacas en la provincia.

Otro aspecto cultural de vital importancia está dado en el ámbito culinario. Se considera que es aquí donde más se han conservado las tradiciones, aunque muchas veces con la incorporación de nuevos elementos o adaptaciones en cuanto a las posibilidades que el nuevo hábitat les imponía, y también en función de la creatividad. Es claro que cuando hablamos de “cultura” no es posible referirse a un hecho estático. Esta permeabilidad, justamente, es la que permite la incorporación de nuevos elementos, ya sean tecnológicos o fácticos, sin por eso dejar de ser reconocidos como representativos e identitarios.

Es así, como encontramos en tres de las cuatro culturas estudiadas, las “empanaditas de ricota”, que, aunque varían en su denominación de acuerdo al país del cual se trate, siguen refiriendo a la misma comida: *vareniky*, *pierogi*, *perohai*, etc. Esta comida, específicamente, es la que considero más representativa, ya que tanto en Polonia, como en Ucrania siguen siendo platos típicos de la cocina tradicional.

En cuanto a los saberes artesanos representados por la pintura o escritura de los huevos, los cuatro grupos culturales han manifestado realizarlos, cada uno con sus variantes tanto en la denominación como en las técnicas utilizadas. Sin embargo, es dentro de las familias ucranianas en las cuales se mantiene en mayor estado de vigencia y rigor técnico. En este último aspecto, es interesante notar cómo, si bien en Ucrania existen muchas otras formas y nuevas técnicas de realización de los mismos, las cuales se denominan como *krapanky*, *dryapanky*, *nakleyanky*, *lystovky*, *biserky*, etc. según sea la manera de realizarlos, el material que se utilizará para ello, y la zona geográfica, en Misiones solamente se mencionaron dos: *pysanky* y *krashanky*, los que coincidentemente corresponden a las técnicas más antiguas y que se continúan realizando en la región de Volynia, lugar de donde provino la mayoría de los inmigrantes que residen hoy en esta provincia.

En todos los casos, los interlocutores han manifestado su expreso interés en el mantenimiento de “sus raíces”, en “honrar la memoria de sus abuelos”, en “rendir homenaje al sacrificio y esfuerzo de los abuelos” en tener en claro “de dónde venimos”, expresiones que conjugan muchas veces sentimientos antagónicos en relación al sentido de nacionalidad. En cierta medida “se es, pero no se es” ...o, dicho de otra manera, se es argentino, pero también se es ruso, polaco, ucraniano, o alemán. Se podría hablar aquí, de dos planos de existencia cultural, en donde uno se hace homogéneo en la argentinidad, con un determinado sentimiento patriótico, con el cumplimiento de los deberes cívicos, con el desarrollo de funciones sociales, culturales e institucionales relacionadas con la pertenencia al territorio actual; y por otro, un plano tácito que se traduce a elementos fácticos, en el cual predomina fuertemente el factor emocional ligado a lo transmitido generacionalmente, a lo heredado, es decir al patrimonio que mantiene y preserva cada comunidad en particular. En este último aspecto, nos encontraríamos ante uno de los principios éticos mencionados por la UNESCO

en la salvaguarda de su Patrimonio Cultural Inmaterial, en el cual menciona como “función primordial” que cada grupo, comunidad o individuo lleve a cabo la salvaguarda de su propio PCI, a fin de garantizar la viabilidad y perdurabilidad de las diversas prácticas, representaciones, manifestaciones, etc., respetándolas y reconociéndolas como un derecho de las mismas (<https://cutt.ly/hUNEWB5>).

Adhiriendo a lo expresado por García Canclini (1999) aún en la era de la globalización, entendemos que los procesos de homogeneización son relativos y circunstanciales. En simultáneo con ello, también existe una selección y fraccionamiento de lo global, en donde se categorizan las diferencias y no se suprimen las desigualdades. Es allí donde se marcan y expresan las fronteras culturales que cada grupo determinará para sí, como sello de su identidad. No es sino frente a la presencia “del otro” que esto es necesario para poder definirnos como diferentes y entendernos también como “un otro”. Es así que, de alguna manera, esa globalización, y las amenazas de homogeneización que se suponía traería consigo en cuanto a la dilución de las singularidades culturales, visto desde una óptica diferente, también fortalece las identificaciones simbólicas y su transmisión generacional con un riesgo mucho menor de pérdida.

Juega aquí un factor jerárquico la memoria en función de reinterpretar el pasado, a partir de la cual se replican las prácticas identitarias. Tal como lo expresa Prats i Canals (2005):

Podemos decir, sin lugar a dudas, que la memoria determina los referentes en que la comunidad va a fijar sus discursos identitarios, con un carácter casi totémico, pero también los contenidos mismos de esos discursos. La memoria compartida, antes que colectiva, es, por supuesto, una construcción social, como es una construcción también, de carácter más o menos individual, la memoria biográfica. La memoria es cambiante, selectiva, diversa,



incluso contradictoria y relativa en todo caso a las situaciones, intereses e interrelaciones del presente (p. 26).

Por lo tanto, en cada grupo cultural, la reproducción de la práctica de la cual se trate, será materializar a través de la misma la memoria social colectiva con valor de identidad, que de alguna manera reivindica el pasado en el presente en tanto hechos que no quedan en el recuerdo de una narrativa oral o escrita, sino que se recuperan de la misma y se visibilizan en diversas y variadas reconstrucciones.

Tal como lo expresa Javier Marcos Arévalo:

El patrimonio intangible está en todos los aspectos de los bienes culturales. Y es la base de la identidad, la creatividad y la diversidad cultural. Es un patrimonio vivo, continuamente recreándose, que cobra vida a través de los seres humanos y de sus prácticas y formas de expresión. Mediante las manifestaciones patrimoniales significativas la gente recuerda y reconoce su pertenencia a un grupo social y a una comunidad; si bien la identidad cultural no es sólo una, sino múltiple, y siempre relacional y contextual; es decir, dinámica y procesual (2010, párrafo 4).

Desde este lugar, es que considero que el patrimonio inmaterial de los inmigrantes y sus descendientes representa un patrimonio vivo, que se refuncionaliza, recrea y transmite generacionalmente a través tanto de los escenarios familiares más íntimos, como de los organismos institucionalizados, como forma de resguardo del legado patrimonial, de reivindicación de la memoria, de ligazón de identidad y de reconocimiento de sus propias ontologías.

Finalmente, considero que este trabajo de investigación pondría en evidencia las conductas repetitivas y estereotipadas que una sociedad aislada de su país de origen presenta como forma de preservación de su identidad, resguardando en nichos o enclaves culturales las manifestaciones que consideran son indicativas de su identidad como etnia.

A su vez, la identificación de estas manifestaciones culturales permitiría la elaboración e incorporación de instrumentos y códigos éticos en la normativa provincial, que destaquen especialmente algunos de los principios fundamentales para la salvaguarda del PCI mencionados por la UNESCO en la Convención del año 2003:

- a) Las comunidades, grupos y, si procede, individuos deberán ser los que desempeñen la función primordial en la salvaguardia de su propio patrimonio cultural inmaterial.
- b) Se deberá respetar y reconocer el derecho de las comunidades, grupos y, si procede, individuos a seguir ejerciendo las prácticas, representaciones, expresiones, competencias especializadas y conocimientos que se necesitan para garantizar la viabilidad del patrimonio cultural inmaterial.
- c) Cada comunidad, grupo o individuo deberá evaluar el valor de su propio patrimonio cultural inmaterial, que además no tendrá que ser objeto de juicios externos sobre su valor o mérito.
- d) Las comunidades, grupos e individuos que crean el patrimonio cultural inmaterial deberán beneficiarse de la protección de los intereses morales y materiales resultantes de éste, y más concretamente de los que se deriven de su utilización, así como de las actividades de investigación, documentación, promoción o adaptación realizadas por miembros de las comunidades u otros (<https://cutt.ly/UUNRS1K>).

Es importante destacar que, en el transcurso de esta investigación, los propios actores de las comunidades se sintieron valorizados y reconocidos en aspectos que por sí mismos no visualizaban como referatos identitarios dada la cotidianeidad de los mismos, de los que sin embargo fueron tomando conciencia, a partir del análisis e interés del investigador.

Es notable ver también, cómo un elemento nativo llegó a ser ícono de integración y de economía regional. Me refiero a la yerba mate como a un producto calificante de la

economía provincial, pero que también conlleva un intrínseco valor social transformándose en un ícono del vínculo entre las personas, independientemente de su ascendencia.

Tal como lo expresa Garavaglia (2008), es importante destacar el carácter “convivial” de la utilización del mate. Es así, que expresa lo siguiente:

Es difícil transmitir a quienes no gustan del mate, el hondo carácter del acto compartido que tiene la ronda de la calabaza que va pasando de mano en mano. Ese carácter se acentúa aún más por el simple detalle de usar siempre la misma bombilla (p. 43).

Desde la óptica de la cultura local, el mate constituye un elemento aglutinador, a la vez que compartirlo promueve las vinculaciones sociales, el buen diálogo, la confraternización y la amistad. Éste ha sido adoptado por los inmigrantes desde los primeros años de su asentamiento en el territorio, sin significar por ello, la pérdida de sus identidades étnicas.

Por otra parte, considero que la provincia de Misiones constituye un elemento ejemplificador para muchas sociedades pluriétnicas. El ejercicio del respeto a la diversidad, a la valoración de lo propio y lo ajeno como perteneciente a “un otro diferente” con los mismos derechos, es una construcción cotidiana que se logra con la suma de voluntades, tanto individuales como colectivas y gubernamentales. Entender, además, que la diversidad cultural, lejos de constituir un riesgo, se transforma en un diálogo permanente entre culturas que nos nutre moral e intelectualmente, afianza lazos afectivos, económicos, etc. transformándose así en un valor agregado.

Finalmente, y a modo de reflexión, es válido pensar que esta tesis presenta una manera interesante y paradigmática de abordar la inmigración, y nos da lecciones aprendidas de cómo es posible integrarse, generando un modelo inclusivo y tolerante de convivencia. El fenómeno social migratorio de pueblos de origen europeo que se afincaron

definitivamente en la Argentina, han demostrado un nivel de convivencia, tolerancia y ausencia de hostilidades étnicas, insospechadas para la realidad vivida en sus regiones de origen, muchas veces envueltas en conflictos armados, en interminables sucesiones de eventos de dominación y sometimiento.

Aquí, en la tierra de las Misiones Jesuíticas, han encontrado un espacio de afincamiento en parcelas de tierra que colindaban con otros migrantes europeos, con personas provenientes de otros países americanos, y aún con los naturales de esta región que se ya se habían afincado antes. El fenómeno distintivo aquí, es que nunca reprodujeron los modelos hostiles que vivieron antes en sus países de origen, sino que el desarrollo que cada inmigrante conseguía con su empeño y dedicación, se impuso en el marco de un clima de paz social y bien común. Esta especie de meritocracia, permitió que armoniosamente empezaran a trabajar y producir uniendo esfuerzos, conocimientos y trabajos que beneficiaron al conjunto. Cada familia trabajó según sus conocimientos en artes y oficios y fue incorporando lo que le resultó con mayor provecho, aunque fuera realizado por otros. El compartir sus logros y afianzar una economía en crecimiento, reforzó a su vez los lazos de buena vecindad y respeto por los valores y tradiciones de los demás.

Este fenómeno de integración por la supervivencia, fue desterrando prejuicios y acercando lazos participativos insospechados. El mayor y más evidente hecho de integración no fueron sus hábitos y sus costumbres o su arte compartidos, sino las uniones en casamientos que estrecharon lazos y derribaron murallas de obcecaciones, tendiendo puentes de entendimiento entre pueblos que seguían sus tradiciones más amadas, dejando de lado los actos violentos para fundirse en un entramado mundo de relaciones que, finalmente, enriquecieron su acervo. En la actualidad, un ícono que da fe de estas palabras, es la Fiesta Nacional del Inmigrante, que desde hace 41 años se lleva a cabo de manera ininterrumpida,

con el afán de compartir sus tradiciones de origen, y tal como lo especifican en su estatuto, “promover los valores intrínsecos de cada nacionalidad, en especial sus riquezas culturales, enraizándolos en motivaciones y sentimientos de argentinidad”.

Argentina como país anfitrión, estableció una política de apertura que permitió el afincamiento de los pueblos de buena voluntad (según reza la Constitución) que quisieran venir y aprovechar sus riquezas, sin importar el origen del migrante, brindando un ambiente sin limitaciones más allá del que imponía la ley y el orden públicos, logrando una convivencia basada en el respeto del otro y en reunir los recursos necesarios para poder desarrollarse. Es entonces cuando se manifestó el encumbrado valor del respeto mutuo y la resolución de conflictos por vía pacífica, haciendo que los antes enemigos mortales, fueran ahora vecinos linderos que se ayudaban entre sí. Se logró sin planearlo, que cada comunidad, grupo o familia expusiera lo mejor en pro de una cohabitación pacífica, de tolerancia amplia e integrativa. La amplitud y tolerancia en la diversidad, construyeron comunidades pluriétnicas y poblaciones que en la actualidad son ciudades desarrolladas, con economías estables y productividad floreciente. Es notable que este fenómeno de unificación étnica en igualdad de oportunidades, manteniendo sus identidades y tradiciones, haya demostrado que es posible vivir por sobre los prejuicios y las concepciones políticas o religiosas, los que tantas veces habían llevado a guerras crueles en sus territorios originarios.

La multicausalidad de un fenómeno migratorio pone en situación de tener que salir en busca de otro lugar de acogida. Aún hoy hay migraciones importantes por desplazamientos bélicos o por sobre población, hambrunas, o por cuestiones políticas que obligan a migrar. Es aquí donde se pone a prueba la benevolencia de los pueblos que los reciben, pues en muchos lugares reina la intolerancia y la resistencia, poniendo en relieve una conducta exclusionista y prejuiciada.

Considero que esta tesis vendría a realizar un aporte inédito en relación con la materia de análisis, ya que hasta el momento sería la única en su género en abordarla. Como se ha podido observar en el estado de la cuestión, han sido amplia y meticulosamente tratados los aspectos históricos que referencian tanto la inmigración en Argentina como en la provincia de Misiones, como así también los antropológicos. Sin embargo, no se han registrado estudios que propongan el enfoque de esta tesis, considerando por ello, que: la identidad cultural de los inmigrantes de la provincia de Misiones desde su patrimonio vivo, es apenas un punto de partida para nuevos estudios que revaloricen las identidades de los migrantes y sus descendientes.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Abinzano, R. (1985). *Procesos de integración en una sociedad multiétnica. La provincia argentina de Misiones (1880-1985)*. [Tesis Doctoral, Universidad de Sevilla].

Achotegui, J. (2002). *La depresión en los inmigrantes: una perspectiva transcultural*. Barcelona: Ed. Mayo.

Agudo Torrico, J. (2012). Patrimonio etnológico y juego de identidades. En *Revista Andaluza de Antropología*, 2, pp.3-24. [Archivo PDF].

<https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/72802/jagudo.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Alberdi, J. B. (2009 [1852]). *Bases y puntos de partida para la organización política de la República Argentina*. Buenos Aires: Ed. Lancelot.

Alberdi, J. B. y Sarmiento, D, (2005). *La gran polémica nacional*. Buenos Aires: Editorial Leviatán.

Arciuch, Z. (2016). *Mis Raíces*. Misiones: Zenona Arciuch de Zabczuk, Editora.

Ballet Nasza Mała Polska (2021).

<https://www.facebook.com/naszamalapolska/videos/1242168059612670>

Barrios, T. y otros. (2014). *La Colonización Alemana en Misiones: La mujer pionera. (3er concurso)*. Misiones: Rolando Kegler, Editor.

Barth, F. (1969). *Grupos étnicos y fronteras: la organización de diferencia cultural*. Boston: L. Barth Ed. Little, Brown and Co.

Bartolomé, L. (1982). *Colonias y Colonizadores en Misiones*. Posadas, Misiones: Instituto de Investigación Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, UNaM.

Bartolomé, L. (2007). *Los Colonos de Apóstoles*. Misiones: Editorial Universitaria.

Bjerg, M. y Otero, H. (Comp.) (1995). *Inmigración y redes sociales en la argentina moderna*. Tandil, Buenos Aires: Centro de Estudios Migratorios Latinoamericanos -Instituto de Estudios Históricos Sociales.

Boletín Municipal de Apóstoles (2017)

[http://www.apostoles.gov.ar/index.php?option=com\\_content&view=article&id=3704:120o-aniversario-de-la-llegada-del-primer-contingente-de-inmigrantes-a-la-ciudad-de-apostoles-&catid=42:gobierno&Itemid=231](http://www.apostoles.gov.ar/index.php?option=com_content&view=article&id=3704:120o-aniversario-de-la-llegada-del-primer-contingente-de-inmigrantes-a-la-ciudad-de-apostoles-&catid=42:gobierno&Itemid=231)

Boletín Municipal de Apóstoles (2018)

[https://www.apostoles.gov.ar/index.php?option=com\\_content&view=article&id=3934:que-do-inaugurado-el-monumento-al-pesanke-&catid=3:newsflash&Itemid=350](https://www.apostoles.gov.ar/index.php?option=com_content&view=article&id=3934:que-do-inaugurado-el-monumento-al-pesanke-&catid=3:newsflash&Itemid=350)

Devoto, F. y Otero, H., 2003, “Veinte años después. Una lectura sobre el crisol de razas, el pluralismo cultural y la historia nacional en la historiografía argentina”, en *Estudios Migratorios Latinoamericanos, Centro de Estudios Migratorios Latinoamericanos*, No. 50, pp.181-226, Buenos Aires.

Bourdieu, P. y Sayad, A. (2017). *El desarraigo, la violencia del capitalismo en una sociedad rural*. Buenos Aires: Ed. Siglo XXI.

Campos-Winter, H. (2018). “Estudio de la identidad cultural mediante una construcción epistémica del concepto identidad cultural regional”. En *Cinta de Moebio. Revista de*



*Epistemología de Ciencias Sociales*, 62, pp. 199-212 [Archivo PDF].

<https://cintademoebio.uchile.cl/index.php/CDM/article/view/51090/57360>

Cardoso de Oliveira, R. (2007). *Etnicidad y estructura social*. México D.F.: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social - Universidad Iberoamericana - A.C. Universidad Autónoma Metropolitana.

Casa Polaca, Oberá.

<https://www.facebook.com/colectividadpolaca/photos/a.452615698261419/1513944458795199>

Cipko, S. (2018). *Los ucranianos en la Argentina. La formación de la colectividad 1897-1950*. Buenos Aires: Ed. Antigua.

Culmey Herwing, T. (1999). *La Hija del Pionero: Memorias*. Misiones: Editorial Universitaria.

Devoto, F. (2004). *Historia de la Inmigración en la Argentina*. Buenos Aires, Argentina: Ed. Sudamericana.

Domínguez, V. M. E., (2018). *Migración e identidad social: representaciones del pasado en los relatos de inmigrantes ucranianos y armenios en Buenos Aires*. [Tesis de Doctorado, Universidad de Sevilla]. <https://idus.us.es/handle/11441/77284...>

Evans-Pritchard, E. (1977 [1940]). *Los Núer*. Barcelona: Ed. Anagrama

Gadea Montesinos, E. y Albert Rodrigo, M. (2011). “Asociacionismo inmigrante y renegociación de las identidades culturales”. En *Política y sociedad*, Vol.48, N° 1, pp.9-25. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3643725>

Gallero, M. C. (2005). “Católicos y Protestantes, la división de las colonias por credos y la influencia del Padre Max Von Lassberg”. En *IV Jornadas sobre Poblamiento, Colonización e Inmigración en Misiones*. Misiones: Ediciones Montoya.

Gallero, M. C. (2009). *Con la patria auestas. La inmigración alemana-brasileña en la Colonia Puerto Rico, Misiones*. Buenos Aires: Araucaria Editora.

Gallero, M. C. (2013) “Memorias inversas: criollos vs. colonos a través de un estudio de caso sobre el imaginario en la colonización de Misiones”. En *Memoria e imaginario en el Nordeste Argentino. Escritura, oralidad e imagen*, Rosario, Prohistoria, pp.183-216

Garavaglia, J. C. (2008 [1983]). *Mercado Interno y Economía Colonial*. Rosario: Ed. Prohistoria

García Canclini, N. (1999). *La Globalización Imaginada*. Buenos Aires: Ed. Paidós.

Geertz, C. (1989). *El Antropólogo como Autor*. Barcelona: Ed. Paidós.

Geertz, C. (1991). *La interpretación de las culturas*. México: Ed. Gedisa

Gillessen, J. (2016). <https://www.youtube.com/watch?v=LM-kl-pYOY>

González Calvo, V. (2005). “El duelo migratorio”. En: *Trabajo Social. Revista del Departamento de Trabajo Social*. Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de Colombia. (7), 77-97.

González Cambeiro, S. y Querol, M.A. (2014). *El Patrimonio Inmaterial*. Madrid: Ed. Catarata

Gómez Ullate, M. (1999) “La Pluma y la Cámara. Reflexiones desde la práctica de la Antropología Visual”. En: *Revista de Antropología Social*, Vol. 8: 137-158. Madrid: Universidad Complutense Ed.

Grabovieski, R. (2009). *Carro Marrón*.  
<https://www.youtube.com/watch?v=kGsv3LwEbOU>

Grimson, A. (2011). *Los límites de la cultura*. Buenos Aires: Ed. Siglo XXI.

Halperin Donghi, T. (2005) *Una Nación para el Desierto Argentino*. Buenos Aires: Ed. Prometeo Libros.

Halperin Donghi, T. (2017) *El espejo de la historia. Problemas argentinos y perspectivas latinoamericanas*. Buenos Aires: Ed. Siglo XXI

Heck, J. y otros (1998). *La Colonización Alemana en Misiones (1er concurso)*. Posadas, Misiones: Consulado de Alemania y Junta de Estudios Históricos, Eds.

Hoy llenaré un vacío en mi corazón. (Sábado 20 de junio de 2015). *Diario El Territorio*.  
<https://www.elterritorio.com.ar/noticias/2015/06/20/435984-hoy-llenare-un-vacio-en-mi-corazon>

Inmigración en Argentina (4 de diciembre de 2021). En *Wikipedia*.  
[https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Inmigraci%C3%B3n\\_esp%C3%B1ola\\_en\\_Argentina&oldid=140131258](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Inmigraci%C3%B3n_esp%C3%B1ola_en_Argentina&oldid=140131258)

Inmigración en Argentina (4 de diciembre de 2021). En *Wikiwand*.  
[https://www.wikiwand.com/es/Inmigraci%C3%B3n\\_en\\_Argentina](https://www.wikiwand.com/es/Inmigraci%C3%B3n_en_Argentina)

- Kotik, O. M. y otros (2012). *Cuéntame tu historia*. Posadas, Misiones: Editorial Universitaria.
- Marcos Arévalo, J. (2004). “La tradición, el patrimonio y la identidad”, en: *Revista de Estudios Extremeños*, Vol. 60 N. 3. Diputación de Badajoz
- Marcos Arévalo, J. (2008). *Objetos, sujetos e ideas. Bienes etnológicos y memoria social*. Badajoz: Servicio de Publicaciones del Ayuntamiento de Badajoz
- Marcos Arévalo, J. (2010). “El Patrimonio como representación colectiva. La intangibilidad de los bienes culturales”, en: *Gazeta de Antropología* 2010, 26, artículo 19. España: Universidad de Granada.
- Melià, B. (1997). “El guaraní conquistado y reducido”, en: *Ensayos de Etnohistoria Vol. V*. Asunción: Biblioteca Paraguaya de Antropología CEADUC – CEPAG, 4ta. Ed.
- Monkevicius, P. (2010). “Memoria social y producción de relatos orales en las asociaciones étnicas lituanas”, en: *Avá, Revista de Antropología N° 18*. Misiones: PPAS-UNaM, pp. 61-74
- Montechiesi, R. (2016). *Yerba Mate de ayer, de hoy y de siempre...el cultivo desalambrado*. Posadas, Misiones: Ed. INYM.
- Ocampo, B. (2007). *La Nación Interior*. Buenos Aires: Ed. Antropofagia.
- Okolowicz, J. (1920). *Galician Immigration*. Varsovia, Polonia.
- Ordinariato para los fieles de rito oriental en Argentina. (30 de noviembre 2021). En *Wikipedia*.

[https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Ordinariato\\_para\\_los\\_fieles\\_de\\_rito\\_oriental\\_en\\_Argentina&oldid=140064717](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Ordinariato_para_los_fieles_de_rito_oriental_en_Argentina&oldid=140064717)

Lezcano, A. (2021). Los descendientes de los barcos. *Jot Down Cultural Magazine*.  
<https://www.jotdown.es/2021/06/los-descendientes-de-los-barcos/>

Lucero, P. (2013). *Parque de las Naciones de Oberá, Misiones. Aspectos Históricos, Culturales, Artísticos y Arquitectónicos*. Trabajo de investigación no publicado. Oberá, Misiones: Facultad de Arte y Diseño. U.Na.M.

Łukasz, D. (1981)., 1981 “Las asociaciones polacas en Misiones, 1897-1941/45”. En *Estudios Latinoamericanos 8* [Archivo. PDF]. <https://xdoc.mx/documents/las-asociaciones-polacas-en-misiones-1898-5f57ebde5606a>

Lysiak, E. y Albarracín, S. (2010). *Relevamiento aerofotogramétrico de la superficie tealera existente en Misiones en el año 2010*. [Archivo PDF].  
[https://inta.gob.ar/sites/default/files/script-tmp-inta\\_-\\_relevamiento\\_aerofotogrametrico\\_tealera\\_mision.pdf](https://inta.gob.ar/sites/default/files/script-tmp-inta_-_relevamiento_aerofotogrametrico_tealera_mision.pdf)

Museo de la Inmigración. (s.f.). *El hotel*. Ministerio del Interior.  
<https://www.argentina.gob.ar/interior/migraciones/museo-de-la-inmigracion>

Música cervecera. <https://www.youtube.com/watch?v=qqNgoD4KZQU>

Patrimonio cultural inmaterial. (s.f.). *Elaboración de la Convención*. UNESCO.  
<https://ich.unesco.org/es/la-elaboracion-de-una-convencion-00004>

Patrimonio cultural inmaterial. (s.f.). *Texto de la Convención para la Salvaguarda del Patrimonio Cultural Inmaterial*. <https://ich.unesco.org/es/convenci%C3%B3n>

Patrimonio cultural inmaterial. (s.f.). *Principios éticos para la Salvaguarda del Patrimonio cultural Inmaterial*. [https://ich.unesco.org/doc/src/2003\\_Convention-Ethical\\_principles-ES.pdf](https://ich.unesco.org/doc/src/2003_Convention-Ethical_principles-ES.pdf)

Parra González, H. G. (s.f.). *La cultura como mecanismo de adaptación de los seres humanos*. [Monografía]. <https://www.monografias.com/trabajos102/cultura-como-mecanismo-adaptacion-seres-humanos/cultura-como-mecanismo-adaptacion-seres-humanos5.shtm>

Paździora, M. (2008). *Map of the Kingdom of Galicia, 1914/Mapa fizyczna Galicji 1846-1918* <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=3817601>

Pfeifer, A. (2019). *Jingles de Campaña - Negro Pfeifer de Capioví*. [https://www.ivoox.com/jingles-campana-negro-pfeifer-capiovi-audios-mp3\\_rf\\_35789328\\_1.html](https://www.ivoox.com/jingles-campana-negro-pfeifer-capiovi-audios-mp3_rf_35789328_1.html)

Platt, T. (2018). “El ceque de la muerte en San Bartolomé de Carata”. En *Interpretando huellas, Arqueología, Etnohistoria y Etnografía de los Andes y sus Tierras Bajas*. Cochabamba: Grupo Ed. Kipus.

Plocher, F. (2006). *Historia de Montecarlo, Huellas del Pasado I*. Posadas, Misiones: Ed. Creativa.

Porada, K. (2018). “La etnicidad en el espacio público. Los descendientes de inmigrantes polacos en la Provincia de Misiones”, *Runa, archivos para las ciencias del hombre*, vol. 39, Núm. 2, Instituto de Ciencias Antropológicas, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, pp.29-46. [Archivo PDF]. <https://doi.org/10.34096/runa.v39i2.3986>

Porada, K. (2016). “Cómo somos nosotros y cómo nos ven los otros: Una comunidad de origen inmigrante en la provincia de Misiones (Argentina)”, *Historia Unisinos, Setembro / Dezembro*, v. 20, n. 3, págs. 387-397. [Archivo PDF]

<https://ri.conicet.gov.ar/handle/11336/67881?show=full>

Prats i Canals, Ll. (2005). “Concepto y gestión del patrimonio local”. en: *Cuadernos de Antropología Social No 21*. Buenos Aires: FFyL – UBA, pp. 17-35

Prats i Canals, Ll (2006), “La mercantilización del patrimonio: entre la economía turística y las representaciones identitarias”. En *Boletín del Instituto Andaluz de Patrimonio Histórico*, N° 58, vol. 14, pp. 72-80. [Archivo PDF]

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1974029>

Procop, F. (s.f.). *Iglesias de la Colectividad Ucraniana y Polaca en Misiones y resto de Argentina*. Concepción de la Sierra. <https://www.concepciondelasierra.com.ar/iglesias-en-misiones-y-el-pa%C3%ADs/>

Quaranta de Errecaborde, A. M. (2013). *Historia de la Provincialización de Misiones*. Posadas, Misiones: Editorial Universitaria.

Quirosa García, M. V. (2005). *Historia de la protección de los bienes culturales muebles: definición, tipologías y principios generales de su estatuto jurídico*. Granada, España: Editorial de la Universidad de Granada.

Rodríguez Giles, M. (Ed.) (1907). *Recopilación de Leyes Usuales de la República Argentina*. Casa editora de M. Rodríguez Giles. [Archivo PDF].

[https://www.fhuc.unl.edu.ar/portalgringo/crear/gringa/interactivo/FOMENTO\\_DE\\_LA\\_INMIGRACION.pdf](https://www.fhuc.unl.edu.ar/portalgringo/crear/gringa/interactivo/FOMENTO_DE_LA_INMIGRACION.pdf) [Archivo PDF].

- Salvador, C. G. (2006). *Fundadores en Tierra Colorada*. Misiones: Editorial Universitaria.
- Scarzanella, E. (2015). *Ni gringos ni indios*. Buenos Aires: Universidad Nacional de Quilmes Editorial.
- Schiavoni, G. (2016). “El estado y las empresas en la conformación de la estructura agraria de la provincia de Misiones (Argentina)”. En *Boletín Americanista*, año LXVI. 1, n° 72, Barcelona, pp. 35-50.
- Sederiak, C. (2009). *La magia de las pysanky*. Buenos Aires: Ed. Lumen.
- Shapoval, Y. y otros. (2019). *Holodomor 1932-1933 Genocidio Ucrainiano*. Buenos Aires: Ed. Antigua.
- Snihur, E. (1997). *De Ucrania a Misiones, Una experiencia de transformación y crecimiento*. Misiones: Colectividad Ucrainiana de Misiones Eds.
- Stefanetti Kojrowicz, C. y Prutsch, U. (s.f.). *Apóstoles y Azara: dos colonias polaco-rutenas en Argentina vistas por las autoridades argentinas y austro-húngaras*. <https://www.elaguilablanca.com/Descargas/ApostolesyAzara.pdf> [Archivo PDF].
- Szychowski, J. A. (2015). *Historias de mi familia*. Buenos Aires: Araucaria Editora.
- Weber, M. (1993). *Economía y Sociedad*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Wiedmann, I. y otros. (2001). *La Colonización Alemana en Misiones (2do concurso)*. Misiones: Editorial Universitaria.
- Wiedmann, I. y otros. (2006 [1998]). *La Colonización Alemana en Misiones (1er concurso)*. Misiones: Consulado de Alemania, Junta de Estudios Histórico Eds



**ANEXO I**

**ARCHIVO DOCUMENTAL**

Teniendo en cuenta que es fundamental para este trabajo, comprender el objeto de estudio, se considera importante incluir el documento elaborado por la UNESCO referido a la salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial, el cual define con claridad meridiana sus alcances, problemáticas y desafíos.

## **I.1. CONVENCIÓN PARA LA SALVAGUARDIA DEL PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL**



### **CONVENCIÓN PARA LA SALVAGUARDIA DEL PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL**

París, 17 de octubre de 2003

La Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, denominada en adelante “la UNESCO”, en su 32ª reunión, celebrada en París del veintinueve de septiembre al diecisiete de octubre de 2003,

**Refiriéndose** a los instrumentos internacionales existentes en materia de derechos humanos, en particular a la Declaración Universal de Derechos Humanos de 1948, al Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales de 1966 y al Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos de 1966,

**Considerando** la importancia que reviste el patrimonio cultural inmaterial, crisol de la diversidad cultural y garante del desarrollo sostenible, como se destaca en la Recomendación de la UNESCO sobre la salvaguardia de la cultura tradicional y popular de 1989, así como en la Declaración Universal de la UNESCO sobre la Diversidad Cultural de 2001 y en la Declaración de Estambul de 2002, aprobada por la Tercera Mesa Redonda de Ministros de Cultura,

**Considerando** la profunda interdependencia que existe entre el patrimonio cultural inmaterial y el patrimonio material cultural y natural,

**Reconociendo** que los procesos de mundialización y de transformación social por un lado crean las condiciones propicias para un diálogo renovado entre las comunidades pero por el otro también traen consigo, al igual que los fenómenos de intolerancia, graves riesgos de deterioro, desaparición y destrucción del patrimonio cultural inmaterial, debido en particular a la falta de recursos para salvaguardarlo,

**Consciente** de la voluntad universal y la preocupación común de salvaguardar el patrimonio cultural inmaterial de la humanidad,

**Reconociendo** que las comunidades, en especial las indígenas, los grupos y en algunos casos los individuos desempeñan un importante papel en la producción, la salvaguardia, el mantenimiento y la recreación del patrimonio cultural inmaterial, contribuyendo con ello a enriquecer la diversidad cultural y la creatividad humana,

**Observando** la labor trascendental que realiza la UNESCO en la elaboración de instrumentos normativos para la protección del patrimonio cultural, en particular la Convención para la Protección del Patrimonio Mundial, Cultural y Natural de 1972,

**Observando** además que todavía no se dispone de un instrumento multilateral de carácter vinculante destinado a salvaguardar el patrimonio cultural inmaterial,

**Considerando** que convendría mejorar y completar eficazmente los acuerdos, recomendaciones y resoluciones internacionales existentes en materia de patrimonio cultural y natural mediante nuevas disposiciones relativas al patrimonio cultural inmaterial,

**Considerando** la necesidad de suscitar un mayor nivel de conciencia, especialmente entre los jóvenes, de la importancia del patrimonio cultural inmaterial y de su salvaguardia,

**Considerando** que la comunidad internacional debería contribuir, junto con los Estados Partes en la presente Convención, a salvaguardar ese patrimonio, con voluntad de cooperación y ayuda mutua,

**Recordando** los programas de la UNESCO relativos al patrimonio cultural inmaterial, en particular la Proclamación de las obras maestras del patrimonio oral e inmaterial de la humanidad,

**Considerando** la inestimable función que cumple el patrimonio cultural inmaterial como factor de acercamiento, intercambio y entendimiento entre los seres humanos,

**Aprueba** en este día diecisiete de octubre de 2003 la presente Convención.

## **1.- Disposiciones generales**

### **Artículo 1:** *Finalidades de la Convención*

La presente Convención tiene las siguientes finalidades:

- a) la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial;
- b) el respeto del patrimonio cultural inmaterial de las comunidades, grupos e individuos de que se trate;
- c) la sensibilización en el plano local, nacional e internacional a la importancia del patrimonio cultural inmaterial y de su reconocimiento recíproco;
- d) la cooperación y asistencia internacionales.

**Artículo 2:** *Definiciones*

A los efectos de la presente Convención,

1. Se entiende por “patrimonio cultural inmaterial” los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas -junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes- que las comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos reconozcan como parte integrante de su patrimonio cultural. Este patrimonio cultural inmaterial, que se transmite de generación en generación, es recreado constantemente por las comunidades y grupos en función de su entorno, su interacción con la naturaleza y su historia, infundiéndoles un sentimiento de identidad y continuidad y contribuyendo así a promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad humana.

A los efectos de la presente Convención, se tendrá en cuenta únicamente el patrimonio cultural inmaterial que sea compatible con los instrumentos internacionales de derechos humanos existentes y con los imperativos de respeto mutuo entre comunidades, grupos e individuos y de desarrollo sostenible.

2. El “patrimonio cultural inmaterial”, según se define en el párrafo 1 *supra*, se manifiesta en particular en los ámbitos siguientes:

- a) tradiciones y expresiones orales, incluido el idioma como vehículo del patrimonio cultural inmaterial;
- b) artes del espectáculo;
- c) usos sociales, rituales y actos festivos;
- d) conocimientos y usos relacionados con la naturaleza y el universo;
- e) técnicas artesanales tradicionales.

3. Se entiende por “salvaguardia” las medidas encaminadas a garantizar la viabilidad del patrimonio cultural inmaterial, comprendidas la identificación, documentación,

investigación, preservación, protección, promoción, valorización, transmisión -básicamente a través de la enseñanza formal y no formal- y revitalización de este patrimonio en sus distintos aspectos.

4. La expresión “Estados Partes” designa a los Estados obligados por la presente Convención y entre los cuales ésta esté en vigor.

5. Esta Convención se aplicará mutatis mutandis a los territorios mencionados en el Artículo 33 que pasen a ser Partes en ella, con arreglo a las condiciones especificadas en dicho artículo. En esa medida la expresión “Estados Partes” se referirá igualmente a esos territorios.

**Artículo 3:** *Relación con otros instrumentos internacionales*

Ninguna disposición de la presente Convención podrá ser interpretada de tal manera que:

a) modifique el estatuto o reduzca el nivel de protección de los bienes declarados patrimonio mundial en el marco de la Convención para la Protección del Patrimonio Mundial, Cultural y Natural de 1972 a los que esté directamente asociado un elemento del patrimonio cultural inmaterial; o

b) afecte los derechos y obligaciones que tengan los Estados Partes en virtud de otros instrumentos internacionales relativos a los derechos de propiedad intelectual o a la utilización de los recursos biológicos y ecológicos de los que sean partes.

**II.- Órganos de la Convención**

**Artículo 4:** *Asamblea General de los Estados Partes*

1. Queda establecida una Asamblea General de los Estados Partes, denominada en adelante “la Asamblea General”, que será el órgano soberano de la presente Convención.

2. La Asamblea General celebrará una reunión ordinaria cada dos años. Podrá reunirse con carácter extraordinario cuando así lo decida, o cuando reciba una petición en tal sentido del Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial o de por lo menos un tercio de los Estados Partes.

3. La Asamblea General aprobará su propio Reglamento.

**Artículo 5:** *Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial*

1. Queda establecido en la UNESCO un Comité Intergubernamental para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial, denominado en adelante “el Comité”. Estará integrado por representantes de 18 Estados Partes, que los Estados Partes constituidos en Asamblea General elegirán al entrar la presente Convención en vigor según lo dispuesto en el Artículo 34.

2. El número de Estados miembros del Comité pasará a 24 en cuanto el número de Estados Partes en la Convención llegue a 50.

**Artículo 6:** *Elección y mandato de los Estados miembros del Comité*

1. La elección de los Estados miembros del Comité deberá obedecer a los principios de una distribución geográfica y una rotación equitativas.

2. Los Estados Partes en la Convención, reunidos en Asamblea General, elegirán a los Estados miembros del Comité por un mandato de cuatro años.

3. Sin embargo, el mandato de la mitad de los Estados miembros del Comité elegidos en la primera elección será sólo de dos años. Dichos Estados serán designados por sorteo en el curso de la primera elección.

4. Cada dos años, la Asamblea General procederá a renovar la mitad de los Estados miembros del Comité.

5. La Asamblea General elegirá asimismo a cuantos Estados miembros del Comité sean necesarios para cubrir los escaños vacantes.

6. Un Estado miembro del Comité no podrá ser elegido por dos mandatos consecutivos.

7. Los Estados miembros del Comité designarán, para que los representen en él, a personas cualificadas en los diversos ámbitos del patrimonio cultural inmaterial.

**Artículo 7:** *Funciones del Comité*

Sin perjuicio de las demás atribuciones que se le asignan en la presente Convención, las funciones del Comité serán las siguientes:

- a) promover los objetivos de la Convención y fomentar y seguir su aplicación;
- b) brindar asesoramiento sobre prácticas ejemplares y formular recomendaciones sobre medidas encaminadas a salvaguardar el patrimonio cultural inmaterial;
- c) preparar y someter a la aprobación de la Asamblea General un proyecto de utilización de los recursos del Fondo, de conformidad con el Artículo 25;
- d) buscar las formas de incrementar sus recursos y adoptar las medidas necesarias a tal efecto, de conformidad con el Artículo 25;
- e) preparar y someter a la aprobación de la Asamblea General directrices operativas para la aplicación de la Convención;
- f) de conformidad con el Artículo 29, examinar los informes de los Estados Partes y elaborar un resumen de los mismos destinado a la Asamblea General;
- g) examinar las solicitudes que presenten los Estados Partes y decidir, con arreglo a los criterios objetivos de selección establecidos por el propio Comité y aprobados por la Asamblea General, acerca de:
  - i) las inscripciones en las listas y las propuestas que se mencionan en los Artículos 16, 17 y 18;



ii) la prestación de asistencia internacional de conformidad con el Artículo 22.

**Artículo 8:** *Métodos de trabajo del Comité*

1. El Comité será responsable ante la Asamblea General, a la que dará cuenta de todas sus actividades y decisiones.
2. El Comité aprobará su Reglamento por una mayoría de dos tercios de sus miembros.
3. El Comité podrá crear, con carácter transitorio, los órganos consultivos ad hoc que estime necesarios para el desempeño de sus funciones.
4. El Comité podrá invitar a sus reuniones a todo organismo público o privado, o a toda persona física de probada competencia en los diversos ámbitos del patrimonio cultural inmaterial, para consultarles sobre cuestiones determinadas.

**Artículo 9:** *Acreditación de las organizaciones de carácter consultivo*

1. El Comité propondrá a la Asamblea General la acreditación de organizaciones no gubernamentales de probada competencia en el terreno del patrimonio cultural inmaterial. Dichas organizaciones ejercerán funciones consultivas ante el Comité.
2. El Comité propondrá asimismo a la Asamblea General los criterios y modalidades por los que se regirá esa acreditación.

**Artículo 10:** *Secretaría*

1. El Comité estará secundado por la Secretaría de la UNESCO. La Secretaría preparará la documentación de la Asamblea General y del Comité, así como el proyecto de orden del día de sus respectivas reuniones, y velará por el cumplimiento de las decisiones de ambos órganos.

**III . Salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial en el plano nacional**

**Artículo 11:** *Funciones de los Estados Partes*

Incumbe a cada Estado Parte:

a) adoptar las medidas necesarias para garantizar la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial presente en su territorio;

b) entre las medidas de salvaguardia mencionadas en el párrafo 3 del Artículo 2, identificar y definir los distintos elementos del patrimonio cultural inmaterial presentes en su territorio, con participación de las comunidades, los grupos y las organizaciones no gubernamentales pertinentes.

**Artículo 12:** *Inventarios*

1. Para asegurar la identificación con fines de salvaguardia, cada Estado Parte confeccionará con arreglo a su propia situación uno o varios inventarios del patrimonio cultural inmaterial presente en su territorio. Dichos inventarios se actualizarán regularmente.

2. Al presentar su informe periódico al Comité de conformidad con el Artículo 29 cada Estado Parte proporcionará información pertinente en relación con esos inventarios.

**Artículo 13:** *Otras medidas de salvaguardia*

Para asegurar la salvaguardia, el desarrollo y la valorización del patrimonio cultural inmaterial presente en su territorio, cada Estado Parte hará todo lo posible por:

a) adoptar una política general encaminada a realzar la función del patrimonio cultural inmaterial en la sociedad y a integrar su salvaguardia en programas de planificación;

b) designar o crear uno o varios organismos competentes para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial presente en su territorio;

c) fomentar estudios científicos, técnicos y artísticos, así como metodologías de investigación, para la salvaguardia eficaz del patrimonio cultural inmaterial, y en particular del patrimonio cultural inmaterial que se encuentre en peligro;

d) adoptar las medidas de orden jurídico, técnico, administrativo y financiero adecuadas para:

i) favorecer la creación o el fortalecimiento de instituciones de formación en gestión del patrimonio cultural inmaterial, así como la transmisión de este patrimonio en los foros y espacios destinados a su manifestación y expresión;

ii) garantizar el acceso al patrimonio cultural inmaterial, respetando al mismo tiempo los usos consuetudinarios por los que se rige el acceso a determinados aspectos de dicho patrimonio;

iii) crear instituciones de documentación sobre el patrimonio cultural inmaterial y facilitar el acceso a ellas.

**Artículo 14:** *Educación, sensibilización y fortalecimiento de capacidades*

Cada Estado Parte intentará por todos los medios oportunos:

a) asegurar el reconocimiento, el respeto y la valorización del patrimonio cultural inmaterial en la sociedad, en particular mediante:

i) programas educativos, de sensibilización y de difusión de información dirigidos al público, y en especial a los jóvenes;

ii) programas educativos y de formación específicos en las comunidades y grupos interesados;

iii) actividades de fortalecimiento de capacidades en materia de salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial, y especialmente de gestión y de investigación científica; y

iv) medios no formales de transmisión del saber;

b) mantener al público informado de las amenazas que pesan sobre ese patrimonio y de las actividades realizadas en cumplimiento de la presente Convención;

c) promover la educación sobre la protección de espacios naturales y lugares importantes para la memoria colectiva, cuya existencia es indispensable para que el patrimonio cultural inmaterial pueda expresarse.

**Artículo 15:** *Participación de las comunidades, grupos e individuos*

En el marco de sus actividades de salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial, cada Estado Parte tratará de lograr una participación lo más amplia posible de las comunidades, los grupos y, si procede, los individuos que crean, mantienen y transmiten ese patrimonio y de asociarlos activamente a la gestión del mismo.

**IV. Salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial en el plano internacional**

**Artículo 16:** *Lista representativa del patrimonio cultural inmaterial de la humanidad*

1. Para dar a conocer mejor el patrimonio cultural inmaterial, lograr que se tome mayor conciencia de su importancia y propiciar formas de diálogo que respeten la diversidad cultural, el Comité, a propuesta de los Estados Partes interesados, creará, mantendrá al día y hará pública una Lista representativa del patrimonio cultural inmaterial de la humanidad.

2. El Comité elaborará y someterá a la aprobación de la Asamblea General los criterios por los que se regirán la creación, actualización y publicación de dicha Lista representativa.

**Artículo 17:** *Lista del patrimonio cultural inmaterial que requiere medidas urgentes de salvaguardia*

1. Con objeto de adoptar las medidas oportunas de salvaguardia, el Comité creará, mantendrá al día y hará pública una Lista del patrimonio cultural inmaterial que requiera medidas urgentes de salvaguardia, e inscribirá ese patrimonio en la Lista a petición del Estado Parte interesado.

2. El Comité elaborará y someterá a la aprobación de la Asamblea General los criterios por los que se regirán la creación, actualización y publicación de esa Lista.

3. En casos de extrema urgencia, así considerados a tenor de los criterios objetivos que la Asamblea General haya aprobado a propuesta del Comité, este último, en consulta con el Estado Parte interesado, podrá inscribir un elemento del patrimonio en cuestión en la lista mencionada en el párrafo 1.

**Artículo 18:** Programas, proyectos y actividades de salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial

1. Basándose en las propuestas presentadas por los Estados Partes, y ateniéndose a los criterios por él definidos y aprobados por la Asamblea General, el Comité seleccionará periódicamente y promoverá los programas, proyectos y actividades de ámbito nacional, subregional o regional para la salvaguardia del patrimonio que a su entender reflejen del modo más adecuado los principios y objetivos de la presente Convención, teniendo en cuenta las necesidades particulares de los países en desarrollo.

2. A tal efecto, recibirá, examinará y aprobará las solicitudes de asistencia internacional formuladas por los Estados Partes para la elaboración de las mencionadas propuestas.

3. El Comité secundará la ejecución de los mencionados programas, proyectos y actividades mediante la difusión de prácticas ejemplares con arreglo a las modalidades que haya determinado.

## **V. Cooperación y asistencia internacionales**

**Artículo 19:** *Cooperación*

1. A los efectos de la presente Convención, la cooperación internacional comprende en particular el intercambio de información y de experiencias, iniciativas comunes, y la

creación de un mecanismo para ayudar a los Estados Partes en sus esfuerzos encaminados a salvaguardar el patrimonio cultural inmaterial.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en su legislación nacional ni de sus derechos y usos consuetudinarios, los Estados Partes reconocen que la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial es una cuestión de interés general para la humanidad y se comprometen, con tal objetivo, a cooperar en el plano bilateral, subregional, regional e internacional.

**Artículo 20:** *Objetivos de la asistencia internacional*

Se podrá otorgar asistencia internacional con los objetivos siguientes:

- a) salvaguardar el patrimonio que figure en la lista de elementos del patrimonio cultural inmaterial que requieren medidas urgentes de salvaguardia;
- b) confeccionar inventarios en el sentido de los Artículos 11 y 12;
- c) prestar apoyo a programas, proyectos y actividades de ámbito nacional, subregional y regional destinados a salvaguardar el patrimonio cultural inmaterial;
- d) cualquier otro objetivo que el Comité juzgue oportuno.

**Artículo 21:** *Formas de asistencia internacional*

La asistencia que el Comité otorgue a un Estado Parte se regirá por las directrices operativas previstas en el Artículo 7 y por el acuerdo mencionado en el Artículo 24, y podrá revestir las siguientes formas:

- a) estudios relativos a los diferentes aspectos de la salvaguardia;
- b) servicios de expertos y otras personas con experiencia práctica en patrimonio cultural inmaterial;
- c) formación de todo el personal necesario;
- d) elaboración de medidas normativas o de otra índole;
- e) creación y utilización de infraestructuras;

- f) aporte de material y de conocimientos especializados;
- g) otras formas de ayuda financiera y técnica, lo que puede comprender, si procede, la concesión de préstamos a interés reducido y las donaciones.

**Artículo 22:** *Requisitos para la prestación de asistencia internacional*

1. El Comité definirá el procedimiento para examinar las solicitudes de asistencia internacional y determinará los elementos que deberán constar en ellas, tales como las medidas previstas, las intervenciones necesarias y la evaluación del costo.
2. En situaciones de urgencia, el Comité examinará con carácter prioritario la solicitud de asistencia.
3. Para tomar una decisión el Comité efectuará los estudios y las consultas que estime necesarios.

**Artículo 23:** *Solicitudes de asistencia internacional*

1. Cada Estado Parte podrá presentar al Comité una solicitud de asistencia internacional para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial presente en su territorio.
2. Dicha solicitud podrá también ser presentada conjuntamente por dos o más Estados Partes.
3. En la solicitud deberán constar los elementos de información mencionados en el párrafo 1 del Artículo 22, así como la documentación necesaria.

**Artículo 24:** *Papel de los Estados Partes beneficiarios*

1. De conformidad con las disposiciones de la presente Convención, la asistencia internacional que se conceda se registrará por un acuerdo entre el Estado Parte beneficiario y el Comité.
2. Por regla general, el Estado Parte beneficiario deberá contribuir, en la medida en que lo permitan sus medios, a sufragar las medidas de salvaguardia para las que se otorga la asistencia internacional.

3. El Estado Parte beneficiario presentará al Comité un informe sobre la utilización de la asistencia que se le haya concedido con fines de salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial.

## **VI. Fondo del patrimonio cultural inmaterial**

### **Artículo 25:** *Índole y recursos del Fondo*

1. Queda establecido un “Fondo para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial”, denominado en adelante “el Fondo”.

2. El Fondo estará constituido como fondo fiduciario, de conformidad con las disposiciones del Reglamento Financiero de la UNESCO.

3. Los recursos del Fondo estarán constituidos por:

a) las contribuciones de los Estados Partes;

b) los recursos que la Conferencia General de la UNESCO destine a tal fin;

c) las aportaciones, donaciones o legados que puedan hacer:

i) otros Estados;

ii) organismos y programas del sistema de las Naciones Unidas, en especial el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, u otras organizaciones internacionales;

iii) organismos públicos o privados o personas físicas; d) todo interés devengado por los recursos del Fondo;

e) el producto de las colectas y la recaudación de las manifestaciones organizadas en provecho del Fondo;

f) todos los demás recursos autorizados por el Reglamento del Fondo, que el Comité elaborará.

4. La utilización de los recursos por parte del Comité se decidirá a tenor de las orientaciones que formule al respecto la Asamblea General.



5. El Comité podrá aceptar contribuciones o asistencia de otra índole que se le ofrezca con fines generales o específicos, ligados a proyectos concretos, siempre y cuando esos proyectos cuenten con su aprobación.

6. Las contribuciones al Fondo no podrán estar supeditadas a condiciones políticas, económicas ni de otro tipo que sean incompatibles con los objetivos que persigue la presente Convención.

**Artículo 26:** *Contribuciones de los Estados Partes al Fondo*

1. Sin perjuicio de cualquier otra contribución complementaria de carácter voluntario, los Estados Partes en la presente Convención se obligan a ingresar en el Fondo, cada dos años por lo menos, una contribución cuya cuantía, calculada a partir de un porcentaje uniforme aplicable a todos los Estados, será determinada por la Asamblea General. Para que ésta pueda adoptar tal decisión se requerirá una mayoría de los Estados Partes presentes y votantes que no hayan hecho la declaración mencionada en el párrafo 2 del presente artículo. El importe de esa contribución no podrá exceder en ningún caso del 1% de la contribución del Estado Parte al Presupuesto Ordinario de la UNESCO.

2. No obstante, cualquiera de los Estados a que se refieren el Artículo 32 o el Artículo 33 de la presente Convención podrá declarar, en el momento de depositar su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, que no se considera obligado por las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo.

3. Todo Estado Parte en la presente Convención que haya formulado la declaración mencionada en el párrafo 2 del presente artículo hará lo posible por retirarla mediante una notificación al Director General de la UNESCO. Sin embargo, el hecho de retirar la declaración sólo tendrá efecto sobre la contribución que adeude dicho Estado a partir de la fecha en que dé comienzo la siguiente reunión de la Asamblea General.

4. Para que el Comité pueda planificar con eficacia sus actividades, las contribuciones de los Estados Partes en esta Convención que hayan hecho la declaración mencionada en el párrafo 2 del presente artículo deberán ser abonadas periódicamente, cada dos años por lo menos, y deberían ser de un importe lo más cercano posible al de las contribuciones que esos Estados hubieran tenido que pagar si hubiesen estado obligados por las disposiciones del párrafo 1 del presente artículo.

5. Ningún Estado Parte en la presente Convención que esté atrasado en el pago de su contribución obligatoria o voluntaria para el año en curso y el año civil inmediatamente anterior podrá ser elegido miembro del Comité, si bien esta disposición no será aplicable en la primera elección. El mandato de un Estado Parte que se encuentre en tal situación y que ya sea miembro del Comité finalizará en el momento en que tengan lugar las elecciones previstas en el Artículo 6 de la presente Convención.

**Artículo 27:** *Contribuciones voluntarias complementarias al Fondo*

Los Estados Partes que con carácter voluntario deseen efectuar otras contribuciones además de las previstas en el Artículo 26 informarán de ello lo antes posible al Comité, para que éste pueda planificar sus actividades en consecuencia.

**Artículo 28:** Campañas internacionales de recaudación de fondos En la medida de lo posible, los Estados Partes prestarán su concurso a las campañas internacionales de recaudación que se organicen en provecho del Fondo bajo los auspicios de la UNESCO.

**VII. Informes**

**Artículo 29:** *Informes de los Estados Partes*

Los Estados Partes presentarán al Comité, en la forma y con la periodicidad que éste prescriba, informes sobre las disposiciones legislativas, reglamentarias o de otra índole que hayan adoptado para aplicar la Convención.

**Artículo 30:** *Informes del Comité*

1. Basándose en sus actividades y en los informes de los Estados Partes mencionados en el Artículo 29, el Comité presentará un informe en cada reunión de la Asamblea General.
2. Dicho informe se pondrá en conocimiento de la Conferencia General de la UNESCO.

**VIII. Cláusula transitoria**

**Artículo 31:** *Relación con la Proclamación de las obras maestras del patrimonio oral e inmaterial de la humanidad*

1. El Comité incorporará a la Lista representativa del patrimonio cultural inmaterial de la humanidad los elementos que, con anterioridad a la entrada en vigor de esta Convención, hubieran sido proclamados “obras maestras del patrimonio oral e inmaterial de la humanidad”.
2. La inclusión de dichos elementos en la Lista representativa del patrimonio cultural inmaterial de la humanidad se efectuará sin perjuicio de los criterios por los que se registrarán las subsiguientes inscripciones, establecidos según lo dispuesto en el párrafo 2 del Artículo 16.
3. Con posterioridad a la entrada en vigor de la presente Convención no se efectuará ninguna otra Proclamación.

**IX. Disposiciones finales**

**Artículo 32:** *Ratificación, aceptación o aprobación*

1. La presente Convención estará sujeta a la ratificación, aceptación o aprobación de los Estados Miembros de la UNESCO, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

2. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se depositarán ante el Director General de la UNESCO.

**Artículo 33:** *Adhesión*

1. La presente Convención quedará abierta a la adhesión de todos los Estados que no sean miembros de la UNESCO y que la Conferencia General de la Organización haya invitado a adherirse a ella.

2. La presente Convención quedará abierta asimismo a la adhesión de los territorios que gocen de plena autonomía interna reconocida como tal por las Naciones Unidas pero que no hayan alcanzado la plena independencia de conformidad con la Resolución 1514 (XV) de la Asamblea General, y que tengan competencia sobre las materias regidas por esta Convención, incluida la de suscribir tratados en relación con ellas.

3. El instrumento de adhesión se depositará en poder del Director General de la UNESCO.

**Artículo 34:** *Entrada en vigor*

La presente Convención entrará en vigor tres meses después de la fecha de depósito del trigésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, pero sólo con respecto a los Estados que hayan depositado sus respectivos instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión en esa fecha o anteriormente. Para los demás Estados Partes, entrará en vigor tres meses después de efectuado el depósito de su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

**Artículo 35:** *Regímenes constitucionales federales o no unitarios*

A los Estados Partes que tengan un régimen constitucional federal o no unitario les serán aplicables las disposiciones siguientes:

a) por lo que respecta a las disposiciones de esta Convención cuya aplicación competa al poder legislativo federal o central, las obligaciones del gobierno federal o central serán idénticas a las de los Estados Partes que no constituyan Estados federales;

b) por lo que respecta a las disposiciones de la presente Convención cuya aplicación competa a cada uno de los Estados, países, provincias o cantones constituyentes, que en virtud del régimen constitucional de la federación no estén facultados para tomar medidas legislativas, el gobierno federal comunicará esas disposiciones, con su dictamen favorable, a las autoridades competentes de los Estados, países, provincias o cantones, para que éstas las aprueben.

**Artículo 36:** *Denuncia*

1. Todos los Estados Partes tendrán la facultad de denunciar la presente Convención.
2. La denuncia se notificará por medio de un instrumento escrito, que se depositará en poder del Director General de la UNESCO.
3. La denuncia surtirá efecto doce meses después de la recepción del instrumento de denuncia. No modificará en nada las obligaciones financieras que haya de asumir el Estado denunciante hasta la fecha en que la retirada sea efectiva.

**Artículo 37:** *Funciones del depositario*

El Director General de la UNESCO, en su calidad de depositario de la presente Convención, informará a los Estados Miembros de la Organización y a los Estados que no sean miembros a los cuales se refiere el Artículo 33, así como a las Naciones Unidas, del depósito de todos los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión mencionados en los Artículos 32 y 33 y de las denuncias previstas en el Artículo 36. **Artículo 38:** *Enmiendas*

1. Todo Estado Parte podrá proponer enmiendas a esta Convención mediante comunicación dirigida por escrito al Director General. Éste transmitirá la comunicación a todos los Estados Partes. Si en los seis meses siguientes a la fecha de envío de la comunicación la mitad por lo menos de los Estados Partes responde favorablemente a esa petición, el Director General someterá dicha propuesta al examen y la eventual aprobación de la siguiente reunión de la Asamblea General.
2. Las enmiendas serán aprobadas por una mayoría de dos tercios de los Estados Partes presentes y votantes.
3. Una vez aprobadas, las enmiendas a esta Convención deberán ser objeto de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión por los Estados Partes.
4. Las enmiendas a la presente Convención, para los Estados Partes que las hayan ratificado, aceptado, aprobado o que se hayan adherido a ellas, entrarán en vigor tres meses después de que dos tercios de los Estados Partes hayan depositado los instrumentos mencionados en el párrafo 3 del presente artículo. A partir de ese momento la correspondiente enmienda entrará en vigor para cada Estado Parte o territorio que la ratifique, acepte, apruebe o se adhiera a ella tres meses después de la fecha en que el Estado Parte haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.
5. El procedimiento previsto en los párrafos 3 y 4 no se aplicará a las enmiendas que modifiquen el Artículo 5, relativo al número de Estados miembros del Comité. Dichas enmiendas entrarán en vigor en el momento mismo de su aprobación.
6. Un Estado que pase a ser Parte en esta Convención después de la entrada en vigor de enmiendas con arreglo al párrafo 4 del presente artículo y que no manifieste una intención en sentido contrario será considerado:
  - a) Parte en la presente Convención así enmendada; y

b) Parte en la presente Convención no enmendada con respecto a todo Estado Parte que no esté obligado por las enmiendas en cuestión.

**Artículo 39:** *Textos auténticos*

La presente Convención está redactada en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, siendo los seis textos igualmente auténticos.

**Artículo 40:** *Registro*

De conformidad con lo dispuesto en el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, la presente Convención se registrará en la Secretaría de las Naciones Unidas a petición del Director General de la UNESCO.<sup>1</sup>

---

---

<sup>1</sup> <https://ich.unesco.org/es/convenci%C3%B3n#part3>

## **I.2. Ley VI-N°18**

### **(Antes Decreto Ley 1280/80) RÉGIMEN DEL PATRIMONIO CULTURAL**

#### **CAPÍTULO I- DECLARACIÓN GENÉRICA DEL FIN LEGAL**

Declarase de interés provincial la protección, conservación restauración y acrecentamiento de los bienes que interesan al Patrimonio Cultural de la Provincia de Misiones.

#### **CAPÍTULO II-DEFINICIÓN Y ENUMERACIÓN DE LOS BIENES**

**ARTÍCULO 1.-** A los efectos de la presente Ley se consideran integrantes del Patrimonio Cultural de la Provincia, los bienes de cualquier naturaleza que signifiquen o puedan significar un aporte trascendente para el desarrollo cultural de Misiones, que se encuentren en el territorio provincial, o ingresen a él, cualquiera fuese su propietario. Para declarar a un bien como integrante del Patrimonio Cultural de la Provincia, se tendrá en cuenta su edad, su rareza, sus cualidades intrínsecas o su valor significativo.

Serán sujetos a la clasificación establecida en el presente Artículo los siguientes bienes:

a) bienes inmuebles de significación por su valor arquitectónico o artístico o de importancia cultural y monumentos, sepulcros y lugares históricos provinciales, declarados tales, o que se declaren en el futuro por la Comisión Provincial de Museos, Monumentos y Lugares Históricos o el organismo que la hubiere sustituido en las atribuciones y funciones previstas en esta norma, en base a la Ley 12.665 y su Decreto Reglamentario;

b) yacimientos arqueológicos y paleontológicos;

c) piezas de arqueología, antropología, etnografía y paleontología y piezas de zoología, botánica, mineralogía y anatomía;



d) bienes muebles, manuscritos, papeles y objetos históricos, artísticos y científicos de cualquier naturaleza, incluyendo instrumentos y partituras musicales, piezas de numismática: monedas y medallas, armas, imágenes y ornamentos litúrgicos, objetos de arte decorativo y vehículos, material técnico y de precisión;

e) libros sueltos o formando bibliotecas, periódicos e impresos de cualquier naturaleza, impresos en la Argentina o en el exterior, cartografía en general;

f) obras de arte, pinturas sobre tela, madera o cualquier otro soporte; aguadas, acuarelas, dibujos, litografías, grabados y esculturas de cualquier tipo y material, alfarería y cerámica;

g) piezas de artesanía, incluyendo platería, orfebrería, joyería o índole similar;

h) muebles de uso personal o familiar, fabricados en el país o importados.

## **ARTÍCULO 2.-**

a) Todos los bienes comprendidos en la enunciación del Artículo 1 que posea el Estado Provincial, los municipios y toda persona jurídica pública, forman parte del Patrimonio Cultural y deberán ser inscriptos ante la Autoridad de Aplicación en la forma y plazos que establezca la Reglamentación de esta Ley.

Ante el incumplimiento de esta obligación, la Autoridad de Aplicación, dispondrá su Inscripción de Oficio. Estos bienes, cualquiera sea la jurisdicción en que se encuentren, pueden ser declarados pertenecientes al Patrimonio Cultural de la Provincia.

El Poder Ejecutivo Provincial dispondrá la adhesión de los Municipios al régimen de esta Ley, inscribiendo tales bienes en el Registro;

b) A partir de la sanción de la presente Ley, los propietarios o poseedores de los bienes que se detallan a continuación estarán obligados a informar de su existencia y ubicación al Registro, en la forma, con los requisitos y dentro del plazo que determine la Reglamentación a saber:

- 1) yacimientos arqueológicos y paleontológicos, sin excepción;
- 2) piezas sueltas de arqueología, antropología, etnografía y paleontología, sin excepción;
- 3) manuscritos, papeles y documentos históricos, partituras musicales, libros en ediciones originales, sueltos o constituyendo bibliotecas, impresos en la Argentina o en el exterior, que traten temas argentinos o vinculados a la Historia de la Argentina, que tuvieran más de sesenta años de antigüedad;
- 4) cerámicas, aguadas, pasteles, dibujos, acuarelas, fotografías y alfarería ejecutados en la Argentina, o que trataran temas o reproduzcan personas o motivos de la historia Argentina, que tuvieran más de sesenta años de antigüedad;<sup>[1]</sup>
- 5) piezas de artesanía provincial, nacional e hispano-luso-americana, incluyendo muebles, porcelanas, orfebrería y platería de más de sesenta (60) años de antigüedad;
- 6) monedas y medallas sueltas o formando colecciones, órdenes y condecoraciones, armas, imágenes religiosas y ornamentos litúrgicos de más de sesenta (60) años de antigüedad.

Los propietarios de bienes aquí indicados que no informaren en la forma establecida y dentro de los plazos que indique la Reglamentación, sobre la existencia de tales bienes, no podrán ampararse en los beneficios impositivos que se otorgan en la presente Ley, si tales bienes son

pinturas sobre tela, madera u otro material, grabados, litografías, esculturas,

declarados integrantes del Patrimonio Cultural de la Provincia, e inscriptos de oficio en el Registro por la Autoridad de Aplicación.

### **CAPÍTULO III DE LOS TITULARES DE LOS BIENES**

**ARTÍCULO 3.-** Además de los bienes inmuebles a que se refiere el 2do. párrafo del inciso

a) del Artículo 1, los bienes pertenecientes a personas físicas, personas jurídicas, privadas o simples asociaciones comprendidos en la enumeración de dicho Artículo, podrán ser declarados integrantes del Patrimonio Cultural de la Provincia:

a) a pedido del interesado;

b) de oficio por la Autoridad de Aplicación.

### **CAPÍTULO IV DEL REGISTRO**

**ARTÍCULO 4.-** La declaración de un bien como integrante del Patrimonio Cultural de la Provincia, resultará de su inscripción en el Registro Provincial del Patrimonio Cultural de la Provincia, que crea la presente Ley y que dependerá de la Autoridad de Aplicación de esta Ley. En el caso de bienes pertenecientes a personas físicas o personas jurídicas, privadas o simples asociaciones, tal inscripción comportará otorgar a sus propietarios los beneficios de la presente Ley y establecer sobre el derecho de propiedad las limitaciones expresamente enumeradas en ella. En todo lo demás, los titulares de dominio de bienes integrantes del Patrimonio Cultural de la Provincia, conservarán el ejercicio de sus derechos sin limitaciones de ninguna especie.

### **CAPÍTULO V LIMITACIONES AL DOMINIO Y A LAS TRANSACCIONES**

**ARTÍCULO 5.-**

a) Toda enajenación en forma pública o privada de bienes inscriptos en el Registro Provincial del Patrimonio Cultural de la Provincia, según lo establecido en el Artículo 1, deberá comunicarse previamente a la Autoridad de Aplicación, a los efectos de la anotación de la transferencia de dominio en el Registro;

b) en las sucesiones *ab intestato* y en las testamentarias donde no existieran cónyuges ni herederos legítimos ni descendientes en línea directa, los bienes del acervo hereditario que estuvieran inscriptos en el Registro Provincial del Patrimonio Cultural de la Provincia por el causante, como colecciones completas, no podrán ser adjudicados ni vendidos en forma desmembrada o en parte, sin previa intervención de la Autoridad de Aplicación a los efectos previstos en el Artículo 6, inciso b) de la presente Ley;

c) los jueces nacionales o provinciales que dispusieran o autorizaran la venta o adjudicación de bienes inscriptos en el Registro Provincial del Patrimonio Cultural de la Provincia deberán comunicarlo previamente a la Autoridad de Aplicación, en los plazos que determine la Reglamentación, bajo pena de nulidad del acto respectivo.

**ARTÍCULO 6.-** A propuesta de la Autoridad de Aplicación y previo dictamen de la Comisión Asesora prevista en el Artículo 14, se considerarán de utilidad pública, a los efectos de su expropiación, los siguientes bienes:

a) los inmuebles afectados por excavaciones o sujetos a demolición o construcciones cuando se hallaren restos arqueológicos y paleontológicos;

b) los que siendo susceptibles de ser declarados pertenecientes al Patrimonio Cultural

corrieren peligro cierto de deterioro, daño o pérdida y sus propietarios carecieren de los medios necesarios para su conservación, o preservación;

c) los que por sus características desmerecieran el valor cultural afectaran la visibilidad o contrariaren las calidades propias de un bien declarado integrante del Patrimonio Cultural.

d) las colecciones, bibliotecas, pinacotecas y otros conjuntos construidos total o parcialmente por bienes comprendidos en el Artículo 1, cuando existieran riesgos inminentes o peligro de pérdida, deterioro o desmembramiento.

Cuando una necesidad súbita o circunstancia grave lo exigieran, la Autoridad de Aplicación podrá, sin ningún trámite previo, ordenar medidas de no innovar por un plazo no mayor de ciento ochenta (180) días y si fuera necesario el secuestro o la ocupación de los bienes, pudiendo para ello requerir el auxilio de la fuerza pública.

En el caso de los bienes inmuebles a que se hace referencia en el 2 párrafo del inciso a) del Artículo 1, estas medidas serán de la competencia de la Comisión Provincial de Museos, Monumentos y Lugares Históricos o el organismo que la hubiere sustituido en las atribuciones y funciones previstas en esta norma.

## **CAPÍTULO VI DE LA IMPORTACIÓN Y EXPORTACIÓN DE LAS OBRAS DE INTERÉS CULTURAL Y DE LAS INCORPORADAS AL PATRIMONIO CULTURAL DE LA PROVINCIA**

**ARTÍCULO 7.-** El Poder Ejecutivo Provincial se acogerá a los beneficios de tratados y convenciones internacionales suscriptos por la República Argentina y otros estados sobre relaciones culturales o materias específicas contempladas en esta Ley referente a

proscripción de las exportaciones ilícitas de bienes declarados integrantes del Patrimonio Cultural y a facilitar la recuperación de los que hubieran salido ilegalmente del país.

## **CAPÍTULO VII INFRACCIONES A LAS DISPOSICIONES LEGALES**

**ARTÍCULO 8.-** Para el que alterare o destruyere los bienes integrantes del Patrimonio Cultural de la Provincia, serán aplicables las disposiciones del Artículo 184 inciso 5 del Código Penal de la Nación.

## **CAPÍTULO VIII BENEFICIOS FISCALES E IMPOSITIVOS**

**ARTÍCULO 9.-** Serán exceptuados de impuestos y tasas provinciales y municipales, todos los bienes muebles e inmuebles pertenecientes al Patrimonio Cultural de la Provincia.

## **CAPÍTULO IX FONDOS DESTINADOS AL PATRIMONIO CULTURAL DE LA PROVINCIA**

**ARTÍCULO 10.-** Los gastos que demandare el cumplimiento de la presente Ley, serán atendidos con las correspondientes partidas asignadas a la Dirección General de Cultura o el organismo que la hubiere sustituido en las atribuciones y funciones previstas en esta norma, por el Poder Ejecutivo Provincial, en el Presupuesto General y los recursos Provinciales, Nacionales e Internacionales que, eventualmente se pudieran obtener serán ingresados a Rentas Generales que transferirá a la Dirección General de Cultura o el organismo que la hubiere sustituido en las atribuciones y funciones previstas en esta norma, o con el visto bueno del Organismo anteriormente nombrado a Cooperadoras u otros Entes Culturales que se ocupen del particular.

## **CAPÍTULO X AUTORIDAD DE APLICACIÓN**

**ARTÍCULO 11.-** Será la Autoridad de Aplicación de la presente Ley en todo el Territorio Provincial la Subsecretaría de Cultura, a través de la Dirección General de Patrimonio Cultural y Sitios Históricos o el organismo que la hubiere sustituido en las atribuciones y funciones previstas en esta norma.

## **CAPÍTULO XI REGISTRO DEL PATRIMONIO CULTURAL DE LA PROVINCIA**

**ARTÍCULO 12.-** Crease el Registro Provincial del Patrimonio Cultural de la Provincia, que dependerá de la Subsecretaría de Cultura a través de la Dirección General de Patrimonio Cultural y Sitios Históricos o el organismo que la hubiere sustituido en las atribuciones y funciones previstas en esta norma y tendrá a su cargo las siguientes atribuciones:

- a) registrar a pedido de los interesados o de oficio, en cada caso los bienes enumerados en el Artículo 1 que deberán ser incluidos en el Registro;
- b) verificar la existencia y ubicación de los bienes enunciados en el Artículo 1, a los efectos de su inscripción en el Registro;
- c) requerir el dictamen de la Comisión Asesora, creada por esta Ley con relación a los bienes a inscribir en el Registro, según lo establece el Artículo 13 y los demás casos establecidos en esta Ley;
- d) fiscalizar el cumplimiento de la presente Ley, requiriendo la intervención de los Organismos o personas que correspondieren en cada caso.

**ARTÍCULO 13.-** El titular del Registro deberá expedirse siempre y en todos los casos, mediante resolución fundada. Para la incorporación de bienes al Registro Provincial del Patrimonio Cultural y determinación de los valores de dichos bienes, deberá requerir el

dictamen de la Comisión Asesora Honoraria prevista en el Artículo 14.

## **CAPÍTULO XII DE LA COMISIÓN ASESORA**

**ARTÍCULO 14.-** A los efectos de asesorar a la Autoridad de Aplicación de acuerdo con lo previsto en la presente Ley, créase una Comisión Asesora que estará integrada por:

- a) un (1) representante de la Subsecretaría de Cultura, de la Subsecretaría de Hacienda, de la Subsecretaría de Turismo, de la Universidad Nacional de Misiones y de la Comisión Provincial de Museos, Monumentos y Lugares Históricos o los organismos que las hubieren sustituido en las atribuciones y funciones previstas en esta norma. Los representantes aludidos se desempeñarán en forma "*ad honorem*";
- b) técnicos rentados especializados en el estudio de los diversos bienes que pueden integrar el Patrimonio Cultural de la Provincia;
- c) la organización o normas de funcionamiento de esta Comisión será fijada por la reglamentación, la que podrá establecer la separación de sus funciones por áreas de especialización;
- d) la Comisión se expedirá en forma fundada por intermedio de los representantes de la Subsecretaría de Cultura y de Hacienda de la Provincia y uno más de sus miembros especializados en la materia sobre la cual debe existir opinión;
- e) corresponderá a la Comisión Asesora: acopiar los datos producidos por la investigación de campo, la búsqueda documental y el consecuente registro fotográfico; confeccionar el catálogo Patrimonial Cultural de la Provincia; producir los informes y dictámenes que se le requieran.



### **CAPÍTULO XIII RECURSOS CONTRA LAS RESOLUCIONES DEL REGISTRO**

**ARTÍCULO 15.-** Previo a la resolución del Registro a que hace referencia el Artículo 13 de esta Ley, y una vez producido el dictamen de la Comisión Asesora, en la forma prevista en el Artículo 2 deberá correrse vista al interesado para que manifieste su conformidad o disconformidad con lo actuado y en especial con las conclusiones del dictamen mencionado. Una vez producida la resolución del Registro, el interesado, sin necesidad de solicitar reconsideración previa, tendrá recurso directo contra la resolución que le cause perjuicio o afecte un interés legítimo, ante la Autoridad de Aplicación. Resuelto por éste el recurso, el interesado podrá optar entre recurrir a la vía jerárquica conforme a la Ley I – No 89 (Antes Ley 2970), o iniciar la acción judicial directamente.

### **CAPÍTULO XIV DE LAS VENTAS PÚBLICAS O PRIVADAS DE LOS BIENES DE PATRIMONIO CULTURAL**

**ARTÍCULO 16.-** La transmisión del dominio de los bienes inscriptos en el Registro Provincial del Patrimonio de la Provincia no se perfeccionará hasta tanto se haya tomado nota del Registro.

Toda persona que desee revender en forma pública o privada bienes integrantes del Patrimonio Cultural de la Provincia deberá comunicarlo previamente a la Autoridad de Aplicación.

### **CAPÍTULO XV DISPOSICIONES COMPLEMENTARIAS**

**ARTÍCULO 17.-** Los titulares de los bienes muebles inscriptos en el Registro, deberán facilitarlo hasta un máximo de treinta (30) días continuos o discontinuos por año calendario,

con la intervención y bajo responsabilidad y control de la Autoridad de Aplicación, para ser exhibidos públicamente en muestras organizadas por museos públicos, en la jurisdicción donde estuvieran inscriptos.

**ARTÍCULO 18.-** La Comisión Provincial de Museos, Monumentos y Lugares Históricos o el organismo que la hubiere sustituido en las atribuciones y funciones previstas en esta norma, mantendrá todas las facultades, conforme a la Ley 12.665 y Decreto Reglamentario, que no se atribuyan a la Autoridad de Aplicación y a la Comisión Asesora, además de las que expresamente le atribuye la presente.

**ARTÍCULO 19.-** El Poder Ejecutivo Provincial dispondrá la adhesión de los Municipios al régimen de esta Ley.

**ARTÍCULO 20.-** La presente Ley será implementada con los recursos técnicos y financieros con que cuenta la Dirección General de Cultura o el organismo que la hubiere sustituido en las atribuciones y funciones previstas en esta norma

**ARTÍCULO 21.-** Regístrese, comuníquese, dese a publicidad. Cumplido, archívese.

---

### I.3. USOS Y ESPACIOS DE LA YERBA MATE EN ARGENTINA

A continuación se presenta el documento elevado a la UNESCO para incorporar a la yerba mate como Patrimonio Inmaterial del Mercosur, considerando su uso extendido, función social e historicidad. En el armado del documento, se trabajó desde los distintos organismos provinciales ligados al patrimonio, de las provincias de Corrientes, Misiones y Entre Ríos, como también desde los entes nacionales que respaldaron dicho documento ante la UNESCO.



#### “Usos y espacios de la yerba mate en Argentina”

#### Candidatura a la Lista de Patrimonio Cultural del MERCOSUR



#### Equipo de elaboración del dossier

Organismos Nacionales

SECRETARÍA DE GOBIERNO DE CULTURA DE LA NACIÓN SECRETARÍA DE PATRIMONIO CULTURAL DIRECCIÓN NACIONAL DE BIENES Y SITIOS CULTURALES - DNBYSYSC Claudia Cabouli, Directora Nacional

Susana Petersen, Coordinadora del Área de Patrimonio Cultural Inmaterial de la DNBYSYSC

INSTITUTO NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA Y PENSAMIENTO LATINOAMERICANO - INAPL Leonor Acuña, Directora. Margarita Ondelj, profesional del INAPL

Organismos provinciales

GOBIERNO DE LA PROVINCIA DE CORRIENTES INSTITUTO DE CULTURA Gabriel Romero, Presidente

ASOCIACIÓN CIVIL CULTURAL BONPLAND Aurora Arbelo, Presidenta

GOBIERNO DE LA PROVINCIA DE ENTRE RÍOS SECRETARÍA DE TURISMO Y CULTURA Ana Carolina Gaillard, Secretaria. Gabriel Terenzio, Jefe del Área de Patrimonio Cultural y Ambiental. Paola Palleiro, profesional del Área

GOBIERNO DE LA PROVINCIA DE MISIONES

SUBSECRETARÍA DE CULTURA

Lucía Mikitiuk, Subsecretaria

Zulma Pittau, Directora General de Patrimonio Cultural y Museos

Jorge Ayala, Director de Patrimonio Histórico y Cultural

Lorena Salvatelli, Coordinadora Museo Histórico y Arqueológico "Andrés Guacurari"

Ente mixto: INSTITUTO NACIONAL DE LA YERBA MATE - INYM Alberto Tomás Re,

Presidente: Carlos Coppoli, profesional del Área de Marketing del INYM

Centro de estudio: UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE ENTRE RÍOS – UADER Anibal J. Sattler, Rector: Mariángeles Metivié, División Museos y Patrimonio: Lorena Levrand, Marcelo Bechara, Claudio Stafolanni, Gonzalo Alcaíno y Graciela Weisinger, integrantes de Proyecto de Investigación "Fundamentos para la declaración del mate como patrimonio inmaterial. Uso, tradición y salvaguarda."

### **Nombre del Bien**

#### *Usos y espacios de la yerba mate en Argentina*

Bajo esta denominación se propone incluir en la Lista de Patrimonio Cultural del MERCOSUR, y en el marco del Sistema Cultural aprobado por la Comisión de Patrimonio Cultural, a un conjunto de elementos materiales e inmateriales que se consolidaron en el territorio nacional como parte importante de su historia, economía, sociedad y cultura, en particular, en las provincias de Corrientes, Entre Ríos y Misiones.

La relevancia del bien cultural propuesto se verá reflejada en: los aspectos históricos del uso y la producción de la yerba mate; en la descripción del ciclo de elaboración del producto final y los conocimientos que requiere; en las técnicas artesanales que se desarrollaron a raíz de su creciente consumo; por la riqueza y variedad de modos de uso, bienes materiales, eventos y espacios que están en estrecha relación con la yerba mate. Los componentes que serán descritos dejarán constancia del importante número de actores sociales que han estado involucrados en la historia y actualidad del bien cultural. Por ejemplo, los usos de la yerba mate han contribuido a la conformación de un grupo de personas especializadas en crear objetos de modo artesanal, utensilios que son apreciados entre quienes hacen uso de la planta y consumen las bebidas derivadas de ella. Objetos artesanales que junto a la práctica de compartirlos son muchas veces utilizados como símbolo de amistad e identidad en la región.



### Localización

#### geográfica

El área de distribución natural de la yerba mate, denominada científicamente *Ilex paraguariensis* es restringida a la zona del continente americano

delimitada por el océano Atlántico al este y por el río Paraguay al oeste, entre los 18 y 30 grados de latitud sur.

En Argentina la delimitación geográfica de la zona productora de yerba mate se encuentra en el noreste del país, región que presenta el suelo ferruginoso indispensable para el crecimiento de la planta.

La descripción de los usos y espacios de la yerba mate en Argentina centrará su atención en la región mesopotámica, dado que contiene toda la zona productiva nacional, un grupo representativo de personas vinculadas al consumo de la yerba mate, y una serie de eventos festivos y lugares culturales asociados con la planta. Si bien los conocimientos y las prácticas vinculadas a la yerba mate están presentes en todo el país, para facilitar la descripción del elemento cultural se ha decidido realizar un recorte de tipo geográfico, que permite profundizar en la historia, las características y los actores sociales involucrados en una región específica.

La Mesopotamia argentina se encuentra rodeada al oeste y sur por el Río Paraná, al este por el Río Uruguay, al norte por el Río Iguazú, y al noreste por los ríos San Antonio y Pepirí Guazú. Área geográfica conformada por las provincias de Corrientes, Entre Ríos y Misiones.



Organismos provinciales

Gobierno de la Provincia de Corrientes, Instituto de Cultura

Gobierno de la Provincia de Entre Ríos, Secretaría de Turismo y Cultura: Área de Patrimonio Cultural y Ambiental

Gobierno de la Provincia de Misiones, Subsecretaría de Cultura: Dirección General de Patrimonio Cultural y Museos Dirección de Patrimonio Cultural: Departamento de Investigación

Ente mixto Instituto Nacional de la Yerba Mate

Centro de estudio Universidad Autónoma de Entre Ríos División Museos y Patrimonio

Organismos Asesores Secretaría de Patrimonio Cultural: Dirección Nacional de Bienes y Sitios Culturales, Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano

### **Justificación**

Originalmente el consumo de la yerba mate se sostuvo en la recolección de las plantas silvestres. A partir del siglo XVIII comienzan a implantarse yerbales obtenidos por cultivo, lo que posteriormente deriva en una producción masiva.

En la actualidad, y según datos del Instituto Nacional de la Yerba Mate publicados para 2016, el total de la superficie cultivada con yerba mate en Argentina es de 165.326,811 hectáreas, de las cuales corresponden a la provincia de Misiones 144.118,220 hectáreas y a la provincia de Corrientes 21.208,591 hectáreas.<sup>2</sup>

Argentina es el primer productor mundial de yerba mate con más de 800 millones de kilogramos de hoja verde que se transforman en unos 280 millones de kilogramos de yerba mate elaborada.

Del total producido, aproximadamente 250 millones de kilogramos abastecen el mercado interno argentino, el 98% se consume allí en forma de mate cebado tradicional, lo que ubica a esta infusión como la segunda bebida después del agua. La práctica involucra a más del 70% de la población y está presente en más del 95% de los hogares.

El mate se consume tanto amargo como dulce, por la mañana o la tarde y en muchos rincones del país. Como práctica cultural pareciera no hacer distinción de género, edad o clase social. Uno de los aspectos fundamentales para sus consumidores es su valor social. La mayoría suele considerarla más que una infusión, un conector, un facilitador de las relaciones humanas, una práctica que permite

---

<sup>2</sup> Fuente: [http://www.inym.org.ar/wp-content/uploads/2017/02/sup\\_cultivada\\_dpto.pdf](http://www.inym.org.ar/wp-content/uploads/2017/02/sup_cultivada_dpto.pdf)



compartir, encontrarse con otros y con uno mismo.

Con ese espíritu el mate ha sido declarado infusión nacional por Ley 26.871, sancionada en 2013, que la define como una preparación en base al alimento de yerba mate que colocada en un recipiente y mojada con agua caliente es bebida mediante una bombilla.

El presente dossier busca contribuir al reconocimiento de las comunidades locales, productores, artesanos, grupos, consumidores e instituciones que han garantizado la permanencia en el tiempo de la yerba mate y sus prácticas sociales; al mismo tiempo que a los objetos, sitios, circuitos y edificaciones que han sido creados y utilizados con los mismos fines.

### **Descripción**

#### Aspectos históricos

Desde épocas prehispánicas la yerba mate -junto al tabaco y la chicha- cumplía en la cultura guaraní un importante papel en las celebraciones y rituales religiosos.<sup>3</sup>

“El consumo de la yerba mate era común. Pero no se la cultivaba. Se la extraía directamente de determinadas zonas de la selva, por ejemplo de la región del Mbaracayú, donde crecía silvestre en densos bosques. Hacia esa zona se realizaban largas expediciones. También existían importantes bosques de yerba mate en la actual provincia argentina de Misiones...” (*Ibidem p. 30*)

---

<sup>3</sup> SNIHUR, Esteban A. (2007), pág 20.



Ya en sus primeras incursiones por el territorio sudamericano, los conquistadores españoles apreciaron las propiedades estimulantes y energizantes de la yerba mate. Con el tiempo las bebidas en base a dicha planta suplantaron a las que ellos estaban acostumbrados a beber en Europa.

El investigador, periodista y orfebre Federico Oberti menciona que fue -entre otros- Ruy Díaz de Guzmán quien adjudicó al Gobernador Hernando Arias de Saavedra haber observado por primera vez a los indígenas guaraníes utilizar las hojas secas y trituradas del *cajá* o yerba mate.<sup>4</sup>

En la obra “Mitos Tupi-guaraníes”, Jorge G. Blanco Villalta analiza las creencias de este pueblo recogidas por los primeros cronistas y observadores de “las nuevas tierras” entre los que destacan Claude D’Abbeville (1614) y José de Anchieta (1584), quienes plantean que el consumo del mate se remonta a la época precolombina.<sup>5</sup>

También describió la vida en las poblaciones guaraníes Ulrico Schmidl, el explorador alemán que navegó los ríos Paraná y Paraguay entre 1536-1537 junto con el grupo de españoles al mando de Juan de Ayolas, al realizar su crónica del viaje.<sup>6</sup>

---

<sup>4</sup> OBERTI, Federico (1979) y SAMANIEGO, César (1927) pág. 7<sup>(11)</sup><sub>(SEP)</sub> Hernando Arias de Saavedra (Asunción, 1564 - Santa Fe, 1634) conocido también como Hernandarias, militar criollo nombrado varias veces gobernador en la región mediante Cédulas Reales.

<sup>5</sup> BLANCO VILLALTA, Jorge G. (1975)

<sup>6</sup> SCHMIDL, Ulrico (1903)



Los misioneros jesuitas, actores fundamentales en el desarrollo ulterior del sistema cultural, llegaron a la región a comienzos del siglo XVII. Diversos analistas afirman que la convivencia con los indígenas les brindó la oportunidad de realizar observaciones y descripciones sobre la naturaleza local, que luego utilizaron cuando escribieron sus memorias en el exilio.<sup>7</sup> Por lo que resultó destacado el aporte de los integrantes de la Compañía de Jesús a las ciencias naturales.

El padre Pedro Lozano, por ejemplo, escribió extensamente sobre la yerba alrededor de 1752, usando como fuente principal las obras de los padres Montoya, Duran y Techo, aunque también aportó nuevos datos de interés. Dice Lozano:

“Este árbol crece únicamente en la Provincia del Paraguay, es frondoso, con hojas en forma de lengua y bordes dentados. El modo de preparar la yerba consiste en cortar las ramas y tostarlas a fuego lento y luego reducirlas a pequeños fragmentos. Esta molienda la hacen en unos hoyos que excavan en la tierra y que forran con cuero, siendo un trabajo agotador y muy poco aceptado por los indios.

De acuerdo con la forma de trabajar la yerba, se reconocían dos tipos principales, la Caaminí que era solo de hojas, y la yerba del Paraguay que llevaba fragmentos de pequeñas ramitas o tronquitos. Los indios la usaban en su gentilidad, pero con moderación, no así los españoles que rápidamente pasaron

<sup>7</sup> AGUILAR, Horacio (2008), pp. 38-41

del uso al abuso.”<sup>8</sup>

El tratado científico de carácter médico sobre la yerba mate más importante del siglo XVII fue elaborado por el licenciado Diego de Zeballos en Lima en 1667, fuente que fue también utilizada por el padre Lozano al describir las propiedades curativas de la planta:

“La forma de tomar esta yerba, es en unos cascos de calabaza del país llamados mates, que para ese efecto se curan al fuego, aderezan y pintan con bastante

curiosidad; y por razones de este vaso suelen llamar mate a la bebida”.<sup>9</sup>

Respecto a los usos de la yerba mate, el jesuita Sánchez Labrador, escribe:

“... los Indios Guaraníes [rara vez] beben la infusión de la hierba del Paraguay en agua caliente. Su modo más ordinario se reduce a ponerla en agua fría y esto en sus más fatigosas faenas y ardientes soles... La Gente española... acostumbra esta bebida en infusión de agua hirviendo, casi del mismo modo que se usa el Té. La diferencia consiste en que la hierba está molida y no entera la hoja, como la del Té, y en que los polvos de la hierba no se hierven en la tetera o calentador, sino que puestos en el instrumento que llaman Mate, que está hecho de una especie de Calabaza, sobre ellas, remojadas primero con un poco de agua fría, se echa la caliente, hirviendo. Mezclase el azúcar suficiente y algunos infunden algunas gotas de zumo de limón, naranja, cidra o una cucharadita de sorbete y otros añaden pastilla fragante amasada con azúcar y agua de olor...

Tomada con moderación, esta bebida causa notable alivio al cuerpo, provoca algún sudor, promueve la orina y tiene otras utilidades notorias en estos países...”<sup>10</sup>

En cuanto a las propiedades de la planta, Ruiz de Montoya escribió:

---

<sup>8</sup> GRONDONA, Eduardo (1953) pág. 84

<sup>9</sup> GRONDONA, Eduardo M. (1953) pág. 84.

<sup>10</sup> AGUILAR, Horacio (2008) pág. 41

“... los indios guaraníes ponderaban la excelencia de la yerba mate, asegurando que alienta al trabajo, como de sustento, purga de flemas el estómago y despierta los sentidos, y que los españoles le tenían por experimentado remedio del mal de orina”.<sup>11</sup>

El jesuita Segismundo Asperger describe la utilización de la yerba como producto medicinal pero también advierte sobre los efectos que causa cuando es mal utilizada:

“La yerba verde, o sea hecha polvo sutil, o la verde machacada, cura las recientes heridas y socorre a los nervios contusos de ella o cortado no dejándolos entrar en pasmos. Sus hojas verdes mascadas, arraigan los dientes y muelas que mueven por corrimiento de calor y mitiga el dolor; socorre soberanamente a los asoleados que por la fuerza del sol y del trabajo de caminos, se ven en grave aprieto de dolor de cabeza y gran incendio de la sangre y cólera”.<sup>12</sup>

El debate sobre las propiedades, los usos y los mecanismos de elaboración de la yerba mate se desarrolló en diversos ámbitos durante la colonia. Por ejemplo, Hernandarias en su segundo periodo de gobierno, y luego de haber hecho extensiva la práctica a los españoles, se manifestó totalmente opuesto al uso de la yerba mate, por lo que en adelante fue perseguidor constante de su elaboración y consumo:

“Que nadie en adelante fuese ni enviase indios a hacer la yerba a ninguna parte donde la haya ni la traiga, ni contraten so pena de pérdida de toda ella, que se ha de quemar en la plaza pública; y el que la metiere o quisiere meter en la ciudad, como se prenda incurre en cien pesos de multa para gastos de guerra y denunciador. Y en la misma pena incurre cualquier persona que la comprare o vendiere y a más serán castigados gravemente como inobedientes a la justicia Real y como procuradores de las ofensas de Dios y del Rey y del bien público”.

---

<sup>11</sup> SAMANIEGO, César (1927) pág. 78

<sup>12</sup> SAMANIEGO, César (1927) pág. 79

<sup>13</sup> “Y cualquiera persona, en cualquier estado y condición que beba esta hierba en público o en secreto, incurra la primera vez en diez pesos de multa y en 15 días de cárcel pública y en adelante sean castigados con graves penas”.<sup>14</sup>

En una misiva al Rey de España Hernandarias le hace saber que los indígenas eran explotados y maltratados en el proceso de extracción y solicitó infructuosamente prohibir el uso de la yerba mate.

Hechos sobre los que

también escribió el sacerdote jesuita Nicolás del Techo:

“... hasta que empezó a conocerse el valor de las hojas que echan ciertos árboles que espontáneamente crecen en sitios húmedos y son conocidos con el nombre de yerba del Paraguay. Estas hojas, una vez tostadas y reducidas a polvo, se mezclan con agua caliente, y así resulta un licor que tanto los españoles como los indios toman varias veces al día, y tienen la propiedad de excitar el apetito. Muchas son las virtudes que se atribuyen a dicha yerba; lo mismo reconcilia el sueño que desvela; igualmente calma el hambre que la estimula y favorece la digestión; repara las fuerzas, infunde alegría y cura varias enfermedades. Los que acostumbran a ella no pueden pasar sin usarla, y afirman



que si dejaran tal hábito se debilitarían y no podrían prolongar la existencia, y de tal manera los domina este vicio, que si no pueden adquirir buenamente dicha yerba, venden cuanto tienen para hacerse con ella. Los que piensan cuerdamente, aunque reconocen que fortalece algo y es causa de cierto bienestar, casi nunca la usan, porque si se abusa de ella produce la

---

<sup>13</sup> Acompaña el texto en el siguiente enlace: <https://www.botanical-online.com/alcaloidesmate.htm>

<sup>14</sup> OBERTI, Federico (1979), pág. 91

demacración, la embriaguez y otros males, ni más ni menos que el vino. Tal vicio no solamente se ha propagado en el Paraguay, sino también en el Tucumán, el reino de Chile, el Perú y amenaza cundir en Europa; en América, la yerba de que nos ocupamos es una de las cosas más estimadas. Consecuencia de esto fue que mientras al principio los paraguayos se contentaban con un vestido de algodón y con vino hecho de miel, crecieron la molicie y el lujo, y los indios fueron vejados más, trabajando en la confección de este producto. Resultado de semejante opresión fue el que la raza disminuyera notablemente y que los mismos españoles cayeran en la indigencia, lo cual prueba que las riquezas se pierden muchas veces por iguales caminos que se adquieren”.<sup>15</sup>

La expansión del consumo de yerba mate entre españoles, criollos, indígenas, mestizos y negros esclavos, arraigó la costumbre y generó como consecuencia una valoración económica del producto, que propició el desarrollo de plantaciones para su comercialización.<sup>16</sup>

Fue durante el siglo XVII -cuando la provisión de yerba mate era cada vez más difícil- que para evitar las grandes distancias que los separaban de los lugares de recolección, los jesuitas decidieron organizar el cultivo de la planta en algunas de sus "reducciones", distribuidas también en las actuales provincias argentinas de Misiones y Corrientes.

La planta no fue fácil de domesticar, aún así la actividad tuvo a partir de ese momento un desarrollo importante. El explorador, escritor, cartógrafo y misionero jesuita José Cardiel en su Carta y Relación de 1747, expresó:

“La más principal finca es de Yerba del Paraguay, que aquí y en China y en muchas partes del Perú sirve de lo que en España el chocolate, y es más común que este, pues todos los ricos, pobres y esclavos la usan. Es de dos maneras: una que llaman Yerba de palos, pues tiene muchos palitos de las ramas delgadas de la planta; y otra que llaman *Caamine*, que es lengua guaraní, y quiere decir

---

<sup>15</sup> MARTÍNEZ CROVETTO Raúl (1995), pág. 39

<sup>16</sup> SNIHUR, Esteban A. (2007), pág. 130.

Yerba menuda, y esta es sin palitos, cernida. Esta planta no es yerba, ni sé porque los indios la han dado el nombre de *Caá*, que significa toda yerba, y los Españoles de Yerba. Es un árbol de 8 o más varas de alto, bastantemente coposo, como un naranjo de partes cálidas, cuyas hojas también se parecen a las del naranjo. Criase en abundancia más arriba de la Ciudad del Paraguay, en los bosques de la nueva villa del Curuguati, en donde los españoles de aquella gobernación tienen sus faenas de yerba de palos, que traen en mulas a la Ciudad, y desde allí en Barcos por el rio Paraguay y Paraná a Santa Fe y Buenos Aires, desde donde los mercaderes la transportan en mulas y carretas a los Reinos del Perú por espacio de 1000 y más leguas. Los indios de nuestras Misiones la hacen en las orillas del Paraná, 60 ó 70 leguas de los pueblos rio arriba; y los pueblos del Uruguay en la misma distancia de su rio, y los mas en unos grandes bosques hacia el Oriente y hacia el mar; adonde van por tierra con carros y provisión de vacas vivas. Estos no tienen tanto trabajo en su conducción; pero los que van por los ríos lo tienen mucho: porque no hallándose ya Yerba en las cercanías de sus orillas, van a pie a sacarla 6, 8 o más leguas, y después de hecha y molida allí, la traen a las embarcaciones a costas con notable trabajo, cargando cada indio 6 y aún más arrobas por este espacio de terreno, que es siempre malísimo camino, por ser hecho por los bosques. Y lo ordinario es traer cada uno dos sacos 6 costales de esta cantidad de arrobas, haciendo dos viajes por cada 8 leguas; y algunos me han traído a mí sacos de 9 arrobas; pues es a su voluntad el traerlos grandes o chicos; maravillándome yo como un hombre solo podía traer por tan largo espacio y sin ayuda de otro, que no se suelen ayudar, una carga tan pesada; y reprendiéndoles de tales desaciertos contra su salud y vida. Algunos suelen morir de este trabajo, y muchos enferman”.<sup>17</sup>

En su Breve Relación, el padre Cardiel escribió:

“... aplicáronse los Padres Jesuitas a hacer yerbales en el pueblo, como huertas de él. Costó mucho

---

<sup>17</sup> FURLONG, Guillermo S. J. (1969), pp. 147-148.





espacios simbólicos que representaban las cofradías de San Miguel, para investirse de un nuevo poder sobrenatural para actuar”.<sup>19</sup>

Con la expulsión de los Jesuitas en 1767/68 perdió auge el intercambio económico-cultural vinculado a la yerba mate. No obstante, y dado que habiendo aprendido de los guaraníes cuáles eran las virtudes de la yerba mate la costumbre se extendió, su consumo se instaló y las técnicas de cultivo continuaron siendo objeto de experimentación.

Asimismo, y con el tiempo, las bebidas fueron propiciando la creación de toda una serie de utensilios. El Siglo XVIII, Frezier publicó una lámina en la que figura un enorme mate acompañado por una gran bombilla, y escribió:

“... el mate se toma en calabazas guarnecidas de plata; algunos, para beberla, usan una bombilla, mientras que otros prefieren un separador de Plata, perforado de pequeños agujeritos”.<sup>20</sup>

A principio del Siglo XIX, cuando la independencia de las Provincias Unidas del Río de la Plata proclamada por el Congreso de Tucumán en 1816 pasaba por momentos difíciles y convulsionados acontecimientos, mientras Simón Bolívar intentaba la Independencia de Colombia y Perú dominados por los ejércitos españoles, José de San Martín se organizaba para liberar a Chile y José Gaspar de Francia gobernaba en el Paraguay, el médico y naturalista francés Aimé Goujoud, conocido como Bonpland, inició los primeros estudios científicos sobre la planta de yerba mate, su cultivo y sus usos. Establecido en la ciudad de Buenos Aires, al saber por Manuel Belgrano que en la isla Martín García existían plantas de yerba mate, se dirigió al lugar y halló algunos ejemplares. Puso en conocimiento del descubrimiento al gobernador de Buenos Aires, Martín de Pueyrredón, quien le

---

<sup>19</sup> AVELLANEDA, Mercedes (2005), pág. 31

<sup>20</sup> GRONDONA, Eduardo M. (1953) pág. 79

solicitó el diseño de un proyecto de trabajo para desarrollar el cultivo en islas del Delta.<sup>21</sup>

Poco después, se estableció en Santa Ana provincia de Corrientes con la intención de explotar los yerbales dejados por los jesuitas. Con el mismo propósito visitó en 1820-1821 el Paraguay donde solicitó permiso para recorrer yerbales, pero ante el temor de que sus estudios pusieran en peligro el monopolio que ejercía Paraguay fue privado de su libertad hasta 1829, radicándose luego en San Borja, Brasil. En su diario Botánico (nunca publicado) describe la planta de la yerba mate bajo el nombre latino de *Ilex theezans* pero fue Auguste de Saint Hilaire quien estudió y le dio el nombre botánico a la yerba mate, publicado en *Memoires du Museé d'histoire Naturelle* de París, Francia, en 1822. El 30 de septiembre de 1854 adjuntó sus “Notas de Bonpland sobre los yerbales de la Provincia de Corrientes, tomadas en los años 1838 y siguientes” a la carta que envió desde la localidad de Restauración, Provincia de Corrientes, a Juan Pujol.

Las enseñanzas de Bonpland y sus intentos por dominar el cultivo del árbol, sugiriendo mejoras en las técnicas destinadas a posibilitar la germinación de las semillas, influyeron en las modalidades de producción de yerba mate hasta las primeras décadas del siglo XX.<sup>21</sup>

A principios de 1900 se establecieron en los puertos del sur de Rosario y Buenos Aires grandes industrias del sector, que importaban yerba mate extraída -en su mayoría- de los montes naturales de Brasil y Paraguay y que era transportada por el Río Paraná.

Durante el periodo comprendido entre fines del siglo XIX y principios del XX, denominado extractivo, el trabajo del *mensú* o tarefero -cosechero de yerba mate- fue llevado a cabo bajo un

---

<sup>21</sup> El detalle de los viajes que realizó Amado Bonpland por América del Sur entre 1817 y 1849 se encuentran en cuatro cuadernos alojados en la Biblioteca del Museo Nacional de París entre cuyos manuscritos (numerados del 1 al 2449) se encuentra el *Journal de Botanique* que hace referencia a la yerba mate. Para más detalles consultar la lista que se adjunta como Anexo IV. ARBELO DE MAZZARO, Aurora C. (2011) GIBERTI, Gustavo C. (2011) pág 204

régimen laboral de desprotección del jornalero, la instalación de la figura del intermediario, la emisión de anticipos o adelantos salariales, las deudas y el trabajo en los yerbales bajo condiciones laborales desiguales. En 1917 se fundó en Posadas la Sociedad Obreros Unidos quienes impulsaron la organización y lucha de los trabajadores del sector.<sup>22</sup>

Ilustración recuperada de internet<sup>25</sup>

Unos años más tarde, en la década de 1920, el Gobierno Nacional adjudicó parcelas de tierra a colonos europeos en la Provincia de Misiones -programa sentó las bases de la estructura productiva agraria actual en la región- y que en su momento estableció como condición para la adjudicación de lotes, residir en el terreno e implantar entre un 25 y 50 % de la superficie con yerbales. Cuando dichas plantaciones comenzaron a producir, los industriales de Rosario y Buenos Aires, a quienes convenía abastecerse de materia prima que llegaba de Paraguay y Brasil, se negaron a comprar la producción local, situación que produjo una gran crisis en Misiones y propició la intervención del Estado.<sup>23</sup>

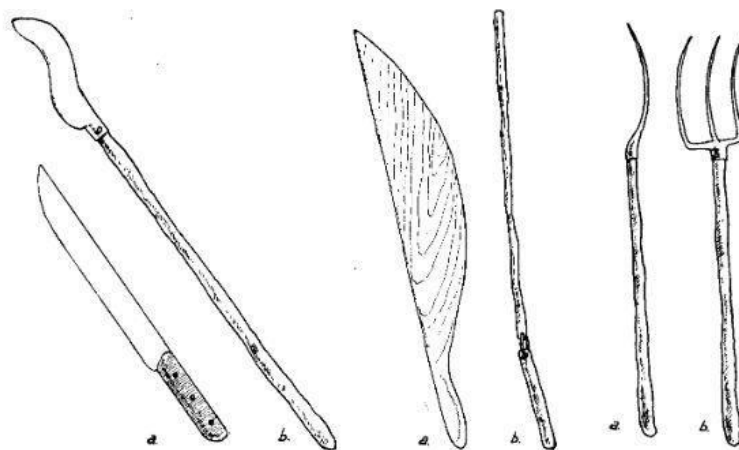


FIG. 2. Instrumentos de trabajo de los yerberos: (izquierda) machete (a) y foiza (b); (centro) mayales; (derecha) toromocó (a) y horquilla (b).

(Imagen recuperada de internet)

<sup>22</sup>RAU, Víctor (2012)

<sup>23</sup> VIDAL DE BATTINI, Berta Elena (1953), pág. 199.

A raíz del fomento y desaliento de la producción nacional que se sucedió alternadamente en el período comprendido entre 1937-1966 Argentina importó -sin necesidad- toneladas de yerba mate canchada.

En paralelo a los vaivenes del desarrollo productivo, la población asalariada yerbatera argentina fue incorporando en sus filas a: parte del campesinado que se había asentado en forma espontánea en torno a los poblados durante el período previo a la colonización de 1920; integrantes de pueblos originarios; y a peones golondrinas que se acercaron en épocas de cosecha provenientes del Paraguay, Brasil y las provincias de Corrientes y Chaco.<sup>24</sup>

En la década del cuarenta se sancionó el primer mecanismo en Argentina de protección jurídica para el trabajador del campo incluido el tarefero, aunque dicha normativa fue derogada tiempo después. En la actualidad, el trabajo rural se rige por Ley 26.727.



Disponible en el siguiente enlace:

---

<sup>24</sup> Sobre la producción yerbatera, la intervención Estatal y sus consecuencias socioeconómicas en Argentina pueden consultarse diversas fuentes de las que se encuentran en la sección: Bibliografía. <sup>[1]</sup> <sup>[2]</sup> WALSH, Rodolfo, J. (1966) RAU, Víctor (2012)

<http://genoma.cfi.org.ar/enciclopedia/evento?eventoId=27246>

El mercado laboral yerbatero se constituyó históricamente sobre la base de relaciones desiguales por las que aún persisten tensiones en el sector.<sup>25</sup> La cosecha de yerba mate es una de las industrias que más demanda trabajadores asalariados en la región y la costumbre de tomar y compartir bebidas en base a esta planta se mantiene como rasgo identitario en gran proporción de la población local.

Los usos y la producción de yerba mate son parte importante del desarrollo histórico y social de la región, en los que se han puesto de manifiesto diferentes concepciones sobre la naturaleza, las personas, la sociedad, el trabajo y el consumo.

Según la Ana María Couisillas la yerba mate queda interpretada según los diferentes contextos desde los cuales se la enfoca:

“Para los funcionarios coloniales pudo ser a la vez considerada la planta exótica símbolo de las maravillas del Nuevo Mundo o la sustancia peligrosa que debía celosamente prohibirse para evitar alterar el buen orden del mundo. Para la mirada pragmática e ingenua del sentido común la yerba mate fue y continúa siendo tanto un instrumento eficaz de la medicina popular como un fundamental coadyuvante en las prácticas mágicas. Y aún se suman otras posibilidades: la de apelar a ella como la materia prima para usos industriales, ecológicos o económicos, o incluida en la costumbre de matear como connotador privilegiado de pertenencia e identidad rioplatense al que el discurso cotidiano, histórico, tradicional va construyendo, matizando, reelaborando una y otra vez en el imaginario colectivo”<sup>26</sup>

---

<sup>25</sup> Para más datos sobre estas tensiones pueden consultarse los trabajos de Víctor Rau.

<sup>26</sup> GRONDONA, Eduardo (1953) pág. 7

En este breve repaso de algunos de sus aspectos históricos, se puede observar que el bien cultural ha tejido una compleja red de relaciones, ha construido espacios específicos, ha expandido su geografía y su temporalidad; por lo que se constituye en hecho social compartido y sus componentes materiales e inmateriales se proponen aquí a reconocimiento como patrimonio regional, en concordancia con la persistencia de la planta que -enraizada en Sudamérica y a pesar de los innumerables intentos por cultivarla en otras regiones- se ha resistido a crecer fuera de aquí.

### **La producción de la yerba mate: conocimientos y saberes aplicados al proceso**

La elaboración de la yerba mate es una actividad económica que además de involucrar a grandes empresas del sector, incluye a familias de pequeños y medianos productores que desarrollan las distintas labores de modo semi mecanizado. La sustentabilidad de la producción depende del buen manejo del suelo, de la planta y de una correcta poda.

El ciclo productivo de la yerba mate contempla las siguientes etapas: selección de las semillas; siembra (primero en invernadero, después en macetas con media sombra, y posteriormente al aire libre); cosecha de ramas con hojas maduras; zapecado o secado breve a temperatura templada; secado con alta temperatura; canchado o triturado grueso de la cosecha; estacionamiento, molienda, fraccionamiento y empaquetado.

### **Las etapas de la producción de yerba mate son:**

**Preparación de los plantines:** La planta se cultiva a partir de las semillas y desde ese momento hasta la obtención del plantín que será sembrado en el campo transcurren 12 meses. Entre abril y septiembre se plantarán de 1600 a poco más de 2200 plantines por hectárea.



**Cosecha o tarefa:** El período de cosecha de la yerba mate es de diciembre a septiembre. En ese lapso se cortan las hojas y ramitas de forma manual o mecanizada y se las recoge en lienzos de arpillera con los que se arman bolsas de aproximadamente 80 kg de peso llamadas ponchadas. Las ponchadas son llevadas desde el yerbal hasta el transporte a pie o con unos carritos específicamente diseñados a tal fin, desde donde son colocadas en el camión por medio de un guinche hidráulico para luego - dependiendo del tipo de vehículo- trasladar la carga empaquetada o a granel.

**Secado y Zapecado:** El proceso de secado debe iniciarse dentro de las 24 horas de haber llevado a cabo la cosecha para evitar la fermentación y el deterioro de las hojas. Si bien puede haber una etapa intermedia de pre secado, en la mayoría de los establecimientos industrializados el proceso consta de dos etapas:

*Zapecado:* Consiste en la exposición de las hojas verdes al fuego directo (a temperaturas que rondan los 800°C) de 20 a 40 segundos con el fin de desactivar las enzimas y detener de esta forma la fermentación. Se evita el ennegrecimiento, se mantiene el color verde de las hojas y se reduce la



humedad hasta un 17% aproximadamente.

*Secado:* La práctica consiste en exponer las hojas que ya pasaron por el zapecado a una corriente de aire caliente que permite reducir la humedad final del producto a niveles del 3 al 5%. Hoy en día el secado tradicional se realiza en hornos de gran tamaño calefaccionados por sistemas de calor indirecto con una cinta transportadora en su interior que durante su recorrido expone a las hojas a una temperatura aproximada de 80 a 90 °C por un período de 2 a 5 horas. De esta forma se obtiene un producto que no ha sido expuesto directamente a los gases de la combustión.

La antigua técnica *Barbacuá*, vocablo que significa “tostado” en lengua guaraní, es aún utilizada como alternativa por algunos productores, este proceso de deshidratación de las hojas puede durar entre 10 y 24 horas, y consiste en depositar las hojas de yerba mate suspendidas en un sistema de canastas o parrillas fijas y removerlas constantemente sobre el calor que despide la leña de un selecto grupo de maderas (anchico, alecrín, maría preta y canela de venado, entre otras) de modo que el producto final tiene un típico sabor ahumado.



*Canchado:* El canchado es la molienda gruesa que se lleva a cabo para acondicionar las hojas secadas para su posterior embolsado y transporte. Aproximadamente tres kilogramos de hoja verde rinden un kilogramo de yerba canchada. Para la siguiente etapa del proceso, el producto es almacenado en bolsas de 40 o 50 kilogramos, o en las llamadas *big bag* contenedores tejidos en polipropileno que tienen entre 300 y 600 kilogramos de capacidad.



*Estacionamiento:* El estacionamiento de la yerba mate es siempre natural y le da a la yerba mate argentina una característica especial: permite que las hojas evolucionen en aroma, color y sabor, apaga las notas verdes o silvestres y realza sabores más complejos acompañados de un color verde amarronado.

Se realiza en galpones o cámaras acondicionadas a tal fin por un período que varía entre los tres meses y los dos años dependiendo del sistema utilizado y el producto buscado. El estacionamiento acelerado, a través del control de la temperatura y humedad del ambiente permite obtener los mismos resultados que la naturaleza produce entre los ocho y dieciséis meses. En el caso de los productos *premium*, el estacionamiento se extiende hasta los veinticuatro meses.

*Molienda final:* Una vez canchada y estacionada, la yerba mate pasa a la última etapa del proceso, la

molienda el envasado y estampillado. Este proceso consiste en la molienda fina de la yerba mate canchada y la preparación del *blend* o mezcla de componentes (contenido de palo, hoja gruesa, hoja fina y polvo, todos componentes fundamentales) que darán al producto la característica única que define a cada una de las marcas de yerba mate. Esta mezcla es luego envasada y estampillada, para su distribución y consumo.

*Control de calidad:* El control de calidad es fundamental durante todo el proceso de elaboración del producto. Al recibir la hoja verde –materia prima a procesar- se toman muestras para verificar el correcto estado de conservación.



Luego, en el zapecado se controla exhaustivamente el producto a la salida de la tambora para ajustar calor y tiempo de exposición a las condiciones siempre cambiantes del ambiente y la materia prima, para que el producto mantenga niveles óptimos de calidad. Lo mismo sucede para el proceso de secado, donde los niveles de humedad finales son críticos para la siguiente etapa, el estacionado. Durante este período, se toman muestras para verificar la correcta evolución del producto. Luego en el laboratorio, se toman muestras de los diferentes lotes, donde expertos catadores verifican el perfil de sabor, y técnicos especializados aseguran la calidad el producto.

*Preparación para el mercado:* En cuanto a los formatos de venta, los envases de medio kilo mantienen la preferencia de los consumidores. Los datos provenientes de las declaraciones juradas indican que durante el mes mayo 2018 los paquetes de medio kilo representan el 60,05% de las salidas de molinos al mercado interno. Con el 33,22% se ubicaron los paquetes de un kilo, con el 2,40% los envases de dos kilos, y con el 0,96% los de un cuarto de kilo. Los formatos de medio y un kilo reúnen el 93,27% del producto puesto en el mercado. Poco más del 10% de la producción argentina, unos 30 millones de kilogramos son exportados. Los principales mercados de exportación son Siria y Líbano con más de 25 millones de kilogramos anuales, seguidos por Chile con más de 3 millones y luego distintos países de América y Europa.<sup>[1]</sup> La Yerba Mate Argentina lleva en el producto final el sello de Indicación Geográfica (IG), régimen legal que se creó mediante Ley 25.380<sup>27</sup>, y que garantiza la calidad vinculada con el origen del producto.

La producción de yerba mate involucra tanto grandes establecimientos industriales, como cooperativas y pequeñas unidades productivas familiares. Los establecimientos industriales abarcan todas o casi todas las etapas de la producción, mientras que las cooperativas y las pequeñas unidades productivas familiares suelen dedicarse a una actividad en particular dentro del ciclo; por ejemplo: al cultivo, el secado, la molienda o el envasado.

En la zona centro de la provincia de Misiones se han reactivado los sistemas productivos tradicionales, actualmente se encuentran operando dieciséis secaderos con el sistema *Barbacuá* bajo el paradigma de la sustentabilidad. Estos emprendimientos, de tipo familiar, involucran aproximadamente a cien productores de yerba mate y en su mayoría han sido recuperados por jóvenes descendientes de yerbateros de la zona.

Cabe mencionar, que de acuerdo a información del Instituto Nacional de la Yerba Mate en Misiones y Corrientes hay alrededor de 17.000 productores de hoja verde. Asimismo, y según información del

---

<sup>27</sup> Y su modificatoria Ley 25.966, siendo la Secretaría de Agroindustria la Autoridad de Aplicación.

Plan Estratégico para el Sector Yerbatero Argentino elaborado por este mismo organismo, en el año 2011 el empleo directo generado por la cadena yerbatera comprendía entre 13.700 y 15.500 tareferos, 1.349 trabajadores de secaderos y 1.288 en la industria molinera.

Por su parte, un estudio del Ministerio de Trabajo de la Nación estimó para 2011 que en el segmento “Cultivo de té, yerba mate y otras plantas cuyas hojas se utilizan para preparar bebidas (infusiones)” había 3.276 puestos de trabajo registrado (1.750 permanente no directivos, 11 permanentes directivos, 492 de temporada y 1.023 no permanente) y 1.491 no registrados arrojando un total de 4.767 asalariados rurales. El texto señaló, además, que el cultivo de té y yerba mate utilizó el 20% del empleo rural en Misiones y el 2% en Corrientes.<sup>28</sup>

Los meses que van de abril a agosto representan el período óptimo para la cosecha mientras que octubre y noviembre son meses en los cuales la actividad está prohibida dado que la época coincide con el ciclo natural de brote de la planta.

La extracción de las hojas no debe afectar el desarrollo de la planta. La actividad exige el conocimiento de técnicas que van desde saber qué hojas cortar, de qué manera y cuál es el momento oportuno para hacerlo, hasta la elección de los instrumentos adecuados (tijeras o serruchos).

A modo de recomendación, se sugiere cosechar las ramas maduras, aquellas que presentan un color gris intenso, que miden más de dos centímetros y que tienen entre un año y medio o dos, y únicamente el cincuenta por ciento de la planta cada año, para permitir que se recuperen las hojas y tallos asegurando de ese modo la futura cosecha y sustentabilidad de la producción.

Los tallos que fueron desprovistos de las hojas son utilizados tanto como cobertura del suelo para protegerlo del agua y sol excesivos, como para la fertilización a partir de la transformación de ese

---

<sup>28</sup> AMONIO, P. (2016).

remanente en material orgánico.

Una vez cosechadas las hojas queda sobre la planta la rama verde que será cortada al año siguiente. Siempre que existan dos o más ramas debe hacerse un corte al ras o raleo dejando una sola para que su desarrollo sea óptimo. Además, si la rama es vigorosa, y al cumplir los dos años formará mucha madera que no se podrá aprovechar en secadero, es recomendable quebrar solamente el extremo de la rama, tarea que se conoce con el nombre de mboreví.

Es muy importante contar con tijeras y serruchos adecuados para realizar las actividades de poda y cosecha adecuadamente y sin riesgo para la planta.



### **Sitios, espacios y territorios:**

El territorio natural de las especies de yerba mate ( *ilex sp* ) se concentra en el neotrópico Sudamericano cuya distribución natural abarca Paraguay, noreste de Argentina y sur de Brasil.

*Campos de cultivo:* En la región mesopotámica de Argentina se destacan los territorios que, a diferencia del resto, tienen plantaciones de yerba mate y por ello forman parte de la llamada zona productora nacional, ubicada en las provincias de Corrientes y Misiones.

*Establecimientos productivos:* Las unidades productivas involucradas en la elaboración del producto final, pueden ser de distinta escala: industrial, cooperativa o familiar. Cada una de ellas, puede contener además del campo de cultivo, galpones y cámaras acondicionadas, hornos, molinos, laboratorios de control de calidad, cadenas de envasado y sitios de venta. Un relevamiento de los principales productores se encuentra detallado en el anexo referido a actores sociales involucrados con el bien cultural.



*Espacios de consumo:* Diversos lugares, tanto públicos como privados, pueden ser espacios de consumo de yerba mate en cualquiera de sus modalidades de uso. Cada hogar, lugar de trabajo, espacio recreativo, cultural, educativo o deportivo es susceptible de ser transformado en entorno de la práctica cultural cotidiana. La presencia de grupos y personas que mantienen vigente la costumbre hace que los usos y espacios se expandan a toda Argentina. Razón por la cual en el presente capítulo se acotó la localización del bien a la zona productora y mesopotámica del país.

*Espacios de promoción y exhibición:* Lugares en los que se ha establecido una institución o lugar de encuentro e intercambio para que artesanos, productores, investigadores y gestores culturales

desarrollen sus actividades.

*Feria Artesanal de Empedrado – Corrientes:* Organizada por el Instituto provincial de Cultura, a través del Museo de Artesanías Tradicionales Folclóricas, y en conjunto con la Municipalidad de Empedrado. Se trata del encuentro anual más importante del sector a nivel provincial. En su 19º edición, la Feria Provincial “Arandú Po” (manos sabias) contó con artesanos de Corrientes, Chaco, Formosa y de países como Brasil, Paraguay y Uruguay.

*Centro de Artesanos de Paraná – Entre Ríos:* Centro conformado por artesanos que se unieron para rescatar el edificio del 1800 que hoy los alberga. Espacio donde para transmitir al público su oficio exponen y venden sus obras. El visitante puede apreciar los diferentes productos y la gran variedad de materiales utilizados para la realización de los elementos originarios de la provincia, entre los que se pueden encontrar artículos de maderas, cuero, asta, hierro y cerámica.

*Museo Provincial de Artesanías Tradicionales y Folclóricas – Corrientes:* Emplazado en la Ciudad capital de la provincia cumple un importante rol en la difusión de las artesanías vinculadas a la yerba mate. En este lugar se pueden admirar las obras y observar a los artesanos mientras trabajan en el taller. Con más de una década de funcionamiento, mantiene la vivienda de estilo Colonial y neocolonial que pertenecía a la familia Mecca y que fue fundada en 1806. Institución que se encuentra momentáneamente cerrada por restauración edilicia.

*Museo y Mercado Provincial de Artesanías – Entre Ríos:* Ubicado en la ciudad de Paraná, muestra y promueve la producción de artesanías en cuero, fibras vegetales, textiles, madera, cerámica, metales, asta y piedra, que de generación en generación se han constituido en piezas artísticas que incluyen usos y prácticas en la provincia.

*Museo Histórico Provincial Martiniano Leguizamón – Entre Ríos:* Se encuentra en la Ciudad de Paraná, y está conformado de las valiosas colecciones de piezas museológicas, bibliográficas, hemerográficas y documentales reunidas por el historiador, escritor y periodista entrerriano



Martiniano Leguizamón (1858-1935), recibidas en 1936 y con las que se conformó el Instituto que llevó su nombre y posibilitó la creación del Museo Histórico. La institución cuenta con una «Sala de los Mates» que expone más de setenta piezas únicas que muestran el gran interés de Leguizamón por la cultura entrerriana, elemento representativo del gaucho, de la identidad y costumbres locales aún vigentes. La colección contiene bombillas, yerberas, azucareras de plata y mates de calabaza (tallados y logrados mientras el fruto crecía); otros de madera torneada y con apliques de oro y plata; no todos eran de uso cotidiano, los había de exposición y que se entregaban como regalo. La diversidad de mates permite inferir que se empleó tanto en ámbitos urbanos como rurales sin distinción de origen, costumbre o sector social. Mediante las colecciones del Museo se puede acceder a la cultura local de fines del Siglo XIX y principios del XX.

*Museo Único del Mate – Entre Ríos:* El Museo está ubicado en la Ciudad de Paraná, fue fundado en 1978 por Francisco Scutellá y reinaugurado con la calificación de Único a principios de 2008 en forma conjunta con el municipio. Cuenta con siete salas temáticas y un sector techado con aproximadamente mil quinientos mates que caracterizan la costumbre denominada popularmente como: panza verde. El museo muestra, además, un ejemplar de los primeros termos del mundo proveniente de Escocia; yerberas de las carretas; mates de porcelana de distintas partes de Europa y con doscientos años de antigüedad; los mates más pequeños que existen; el primer juguete móvil hecho de mate; una colección de libros sobre mates; bombillas y pavas en variedades; mates pertenecientes a personajes históricos; y una biblioteca de consulta sobre usos y costumbres materas.

*El Patio del Mate – Entre Ríos:* Se encuentra ubicado en la Ciudad de Gualeguaychú, en las instalaciones de una antigua caballeriza en las que se celebra el Campeonato de Cebadores, acontecimiento que ha tomado trascendencia en los últimos años.

*Palacio del Mate – Misiones:* Declarado en el año 2016 “Patrimonio Histórico Cultural y Arquitectónico de la ciudad de Posadas”, forma parte de la historia de la ciudad capital de la Provincia. Inaugurado el 18 de octubre de 1952 como lugar destinado a las expresiones culturales

está ubicado dentro del Circuito de las Artes y Museos en la ciudad. Las paredes interiores del Palacio estuvieron decoradas con murales y frescos relacionados al proceso histórico y la industrialización de la yerba mate, la leyenda del Pombero y el paisaje de la provincia. Murales que no pueden apreciarse debido a que fueron cubiertos con revestimientos de madera o pintura en el año 1980.

*Museo Histórico Familiar “Juan Szychowski” – Misiones:* Museo privado que pertenece a la firma “La Cachuera” S.A., en cuyo establecimiento yerbatero funciona la Fundación “Bronislada Szychowski”. Se inauguró en el mes de agosto de 1997, lleva el nombre del inmigrante polaco fundador del establecimiento yerbatero y fue realizado en el ámbito donde desarrolló su vida y obra. El conjunto está conformado por dos edificios y ofrece un recorrido con apoyatura de audio, alternando espacios cerrados y abiertos. El primer edificio cuenta con cuatro salas que exhiben objetos de la época de la colonia, herramientas y maquinarias originales y reparadas, fabricadas por Don Juan y que funcionan con la fuerza motriz de un arroyo. En el segundo edificio se proyecta un vídeo que muestra las diferentes etapas del desarrollo de la empresa yerbatera-arrocera; y una materia en donde se pueden degustar los productos que elabora la misma.

*Casa del Mate – Misiones:* Localizada en la ciudad de Apóstoles, su finalidad principal es ser lugar de encuentro en torno a la yerba mate. Se realizan exposiciones temporarias y actividades administrativas del municipio, además, brinda atención al visitante e información turística.

*Ermita de Nuestra Señora Gaucha del Mate – Misiones:* Ubicada en la ciudad de Apóstoles, incluye una imagen de la Virgen María sentada junto a un brasero cebando mate. Iniciativa de un grupo de laicos y sacerdotes de la provincia que promueven el reconocimiento de una nueva advocación de María bajo el nombre de Nuestra Señora Gaucha del Mate, patrona del MERCOSUR. En ese marco, cuando Juan Pablo II visitó la Argentina se le convidó la infusión y obsequiaron mates. En un escrito que dicho Papa entregó a Monseñor Lino Zanini el 1o de Mayo de 1993, puede leerse: "De todo corazón otorgamos la implorada bendición apostólica, bajo los auspicios de Nuestra Señora del Mate".

## **Monumentos**

*Al Mate - Paraná, Entre Ríos:* Escultura en fibra de vidrio de aproximadamente 20 metros de altura, ubicada en el ingreso norte de la ciudad. Se realizó por encargo del Sr. Francisco Scutellá.

*Al Matero - Posadas, Misiones:* Obra de Gerónimo Rodríguez que puede apreciarse en el Paseo Bosetti en la capital provincial.

*Al Tarefero – Apóstoles, Misiones:* Obra de la artista plástica Clara Palacios. Realizada en homenaje al trabajador que se dedica a la cosecha de la yerba mate, denominado “tarefero”. Fue inaugurado con la Fiesta Nacional de la Yerba Mate, en el año 1989. Existe una réplica más pequeña dentro del predio Expo-Yerba.

*Al Mate - Apóstoles, Misiones:* Obra de Don Nicolás Gregorchuk. Representa el recipiente y la bombilla para la típica infusión argentina y homenaje a la ciudad “Capital Nacional de la Yerba Mate”.

*Al Tarefero - Concepción de la Sierra, Misiones:* Emplazado en el acceso a la localidad y realizado por el escultor Sergio Brúa, inaugurado en 2015. Este monumento describe lo pesada que puede resultar esta tarea y el amor con que el tarefero de alma la lleva adelante; es un homenaje a hombres y mujeres que saben del esfuerzo de llevar sobre sus hombros ese “oro verde” que la tierra colorada ofrece en abundancia y que es uno de los sostenes principales de esta región.

*Al Mensú o Tarefero – Oberá, Misiones:* Se encuentra en la Plazoleta del mismo nombre ubicada sobre la Avenida de los Inmigrantes, se inauguró en 2013 en homenaje a los trabajadores de la yerba mate y su autor es Marcelo Sand.

*Al Tarefero – Los Helechos, Misiones:* En la localidad del departamento de Oberá, el escultor Eduardo Sánchez realizó una figura humana con una dimensión aproximada de 3 metros de altura total, incluyendo el “raído”. La maqueta se la puede apreciar en la Municipalidad.

### **Otras obras artísticas en el espacio público**

*Esculturas de jardinería – Apóstoles, Misiones:* Se realizan en los árboles y arbustos de la ciudad en el marco de la Fiesta Nacional de la Yerba Mate. Son temporales, se renuevan cada año.

*Mural “Juan el mensú” y “Camino al oro verde”, Bajada Vieja – Posadas, Misiones:* La bajada vieja fue la primera calle de la ciudad en el barrio más antiguo donde se instalaron las precarias viviendas de quienes realizaban algún tipo de actividad en el Río Paraná durante la Guerra de la Triple Alianza. Tras finalizar la contienda el Río comenzó a navegarse en toda su extensión y el barrio creció. Actualmente se pueden apreciar allí diferentes murales realizados por el grupo de artistas Pie de Elefante, una de ellas titulada “Juan el mensú”, hace referencia a los trabajadores de los yerbales que se han rebelado ante la opresión y muestra al mensú flotando en el Río. El mural “Camino al Oro Verde” muestra a trabajadores custodiados y trasladados en barco para realizar sus labores en los yerbales.

### **Bienes materiales**

Es la región donde tiene lugar el paisaje productivo de la yerba mate existe un patrimonio industrial representado por edificaciones, mobiliario, maquinaria, artefactos, utensilios, que son parte fundamental del cultivo, elaboración, fraccionamiento y envasado del producto.

A continuación, una breve recorrida por los bienes materiales involucrados en la producción de yerba mate en Argentina:

*Indumentaria y herramientas para el cultivo y la cosecha:* Pantalón y camisa de trabajo, capa impermeable, guantes, bota de goma, sombrero o gorra, palas, azadones, tijeras y serruchos, lienzos de arpilleras (ponchadas) recogidas y atadas en sus cuatro extremos (raído), bolsas, *big bags* (bolsón de polipropileno con manijas para transporte de materia prima a granel) y balanzas manuales.



*Vehículos para llevar la cosecha hasta el transporte:* Carro que utilizan los trabajadores para mover las bolsas en las que reúnen las ramas cortadas de yerba mate.

*Guinche hidráulico u otra maquinaria para cargar:* El peso de las ramas reunidas en una bolsa precisa de maquinaria para ser introducida al camión acopiador y no perjudicar la salud de quienes realizan la cosecha.

*Camión:* Vehículo de carga que acopia la cosecha para transportarla a la siguiente estación del proceso de producción.

*Tambora de zapecado, horno de gran tamaño o para barbacoá:* Artefactos de las etapas de secado de la yerba mate, previa y posterior a la molienda.

*Molino:* Lugar donde la yerba mate canchada se vuelca en una tolva de alimentación, construida en chapa, para ser enviada por medio de un sinfín transportador y dosificador a la zaranda de clasificación, que separa las hojas de los palos para ser molidos por separado. Luego se vuelven a juntar. Una vez estacionada la yerba mate se muele nuevamente y espera en los silos su posterior envasado.

*Galpones de estacionamiento:* Bodegas en que la yerba mate a granel es conservada durante un

tiempo hasta lograr el sabor esperado para su envasado y posterior comercialización.

*Utensilios de laboratorio y toma de muestras:* Utilizados en las diversas etapas del proceso de producción.

*Cadena de envasado:* Lugar y momento en que se fracciona la yerba mate elaborada para su comercialización, último paso en la cadena de valor donde es importante para preservar todas sus cualidades utilizar empaques herméticos. A cada producto final se le coloca la correspondiente estampilla del INYM, que certifica el pago de la Tasa de Inspección y Fiscalización creada por Ley 25.564. Los envases más comunes son de medio, uno, y hace pocos años que se comenzaron a envasar de dos kilogramos.

Por otra parte, y para caracterizar los bienes materiales que hacen a la práctica de tomar y compartir las bebidas a base de yerba mate elaborada, existe un número considerable de personas que crean y realizan artesanalmente los utensilios necesarios; productos que se comercializan principalmente en ferias y eventos festivos locales, regionales y nacionales. Entre los principales elementos podemos mencionar:

*El recipiente Mate:* El recipiente que contiene la bebida también se llama mate, y proviene del fruto de la planta *Lagenaria Siceraria*, que adecuadamente acondicionada o curada sirve de recipiente para preparar "el mate cebado". Su nombre deriva de la palabra indígena *mati* (calabacita).



También se utilizan herramientas y estructuras en el cultivo de estas calabazas. Existen, además, otros tipos de mates tradicionales: de madera, de asta, de cerámica, de metal. En los últimos años, comenzaron a utilizarse mates de vidrio e incluso de plástico, estos ya no son realizados artesanalmente sino de modo industrial; cabe mencionar, que algunas marcas reconocidas de yerba mate han lanzado al mercado kits completos para tomar mate elaborados en materiales descartables.

*La Bombilla:* Cilindro hueco, elaborado principalmente en metal o bambú, con perforaciones en su parte inferior que al sumergirla en un recipiente con yerba, hace de sorbete y colador al mismo tiempo. Actualmente, se fabrican filtros tipo bolsa que se incorporan a la parte inferior de las bombillas cuando dejan pasar yerba al beber mate. La bombilla se introduce en el recipiente mate una vez que tiene la yerba previamente humedecida y es a través de ella que las personas toman mate o tereré.



*La pava o caldero y el termo:* Recipientes con los que se calienta o mantiene la temperatura del agua.

*El porta equipo matero:* Bolso de cuero, tela o cestería que permite llevar el termo, el mate, la bombilla y los recipientes con yerba mate y azúcar.

Asimismo, quienes realizan estos objetos (mates, bombillas, pavas y otros accesorios que hacen a la práctica de tomar mate) utilizan toda una serie de herramientas específicas a cada oficio artesanal.

### **Usos de la yerba mate**

La costumbre de tomar bebidas de yerba mate se extendió históricamente por gran parte de Argentina, Paraguay, Uruguay y sur de Brasil, siendo de menor impacto en otros países de América del Sur, como Chile y Bolivia, por lo que se podría decir que es uno de los hábitos nacidos en América que caracterizan a una proporción mayoritaria de pueblos que habitan los países del MERCOSUR.



Imagen visible en el siguiente enlace: <https://www.yerbamateromance.com.ar/blog/mate-ritual-argentino/>

Su importancia cultural es enorme ya que actúa como aglutinante en las reuniones de dos o más personas. En el acto de beber de un mismo recipiente se tejen lazos que con otras bebidas no se



generan. Es un intercambio particular que identifica a varios países de la región; es al mismo tiempo una manifestación de identidad, un elemento de compañía, un símbolo de amistad y un sentimiento de pertenencia.

Los usos de la yerba mate han generado no sólo un conjunto de utensilios e ingredientes pertinentes para su preparación y degustación, sino también costumbres relacionadas con su consumo. En forma paralela al desarrollo de la práctica de tomar mate, se ha conformado un sistema de producción que alcanza a todos sus elementos constitutivos. Esto se manifiesta mediante la manufactura artesanal o industrial, presentando variantes en función de las diferentes regiones, que imponen modalidades tanto en el ejercicio del cebado como de las características de los utensilios.

El consumo en Argentina es cotidiano y puede variar en el modo de preparación. En las zonas cálidas se toma principalmente frío, y también se prepara con agua caliente, dulce, amargo, compuesto o cocido. Probablemente sea más frecuente tomar mate en el desayuno y la merienda, aun cuando puede realizarse en otros momentos del día como la sobremesa del almuerzo, la cena, al final de la jornada laboral, etc. Asimismo, habrá quienes beban mate al estudiar o realizar su trabajo durante la noche por su efecto estimulante.



Las características regionales de consumo y producción de yerba mate hacen del hábito de compartir la bebida un elemento cultural de profunda raigambre simbólica, su permanencia lo ha posicionado fuertemente frente a otros productos como el café o el té, que pueden ocupar el mismo nicho en el mercado. Incluso, cuando ha ido ampliando su alcance a otras regiones del planeta el mate sigue siendo característico de Sudamérica.

### **Principales formas de consumir yerba mate en Argentina:**

El mate, una infusión que se prepara en un recipiente -también denominado “mate”- en el que se introduce la yerba mate y la bombilla, se "ceba" o sirve al verter dentro del recipiente agua caliente (entre 75°C y 82°C).<sup>29</sup>

El tereré es similar al mate, pero se lo prepara con agua helada en épocas o zonas de calor. Se le suele agregar limón, pomelo o naranja, tanto el jugo y la pulpa como la cáscara del fruto.

El mate cocido, se obtiene cuando la yerba mate se hierva dentro de un recipiente con agua, se lo deja asentar, posteriormente se cuele y se sirve. Esta forma tradicional de hacer mate cocido convive con el producto industrial “mate en saquitos”, porción individual de yerba mate dentro de una bolsita que se deja remojar en agua hirviendo, similar a la presentación de té negro.

---

<sup>29</sup> Para más información sobre el modo de preparación, consultar

<http://yerbamateargentina.org.ar/yerba-mate/como-se-prepara/mate-tradicional/>



Se le puede añadir leche y azúcar. Otra versión del mate cocido que se toma en la región, por ejemplo en la Provincia de Misiones, es la que lleva azúcar quemada; y que consiste en: colocar en una olla el azúcar con la yerba mate y dejar que comience a formar un caramelo ofreciendo un aroma especial y cuando toman un color negruzco colocar el agua hirviendo y dejar unos minutos en el fuego, antes de servir.

#### *La ronda del mate*

“... en todos los tiempos fue el mate el que hizo la rueda y no la rueda la que trajo el mate.”<sup>30</sup>

El uso social de la yerba mate pone de manifiesto particulares mecanismos de cohesión social y mediación.

La particularidad en la dinámica colectiva de esta bebida está dada por la utilización de un mismo recipiente y bombilla para todos los participantes de la ronda. Cada uno de los cuales es convidado alternadamente de acuerdo a su posición en el círculo y la dirección (izquierda o derecha)

---

<sup>30</sup> VIDART, Daniel (1955) pág 187.

seleccionada por quien toma el rol de preparar la bebida. Dicha persona es quien recibe el nombre de cebador/a porque vierte el agua para que cada persona sorba a su turno todo el líquido contenido en el mate.

El hábito de tomar y compartir las bebidas de yerba mate se ha perpetuado en la historia de la región e integra la tradición y la innovación, lo simbólico y lo telúrico, la producción industrial y la elaboración artesanal, expresados en cada código, uso y objeto asociado al consumo.

En el campo de la vida cotidiana la práctica y sus significados, tanto comunicacionales como intergeneracionales, hacen de ese tiempo-espacio un momento privilegiado para el análisis cultural de la región. Probablemente sea la comunicación que genera el hábito de compartir una bebida en un recipiente que circula, en un grupo muchas veces heterogéneo, lo que ha permitido que a lo largo de más de 200 años perdure la costumbre con tanta fuerza. En la ronda ningún integrante de la mateada es más importante que otro, no se hacen distinciones sociales o económicas y todos toman del mismo mate.

En la actualidad, son pocos los elementos culturales que reúnen a distintas generaciones en un mismo espacio, en momentos de recreación, trabajo, estudio, duelo o diálogo; en este caso, no hace falta la motivación de una propaganda que avive el deseo de tomar mate, basta con estar reunidos o sentirse solo para preparar el agua, el mate y tomar la bebida.

El mate, al igual que el café, sirve de excusa para apartarse de las actividades cotidianas y abrir un tiempo de encuentro y diálogo con otros por fuera de las obligaciones. La ronda como práctica cultural es un mecanismo para la socialización, una costumbre característica de la región y contiene, además, un código que le provee un valor especial. Dicho conjunto de normas no escritas, establecen una serie de procedimientos en la elaboración del mate y el desarrollo de la ronda. Los modos y maneras de hacer o compartir incluyen significados implícitos, en su mayoría, vinculados a los sentimientos o emociones de los participantes.



Imagen visible en el siguiente enlace:

<http://culturaamericataller.blogspot.com/2013/09/el-mate-una-bebida-muy-popular-en-elsur.html>

Algunas de las connotaciones atribuidas a la práctica de cebar se remontan a las costumbres de los gauchos o trabajadores de campo, que han sido transmitidas de generación en generación o recuperadas por la literatura. El alcance y extensión de las normas no escritas en torno a esta bebida, es vasto y trasciende fronteras provinciales y nacionales, desconoce idiomas y regiones, por lo que adopta en cada zona una configuración particular.

Cabe aclarar que el código no es algo fijo, sino que se reconfigura constantemente. No obstante, ciertas pautas están muy extendidas y son compartidas. A continuación, una breve lista de las más conocidas:

El mate con espuma y a temperatura justa es sinónimo de afecto. En cambio, de cebarse muy caliente manifiesta algún tipo de hostilidad. Dar un mate lavado<sup>31</sup> se vincula al rechazo. Si el mate está frío

---

<sup>31</sup> El mate lavado es aquel que ha sido cebado muchas veces, tiene poco sabor y la yerba flota en el recipiente al agregar el agua.

transmite desprecio, algo similar si se encuentra tapado. Si alguien va abandonar la ronda, se le da un último mate a modo de despedida. En contrapartida, un mate a quien recién se suma salteando la ronda, es un gesto de bienvenida. Si alguien que no es el cebador recibe por equivocación el mate como si estuviera a cargo de este rol, besa el mate y lo pasa a quien corresponde. Quien dice gracias, informa que no quiere seguir tomando.

Los anteriores son ejemplos sólo ilustrativos, porque su misma condición de oralidad hace que cambien, desaparezcan o nazcan nuevos términos y significados.

En lo que se refiere a la elaboración de la yerba mate, el consumo cotidiano de las bebidas derivadas de ella y la puesta en práctica de la ronda matera Argentina tiene un fuerte sentido de pertenencia e identidad colectiva, un desarrollo histórico importante y una proporción amplia de la población vinculada.

Asimismo, y con el paso de los años se han ido produciendo cambios en lo que refiere a la práctica y su introducción en diferentes espacios, dado que históricamente ha sido una actividad más bien reservada al ámbito cotidiano, los espacios domésticos o familiares. En la actualidad es posible tomar, compartir y observar su práctica en el espacio público, en lugares y ámbitos como oficinas, universidades y comercios, entre otros.

Entre los habitantes de la Provincia de Corrientes se observa un consumo de mate caliente, que puede ser amargo, dulce o con hierbas medicinales en rueda de amigos, al visitar a personas en sus hogares, en la mañana temprano al levantarse y al atardecer cuando termina la jornada laboral. Hay quienes desayunan mate con chipá (pan de almidón de mandioca y queso) o torta frita (especie de galleta de harina de trigo) y quienes toman tereré (mate frío) en la playa o costanera del Río Paraná cuando la temperatura es alta. Preferentemente, se consume yerba mate local porque las empresas de la provincia ofrecen una amplia gama de alternativas y sabores como por ejemplo: limón, naranja, a la menta, semidulce, etc. Es habitual el uso del mate de calabaza, en el campo se utiliza la pava para

calentar el agua a las brasas y en la ciudad se usan termos para conservar la temperatura del agua.

Con el paso del tiempo, los usos y objetos asociados a ellos se fueron estableciendo o modificando.



Imagen visible en el siguiente enlace:

<http://www.realidadregional.com/hoy-se-celebra-el-dia-nacional-del-mate-2/>

Por ejemplo, en la Provincia de Entre Ríos tradicionalmente se utilizó para calentar el agua del mate la pava de zinc, que se confeccionaba con las aspas rotas de los molinos de viento. Se las hacía con una base grande que se afinaba a la altura de la boca, de forma chata y alta tipo cono, solía tener una manija para poder cebar con facilidad y una tapa que permitía conservar la temperatura del agua. Este utensilio fue utilizado principalmente por los llamados troperos, trabajadores rurales que se dedicaban a trasladar animales montados a caballo, junto con el mate denominado “galleta” o de asta (cuerno de vaca), mate al que se le agregó una manija que permite colgarlo debajo del recado o en la montura del caballo, facilitó su paso de mano en mano y favoreció la ventilación del recipiente.

El uso del posa mate de cuero o de metal para los recipientes mate de calabaza en territorio argentino se dio años después, y en la provincia de Entre Ríos se atribuye esta costumbre a portadores oriundos de Brasil.<sup>40</sup>

En la Provincia de Misiones no habría un horario preestablecido para tomar mate, con la familia, en

el trabajo –cualquiera sea este-, estudiando, en los colectivos, caminando por la calle, muchos misioneros llevan el termo y el mate bajo el brazo y hay quienes agregan a la yerba mate algún yuyo (hierba) como por ejemplo “rompe piedra” –para los riñones-, cola de caballo, menta, ajeno, carqueja –para el estómago-burrito, entre muchas otras. El mate es el compañero constante de los trabajadores del campo, sobre todo en los momentos de descanso donde operarios o familias productoras, se reúnen y comparten. Los envases de mate tradicionales son de calabaza de diferentes tamaños, aunque hoy muchos se confeccionan en madera, metal, vidrio, u otros materiales.<sup>41</sup>

Para los misioneros, la manera en que se prepara el mate es fundamental y para ello, se debe cargar el recipiente con 3/4 partes de yerba mate, tapa la boca con la palma de la mano y sacudir el contenido, dejar la yerba de unos 80 grados de inclinación y allí colocar una pequeña cantidad de agua apenas tibia para comenzar a humedecer -hinchar- la yerba, sin colocar la bombilla, esperar unos minutos, luego introducirla tapando la boquilla. Una vez hecho esto, se puede comenzar a cebar con el agua caliente, a una temperatura aproximada de 80o C.

Así también, cuando las temperaturas aumentan es el *tereré* el que se hace presente a toda hora. Bebida que tradicionalmente se prepara con agua fría y yerba mate; suele ser acompañado de un yuyo muy popular en Misiones que se llama *cocú*, porque se dice saca rápido la sed. Otros utilizan jugo de *apepú*, una naranja amarga local. Por su parte, las nuevas generaciones suelen tomar *tereré* hecho con jugo artificial o gaseosa. Asociado al *tereré* se popularizó el termo denominado “Termolar”, diseñado para contener entre 3 y 5 litros tiene una boca ancha que permite colocar grandes trozos de hielo, para mantener fría el agua.<sup>32</sup>

---

<sup>32</sup> Fuente: Entrevistas a artesanos locales realizadas por el área de Patrimonio Inmaterial de Entre Ríos e información proporcionada por el Museo y Mercado Provincial de Artesanías. El 3 abril de 2016 en la ciudad de Candelaria se realizó una actividad con la que se intentó ingresar en los record Guinness, por la que se reunieron aproximadamente 19.000 personas y se llamó “Mateada más grande del mundo”. La idea fundamental era mostrar que en el país el mate es un lugar en común que tiene la gente, es un fogón, un brasero, una rueda donde los hombres y mujeres se encuentran para compartir mucho más que un brebaje.



El mate y las personas vinculadas a él también se encuentran presentes en diversas obras de artistas nacionales. A continuación, algunos ejemplos:

El escritor entrerriano Amaro Villanueva (1900-1969) publicó en 1938 el libro “Mate. Exposición de la técnica de cebar” cuya segunda edición ampliada se dividió en dos tomos: “El Mate. Arte de cebar” en 1960 y “El lenguaje del mate” en 1967, textos de referencia sobre la temática que llevan numerosas ediciones.



El escritor Martiniano Leguizamón (1858-1935) oriundo de la Provincia de Entre Ríos, describió en su obra “Recuerdos de la tierra” al fogón como el lugar de reunión cotidiana donde la gente se juntaba a tomar mate, acompañado de la caldera, pava o latón pequeño de hierro, donde se calentaba el agua y se hacía una infusión con la yerba. Esta era una bebida de uso cotidiano para el gaucho, infaltable en las largas jornadas de trabajo o en las solitarias noches de desvelo:

*“El paisano estaba contento y sonreía a la mujer que le alcanzaba mate, contemplando sin engréirse el fruto de tantas fatigas”*

Por su parte, el poeta y periodista misionero Manuel Antonio Ramírez (1911-1946) expresó en el poema “Tareferos” su preocupación por la marginalidad de los trabajadores de los yerbales.<sup>33</sup>

---

<sup>33</sup> Soc. Coop. Editorial Ltda., Buenos Aires. Scutellá (1989) pág. 190.

El escritor Horacio Quiroga (1878-1937) relató en el cuento “Los mensú” -del libro *Cuentos de amor de locura y de muerte*- la vida y circunstancias de dos trabajadores rurales en Misiones a principios del siglo XX.<sup>34</sup>

En la música hay innumerables referencias a la temática, en el tango destaca la canción de 1857 conocida como “Tomá mate, tomá mate” o “Tomá mate, che”.<sup>35</sup> Por otra parte, el cantautor, escritor, poeta y pintor misionero Ramón Ayala (1927-...) quien compuso la canción “El mensú” en la que describe el trabajo de los tareferos; y el compositor y acordeonista misionero Chango Spasiuk (1968-...) quien editó en 2004 el álbum “Tarefero de mis Pagos”, nominado a Mejor Álbum Folklórico de los Premios Grammy Latinos 2006.

### **Técnicas artesanales vinculadas a la yerba mate**

*El oficio de artesano:* Es adquirido desde muy joven, sus conocimientos son transmitidos de generación en generación por artesanos mayores y de larga experiencia. Cada persona le imprime su propia impronta. El artesano tiene arraigadas sus tradiciones, y las experiencias vividas durante su infancia y juventud marcan su camino.

*Materias primas:* Los artesanos consiguen los materiales necesarios para realizar sus producciones en las curtiembres, talabarterías y frigoríficos.

Las calabazas son muchas veces sacadas de sus propias cosechas. Cuenta el artesano Luis Bertolotti de Entre Ríos que la calabaza con forma de galleta es difícil de conseguir, porque según le han dicho los cosechadores, por razones climáticas no crecen o muchas de ellas al cosecharse no sirven para mate porque son de cáscara muy fina.

La calabaza utilizada para los mates bocones se denomina poro o porongo y se cosecha en las

---

<sup>34</sup> Horacio Quiroga (1917). *Cuentos de amor de locura y de muerte* (1ra. edición).

<sup>35</sup> Puede escucharse en el siguiente enlace: <https://youtu.be/WLk7TYhomJQ>

fronteras de Uruguay y Brasil.



Visible en el siguiente enlace: <http://yerbamateyolavi.com.ar/yerba-mate/>

Entre los mates que más se usan en la provincia de Entre Ríos está el tradicional de uso popular denominado “galleta”. Con el tiempo se ha incorporado el mate “porito” que es más pequeño y el mate de losa con una o dos asas. Por influencia de brasileros y uruguayos que empezaron a transitar asiduamente la región, se usa también el mate de boca ancha que algunos llaman “de viaje” o “bocones”. En la actualidad se utilizan además los mates de vidrio, de silicona y de cerámica.

*Tipos de forrado:* Los mates se forran en cuero de vaca, vísceras de ñandú, cueros de surubí, escroto de toro, madera, mondongo y astas de vaca. El origen del forrado del mate se remonta al mate tropero. Según Bertolotti el forrado surge como consecuencia de las continuas roturas que sufría el mate, pequeñas fisuras que permitían la filtración del agua, y dado que los troperos recorrían los montes durante varios meses y las distancias para comprar otro mate eran muy grandes, cuando se rompía la calabaza se cortaba una cerda de crin de caballo y se cosía con una lezna de forma minuciosa, luego se buscaba un cuero y se ataba fuertemente alrededor del mate para que no perdiera el agua.

*Tientos y cueros:* Los tientos son hilos finos que sirven para trenzar, tejer o coser. Generalmente se utiliza el cuero de chivo porque es más blanco, para que el tiento resalte en el cuero crudo. Pero

también hay cuero de potro, de guazuncho, y/o de ciervo. El cuero que se utiliza para el porta termo: es más duro, que se llama suela o vaqueta para que tenga cuerpo; en cambio, el del mate es un cuero blando que permite un mejor manejo. El mate de madera es generalmente hecho con torno. Se utiliza materia prima que según los artesanos “el secreto para que no se parta es que tiene que estar muy bien asentada”. Es en la Provincia de Chaco donde tradicionalmente se realizan mates de madera, principalmente de palo santo.

*Bombillas:* Los materiales que más se utilizan son la plata o la alpaca, por lo que son realizadas por artesanos que se dedican a trabajar los metales. También hay artesanos del bambú.



### **Mapa de actores**

Los usos y espacios de la yerba mate en Argentina conforma una compleja red de actores sociales, por lo que el mapa aquí presente debe analizarse como un primer esbozo de lo que deberá ser profundizado posteriormente. Asimismo, es preciso recordar que en concordancia con el presente capítulo, esta sección centra su atención en la región de la Mesopotamia argentina integrada por las provincias de Corrientes, Entre Ríos y Misiones.

#### Organismos nacionales:

Secretaría de Gobierno de Cultura de la Nación

Secretaría de Patrimonio Cultural

Dirección Nacional de Bienes y Sitios Culturales

Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano

Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria – INTA: Creado en 1956, es un organismo público descentralizado con autarquía operativa y financiera, de alcance nacional; sus objetivos y esfuerzos se orientan a la innovación como motor del desarrollo nacional.

Instituto Nacional de Tecnología Industrial – INTI: Fue creado en diciembre de 1957 y tiene como objetivo brindar apoyo técnico a la industria nacional mediante la investigación y el desarrollo de nuevas tecnologías y la aplicación de las ya existentes. Sus actividades se articulan alrededor de tres ejes: la reconstrucción del entramado productivo, la federalización de la industria y la promoción de la innovación en las pequeñas y medianas empresas del país.

Organismos provinciales:

Gobierno de la Provincia de Corrientes: Instituto de Cultura

Gobierno de la Provincia de Entre Ríos: Secretaría de Turismo y Cultura Área de Patrimonio Cultural y Ambiental

Gobierno de la Provincia de Misiones: Subsecretaría de Cultura, Dirección General de Patrimonio Cultural y Museos, Departamento de Investigación.

Ente mixto

Instituto Nacional de la Yerba Mate – INYM: Es una institución público privada, creada por Ley 25.564 y reglamentado por Decreto 1.240 en el año 2002, para desarrollar y aplicar acciones y programas que tiendan a lograr la sustentabilidad del sector yerbatero. Es decir que trabaja sobre todos los eslabones de la cadena buscando la sustentabilidad a través del tiempo desde lo económico, productivo y el medio ambiente. Está conformada por un Directorio de 12 miembros, distribuidos

del siguiente modo: 1 Presidente (Poder Ejecutivo Nacional), 1 Director (Gobierno de Corrientes), 1 Director (Gobierno de Misiones), 2 Directores (Sector Industrial), 2 Directores (Sector Cooperativo), 3 Directores (Sector Productores Primarios), 1 Director (Sector Secaderos), 1 Director (Sector de los Trabajadores Rurales).

#### Centros de estudio e investigación Universidad Nacional del Nordeste

Instituto de Botánica del Nordeste – Corrientes Desarrolla diversas investigaciones vinculadas a la yerba mate<sup>36</sup>

Facultad de Ciencias Agrarias: Conservan la diversidad genética de especies de yerba mate.<sup>37</sup>

Universidad Autónoma de Entre Ríos: División Museos y Patrimonio Proyecto de Investigación "Fundamentos para la declaración del mate como patrimonio inmaterial. Uso, tradición y salvaguarda" (Res. C.S. 417/17)

#### Trabajadores y organizaciones de trabajadores del sector yerbatero

*Tareferos y tareferas*: Son quienes cosechan manualmente las ramas de yerba mate. Con su trabajo hacen posible la actividad económica y suelen ser el eslabón más vulnerable y menos reconocido de la cadena productiva yerbatera. Históricamente se los denominó *mensú*, término que deriva de la palabra española "mensual" en referencia al periodo de pago, utilizado de modo genérico para nombrar a los trabajadores rurales de la selva (en Paraguay, Corrientes y Misiones) pero que se usa en particular para designar a quienes realizan su labor en las plantaciones de yerba mate.

La denominación tarefero, como sinónimo de asalariado cosechero de yerba mate, se extendió a

---

<sup>36</sup> <http://ibone.unne.edu.ar/investigacion/fisiologia>

<sup>37</sup> [http://argentinainvestiga.edu.ar/noticia.php?titulo=conservan\\_la\\_diversidad\\_genetica\\_de\\_especies\\_de\\_yerba\\_mate&id=1653](http://argentinainvestiga.edu.ar/noticia.php?titulo=conservan_la_diversidad_genetica_de_especies_de_yerba_mate&id=1653)

partir de la tercera y cuarta década del siglo XX, luego de la prohibición de la extracción de yerbaes naturales y contemporáneamente con el avance del proceso de colonización agrícola. En lengua portuguesa, *tarefa* significa tarea, obra que se debe concluir en un tiempo determinado, trabajo que se hace por empresa o a destajo.

*Encuentro Nacional del Tarefero y Trabajadores Agroindustriales:* Actualmente, se realiza en la localidad de San Pedro, en continuidad de los encuentros anteriores que han tenido lugar en Jardín América (2012), Oberá (2013) y en Aristóbulo del Valle (2014), todas localidades de la Provincia de Misiones. A raíz del intercambio de experiencias y los acuerdos alcanzados se han conseguido importantes logros para el sector y el Encuentro se ha convertido en una instancia importante para los trabajadores.



*Sindicato de Tareferos de Misiones (SITAJA):* Entidad que logró su inscripción gremial en 2013 permitiendo avanzar en la organización del sector y la conquista de derechos de los trabajadores. Cuenta a la fecha con 3.000 afiliados en toda la provincia, 22 delegaciones y 3 seccionales.

*Unión Argentina de Trabajadores Rurales y Estibadores (UATRE):* Sindicato que agrupa a trabajadores de actividades rurales en la Argentina.

Productores de yerba mate:

En esta sección ofrecemos una breve caracterización de los tipos de entidades del sector. Los datos de algunas de las principales entidades productoras de Misiones y Corrientes se pueden consultar en el Anexo II. Y la lista completa de operadores yerbateros activos se encuentra disponible en el sitio web del Instituto Nacional de la Yerba Mate, en el siguiente enlace:

[https://ddjj.inym.org.ar/regDDJJ/operadores\\_itm/listado\\_activos](https://ddjj.inym.org.ar/regDDJJ/operadores_itm/listado_activos)

*Unidades familiares y Cooperativas:* El ochenta por ciento de la población rural misionera está ocupada en la producción agrícola, de ella el sesenta y cinco por ciento son pequeños productores criollos, inmigrantes o hijos de inmigrantes, que viven del trabajo con sus familias en chacras de no más de veinticinco hectáreas, de las cuales la mayoría no es propietario. En ellas producen parte de sus alimentos básicos y productos para vender, entre los que destaca la yerba mate, históricamente el principal cultivo de la provincia. Hay aproximadamente 18.000 plantaciones en la provincia, 10.000 productores cultivan áreas menores a seis hectáreas, y otros 4.500 productores aproximadamente cultivan extensiones menores a las diez hectáreas.<sup>38</sup> El caso es similar en los yerbales ubicados en la provincia de Corrientes. Las cooperativas yerbateras aglutinan diversas personas que se asocian voluntariamente y son los socios quienes establecen por acuerdo y colectivamente los instrumentos para su ordenamiento interno, el modo para compartir los beneficios, las obligaciones y las responsabilidades que implique la actividad que llevan adelante.

*Establecimientos industriales yerbateros:* Sociedades comerciales que desarrollan un conjunto de procesos y actividades con el objetivo de transformar la materia prima *Ilex paraguariensis* en el producto yerba mate elaborada. Suelen implementar las diversas etapas del ciclo, aunque algunos se

---

<sup>38</sup> Texto sobre la producción yerbatera no industrial en la Provincia de Misiones recuperado del sitio web de la Cooperativa Agrícola Río Paraná, responsable de la marca de yerba mate Titrayju, en enero de 2018: <http://www.yerbamatetitrayju.com.ar/titrayju-nosotros.html>.



especializan en algún eslabón de la cadena productiva en particular.

#### Otras industrias asociadas:

*Matemetal:* Industria ubicada en la ciudad de Apóstoles, fue fundada en 1955. Se dedica a la elaboración de mates y termos metálicos grabados.

#### Emprendimientos turísticos

La Ruta de la Yerba Mate Itinerario que resalta los recursos turísticos basados en ese producto local. La ruta está representada por productores, molinos y restaurantes a través de la línea que recorre la región del río Uruguay partiendo desde la localidad de Gobernador Virasoro, en la Provincia de Corrientes hasta la Localidad de Alem, en la Provincia de Misiones. Establecimientos rurales y colonos, que muestran el proceso productivo y privilegian los productos típicos para que los visitantes puedan degustar platos y bebidas a base de yerba mate.<sup>39</sup>

#### Iniciativas gastronómicas

Julia Sequeira, Chef Profesional de la localidad de Apóstoles, Provincia de Misiones Hace más de 10 años que utiliza la yerba mate para generar diferentes productos y saborizar distintos tipos de platos. Ha escrito el libro “Cocinando con sabor a yerba mate”, editado por la Universidad Nacional de Misiones y auspiciado por el Instituto Nacional de la Yerba Mate; es docente en la carrera de Gastronomía del Colegio La Inmaculada; trabaja con la firma Amanda que le provee polvo y esencia de yerba mate para realizar sus productos. Desde la Dirección de Cultura de la Municipalidad de Apóstoles trabaja con un grupo de artesanos que realizan forrando de mates, termos, materas, etc.

#### Artesanos y artesanas

---

<sup>39</sup> Texto elaborado por la Provincia de Corrientes.

Se adjunta como Anexo II la lista preliminar de personas dedicadas a las diferentes disciplinas artesanales en las tres provincias. Cabe mencionar, que en esta zona existe un importante y reconocido grupo de artesanos y artesanas que realizan mates, bombillas y equipos materos en diversos materiales. Son tradicionales los mates de calabaza forrados en diferentes cueros, las bombillas en platería criolla, la orfebrería en mates y bombillas, la cestería *mbya* para equipos materos, el trabajo en bambú y madera. Asimismo, se realizan mates en cuerno vacuno, forrado de mates en piel de pescados de río y tejidos con tientos de cuero curtido y cerdas de animales.

Se incluyen a continuación y a modo de ejemplo, los nombres propios de algunos de los reconocidos artesanos de la región:

El artesano Jorge Abel Lossada es reconocido realizador de bombillas en la localidad de Mercedes, Provincia de Corrientes, al igual que Lautaro Díaz en Empedrado. En la Ciudad de Corrientes destaca el trabajo artesanal en mates que realiza Marcos Ariel Morales y en la localidad El Sombrero la producción de Guillermo Meza.

En la Provincia de Misiones, el artesano portador de oficios con influencia de la tradición del Paraguay, Cesar López Chamorro, realiza mates forrados en cuero en las ciudades de Posadas y Ciudad del Este. En la localidad de Salto Encantado José Barboza maneja con ductilidad el cuero para realizar forrado artesanal de mates. Realiza en la Ciudad de Posadas mates en porongo con accesorios en platería, así como bombillas en plata y alpaca el señor Ricardo Trelles. Asimismo, y en la localidad de El Soberbio es el orfebre Pablo Paya quien elabora artesanalmente mates en porongo con aplicaciones y color, además de bombillas en metal.

En la Ciudad de Paraná, Provincia de Entre Ríos el artesano en cuero Luis Bertolotti realiza el llamado mates galleta, poritos y bocones retobados -reforzados- utilizando escroto de toro, cuero crudo y curtido, con terminación de tientos cosidos.

### **Calendario de Fiestas**

### Instituto Nacional de la Yerba Mate

**MATEAR:** Se realiza una vez al año, en general, el fin de semana posterior al 30 de noviembre Día del Mate. Es la principal feria temática del país, una actividad organizada por el INYM sin fines de lucro, con entrada gratuita y en la que participan más de 35 entidades productoras de diversa escala, así como artesanos y creadores de accesorios para consumir mate y yerba mate.



En ella se muestra lo representativo del producto, profundizando el vínculo de los argentinos con el mate; en un espacio de intercambio entre el sector gastronómico, comercial y cultural con los consumidores finales.<sup>40</sup>

### **Provincia de Corrientes**

**Fiesta del Mate y la Amistad en Virasoro:** Se lleva a cabo durante el primer semestre de cada año. Es una celebración emblemática del corredor Jesuítico Guaraní que forma parte del calendario turístico de la provincia. Pone en valor el folklore local, realza las artesanías y los productos regionales.

---

<sup>40</sup> Para más información, visitar el siguiente enlace: <http://matear.com.ar/>

Fiesta del Mate y la Amistad en Paso de los Libres: Se realiza en el mes de noviembre. Comienza con una mateada pública, continúa con charlas acerca de la tradición, feria de artesanos y juegos para niños. Cierra la jornada un Festival Folclórico con participación de músicos locales y de la región.

### **Provincia de Entre Ríos**

Fiesta Nacional del Mate en Paraná: Se realiza en febrero de cada año, desde mediados de los años ochenta; cuando con el retorno de la democracia en la Argentina se conformó la Asociación Civil "Centro Comunitario Solidaridad", organización que creó y lleva adelante el evento. La primera edición de la Fiesta surgió de las reuniones de un grupo de vecinos, se realizó en el Club Echagüe con la idea de realizar una fiesta folclórica donde tomar mate, un espectáculo y espacio familiar en el que se llevó adelante el 1er Concurso de Cebadores de Mate en Argentina. Luis "Pacha" Rodríguez y su amigo José Cáceres son recordados mentores de la Fiesta y en su honor el escenario principal de la Fiesta lleva su nombre. El evento se trasladó del Club a la esquina del Boulevard Racedo y la Avenida de Las Américas. Creció, se hizo famosa en las barriadas y cuando el espacio quedó chico se trasladó al Club Talleres convertida en un encuentro masivo. Actualmente, y debido a su gran convocatoria se realiza en la Costanera de la ciudad teniendo como grandes tribunas las barrancas del Paraná.

Fiesta Nacional de la Artesanía: Se lleva a cabo en la localidad de Colón desde los años sesenta, dado que históricamente se han desarrollado allí importantes artesanos. En la Fiesta se puede observar a los artesanos producir sus piezas, entre ellos a los que se dedican al tallado y forrado de mates.

### **Provincia de Misiones**

Fiesta Nacional e Internacional de la Yerba Mate: Comenzó en el año 1944. A partir de un Decreto Provincial de 1961 la localidad anfitriona pasó a ser Apóstoles aunque fue hasta 1967 que se desarrolló en el Predio Ferial "Expo-Yerba" de dicha ciudad. En el año 1972 alcanzó el rango de Fiesta Nacional, y desde entonces los productores yerbateros argentinos y de países limítrofes se dan

cita la ciudad misionera para rendir homenaje a la tradicional yerba mate. Durante la tercera semana de noviembre, los espectáculos y actividades suceden ininterrumpidamente. Apóstoles convierte sus calles en centro de atención y alegría para toda la familia. En los primeros días hay un desfile de carrozas, las candidatas a “Reina de la Yerba Mate” pasean por las principales avenidas, distintos stands ofrecen gastronomía de la región y productos artesanales. Mientras, en el predio ferial se instala el escenario central donde músicos, humoristas y bailarines son los protagonistas. La fiesta es un momento de celebración pero también de intercambio de conocimientos y formación; durante esos días, los agentes vinculados se reúnen para disertar y capacitarse sobre distintas cuestiones vinculadas a la explotación de la yerba mate. El actual Presidente de la Fiesta, Sr. Tito Viale, comenta que los stands son para que cada empresa yerbatera pueda instalar sus productos. Los pequeños productores tienen menor participación frente a las grandes empresas, pero desde el Comité organizador se los incentiva a participar y vender sus productos. Ejemplo de ello es el Instituto Agrotécnico Pascual Gentilini que produce la Yerba Don Bosco. Respecto a la temática de este capítulo ha expresado: “hoy el producto que mejor representa a los argentinos es la yerba mate, se vio reflejado en el Mundial de Rusia 2018, cuando muchos jugadores de diferentes nacionalidades se mostraron tomando mate. Debemos canalizar a través de actores, artistas, futbolistas, cantantes, el mate como esa tradición que nos identifica. Un ejemplo claro es el nuevo video de Arjona donde cuenta cómo empezó con el mate y ahora le está enseñando a su hijo”.<sup>41</sup>

Fiesta Provincial del Mate: En adhesión a la Ley No 27.117 que instituye el 30 de noviembre como Día Nacional del Mate, se establece que la localidad de Santo Pipó la sede permanente de la Fiesta Provincial del Mate que lo festeja como símbolo de amistad y unión. La Fiesta se celebra desde el año 1983, y se fundamenta en la historia misma de la localidad ligada a la producción yerbatera. Con los yerbales naturales agotados a principios del Siglo XX se retoma la plantación artificial de yerba

---

<sup>41</sup> Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=k0GD1M55O10>

en el lugar. En 1919 Luciano Leiva accede a fraccionar su tierra en lotes de 100 hectáreas y Eugenio Lagier puso en marcha el proyecto de instalar una colonia suizo alemana que empujó la producción yerbatera local hasta hoy.

Fiesta Provincial de Tareferos: Se lleva a cabo en Concepción de la Sierra en los meses de septiembre u octubre. Es organizada por la Comisión del Festival y cuenta con el apoyo de la Municipalidad y organismos locales. Este encuentro popular y cultural se realiza para homenajear los sacrificios realizados por los hombres y las mujeres que de sol a sol van al yerbal a cosechar la yerba mate. Comenzó en el año 1976 cuando un grupo de productores decidió realizar un homenaje al trabajador de la yerba mate y crearon el evento. La segunda edición del festival tuvo como invitado de honor a Antonio Tarragó Ros quien fue nombrado padrino del mismo. La trascendencia de esta fiesta popular fue tal que en 1985 la Cámara de Representantes de Misiones instituyó al “9 de noviembre como Día del Tarefero”. La celebración forma parte de la identidad de la localidad e incluye el concurso del “Tarefero del Año” que reconoce a los tareferos más antiguos y entrega placas simbólicas para enaltecer la actividad que realizan.

Festival del Tarefero: La actividad es organizada por una comisión vecinal en la Colonia Guaraypó con el apoyo de la Municipalidad de Montecarlo. Este tradicional evento se desarrolla en el mes de agosto, desde hace más de 20 años y se creó especialmente para homenajear al trabajador rural cuando termina la cosecha de la yerba mate. El programa incluye, entre otras actividades, la Noche de la Juventud con elección de Reina, festival folclórico y el torneo de fútbol “Confraternidad de tareferos”.

Fiesta Provincial de los Agricultores: Se realiza en la localidad de Comandante Andresito, para homenajear al agricultor en la fecha más próxima al 8 de septiembre que es el Día del Agricultor. Entre las principales actividades económicas locales está el cultivo de yerba mate, en ese marco comenzó a realizarse en 1983 la Fiesta del Agricultor. En el año 2001 la Fiesta se constituye legalmente como tal con todas las exigencias que ello demanda y surge la Primera Comisión

Organizadora. Esta actividad ha evitado ser una fiesta comercial por lo que busca ser un espacio para beneficio y disfrute de los agricultores. Todos los años la Comisión organizadora programa charlas técnicas de diferentes temas, como así también las exposiciones ganaderas y de pequeños animales. En 2010 es declarada: “Fiesta Provincial del Agricultor”. Asimismo, y por Decreto Reglamentario se instituye al Municipio de Andresito como “Capital Provincial del Tarefero”.

Encuentro Nacional de Motoqueros: “En Moto con Mate”. El primer encuentro se realizó en mayo de 1994, a partir de la iniciativa de un grupo de amigos de las motos que “a pulmón”, con gran esfuerzo y voluntad. Se realiza en junio de cada año en el Predio Ferial “Expo-Yerba”, inicia con el tradicional “desayuno misionero” (mate cocido con tortas fritas) y continúan con encuentros de amigos. Salidas en tours organizados por la región y recorridos por los diversos atractivos de la ciudad. Poco a poco fue creciendo y se ha posicionado entre los motocultores de la Argentina y el MERCOSUR. Se ha establecido un registro anual de los participantes, con un promedio de 1.500 motocicletas por encuentro y un estimativo de 3.000 concurrentes activos. Por este motivo se han erigido la ermita del Santo Patrono de los Motoqueros el Apóstol San Pablo que es además uno de los Santos Patronos de la ciudad de Apóstoles; y el monumento a los “trotamundos de los caballos de acero”.

### **Protección legal**

Argentina se constituye en Estado Federal, las provincias dictan sus propias constituciones y aseguran el régimen municipal. Por lo que cada jurisdicción establece respecto a la cultura -su diversidad, apropiación, alcances y límites- los mecanismos e instrumentos de registro, protección y salvaguardia.

La Constitución Nacional de 1994 establece, en su art. 41 segundo párrafo, la obligación de las autoridades de preservar el patrimonio natural y cultural. La doctrina mayoritaria ha interpretado que la palabra "autoridades" refiere a los tres niveles estatales, con lo cual la preservación de este

patrimonio desde 1994 es un deber de la Nación, las provincias y los municipios.

El Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, cuyo artículo 15.2 que establece que los Estados Parte deberán adoptar medidas para la conservación, el desarrollo y la difusión de la ciencia y la cultura, ratifica el deber impuesto en el art. 41 de la Constitución.

Los tratados internacionales suscriptos en el seno de la UNESCO como la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial aprobada en 2003 (ratificada por Ley 26.118 en 2006) y la Convención sobre la Protección y Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales aprobada en 2005 (ratificada por Ley 26.305 de 2007) establecen obligaciones particulares para que los Estados Parte implementen políticas de tutela patrimonial y reconocimiento a las identidades culturales, por lo que dichas normas jurídicas son acompañadas por diversos organismos de gestión con competencia en la temática.

Por ejemplo, la Provincia de Corrientes creó el Sistema de Protección y Promoción del Artesano y Artesanías Correntinas, mediante Ley 6107 aprobada en mayo de 2012, que establece:

*“ARTICULO 3o.- A los efectos de esta Ley se definen: a) artesanía: Son objetos artísticos de significación cultural, realizados manualmente o con máquinas movidas con energía básicamente humana, en forma individual por un artesano o colectiva por una unidad productora de artesanías. Dichos objetos reflejan una autenticidad que enorgullece y revitaliza la "identidad", y deben conservar técnicas de trabajo tradicionales y los diseños autóctonos de una determinada región; b) artesano: a todo aquel que, de acuerdo a su oficio, sentimiento o ingenio, elabore su obra por medio de la habilidad manual o con la utilización de recursos instrumentales apropiados en los que la actividad manual resulte preponderante.*

Este instrumento prevé la creación del Fondo Provincial de Fomento Artesanal, el Registro General de Artesanos, el Consejo Provincial de Artesanos, el Mercado Provincial de Artesanías, y establece que la autoridad de aplicación es el Instituto de Cultura de Corrientes a través de la Dirección de



Gestión Artesanal.

Además, en el Art. 1° de la Ley 6193 aprobada en abril de 2013, declara:

*“Patrimonio Cultural Inmaterial de la Provincia de Corrientes a los usos, representaciones, exposiciones, conocimientos y técnicas -junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes- de la comunidad correntina. Entendiéndose como patrimonio cultural inmaterial, el que se transmite de generación en generación, es recreado constantemente por las comunidades y grupos en función de su entorno, su interacción con la naturaleza y su historia, infundiéndoles un sentimiento de identidad y continuidad y contribuyendo así a promover el respeto de la diversidad cultural y la creatividad humana”*

Por su parte, la Constitución de la Provincia de Entre Ríos (reformada en 2008) establece en su Art. 26 el derecho a la cultura, y dice:

*" La cultura es un derecho fundamental. El Estado impulsa las siguientes acciones, entre otras: la promoción, protección y difusión del folcklore, las artesanías y demás manifestaciones; el reconocimiento a la identidad y respeto a la diversidad cultural, la convivencia, la tolerancia y la inclusión social, estimulando el intercambio desde una perspectiva latinoamericana; la protección, preservación y divulgación de los bienes culturales, el patrimonio tangible e intangible, histórico, artístico, arqueológico, arquitectónico y paisajístico; la aplicación de las nuevas tecnologías de la comunicación para la producción cultural."*

Asimismo, se aprobó en la Provincia en el año 2003 la Ley 9.486 de Artesanías, cuyo propósito es regular el ordenamiento, promoción y desarrollo de las artesanías, como parte integrante del patrimonio cultural, provincial y nacional y el reconocimiento del artesano como productor de elementos de significación cultural, comercial y artística.

La Provincia de Misiones, en su Constitución de 1958, establece en relación a los derechos

individuales de las personas, en su Art. 11:

*“Todos los habitantes de la Provincia gozan del derecho de reunirse pacíficamente para tratar asuntos políticos, gremiales, económicos, religiosos, sociales, culturales o de cualquier otra índole, en locales cerrados, particulares o públicos, sin permiso previo. Sólo cuando las reuniones se realicen en lugares abiertos y públicos deberá preavisarse a la autoridad.”*

En el caso específico del Patrimonio Cultural, es en la Ley VI No 18 (Antes Decreto-Ley 1280/80) la que manifiesta:

*“Capítulo 1: declaración genérica del fin legal. Declárase de interés provincial la protección, conservación, restauración y acrecentamiento de los bienes que interesan al Patrimonio Cultural de la Provincia de Misiones.”*

Respecto a la normativa vigente en el ámbito de competencia del Instituto Nacional de la Yerba Mate se encuentra información relevante a disposición de los interesados, en el siguiente enlace:  
<http://www.inym.org.ar/operador/normativa-vigente/>

A continuación, se enlista legislación específica y de alcance nacional en orden cronológico descendente:

- Resolución 366/2016 / INSTITUTO NACIONAL DE LA YERBA MATE. 09-ago-2016 Publicada en el Boletín Oficial del 16-ago-2016 Número: 33440 Página: 24

INYM, REGISTRO DE YERBALES - CREACIÓN<sup>[1]</sup> Resumen: Crease el “registro de yerbales” como marco normativo para la inscripción de las plantaciones de yerba mate de la zona productora.

- Resolución 365/2016 / INSTITUTO NACIONAL DE LA YERBA MATE. 09-ago-2016 Publicada en el Boletín Oficial del 16-ago-2016 Número: 33440 Página: 24

INYM, PRODUCTORES – INSCRIPCIÓN Resumen: Establécese que toda persona humana o

jurídica que pretenda realizar las actividades definidas para la categoría “productores” del registro de operadores del sector yerbatero creado por resolución 54/08, deberá actualizar su inscripción en el mismo, o bien inscribirse si no estuviere registrado.

- Ley 27.117 / HONORABLE CONGRESO DE LA NACIÓN ARGENTINA. 17-dic-2014  
Publicada en el Boletín Oficial del 28-ene-2015 Número: 33059 Página: 5

### **CONMEMORACIONES: DÍA NACIONAL DEL MATE**

Resumen: Institúyase el día 30 de noviembre de cada año como día nacional del mate, en conmemoración del nacimiento de Andrés Guacurarí y Artigas, a fin de promover el reconocimiento permanente de nuestras costumbres.

- Ley 27.114 / HONORABLE CONGRESO DE LA NACIÓN ARGENTINA. 17-dic-2014 Publicada en el Boletín Oficial del 04-feb-2015 Número: 33064 Página: 1

### **YERBA MATE. RADICACIÓN Y CREACIÓN DE ESTABLECIMIENTO**

Resumen: Radicación y creación de establecimientos para la instauración de un régimen de envasado en origen de la yerba mate o *ilex paraguariensis* en la región productora.

- Ley 26.871 / HONORABLE CONGRESO DE LA NACIÓN ARGENTINA. 03-jul-2013 Publicada en el Boletín Oficial del 02-ago-2013 Número: 32693 Página: 1

### **DECLARACIONES OFICIALES: MATE - INFUSIÓN NACIONAL**

Resumen: Declárase al Mate, como Infusión Nacional.

- Ley 26.532 / HONORABLE CONGRESO DE LA NACIÓN ARGENTINA. 28-oct-2009  
Publicada en el Boletín Oficial del 19-nov-2009 Número: 31784 Página: 1

### **INSTITUTO NACIONAL DE LA YERBA MATE LEY 25.564**

- Modificación Resumen: Modificase la Ley No 25.564. Incorporase inciso f).

- Ley 26.118 / / HONORABLE CONGRESO DE LA NACIÓN ARGENTINA. 05-jul-2006

Publicada en el Boletín Oficial del 27-jul-2006 Número: 30956 Página: 3

### **CONVENCIONES SALVAGUARDA DEL PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL**

Resumen: Apruébase la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial, que fuera adoptada por la trigésima segunda Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura UNESCO.

- Ley 25.564 / HONORABLE CONGRESO DE LA NACIÓN ARGENTINA. 21-feb-2002

Publicada en el Boletín Oficial del 15-mar-2002 Número: 29859 Página: 1

### **INSTITUTO NACIONAL DE LA YERBA MATE. Su creación**

Resumen: Creación del Instituto Nacional de la Yerba Mate, como ente de derecho público no estatal con jurisdicción en todo el territorio de la República Argentina. Sede. Objetivos. Funciones. Facultades. Organismo directivo. Integración. Suplentes. Duración del mandato. Facultades. Reuniones. Remuneración. Organismo de fiscalización interno. Integración. Funciones y facultades. Patrimonio y recursos. Presupuesto. Disposiciones generales. Sanciones.

- Decreto 1.240/2002 / PODER EJECUTIVO NACIONAL (P.E.N.). 12-jul-2002 Publicada en el

Boletín Oficial del 15-jul-2002 Número: 29940 Página: 4

### **INSTITUTO NACIONAL DE LA YERBA MATE. Constitución y naturaleza jurídica.**

Resumen: Constitución. Naturaleza jurídica. Capacidad. Régimen legal. Ámbito de actuación. Objetivo, funciones y facultades. Fijación del precio de la materia prima. Integración del directorio. Fiscalización interna. Presupuesto.

- Ley 23.882 / HONORABLE CONGRESO DE LA NACIÓN ARGENTINA. 28-sep-1990

Publicada en el Boletín Oficial del 01-nov-1990 Número: 27001 Página:

YERBA MATE. Ley 20.371<sup>[1]</sup><sub>[SEP]</sub> Resumen: Restablécese la vigencia del inc. K) del art. 3 de la ley 20.371. Promulgada de hecho el 26-10-90.

- Ley 20.371 / PODER EJECUTIVO NACIONAL (P.E.N.). 10-may-1973 Publicada en el Boletín Oficial del 18-may-1973 Número: 22669 Página:

### **YERBA MATE. COMISIÓN REGULADORA**

Resumen: Crease la Comisión Reguladora de la Producción y Comercio de la Yerba Mate.

Normas que modifican y/o complementan a Ley:

*Resolución 63/1991* / Comisión Reguladora de la Producción y Comercio de la Yerba Mate. 30-sep-1991. YERBA MATE - REGLAMENTO INDUSTRIAL.

*Decreto 2284/1991* / Poder Ejecutivo Nacional (PEN). 01-nov-1991. DESREGULACIÓN ECONÓMICA - REFORMA FISCAL.

*Resolución 86/1998* / Administración Federal de Ingresos Públicos .16-feb-1998. YERBA MATE - HOJA DE RUTA YERBATERA - SU INSTRUMENTACIÓN

- Ley 17.044 / PODER EJECUTIVO NACIONAL (P.E.N.). 30-nov-1966 Publicada en el Boletín Oficial del 09-dic-1966 Número: 21083 Página:

### **COMISIÓN REGULADORA. YERBA MATE**

Resumen: Comisión reguladora de la producción y comercio de la yerba mate, sus funciones serán ejercidas por el Subsecretario de Comercio Interior.

#### **Lineamientos de gestión:**

A continuación se enlistan las acciones previstas en el marco de la gestión, protección y salvaguardia de los usos y espacios de la yerba mate en Argentina.

*Gobierno de la Provincia de Corrientes - Instituto de Cultura:* Promover el turismo cultural, rural y yerbatero. Fortalecer la actividad artesanal relacionada a la elaboración de yerba mate y la costumbre de compartir las bebidas derivadas de ella.

*Museo Antropológico y Arqueológico Casa Martínez:* Promover actividades de sensibilización sobre rol de la yerba mate en la historia y actualidad cultural local.

*Asociación Civil Amado Bonpland – Corrientes:* Promover el conocimiento y difusión del vínculo entre el naturalista Amado Bonpland y la yerba mate, en articulación con otros actores locales.

*Gobierno de la Provincia de Entre Ríos - Secretaría de Turismo y Cultura Área de Patrimonio Cultural y Ambiental:* Promover el relevamiento del patrimonio cultural inmaterial vinculado a la yerba mate. Contribuir al desarrollo de la actividad artesanal relacionada con la práctica de beber mate.

*Gobierno de la Provincia de Misiones - Subsecretaría de Cultura - Dirección General de Patrimonio Cultural y Museos - Dirección de Patrimonio Cultural - Departamento de Investigación:* Promover la investigación arqueológica de las estructuras productivas del sistema jesuítico-guaraní en relación a la yerba mate.<sup>42</sup>

Promover actividades de difusión, sensibilización y relevamiento de la yerba mate como elemento

---

<sup>42</sup> Una de las líneas de acción que se llevan adelante bajo la dirección de la Dra. Lorena Salvatelli, que analiza el sistema constructivo, el tipo de bóveda del conducto, la materia prima, el tipo de pavimento, la lógica de utilización y domesticación del espacio, entre otros. Además de estudiar el transporte de la materia prima y el funcionamiento del secadero reutilizado en períodos posteriores por colonos y pequeños productores. En el proyecto se encuentra involucrado el Municipio de Colonia Mártires, con la intención de fomentar el turismo rural en la zona.

cultural local.

*Instituto Nacional de la Yerba Mate:* Implementar mecanismos de apoyo y estímulo a los productores, elaboradores, industrializadores y comercializadores radicados en el país; Planificar, organizar y participar de toda actividad o acontecimiento que contribuya a la promoción de la yerba mate y derivados dentro y fuera del país celebrando convenios de cooperación con otras instituciones oficiales o privadas del país y del exterior; Llevar a cabo estudios, investigaciones e innovaciones del producto que diversifiquen sus usos y aumenten su consumo interno y externo; Coordinar con los organismos competentes en materia alimentaria la ejecución de planes y programas relacionados con las buenas prácticas en lo referente a la producción, elaboración, industrialización, comercialización y consumo de la yerba mate y derivados; Crear un banco de datos destinado al relevamiento y difusión de información acerca de las normativas sanitarias y requisitos de calidad vigentes; Realizar y compilar estadísticas, censos y relevamientos de la producción, elaboración, industrialización, comercialización y consumo de la yerba mate y derivados, a efectos de implementar medidas que faciliten el equilibrio de la oferta con la demanda; Crear registros para la identificación de la producción, elaboración, industrialización, comercialización de la yerba mate y derivados debiendo inscribirse en ellos, con carácter obligatorio todo participante de la cadena del negocio de la yerba mate y derivados; Promover la capacitación en todas las áreas que competen a las actividades del sector; Promover distintas formas asociativas entre productores primarios de yerba mate y en particular a las cooperativas yerbateras de la zona productora; Asesorar al Poder Ejecutivo nacional y a los provinciales de Misiones y Corrientes en materia de su competencia; Mediar ante las instituciones que correspondan a los efectos de atender los intereses del trabajador del sector;

*Universidad Autónoma de Entre Ríos – División Museos:* Promover la creación de una cátedra abierta para el reconocimiento del mate y la práctica colectiva de la ronda.

Los organismos asesores impulsarán -en el marco de sus competencias específicas- las siguientes acciones:

*Dirección Nacional de Bienes y Sitios Culturales:* Promover el relevamiento de manifestaciones culturales inmateriales ligadas a la temática.<sup>43</sup> Fortalecer la realización de actividades de sensibilización para la protección, rescate y salvaguardia del bien cultural. Contribuir al relevamiento de los actores sociales vinculados a los usos y espacios de la yerba mate.

*Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano:* Contribuir al reconocimiento y la difusión del sistema cultural de la yerba mate

### **Bibliografía consultada y de referencia**

ÁGUILA, Álvaro (2014). “A través de la yerba mate: etnicidad y racionalidad económica entre los trabajadores rurales paraguayos en la industria de la construcción de Buenos Aires”, en *Antípoda: Revista de Antropología y Arqueología* No 18, pp. 165-187.

AGUILAR, Horacio A. (2008). “Aventureros por Naturaleza. José Sánchez Labrador (1717-1798) El Paraguay Natural, según el misionero naturalista”. *Revista Vida Silvestre* N° 104, Julio-Septiembre.

ALONSO, Jorge y DESMARCHELIER, Cristian (2017). *Plantas Autóctonas de Argentina. Bases Científicas para su Utilización en Atención Primaria de la Salud. Efecto termogénico de la Yerba Mate (Ilex paraguariensis) y su posible utilidad como agente adelgazante* . Editorial Corpus, Argentina.

ARBELO DE MAZZARO, Aurora (2011). *El Legado de Amado Bonpland en Corrientes*. Subsecretaría de Cultura. Corrientes.

ASSUNÇÃO, Fernando (2000). *Pilchas criollas*. Editorial Emecé, Buenos Aires. BARRERA,

---

<sup>43</sup> Los interesados en participar del relevamiento pueden visitar el siguiente enlace: [https://www.cultura.gob.ar/relevamiento-de-manifestaciones-del-patrimonio-cultural-inmaterial\\_4537/](https://www.cultura.gob.ar/relevamiento-de-manifestaciones-del-patrimonio-cultural-inmaterial_4537/)



- Rosita (2011). *El Folclore en la Educación* . Editorial Colihue. Buenos Aires.
- BARRETO, Margarita (2008). [1989] *El mate: su historia y cultura* . Editorial Del Sol, Buenos Aires.
- BARTOLOMÉ, Leopoldo J. (1975). “Colonos, Plantadores y Agroindustrias. La Explotación Agrícola Familiar en el Sudeste de Misiones”, en *Desarrollo Económico Vol. XV No 58* .
- BLANCO VILLALTA, Jorge G. (1975). *Mitos tupiguaraníes*, Ediciones Culturales Argentinas, Buenos Aires.
- BRUNEL, A. (1971). *Biografía de Aimé Bonpland*. 3a ed. L. Guérin y Cía. Editores París.
- BURTNIK, O.J. (2003). *Manual del Pequeño Yerbatero Correntino*. INTA Ed. Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria. Santo Tomé. Corrientes.
- CARDIEL, José (1747). “Carta y relación de las Misiones de la provincia del Paraguay”, escrita en Buenos Aires.
- CARNEIRO, Newton (1966). *O mate nas artes luso-brasileiras*, Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras, Universidade Federal do Paraná, Curitiba.
- COLOMBRES, A. (2011). *Nuevo manual del promotor cultural I: Bases teóricas de la acción*. Del Sol. Buenos Aires.
- CONDE JAHN, Franz (1961). “Amadeo Bonpland, médico y naturalista”. Boletín de la Academia Nacional de la Historia. 173, enero-marzo, Caracas.
- CONI, Emilio (1956). *Historia de las vaquerías del Río de la Plata 1555-1750* . Editorial Devenir, Buenos Aires.
- CONTRERAS ROQUE, Julio Rafael; Boccia Romañach, Alfredo (2006). *El Paraguay en 1857. Un*

*viaje inédito de Aimé Bonpland*. ServiLibro, Asunción.

COPPETTI, Víctor (1916). *La yerba mate*. Impresora Asociación Rural de Miguel Ramos, Montevideo.

CHIESA, Juan (1942). *¿Toma usted mate?* Edición del autor.

DELLACASSA, E., V. Cesio, A. Vázquez, S. Echeverry, S. Soule, P. Menéndez, F. Ferreira, H. Heinzen (2007) "Yerba mate. Historia, uso y propiedades" en *Revista de la Asociación de Química y Farmacia de Uruguay* No 51, pp. 16-20.

DEMERSAY, Alfred (1867). *Étude économique sur le maté ou thé du Paraguay*. Imprimerie et Librairie d'Agriculture et d'Horticulture de Mme. Ve. Bouchard-Huzard, Paris.

DIAZ DE GUZMAN, Ruy (1612). *Anales del descubrimiento, población y conquista de las provincias del Río de la Plata o Argentina manuscrita*. Jorge Sarmiento Editor, Colección Letras x siglos, Córdoba.

DO SANTOS, V. E. (2014). "Sistemas productivos tradicionales: Abordaje sociológico de secaderos de yerba mate Barbacuá en la zona centro de la provincia de Misiones orientado al turismo". *VI Congreso Latinoamericano de Investigación Turística*. Neuquén.

FURLONG, Guillermo S. J. (1969). *Historia Social y Cultural del Río de La Plata (1536-1810)*. El Trasplante Social. TEA. Buenos Aires.

\_\_\_\_\_ (1948). *Naturalistas argentinos durante la dominación hispánica*. Huarpes. Buenos Aires.

GARCÍA, Silvia (2008). "Estado del Arte del Patrimonio Cultural Inmaterial Argentina" en *Estado del Arte del Patrimonio Cultural Inmaterial*. CRESPIAL, Lima.

GALLARDO, Carlos R. (1898). *La industria yerbatera en Misiones* . Imprenta y Encuadernación San Jorge, Buenos Aires.

GIBERTI, Gustavo C. (2008). “Aquifoliaceae” en: ZULOAGA, F. O., O. MORRONE & M. J.BELGRANO (eds.), *Catálogo de las Plantas vasculares del Cono Sur (Argentina, Sur de Brasil, Chile, Paraguay y Uruguay)* , Vol. 2, Dicotyledoneae: Acanthaceae- Fabaceae (Abarema - Schizolobium), pp. 1143-1146, Monogr. Syst. Bot. Missouri Bot. Gard, 107

\_\_\_\_\_ (1998). *Hallazgo de Ilex brasiliensis (Aquifoliaceae) en la Argentina*. Boletín de la Sociedad Argentina de Botánica N° 33, pp. 137-140.

\_\_\_\_\_ (1994). “Aquifoliaceae” en: SPICHIGER, R. & RAMELLA, L. (dirs.), *Flora del Paraguay 24*. Editions des Conservatoire et Jardin botaniques de la Ville de Geneve - Missouri Botanical Garden, Ginebra, Suiza.

\_\_\_\_\_ (1994). “Aquifoliaceae” en: *Flora Fanerogámica de Argentina* . Fascículo 1 (157). Programa Proflora (CONICET), Museo Botánico, IMBIV, Córdoba, Argentina.

\_\_\_\_\_ (1989). *Los parientes silvestres de la yerba mate y el problema de su adulteración*. Dominguezia N° 7, pp. 3-21.

\_\_\_\_\_ (1987). “Sinonimia en el género Ilex L. (Aquifoliaceae)”, en *Notulae ad Floram paraquaiensem* 9-10. Ed. Spichiger, R. Candollea 42, pp 107-109.

GRONDONA, Eduardo M. (1953). “Historia de la Yerba Mate”. *Revista Argentina de Agronomía* N° 20 (2), pp. 68-95 y N° 21 (1) pp 9-24.

HERNÁNDEZ, Pablo. (1913). Organización social de las doctrinas guaraníes de la Compañía de Jesús. Barcelona: Gustavo Gili Editor.

HOSS DE LE COMTE, Mónica Gloria (2000) *El Mate* . Editorial Maizal, Buenos Aires. IBARRA

GRASSO, Dick Edgar (1971) *Argentina Indígena & Prehistoria Americana*. TEA Tipográfica Editora Argentina, Buenos Aires.

JOHAN LORENZO, Karla (2013) *El libro de la yerba mate*. Editorial del Nuevo Extremo, Buenos Aires.

JOVER PERALTA, Anselmo (1942) -bajo el seudónimo de Luzán del Campo-. *Cancionero del mate*. Editorial Tupá, Buenos Aires .

LAGIER, Jerónimo. (2008) *La Aventura de la Yerba Mate. Más de cuatro siglos de historia*. Instituto Nacional de la Yerba Mate. Posadas Misiones.

LYSIK, Emiliano (2008) "Mercado mundial de la yerba mate" en Rodolfo Bongiovanni (ed.) *Economía de los cultivos industriales: algodón, caña de azúcar, maní, tabaco, té y yerba mate* INTA, pp.98-101

MARTÍNEZ CROVETTO Raúl (1995). *La Yerba Mate Maravilla de América*. Editorial Museo de Motivos Argentinos José Hernández, Buenos Aires.

\_\_\_\_\_ (1980) "Yerba Mate; usos no tradicionales y posibilidades" en *Participar* 2 (12), pp: 58-61.

\_\_\_\_\_ (1963) "Esquema fitogeográfico de la Provincia de Misiones (República Argentina)" en *Bonplandia* N° 1, pp. 171-223.

MOLINA, Raúl (1955) "El mate, nuevas aportaciones sobre el uso de la bombilla y el apartador". En *Historia* No 2, Buenos Aires.

MONTENEGRO, Pedro. (2009) *Materia Médica misionera*. Editores Buena Vista. Córdoba.

NORRILD, Juana (2004) "El mate como souvenir turístico en Argentina: su identidad funcional y

ornamental", en *Temas de Patrimonio Cultural* No 10, Buenos Aires, pp. 77-90.

OBERTI, Federico (1979) *Historia y folklore del mate* , Fondo Nacional de las Artes, Buenos Aires.

RAU, Víctor (2012). *Cosechando yerba mate. Estructura social de un mercado laboral agrario en el Nordeste argentino* . Ediciones CICCUS. Buenos Aires.

PARODI, D. (2008) "Nota sobre la composición de la Yerba Mate" en *Revista Farmacéutica* 150(2), pp. 32-64.

RICCA, Javier (2009). *El Mate. Historia, Secretos y otras yerbas de una pasión rioplatense* . Editorial Sudamericana, Buenos Aires.

\_\_\_\_\_ (2002). *El Mate. Los secretos de la infusión: desde la cultura nativa hasta nuestros días*. Mandinga Editor, Montevideo.

ROLLA, José (1954). *Folklore, ritos y costumbres del pueblo guaraní* , Editorial Poseidón, Buenos Aires.

SAINT HILAIRE, A. (1823) *Rapport Sur Le Voyage de M. Auguste de Saint Hilaire dans le Brasil et les Missions du Paraguay*. De l'Imprimerie de J. Smith. Paris.

SAMANIEGO, César. (1927). *Ylex Paraguayensis. Yerba mate, Caá* . Asunción. SÁNCHEZ

LABRADOR, José Francisco. (1717/1798) "El Paraguay Natural Ilustrado"

Partes I, II, III, IV, *Archivum Romanum societatis IESU*.

SEPP, A. (1951). *Viagem as Missoes Jesuíticas e trabalhos Apostólicos*. Martins Fontes, São Paulo.

SCUTELLÁ, Francisco. N. (1989) (1993). *El mate: Bebida nacional argentina*. Editorial Plus Ultra 1ra y 2da edición, Buenos Aires.

SNIHUR, Esteban A. (2007). *El universo misionero guaraní: un territorio y un patrimonio*. 1ra Edición Golden Company, Buenos Aires.

SPEGAZZINI, E.D. (1999) *Análisis foliar por micrografía analítica cuali-cuantitativa de los adulterantes cogenéricos argentinos de Ilex paraguariensis St. Hil. var. paraguariensis (Aquifoliaceae, nv. "yerba mate")* . Tesis Doctoral, Facultad de Ciencias Exactas, Universidad Nacional de La Plata.

STOFFEL, Leticia María (1999). “Los extranjeros y el mate: el legado guaraní al mundo en apuntes para una folklo-historia de cuatro siglos” en *Colección Folklore y Antropología* N° 1, Editorial Subsecretaría de Cultura de la Provincia, Santa Fe.

SCHMIDL, Ulrico (1903). *Viaje al Río de la Plata, 1534-1554*. Cabaut y Cia. Editores. Buenos Aires, Librería del Colegio.

VADEL, E.M. (2010). *Francisco Javier Muñiz en el Pensamiento de Sarmiento*. Publicación Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

VIDART, Daniel (1955). *La vida rural uruguaya*. Departamento de Sociología Rural, publicación N° 1. Ministerio de Ganadería y Agricultura. República Oriental del Uruguay.

VILLANUEVA, Amaro (2008) [1960] *El arte de cebar y su lenguaje* . Edicol, Buenos Aires.

WALSH, Rodolfo J. (1966). “La Argentina ya no toma mate”, artículo publicado en la revista *Panorama* N° 43, diciembre. Entre los títulos disponibles en Internet se sugieren:

AMONIO, P. (2016). *Informes de cadena de valor: yerba mate*. Ministerio de Hacienda y Finanzas Públicas - Presidencia de la Nación, AÑO 1, N° 17, Noviembre. Recuperado el 25 de junio de 2018 de:

[https://www.economia.gob.ar/peconomica/docs/SSPE\\_Cadenas%20de%20valor\\_Yerba%20Mate.p](https://www.economia.gob.ar/peconomica/docs/SSPE_Cadenas%20de%20valor_Yerba%20Mate.p)

df

AVELLANEDA, Mercedes (2005). El ejército guaraní en las reducciones jesuitas del Paraguay", Historia Unisinos. Recuperado el 24 de abril de 2018 de: <https://www.academia.edu/3559017/>

DELLACASSA E., Cesio V., Vázquez A., Echeverry S., Soule S., Menéndez P., Ferreira F., Heinzen H. (2007). *Yerba mate. Historia, uso y propiedades*. Revista de la Asociación de Química y Farmacia de Uruguay 51, 16-20. Recuperado el 7 de mayo de 2018, de:

[https://www.researchgate.net/profile/Eduardo\\_Dellacassa/publication/284125789\\_Yerba\\_mate\\_Historia\\_uso\\_y\\_propiedades/links/5777af5908ae1b18a7e438e6.pdf](https://www.researchgate.net/profile/Eduardo_Dellacassa/publication/284125789_Yerba_mate_Historia_uso_y_propiedades/links/5777af5908ae1b18a7e438e6.pdf)

HERNANDEZ, José. " LavueltadeMartínFierro". Citado en la sección Literatura Folclórica Argentina. Recuperado el 14 de agosto <http://www.folkloredelnorte.com.ar/letras.htm>

INYM, (2009). *El consumo de Yerba Mate en Argentina* . Recuperado el 2 de agosto de 2018 de: <http://yerbamateargentina.org.ar/publicaciones/investigacion-de-mercado-cualitativa-yerba-mate-argentina/>

NORRILD, Juana. (2004). *El mate como souvenir turístico en Argentina. Su identidad funcional y ornamental*. Temas de Patrimonio Cultural 8. Recuperado el 7 de mayo de 2018, de: [http://www.folkloretradiciones.com.ar/literatura/temas\\_10.pdf#page=79](http://www.folkloretradiciones.com.ar/literatura/temas_10.pdf#page=79)

POCHETINO, María Delia. (2005) 2007. "La dinámica en la horticultura en comunidades mbya-guaraní, Misiones, Argentina" en *Etnobiología* N° 5, pp. 36-50. Recuperado el 12 de septiembre de 2018, de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5294468.pdf>

RAU, Víctor. (2009). *La yerba mate en Misiones (Argentina): Estructura y significados de una producción localizada*. Agroalimentaria, 15 (28), 49-58. Recuperado en 9 de mayo de 2018, de:

[http://www.scielo.org.ve/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1316-](http://www.scielo.org.ve/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1316-)

03542009000100006&lng=es&tlng=en

RODRÍGUEZ, Lisandro (2017). “La yerba mate en Misiones. Estado, agro y actores sociales en los márgenes (1926-1980)” en *Revista de Historia Local y Regional* Vol. 4, No. 1, págs. 125-146. Recuperado el 12 de septiembre de 2018, de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/6070379.pdf>

RODRÍGUEZ, Lisandro (2015) “Estado y producción: la actividad yerbatera en el territorio nacional de Misiones (1926- 1953)”, en *Folia Histórica del Nordeste* No 23, IIGHI-IH-CONICET/UNNE, Chaco. pp. 43-64. Recuperado el 12 de septiembre de 2018, de: <http://www.scielo.org.ar/pdf/fofia/n23/n23a03.pdf>

TELAM. *Crean envases comestibles y biodegradables hechos de yerba mate y mandioca*. Recuperado en 21 de mayo de 2018 de: <http://www.telam.com.ar/notas/201612/172452-crean-envases-comestibles-y-biodegradables-hechos-de-ye-rba-mate-y-mandioca.html>

VIDAL DE BATTINI, Berta Elena (1953). “El léxico de los yerbateros” en *Nueva Revista de Filología Hispánica* , Año 7, N° 1/2. Ed. El Colegio de México, México. pp. 190-208

Recuperada el 14 de septiembre de 2018, de:

<https://nrfh.colmex.mx/index.php/nrfh/article/view/308/308>

Merece una consideración aparte, el material publicado por el Instituto Nacional de la Yerba Mate en el sitio: <http://www.inym.org.ar/operador/publicaciones/>



#### **I.4. Estatuto fundacional de la Fiesta Nacional del Inmigrante**

---

### **FIESTA NACIONAL DEL INMIGRANTE**

#### **ESTATUTO FUNDACIONAL DE LA FEDERACIÓN DE COLECTIVIDADES**

##### **“Constitución – Denominación – Domicilio – Objeto Social**

Artículo 1º: a) La Federación de Colectividades de Oberá se constituye en Oberá el día 1º de abril de 1993, bajo el nombre de Federación de Colectividades de Oberá. Son sus miembros fundadores las colectividades: brasileña, española, alemana, italiana, paraguaya, polaca ucraniana, nórdica, suiza, rusa, escandinava, francesa, árabe y japonesa, y que mediante decisión asamblearia han resuelto constituirse en Federación. Podrán incorporarse en calidad de miembros activos, aquellas que cumplan los requisitos fijados en este estatuto para tales efectos.

1. b) Su domicilio se fija en Ucrania N° 1050, de la ciudad de Oberá, fijándose la sede principal de sus actividades en la ciudad de Oberá, provincia de Misiones.
2. c) No se establece respecto a ella plazo determinado de vigencia.

##### **Objeto**

Artículo 2º: La Federación de Colectividades es una asociación civil de segundo grado, sin fines de lucro, y son sus objetivos:

- 1) promover los valores intrínsecos de cada nacionalidad, en especial sus riquezas culturales, enraizándolos en motivaciones y sentimientos de argentinidad;

- 2) encauzar e impulsar las actividades de los jóvenes en procura de formas y estructuras propicias para su mejor desenvolvimiento, procurando crearles un ambiente intelectual y materias acorde con la vida en la familia y en las tradiciones nacionales de la Argentina;
- 3) promover entre los miembros integrantes la investigación y profundización de sus raíces históricas;
- 4) organizar bibliotecas especializadas en las costumbres, cultura, geografía, historia, economía y demás ramas del conocimiento referentes a cada nacionalidad y a la Argentina;
- 5) auspiciar conferencias, cursos, cursillos de carácter cultural, científicos, prácticas de enseñanza, etc., que ilustren y eleven el nivel cultural de las colectividades;
- 6) la planificación y realización de la Fiesta Nacional del Inmigrante, Feria de Artesanías, Salón de Artes y Artesanías del Inmigrante, Feria del Inmigrante (Exposición Agrícola, Industrial, Comercial y otras), al igual que cualquier otro evento que se agregue en el futuro;
- 7) entablar relaciones de convivencia y solidaridad con las demás Federaciones de iguales o parecidos objetivos, sean municipales, provinciales, nacionales o internacionales.

**La Comisión Directiva en ejercicio está integrada por:**

<b>CARGO</b>	<b>NOMBRE Y APELLIDO</b>	<b>COLECTIVIDAD</b>
<b>PRESIDENTE</b>	Juan René Hultgren	NÓRDICA
<b>VICEPRESIDENTE</b>	José Aniceto Galarza	PORTUGUESA

<b>TESORERO</b>	Enrique Nicolás Skavinsky	RUSA- BELARUSA
<b>PROTESORERO</b>	Norma Mazur	POLACA
<b>SECRETARIO</b>	Ana Emilia Kovar	CHECA
<b>PROSECRETARIO</b>	Adhemar Borges Nogueira	BRASILERA
<b>1° VOCAL</b>	Alejandro Quesini	PAISES ARABES
<b>2° VOCAL</b>	Paul De Melo	ITALIANA
<b>3° VOCAL</b>	María José Ríos	ESPAÑOLA
<b>4° VOCAL</b>	Fernando Rodríguez	PARAGUAYA
<b>5° VOCAL</b>	Mara Weirich	ALEMANA
<b>6° VOCAL</b>		
<b>REV. DE CUENTAS</b>	Jorge Motta	UCRANIANA
<b>REV. DE CUENTAS</b>	Estela Maris Mielniczuk	SUIZA
<b>REV. DE CUENTAS</b>	Llamil Flores Torres	JAPONESA”

**ANEXO II**

**FIGURAS, RECETAS Y PARTITURAS**

## Imágenes introductorias

Figura 1. Museo Nacional de la Inmigración



Fuente: [Fotografía] [https://es.wikipedia.org/wiki/Hotel\\_de\\_Inmigrantes](https://es.wikipedia.org/wiki/Hotel_de_Inmigrantes)

Figura 2. Sala de espera del Hotel de Inmigrantes



Fuente: [Fotografía] <https://www.welcomeargentina.com/ciudadbuenosaires/museo-inmigracion.html>

Nota: Sala de espera para el turno del comedor del Hotel de Inmigrantes.

Figura 3. Comedor del Hotel de Inmigrantes



Fuente: [Fotografía] <http://www.hotelesdeinmigrantesylugareshistoricos.com/hotel-de-1911/>  
Nota: El comedor a pleno en uno de los turnos.

Figura 4. Dormitorio de mujeres del Hotel de Inmigrantes



Fuente: [Fotografía] [https://es.wikipedia.org/wiki/Archivo:Hotel\\_de\\_los\\_Inmigrantes\\_-\\_dormitorio\\_de\\_mujeres\\_-\\_1912-\\_AGN.gif](https://es.wikipedia.org/wiki/Archivo:Hotel_de_los_Inmigrantes_-_dormitorio_de_mujeres_-_1912-_AGN.gif)

Figura 5. Lavadero de ropas del Hotel de Inmigrantes



Fuente: [Fotografía] <https://www.facebook.com/buenosairesenelrecuerdo/photos/lavadero-del-hotel-de-inmigrantes-en-1912/887965041725175/>

Figura 6. Instrumentos musicales



Fuente: [Fotografía]

[https://es.wikipedia.org/wiki/Hotel\\_de\\_Inmigrantes#/media/Archivo:Los\\_inmigrantes\\_y\\_sus\\_culturas.jpg](https://es.wikipedia.org/wiki/Hotel_de_Inmigrantes#/media/Archivo:Los_inmigrantes_y_sus_culturas.jpg)

Nota: Instrumentos musicales traídos por los inmigrantes, que se conservan en el Museo Nacional de la Inmigración.

## La Yerba Mate

Figura 7. Planta de Yerba Mate (*Ilex paraguariensis*)



Fuente: [Fotografía] <https://www.educ.ar/recursos/150216/uso-s-y-espacios-de-la-yerba-mate-en-argentina/download/inline>

Nota: Despunte de la planta de yerba mate.



Figura 8. Ousama Al Badawi



Fuente: [Fotografía] Cedida por Ousama Al Badawi.

Nota: En el centro, Ousama Al Badawi tomando mate con amigos en la ciudad de Damasco.

Figura 9. Comercialización de yerba en Siria



Fuente: [Fotografías] Cedidas por Ousama Al Badawi.

Nota: Un comercio en Siria, ofreciendo la degustación de mate y mates de calabaza tallados por Ousama Al Badawi.

Figura 10. Martha Kleiner



Fuente: [Fotografía] Cedida por José Gillessen.

Nota: La pequeña Martha Kleiner tomando mate, Capioví, año 1930.

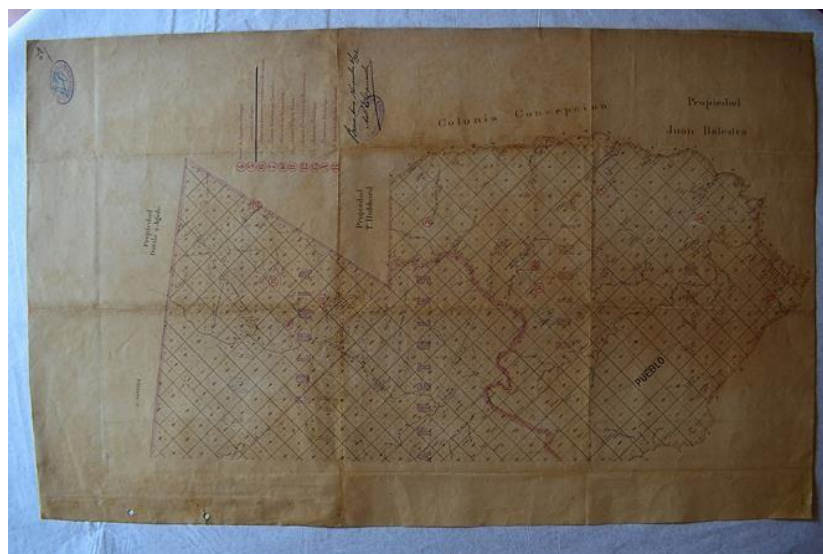


Figura 13. Planos de la Colonia Apóstoles



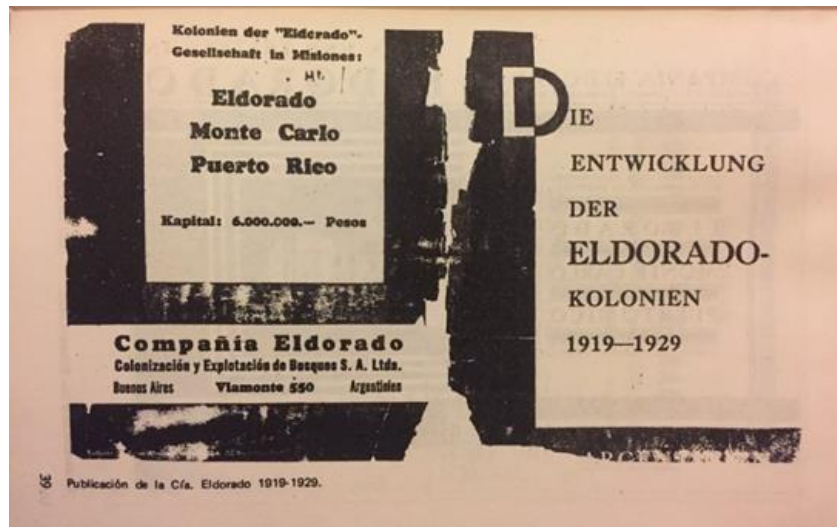
Fuente: Archivo Municipal de Apóstoles.

Figura 14. Planos de parcelación de la Colonia Apóstoles



Fuente: Archivo Municipal de Apóstoles.

Figura 15. Boletines promocionales



Fuente: Rizzo, A.: *Historia de Eldorado*.

Nota: Publicidad de las Colonias difundidas en Alemania e Inglaterra.

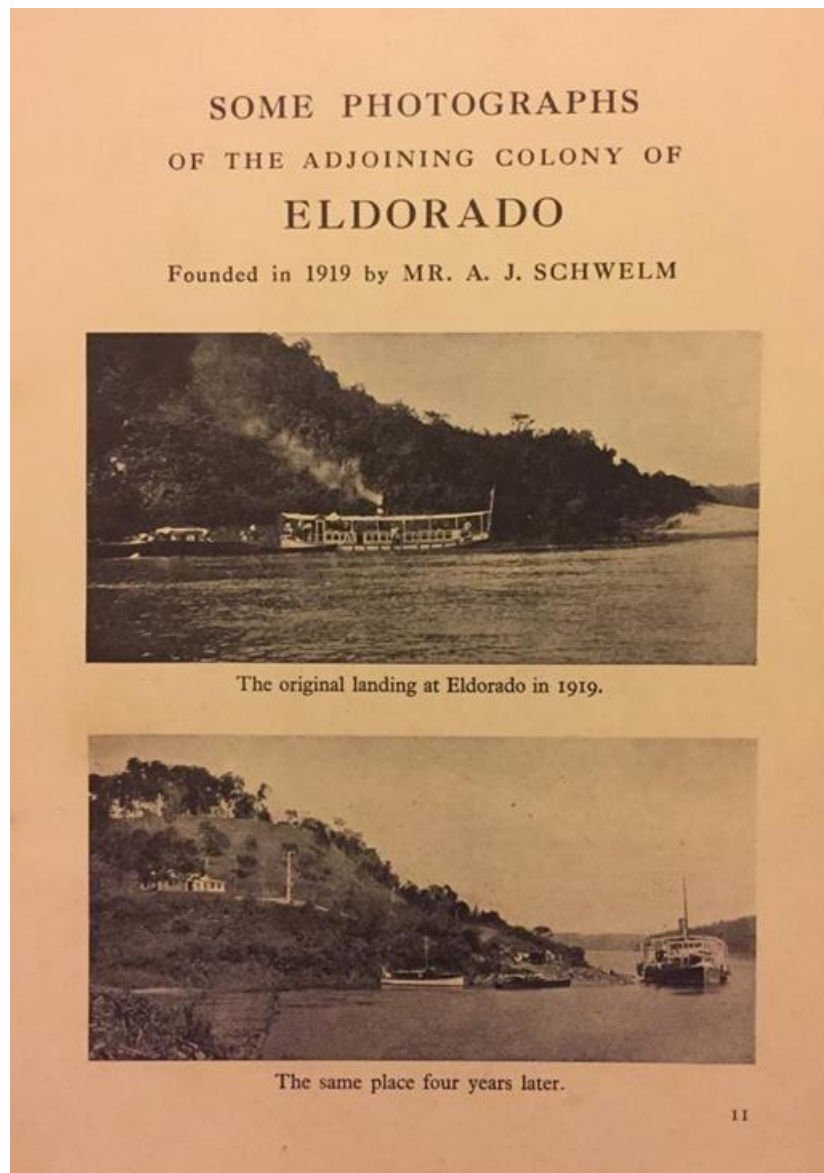
Figura 16. Boletines promocionales



Fuente: Rizzo, A.: *Historia de Eldorado*.

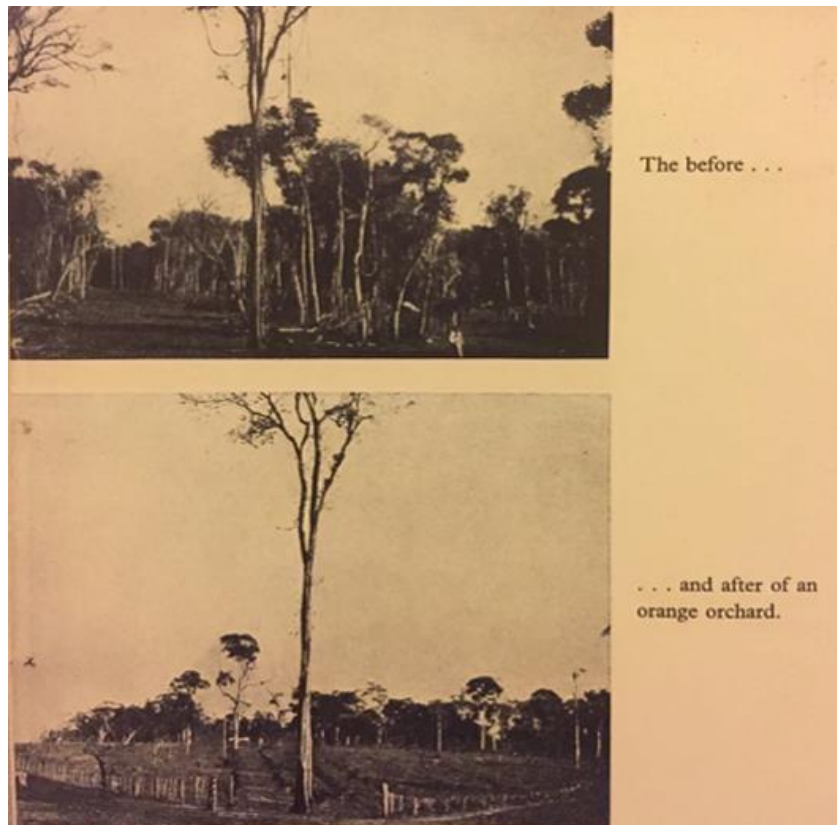
Nota: Publicidad de las Colonias difundidas en Alemania e Inglaterra.

Figura 17. Boletines publicitarios



Fuente: Schwelm, A. (1934): *Colony for british setter son Parana river, Argentina*. Victoria colonisation company LTD.

Figura 18. Boletines publicitarios



Fuente: Schwelm, A. (1934): *Colony for british setter son Parana river, Argentina*. Victoria colonisation company LTD

Figura 19. Tala de madera nativa



Fuente: [Fotografía]. Cedida por Adelia Schmidt, Capioví.

Nota: Ejemplar de timbó o *Enterolobium contortisiliquum*, especie que alcanza grandes dimensiones, y que era utilizada para la construcción de viviendas.

Figura 20. Tala de madera nativa



Fuente: [Fotografía]. Cedida por Adelia Schmidt, Capioví.

Nota: Un ejemplar de cañafístola o *Pellophorum dubium*, que en la selva misionera podía llegar a alcanzar hasta 2 mts de diámetro y entre 5 ó 6 mts. de circunferencia.



Figura 21. Vivienda de la familia Gillessen en Köel, Alemania (1913)



Fuente: [Fotografía]. Cedida por la familia Gillessen, Capioví.

Figura 22. Vivienda de la familia Gillessen en Capiovicito (1929)



Fuente: [Fotografía]. Cedida por la familia Gillessen, Capioví.

Figura 23. Promesa a la bandera argentina



Fuente: [Fotografía] Cedida por Lucía Mikitiuk.  
 Nota: Recortes del periódico que conserva Halina Borisiuk.

Figura 24. Programación de los festejos

**120º Aniversario**  
*de la llegada del Primer Contingente de inmigrantes a la ciudad de Apóstoles*  
*Programa de Actividades*

**Martes 22 de agosto**

- Inauguración de Muestra Pictórica y Reliquias Religiosas Familiares de los Primeros Colonos. Obras de los artistas: Chocha Neztor, Susana Rendón, Adri Xica Da Silva, Rubén Darío Torales, Ricardo Subyczyn. Actuación del Coro las Voces de Apóstoles, incluye repertorio de idioma Italiano, Polaco y Ucraniano. Centro Cultural Raúl Delavý • De 8 a 12hs y de 14 a 20hs.

**Miércoles 23 de Agosto**

- Proyección del Documental del Centenario de Apóstoles. Para escuelas secundarias y público en general. Salón Parroquial • 09:30 y 14:30hs.

**Jueves 24 de Agosto**

- Acto por los 26 años de la Declaración de la Independencia de Ucrania. Monumento en honor a "Tarás Shevchenko" • 11hs.
- Presentación del Libro "Unos Cuantos Cuentos" del escritor José Mario Zajackowski y exposición de obras pictóricas del reconocido artista Raúl Taurant Delavý. Club Argentino-Ucraniano • 20:30hs.

**Sábado 26 de Agosto**

- Acto Inaugural de la ampliación del Museo Ucraniano de Apóstoles. Museo Ucraniano, 18:00hs.
- Misa en Acción de Gracias por los 300 años de la Coronación de la Imagen a la Virgen de Czestochowa. Parroquia San Pedro y San Pablo • 20:00hs.
- Obra "Bandura...Pasado y Presente" a cargo de la Prof. Cristina Gembrowski, en donde se resalta la presencia de la bandura como el alma del pueblo ucraniano, un instrumento con historia y futuro. Salón Parroquial • 21hs.
- Proyección de la Película "El Viento Respira", basada en la historia del destacado músico apostoño Rulo Grabovieski y con la dirección de Sergio Acosta. Salón Parroquial • 21hs.

**Domingo 27 de Agosto - Acto Central**

- 08:00hs. Izamiento del Pabellón Nacional en la Plazoleta del Mástil.
- 08:15hs. Ofrenda Floral al pie del Monumento al Gral. José de San Martín.
- 08:30hs. Misa en Acción de Gracias por los 120 años de la llegada del Primer Contingente de Inmigrantes a la ciudad de Apóstoles, Capilla Cruz de los Milagros.
- 10:00hs. Acto Central en el "Monolito a los Primeros Colonos" en Av. Sarmiento y Ucrania.
- 11:00hs. Desfile de carros, colectividades, fuerzas armadas y Agrupaciones tradicionalistas.
- 12:30hs. Almuerzo conmemorativo al 120º Aniversario de la Llegada del Primer contingente de Inmigrantes, en el Salón Grande de la EXPO-YERBA.

CULTURA APOSTOLES APÓSTOLES mejor ciudad, mejor vivir INDEPENDIENTE MARCO VIALEY

Fuente: Elaboración propia.

Figura 25. Misa concelebrada



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Nota: Misa concelebrada en la Iglesia de San Pablo y San Pedro, del rito latino, de Apóstoles. En el centro el embajador de Ucrania en Argentina y a ambos lados, los obispos.

Figura 26. Momentos de la misa concelebrada



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 27. El Pan Trenzado o Kolach, un elemento simbólico en común



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 28. OSBM Miguelina Feyeka



Fuente: [Fotografía] Cedita por Marcos Otaño.

Figura 29. Ernesto Juan Fasciszewski, Colectividad Ucraniana, Apóstoles



Fuente: [Fotografía] Cedida por Marcos Otaño.

Figura 30. Rosa Provachuk, con las niñas del Ballet Vesná de Apóstoles



Fuente: [Fotografía] cedida por Marcos Otaño.

Figura 31. Danza Kosaca, Ballet Vesná de Apóstoles



Fuente: [Fotografía] Cedida por Marcos Otaño.

Figura 32. Intendente Mario Viale



Fuente: [Fotografía] Cedita por Marcos Otaño.



## II.2. Fiesta Nacional del Inmigrante

Figura 33. 1er Logo de la Fiesta Nacional del Inmigrante



Fuente: <http://misionestienehistoria.com.ar/historia-de-la-fiesta-nacional-del-inmigrante>

Figura 34. 2do Logo, con nuevos elementos representativos



Fuente: <https://fiestadelinmigrante.com.ar/logo-federacion-copia/>

Figura 35. 40° Aniversario de la Fiesta Nacional del Inmigrante



Fuente: [Fotografía] <https://oberaonline.com.ar/index.php/2019/07/15/las-golondrinas-desde-obera-miran-al-mundo/>

Nota: En el lanzamiento de la Pre-Fiesta 2019, autoridades provinciales entregan distinciones a las artistas que llevaron a cabo el proyecto “Las golondrinas desde Oberá miran el Mundo”, en relación al ícono del logo, la golondrina, como símbolo de la inmigración.

Figura 36. La Reina Nacional del Inmigrante, Dahiana Machado Sabbagh



Fuente: [Fotografía] <https://meridiano55.com/locales/proyecto-las-golondrinas-desde-obera-miran-al-mundo-toma-forma-en-el-parque-de-las-naciones>

Nota: Dahiana acompañada por Juan Hultgren, presidente de la Federación de Colectividades y el artista Bonifacio Guaimas, quien realizó esta golondrina en madera.

Figura 37. Natalia Estefani Ruff, Reina de la Colectividad Alemana



Fuente: [Fotografía] <https://oberaonline.com.ar/index.php/2019/07/15/las-golondrinas-desde-obera-miran-al-mundo/>

Nota: Entrega la flor típica que representa a Alemania, al presidente de la Colectividad Carlos Eichelt.

Figura 38. Daiana Aylen Kosaruk, reina de la Colectividad Rusa-Belarusia



Fuente: [Fotografía] <https://oberaonline.com.ar/index.php/2019/07/15/las-golondrinas-desde-obera-miran-al-mundo/>

Nota: Hace entrega de la flor típica a la Sra. Ana Mazeleski.

### El Desfile Inaugural, año 2018

En la mañana de la inauguración de la Fiesta Nacional del Inmigrante, se realiza un desfile desde el centro de la ciudad de Oberá hasta el Parque de las Naciones, distante a unos 6 km. aproximadamente. Del mismo participan todas las Colectividades y población acompañante.

Figura 39. Colectividad Suiza



Fuente: [Fotografía] <https://es.wikipedia.org/wiki/Archivo:Colectividad-suiza-2007-obera.JPG>

Figura 40. Colectividad Alemana



Fuente: [Fotografía] <https://www.noticiasdel6.com/109734-2/>

Figura 41. Colectividad Ucraniana



Fuente: [Fotografía] [https://meridiano55.com/wp-content/uploads/2017/09/IMG\\_20170907\\_161531144.jpg](https://meridiano55.com/wp-content/uploads/2017/09/IMG_20170907_161531144.jpg)

Figura 42. Colectividad Italiana



Fuente: [Fotografía] <https://viapais.com.ar/posadas/1250395-desfile-inaugural-de-la-fiesta-nacional-del-inmigrante-en-obera/>

Anfitriona de la FNI. Paisana Argentina



Fuente: [Fotografía] <https://fiestadelinmigrante.com.ar/las-reinas-fueron-presentadas-oficialmente-en-sociedad/>

Figura 43. Entrevista a Dahiana Machado Sabaj



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Nota: con la Reina Nacional de los Inmigrantes 2018-2019, la Embajadora de la Colectividad Nórdica Johana Ferreyra Linel, la 2da Princesa Jazmín Hultgren y el presidente de la Federación Juan Hultgren. Prefiesta 2019.

Figura 44. Entrevista a Juan Hultgren



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Nota: Juan Hultgren, presidente de la Confederación de Colectividades en la Casa Nórdica, Pre Fiesta 2019.

Figura 45. Presentación de Reinas, Pre Fiesta 2019



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 46. Candidatas a Reina Nacional 2019 en la Pre fiesta



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 47. Habilitación de la Fiesta Nacional del Inmigrante 2019



Fuente: [Fotografía] <https://reportemisiones.com.ar/tag/fiesta-nacional-del-inmigrante/>

Nota: Con la presencia del Sr. Gobernador, Hugo Passalacqua, del Intendente Carlos Martínez, la soberana de los Inmigrantes Dahiana Sabaj y el presidente de la Confederación, se habilita la Fiesta Nacional del Inmigrante 2019.



## II.3. Los Nuevos Constructos Culturales

### II.3.1. El Pesanké Gigante

Figura 48. Sebastián Utz y Chiquitina Engel



Fuente: [Fotografía] Cedita por Sebastián Utz.

Nota: En el armado final del pesanké gigante Taller de arte PosArt, técnica de vitrofusión.

Figura 49. Diario Primera Edición



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 50. Diario El Territorio



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 51. Avelina Viscychipi, autora del proyecto



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.  
Nota: Concurso de Pesanke Gigante en Apóstoles edición 2019.

Figura 52. Invitada como jurado, para evaluar el pesanke ganador



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

### II.3.2. Ofrenda a la Madre Tierra

Figura 53. Flyer de invitación enviado por Zenona Arciuch



Fuente: Archivo personal

Figura 54. Parte de la ceremonia, agradeciendo a los puntos cardinales



Fuente: [Fotografía] Archivo personal

Figura 55. Círculo en torno a la “boca” de la tierra con sus ofrendas



Fuente: [Fotografía] Archivo personal

Figura 56. Alimentando a la Madre Tierra



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 57. Tapando la boca de la tierra



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 58. Zenona Arciuch y Daiana Aylen Kosaruk



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Nota: Arciuch, cónsul honoraria de Rusia-Bielorrusia y Kosaruk, reina de la colectividad, llevando una planta de yerba mate.

Figura 59. Zenona explicando la ceremonia de los cipreses silbadores



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

### II.3.3. Fiesta de la Música Cervecera

Figuras 61 a 65, proyecto de bandas de José Gillesen  
<http://tiny.cc/muscerv>

Figura 60. Flyer 1er fiesta



Fuente: <http://tiny.cc/muscerv>

Figura 61. Flyer 5ta fiesta



Fuente: <http://tiny.cc/muscerv>

Figura 62. Flyer 7ma fiesta



Fuente: <http://tiny.cc/muscerv>



Figura 63. Entrada de una banda a la fiesta



Fuente: [Fotografía] <http://tiny.cc/muscerv>

Figura 64. Tocando en la calle



Fuente: <http://tiny.cc/muscerv>

Figura 65. José Gillessen caracterizado de “Barrilito”, en su casa de Capioví



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

#### II.3.4. Propaganda Política en Alemán

Figura 66. “Negro” Pfeifer, candidato a Intendente de Capioví



Fuente: <https://cutt.ly/jIRlwee>

## II.4. COLECTIVIDAD POLACA

### II.4.1. Las prácticas artesanas

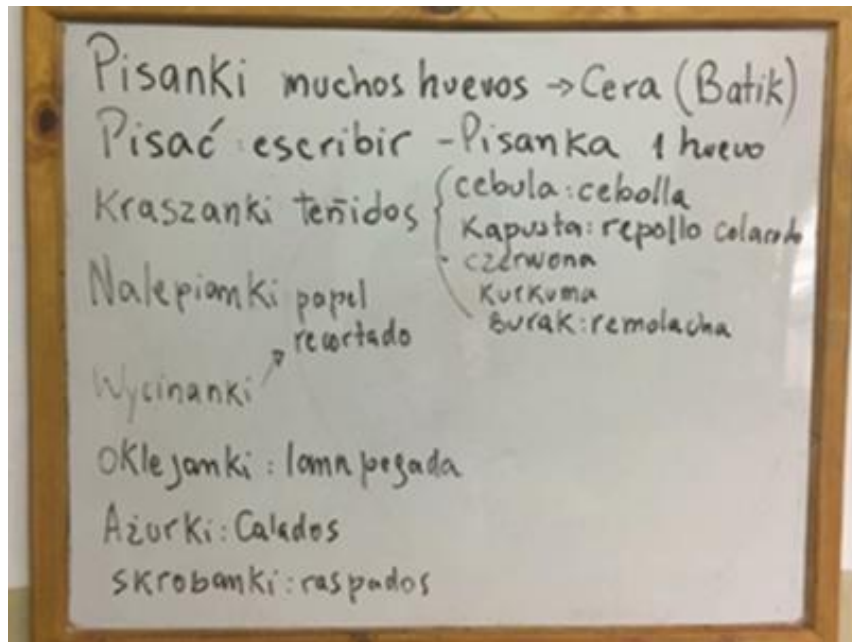
#### II.4.1.1. Realización de los *pisanki*

Figura 67. Fabiana Sniechowski en su mesa de trabajo



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 68. Pizarra del aula de clase



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 69. Algunos de los diseños utilizados



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 70. Iniciando el proceso de vaciado



Fuente: [Fotografía] Cedida por Lorena Salvatelli.

Figura 71. En plena actividad del taller



Fuente: [Fotografía] Cedida por Lorena Salvatelli.

Figura 72. Orificio de vaciado, técnica Po Malowanie



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 73. Eligiendo los diseños



Fuente: Fotografía cedida por Lorena Salvatelli.

Figura 74. Técnica de skrobanki o raspado



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 75. Tapando el “polo” del huevo



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 76. Técnica de decoupage



Fuente: Archivo personal.

Figura 77. Técnica de decoupage



Fuente: Fotografía cedida por Lorena Salvatelli.



Figura 78. Técnica con pintura acrílica



Fuente: Fotografía cedida por Lorena Salvatelli.

#### II.4.1.2. Los *wicinanky*

Figura 79. Técnica de calado y superposición de papeles



Fuente: [Fotografía] Cedida por Mónica Sniechowski.

Nota: Trabajos realizados en el taller de la asociación polaca de Oberá.

Figura 80.



Fuente: [Fotografía] Cedida por Mónica Sniechowski.

Figura 81.



Fuente: [Fotografía] Cedida por Mónica Sniechowski.

Figura 82.



Fuente: [Fotografía] Cedida por Mónica Sniechowski.

## II.4.2. La gastronomía

Figura 83. Colaborando en el armado de los *pierogi*



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 84. Preparación de los *pierogi*



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 85. Hanna Lucyszyn con el cura polaco Pablo Ptak



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 86. Juanita Raczkowski de Nelson



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 87. *Krushinsky* preparados por Susy, hija de Juanita Raczkowski



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 88. Los *gołabki* o *golombki*, o “niños envueltos”



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 89. Compartiendo con Hanna Lucyszyn



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

1. Receta de *pierogi*

A continuación, transcribiré la receta tal como me la indicaron en la Asociación Polaca de Posadas, para una cantidad que rinde aproximadamente 4 docenas de *pierogi*, lo que alcanzaría para unos 8 o 10 comensales. La misma, consta de los siguientes elementos:

Para la masa original:

- ½ kg de harina de trigo
- 1 vaso de agua tibia
- 1 huevo
- 1 cucharada de aceite
- 1 pizca de sal

Para el relleno:

- ½ kg de ricota
- 3 papas medianas
- 2 cebollas
- sal y pimienta a gusto

Indicaciones para preparar la masa: Amasar con las manos hasta obtener una pasta tierna y elástica. Luego, se la estira por partes con palote de madera, hasta dejarla de un espesor aproximado de 1mm. Se cortan discos de unos 8 cm de diámetro, en los que se colocará el relleno.

Preparación del relleno: Se hierven las papas y se hace con ellas un puré o papilla. Se las mezcla con la ricota y a esta preparación se le agregan las cebollas previamente picadas finas y rehogadas en mantequilla. Se sazona y mezcla muy bien.

## 2. Recetas de *krushinsky*

Esta receta me fue proporcionada por Juanita Raczkowski, en su casa de Apóstoles:

Ingredientes:

- 1 kg. de harina de trigo
- 3 huevos enteros
- leche cantidad necesaria
- levadura de cerveza 50 gr.

Indicaciones: Preparar una masa suave y dejar leudar hasta que levante el doble de su volumen. Luego, estirla con palote y cortar finas tiras. Realizar un corte en el medio de unos 2 cm de longitud, para pasar por dentro de él uno de los extremos hasta darlo vuelta. Freír en abundante aceite, y luego espolvorear con azúcar o almíbar.

## 3. Recetas de *Golombki*

Esta receta me fue proporcionada por Susy Néstor, en Apóstoles.

Ingredientes:

- 1 repollo (col) entero
- 1 taza de arroz cocido
- ½ Kg carne molida, mitad de res y mitad de cerdo
- 1 huevo
- 1 cebolla
- salsa de tomates
- Sal y pimienta a gusto

Indicaciones: Se cuece la col entera hasta que se ablanden las hojas. Luego se la desarma, coloca sobre un lienzo y se le quitan las nervaduras más gruesas. El relleno se prepara mezclando el arroz cocido con las carnes crudas, el huevo batido y la cebolla rehogada. Se sazona con sal y pimienta. Para el armado, se coloca una cucharada de relleno sobre uno de los extremos de cada hoja, la que será doblada por los bordes y enrollada desde el lugar donde se ubicó el relleno. Se colocará un poco de salsa de tomates en el fondo de la cacerola, se pondrá sobre ella un colchón de hojas de col y se irán colocando con cuidado los *golombki* uno sobre otro, acompañando alternadamente con la salsa de tomates. Con la cacerola tapada, se deja cocer durante unos 20 a 30 minutos. Si hace falta, se va agregando caldo o más salsa.

### II.4.3. La música

A continuación, se transcriben las canciones infantiles proporcionadas por Hanna Lucyszyn. Aquellas en las cuales se escribe únicamente la línea melódica, responden a que la entrevistada no recordó la letra, y sólo tarareó la melodía.

#### Partitura 1. A, a, Kotki dwa

Ariel Ávila

A---a . a . Kot-ki dwa ..sza-re .bu-re .o -by-dwa Nic nie bę-dą .ro--bi-ly a-----a  
Tyl-ko dzie-ko ba--wi-ły a---- a

#### A,a - kotki dwa

*A,a - kotki dwa,  
szare, bure obydwu.  
Nic nie będą robiły,  
tylko dziecko bawiły.*

La traducción de la letra al castellano, no literal según Hanna, sería la siguiente:

A, a, dos gatitos,  
marrón, grises, ambos.



No te harán nada,  
sólo te jugarán

### Partitura 2. Tanczymy Labada

Ariel Ávila



### Partitura 3. Płonie Ognisko Wlesie

Ariel Ávila



### Partitura 4. Szła Dzieweczka

Ariel Ávila



#### *Szła Dzieweczka*

*Szła dziewczeczka do laseczka, do sielonego, aha,*

*Do zielonego, aha, do sielonego.  
Napotkala myśliweczka bardzo szwarnego, aha,  
Bardzo szwarnego, aha, bardzo szwarnego.  
Tra la la la, tra la la la, tra, la, la, la, etc.  
O mój mily myśliweczku, bardzom ci rada, aha,  
Bardzom ci rada, aha, bardzom ci rada.  
Dalabym ci chleba z mastem, alem juz zjadla, aha,  
Alem juz zjadla, aha, alem juz zjadla.*

Figura 90. Entrevista a Casimiro (Cacho) Krawczyk



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Aportes de Cacho Krawczyk:

### Partitura 5. Kotki

Ariel Ávila

Traducción de la letra: Subió el gatito a la cerca, y te mira, te sonrío y pestañea.

### Partitura 6. Mazurek Dąbrowskiego

(Himno Nacional Polaco)

Ariel Ávila

Jesz- cze Pol- ska nie zgi-ne- Ia, kie- dy my zy- je- my,  
 5 eo nam ob- ea prze- mocwie- Ia, sza- bla od- bie- rze- my.  
 9 Marsz, marsz, Da- bra- wski, zie- rni wło- skiej do Pol- ski:  
 13 Za twa-im prze- wo- dem, Zła czym sie zna- ro- dem.

Figura 91. Cacho Krawczyk en la FNI, 2019



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Canciones aportadas por Fabiana Sniechowski:

### Partitura 7. Sto Lat

Ariel Ávila

1 2 3 4

Sto lat, sto lat niech ży - je, ży - je nam.

5 6 7 8

Sto lat, sto lat niech ży - je, ży - je nam.

9 10 11

Je - szcze raz, je - szcze raz niech ży - je,

12 13 14

ży - je nam, niech ży - je, nam.

### Partitura 8. Trzeci maj

Ariel Ávila

1. 2.

8

#### Trzeci maj

*Witaj majowa jutrenko,  
Świeć naszej polskiej krainie,  
Ucieszmy ciebie piosenką*

*Która w całej Polsce słynie.*

*Witaj maj, Trzeci Maj,*

*U Polaków błogi raj!*

*Nierząd braci naszych cisnął,*

*Gnuśność w ręku króla spała,*

*A wtem Trzeci Maj sabłyśnął*

*I nasza Polska powstała.*

*Witaj maj, Trzeci Maj,*

*U Polaków błogi raj!*

*Witaj w Łazienkach jest ruina,*

*W której Polak pamięć chował,*

*Tam za czasów Konstantyna*

*Szpieg na nasze łzy czatował.*

*Witaj maj, Trzeci Maj,*

*U Polaków błogi raj!*

*W piersiach rozpacz uwięziona*

*W listopadzie wstrząsła sece,*

*Wstaje Polska z grobu łona,*

*Pierzchają dumni mordercę.*

*Witaj maj, Trzeci Maj,*

*U Polaków błogi raj!*



#### II.4.4. El ballet

Figura 92. Entrevista a Virginia Foster



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Nota: Virginia Foster, directora del ballet Nasza Mała Polska de Oberá

Figura 93. Publicidad del Ballet Nasza Mała Polska para la FNI



Fuente: <https://cutt.ly/HIRmayJ>



Figura 94. Entrevista a Gabriel Enríquez, director del ballet Nasza Mała Polska



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 95. Escena de la película “Jejou”



Fuente: [Imagen] Captura de pantalla del film “Jejou”.

Figura 96. Imágenes de distintas danzas del Ballet Nasza Mała Polska



Fuente: [Fotografías] <https://cutt.ly/gIRQgKY>

## II.4.5. La casa típica en el Parque de las Naciones

Figura 97. Casa Polaca en el Parque de las Naciones



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 98. Imagen nocturna de la casa polaca



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 99. Parque de la casa polaca



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

#### II.4.6. Celebración de la Pascua

Figura 100. Personas en el interior del recinto



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 101. Personas en el exterior, esperando la bendición de las cestas



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 102. Fieles, esperando la bendición pascual



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 103. Niños con sus familias, esperando para ingresar al recinto



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Nota: Se puede observar que en la cesta hay un abundante ramo de la hierba denominada “marcela”.

Figura 104. La paska



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Nota: En la *paska* se observa el trenzado circundante que representa la corona de Cristo, en el centro la cruz, y a los pies de la misma, una rosa.

Figura 105. Con Susy Néstor, quien me obsequió una paska



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 106. Nelson Lanche Dlutowski



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

## II.5. COLECTIVIDAD UCRANIANA

### II.5.1. Las prácticas artesanas

#### II.5.1.1. Realización de los *pysanky*

Figura 107. Hermana Miguela Feyeka, utilizando la *kistka*



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.



Figura 108. Visitando el curso de Pysanky dado por la Hna. Miguela



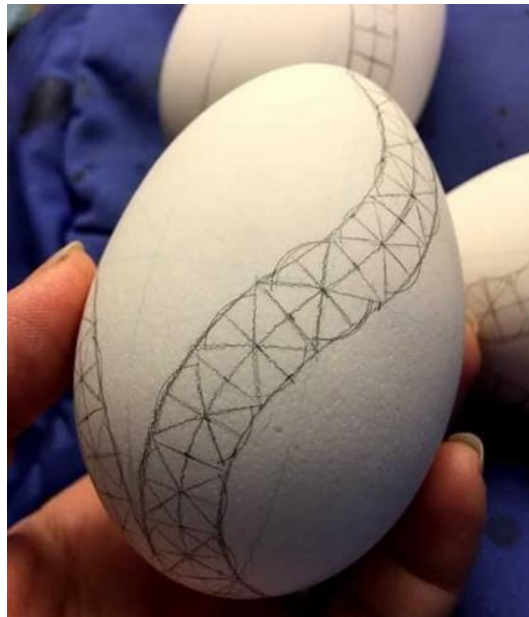
Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 109. Curso de pysanky, Semana Santa 2018



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 110. Boceto de la escritura que se hará en el pysanky



Fuente: [Fotografía] Recuperada del muro de FB de María Clara Tudoroski

Figura 111. Distintas etapas de la escritura de los pysanky



Fuente: [Fotografía] Recuperada del muro de FB de María Clara Tudoroski.

Figura 112. Distintas etapas de la escritura de los pysanky



Fuente: [Fotografía] Recuperada del muro de FB de María Clara Tudoroski.

Figura 113. Instrucciones para realizar los pysanky



Fuente: [Fotografía] Material didáctico utilizado para clases.

Símbolos y significados

PESSANKA <i>Algunos símbolos usados y sus significados</i>	
SÍMBOLOS	SIGNIFICADO
	RIQUEZA - BUENA SALUD
	CRISTIANISMO
	BUENA FERTILIDAD
	AMOR - CARIDAD
	JUVENTUD ETERNA
	CRISTIANISMO
	PROSPERIDAD
	CASAMIENTO
	PADRE, HIJO, ESPÍRITU SANTO
	LARGA VIDA - FORTUNA
	INMORTALIDAD
	ETERNIDAD
	PROTECCIÓN

MUSEO DE ARTE Y CULTURA UCRANIANA  
 HERMANAS BASILIANAS: General Paz 1240 - N 3350 APÓSTOLES - Misiones - ARGENTINA  
 E-mail: museoucraniano@hotmail.com

Fuente: [Fotografía] Material didáctico utilizado para clases.

Figura 114. Pysankys en el Museo de Arte y Cultura Ucraniana de Apóstoles



Fuente: [Fotografía] Sederiak, C (2009): *La magia de los pysanky*.

### II.5.1.2. Los *krashanky*

Figura 115. *Krashanky*, con los productos de los cuales se obtienen sus tintes



Fuente: [Fotografía] <https://cutt.ly/rIY9TFL>

Figura 116. Tintes vegetales



Fuente: [Fotografía] <https://cutt.ly/oIY38Qq>

### II.5.1.3. Los *rushnek*

Figura 117. Ballet Roksolana, coreografía con *rushnek*



Fuente: [Fotografía] <https://cutt.ly/rOuoy6C>

### II.5.1.4. Las *veshevenka*

Figura 118. *Veshevenka* con bordado en punto cruz



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 119. *Veshevenka* utilizada por la bisnieta de una de las entrevistadas



Fuente: [Fotografía] Imagen cedida por la familia.

Figura 120. Bordado tipo *nezenka*



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 121. Diego Atamaniuk y su madre, Marta Capaia



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.



**II.5.1.5. Los *gardene* o *pachotki***

Figura 122. Abalorios tradicionales ucranianos



Fuente: [Fotografía] <https://cutt.ly/SIIs78m>

## II.5.2. La gastronomía

Esta receta me fue proporcionada por Marta Capaia.

### 4. Receta de *Vareniky* de repollo y sardina

Se pica de manera fina el repollo,

luego se lo hierva hasta que se ablande.

Se fríe cebolla, cantidad a gusto.

Se agrega el repollo hervido y se sofríe junto a la cebolla.

Cuando se enfría se agrega sardina a gusto,

y se rellenan las masas de los perohé.

Se acompaña con salsa de tomate y morrones o con nata o smetana.

Figura 123. *Vareniky*



Fuente: [Fotografía] <https://cutt.ly/FOupQU3>

### II.5.3. La música

Figura 124. Cristina Gembarowski



Fuente: [Fotografía] Imagen cedida por Marcos Otaño.

Nota: Exhibiendo el pasaporte de su abuelo al inicio del concierto de banduras, realizado en conmemoración de los 120 años de la llegada de los primeros inmigrantes a Apóstoles.

Figura 125. Cristina Gembarowski, entonando el Himno Nacional Ucranio



Fuente: [Fotografía] Imagen cedida por Marcos Otaño

Figura 126. Halina entonando “Katyusha”, la canción aprendida en su niñez



Fuente: [Fotografía] Imagen cedida por familiares.

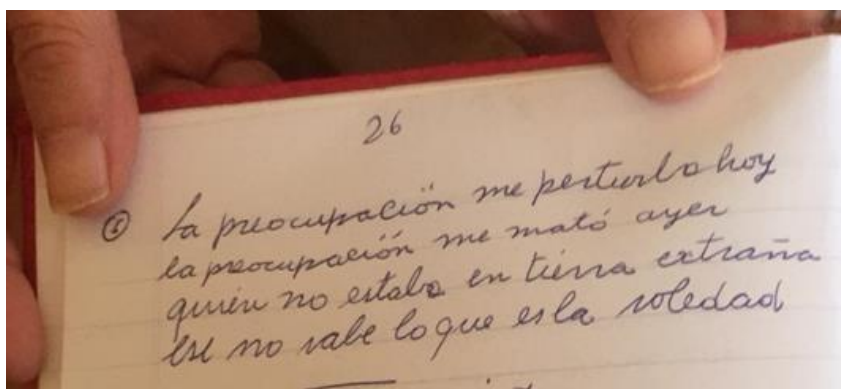
Figura 127. Ana Kunk, en su casa de Tres Capones



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

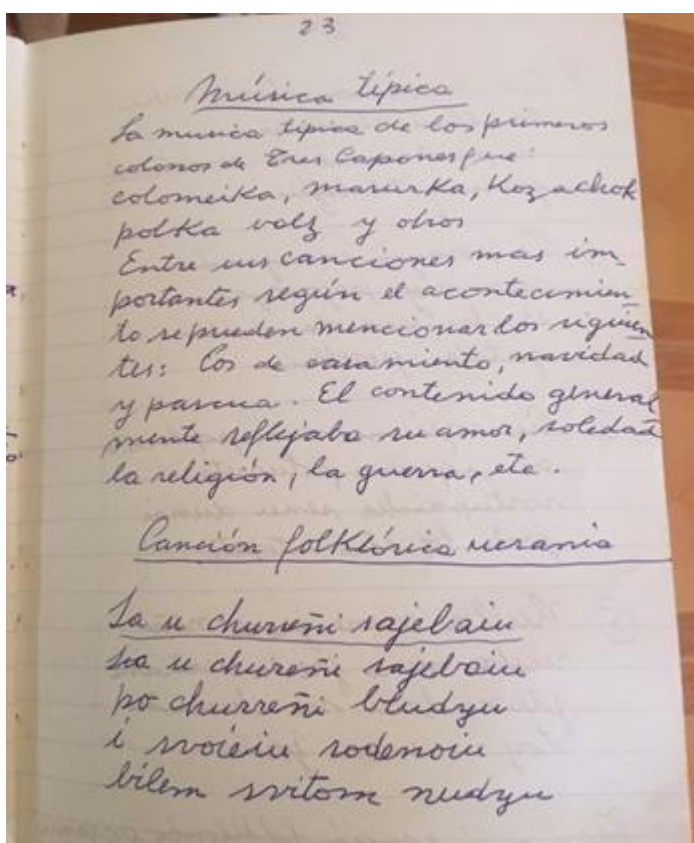
Nota: Exhibe un cuaderno en el cual fue escribiendo todo lo que recuerda de sus orígenes ucranios.

Figura 128. Traducción de algunas letras de poemas



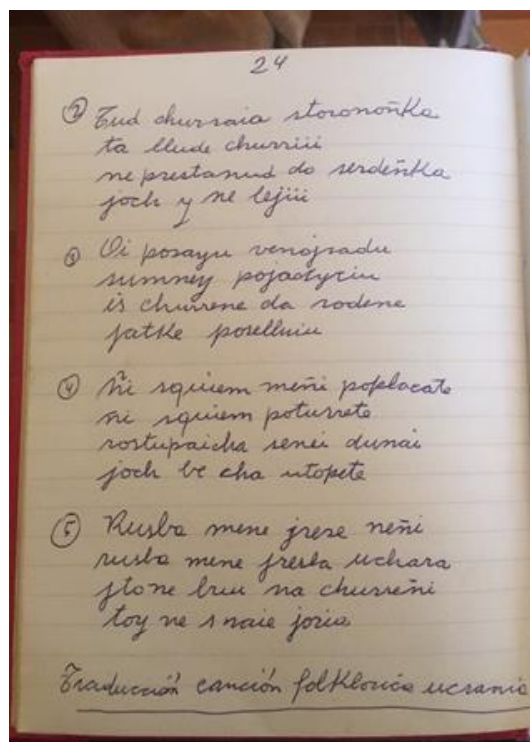
Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 129. Conceptos sobre la música típica



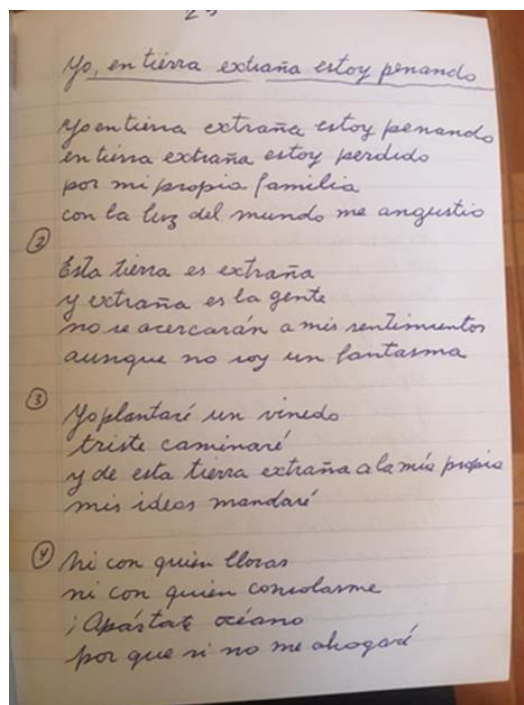
Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 130. Letra de una canción en ucraniano



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 131. Traducción de la canción al castellano



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Canción aportada por Cristina Gembaroski:

### Partitura 10. Колескоба

Ariel Ávila



“Деся за горами моря, небо і хмари і тінь.  
Блисками грається перекликається синя дзвінка далечинь.  
Спи, спи, мій маленький спи”

La traducción de esta canción realizada por Cristina, no es literal, sino que interpreta el sentido expresado en la canción:

En algún lugar detrás de las montañas,  
está el mar, el cielo, las nubes y las sombras.  
Una sonora campana azul, se escucha a la distancia.  
Duerme, duerme mi pequeña, duerme.

Canción religiosa aportada por Diego Atamaniuk:

### Partitura 11. ...Jrestos voskres

(Cristo resucitó)

Ariel Ávila





Letra en cirílico:

Христос воскрес із мертвих,  
смертю смерть подолав,  
і тим, що в гробах,  
життя дарував!

Pronunciación:

Jrestos voskres iz mertvej,  
smertiu smert podolau  
i tem shcho u jhrobaj  
retia daruvau.

Traducción:

Cristo ha resucitado de entre los muertos,  
muerte venciendo a la muerte,  
y que en las tumbas  
¡dió vida!

Canción aportada por Halina Borisiuk:

## Partitura 12. Katyusha

Ariel Ávila

Musical score for Katyusha, featuring a tempo marking of quarter note = 110. The score is written in 2/4 time and consists of five staves of music. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The score includes a first ending and a second ending. The first ending is marked with a bracket and the number 1, and the second ending is marked with a bracket and the number 2. The score ends with a double bar line and repeat dots.

***Katyusha***

*Rastsvetali iabloni i grushi,  
Poplyli tumany nad rekoj.  
Vykhodila na bereg Katyusha,  
Na vysokij bereg na krutoj.*

*Vykhodila, pesniu zavodila  
Pro stepnogo, sizogo orla,  
Pro togo, kotorogo liubila,  
Pro togo, chi pisma beregla.*

*Oj ty, pesnia, pesenka devichia,  
Ty leti za iasnym solntsem vsled.  
I bojtsu na dalnem pogranich  
Ot Katyushi peredaj privet.*

*Pust on vspomnit devushku prostuii,  
Pust uslyshit, kak ona poet,  
Pust on zemliu berezhet rodnuuu,  
A liubov Katyusha sberezhet.  
Rastsvetali iabloni i grushi,  
Poplyli tumany nad rekoj.  
Vykhodila na bereg Katyusha,  
Na vysokij bereg na krutoj.*

Aportes de Marta Udala:

A, a, a, dos gatitos  
Atigrados los dos.  
Uno corre ratones  
Otro acuna al bebé

Juego de palmas:

Toshi, toshi, toshi,  
Chanchitos curiosos  
Mamá me dio  
Un poquito de teta.

Verso a modo de juego ritmado:

Baram, baram ¡butz!

Baram, baram ¡butz!

#### II.5.4. El ballet

Figura 132. Miembros del Ballet Vesná en representación de su colectividad



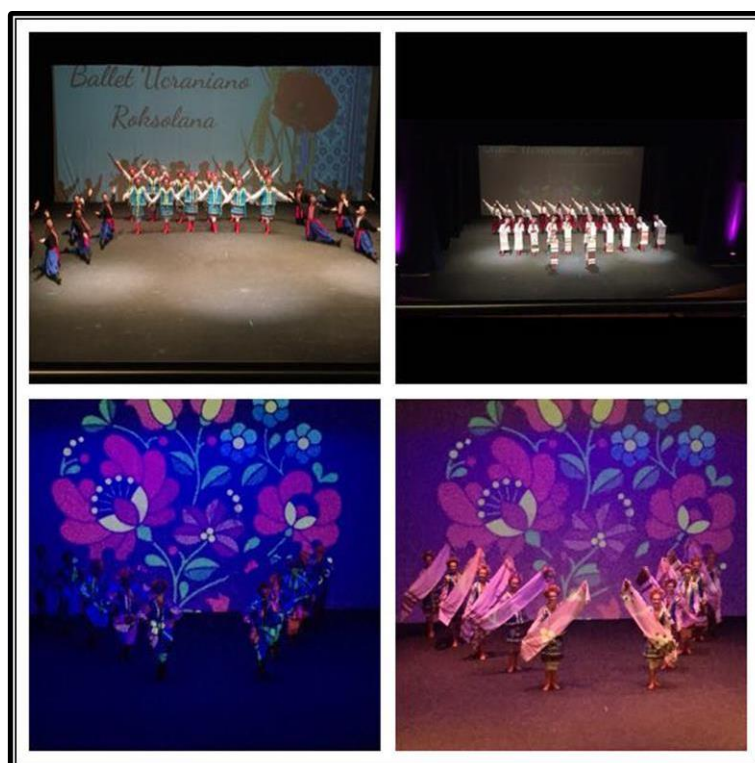
Fuente: [Fotografía] Archivo personal. Festejos del Santo Patrono “San Vladimir” de Tres Capones, junto al Intendente de la localidad, Sr. Ramón Gerega.

Figura 133. Flyer Ballet Roksolana



Fuente: Tarjeta de invitación al evento realizado en el Teatro Lírico del Centro del Conocimiento, en Posadas, Misiones.

Figura 134. El Ballet Roksolana en diversas estampas



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.  
Nota: Presentación en la ciudad de Posadas, junio de 2019.

## II.5.5. La casa típica en el Parque de las Naciones

Figura 135. Casa Ucraniana del Parque de las Naciones



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

## II.5.6. Celebraciones y festividades

### II.5.6.1. Las Pascuas

Figura 136. Disposición del altar, sacerdote, monaguillos y miembros del ballet



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Nota: Se pueden observar las mesas engalanadas con los *rushnek*.

Figura 137. Miembros del Ballet Vesna portando los estandartes sobre el altar



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 138. Miembros del Ballet Vesna portando los estandartes sobre el altar



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 139. Monaguillos portando el kropelo, el agua bendita y las campanillas



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 140. La disposición de la feligresía esperando la bendición de las cestas



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 141. Momentos de la ceremonia en el rito ucraniano bizantino



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.



Figura 142. En espera de la bendición



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 143. Los alimentos pascuales que serán bendecidos



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

### II.5.6.2. El *previt*

Figura 144. Saludo del Ballet Roksolana



Fuente: [Fotografía] <https://cutt.ly/hOualir>

Figura 145. Previt, al iniciar sus presentaciones



Fuente: [Fotografía] <https://cutt.ly/9Ouasae>

## II.6. COLECTIVIDAD RUSA-BIELORRUSA

### II.6.1. La gastronomía

Figura 146. Bliny



Fuente: [Fotografía] <https://cutt.ly/A1lbzmx>

Figura 147. Borsch o sopa roja



Fuente: [Fotografía] <https://cutt.ly/j1lbLaG>

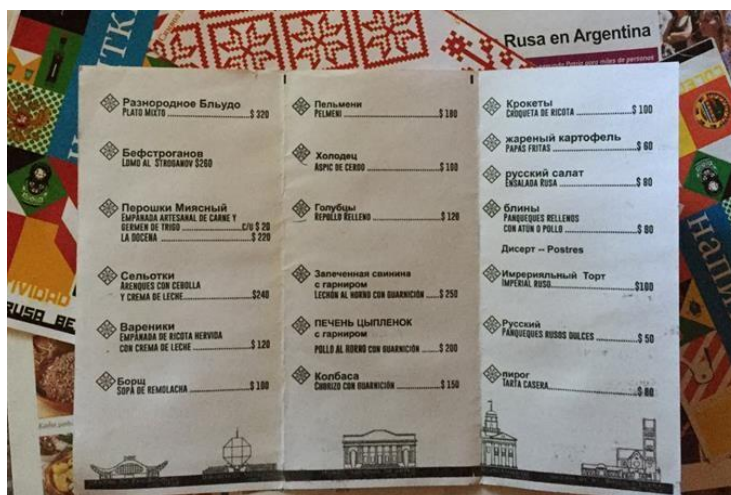
Figura 148. Alejandro Okulovich, explicando recetas de cocina



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Nota: Es interesante observar, que mientras comenta las recetas de cocina rusa, comparte conmigo un mate cuyo recipiente está hecho en Rusia, acompañado por un termo que contiene el agua caliente para “cebar”, que presenta un forrado en finas tiras de corteza de bambú realizada por las expertas manos de tejedores aborígenes *mbya-guaraníes*.

Figura 149. Oferta de comidas tradicionales en la carta del restaurante



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 150. Carta de bebidas, y recuperación de guardas típicas en las gráficas



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

## II.6.2. La música

Canciones proporcionadas por Zenona Arciuch:

### Partitura 13. Mi Calle Amada

(Canción Popular Rusa)

Ávila Ariel

The image shows a musical score for a song. It consists of two staves of music. The first staff starts with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a time signature of 8/8. The melody begins with a quarter rest, followed by a quarter note G, a quarter note A, a quarter note B, and a quarter note C. This is followed by a quarter note D, a quarter note E, and a quarter note F. The second staff starts with a treble clef, a key signature of one flat, and a time signature of 8/8. It begins with a quarter note G, a quarter note A, a quarter note B, and a quarter note C. This is followed by a quarter note D, a quarter note E, and a quarter note F. The score includes first and second endings, indicated by '1.' and '2.' above the notes.

«Радная Улица»  
Кагда весна  
прийдот не знаю,  
сойдут дожди,  
прейдут знега, но  
ты мне улица  
роднаья и не пагоду  
дорога. На этой  
улице подростом  
ганал по кришах  
голуби и здесь на  
этом перекростку  
встретелься с  
тобой.

09:15

Escritura cirílica: Zenona Arciuch

En la entrevista, Zenona Arciuch expresa que esta canción que entona en ruso se llama “Mi amada calle” y comenta el contenido del texto:

“Recuerda que cuando eran chicos, jugaban en...en... en los techos de las casas, corriendo a las palomas...godoubi es palomas...y en uno de esos...de esas encrucijadas calles, conoció al amor de su vida. Todo termina con el amor!”.

## Partitura 14. Vyora cvechora piznenko

(Canción Popular Ucraniana)

Ávila Ariel



Transcripción de la fonética en ucraniano:

*Vyora cvechora piznenko,  
kotevcia po pullo tuman.  
Teper ia vcen obiaznaiu  
Etoy pershei obman.  
Teper ia vcen obiaznaiu  
Etoy pershei obman.*

La informante expresa que esta canción refiere lo siguiente:

“...A la tardecita, medio entrada ya...ehhh...rodaba por el horizonte, como una niebla...(habla en ucraniano) ah!, claro, porque entonces, ahí, quiere aclarar que veía todo ese paisaje, cuando estaba esperando a su amor...¡Es romántica!”.



### II.6.3. El ballet

Figura 151. Ballet Metelitzta, en el evento “Buenos Aires celebra a Rusia”



Fuente: [Fotografía] <https://cutt.ly/tIII6O8>

### II.6.4. La casa típica en el Parque de las Naciones

Figura 152. Museo “La Casa de Don Basilio”



Fuente: [Fotografía] <https://cutt.ly/mIIUJhd>

Figura 153. Casa original de don Basilio Mielnik



Fuente: [Fotografía] <https://cutt.ly/RIIWxqY>  
Nota: Colonia Guaraní, casa construida entre los años 1932 y 1937.

Figura 154. Traslado de la casa desde Colonia Guaraní, hasta Oberá



Fuente: [Fotografía] Imagen cedida por Alejandro Okulovich.

Figura 155. La cabaña siberiana en el Parque de las Naciones



Fuente: [Fotografía] <https://cutt.ly/AIIUknS>

Figura 156. Con Zenona Arciuch, Cónsul de Rusia-Bielorrusia, en la casa del Parque



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

## II.6.5. La religión

Figura 157. Iglesia Ortodoxa Rusa del “Sagrado Manto Protector”, Tres Capones



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 158. Entrada principal de la Iglesia



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.  
Nota: Con el hipodíacno Daniel Colangelo.

Figura 159. Iconostacio de la Iglesia Ortodoxa Rusa



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 160. Cementerio Ortodoxo Ruso de Tres Capones



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 161. Cruces del Cementerio Ortodoxo Ruso



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

## II.7 COLECTIVIDAD ALEMANA

### II.7.1. Las prácticas artesanas

#### II.7.1.1. Los *ostern eier*

Figura 162. Diseños en la decoración de los Ostern eier, o huevos pintados



Fuente: [Fotografía] Imagen cedida por Irene Flach.

Figura 163. Ostern eier para los niños



Fuente: [Fotografía] Imagen cedida por Irene Flach

### II.7.1.2. Los vage wand

Figura 166. Almohadón bordado



Fuente: [Fotografía] Imagen cedida por Eugenia Peña.  
Nota: Museo “Casa de los Abuelos” de Capioví.

Figura 167. Cuadrode bienvenida bordado



Fuente: [Fotografía] Imagen cedida por Eugenia Peña.  
Nota: Museo “Casa de los Abuelos” de Capioví.



### II.7.1.3. La tejeduría en chala

Figura 168. Mujeres desarrollando las actividades del taller



Fuente: [Fotografía] Imagen cedida por Irene Flach.

Figura 169. Tejiendo en chala



Fuente: [Fotografía] Imagen cedida por Irene Flach.

Figura 170. Mostrando el trabajo



Fuente: [Fotografía] Imagen cedida por Irene Flach.

Figura 171. Adelia Schidt



Fuente: [Fotografía] Imagen cedida por Irene Flach.

Figura 172. Chalas secas, listas para usar



Fuente: [Fotografía] Imagen cedida por Irene Flach.

Figura 173. Irene Flach, preparando las chalas de maíz secas



Fuente: [Fotografía] Imagen cedida por Irene Flach.

### II.7.3. La gastronomía

Figura 164. Venta de productos artesanales



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Nota: Mujer que se presentó a sí misma como “alemana”, en su puesto de la feria ofreciendo sus productos artesanales: envasados de *chukrut*, *riwel kuchen*, pan casero, etc.

Figura 165. Tossien, o galletitas de amoníaco, pan alemán y riwel kuchen



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

## Las recetas

Recetas proporcionadas por Irene Flach.

### 5. Receta de *riwel kuchen*:

Ingredientes para la masa:

- 400 gr. Harina 0000
- 40 gr. Levadura fresca
- 1 taza chica de azúcar
- 1 huevo
- 3 cucharadas de aceite
- 1 pizca de sal
- Agua tibia cantidad necesaria

Ingredientes para el *strossel*:

- 100 gr. de manteca
- 100 gr. de azúcar
- 140 gr. de harina

Mezclar los ingredientes con las manos y formar un granulado de pequeñas pelotitas.

Preparación:

Dejar reposar la levadura en un poco de agua tibia hasta que se active.

Mezclar la harina y el azúcar y en el centro colocar el aceite, el huevo y la levadura, e ir incorporando de a poco el agua tibia que fuere necesario hasta armar una masa firme. Amasar bien, formar el pan y colocar sobre el mismo el *strossel*. Dejar leudar en ambiente cálido hasta que duplique el tamaño. Hornear unos 40 a 50 minutos.

Cabe aclarar, que algunas familias acostumbran colocar sobre la masa una capa fina de mermelada de frutas o crema pastelera, y sobre ella, el *strossel*.

## 6. *Hobelspaene* o calzón al revés

Ingredientes:

- 2 huevos
- 100 gr. de azúcar
- 120 gr. de harina
- 4 cucharadas de agua
- 1 pizca de sal

Preparación:

Batir los huevos con el azúcar, y agregar los otros ingredientes.

Estirar la masa con palote y cortar en rectángulos. Realizar un corte de unos 2 cm. en el centro y pasar por él, uno de los extremos del rectángulo.

Freir en aceite bien caliente. Espolvorear con azúcar al retirar.

## 7. *Tossien*

Ingredientes:

- 3 huevos
- 3 tazas de azúcar
- 2 cucharadas de amoníaco
- 2 cucharadas de grasa de cerdo
- 1 ½ taza de leche
- Crema de leche (nata) cantidad necesaria
- Ralladura de limón

Preparación:

Batir bien los huevos con el azúcar.

Aparte, mezclar el amoníaco con la leche, y un poco de crema (1 ó 2 cucharadas).

Luego, agregar la grasa e ir incorporando la harina hasta secar.

Cuando la masa esté uniforme, estirar y cortar las galletitas con un molde.

Cocinar en horno caliente y una vez frías, decorar.

## II.7.4. La música

Figura 174. Arreglo navideño de las mesas para la cena de Navidad



Fuente: Fotografía tomada del FB de la Sociedad de Canto. <https://cutt.ly/gIIGNCi>

Canción aportada por Elizabeth Plocher: La canción *Alle Meine Entchen*, es una canción infantil, que según narra la entrevistada, se utiliza para bañar a los niños pequeños.

### Partitura 15. Alle Meine Entchen

D

1. Al - le mei - ne Ent - chen

G D

schwim - men auf dem See,

G D

Köpf - chen in das Was - ser,

A<sup>7</sup> D

Schwänz - chen in die Höh'.

Canción aportada por Irene Flach: Esta es una reconocida canción cuya autoría se le adjudica a Johannes Brahms como Op. 49, Nr.4 titulada como *Wiegenlied* y que en castellano conocemos como “Buenas noches mi bien”.

### Partitura 16. Wiegenlied

Avila Ariel

Brahms

♩ = 100

6

11

#### *Guten Abend, gute Nacht*

(Letra en alemán)

*Guten Abend, gute Nacht!*

*Mit Rosen bedacht,*

*Mit Näglein besteckt*

*Schlupfunter die Deck.*

*Morgen früh, wenn Gott will,*

*Wirst du wieder geweckt,*

*Morgen früh, wenn Gott will,*

*Wirst du wieder geweckt.*

*Guten Abend, gut' Nacht!*

*Von Englein bewacht,*

*Sie zeigen im Traum*

*Dir Christkindleins Baum.*



*Schlaf nun selig und süß,  
Schau im Traum 's Paradies.  
Schlaf nun selig und süß,  
Schau im Traum 's Paradies.*

**Buenas Noches, buenas Noches**

(Traducción al castellano)

Buenas noches, buenas noches  
De rosas cubierto,  
Y claveles cubierto  
Te deslizarás bajo su manta.

Mañana temprano, si Dios quiere,  
Volverás a despertar,  
Mañana temprano, si Dios quiere,  
Volverás a despertar.

Buenas noches, buenas noches!  
Te guardan los ángeles  
Lo muestran en el sueño  
Al árbol del Niño Jesús.

Duerme feliz y tranquilo,  
Mirando en los sueños el Paraíso,  
Duerme feliz y tranquilo,  
Mirando en los sueños el Paraíso.

Canciones aportadas por Adelia Schmidt:

### Partitura 17. O Tannenbaum

Ávila Ariel



#### *O Tannenbaum*

(Letra en alemán)

*O Tannenbaum, o Tannenbaum*

*Wie grün sind deine Blätter*

*Du grünst nicht nur, zur Sommerzeit*

*Nein auch im Winter wenn es schneit*

*O Tannenbaum, o Tannenbaum*

*Wie grün sind deine Blätter*

*O Tannenbaum, o Tannenbaum*

*Du kannst mir sehr gefallen*

*Wie oft hat schon zur Winterzeit*

*Ein Baum von dir mich hoch erfreut*

*O Tannenbaum, o Tannenbaum*

*Du kannst mir sehr gefallen*

*O Tannenbaum, o Tannenbaum*

*Dein Kleid ill mich was lehrer*

*Die Hoffnung und Beständigkeit  
Gibt Mut und Kraft zu jeder Zeit*

*O Tannenbaum, o Tannenbaum  
Dein Kleid ill mich was lehrer.*

### **Oh Abeto**

(Traducción al castellano)

Oh abeto, oh abeto  
Qué verdes son tus hojas

Tú siempre estás verde en verano  
pero también en invierno cuando nieva

Oh abeto, oh abeto  
Qué verdes son tus hojas

Oh abeto, oh abeto  
Cuanto puedes gustarme

Cuan a menudo ya en el invierno  
Un árbol como tú me alegra

Oh abeto, oh abeto  
Cuanto puedes gustarme

Oh abeto, oh abeto  
Tu vestido es como un profesor para mi

Esperanza, resistencia  
Dan coraje y fuerza en todo momento

Oh abeto, oh abeto  
Tu vestido es como un profesor para mí.

### Partitura 18. Der Lindenbaum

Ávila Ariel

♩ = 100

The musical score is written on a single treble clef staff in 3/4 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of three lines of music. The first line contains measures 1 through 6, ending with a triplet of eighth notes. The second line starts at measure 7 and contains measures 7 through 12, also ending with a triplet of eighth notes. The third line starts at measure 13 and contains measures 13 through 16, ending with a triplet of eighth notes and a double bar line. The tempo is marked as quarter note = 100.

#### *Der Lindenbaum*

(Letra en alemán)

*Am Brunnen vor dem Tore  
Da steht ein Lindenbaum;  
Ich träumt' in seinem Schatten  
So manchen süßen Traum.*

*Ich schnitt in seine Rinde  
So manches liebe Wort;  
Es zog in Freud' und Leide  
Zu ihm mich immer fort.*

*Ich muß' auch heute wandern  
Vorbei in tiefer Nacht,  
Da hab' ich noch im Dunkeln  
Die Augen zugemacht.*

*Und seine Zweige rauschten,*

*Als riefen sie mir zu:*

*Komm her zu mir, Geselle,*

*Hier find'st du deine Ruh'!*

*Die kalten Winde bliesen*

*Mir grad' ins Angesicht;*

*Der Hut flog mir vom Kopfe,*

*Ich wendete mich nicht.*

*Nun bin ich manche Stunde*

*Entfernt von jenem Ort,*

*Und immer hör' ich's rauschen:*

*Du fändest Ruhe dort!*

### **El Tilo**

(Traducción al castellano)

En la fuente frente a las puertas

Allí se encuentra un tilo;

Yo sueño en su sombra

Más de un dulce sueño.

Yo corte en su corteza

Más de una palabra de amor;

Fue en la alegría y la tristeza

Él a mí para siempre.

Tengo que irme hoy también

Escondido en medio de la noche,

Ya que estoy todavía en la oscuridad

Con los ojos cerrados.

Y sus ramas crujían,

Cuando ella me llamó:

Venid a mí, oficial,  
Aquí puedes encontrar tu paz!

El viento frío sopló  
Justo en el rostro;  
El sombrero voló de mi cabeza;  
Yo no me volví.

Ahora estoy algunas horas  
Retirado de ese lugar,  
Y vuelvo a oír el susurro de:  
Que iba a encontrar la paz allí!

Figura 175. Con Adelia, luego de cantar juntas



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

Figura 176. Banda “Musikchappelle Capiovie” Año 1938



Fuente: [Fotografía] Imagen cedida por J. Gillessen.  
Nota: Álbum familiar de Alex Gillessen.

Figura 177. Karl Kleiner y Otto Schuster



Fuente: [Fotografía] Imagen cedida por J. Gillessen.

## II.7.5. La casa típica en el Parque de las Naciones

Figura 178. Casa Alemana



Fuente: [Fotografía] Archivo personal.

## II.7.6. Celebraciones y prácticas religiosas

Figura 179. Procesión de Corpus Christi en Capiroví



Fuente: Cedida por Eugenia Peña. Museo “Casa de los Abuelos”



Figura 180. Niñas en la procesión en Corpus Christi en Capioví



Fuente: Cedida por Eugenia Peña. Museo “Casa de los Abuelos”

**ANEXO III**

**ENTREVISTAS**

### **III.1. Entrevistas Semi Estructuradas**

Se transcriben aquí, las primeras entrevistas realizadas al inicio de esta investigación. El “Cuestionarios etnográfico” fue administrado a los referentes de las asociaciones y consulados, a fin de relevar datos referidos a la migración y los migrantes de cada colectivo seleccionado. En el caso del segundo cuestionario “Preguntas para los entrevistados”, se administró a referentes relacionados con la temática inicial de la investigación, que se centraba en recabar datos referidos a las canciones infantiles tradicionales de cada colectividad.

#### **CUESTIONARIO ETNOGRÁFICO**

##### **COLECTIVIDAD:**

Nombre del Entrevistado:

Edad:

Función:

Fecha:

Hora de inicio:            Hora de finalización

#### **DATOS DE LA MIGRACIÓN Y LOS MIGRANTES**

1. ¿Qué población actual tiene la comunidad XXX en Misiones?
2. ¿De cuántos miembros fue la primera migración?
3. ¿En qué año arribaron a Misiones?
4. ¿A través de qué ruta?
5. ¿Cuál fue el primer lugar de asentamiento?
6. ¿Conoce los motivos de la migración?
7. En qué franja etaria oscilaban los migrantes: 20-30 30-40 40-50 50+
8. ¿Qué tareas laborales realizaron mayoritariamente?
9. ¿Poseían recursos económicos o fueron subsidiados por el Estado?
10. ¿Estaban escolarizados?

11. ¿Crearon un sistema de educación formal en su nueva comunidad?
12. Mayoritariamente, ¿qué credo profesaban?
13. Aproximadamente, ¿por cuántos miembros se componían los núcleos familiares?

#### DATOS DE LA ASOCIACIÓN

1. ¿Cuándo se nuclean como Asociación?
  2. ¿Cuántos miembros activos posee?
  3. ¿Qué funciones cumple la Asociación?
  4. ¿Qué programas específicos desarrolla en relación a la difusión de la cultura?
  5. ¿Realizan encuentros de colectividad? ¿Cuáles?
  6. ¿Qué costumbres o valores considera que la colectividad mantiene de manera más conservada?
-

**PREGUNTAS PARA LOS ENTREVISTADOS**

**“LA CANCIÓN INFANTIL EN LA COMUNIDAD XXXX”**

ENTREVISTA NRO.

FECHA:

LUGAR:

HORA DE INICIO:           HORA DE FINALIZACIÓN:

**DATOS PERSONALES del INFORMANTE**

Nombre:

1. Edad
2. Lugar de Nacimiento
3. Quiénes llegaron a la Argentina
  - a) ¿Usted?
  - b) ¿Sus padres?
  - c) ¿Sus abuelos?
4. ¿En qué año?
5. ¿De qué lugar de proveniencia?
6. ¿En qué lugar se instalaron a su llegada a la Argentina?
7. ¿Puede dar detalles del contexto socio-cultural y geográfico en el momento del arribo?
8. Asistieron a la escuela?
  - a) Usted
  - b) Sus enseñantes
9. Qué religión profesan o profesaban
  - a) Usted
  - b) Sus enseñantes
10. Mantiene contacto en la actualidad con su comunidad de origen?

**DATOS SOBRE LAS CANCIONES**

1. ¿Recuerda el nombre de la/s canción/es de su infancia?
2. ¿Recuerda quién se la/s enseñó?
  - a) Su madre
  - b) Su padre
  - c) Otros familiares. Quién?

- d) Un maestro/a
  - e) En la iglesia
  - f) Los amigos
3. ¿Recuerda en qué ocasión la/s cantaban?
4. ¿Puede cantarla?
- a) Letra y música?
    - i. Totalmente
    - ii. Parcialmente
  - b) Sólo letra
    - i. Totalmente
    - ii. Parcialmente
  - c) Sólo música
    - i. Totalmente
    - ii. Parcialmente
  - d) Puede describirla pero no reproducirla

#### SOBRE LA TRANSMISIÓN GENERACIONAL

- 1) ¿Les ha enseñado a sus hijos estas canciones?
- a. Si la respuesta es NO, por qué?
  - b. Si la respuesta es Sí, ¿de quién fue la iniciativa?
- 2) ¿Se las ha enseñado a sus nietos?
- a. Si la respuesta es NO, por qué?
  - b. Si la respuesta es Sí, ¿de quién fue la iniciativa?
- 3) ¿Considera importante que las canciones se sigan recordando?
- a. Si la respuesta es No, ¿por qué no?
  - b. Si la respuesta es Sí, ¿por qué motivo?
- 4) ¿Cree que a los niños de esta generación les gustaría esas canciones?

### III.1.1. CUESTIONARIO ETNOGRÁFICO

Nombre del Entrevistado: **Luis Ladislao Przysieznik**

Edad: 50

Función: *Presidente de la Asociación Polaca de Posadas - Misiones*

Fecha: 23/01/17

Hora de inicio: 9:00      Hora de finalización 10:30

#### DATOS DE LA MIGRACIÓN Y LOS MIGRANTES

1. ¿Qué población actual tiene la comunidad polaca en Misiones?  
*- Se cree que el 60 % de la población es descendiente polaco. Eso sacamos de un estudio que se hizo de los apellidos en la guía telefónica. Después están los que no sabemos...*
2. ¿De cuántos miembros fue la primera migración?  
*-Fue de siete familias. Pero exacto de cuántos eran con los niños y todo, no sabría.*
2. ¿En qué año arribaron a Misiones?  
*- A finales del siglo pasado, en 1897.*
3. ¿A través de qué ruta?  
*-Venían por el puerto de Buenos Aires la mayoría. Pero de Europa eran de Galizia.*
4. ¿Cuál fue el primer lugar de asentamiento?  
*-En Apóstoles y Azara.*
5. ¿Conoce los motivos de la migración?  
*-Bueno, primero el hambre, y las guerras... se escapaban de las guerras.*
6. En qué franja etaria oscilaban los migrantes: 20-30 30-40 40-50 50+  
*-La mayoría eran jóvenes, diría que de entre 30 a 40 años, con hijos chicos. Viejos no venían.*
7. ¿Qué tareas laborales realizaron mayoritariamente?  
*-La mayoría eran agricultores y también de otros oficios.*
8. ¿Poseían recursos económicos o fueron subsidiados por el Estado?  
*-Nunca fueron subsidiados por el Estado. Tuvieron que pagar todo y a veces el doble porque lo que le habían dicho que les vendían no era así.*
9. ¿Estaban escolarizados?  
*-No sé los primeros que vinieron, pero después sí, tenían conocimientos ya porque habían ido a la escuela en Polonia, aunque sea a los primeros grados.*
10. ¿Crearon un sistema de educación formal en su nueva comunidad?

*-En algunas colonias hicieron sus propias escuelas. Pero después el Estado las sacó porque puso las de ellos.*

11. Mayoritariamente, ¿qué credo profesaban?

*-Católicos, del rito latino.*

12. Aproximadamente, ¿por cuántos miembros se componían los núcleos familiares?

*Las primeras familias no eran muy numerosas. Pero después sí, ya necesitaban mano de obra porque no se podía pagar a peones y había que hacer todo. Entonces los hijos ayudaban desde chicos en la chacra, en el monte y en la casa.*

#### DATOS DE LA ASOCIACIÓN

7. ¿Cuándo se nuclean como Asociación?

*Para las celebraciones de la Independencia o cuando hacemos algunos espectáculos que invitamos gente. Pero en la Asociación también se dan clases de idioma polaco, música y otras cosas... Hacemos encuentros de ballet polacos de otras Asociaciones...*

8. ¿Cuántos miembros activos posee?

*Asociados hay muchos, pero no todos participan. Siempre somos los mismos los que hacemos las cosas.*

9. ¿Qué funciones cumple la Asociación?

*-Bueno, la Asociación básicamente es para difundir la cultura polaca y que no se pierda. También tenemos nuestras fiestas y reuniones sociales, cursos de idioma polaco, de ballet y esas cosas como te decía.*

10. ¿Qué programas específicos desarrolla en relación a la difusión de la cultura?

*-Trabajamos básicamente con los chicos. Enseñar el idioma y la cultura polacas. También cantan y hay clases de ballet de danzas polacas.*

11. ¿Realizan encuentros de colectividad? ¿Cuáles?

*-Sí, muchas veces nos juntamos, o hacemos una fiesta por algo y los invitamos a las otras colectividades.*

12. ¿Qué costumbres o valores considera que la colectividad mantiene de manera más intacta?

*-El amor al trabajo, los valores y la religión.*



III.1.2. PREGUNTAS PARA LOS ENTREVISTADOS

“LA CANCIÓN INFANTIL EN LA COMUNIDAD POLACA”

ENTREVISTA NRO. 1

FECHA: 23/12/2016

LUGAR: Asociación Polaca de Posadas

HORA DE INICIO: 14:55           HORA DE FINALIZACIÓN: 18:00

DATOS PERSONALES del INFORMANTE

1. Nombre: *Fabiana Sniechowski*

2. Edad: **51**

3. Lugar de Nacimiento: Oberá, Misiones

4. Quiénes llegaron a la Argentina

b) ¿Usted?

c) ¿Sus padres?

d) ¿Sus abuelos? **X**

1. ¿En qué año?

- *No sé exactamente, porque antes estuvieron en Brasil.*

2. ¿De qué lugar de proveniencia?

- *Vinieron desde Katowice*

3. ¿En qué lugar se instalaron a su llegada a la Argentina?

- *Primero vinieron al Brasil, y luego cruzaron a la Argentina*

4. ¿Puede dar detalles del contexto socio-cultural y geográfico en el momento del arribo?

- *Bueno, aquí no había nada...había que empezar de cero con todo, era muy sacrificado. Por supuesto que había algunos criollos, pero también tenían miedo de relacionarse con ellos, no sé por qué. Les resultaban extraños por sus costumbres y esas cosas.*

5. Asistieron a la escuela?

5.1 Usted

-*Sí, yo me recibí de Licenciada en Historia en la UNaM*

5.2 Sus enseñantes

-*Mi madre fue hasta el 4to grado de la primaria*

6. Qué religión profesan o profesaban

a) Usted

-*Católica*

b) Sus enseñantes

*-también católicos*

7. Mantiene contacto en la actualidad con su comunidad de origen?

*-Sólo con los venidos a la Argentina*

#### DATOS SOBRE LAS CANCIONES

1. ¿Recuerda el nombre de la/s canción/es de su infancia?

*-Bueno, sí, algunas*

2. ¿Recuerda quién se la/s enseñó?

a) Su madre

b) Su padre

c) Otros familiares. Quién?

d) Un maestro/a

e) En la iglesia

*- Más que nada me acuerdo de las que cantábamos en los campamentos, pero las aprendí ya de adolescente.*

f) Los amigos

3. ¿Recuerda en qué ocasión la/s cantaban?

*-Stolat y Zta Ddewet las cantamos siempre en la reuniones de amigos y de familiares. También en la Asociación.*

4. ¿Puede cantarla?

c) Letra y música?

i. Totalmente X

ii. Parcialmente

d) Sólo letra

i. Totalmente

ii. Parcialmente

e) Sólo música

i. Totalmente

ii. Parcialmente

f) Puede describirla pero no reproducirla

#### SOBRE LA TRANSMISIÓN GENERACIONAL

1. ¿Les ha enseñado a sus hijos estas canciones?

a) Si la respuesta es NO, por qué?

b) Si la respuesta es Sí, ¿de quién fue la iniciativa?

*-Sí, algunas canciones saben. Yo se las enseñé y otras que se cantaban en reuniones familiares en la casa de los abuelos.*

2. ¿Se las ha enseñado a sus nietos? (*-La entrevistada no tiene nietos*)

g) Si la respuesta es NO, por qué?

h) Si la respuesta es Sí, ¿de quién fue la iniciativa?

¿Considera importante que las canciones se sigan recordando?

1.1 Si la respuesta es No, ¿por qué no?

1.2 Si la respuesta es Sí, ¿por qué motivo?

*Sí, claro! Es una forma de mantener la cultura*

2. ¿Cree que a los niños de esta generación les gustaría esas canciones?

*-Todo depende cómo uno les enseñe también, creo. Pero sí, les gusta.*

III.1.3. PREGUNTAS PARA LOS ENTREVISTADOS

“LA CANCIÓN INFANTIL EN LA COMUNIDAD POLACA”

ENTREVISTA NRO. 2

FECHA: 24/02/2017

LUGAR: Casa familiar, Posadas

HORA DE INICIO: 16:00      HORA DE FINALIZACIÓN: 18:30

DATOS PERSONALES del INFORMANTE

1. Nombre: *Hanna Lucyszyn*
2. Edad: **39**
3. Lugar de Nacimiento: Gliwice, Polonia
4. Quiénes llegaron a la Argentina
  - a)¿Usted? **X**
  - b)¿Sus padres?
  - c)¿Sus abuelos?
5. ¿En qué año? 1995
6. ¿De qué lugar de proveniencia? Polonia
7. ¿En qué lugar se instalaron a su llegada a la Argentina? En Buenos Aires
8. ¿Puede dar detalles del contexto socio-cultural y geográfico en el momento del arribo?  
*-Vine a visitar a mi padre que había emigrado a la Argentina hacía unos años; luego conocí un muchacho, me enamoré y ya me quedé aquí. Me costó bastante adaptarme, pero ya me acostumbré y aunque a veces extraño a mi madre y hermanos, tengo mi vida aquí.*
9. Asistieron a la escuela?
  - a)Usted  
*-Sí, yo terminé la secundaria y ahí me vine*
  - b)Sus enseñantes  
*-Sí, también*
10. Qué religión profesan o profesaban
  - a)Usted  
*-Católica*
  - b)Sus enseñantes  
*-También, católicos*
11. Mantiene contacto en la actualidad con su comunidad de origen?

*-Sí, porque mi familia sigue allá. Incluso fui a mi pueblo a tener a mis hijos, porque los primeros fueron mellizos y quería estar con mi mamá. Ellos nacieron en Polonia, pero después que los traje de bebés nunca más volvieron. Yo sí, voy cada tanto...*

#### DATOS SOBRE LAS CANCIONES

1. ¿Recuerda el nombre de la/s canción/es de su infancia?

*-Sí, recuerdo algunas*

2. ¿Recuerda quién se la/s enseñó?

a) Su madre

*-Algunas mi madre, que se cantaban en la familia*

b) Su padre

c) Otros familiares. Quién?

d) Un maestro/a

*-Sí, en la escuela también se cantaba*

e) En la iglesia

f) Los amigos

*-Otras que cantábamos con mis amigas*

4. ¿Recuerda en qué ocasión la/s cantaban?

*-En reuniones familiares o con amigos*

5. ¿Puede cantarla?

a) Letra y música?

i. Totalmente X

ii. Parcialmente

b) Sólo letra

i. Totalmente

ii. Parcialmente

c) Sólo música

i. Totalmente

ii. Parcialmente

d) Puede describirla pero no reproducirla

#### SOBRE LA TRANSMISIÓN GENERACIONAL

1. ¿Les ha enseñado a sus hijos estas canciones?

a) Si la respuesta es NO, por qué?

b) Si la respuesta es Sí, ¿de quién fue la iniciativa?

*-Sí, alguna, pero no muchas*

2. ¿Se las ha enseñado a sus nietos? (*-La entrevistada no tiene nietos*)

a) Si la respuesta es NO, por qué?

b) Si la respuesta es Sí, ¿de quién fue la iniciativa?

3. ¿Considera importante que las canciones se sigan recordando?

a) Si la respuesta es No, ¿por qué no?

b) Si la respuesta es Sí, ¿por qué motivo?

*-Sí, pero no lo había pensado hasta ahora...*

4. ¿Cree que a los niños de esta generación les gustaría esas canciones?

*Me parece que por ahí les aburre un poco, no sé... porque ahora la música es muy distinta*

III.1.4. PREGUNTAS PARA LOS ENTREVISTADOS

“LA CANCIÓN INFANTIL EN LA COMUNIDAD POLACA”

ENTREVISTA NRO. 3

FECHA: 27/02/2017

LUGAR: Casa familiar, Oberá

HORA DE INICIO: 14:05

HORA DE FINALIZACIÓN: 15:10

DATOS PERSONALES del INFORMANTE

- 1) Nombre: **Ysabela Rys**
- 2) Edad: **79**
- 3) Lugar de Nacimiento: Apóstoles
- 4) Quiénes llegaron a la Argentina
  - a) ¿Usted?
  - b) ¿Sus padres? **X**
  - c) ¿Sus abuelos? **X**
- 5) ¿En qué año? No lo recuerda
- 6) ¿De qué lugar de proveniencia?  
*Del Brasil unos y de Katowice.*
- 7) ¿En qué lugar se instalaron a su llegada a la Argentina?
- 8) ¿Puede dar detalles del contexto socio-cultural y geográfico en el momento del arribo?  
*Era muy difícil todo, había que trabajar mucho en la chacra, de chica ya trabajé mucho*
- 9) Asistieron a la escuela?
  - a) Usted? **X**
  - b) Sus enseñantes
- 10) Qué religión profesan o profesaban
  - a) Usted?  
*-Católica*
  - b) Sus enseñantes  
*-Católicos*
- 11) Mantiene contacto en la actualidad con su comunidad de origen?  
*-Sí. He podido ir a Polonia y encontrarme con familiares.*

### DATOS SOBRE LAS CANCIONES

1) ¿Recuerda el nombre de la/s canción/es de su infancia?

*-Muy pocas...*

2) ¿Recuerda quién se la/s enseñó?

- a. Su madre
- b. Su padre
- c. Otros familiares. Quién? **X**

*-En la familia, pero no recuerdo quién.*

- d. Un maestro/a
- e. En la iglesia
- f. Los amigos **X**

*-También con los amigos cantábamos*

3) ¿Recuerda en qué ocasión la/s cantaban?

*-Una canción que era como un juego, sobre las rodillas imitando el trote de un caballo.*

4) ¿Puede cantarla? NO

- a. Letra y música?
  - i. Totalmente
  - ii. Parcialmente
- b. Sólo letra
  - i. Totalmente **X**
  - ii. Parcialmente
- c. Sólo música
  - i. Totalmente
  - ii. Parcialmente
- d. Puede describirla pero no reproducirla **X**

### SOBRE LA TRANSMISIÓN GENERACIONAL

1) ¿Les ha enseñado a sus hijos estas canciones?

- a. Si la respuesta es NO, por qué?

*-No, supongo que por descuido...*

- b. Si la respuesta es Sí, ¿de quién fue la iniciativa?

2) ¿Se las ha enseñado a sus nietos?

- a. Si la respuesta es NO, por qué?

*-No, por lo mismo.*



- b. Si la respuesta es Sí, ¿de quién fue la iniciativa?
  - 3) ¿Considera importante que las canciones se sigan recordando?
    - a. Si la respuesta es No, ¿por qué no?
    - b. Si la respuesta es Sí, ¿por qué motivo?
- Sí, para mantener la cultura de nuestros antepasados.*
- ¿Cree que a los niños de esta generación les gustaría esas canciones?
- Capaz que sí, pero sabemos muy pocas. Algunas se enseñan en las Asociaciones.*

III.1.5. PREGUNTAS PARA LOS ENTREVISTADOS

“LA CANCIÓN INFANTIL EN LA COMUNIDAD POLACA”

ENTREVISTA NRO. 4

FECHA: 27/02/2017

LUGAR: Casa familiar, Oberá

HORA DE INICIO: 15:30          HORA DE FINALIZACIÓN: 16:45

DATOS PERSONALES del INFORMANTE

1. Nombre: *Casimiro Eugenio Krawczyk*
2. Edad: **72**
3. Lugar de Nacimiento: Oberá
4. Quiénes llegaron a la Argentina:
  - a) ¿Usted?
  - b) ¿Sus padres? **X**
  - c) ¿Sus abuelos?
5. ¿En qué año? (sin datos)
6. ¿De qué lugar de proveniencia? (sin datos)
7. ¿En qué lugar se instalaron a su llegada a la Argentina?  
*-En Oberá, Misiones*
8. ¿Puede dar detalles del contexto socio-cultural y geográfico en el momento del arribo?  
*-La vida de los que recién llegaban no era nada fácil. Mi papá tenía un oficio y eso le sirvió mucho para salir adelante.*
12. Asistieron a la escuela?
  - a) Usted **X**
  - b) Sus enseñantes **X**
13. Qué religión profesan o profesaban
  - a) Usted  
*-Católica*
  - c) Sus enseñantes  
*-Católica también*
13. Mantiene contacto en la actualidad con su comunidad de origen?

*-No, fui a Polonia, pero no mantengo contacto.*

### DATOS SOBRE LAS CANCIONES

1) ¿Recuerda el nombre de la/s canción/es de su infancia?

*-Sí, me acuerdo de “Sto lat”, la de “El gato” y el “Himno Nacional polaco”*

2) ¿Recuerda quién se la/s enseñó?

- a. Su madre
- b. Su padre **X**
- c. Otros familiares. Quién?
- d. Un maestro/a
- e. En la iglesia
- f. Los amigos

3) ¿Recuerda en qué ocasión la/s cantaban?

*-Las cantábamos en fiestas patrias y reuniones familiares.*

4) ¿Puede cantarla?

- a. Letra y música?
  - i. Totalmente **X**
  - ii. Parcialmente
- b. Sólo letra
  - i. Totalmente
  - ii. Parcialmente
- c. Sólo música
  - i. Totalmente
  - ii. Parcialmente
- d. Puede describirla pero no reproducirla

### SOBRE LA TRANSMISIÓN GENERACIONAL

1) ¿Les ha enseñado a sus hijos estas canciones?

a) Si la respuesta es NO, por qué?

*-No, por descuido creo. Sólo el himno nacional enseñé a muchos.*

b) Si la respuesta es Sí, ¿de quién fue la iniciativa?

2) ¿Se las ha enseñado a sus nietos?

a) Si la respuesta es NO, por qué?

*-No les enseñé, pero ahora que estás diciendo lo voy a hacer!*

- b) Si la respuesta es Sí, ¿de quién fue la iniciativa?
- 3) ¿Considera importante que las canciones se sigan recordando?
- a) Si la respuesta es No, ¿por qué no?
- b) Si la respuesta es Sí, ¿por qué motivo?
- Sí, para seguir con nuestra cultura*
- 4) ¿Cree que a los niños de esta generación les gustaría esas canciones?
- Creo que sí, que les gustaría.*

III.1.6. PREGUNTAS PARA LOS ENTREVISTADOS

“LA CANCIÓN INFANTIL EN LA COMUNIDAD POLACA”

ENTREVISTA NRO. 5

FECHA: 14/08/2017

LUGAR: Casa familiar, Oberá

HORA DE INICIO: 19:00          HORA DE FINALIZACIÓN: 22:00

DATOS PERSONALES del INFORMANTE

- 1) Nombre: *Laura Nowakowski*
- 2) Edad: **56**
- 3) Lugar de Nacimiento: Oberá
- 4) Quiénes llegaron a la Argentina

- a) ¿Usted?
- b) ¿Sus padres?
- c) ¿Sus abuelos? **X**

- 5) ¿En qué año?

*-No recuerdo ese dato, pero a principios del 1900*

- 6) ¿De qué lugar de proveniencia?

*-Vinieron desde el Brasil. No sé antes...*

- 7) ¿En qué lugar se instalaron a su llegada a la Argentina?

*-Cerca de Oberá.*

- 8) ¿Puede dar detalles del contexto socio-cultural y geográfico en el momento del arribo?

*-Bueno, mi mamá es la que sabe más de eso. La verdad es que no le preguntamos mucho...*

- 9) Asistieron a la escuela?

- a) Usted **X**
- b) Sus enseñantes **X**

- 10) Qué religión profesan o profesaban

- a) Usted

*-Católica*

- b) Sus enseñantes

*-Católica*

- 11) Mantiene contacto en la actualidad con su comunidad de origen?

*-No.*

### DATOS SOBRE LAS CANCIONES

1) ¿Recuerda el nombre de la/s canción/es de su infancia?

*-No, la verdad es que no recuerdo canciones en polaco de mi infancia. Sólo sé algunas que aprendemos en el ballet.*

2) ¿Recuerda quién se la/s enseñó?

- a) Su madre
- b) Su padre
- c) Otros familiares. Quién?
- d) Un maestro/a

*-Los profesores del ballet*

- e) En la iglesia
- f) Los amigos

3) ¿Recuerda en qué ocasión la/s cantaban?

*-En las prácticas del ballet y las presentaciones.*

4) ¿Puede cantarla?

- a) Letra y música?
  - i. Totalmente **X**
  - ii. Parcialmente
- b) Sólo letra
  - i. Totalmente
  - ii. Parcialmente
- c) Sólo música
  - i. Totalmente
  - ii. Parcialmente

d) Puede describirla pero no reproducirla

### SOBRE LA TRANSMISIÓN GENERACIONAL

1) ¿Les ha enseñado a sus hijos estas canciones?

a) Si la respuesta es NO, por qué?

*-Una de mis nietas está yendo al ballet y ahí también las aprende, pero no se las enseñé yo.*

b) Si la respuesta es Sí, ¿de quién fue la iniciativa?

*-De los profesores del ballet*

2) ¿Se las ha enseñado a sus nietos?

a) Si la respuesta es NO, por qué?

- b) Si la respuesta es Sí, ¿de quién fue la iniciativa?
  - 3) ¿Considera importante que las canciones se sigan recordando?
    - a) Si la respuesta es No, ¿por qué no?
    - b) Si la respuesta es Sí, ¿por qué motivo?
- Sí, bueno, forman parte de la cultura.*
- 4) ¿Cree que a los niños de esta generación les gustaría esas canciones?
- No sé, la verdad...*

### III.1.7. CUESTIONARIO ETNOGRÁFICO

#### COMUNIDAD UCRANIANA

Nombre del Entrevistado: ***Gabriel Boerski***

Edad: 55

Función: Presidente de la Colectividad Ucraniana de Apóstoles, Pueblos y Colonias del Norte de Corrientes.

Fecha: 03/09/2020

Hora de inicio: 20:30

Hora de finalización: 20:55

#### DATOS DE LA MIGRACIÓN Y LOS MIGRANTES

1) ¿Qué población actual tiene la comunidad ucraniana en Misiones?

*-No tenemos datos precisos por el origen común galitziano, pero es la mayor comunidad de descendientes de inmigrantes de la provincia. A principios del 2000, cuando todavía había pioneros vivos, casi el 10% de la población de Misiones era de origen ucranio.*

2) ¿De cuántos miembros fue la primera migración?

*-Fueron 14 familias las que llegaron entre polacas y ucranianas, a los pocos días llegaron 5 familias más, en 1897. Ahí sumaron un total de 12 familias.*

3) ¿En qué año arribaron a Misiones?

*-El 27 de agosto de 1897*

4) ¿A través de qué ruta?

*-A través del puerto de Buenos Aires. Luego vinieron a Posadas en barco.*

5) ¿Cuál fue el primer lugar de asentamiento?

*-El primer asentamiento fue Apóstoles, luego le siguieron las colonias de Azara, Tres Capones, San José, etc.*

6) ¿Conoce los motivos de la migración?

*-Básicamente la crisis que atravesaban, no sólo económicas sino de reiteradas invasiones y sometimientos.*

7) En qué franja etárea oscilaban los migrantes: 20-30 30-40 40-50 50+

*-Era en su mayoría personas jóvenes, con hijos chicos. Había que realizar una gran travesía para llegar!*

8) ¿Qué tareas laborales realizaron mayoritariamente?

*-De agricultura.*



9) ¿Poseían recursos económicos o fueron subsidiados por el Estado?

*-Tenían escasos recursos y el Estado les dio facilidades para la adquisición de tierras y herramientas.*

10) ¿Estaban escolarizados?

*-Muy pocos.*

11) ¿Crearon un sistema de educación formal en su nueva comunidad?

*-Sí, al poco tiempo se crearon escuelas.*

12) Mayoritariamente, ¿qué credo profesaban?

*Católicos del rito ortodoxo*

13) Aproximadamente, ¿por cuántos miembros se componían los núcleos familiares?

*-Las familias fueron creciendo una vez que se establecieron. Los que venían, no tenían más de 2 o 3 hijos chicos.*

#### DATOS DE LA ASOCIACIÓN

1. ¿Cuándo se nuclean como Asociación?

*-Se crea legalmente la Asociación en el año 1997, en conmemoración al centenario del primer contingente de ucranios que llega a Apóstoles.*

2. ¿Cuántos miembros activos posee?

3. ¿Qué funciones cumple la Asociación?

*-Principalmente sus objetivos son promover, conservar y difundir la riqueza del legado histórico y cultural que tenemos como legado.*

4. ¿Qué programas específicos desarrolla en relación a la difusión de la cultura?

*-Tenemos clases de idioma ucraniano, talleres para distintas fechas, presentaciones de libros, organización de eventos, en fin...hacemos muchas cosas.*

5. ¿Realizan encuentros de colectividad? ¿Cuáles?

*-Sí. Nuestro ballet organiza y participa de distintos eventos, y siempre invitamos a colectividades de otras localidades a nuestros eventos.*

6. ¿Qué costumbres o valores considera que la colectividad mantiene de manera más intacta?

*-La cultura del trabajo y el respeto, el legado de nuestros mayores.*

III.1.8. PREGUNTAS PARA LOS ENTREVISTADOS

“LA CANCIÓN INFANTIL EN LA COMUNIDAD UCRANIANA”

ENTREVISTA NRO. 1

FECHA: 10/04/2019

LUGAR: Oficina de Patrimonio, Posadas

HORA DE INICIO: 12:30

HORA DE FINALIZACIÓN: 13:29

DATOS PERSONALES del INFORMANTE

- 1) Nombre: *Cristina Gembaroski*
- 2) Edad: 42
- 3) Lugar de Nacimiento: Apóstoles
- 4) Quiénes llegaron a la Argentina
  - a) ¿Usted?
  - b) ¿Sus padres?
  - c) ¿Sus abuelos? **X**

5) ¿En qué año?

*-Llegaron en 1903 o 1904, no sé muy bien*

6) ¿De qué lugar de proveniencia?

*-De la zona de Galitzia*

7) ¿En qué lugar se instalaron a su llegada a la Argentina?

*-En Apóstoles todos.*

8) ¿Puede dar detalles del contexto socio-cultural y geográfico en el momento del arribo?

*-Bueno, recién se estaban asentando los primeros inmigrantes en la zona de Apóstoles, no había nada. Fue muy difícil la vida para ellos, porque mi abuelo era Escribano y acá tenía que trabajar en la chacra. Pero se ayudaban mucho entre todos.*

9) Asistieron a la escuela?

- a) Usted **X**
- b) Sus enseñantes

10) Qué religión profesan o profesaban

- a) Usted

*-Católica del rito bizantino*

- b) Sus enseñantes

*-También.*

11) Mantiene contacto en la actualidad con su comunidad de origen?

*-No.*

### DATOS SOBRE LAS CANCIONES

1) ¿Recuerda el nombre de la/s canción/es de su infancia?

*-Sí, varias*

2) ¿Recuerda quién se la/s enseñó?

- a) Su madre
- b) Su padre
- c) Otros familiares. Quién?

*-Bueno, en general en las reuniones familiares se cantaba.*

d) Un maestro/a

*-Sí, también la profesora en el grupo de banduras.*

e) En la iglesia

f) Los amigos

3) ¿Recuerda en qué ocasión la/s cantaban?

*-en las reuniones familiares, y en actuaciones del conjunto de banduras*

4) ¿Puede cantarla?

a) Letra y música?  
i. Totalmente **X**

ii. Parcialmente

b) Sólo letra

i. Totalmente

ii. Parcialmente

c) Sólo música

i. Totalmente

ii. Parcialmente

d) Puede describirla pero no reproducirla

### SOBRE LA TRANSMISIÓN GENERACIONAL

1) ¿Les ha enseñado a sus hijos estas canciones?

a) Si la respuesta es NO, por qué?

b) Si la respuesta es Sí, ¿de quién fue la iniciativa?

*-Sí, algunas. En mi casa somos músicos, las aprendieron porque siempre se canta*

- 2) ¿Se las ha enseñado a sus nietos?
  - a) Si la respuesta es NO, por qué?
  - b) Si la respuesta es Sí, ¿de quién fue la iniciativa?
- 3) ¿Considera importante que las canciones se sigan recordando?
  - a) Si la respuesta es No, ¿por qué no?
  - b) Si la respuesta es Sí, ¿por qué motivo?

*-Sí. Esto tiene que ver con nuestro legado, con reconocer nuestra cultura y la de nuestros mayores.*

¿Cree que a los niños de esta generación les gustaría esas canciones?

*-Todo depende de cómo se les enseñe...pero creo que sí.*

III.1.9. PREGUNTAS PARA LOS ENTREVISTADOS

“LA CANCIÓN INFANTIL EN LA COMUNIDAD UCRANIANA”

ENTREVISTA NRO. 2

FECHA: 06/8/2019

LUGAR: Domicilio particular, Posadas

HORA DE INICIO: 17:00

HORA DE FINALIZACIÓN: 20:20

DATOS PERSONALES del INFORMANTE

- 1) Nombre: *Marta Capaia*
- 2) Edad: 69
- 3) Lugar de Nacimiento: Bonpland
- 4) Quiénes llegaron a la Argentina
  - a) ¿Usted?
  - b) ¿Sus padres? **X**
  - c) ¿Sus abuelos? **X**
- 5) ¿En qué año?
- 6) ¿De qué lugar de proveniencia?
- 7) ¿En qué lugar se instalaron a su llegada a la Argentina?

*-En Apóstoles primero, y después se fueron a Campinhas. Mis padres luego a Bonpland donde yo nací.*

- 8) ¿Puede dar detalles del contexto socio-cultural y geográfico en el momento del arribo?
- 9) Asistieron a la escuela?
  - a) Usted **X**
  - b) Sus enseñantes
- 10) Qué religión profesan o profesaban
  - a) Usted

*-Católico Bizantino Ucraniano*

- b) Sus enseñantes

*-También.*

- 11) Mantiene contacto en la actualidad con su comunidad de origen?

*-No.*

### DATOS SOBRE LAS CANCIONES

- 1) ¿Recuerda el nombre de la/s canción/es de su infancia?  
*-Recuerdo algunas de la iglesia, pero no son infantiles como las de ahora.*
- 2) ¿Recuerda quién se la/s enseñó?
  - a) Su madre
  - b) Su padre **X**
  - c) Otros familiares. Quién?
  - d) Un maestro/a
  - e) En la iglesia **X**
  - f) Los amigos
- 3) ¿Recuerda en qué ocasión la/s cantaban?  
*En las misas y en la Navidad y Pascuas*
- 4) ¿Puede cantarla?
  - a) Letra y música?
    - i. Totalmente **X**
    - ii. Parcialmente **X**
  - b) Sólo letra
    - i. Totalmente
    - ii. Parcialmente
  - c) Sólo música
    - i. Totalmente
    - ii. Parcialmente
  - d) Puede describirla pero no reproducirla

### SOBRE LA TRANSMISIÓN GENERACIONAL

- 1) ¿Les ha enseñado a sus hijos estas canciones?
  - a) Si la respuesta es NO, por qué?
  - b) Si la respuesta es Sí, ¿de quién fue la iniciativa?*-Sí, en mi casa siempre las seguimos cantando*
- 2) ¿Se las ha enseñado a sus nietos?
  - a) Si la respuesta es NO, por qué?
  - b) Si la respuesta es Sí, ¿de quién fue la iniciativa?
- 3) ¿Considera importante que las canciones se sigan recordando?

a) Si la respuesta es No, ¿por qué no?

b) Si la respuesta es Sí, ¿por qué motivo?

*-Sí, es parte de nuestra tradición.*

¿Cree que a los niños de esta generación les gustaría esas canciones?

*-No estoy segura...*

### III.1.10. CUESTIONARIO ETNOGRÁFICO

#### COMUNIDAD ALEMANA

Nombre del Entrevistado: **Rolando Kegler**

Edad: 75

Función: Ex Cónsul Honorario de Alemania

Fecha: 14/7/2017

Hora de inicio: 10:00      Hora de finalización: 11:30

#### DATOS DE LA MIGRACIÓN Y LOS MIGRANTES

- 1) ¿Qué población actual tiene la comunidad rusa-bielorrusa en Misiones?  
*-Unas 300.000 personas*
- 2) ¿De cuántos miembros fue la primera migración?  
*-Fueron distintas incursiones en solitario. La mayor fue de 300 personas.*
- 3) ¿En qué año arribaron a Misiones?  
*-Los primeros vinieron inmigrantes llegaron en 1919.*
- 4) ¿A través de qué ruta?  
*-Venían desde el Brasil.*
- 5) ¿Cuál fue el primer lugar de asentamiento?  
*-Eldorado, Montecarlo, Puerto Rico, Capioví, Corpus, Santa Ana, Bonpland.*
- 6) ¿Conoce los motivos de la migración?  
*-Estos que venían de Brasil, eran perseguidos por la situación política de la Primera Guerra, lo cual influyó en su economía y estabilidad. Después, los que vinieron de Alemania buscaban mejorar sus condiciones de vida y escapar de las situaciones bélicas.*
- 7) En qué franja etaria oscilaban los migrantes: 20-30 30-40 40-50 50+  
*-Entre 30 y 40*
- 8) ¿Qué tareas laborales realizaron mayoritariamente?  
*-La mayoría eran agricultores*
- 9) ¿Poseían recursos económicos o fueron subsidiados por el Estado?  
*-No, eran subsidiados.*
- 10) ¿Estaban escolarizados?  
*-Algunos....pero había muchos analfabetos.*
- 11) ¿Crearon un sistema de educación formal en su nueva comunidad?  
*-Sí. Se preveía que tuviesen escuelas en alemán y en castellano.*



12) Mayoritariamente, ¿qué credo profesaban?

*-Católicos y Protestantes*

13) Aproximadamente, ¿por cuántos miembros se componían los núcleos familiares?

*-Eran familias extensas, de entre 10 y 12 hijos.*

#### DATOS DE LA ASOCIACIÓN

1) ¿Cuándo se nuclean como Asociación?

*-La Asociación Alemana de Cultura y Deporte de Posadas, conocida como Club Alemán, se crea en 1928. Pero en el interior de la provincia existen clubes alemanes que son anteriores.*

2) ¿Cuántos miembros activos posee?

*-Desconozco el número. Ahora ya no sólo son alemanes los miembros.*

3) ¿Qué funciones cumple la Asociación?

*-Es un centro de difusión de la cultura germana. Una de las actividades más fuertes es la Escuela de Patín.*

4) ¿Qué programas específicos desarrolla en relación a la difusión de la cultura?

*-En relación a esto, realizamos diferentes eventos como la Fiesta de la Cerveza, competencias deportivas, etc.*

5) ¿Realizan encuentros de colectividad? ¿Cuáles?

*-Sí, nos reunimos con distintos clubes alemanes y participamos también de la FNI.*

6) ¿Qué costumbres o valores considera que la colectividad mantiene de manera más intacta?

*-El pueblo alemán se caracterizó siempre por su organización, su honestidad y su trabajo. Eso queremos mantener.*

III.1.11. PREGUNTAS PARA LOS ENTREVISTADOS

“LA CANCIÓN INFANTIL EN LA COMUNIDAD ALEMANA”

ENTREVISTA NRO. 1

FECHA: 07/8/2019

LUGAR: Domicilio particular, Capioví

HORA DE INICIO: 13:00

HORA DE FINALIZACIÓN: 16:15

DATOS PERSONALES del INFORMANTE

1) Nombre: *Adelia Schmidt*

2) Edad: 79

3) Lugar de Nacimiento: Capioví

4) Quiénes llegaron a la Argentina

a) ¿Usted?

b) ¿Sus padres? **X**

c) ¿Sus abuelos?

5) ¿En qué año? (No recuerda)

6) ¿De qué lugar de proveniencia?

*-Venían del Brasil.*

7) ¿En qué lugar se instalaron a su llegada a la Argentina?

*-Aquí en Capioví.*

8) ¿Puede dar detalles del contexto socio-cultural y geográfico en el momento del arribo?

*-Mi mamá contaba siempre que era muy difícil, pero nos inculcó a todos tener alegría siempre. Más difícil fue para su suegra, porque ella alemana, alemana y de una familia de 'sangre azul'! y siempre se quejaba que tenía que hacer las cosas que antes hacían sus criados!*

9) Asistieron a la escuela?

a) Usted **X**

b) Sus enseñantes **X**

10) Qué religión profesan o profesaban

a) Usted

*-Católica.*

b) Sus enseñantes

*-Católicos también.*

11) Mantiene contacto en la actualidad con su comunidad de origen?

*-No. Sólo con los que quedaron en el Brasil.*

#### DATOS SOBRE LAS CANCIONES

1) ¿Recuerda el nombre de la/s canción/es de su infancia?

*-Sí! recuerdo muchas!*

2) ¿Recuerda quién se la/s enseñó?

- a. Su madre **X**
- b. Su padre
- c. Otros familiares. Quién?
- d. Un maestro/a
- e. En la iglesia **X**
- f. Los amigos

3) ¿Recuerda en qué ocasión la/s cantaban?

*-Las cantábamos en casa con mi familia y también en la iglesia o reuniones.*

4) ¿Puede cantarla?

- a. Letra y música?
  - i. Totalmente **X**
  - ii. Parcialmente
- b. Sólo letra
  - i. Totalmente
  - ii. Parcialmente
- c. Sólo música
  - i. Totalmente
  - ii. Parcialmente
- d. Puede describirla pero no reproducirla

#### SOBRE LA TRANSMISIÓN GENERACIONAL

5) ¿Les ha enseñado a sus hijos estas canciones?

- a. Si la respuesta es NO, por qué?
- b. Si la respuesta es Sí, ¿de quién fue la iniciativa?

*-Sí, les enseñé. Mi hija cantaba en alemán desde chica.*

6) ¿Se las ha enseñado a sus nietos?

- a. Si la respuesta es NO, por qué?

b. Si la respuesta es Sí, ¿de quién fue la iniciativa?

*-Sí, también les enseñé y a todos les gusta mucho la música y tocar instrumentos.*

7) ¿Considera importante que las canciones se sigan recordando?

a. Si la respuesta es No, ¿por qué no?

b. Si la respuesta es Sí, ¿por qué motivo?

*-Sí! porque si no se va a perder esto si nadie más canta.*

8) ¿Cree que a los niños de esta generación les gustaría esas canciones?

*-Creo que sí, les gustaría, si todo se hace con amor.*

III.1.12. PREGUNTAS PARA LOS ENTREVISTADOS

“LA CANCIÓN INFANTIL EN LA COMUNIDAD ALEMANA”

ENTREVISTA NRO. 2

FECHA:

LUGAR: Montecarlo-Posadas

HORA DE INICIO:

HORA DE FINALIZACIÓN:

DATOS PERSONALES del INFORMANTE

- 1) Nombre: *Elizabeth Plocher*
- 2) Edad: 65
- 3) Lugar de Nacimiento: Montecarlo
- 4) Quiénes llegaron a la Argentina
  - a. ¿Usted?
  - b. ¿Sus padres? **X**
  - c. ¿Sus abuelos?
- 5) ¿En qué año?  
*-En 1929 y 1930*
- 6) ¿De qué lugar de proveniencia?  
*-Venían de Stuttgart.*
- 7) ¿En qué lugar se instalaron a su llegada a la Argentina?  
*-Acá en Montecarlo directamente.*
- 8) ¿Puede dar detalles del contexto socio-cultural y geográfico en el momento del arribo?  
*-Bueno, no fue tan duro como para otros, porque ya las colonias se habían formado, pero claro, nada que ver el monte con la ciudad de donde venían...*
- 9) Asistieron a la escuela?
  - a. Usted **X**
  - b. Sus enseñantes **X**
- 10) Qué religión profesan o profesaban  
*-Católica.*
  - a. Usted **X**
  - b. Sus enseñantes **X**
- 11) Mantiene contacto en la actualidad con su comunidad de origen?

### DATOS SOBRE LAS CANCIONES

1) ¿Recuerda el nombre de la/s canción/es de su infancia?

-Sí.

2) ¿Recuerda quién se la/s enseñó?

- a. Su madre **X**
- b. Su padre
- c. Otros familiares. Quién?
- d. Un maestro/a **X**
- e. En la iglesia
- f. Los amigos

3) ¿Recuerda en qué ocasión la/s cantaban?

*-Muchas en la casa, en la iglesia y luego después en el coro y en actividades sociales.*

4) ¿Puede cantarla?

- a. Letra y música?
  - i. Totalmente **X**
  - ii. Parcialmente
- b. Sólo letra
  - i. Totalmente
  - ii. Parcialmente
- c. Sólo música
  - i. Totalmente
  - ii. Parcialmente
- d. Puede describirla pero no reproducirla

### SOBRE LA TRANSMISIÓN GENERACIONAL

5) ¿Les ha enseñado a sus hijos estas canciones?

- a. Si la respuesta es NO, por qué? (No tiene hijos)
- b. Si la respuesta es Sí, ¿de quién fue la iniciativa?

6) ¿Se las ha enseñado a sus nietos?

- a. Si la respuesta es NO, por qué?
- b. Si la respuesta es Sí, ¿de quién fue la iniciativa?

7) ¿Considera importante que las canciones se sigan recordando?

- a. Si la respuesta es No, ¿por qué no?
- b. Si la respuesta es Sí, ¿por qué motivo?

*-Sí, son hermosas canciones, y para que no se pierdan hay que transmitirlos.*

8) ¿Cree que a los niños de esta generación les gustaría esas canciones?

*-No lo sé.*

III.1.13. CUESTIONARIO ETNOGRÁFICO

COMUNIDAD RUSA-BIELORRUSA

Nombre del Entrevistado: **Zenona Arciuch Zabczuk**

Edad: 82

Función: Cónsul Honoraria de Rusia-Bielorusia

Fecha: 27/02/2017

Hora de inicio: 12:00

Hora de finalización: 13:50

DATOS DE LA MIGRACIÓN Y LOS MIGRANTES

1) ¿Qué población actual tiene la comunidad rusa-bielorrusa en Misiones?

*-No son muchos...unas 150 ó 200 familias más o menos, si contamos los “puros, puros”, porque hay si no ucranianos también...*

2) ¿De cuántos miembros fue la primera migración?

*-No hubo una migración programada. Vinieron dispersos.*

3) ¿En qué año arribaron a Misiones?

*-Los primeros vinieron a principios del 1900*

4) ¿A través de qué ruta?

*-Venían desde el Brasil, la mayoría ya estaba allí hacía un tiempo. Pero mi papá vino por Buenos Aires.*

5) ¿Cuál fue el primer lugar de asentamiento?

*-Concepción de la Sierra, Misiones*

6) ¿Conoce los motivos de la migración?

*-Las malas condiciones económicas y las guerras*

7) En qué franja etaria oscilaban los migrantes: 20-30 30-40 40-50 50+

*-Eran jóvenes, solteros o con hijos pequeños. Diría que entre 20 y 40*

8) ¿Qué tareas laborales realizaron mayoritariamente?

*-Bueno, mi padre era maestro, pero él vino más tarde ya. La mayoría eran agricultores*

9) ¿Poseían recursos económicos o fueron subsidiados por el Estado?



*-No! eran muy pobres. El Estado les dio todo.*

10) ¿Estaban escolarizados?

*-Los primeros eran prácticamente analfabetos. Algunos habían hecho los primeros grados de la escuela no más.*

11) ¿Crearon un sistema de educación formal en su nueva comunidad?

*-En el Brasil tenían sus escuelas. Pero fueron muy perseguidos, por eso se vinieron para acá. Después acá tampoco pudieron tener escuelas. Fueron a las del Estado argentino no más.*

12) Mayoritariamente, ¿qué credo profesaban?

*-La religión ortodoxa*

13) Aproximadamente, ¿por cuántos miembros se componían los núcleos familiares?

*-No eran muy numerosas las familias.*

#### DATOS DE LA ASOCIACIÓN

1) ¿Cuándo se nuclean como Asociación?

*-Y...hace unos 30 años más o menos. (1990 aprox.)*

2) ¿Cuántos miembros activos posee?

*-Unos 200 miembros activos.*

3) ¿Qué funciones cumple la Asociación?

*-Básicamente, de transmisión de la cultura rusa*

4) ¿Qué programas específicos desarrolla en relación a la difusión de la cultura?

7) ¿Realizan encuentros de colectividad? ¿Cuáles?

*-Sí, los chicos del ballet viajan a Buenos Aires y a Rosario todos los años, y también trabajamos con becas par que vayan a Rusia.*

8) ¿Qué costumbres o valores considera que la colectividad mantiene de manera más intacta?

*-El trabajo, la familia y el amor a las raíces. También que aprendan las costumbres, la cocina, el idioma...*

III.1.14. PREGUNTAS PARA LOS ENTREVISTADOS

“LA CANCIÓN INFANTIL EN LA COMUNIDAD RUSA-BIELORRUSA”

ENTREVISTA NRO. 1

FECHA: 27/02/2017

LUGAR: Domicilio Particular, Oberá

HORA DE INICIO: 12:00 Hs.

HORA DE FINALIZACIÓN: 13:50 Hs.

DATOS PERSONALES del INFORMANTE

- 1) Nombre: Zenona Arciuch
- 2) Edad: 82
- 3) Lugar de Nacimiento: Oberá
- 4) Quiénes llegaron a la Argentina
  - a. ¿Usted?
  - b. ¿Sus padres? X
  - c. ¿Sus abuelos? X
- 5) ¿En qué año?  
*-Mi padre vino solo, en el año 1926, pero por parte de mamá, vinieron del Brasil*
- 6) ¿De qué lugar de proveniencia?  
*-De Katsminovtzi mi padre. Y por parte de mi madre, de Kasalaba*
- 7) ¿En qué lugar se instalaron a su llegada a la Argentina?  
*-Mi padre primero llegó a Buenos Aires, y de ahí vino con un amigo a Misiones, directamente a Oberá. Los otros ya estaban en Brasil desde el 1900*
- 8) ¿Puede dar detalles del contexto socio-cultural y geográfico en el momento del arribo?  
*-Acá les dieron todo! 25 Ha. para trabajar, gratis! Sólo empezaban a pagar después de unos años cuando ya tenían cosechas. Los criollos los trataron muy bien. Ya había otros inmigrantes también.*
- 9) Asistieron a la escuela?
  - a. Usted X
  - b. Sus enseñantes X
- 10) ¿Qué religión profesan o profesaban
  - a. Usted  
*-Católicos ortodoxos.*

b. Sus enseñantes

1) Mantiene contacto en la actualidad con su comunidad de origen?

*-Sí, permanentemente.*

DATOS SOBRE LAS CANCIONES

1) ¿Recuerda el nombre de la/s canción/es de su infancia?

*-Sí, recuerdo varias!*

2) ¿Recuerda quién se la/s enseñó?

- a. Su madre X
- b. Su padre X
- c. Otros familiares. Quién?
- d. Un maestro/a
- e. En la iglesia
- f. Los amigos

3) ¿Recuerda en qué ocasión la/s cantaban?

*-Mamá cantaba las canciones cuando cosechábamos el algodón. Y ahí todos cantábamos. También en reuniones familiares. Nunca faltaba la música!*

4) ¿Puede cantarla?

- a. Letra y música?
  - i. Totalmente X
  - ii. Parcialmente
- b. Sólo letra
  - i. Totalmente
  - ii. Parcialmente
- c. Sólo música
  - i. Totalmente
  - ii. Parcialmente
- d. Puede describirla pero no reproducirla

SOBRE LA TRANSMISIÓN GENERACIONAL

1) ¿Les ha enseñado a sus hijos estas canciones?

- a. Si la respuesta es NO, por qué?
- b. Si la respuesta es Sí, ¿de quién fue la iniciativa?

*-Sí, alguna se las he enseñado. Pero al que más le interesa es a uno de mis nietos que siempre quiere aprender.*

2) ¿Se las ha enseñado a sus nietos?

a. Si la respuesta es NO, por qué?

b. Si la respuesta es Sí, ¿de quién fue la iniciativa?

*-Se las he enseñado, sí. Siempre me escucharon cantar, me gusta mucho.*

3) ¿Considera importante que las canciones se sigan recordando?

a. Si la respuesta es No, ¿por qué no?

b. Si la respuesta es Sí, ¿por qué motivo?

*Por supuesto! Es una forma de mantener viva la cultura!*

4) ¿Cree que a los niños de esta generación les gustaría esas canciones?

*-Sí, pero hay que fomentarlo, hacerles gustar.*

### **III.2. Entrevistas Etnográficas**

En este apartado, se transcriben las principales entrevistas mantenidas con informantes clave de cada colectividad, una vez redireccionado el tema de investigación. Cabe aclarar, que la primera que se transcribe, incluye también datos sobre las canciones, dado que se realizó al inicio del trabajo de campo; sin embargo, los datos recabados resultaron útiles para la ampliación de la temática, y fueron vertidos posteriormente en distintos aspectos tratados en el presente trabajo.

#### **III.2.1. Entrevista a Fabiana Sniechowski (1ra.) y Luis Przysieznik (Comunidad Polaca)**

Edad 51 y 52 años

Lugar: Asociación Polaca, Posadas

Día: 23 de diciembre de 2016

Hora de Inicio: 9:00 Hs

Hora de Finalización: 11:55

Me dirigí a la sede de la Asociación Polaca una calurosa mañana de diciembre, para realizar la primer entrevista sobre el tema de investigación. Allí ya estaban Fabiana y Luis, el matrimonio que lleva adelante la Asociación, como vicepresidente y presidente respectivamente.

Luis, a pesar de ser nacido en Argentina y de expresarse gramaticalmente en un excelente castellano, habla con un marcado acento extranjero, lo que pone en evidencia su ascendencia. Ambos me reciben muy afectuosamente, y dispuestos a colaborar con lo que necesite.

Como la entrevista fue muy extensa, y no todos los temas tratados competen al ámbito de la investigación, se realizará la transcripción de las partes más relevantes.

Luego del saludo, les comento sobre mi tema de investigación, y nos dirigimos hacia una habitación que es usada como aula de clase para conversar:

Luis: El tema de la música y tanto la parte de cultura en Polonia e incluso lo referente al arte culinario en muchas cosas se perdieron después de la guerra, y esta gente que vino por distintos motivos de análisis, de Europa, se sorprendieron de cómo acá se sigue manteniendo la cultura en las Pascuas, en el tema de los cantos de villancicos, canciones de directamente se perdieron, bueno,

que acá Fabiana le va a facilitar, que esas canciones se mantuvieron, se las sigue cantando e incluso hay un curso de chiquitos que aprenden el idioma polaco y se les inculca esas canciones, lo cual Fabiana le inculca.

Fabiana: Si no estuviera el interés de los padres en traer a los niños a la Asociación a que aprendan idioma y canciones y cultura, eso no podría transmitirse, por eso que es una decisión de los padres, que son descendientes de polacos, casados muchos con criollos y demás, pero que tienen un...digamos, tratan de revalorizar la cultura que mamaron en su infancia.

Luis: Sí, de los abuelos, bisabuelos ya, porque son tercera o cuarta generación. Yo tengo la suerte de ser descendiente directo...

Zulma: En su caso, ¿quiénes vinieron de Polonia?

Luis: Mi padre y los padres de mi mamá. Mamá es nacida en Colonia Wanda, y bueno, así es prácticamente descendiente directa. Ella siempre dice que acá la Argentina, es tierra prestada, lo mismo yo en mi caso, no siento como mi tierra, o sea, siento que pertenezco a otro lugar, por eso la cultura, esa forma tan linda de vida que trajeron, porque en el caso de mis padres, lo tenían todo en Europa. Cuando vinieron acá, los trajeron en el monte, que se encontraron que tuvieron que aserrar hasta las tablas para sus casas, para hacer las iglesias, para buscar que el sacerdote tenga su lugar, para mantener esa cultura, la cultura del habla. Yo, mi primer idioma hasta el jardín, fue el polaco, que tuve grandes problemas en la escuela primaria porque me discriminaban al ser hijo de inmigrantes...que ¡polaco de mierda! Que esto, que lo otro... ¡volvete a tu país! Hace poco tuve que...

Zulma: Perdón...eso ¿acá en Posadas?

Luis: ¡Acá en Posadas! Acá en la Inmaculada!. Yo me crié acá desde muy chiquito, viviendo con mi abuelo, veía cómo mantenía todas las cosas, como se fue digitando desde abajo, cómo se juntaban familiares para organizar bailes, traían su orquesta; hasta en una oportunidad, trajeron un piano de concierto, el cual después se largó una lluvia a la madrugada y bueno, una orquesta intercambiaba músicas polacas que en aquel tiempo era un maestro, un bandoneonista que estaba acá en Posadas con su orquesta, y bueno, les dieron partituras polacas y él interpretaba esa música ahí en el patio.

La conversación gira hacia el ámbito de la religiosidad, y Luis expresa:

Luis: La religión, que lastimosamente bueno, al mantener la religión también los “queridos sacerdotes” que tenemos no valoran eso (refiriéndose a mantener las costumbres). Porque para pedirle una bendición de la mesa, o para mantener esas costumbres polacas que ellos saben muy bien que existen, se hacen los interesados. Los mismos sacerdotes, que mi padre, fíjese, que cuando se armaba la iglesia Espíritu Santo, hasta tablas acarrea con un sacerdote, compramos la casa

parroquial para ellos, la situada en San Lorenzo y Mitre, y bueno, no hace poco él falleció, para el 31 de diciembre de 2015, pero siempre se acordaba. Ellos (los sacerdotes) escuchaban el programa “Polonia y su gente” y sabían que hay gente que está postrada, porque no sólo mi padre, sino que otra señora de inmigrantes polacos que es venida de Apóstoles, que le agarró un ACV, y espera una oración de dichos sacerdotes y ellos nunca tienen tiempo, siempre tienen algo por hacer.

Interrumpe Fabiana, un poco incómoda con los comentarios de su marido:

Fabiana: ¿Un matecito? Lavadito...

Luis: Pero a pesar de todo eso, nosotros siempre tratamos de mantener la cultura religiosa, o sea, enseñar villancicos, la costumbre para las Pascuas, del pintado de los huevos, de cómo lo que hacían los abuelos y los padres, no?

Zulma: Por lo que escucho de lo que está narrando, la religión es sumamente importante para la Colectividad, sí?

Luis: Y, sigue siendo importante, o sea, es la base de todo el resto, el respeto siempre en lo católico.

Fabiana: Lo que pasa es que hay distintas Asociaciones. Dentro de los inmigrantes, o sea, cualquier “línea” de inmigrantes que haya llegado al país, está en parte de la religión. Entonces, hay Asociaciones o clubes que son católicos, otros que son más ortodoxos, otros que son judíos, otros que son evangélicos, no siempre se han juntado. Sobre todo en los inicios. En los inicios, estuvo muy separado el tema de la religión, pero después se fue uniendo porque ahora, por ejemplo, la Asociación sigue manteniendo por una cuestión de que también está dentro del acta fundacional, que es una institución netamente católica, Católica, Apostólica, Romana; pero, no obstante con los años hay una apertura, así como en todos lados, hay una apertura hacia otras religiones; entonces, de repente estamos compartiendo con polacos que no son católicos, porque tienen el interés en el idioma, de la cultura, pero del tema religioso no se habla, por las dudas...

Luis: No, pero...o sea, se sigue manteniendo eso, incluso esa gente de origen judío, polacos-judíos, que hay muchos acá en Posadas, y bueno, que se acercaron a la Asociación, pero siempre respetaron la forma que se le puso de la iglesia católica. Incluso de acá, de la Colectividad, han invitado a fiesta judía, la cual asistieron integrantes de la Colectividad, y bueno, sí, pero siempre se mantuvo lo que es la parte de los judíos, judíos que tienen su casa, de parte de lo que es los ortodoxos, que generalmente provienen de los ucranianos, del rito ortodoxo salesiano.

Fabiana: No, no es salesiano...¿cómo es que se llama?

Luis: Sí, pero los salesianos van y tienen su iglesia que es acá la San Vladimir, o sea, mantienen ahí. O sea, están divididos en dos ramas: los ortodoxos y los salesianos, pero se juntan y tienen su club, comparten.

Zulma: Pensé que eran ucranianos ellos...

Luis: Son ucranianos.

Fabiana: Son ucranianos. Lo que pasa es que el tema es así: todo depende de la parte histórica de Polonia. En Europa, las fronteras fueron movidas durante... ¡desde siempre, prácticamente! Entonces, según el momento histórico, hay territorio que actualmente pertenece a Ucrania que era polaco o alemán o checo, según cómo se han ido moviendo en realidad, los límites políticos más que las fronteras. Entonces, algunas personas que han nacido dentro de los que hoy es Ucrania, los que se consideran polacos, se siguen llamando polacos, que es el caso del padre de Luis, que nació en una zona donde actualmente es Ucrania, pero que en ese momento, cuando nació, era de Polonia. Entonces, se han sentido por generaciones, más polacos que ucranianos, a pesar que ha habido matrimonios...

Luis: Sí, ha habido matrimonios como en el caso de mi abuelo con mi abuela. Mi abuelo era polaco, mi abuela era descendiente de ucranianos, y bueno, pero ella respetaba la cultura polaca y listo!

Zulma: ¿Hay mucha diferencia entre la cultura polaca y la ucraniana?

Luis: ¡No! Hay mucha similitud. Pero lo que pasa es que en la Segunda Guerra, o sea, hubo después esa diferencia porque los ucranianos, o sea en nuestro caso, vendieron a Polonia y toda mi familia fue a parar a Siberia, tanto los abuelos y los bisabuelos, y bueno, y primos que desaparecieron, que en un primer momento se creía que esa parte de la invasión alemana, pero nada que ver! Se supo hace poco que era por la misma bronca que le tenían los mismos ucranianos a los polacos. Porque ¿qué es lo que pasaba en ese lugar? Las tierras eran muy baratas, eran fértiles, buscaban colonizar. Lo mismo buscaba Argentina acá con las Malvinas... o sea, hay... porque ¿por qué fue siempre colonizada por gente inglesa? Y bueno, pasaba exactamente lo mismo con Polonia, hasta que vinieron los alemanes con la invasión, los rusos por otro lado, y bueno, ¿qué mejor que hicieron? la alianza los rusos con los alemanes... ¿y quién les molestaba? Polonia. Entonces, ¿dónde los vamos a mandar? A Siberia. Y después, cuando vio Rusia que Alemania avanzaba y que le estaba sacando territorio, ahí se hizo el comportamiento bélico y se separaron los límites. Y bueno, así hay bronca y lo mismo en la parte de los alemanes que hay una zona de Polonia que es Gdansk, que en alemán era Danzig, eran primero tierras de los alemanes, famoso puerto de Gdansk, y bueno, incluso las casas o la forma de los cantos, el habla, se asemeja mucho al idioma alemán y eso cuando hubo la repartija después de la Segunda Guerra Mundial de las tierras, y bueno, fue a parar a Polonia. Fue designado como territorio polaco, el cual hasta hoy los alemanes no le perdonan eso. Problemas de subdivisión de tierras que ocasionó mucho daño. Y acá en Misiones, hay un claro ejemplo de esa bronca que traían los abuelos, los padres de los que pasaron la Segunda Guerra, es el cementerio en Apóstoles que de un lado la parte de los restos polacos y del otro lado el ucraniano. O sea, ese es un ejemplo muy claro.

Fabiana: En la actualidad, todo eso... las nuevas generaciones como que no tienen tan en cuenta eso, pero las primeras generaciones como en el caso de él, que es primera generación acá, él lo



tiene muy vívido, de lo que su papá y su abuelo le contaban de los problemas que pasaron durante la Primera Guerra Mundial y antes de que se largara la Segunda Guerra, parte de la familia logró salir de Polonia. Y en el caso de los abuelos, de los padres de su papá, de Luis, iban a traer a sus padres, a sus parientes que quedaron en Polonia; pero entre que ellos llegan a Argentina, empiezan a buscar tierra para comprar y demás, se declara ya la Segunda Guerra y ya se cierran las fronteras entonces, todas las personas que quedaron allá sufrieron sus consecuencias. Y bueno, como él te contaba, lo que eran sus bisabuelos, no se sabe el paradero, se sabe que llevaron a Siberia. Y los primos que eran jóvenes, que estaban haciendo el servicio militar, aparentemente fallecen en Katyn. Katyn, no sé si sabías, es una gran matanza de toda la elite polaca y de mucha gente más que se dio en una zona cercana, en un pueblo que se llama Katyn, donde hicieron fosos comunes y se los asesinó a todos. Todo lo que es la parte intelectual de Polonia, todos los altos mandos militares y demás. Hay una película que se llama así, que la podés ver, que se consigue. Y ahí cuenta bastante bien esa parte de la historia. Entonces hay cosas que están muy candentes en estas primeras generaciones.

Zulma: Y que continúan, me imagino, así mismo con esta cuestión de mantenerse como comunidad tan lejos de la patria. Me parece que ese fenómeno hace que tanto las ideas como las costumbres, como ese “modo de vivir”, permanezca y continúen tal vez más candentes que en el mismo lugar en el día de hoy...

Luis: No, lo que pasa es que de chico, al ser inculcado con una cultura, tanto la germana, alemana, española, polaca, italiana, cada uno lleva eso en su sangre, tanto la música como la parte de las distintas costumbres, algunas basadas en el rito católico y otras no, pero no dejan de ser costumbres, y bueno, esas costumbres se llevan adentro. Igual acá, en Misiones, con la gran influencia inmigratoria que tuvo, siempre el gringo, lejos del criollo, sea tanto familias alemanas, ucranianas, polacas o italianas. Como en un caso de unos alemanes que ya fallecieron, que eran los Pieger, que tuvieron ahí por Santa Fe y General Paz un taller metalúrgico muy grande, que mi padre era muy amigo de Don Andrés, el cual fue el que instaló la primera usina eléctrica acá, en Posadas, y bueno, el *schwartz*<sup>44</sup>, como él decía, en alemán *schwartz* es negro: “*schwartz* y perro en la calle -decía- y bien atado, porque si entra en la familia -como decía él- arruina”. Y bueno, yo de chico escuchaba eso y que lo que pasaba y a lo largo del tiempo saqué mis conclusiones. Esa cultura directa que fue ‘infundado’ (por infundido o inculcado) de muy chico, es muy difícil la unión, y que perdure ese matrimonio. ¿Por qué? Porque son dos culturas diferentes; sí, eso con el tiempo al ir perdiendo fuerza las distintas culturas europeas, se formó el “crisol de razas”, las distintas fusiones entre etnias, y bueno, lo que en día tenemos acá en Misiones y distintos puntos del país. Entre Ríos es

---

44 En alemán: negro.

otra de las grandes colonias alemanas, claro que eran entre las familias alemanas y el criollo no entraba, y cuando fueron muriendo esos viejos, esos descendientes directos, ya se formó esa mezcla, y bueno, la convivencia... pero en los primeros tiempos era muy difícil. Incluso en los bailes en el interior, en las músicas, eran muy pocos los criollos que entraban. Le estoy contando eso de la Colonia Wanda, Lanusse que fueron mi madre, mis abuelos ahí, mis tíos y bueno, no entraban. Los únicos que entraban eran gendarmes, y por ahí se enamoraban de alguna de las polaquitas, y bueno, le daban pero, ¡una soberana paliza!, entonces ¿qué hacían los gendarmes? Le agarraban a toda la orquesta, le confinaban, ¡bueno! ¡vayan y toquen música a las vacas hasta el amanecer! Atrás de las vacas o le hacían arrancar escoba dura con los dientes en represalia porque no querían que salgan con las señoritas. Así era...

Zulma: O sea que había de ambas partes, de ambos lados esa discriminación... O sea, de la gente de acá a los que venían y de los que venían, en relación a...

Luis: ¡Claro! Acá en Misiones lo que yo conozco era así el tema. Era como el gringo que invadió las tierras de ellos, o sea, eran tareferos<sup>45</sup>, otros eran obrajeros<sup>46</sup>, eran vagos que vivían a los tragos! Y bueno, esa Europa que vino y le infundió el amor al trabajo, el edificar, no les gustaba. Entonces, ¿qué hacían? Venían, agarraban, asaltaban a la noche, masacraban a las familias, mataban, agarraban a esas señoritas ¡véngase acá! y ¡al Paraguay! Y ahí ya no le encontraban nunca más.

Zulma: ¿Ha habido casos así de raptos?

Fabiana: Sí, desde siempre hubieron esas problemáticas. Lo que pasa es que de esos temas no se habla demasiado, pero hay registros de personas que han sido perseguidas por forajidos y han logrado escapar, que han podido contarlos, y otros que no. Pero eso es parte de los inicios de la inmigración. ¡hay tantos temas para hablar!

Fabiana aquí hace un alto y dice que “nos estamos yendo para otros temas” y que le haga las preguntas concretas de lo que me va a servir. Luis dice que “es importante que la señora conozca” y sigue...

Luis: El tema de la música era con instrumentos propios que trajeron de su tierra natal, Polonia es el *vendelek*...¿cómo es que se dice? El que vos tenés...

Fabiana: ¿El órgano?

Luis: No órgano! El de cuerdas...

Fabiana: La cítara.

Luis: La cítara se usaba en Polonia, se usaba el acordeón también, pero el acordeón más en gente pudiente, que traían de Francia. O sea, en Polonia no era cualquiera que tenía la...¿cómo es?... El

---

45 Tarefero: Que trabaja en la cosecha de la yerba mate o el té.

46 Que trabaja en el “obraje”, lugar de desmonte o tala de árboles.

instrumento de viento, pero lo que es instrumento de cuerda de realización casera, sí! incluso violines, los hacían artesanalmente muchos, y los trajeron acá, que había en la zona de Oberá, la zona de Lanusse. Acá en Posadas había un señor que yo de chico me acuerdo muy bien cómo ejecutaba esa música, que trajo el violín de Polonia, que era el señor Skupien, que tenía un diario famoso acá por el año 30-35, que era la competencia de otro polaco que era dividido así: uno de los polacos de apellido Czajkowski tenía diario acá situado por Mitre casi Junín, que era más de la elite polaca, y el otro diario que tenía el otro señor polaco el que tocaba el violín muy bien, era más de la clase trabajadora.

Zulma: Y esos instrumentos, ¿se habrán conservado, no sabe?

Luis: Y, seguramente que sí, en las familias. Yo hasta hoy en día tengo un acordeón que me regaló mi padre, que bueno, es de origen italiano-francés, un Piamonte, y bueno, siempre quise aprender, incluso aprendí las notas y cosas, y por la falta de tiempo, quedó ahí.

Zulma: Bueno, les voy a hacer unas preguntas...(realizo los cuestionarios a ambos)

Posteriormente, Fabiana explica el proceso por el cual vienen de Buenos Aires a Misiones la 1ra y 2da migración de polacos. Luego Luis, habla sobre la última migración:

Luis: Eran tierras que aparentemente fueron donadas por el gobierno argentino al gobierno polaco para que se pueble todo lo que era la franja norte de Misiones, que era una zona inhóspita, llena de enfermedades, de bandoleros que venían del Paraguay, de la parte del Brasil, y esas tierras eran vendidas en un valor oro, unas cifras bastante reconocidas (por considerables), que una señora que tiene todavía en Posadas, una descendiente, de sus abuelos, la señora Kott, que tiene ese documento que el abuelo compró esas tierras en valor oro.

Zulma: O sea que esas tierras fueron compradas, no donadas...

Fabiana: En realidad, ninguna tierra fue donada. Eso nunca fue. Fue malinterpretado, las tierras a los inmigrantes jamás se les donó, siempre fueron pagadas. Desde inclusive, ese primer asentamiento.

Luis: pagadas, sí, y ¡muy bien!

Fabiana: Lo que pasa es que tenían la oportunidad de pagar después de 5 años.

Zulma: Sí, era lo que se llamaban "las concesiones"...

Luis: Los títulos acá en Misiones, nunca vinieron; en la zona del norte de Misiones, lo que es Puerto Esperanza, Colonia Wanda, Lanusse, hasta lindaba con las tierras de Puerto Bember que hoy en día es Libertad, bueno, esas tierras nunca terminaron de pagar los colonos, y nunca les dieron los títulos. Esos títulos pasaron al Senado de la Nación, y quien tenía oportunidad con algún político amigo, recuperaba esas tierras, y podían realizar la venta. Pero ¿quién le iba a realizar? Al terrateniente más grande, que es Ato Paraná hoy en día, que se quedó con todas esas tierras, que no sé cómo hacen para agarrar y justificar dicha compra al Estado, y bueno, de lo que era Grupo

Garumí, que era una maderera muy grande, que no sé cómo fue a administrar para el grupo de Colonizadora del Norte, que incluso activistas de Polonia vinieron a la biblioteca Ignacio Doneiko de Buenos Aires para sacar lo referente a la colonización. Mi abuelo, fue uno de los primeros, mi abuelo materno, que llegó a Colonia Wanda y Lanusse, con otro agrimensor polaco, que marcaban los rumbos catastrales. Mi madre hereda esas tierras y yo con un conocido Fiscal de Estado, consigo toda la parte de la planilla de esos títulos que nunca el gobierno de Misiones le otorgó a esos colonos, y bueno, hicimos los títulos de la propiedad de mi mamá, vendió a Alto Paraná y así se terminó todo eso. Y así se perdió la ex Colonia Lanusse que fue colonizada por polacos. Y esos polacos compraron valor oro. En la zona de Campo Viera también. Cuando compraron mis padres las tierras, se encontraron con que terminaba el camino en Oberá y era en cercanías a Campo Grande. Y cuando fueron a ver eran unas tierras que ¡ni el diablo no entraba!. Entonces, mi abuelo compró otras tierras en las cercanías de Oberá y así fue vendiendo hasta que se cansó de la no valorización de los cultivos, y se embarcó con toda la familia en una gran lluvia, se le mojó toda la mudanza, y acá sobre la calle Cabred casi Raedemacher, un polaco también venido de la zona de ellos le dice a mi abuelo ¡No Don Miguel! ¡dónde se va a ir a Córdoba! ¡qué va a hacer tan lejos! Bueno, le prestó su casa, le hizo comprar unas tierras acá a dos cuadras de la Asociación, y se quedó y se quedó hasta el día de la fecha. Esto en el año '45. Después, se juntaron con un grupo de polacos en la zona del Palomar acá, vieron la necesidad de fundar un club para su gente. Habían polacos de todas las posiciones económicas. Los cuales por ahí aceptaban, algunos por ahí no; habían diferencias para la compra de las tierras para el club, y mi abuelo hace la propuesta acá, para comprar todo esto. Entonces le dicen ¡No Don Miguel! ¡dónde! ¡está alejado del centro! Porque el centro terminaba en la Avenida Mitre, y la Avenida Trinchera de San José era ya saliendo de la ciudad... ¡es lejos! ¡cómo puede ser esto! Y bueno, y compraron, y con el aporte monetario de todos, se hizo acá la gran casa. Siempre se organizaban fiestas, bailes... los bailes siempre con músicas típicas polacas que fueron también entremezcladas con ritmo de chamarrita, de polca misionera, de tango, que el Maestro Ojeda interpretando su bandoneón, y bueno, sacaba el ritmo de las partituras que le otorgaban los mismos descendientes, que hay acá en la biblioteca, que todavía yo los tengo en casa a esas partituras viejísimas en su libro, donde sacaba este maestro con su bandoneón ritmos polacos; que por ahí sacaba bien, por ahí no, pero alegraba la fiesta. El Maestro Buri después vino de Oberá, pero Ojeda era acá en Posadas con su bandoneón. Buri era amigo de mi papá y de una familia en Oberá se compró un bandoneón; y bueno, como adolescente, tenía sus salidas a los bailes, no trabajaba. Entonces, el padre le encadenaba de un pie con una cadena y un candado a la pata de la cama, y mi papá con otro amigo lo iban a buscar, y el padre dice: hoy no va a salir, está enfermo... bueno, pasen, véanle. Y dice mi papá, entraba a la pieza y hablaba “no! Hoy el viejo no me deja salir, ir a la joda!” y miraba así, y ¡tado de un pie a la cama con una cadena...! Y bueno,

mi papá con el acordeón, un acordeón con botonera, una Hohnner, también empezó a salir y el abuelo le puso límite: No, no, ¡basta de música! ¡basta de joda y a ponerse a trabajar! Y como mi padre era obediente de mi abuelo, de su papá, hacía caso. Y bueno, tocaba por ahí la música, pero de acá de la colectividad, se juntaban en el cochomotor, se juntaban con el señor Skupien y otros músicos más, y se iban con su orquesta a Apóstoles a bailar a la Colectividad Polaca.

Fabiana: Sí, a veces iban con la orquesta y también iban con el grupo de baile que habían formado acá. Hay fotos de eso.

Nos pusimos a conversar un poco de otros aspectos generales de la Asociación ya que Luis se tenía que retirar, por lo que luego continué con Fabiana:

Zulma: ¿Recordás canciones que se hayan transmitido en tu núcleo familiar, mamá, tía...canciones polacas que se hayan enseñado en la casa?

Fabiana: Por parte de mi abuela son canciones religiosas. Mi abuela era muy católica, y adoraba mucho a la virgen de Czestohowa y a la virgen del Perpetuo Socorro. Y ella recuerdo que nos enseñaba algunas canciones, y las oraciones en polaco y demás. Pasa que yo era muy chica cuando ella fallece, y mi mamá no siguió esas tradiciones.

Zulma: ¿Te acordás de esas canciones?

Fabiana: Ehhh...tengo que mirar el cancionero. Mirando el cancionero me voy a acordar.

Zulma: Ok. Y otro tipo de canciones, por ejemplo nanas...

Fabiana: No, no...Te cuento...cuando comienza la política educativa de crear la 'conciencia nacional', a los inmigrantes les prohibieron hablar su idioma natal; y en el caso de mi mamá, la castigaban en la escuela, a ellas, a sus hermanas...para que no hablaran en polaco. Por lo tanto, mamá le tomó mucha bronca, tuvo una mala reacción, y no quiso volver a hablar el polaco. Entonces, por parte de mi mamá, eso se va a perder. Después, con los años, es como que ella cambia su...

Zulma: Pero en la casa lo seguían hablando, no?

Fabiana: sus padres sí, lo que pasa es que mis abuelos murieron jóvenes, es decir, mi abuela murió con 54 años, y mi abuelo era un poco mayor que ella, él tenía 66, pero yo también, tenía 4 cuando falleció mi abuelo, y 5 cuando fallece mi abuela. Y mamá, dejó de hablar el polaco. Después con los años, retomó, empezó a estudiar, y ella ahora sí, habla, le gusta, y le enseña a sus nietos, o sea, se volvió a recuperar. En casa lo único que se mantenía era la comida...las 'palabrotas' y cosas así. Pero el idioma en sí, el rezo sí, la oración. Después, cuando me voy a vivir a Córdoba, vuelvo a ir a una colonia de vacaciones que me habían mandado cuando era chica, y me encuentro con gente de la Colectividad Polaca de Córdoba, y empiezo a ir a la Colectividad y empiezo a llevar a mis hijas. Ellas empezaron a bailar, yo también en el ballet de adultos, y ahí empecé a bailar, ya de

grande. En el 2000 me mudo para Misiones otra vez, vengo al Club, y en el 2007 retomamos las actividades del ballet.

Zulma: En relación a la música... ¿cuáles son los ritmos polacos?

Fabiana: Y...tenés las polkas, que es lo que más se conoce. Pero hay bailes de distintas regiones, algunos muy movidos, con mucha energía, sobre todo los de Cracovia, los de Lublin; bailes más de salón, como la polonesa, que es el baile nacional. En vez de géneros se divide en regiones, por zonas. Depende del lugar tenés la música, la vestimenta, tenés el tipo de baile que representa a cada región. Y no es lo mismo un baile Montañez, que un baile de la ciudad. Son otros ritmos y otros instrumentos musicales también. Otros tienen cantos, y se cantan al bailar, otros sólo música...

Zulma: Todo esto enseñan acá en la Asociación?

Fabiana: Bueno, lo primero que enseñamos es el Himno Nacional Polaco y los símbolos Patrios, a respetar, no es cierto? Bueno, y los argentinos también, porque los chicos son argentinos. En el caso de Luis, lo que él te comentaba, es así porque él es de primera generación de inmigrantes y él se siente un poco así... 'de prestado'; en mi caso no, porque yo soy argentina; tengo mi corazoncito de lo que tiene que ver con la cultura polaca, pero yo soy argentina, y me siento argentina. Entonces, mis vivencias, son distintas.

Zulma: ¿Han ido a Polonia?

Fabiana: No todavía.

Zulma: ¿Y Luis?

Fabiana: No, tampoco. En el caso de mi familia, fue mi mamá hace 3 años, y una hermana mayor. Bueno, después de las canciones...qué más se enseña...bueno, se enseñan los villancicos, que es lo que más se aprende para las Navidades; generalmente la clase es una vez a la semana una hora, y aparte se hacen los talleres específicos que tienen que ver con las diferentes tradiciones. Los chicos cuando vienen, vienen porque tienen interés por la cultura de sus abuelos, pero porque los traen los padres. Yo siempre rescato y agradezco eso. Porque lo que yo estaba viendo, no es que haya una continuidad, así como en el caso de Luis...eso ocurrió en la primer generación; ya en la segunda, en la tercera, es como que aparece ese deseo, después de que uno ha tenido los hijos. Es lo que yo he observado en varias Colectividades. Esto pasa recién pasada la juventud, o llegando a los 30 años más o menos, que es como que hay una necesidad de regresar a las raíces, y empiezan a indagar, a investigar sobre sus raíces.

Zulma: Sí, sí. Respecto de las canciones...mencionaste villancicos, ¿cantan otras canciones infantiles tradicionales?

Fabiana: Sí. Justamente estábamos con mi hija el otro día cosechando rosellas en un terreno que tenemos con Luis, porque yo hago dulces de rosella, y nos pusimos a cantar una canción que las dos sabíamos.

Zulma: ¿Y qué cantaban?

Fabiana: *Szła Dzieweczka*... (se pone a cantar) Es una canción muy linda, habla de una señorita, y de la naturaleza, y así... Esta los chicos ya la han aprendido, la cantan, sí. después, lo que se canta siempre, siempre, es la canción como si fuera “cumpleaños feliz”, pero no es la misma traducción, es otra, y se suele cantar también en despedidas o en acontecimientos importantes, así. Es *Sto lat* (canta la canción)

Zulma: Esta es una canción generalizada, digamos, ¿la cantan todos?

Fabiana: Sí, y en el caso de mi familia la cantan todos, para cada cumpleaños cantamos y para cada acontecimiento...

Zulma: Entonces esta sí se la cantó en tu casa, o cómo la aprendiste?

Fabiana: No, recién cuando mi mamá retomó su interés por el idioma y todo, ya de grandes, y a raíz también de los campamentos y reuniones con otros polacos. Pasa que mi mamá no tuvo una vida fácil. En esa época, el niño era un niño productivo, porque no se podía pagar a un peón, ¡no se podía! No había un extra para pagar a un peón, o alimentar a un peón. A veces las entradas eran tan magras, que no se cenaba...

Zulma: Claro, o sea que esa etapa de la niñez, como el niño que concebimos hoy, era muy distinta...

Fabiana: Claro, la niñez en ese momento era una niñez... un niño tenía que trabajar, a la par del resto de la familia, entonces, desde temprana edad, mi mamá llevaba la vaca en pleno invierno, con el hielo y caminaba descalza muchas veces, para llevar la vaca a pastorear, o a ordeñar. De 4 años en adelante, ya esa era su tarea. Después, a medida que iba creciendo, esa tarea se la daban a otro hermano y ella hacía otra tarea más pesada; y sí, se iban pasando las actividades según la edad de los niños que iban naciendo. En el caso de mi mamá, ella tenía una hermana más grande y después varios más chicos. Entre medio hubieron varios que murieron y también el primer nacimiento de mi abuela muere al nacer, porque no era posible sobrevivir. Y como hablábamos antes, con las familias originarias de Polonia, generalmente no venían más de tres hijos. Acá, necesitaban tener hijos para tener mano de obra para trabajar; entonces acá, siguieron teniendo hijos. Mi bisabuela por parte de mamá, tuvo creo que once, y también fallecieron muchos; en caso de mi abuela, fueron ocho hermanos vivos. El alimento era escaso, dependía de la cosecha, o de la plaga de la langosta o de hormigas que se comían todo! También enfermedades virales, que se llevó muchísima gente al principio...

Zulma: Claro! Un clima muy diferente también...

Fabiana: Sí! muchos picados por víboras, o morían por pestes como la viruela, por ejemplo, en las primeras épocas que no había médicos ni nada! O sea, sobrevivía el más fuerte...

Zulma: Eso que conversamos hace un rato, sobre los que se “domesticaban” y los que resistía... lo podés repetir? Porque no se grabó...

Fabiana: Sí, eso va a depender de la psiquis de la persona y de las familias...hay familias que se van a domesticar y se van a adaptar al sistema de vida, y otras que no. Pero entre las familias polacas se ha dado más la domesticación que entre las familias ucranianas o alemanas. Eso también es algo interesante...y te vas a dar cuenta cuando sigas investigando, que los ucranianos han mantenido más el idioma y las costumbres, han resistido más, porque también ha sido un pueblo muy invadido, y tiene que ver con sus propias resistencias; y el polaco a pesar de que también ha sufrido diferentes invasiones, es muy buen luchador el polaco, siempre se ha destacado, Napoleón lo destacó. Entonces, en unas cosas son muy tenaces, pero en otras cuestiones a veces se domestican, en el sentido de adoptar la identidad a las cuales han llegado.

Zulma: Claro, hay que ver también, que tal vez, venir a enfrentarse a una vida tan diferente, lejos de la familia, lejos de los afectos, por más que era una nueva perspectiva de vida, pueden haber estado con el ánimo también decaído como para resistir.

Fabiana: Sí, sí, sí, porque a parte, que no tenían la posibilidad de volverse a Polonia, por cuestiones económicas básicamente, no te queda otra que aceptar tu destino. El que vos elegiste. Pero vas a notar estas cosas...que los polacos se han adaptado mucho más a la Argentina, que los ucranianos o los alemanes. Pero yo creo que es una cuestión de sobrevivencia...si no te adaptás es difícil sobrevivir...o que progreses. Creo que más tiene que ver con eso.

Zulma: Y sí, el adaptarte puede darte más posibilidades, no?

Fabiana: Sí, los que más se han adaptado han llegado por ejemplo, a puestos de dirigencia. El que no se adaptó, incluso falleció joven.

Zulma: Fabiana, y entre las comidas...¿qué es lo que se siguió conservando?

Fabiana: En las comidas, vas a notar que es donde más se mantienen las tradiciones.

Zulma: ¿El *varenike* es ucraniano o polaco?

Fabiana: Tenés tres maneras de decir la misma comida: *pierogi* es polaco, *varenike* es ucraniano y *perohé* es ruso. Son tres maneras de decir a lo mismo: empanaditas hervidas de ricota. Es la misma comida. Se puede comer con distintos tipos de salsa, el que menos tiene, siempre es el que come con crema. Entonces, el más humilde es el *pierogi* con crema. Y esa es la comida más tradicional. Después tenés el *bursch*, que es la sopa de remolacha, después el *bigos* hecho con repollo. ¡Hay varias! Pero esas por ahí, son las tradicionales.

Zulma: ¡Qué interesante! Hoy mencionaste que hay símbolos que se pintan sobre los huevos, ¿qué símbolos son?

Fabiana: Y, va a depender del objeto. El ser humano por lo general tiene la necesidad de arreglar o mejorar su espacio de vida, por lo general, va a depender de la cultura, no es cierto? Y de que ese hábitat, además de cumplir con la necesidad básica de protección, el ser humano siempre busca de tener algo lindo, no? Ya sea en lo personal un amuleto, un collar...y después, en la casa, siempre



se va adornando, dependiendo de la cultura. En el caso que te decía, de la cultura polaca, adornar la casa con colores y con papeles de colores; sobre todo en el invierno se hace ese trabajo, por qué? Porque todo se pone tan blanco, que por la falta de color se adornan las casas. Ya sea, se pintan, o con flores, o se hacen recortes de papel. Eso es antiguo hoy en día ya poco se practica, pero se sigue haciendo más...o se trasladó eso a un arte más utilitario.

Zulma: Pero cuando vinieron, los abuelos y eso, ¿lo hacían?

Fabiana: Eso sí, tengo recuerdos desde chica, porque mi mamá nos enseñaba los *wycinanki* a hacer. No tan complejos, pero sí, generalmente en invierno nos entretenía y nos enseñaba a hacer los recortes de papel, o decorábamos las ventanas, o hacíamos cuadros, cosas así.

Zulma: ¿Y por qué hay dos columnas acá en esto? (le pregunto viendo un papel con figuras)

Fabiana: Vos fijate que tenés formas más sencillas, y otras más complejas. Por ahí, depende el estilo y la región. En algunas regiones gustan más los elementos que son más geométricos y más sintéticos, sobre todo al Este de Polonia, que linda más con Ucrania, tiene que ver mucho el punto cruz y las formas más geométricas, hay un gusto más predilecto por lo geométrico. Y más hacia el centro y Oeste, la tradición es más elaborada, más adornada, más figurativa todavía.

Zulma: ¿Por qué representa al casamiento este símbolo?

Fabiana: Son la escalera y el rastrillo. ¡Buena pregunta! Tiene que ver con la construcción...con la construcción de la familia, relacionado con eso. No recuerdo bien, pero lo busco y te comento.

Zulma: ¿Y los huevos? El símbolo de la fertilidad, no?

Fabiana: El símbolo de la fertilidad, del nacimiento, de renovar la fe. El huevo en realidad, es una representación pagana; viene de la época de los paganos todavía. Pero cuando el cristianismo se expande por toda Europa, y a Polonia llega más o menos en el 800 de nuestra era, al igual que en América, las costumbres paganas que existían, se van transformando en cristianas, es decir, el cristianismo adopta aquellas costumbres que tenían ya los pueblos, y de alguna manera las unen a las tradiciones cristianas y las transforman en celebraciones cristianas, para poder de esa manera evangelizar mejor. Acá, las festividades de la Pachamama, ya existían antes de la llegada de los cristianos, sin embargo, se la cambia y se la...se la...

Zulma: Ese es el sincretismo, no?

Fabiana: Exactamente. Entonces, en Europa va a pasar lo mismo con la extensión del cristianismo, las antiguas costumbres se van a ir cristianizando.

Zulma: Hay un Papa, que es el Papa Gelasio, que creo que es del siglo VI, que permite que se incorporen determinados ritos al cristianismo, que eran “paganos”, romanos y todo esto...

Fabiana: Exactamente, porque es lo más difícil cambiar las tradiciones, es lo más difícil! Vos podés cambiar tal vez algún idioma, pero hay ciertas tradiciones que se van a colar ahí, que van a permanecer de alguna manera. Entonces, el cristianismo se va a ir apropiando de esto y dándole un

nuevo significado, por eso en Pascuas, el huevo es el renacer de Cristo. Cristo vuelve a la vida, resucita, entonces estaba relacionado con la resurrección; pero en Navidad, con el nacimiento. Y en las dos ocasiones, se decoran huevos de manera diferente.

Zulma: Buenísimo! ¿hacen el vaciado y todo del huevo?

Fabiana: Sí, sí, sí. Y hay diferentes técnicas también. Hay la técnica del pintar tradicional, la técnica del raspado, que se tiñe el huevo y después se raspa con una punta y se va sacando el color de la tintura, y va quedando el color de la cáscara del huevo; después está la técnica del calado; después, se hace con *wycinanki* también; después uno va incorporando otras técnicas más modernas a la decoración, para que sea más fácil también para los chicos, por ejemplo le incorporamos al huevo el *decoupage*, para hacerlo más resistente, y después finalmente se lo pinta con motivos polacos, o se le pone una servilleta de papel con motivos polacos también. Eso se estuvo incorporando ahora desde que se consiguen estos materiales también acá. entonces, bueno, es otra manera de transmitir la cultura polaca, pero de una manera moderna.

Zulma: ¿Hay gente que viene de Polonia a dar charlas, o a hacer seminarios, o talleres?

Fabiana: A veces sí, más vienen a Buenos Aires. Y en Wanda tienen maestras polacas, pero es porque está relacionado con los sacerdotes de Wanda que son muy comprometidos con la cultura polaca y están en la iglesia polaca construida por los inmigrantes. Entonces, a través de esa congregación, traen una maestra polaca que está todo el año enseñando el idioma polaco e impartiendo costumbres polacas. Hubo una vez en Azara en el 2008, una maestra, después hubo en Oberá una maestra también.

Zulma: ¿El gobierno polaco tiene programas de ayudas culturales o económicas?

Fabiana: A veces hay ayudas a las comunidades, pero siempre a través de organismos oficiales, ya sea a través de la Embajada, o la Embajada hacia la Unión de los Polacos -que está en Buenos Aires también- y, desde la Unión de los Polacos hacia el resto de las Colectividades adheridas a la Unión de los Polacos, que es la UPRA en sigla.

Zulma: Bueno Fabiana, no sé si querés agregar algo más a todo lo que hemos hablado?

Fabiana: Bueno, ¡hemos hablado de tantas cosas! Yo voy a ver si puedo organizar una reunión acá con los niños, a mediados de febrero para que les traigan, entonces vos podés hablar con ellos.

Luego de acordar un próximo encuentro y despedirnos, finalizó la entrevista a las 11:55 hs.

### **III.2.2. Entrevista a Virginia E. Foster**

**(Comunidad Polaca)**

Edad: 30 años

Lugar: Cafetería céntrica, Oberá

Día: 27 de febrero de 2017

Hora de Inicio: 10:00 Hs

Hora de Finalización: 11:25

Es el primer contacto que voy a entrevistar en la ciudad de Oberá, obtenido a partir de las gestiones de mi amiga Laura Novakowski, residente en la misma ciudad. Me siento un poco ansiosa pues Oberá es la Capital Nacional del Inmigrante, y espero encontrar aquí muchas respuestas a mi tema de investigación.

Virginia es una de las directoras del Ballet polaco de esta Colectividad, y acordamos encontrarnos en una cafetería del centro de la ciudad, para la cual ella se retirará de su trabajo como bancaria, a fin de conversar conmigo.

Zulma: La idea es indagar en las generaciones más jóvenes, que es lo que quedó de sus mayores, transmitido por tradición oral. Tu ascendencia polaca es por vía materna?

Virginia: Sí, por parte de mi mamá son todos polacos, y por parte de mi papá son todos alemanes.

Zulma: Bien, o sea que me vas a poder informar desde los dos lados! Jajj

Virginia: Sí. Por ahí desde las tradiciones de mi casa...pero por ahí lo que tengo más arraigado o lo que aprendí más es de la línea polaca, dado que mis abuelos estuvieron en la Colectividad. Y las Colectividades, si se hacen bien las cosas, son grandes transmisoras de cultura.

Zulma: ¿Tus abuelos vinieron de Polonia?

Virginia: Un bisabuelo, y después el resto tatarabuelos.

Zulma: Entonces, vos considerás que por la vía materna se transmitieron más las tradiciones que por la vía paterna?

Virginia: Exactamente. Por ahí, por la vía paterna son gente más de la chacra, más seca, diríamos. Ellos hablaban el alemán, un alemán más antiguo...pero por ejemplo, hablar el alemán era para que los niños no entendamos. Entonces mi abuela o mi abuelo con mi papá hablaban el alemán, pero era como un idioma entre ellos, y nosotros no aprendimos.

Zulma: También es más difícil, cuando el padre y la madre no comparten la misma etnia, no? Como es tu caso...

Virginia: Claro! Y el polaco directamente tampoco se habló porque se fue perdiendo. Por ahí pequeñas cosas como una que otra canción, o palabras, pero polaco tampoco se hablaba. Sí, las hermanas de mi abuela que están en Posadas sabían más, pero porque se vincularon a la Asociación Polaca de Posadas. Pero así, la transmisión de padres a hijos...eso no hubo.

Zulma: ¿Y por qué creés que no?

Virginia: Muchos dicen que por temor, por vergüenza, se dejó de hablar.

Zulma: ¿O sea que había una cierta discriminación? ¿de parte de quién?

Virginia: Se habla mucho de eso...por ahí se burlaban en la escuela, de cómo vos hablabas, cosas que cuentan...Eso en el idioma. Porque en otras cosas sí siguieron, como en las comidas, o en esa crianza...eso sí.

Zulma: ¿Sabés en qué año vinieron tus tatarabuelos?

Virginia: más o menos en 1930

Zulma: Y conocés el lugar de proveniencia de tus tatarabuelos?

Virginia: Sí, cerca del Este de Polonia algunos, unos de la parte Sur; cambió mucho geográficamente. El que vino de Europa más cerca de mí, es mi abuelo paterno, que a él lo adopta una familia y vienen para acá. En su documento dice Polonia, pero en realidad es alemán, por lo menos la familia que lo adopta es alemana. Pero no se sabe, porque muchas veces se hacían los documentos para poder irse del país, así que...

Zulma: Lo que pasa es que en esa época, Polonia estaba invadida...

Virginia: Sí, ¡en cualquier época que hables Polonia estaba invadida! Jajajja Hoy en día, es territorio ucraniano, donde dice el documento. Pero que él haya nacido ahí, eso también se desconoce, porque

él era chiquito, lo abandonaron en una iglesia, ahí lo adopta esta familia...él lo que sí se acuerda, es que tenía algún hermanito, porque 4 años tenía, un hermanito que nunca vino con él, y que cuando llega acá le sorprendió ver los bananos.

Zulma: Y cuando tus bisabuelos polacos llegaron acá, ¿dónde se ubicaron?

Virginia: En lo que es Apóstoles, por ahí se ubicaron...en los primeros asentamientos polacos.

Zulma: Sobre las canciones polacas...¿recordás alguna que te haya enseñado tu madre, o que haya cantado tu abuela?

Virginia: El *Sto Lat*, que siempre tengo el recuerdo de juntarnos en la casa de mi abuela, por ahí para un cumpleaños, y que vengan todos los tíos de Posadas, y los hermanos y cuñados de mi abuela, y era mi tío Francisco de Posadas el que empezaba siempre con esta canción. Es una canción que le desea 100 años de vida, y que se canta no solamente en cumpleaños, sino en cualquier celebración o evento lindo que haya se canta ese tema. Hoy en día la cantamos siempre en la Colectividad cuando tenemos algún evento, e inclusive en casa, yo trato de impulsar siempre las costumbres; porque ya por mis padres es como que...sí tienen arraigadas las comidas y cosas así, pero estas no. Entonces yo trato de imponer, para poder seguir con eso.

Zulma: ¿La podés cantar?

Virginia: Sí! (Canta la canción)

Zulma: ¡Muy bien! Y decime...¿por qué a vos te interesa promover estas costumbres polacas?

Virginia: Porque yo me siento polaca. Yo...siento que soy polaca. Primero, de chiquitita ya arranqué en la Colectividad Polaca, porque mis abuelos fueron de los primeros que estuvieron ahí; mi bisabuelo también, él compró un terreno como para hacer un club polaco, pero después se trasladaron ahí, a lo que es la Fiesta del Inmigrante para seguir con el tema de las costumbres polacas.

Zulma: ¿Recordás alguna otra canción que te transmitieran tu madre o abuela?

Virginia: No. Ninguna.

Zulma: Y canciones tradicionales o folklóricas?

Virginia: No. Lo que aprendí, es a través de la Colectividad.

Zulma: ¿Y quienes enseñaban en la Colectividad? Porque se ve que es muy fuerte su influencia...

Virginia: Bueno, profesores. Pero nunca enseñaron a cantar, sólo lo del ballet; hasta que ingreso yo como profesora, que sí tengo el propósito de enseñar a cantar.

Zulma: ¿Y por qué te surge a vos este propósito?

Virginia: Porque en los ballets polacos, son grupos que transmiten su cultura a través del canto y del baile. Vos mirás cualquier ballet del mundo, y ellos te cantan, te bailan, te actúan... ¡todos!

Zulma: O sea que es como una nueva *performance* dentro de los espectáculos de los ballets... ¿Y de dónde aprendés las canciones ahora?

Virginia: Busco, escucho, tengo un contacto que está en Córdoba, que él estudió polaco y se preparó, y a él le pedí ayuda, él me enseña, yo escucho, practico... También hay una chica que me enseña, que es polaca y vive en España, que se contactó a través del FB y que vino a Argentina también para hacer entrevistas, algo parecido a esto para un doctorado o algo así. La conocí, vino dos veces a la Argentina, nos hicimos amigas y fue ella también quien me ayudó con la parte del idioma. Entonces yo repito, repito, repito y después le enseño a mis alumnos. Y en la Colectividad, el año pasado nos pusimos como meta aprender el Himno Nacional, y hay un hombre de la Colectividad que sabe, que a él le habrá transmitido su padre, y él nos enseñó. Así que sabemos cantar el Himno también.

Zulma: En relación a la cultura en general...¿en qué aspectos ves que se transmiten mayormente las costumbres, las tradiciones, o la cultura polaca?

Virginia: Más que nada en la comida...

Zulma: Nombrame tres platos típicos...

Virginia: Ehhh... *Pierogi*; niño envuelto, el *golombki*, y la gelatina del cerdo.

Zulma: En relación a la danza... veo que en todas las Colectividades el tema del ballet es muy importante, no? O sea, todos tienen su propio ballet...

Virginia: Sí.

Zulma: ¿Es algo que nace aquí? O también en Polonia se baila mucho?

Virginia: Bueno, en el caso del ballet polaco, sí es muy importante. Hay infinidad de ballets por todo el mundo. En donde llegaron inmigrantes polacos, sus descendientes tienen su ballet. Entonces, tenemos mucho material, eso también sirve de ayuda para nosotros. Creo que en otras colectividades no hay tanto como tenemos nosotros, y eso es porque Polonia propulsó mucho su parte cultural. Ellos también tienen muchos subsidios para ayudar en la parte cultural, con instrumentos, con trajes típicos o material.

Zulma: Y en relación a los distintos bailes...¿cada región tiene sus bailes típicos?

Virginia: Sí.

Zulma: Ustedes, ¿tratan de representarlos a todos, o más bien es una región la que trabajan?

Virginia: No, nosotros tratamos de ir representando a todos. En nuestro primer año, arrancamos por...tenemos tres grupos: de niños, de jóvenes y de adultos. Cada grupo trabaja una zona diferente; el más fuerte es el grupo de jóvenes, porque es el que más se destaca, más hace cosas y más viaja. Y se trabaja básicamente cinco zonas; en Polonia hay cinco danzas que son nacionales, y el resto son regionales.

Zulma: ¿Cuáles son las danzas nacionales?

Virginia: Las danzas nacionales son: Krakovia, Kuwaiak, Mazurk, Polonesa y Omerek.

Zulma: O sea que remiten prácticamente a los nombres de lugares?

Virginia: Sí. Pero se baila en todas las regiones.

Zulma: Y los trajes? ¿son distintos?

Virginia: Son distintos. Y ese también es el tema...nosotros tratamos de representar lo más fielmente posible la cultura. Entonces, algo en lo que quise incursionar y que mis compañeros estuvieron totalmente de acuerdo, es que por ejemplo, no podés estar bailando un Lublin, con un traje de Krakovia. Y esas eran cosas que se hacían, por desconocimiento.

Zulma: Conservaron los trajes típicos de algunos de los antiguos que vinieron?

Virginia: De los que conozco que tienen trajes típicos originales, fueron porque le han mandado. En su momento, la Embajada mandó y ahí tienen; de los que conozco que están actualmente en la Colectividad.

Zulma: No que los hayan heredado...

Virginia: No que los hayan heredado. No, no.

Zulma: Y de estas otras danzas que me decís, cinco nacionales y aparte de ellas?

Virginia: Ah! Infinidad de ellas. Nosotros arrancamos este año bailando una danza regional. No quisimos hacer Krakovia ni ninguna de esas que siempre se hace...porque los polacos es: florcita en la cabeza y estampado de florcita en la pollera. Hicimos algo completamente diferente y estuvo espectacular! Así que nosotros arrancamos con una danza que no era conocida acá, y algo dentro de lo que está al alcance de nuestras posibilidades económicas, dado que nosotros trabajamos para juntar fondos para confeccionar los trajes.

Zulma: ¿Y a los trajes los confeccionan acá?

Virginia: Los confeccionamos acá.

Zulma: Porque hay que bordarlos y todo esto, no? ¿Tienen quienes hagan?

Virginia: Tenemos una modista acá. ella hace los bordados y todo, ¡es buenísima!. Compramos la tela en Paraguay, por la variedad, la calidad y el precio.

Zulma: ¿Qué telas usan?

Virginia: Para el primer traje usamos 'tropical'<sup>47</sup>

Zulma: Y los bordados tienen significados?

Virginia: Sí, sí, sí. Los bordados, los colores, todo tiene su significado y tratamos de hacerlo lo más fielmente posible. Nuestro segundo año hicimos Krakovia, y a las telas las trajimos de Polonia. Tenemos un contacto en Brasil, y a través de ellos trajimos telas para las polleras de las mujeres, todas floreadas, porque ese estampado no se conseguía acá. Es una seda, una tela hermosa bien fresquita; eso conseguimos, y los pañuelos típicos. Y los hombres, ese año tuvieron un sacón de paño.

---

47 Es una especie de gabardina de algodón con poliéster.



Zulma: ¿Por qué me decís ‘el primer año, el segundo año’... cada año van haciendo cosas diferentes?

Virginia: Sí. el primer año trabajamos sobre la zona de Kaszuwe, que es una danza de la parte norte de Polonia, y cada año una diferente y cambiamos de traje.

Continuamos hablando sobre la organización y problemática interna en relación a la adquisición de los trajes de los distintos ballets (no se transcribe).

Virginia: Otra cosa que trabajamos son las leyendas. Sobre todo con los niños. El primer año trabajamos con la leyenda de El Dragón de Wawel, entonces logramos hacer un traje de dragón [...], es esa impronta de decir, con los recursos que tenemos hacemos. Y los chicos aprenden. Vos te vas y le preguntás a los niños por qué la bandera tiene estos colores, qué es el dragón de Wawel, cómo es esto o lo otro, y ellos te van a saber decir. Porque le tratamos de inculcar eso, no es sólo eso... poner un CD y bailar o hacer los pasos; ellos tienen actividades, tienen que pintar, tienen que armar rompecabezas, tratamos de trabajar en cuanto a las tradiciones con ellos.

Zulma: ¿Qué otros temas se trabajan?

Virginia: Bueno, la primavera, finalización de invierno y comienzo de primavera. Eso trabajamos con los niños y también con los adultos y jóvenes. Bueno, de la creación de Polonia, que tuvieron que hacer una representación.

Le pido que comente cada una de las leyendas, lo cual hace (No se transcribe).

Virginia: Y bueno, y los niños te saben contar esas historias. Es lo que nosotros siempre queremos... a los niños les llama la atención, y lo lindo es que podés trabajar mucho con eso.

Zulma: Los vestidos y las danzas... ¿están en relación con el paisaje del entorno por ejemplo?

Virginia: Sí. Muchas de las danzas de la parte Sur, eran también referidas a sus trabajos diarios, entonces allá, era tierra de pescadores, así que hay danzas que hacemos con redes y todo eso. La

parte Sur tiene ese 'ritmito' bien chillón del violín, que también lo tienen los checos, pero que cuando escuchás ya sabés de dónde es, te vas dando cuenta.

Zulma: ¿Tenés gente de otras colectividades bailando en el ballet?

Virginia: Nosotros tenemos un requisito: que si va a bailar en el Ballet Polaco, no puede bailar en otra Colectividad. Entonces sí, tengo un chico que era del ballet alemán y otros que participaron de otras colectividades, pero que no están en otro ballet porque no es permitido eso. Queremos que se involucren al 100% con nosotros.

Zulma: ¿Hay similitud por ejemplo, entre las danzas polacas y ucranianas o polacas y checoslovacas o de otro país vecino?

Virginia: Sí, con los checos, por ejemplo las músicas o los atuendos, muy parecidos. Nosotros aún no hemos bailado lo que más se asemeja a República Checa, pero sí hay. Y por parte de Ucrania, sí por ahí la musiquita y te das cuenta en los bordados...nosotros bailamos el Lublin y eso está en el Este, ahí lindante con Ucrania. Pero lo que los ucranianos presentan siempre, ¡no! ¡nada que ver! Lo que ellos están haciendo: para arriba, para abajo, para todos lados...no. Debería tener seguramente algo en común, porque de hecho las tribus de la zona tenían las mismas ropas, pero vos le ves a los ucranianos vestidos así. Hay ciertos atuendos, por ejemplo el de Lublin, en que el bordado de las camisas es ese cuadradito color negro, ese estilo. Ahora, yo creo que hay cosas en común, pero como desconozco la cultura ucraniana no te puedo decir...y lo que ellos muestran de su cultura es siempre lo mismo, y es estar saltando de un lado para otro...yo estimo que es más 'circo', que deben tener más cosas para mostrar, pero hacen eso siempre.

Zulma: Y sobre otras tradiciones...como por ejemplo la pintura de los huevos de Pascuas...¿qué me podrías decir sobre eso?

Virginia: Sí, es una tradición que se hace. Nosotros en casa siempre pintamos los huevitos, pero nunca supimos de dónde venía. No le pintamos en casa con los detalles que tienen los *pisankis*, pero es una tradición.

Zulma: ¿Qué significa el gallito? Porque lo veo mucho en los huevos, los bordados...

Virginia: Ellos, lo que recreaban mucho era el tema de su vida en la chacra y había mucho de lo relacionado con la naturaleza, y el gallito dicen que era considerado como un animalito de buena suerte. De hecho, para Pascuas se prepara una canasta que tiene que tener determinados ingredientes, y cada cosa tiene un significado. Con eso van a la misa, se bendice. Acá hay gente

que lo hace, pero nosotros en mi familia no. Lo que se hace en la Colectividad sí, son los talleres de pintura o de *wycinanki* con distintos tipos de calados; es una manera más de transmitir la cultura. En la Navidad también se hacen muchas cosas; algo que traté de inculcar en casa es la del *opuatek*, que es una ostia no consagrada, que en Polonia conseguís así con imágenes de la última cena, por ejemplo, y la tradición es que se lea un pasaje de la biblia en la cena de Navidad, y cada familiar va cortando un pedacito, pasando de mano en mano y comiendo, y es como una manera de unirnos todos en la mesa.

Zulma: ¿Y vos de dónde lo conseguís al *opuatek*?

Virginia: La primera vez que hice en casa, conseguí de acá, las comunes, y eso compartí con la familia. El segundo año que hice, justo tenía un contacto que nos mandó, entonces hicimos; y este año me olvidé de comprar, así que no lo hice.

Zulma: ¿Y cómo recibe tu familia esto, de que vos quieras revivir cuestiones que eran de sus antepasados, este *revival*, digamos?

Virginia: Bien! Ellos se ‘prenden’ en todas! A parte también creo que tiene que ver con que es una noche muy especial, y muy sentimental...

La conversación continúa sobre temas relacionados con lo familiar (no se transcribe), finalizando a las 11:25 Hs.

### **III.2.3. Entrevista a Zenona Arciuch Zabczuk**

**(Comunidad Rusa-Bielorusa)**

Lugar: domicilio particular, Oberá

Día: 27 de febrero de 2017

Hora de Inicio: 12:00 Hs

Hora de Finalización: 13:50

Zenona nos recibe personalmente en su casa de Oberá. Me dirijo hacia allá con Marcos Otaño, a través de quien conseguí la entrevista ya que era su conocida.

Nos recibe puntualmente a la hora acordada, y nos hace pasar a su sala de estar en la planta alta de la vivienda. Es un lugar muy agradable, con una gran cantidad de plantas en su interior y mucha luminosidad. Allí nos sentamos en la mesa del comedor, y Zenona con muy buen ánimo se dispuso a responder todas las preguntas del cuestionario.

La entrevista fue semidirigida, pero Zenona amplió con relatos y fue matizando la charla con sus intervenciones, contando anécdotas personales lo cual hizo muy ameno el encuentro y enriqueció la información inicial. Lo hizo de buen ánimo y se mostró dispuesta a colaborar en todo lo que necesite para la investigación.

Fue especial y emocionante escucharla cantar, pues lo hizo con mucho sentimiento y una excelente voz, a pesar de los años que lleva.

Al final de la entrevista me mostró los tres libros que tiene editados, de los cuales le compré uno considerando que sería el más representativo y útil para completar la información.

Antes de iniciar la conversación, le explico el motivo de la visita y los objetivos de mi investigación. También le pido permiso para grabar, fotografiar y filmar, a lo cual accede de buen ánimo.

Zulma Yo le voy a pedir su nombre, para empezar formalmente la entrevista.

Zenona: Zenona, con Z.

Zulma Me escribe el nombre y el apellido? Porque yo sé que son bastante complicados los nombres...(risas)

Zenona: No, el nombre no, porque esto viene a ser de casualidad origen griego, porque Zenón, Zenona. Pero, en casa me llamaban Zina, porque ese era el nombre que papá me quería poner, por una sobrina muy querida.

Zulma: Ah!

Zenona: Bueno, te pongo el apellido mío [en el papel] que es Ar-ciuch. Ahí está. Y, el de mi marido era Zabczuk. Ellos eran ucranianos. Sí, son complicados por las c y las z, pero... ahí está.

Zulma: Sí! Bueno, usted de qué lugar de proveniencia es... su familia?

Zenona: Bueno, papá es de Bielorusia. Por ejemplo el apellido Arciuch es de lo que ahora se escribe Beloruso, antes era Bieloruso... [escribe en el papel bajo los apellidos que anotó, los lugares de procedencia] Y, acá son ucranianos, Ucrania. Ellos vinieron de Monte... no, como era que se llamaba... Cherenograt. Pero, dejaron la aldea de ellos porque Siberia invitó a inmigrantes a poblar Siberia. Entonces fueron de Lituania, Estonia, Bielorusia, Ucrania, mucha gente fue para poblar. Y ya cuando empezaron los rumores de la guerra, inclusive uno que está con nosotros en la colectividad otro bieloruso Kaciukievich, trabajaba como soldado par el Zar, en la época del Zar. Los Zabczuk vinieron en el 1900 a Brasil.

Zulma: Ah!

Zenona: Papá no, papá vino en el 1926.

Zulma: Y cómo se llamaba el pueblo, la aldea o el lugar de su papá?

Zenona: De mi papá era Katsminovtzi... jajja bien difícil, este sí! [acota en alusión a la dificultad de los nombres], y este era 1900 [y escribe en mi cuaderno de notas nombres y años y hace una breve pausa pensando]. Claro, a ver si digo bien... 1900 vinieron mis abuelos maternos, o sea... Espérate, acá vamos a hacer una rayita... Kasalaba. Kasalaba como el famoso que está con la feria franca, bueno, es mi primo hermano. Bueno, Kasalaba...[y termina de escribir] estos vinieron en el 1900.

Zulma: Esa es su abuela materna...

Zenona: Claro!, ellos se casaron y vinieron. Mamá nació acá en 1906, por eso ella aprendió a hablar y a escribir, porque las mujeres siempre son... [mira a Marcos y dice...] disculpe... [y se ríe] papá

para escribir una carta para la familia era todo un...un... y mamá aprendió y ella se comunicaba con... Y estos vinieron en 1910, por Brasil. Mi papá era bieloruso.

Zulma: el nombre del pueblo de su papá...

Zenona: es Aldea... Aldea Katsminovtzi. Este sí que está difícil! [dice mientras escribe en mi cuaderno] Era Provincia de Baranovichi.

Zulma: las fronteras cambiaron tanto también, desde esa época a ahora, no?

Zenona: No había fronteras en aquel entonces. Y todos vinieron con pasaporte polaco, tanto los Zabczuk de mi marido, tanto mis abuelos... porque la única embajada Argentina que había era en Polonia.

Zulma: Ah! En Polonia... Bien.

Zenona: Ahí está... [me muestra un mapa] Provincia de Baranovichi.

Zulma: Así que usted es Cónsul rusa...

Zenona: Sí, Honoraria. Cónsul Honoraria de Rusia. Ahora le voy a dar una tarjeta...

Zulma: Bueno, yo le voy a hacer dos cuestionarios. Uno, un cuestionario etnográfico, digamos, sobre la comunidad rusa, y el otro son más cuestiones que tienen que ver con lo cultural.

Zenona: Ahá

Zulma: En el primero, lo que le preguntaría es, si tienen, por ejemplo datos de la emigración y los migrantes, los grupos migrantes. Qué población actual tiene la comunidad rusa en Misiones, aproximadamente.

Zenona: 100, 150 familias...

Zulma: 100, 150 familias ahora, no?

Zenona: Claro, mezclados. Mezclados ente los rusos, los bielorrusos y en el caso... mi madre, de origen ucraniano. Nuestro estatuto dice en la colectividad rusa: rusos, belarusos y ucranianos. Por qué... porque entre los ucranianos tenemos los que son nacionalistas, que esos son los que tienen la colectividad acá, o sea que los que están con nosotros, que siempre el Embajador se ríe de mí porque me dice: "Pero este tiene apellido ucraniano!", Sí, le digo, porque los "normales" están con

nosotros!. Qué quiero decir con “normales”... porque ellos aman a la cultura rusa. Se criaron allá, acá se mezclaron porque esa es la riqueza que tenemos acá! Acá un árabe está casado con una alemana, teníamos una rusa casada con un japonés que ya falleció... hice un intercambio en el año '92 con chicos de secundaria en Minsk, la capital de Bielorrusia y el presidente de la Asociación, el representante del extranjero me dijo: “Yo le dije a usted que me traiga todos bielorrusos...” y yo me llevé dos japoneses. La rusa tenía tres hijos: el varón era un japonés, pero alto, pero la cara japonesa, y la nena rubia, pero con ojos achinados...

Zulma: Claro! [risas de ambas] unas mezclas!

Zenona: y se puso serio cuando le digo, bueno, discúlpeme, pero me da tiempo para explicar. Entonces le digo, mire, su abuela, es de apellido Kriganosoff, nació en bielorusia, su papá es japonés. Ah, no –dijo él- no puede ser... Sí! le dije, esa es la belleza en Misiones! Que nos mezclamos...

Zulma: sí, sí, las características justamente de acá...

Zenona: se cruzaron las culturas

Zulma: perfecto. Y de cuántos miembros fue la primera migración que vino de Rusia o de Bielorusia...

Zenona: Bueno, por ejemplo, papá vino solo. En el caso del grupo, del primer grupo que vino en 1897 a...

Zulma: ah! Vinieron junto con los polacos...

Zenona: en 1897 vino el primer barco. Toda esa gente del primer barco, se instaló en Apóstoles. Que están todas las familias conocidas Czichowsky...

Zulma: Ah! Por eso aparecen, como usted me dijo que salían de Polonia con el pasaporte polaco, y según lo que estuve averiguando, los registros dicen que fueron familias polacas y ucranianas...

Zenona: Y un italiano que se equivocó de barco, eso fue re gracioso!

Zulma: sí, y un italiano que después se enamora de...

Zenona: En alta mar, en alta mar... [interrumpe] inclusive mis abuelos, ellos no sabían que existía América del Sur...

Zulma: Claro! Era América...

Zenona: Para ellos América era Canadá, porque fue mucha migración a Canadá. Y bueno, ya estaba, ya venían para acá, y lógico que se va a enamorar...con las polacas y ucranianas que son tan bellas...

Zulma: Así que en ese mismo contingente, había gente que era de Rusia.

Zenona: Claro, pero más en el segundo barco que vino en el 1900, y que se radicaron en Concepción de la Sierra.

Zulma: Ah! Ok.

Zenona: Ahí, ¿puedo tutearla?

Zulma: Sí, por favor!

Zenona: Ahí, si vas a la Municipalidad, ellos tienen el registro. Nosotros acá no tenemos. Se quemó la Municipalidad y chau!

Zulma: Entonces...

Zenona: Pero ellos tienen, que un día me traen...yo trabajo en el Museo del Parque de las Naciones, el Museo Ruso, no? Él conoce muy bien a la Fiesta [dice refiriéndose a Marcos que como documentalista muchas veces asistió a ella] y vino una chica, que me dijo que era nieta de un ruso que vino en el barco en el que vinieron mis abuelos; y después no la vi nunca más. Ahora ya tenemos los celulares y llamamos y nos pasamos los correos y todo, pero antes todavía no había nada, es así de hermética.

Zulma: Claro, era más difícil comunicarse...

Zenona: Pero ahí estarían los primeros rusos que vinieron.

Zulma: Pero entonces en el año 1900, en esa segunda migración es cuando vinieron los ru...

Zenona: los rusos, a Concepción de la Sierra.

Zulma: Ah! Así es... Y a través de qué ruta, o sea qué...

Zenona: Bueno, ellos entraron por... por Buenos Aires.



Zulma: pero salían todos de Polonia también en el 1900?

Zenona: Bueno, hay distintos... porque yo tengo algunos escritos, porque viste que en la escuela ya te piden los árboles genealógicos y unas cuantas cosas... los Bielakoich, por ejemplo, que justamente es el papá de la que sabe las canciones de cuna..., el vino, fue por Francia, no sé por qué, viste? En el barco que se llama Avón, que yo ni sabía, viste? Mi papá vino en el barco Atlanta. Y yo averigüé sobre ese barco, que lo escribí en el segundo libro de "Mis Raíces", que ese hacía unas rutas! Está todo, todo... una empresa Norteamericana era...

Zulma: Ese libro usted lo tiene? Yo lo puedo conseguir en algún lugar?

Zenona: Sí, sí, yo lo tengo si querés...

Zulma: Bueno sí, sí, sí, para poder sacar algunos datos de ahí.

Zenona: Eh...pero papá vino por Buenos Aires también, pero ellos vinieron, él salió solo y se hizo amigo de un ucraniano en el barco y quedaron en Buenos Aires, pero desconozco que... y, la mayoría habrá sido ucraniano ahí.

Zulma: Y cómo después llegó acá?

Zenona: Bueno, el tema que estuvieron, no alcanzaron a un año y dormían en los vagones... yo no sé si no existía... no! Ya existía el Hotel de los Inmigrantes...

Zulma: No, sí existía, sí, sí.

Zenona: Ahí también podés tener información. Mi papá por ejemplo, no figura, porque aquí vinieron dos veces con las... como es, las multadoras [sic. palabra no clara] y daban diplomas a los que figuraban en los libros de ellos, hermosos! Unos diplomas con el barco, y qué se yo. Pero papá no figuraba, quiere decir que él no pasó por el hotel.

Zulma: Claro, claro

Zenona: Y bueno, dice que un día, ellos se compraron un diccionario, para aprender las palabras! inclusive en la... en el libro, vas a ver unas hojas en la última parte de la visa, donde ellos aprendían, cómo se dice agua, cómo se dice buen día, todo...

Zulma: Las palabras básicas del castellano, sí, sí...

Zenona: Practicaban... bueno, y un día dice que le dicen “vamos a ir a Migraciones, y les vamos a decir, no sé de qué forma, que nosotros queremos trabajar en la tierra”, porque eran aldeanos. Entonces fueron allá y empezaron a mostrarle así, viste, que ellos quieren remover la tierra[hace gestos de trabajar la tierra] ¡Ah! dice que le dijo, que le dijeron, “a Misiones!”. Bueno, dice que había un tramo hasta Concordia, de tren. Y de ahí, en carreta, a caballo, a pié...

Zulma: Uh! ¡Cuánto habrá demorado eso!, no?

Zenona: Y, demoraron casi un mes y medio... un mes y medio creo que era. Pero cuestión que llegaron. Llegaron acá a Obera, Obera tenía tres casas, viste? Era la policía, donde está en el centro, era una casita de madera, eh, un dispensario [sala médica de primeros auxilios] porque no había farmacia, porque no usábamos esa palabra; yo busqué esa palabra y dice venta de fármacos... y, el turco Chemes, qué raro [y ríe] los Chemes, yo digo ¡los felicito porque son comerciantes! No? Igual en la Bajada de Posadas [se refiere a la Bajada Vieja, donde había un almacén de ramos generales perteneciente a un “turco”] ellos eran los que movía ¡la gaita! [el dinero]

Zulma: Sí, sí, sí. Y los demás habrán estado dispersos en las chacras, sino no se ent..

Zenona: ¡Claro! Ya algunos, porque por ejemplo, los Zabczuk entraron por... de Siberia a Brasil, estuvieron por cerca de Curitiba trabajando un año en las vías de tren; porque Brasil pidió inmigrantes para las vías de tren. Toda esa parte de Porto Alegre, esas serranía, ahí trabajaban. Y también dijeron: nosotros no queremos eso. Entonces se vinieron hasta Cantina de las Misiones, acá en frente a Panambí, y ahí formaron una colonia eslava, viste: rusos, bielorrusos, ucranianos, lituanos... un asentamiento hermoso porque se unieron todos, viste... ¡hasta que aparecieron los inmigrantes! Los revolucionarios...

[Interrumpe Marcos para preguntar si estaba abierta la puerta de abajo y Zenona le explica cómo abrir]

Zulma: Había confraternidad entre ellos, entre los inmigrantes?

Zenona: Sí, es impresionante. Por eso nos llaman...yo muchas veces fui a trabajar a Rusia, a contar lo que hacemos nosotros, y ¡ellos no entienden cómo nosotros no nos peleamos! [risas y énfasis] ¡pero cómo! Y no! Estuve en los Montes Urales trabajando y me decía el Gobernador: “pero –dice- ustedes son un fenómeno mundial de convivencia! Porque nosotros acá nos peleamos por cualquier cosa”, dice...

Zulma: ¡Qué cosa! No? Notable...

Zenona: Claro!

Zulma: Lo que es, estar lejos de la patria y necesitarse uno al otro, porque de alguna manera hay que hacer... esa fuerza conjunta no? Como para hacer emerger su...

Zenona: Ahá, y ellos construyeron ahí en Campinhas [Brasil] una iglesia ortodoxa que está hasta ahora, que se celebra la liturgia, en frente al cementerio, que era muy común que esté la iglesia y cerca... y después hicieron una escuela, que uno de los hermanos de mi...uno de los Zabczuk era el maestro. Y cuando aparecen los “guerrilleros”, que esa sería la palabra, los que eran los bandeirantes, una raza muy peleadora, muy bruta, viste? Y se unieron a los indios maragatos y a ellos no le interesaba que se eduque la gente...

Zulma: Claro...

Zenona: Entonces le vinieron, y le dijeron a él que cierre la escuela! Y para él, ¡era todo! Él enseñaba teatro, danzas, hacía las fiestas con todo lo...

Zulma: ¿En qué año sería eso?

Zenona: Y, a él lo mataron en el año 1924

Zulma: Ahhh!

Zenona: Entraron al aula, con los caballos, lo ataron, viste? a lo conway ...

Zulma: Qué tremendo, no?

Zenona: La madre corrió como dos kilómetros, y cayó en estado de coma por cuatro meses más o menos; pensaron que se iba a morir...y reaccionó. Y vivió muchos años todavía. Llegó a venir a la Argentina y todo. [Hace una pausa y se queda pensando]

Zulma: Qué bárbaro... Bueno, y el primer lugar de asentamiento entonces...cuando llegaron acá a la Argentina fue en Concepción de la Sierra.

Zenona: Primero en Apóstoles en 1897, después en Concepción de la Sierra, un poco más acá.

Zulma: Sí. Y los motivos de la migración, qué me puede decir de eso?

Zenona: Bueno, lo que puedo decir por lo que me toca a la familia, que uno era porque tenían poca tierra para trabajar, viste? Ya cuando entró el sistema soviético, viste? ellos tenían un predio

chiquito, que se yo, ponele, no alcanzaba a una hectárea. Y con todo eso, ellos plantaban, sembraban y cosechaban y guardaban para el largo invierno, porque ese era el tema!

Zulma: Claro!

Zenona: No había supermercados ni nada, había almacenes no más.

Zulma: Es que el sistema de adquisición de las tierras era hereditario, es que no se podía comprar tierras...

Zenona: Claaaaro, porque en el caso de mi papá. Mi papá tenía...eran tres varones y una mujer. Cuando se casa el hijo, le dan una dote. Cuando se casa la hija, también le dan una dote, de ambas partes, para que ellos puedan comenzar un nido. Un nido, una familia, no es cierto?

Zulma: Sí, sí

Zenona: Y bueno, resulta que papá era el último, y ya no le quedó dote. Y me contaban mis sobrinas entonces, porque yo el año pasado fui a presentar el libro allá, que tenía una novia hermosa! Pero que no se pudo casar, porque no le permiten, directamente, porque no tiene dote. Era con...

Zulma: Ah! o sea que la dote ya había estado repartida entre los hermanos anteriores?

Zenona: No... claro! Bueno..

Zulma: Entre los hermanos mayores, digamos...

Zenona: Por ejemplo, servía de dote, una vaca, entendés?

Zulma: Sí, sí

Zenona: Eran pobres, eran humildes; y bueno, y con todo eso, dio vueltas, vueltas, y un día dijo que se iba a ir a América, y la abuela casi se muere. Se desmayaba pidiendo que no venga, y que no... ¡porque no vas a volver! Sí, yo voy a volver... No!

Zulma: O sea que él fue el único que vino para acá de la familia?

Zenona: De la familia, sí, sí, sí. Y después que mamá aprendió a escribir, ella ya se comunicó con ellos y ya durante el tiempo soviético, ellos recibían nuestras cartas, pero contestar no podían.

Zulma: Claro...

Zenona: Porque donde los pescaban con una carta al exterior, los consideraban espía. Entonces cuando yo me fui en el año 92, no, en el 87 yo me fui primero, pero ahí no tenía la dirección, pero dejé mis datos en la Cruz Roja y ellos encontraron enseguida. Entonces en el próximo... primero vinieron ellos, dos de ellos, y después, este, yo ya fui a conocer a todos. Pero era porque..

Zulma: Había quedado toda la familia allá...

Zenona: Claro! Porque papá vino solo!

Zulma: Y hermanos de su padre había todavía vivos?

Zenona: No. El hermano que murió, fue en el 86, yo fui en el 87, ahí no más...

Zulma: Ay! Ahí no más fue... justo... Pero sus primos sí...

Zenona: Y ahora que presenté el libro, ya son sobrinos nietos los que están ahí. Hay una sola prima hermana pero está con 97 años y con Alzahimer, así que no... igual! Ella me contaba, porque ella repite todo lo mismo... "Yo no sé dónde se fue mi vida? Qué hice yo! Yo tengo que ir a la fábrica!" Ella era jefa de una fábrica de costura " Y todos los días digo que me voy y no sé qué me pasa que estoy acá"... pobrecita...

Zulma: Y sí...

Zenona: Pero bien.

Zulma: Y en qué franja etaria oscilaban los migrantes. Entre 20-30 años, entre 30-40, 40-50...

Zenona: Papá tenía 26 cuando vino...

Zulma: Él vino ya casado...

Zenona: No, solo

Zulma: Y se conoció acá con...

Zenona: Ellos se instalaron con el amigo este ucraniano, todos en la chacra. Porque llegaron acá a Oberá, y les dijeron dónde podían quedarse. Entonces, no sé cómo se entendieron con el policía, y les dijo: "ustedes caminen y ocupen el lugar que les gusta; 25 hectáreas se les va a dar a cada uno".

Zulma: Se les daba o las tenían que comprar...

Zenona: No, no, no, no. Se les daba. “Ustedes se ubican, construyen, se instalan, y a los dos años pasa la mensura, pone los mojones, y ahí ustedes empiezan a pagar impuestos”. Ellos no pagaron nada por las tierras. Por eso yo les discuto siempre, mucha gente me dice: “Hm... qué regalo es ese...” ¡Qué más querés! Te vas en un país que no conocés, y no te conocen, y te dan 25 hectáreas de tierra...

Zulma: Claro, hay otras personas, por ejemplo polacos, que me dijeron que tuvieron que comprar, y a valor “oro” la tierra. Entones, por eso le pregunto, no?

Zenona: Algunos, a lo mejor. A los míos les pasó eso.

Zulma: La Ley Avellaneda, justamente propiciaba la inmigración para el poblamiento del territorio y era gratuito...

Zenona: Claro, acá por ejemplo... ellos a los dos años, porque dice que ellos pasaban la mensura y ponían los mojones.

Zulma: Pero tenían que estar produciendo...

Zenona: Sí, claro! Si no te morís de hambre, viste? porque el tema es lo que yo escribí en el libro, que ellos hicieron, el borsch. La carne no era el problema, porque ellos cazaban venado, o el pescado, papá eligió un lugar con arroyo, no te pierdas, no?

Zulma: Jajajjj

Zenona: Pero con qué? Qué le iba a poner! No hay repollo, no... con qué le hacen la...tampoco había remolacha, bueno, pero la cuestión que en qué recipiente hicieron nunca supe, porque él no trajo vajilla, hay familias que trajeron vajilla... pero, empezaron a probar las hierbas, y lo que tenía acides es el trébol, con eso hizo el *bosch*... Y hace poco tiempo me enteré que es anticancerígeno! Así que hay que empezar a...

Zulma: A utilizarlo!

Zenona: Claaaaro!!! A hacer ensaladas!

Zulma: jajja, qué bien. ¿Qué tareas laborales realizaban mayoritariamente entonces...? la agricultura, la tierra...

Zenona: La agricultura, sí, sí. Si no tenían herramientas las hacían de madera, viste?

Zulma: ¿Se ocuparon también de la yerba mate y el té o no?

Zenona: Ehhh... eso pasó un tiempo más...

Zulma: Ajá... más adelante...

Zenona: Claro, más adelante. Si no, primero ya no sé entre dónde ya, por eso dicen que somos “convivencia mundial”, porque no interesaba si era alemán, italiano, lo que sea! Pero se pasaban las semillas, las...

Zulma: Bien. Y...ellos vinieron con recursos económico, o cómo empezaron digamos a...o el gobierno les proveía...

Zenona: Bueno, en el caso de papá, no. Al principio no... Tampoco había, no es cierto, estaría el Ministerio de Agricultura, pero ellos no hablaban el idioma! Entonces es un poco difícil! Cómo hacés para... con el tiempo sí! ya tenían los carros, y venían acá Oberá, o iban a Posadas, pero era todo una semana para ir y volver a Posadas por las picadas...

Zulma: Y en el caso de su padre, él vino con algún recurso económico como para poder empezar acá, o...

Zenona: No! No, no

Zulma: Así como decimos, con una mano atrás y otra adelante...

Zenona: Exctamente! Nada más...sí. Así que...

Zulma: Bien. Ehh... estaba escolarizado él? Había asistido a la escuela en Rusia?

Zenona: Sí! él fue maestro de escuela.

Zulma: Ah!

Zenona: En la Aldea, sí.

Zulma: Así que tenía...

Zenona: Pero una persona muy... inteligente, muy visionaria. Me acuerdo que amansando un potrillo, le quebró el hueso, acá la canilla viste? y yo tenía 7 años, nosotras éramos tres mujeres, yo era la más chica. Y...entonces mamá me sacó de la escuela, y yo tenía que cuidarle a papá; porque

encontramos un huesero por alláaaaa por Anilino, que arreglaban, viste? y te entablillaban la pierna, el brazo, o lo que sea...

Zulma: Sí, sí, sí

Zenona: Mirá. Toooooo lo que yo aprendí de él, es impresionante! Él me decía: mirá mi hijita, algún día acá, va a haber mucho problema con la temperatura, con todo. Todo va a cambiar... Pero, por qué! yo decía, por qué, por qué. Siempre estaba el por qué. Porque nosotros, los hombres, vamos a cambiar todo! Así como cortamos el monte acá, en todos lados...después se van a hacer las represas... ¿y qué eran las represas? Para mí era chino! Entonces me explicaba que en Rusia había muchas represas por necesidad, viste? de...por la falta de agua, semejante...

Zulma: Claro, él iba viendo ya, el futuro...

Zenona: Claro! No! Entonces me decía, no, porque las represas forman...el espejo del agua, y cambia la circulación de los vientos, la orientación de los puntos cardinales. Yo tenía 7 años...y ahora lo publiqué todo en lo que estoy escribiendo. Yo soy tan feliz escribiendo, porque parece que las neuronas se despiertan! Jajja

Zulma: Jajajja, sí, totalmente! Ahora...fue un cambio radical también, no? De desempeñarse como maestro y venir en esa época a la chacra, al monte...

Zenona: Sí, sí, sí. Pero fue así, fue difícil. Pero, como no le quedaba otra... a parte, tener...25 hectáreas...mis primos le contestaban a mamá ¡pero son millonarios!

Zulma: Claro!

Zenona: Lo más gracioso fue que... mamá le escribió que tenían gallinas, pero no tenían gallinero, viste? En la chacra era así, no sé si vos creciste...

Zulma: sí, sí, sí

Zenona: Después ya se hicieron los gallineros, los chiqueros de chanco, todo! Y entonces las gallinas dormían en los árboles! Y ellos no entendían nada! Y decían ¿cómo las gallinas van a dormir en...? Jajajajj Nos reíamos ahora cuando fui a presentar el libro allá en la aldea. Fuimos con el canal de Linz viste, visitamos la aldea, la casa de mi prima...

Zulma: Ah! Qué bien!



Zenona: esta Zinaida que mi papá quería ponerme el nombre...

Zulma: Y la casa de su padre?

Zenona: No estaba...pero eran todas iguales en la aldea.

Zulma: Ah! Ajá

Zenona: Sí.

Zulma: Y dígame... Y acá, cuando ustedes...cuando nacieron sus hermanos y usted, digamos...¿cómo era el sistema de enseñanza? Ustedes fueron a la escuela, había un sistema...ellos formaron algún sistema de escolarización eh...en ruso o ustedes hablaban ya el castellano? Cómo fue ese proceso?

Zenona: No, no, no. No teníamos. En nuestra colonia no teníamos enseñanza de ruso. No, directamente hablábamos el castellano y ellos nos hablaban...mamá hablaba el ucraniano y aprendió el ruso...es similar!

Zulma: Sí...sí, sí. Y ustedes aprendieron el castellano en la escuela?

Zenona: No, no, no, en casa, porque como mamá era argentina ya era más fácil.

Zulma: Ah! Claro, claro. O sea que no tuvieron ese problema que otros hijos de inmigrantes sí tuvieron, de ir a la escuela y no saber...

Zenona: Claro! En el caso de mi marido, mi suegra era de origen ruso...

Zulma: Ahá

Zenona: Entonces ellos hablaban el ruso en la casa. Y él cuando fue...se iba a los 6 años a la escuela, no había Jardín de Infantes ni nada...

Zulma: Claro, era 1ro Inferior y 1ro Superior...

Zenona: Claro! Entonces todos le llamaban "polaco de mierda" con el perdón de la palabra. Y vos sabés que él se cerró tanto, que no habló nunca más...

Zulma: Mmmmm

Zenona: Porque era señalado! Viste?

Zulma: Claro, lo que le diríamos el famoso bullying, ahora, no?

Zenona: Jajajaj Eso!

Zulma: Tal cual. Bueno...Y aproximadamente de cuántos miembros se componían los grupos familiares?

Zenona: Mirá, es variado...nosotros por ejemplo el primer embarazo de mamá fue un varón, y papá fue a 20 kilómetros a buscar una partera a caballo. Cuando él volvió con la partera, el chiquito se asfixió. Estaba muerto. Y después fuimos tres mujeres. No así mi primo, Eugenio Casalaba, ellos eran trece!

Zulma: Y había diferencia en la cantidad de hijos que tenían en Rusia?

Zenona: Sí, bueno, allá no se tienen muchos chicos...

Zulma: Por eso digo...

Zenona: Papá eran tres varones y una mujer, viste, no eran familia numerosa.

Zulma: Ahá. Y...mayoritariamente qué credo profesaban?

Zenona: Ortodoxo.

Zulma Ortodoxo ruso?

Zenona: Sí, sí. sí. Ortodoxo

Zulma: Es la misma...la San Basilio por ejemplo?

Zenona: No, la San Basilio es Católica. Católica del rito ucraniano, igual que acá la cúpula redonda.

Zulma: Sí. y esta es ortodoxa?

Zenona: Sí, del Patriarcado de Moscú. Sí.

Zulma: Del Patriarcado de Moscú. Muy bien. Bueno... Hay Asociación Rusa aquí?

Zenona: La Colectividad Rusa...

Zulma: Ah, la Colectividad. De cuántos miembros que son activos, más o menos... que participan de la Colectividad?

Zenona: Y... bueno, nosotros podríamos decir que 200 activos hay.

Zulma: Ah! Qué bien!

Zenona: Sí, sí, sí. porque se aumenta mucho con el tema de los Ballet, viste...

Zulma: Claro, claro, el tema de los Ballets acá es muy importante.

Zenona: Ahora vamos a dar el idioma ruso también en la Facultad...

Zulma: Qué bien!

Zenona: Así que... estamos en eso...

Zulma: Y qué otra función, digamos, posee, o brinda la Colectividad Rusa a los miembros de la Colectividad...

Zenona: Y, la Colectividad es... crecer en la cultura, porque digamos, de los que vinieron no queda casi nadie! Yo soy primera generación, y quedamos 5 ó 6 no más, viste. Entonces hay que enseñar, hay que darle a la juventud la cultura, las costumbres, la danza...

Zulma: Y qué... Y bueno, eso, qué programas desarrollan para la transmisión de la cultura...

Zenona: Y todo el año se tienen que estar preparando con los bailes, por ejemplo ahora ya tienen que empezar con los ensayos de los chiquititos, de los juveniles... porque van a bailar en muchas escuelas, van a Corrientes también, van... ay! No me acuerdo cómo es el lugar que van todos los años, que también se hace la fiesta del inmigrante allá.

Zulma: Bien

Zenona: Y en octubre o noviembre van a Buenos Aires, porque tienen ellos un programa que se llama "Buenos Aires celebra a..." por ejemplo, Rusia, a Arabia, a Polonia... durante todo el año, este... eligen, o cambian muchas veces. Creo que este año van antes los nuestros...

Zulma: Ahá

Zenona: Ahí van con...con las distintas edades de los chicos, también tienen muy buena relación con la colectividad de Rosario, ellos vienen acá a bailar también...

Zulma: Ahora van a empezar con clases de idioma me dijo, no?

Zenona: Idioma, y el ballet que ya tiene edad...

Zulma: Y el ballet...Y por ejemplo, tienen cursos de cocina, o...

Zenona: No, talleres de cocina todavía no. Tenemos que hacer sí, que ya nos están pidiendo desde la Municipalidad los recetarios.

Zulma: Bien, y hay algún tipo de artesanía particular, que por ejemplo en Rusia sean muy típicas...

Zenona: Sí, nosotros por suerte, bueno, yo empecé a inculcar a partir del año 2013 de crear una Comisión de Cultura, porque si no caía todo sobre mí...

Zulma: Claro...

Zenona: Y yo ya no puedo estar los once días parada en el Museo, porque me canso...entonces los primeros años estuvo medio flojo, pero ahora cada vez se suma alguien más, y las dejo que ellas expliquen a...porque tenemos gente de todo el mundo! El año pasado, los primeros que entraron al Museo, fueron gente de Ushuaia...después de Chile, de México...

Zulma: Está abierto todo el año el Museo?

Zenona: No, nosotros preparamos únicamente para la Fiesta o para eventos que hay...

Zulma: Bien. En esto que le preguntaba recién, de las artesanías...me decían los polacos, que ellos hacen por ejemplo la pintura de los huevos, no?

Zenona: Ah! Sí, sí.

Zulma: Y los ucranianos también. Y en Rusia ¿cuál sería esa artesanía particular, que por ahí se transmite...

Zenona: Bueno, ellos también son de pintar huevos, pero no está tan arraigado como en Ucrania.

Zulma: Y bordados, o...

Zenona: Bordados, sí. Bordados sí.

Zulma: Ahá

Zenona: Y...por ejemplo, lo que se destaca mucho es la artesanía en madera, y las matriushkas...

Zulma: Claro, claro, sí. Que son las mismas que las mamushkas?

Zenona: Claro, q acá le dicen mamushkas no sé por qué.

Zulma: El nombre es...

Zenona: "Matriushka"

Zulma: Y eso las hace, las fabrican...

Zenona: Claro! Todo se hace con madera de tilo, liviana, viste.

Zulma: Y consiguen tilo aquí?

Zenona: Ehhh...

Zulma: Para hacerlo?

Zenona: Acá? Pero acá no hacen todavía. Es allá!

Zulma: Ah! Por eso yo le preguntaba...no, si trasladaron algunas de esas cosas acá...

Zenona: Ahora van a empezar el grupo de cultura a hacer en telar las fajas esas que usan para el baile los varones...

Zulma: ah! Sí, sí

Zenona: Ya están en eso viendo cómo van a hacer para mostrarles a los chicos y para que los chicos de ballet participen tienen que traer sus materiales, y los chicos se hacen sus fajas.

Zulma: Ah! Está bien.

Zenona: Bueno, y ahora, con los 30 años se cambia el estandarte, se cambian muchas cosas, viste?

Zulma: Qué costumbres...costumbres o valores, no? Considera usted que la Colectividad mantiene más intacta...

Zenona: Ehhh...y, yo creo que bastantes...tanto en los bailes como en los platos típicos...

Zulma: Eso..

Zenona: Esperamos lograr con el idioma también. Porque es muy difícil...más de una vez viene el Embajador de Bielorrusia, y él tiene otra postura...él me dice: yo entiendo que es bueno que sepan...van a ir a la Facultad, van a aprender...¿y con quién van a hablar después? Por un lado, tiene razón...porque si en la casa no hablan...

Zulma: Claro...pero si...

Zenona: Pero hay muchos que quieren estudiar!

Zulma: Quieren conocer sus orígenes, o viajar, o...

Zenona: Sí, sí, sí, o viajar...

Zulma: Para viajar, la comunicación es fundamental..

Zenona: Bueno, y nosotros, por suerte avanzamos mucho con las relaciones, con los países de origen...

Zulma: Sí...

Zenona: Porque a partir de que yo fui en mi primer viaje inicial en 1987, ya este...empezamos a tener los contactos que no había. En cada República de la Unión Soviética, una Asociación Patria, que es la que tenía relaciones con los compatriotas en el exterior. Tanto en Moscú, como en Minsk, la capital de Bielorrusia, como en Ucrania, entre los tres países que estuvimos...Y bueno, con esto sí! ahora levantamos muchísimo...en el año'94 hermanamos ya una ciudad de Bielorrusia con Oberá,

Zulma: Ah! Qué bien!

Zenona: Claro, una ciudad que está cerca de la frontera con Polonia, que también fue camino de todos los que querían conquistar Moscú, hasta Napoleón paró por ahí! Viste, por lo que es Polonia...una que es Molodechno que quiere decir "Juventud", la ciudad, y el otro era Brest. Que eran los dos lugares...ahí hicieron desastre! Ese lugar está...como rompieron, como reventaron, está todavía...

Zulma: Ay! No me diga! Zenona:

Sí...es horrible...pero...

Zulma: Qué bárbaro, no?

Zenona: Sí, pero cuando uno va, se impresiona...ehhhh...

Zulma: La verdad que sí.

Zenona: Bueno, pero después, con el tiempo...se me quedaron celosos los rusos, ¡y cómo ustedes hicieron y hermanaron y yo...nosotros queremos! Bueno, listo! Jajj

Zulma: Jajajjj

Zenona: Y busqué la ciudad. Porque hay que buscar la ciudad que sea acorde, que tenga un poco más de nivel que nosotros acá que somos mejores todavía, y ver qué se puede hacer! Porque Molodechno por ejemplo es una ciudad estudiantil.

Zulma: Ahá

Zenona: Ehhhh...tienen muchas Facultades, qué se yo...se hizo varios intercambios también. Tienen escuela de español también allá

Zulma: Ah! Qué bien...

Zenona: Universidad, vendría a ser, sí. Y bueno, la que eligió la Embajada Rusa fue Mozhaisk, que es una ciudad, es la ciudad donde se realizó la batalla contra Polonia.

Zulma: Ahá. Y esa es la ciudad que hermanaron con Oberá...

Zenona: Sí. Tiene...eso fue en el '98. Tiene...ehhh...780 0 790 años.

Zulma: Y mantienen intercambio, van y viene...gente...en qué consiste el intercambio...

Zenona: Sí, sí, sí. Es más activa la...y, en relaciones culturales. Siempre se lleva algún empresario, qué se yo, para ver si enganchamos...Se hizo con té, con yerba también...

Zulma: Ah! Ahá

Zenona: Ahora justamente estamos...con...quieren renovar las relaciones, y acá con el nuevo Intendente, así que...me paso hablando de eso, porque me preguntan todo jajja.

Zulma: Jajja, está muy bien, Usted nació aquí en Oberá?

Zenona: No. En la colonia.

Zulma: Cuál colonia...

Zenona: San Mambaia

Zulma: San?

Zenona: San Mambaia...queda cerca de Los Helechos. Entre Yapeyú y Los Helechos...

Zulma: Ah! Ya, sí, sí. Y en qué año...

Zenona: Yo, en el 1936

Zulma: 36... Ehhhh...entonces...de parte de su papá...voy a recapitular un poquito...de parte suya, su papá es el que vino, su mamá ya había nacido aquí, no es cierto?

Zenona: Sí. Tal cual.

Zulma: Bueno...el año ya me lo dijo...el lugar también...esteeeee...hay algunas cositas de las que ya hablamos, así que voy a ir pasando esto.... Ah! Bueno, respecto a las canciones, a ver...

Zenona: Ahá

Zulma: Se acuerda usted alguna canción de su infancia? Que, que su padre o su madre le haya cantado, vio como cuando le canta uno a los niños por ahí...

Zenona: No. Ellos decían...

Zulma: Una canción infantil, una canción de cuna, de juego...

Zenona: No...porque viste, mamá nació en Argentina, ella no...

Zulma: Bueno, pero le habrá cantado su madre, no?

Zenona: Sí, no, pero ella no, no, no...cantaba. Yo tengo gente conocida aquí que, que sí sabe canciones de cuna...

Zulma: Ah! Ahá...

Zenona: Pero sí aprendimos con mamá, todas las canciones populares.



Zulma: Bien...

Zenona: Porque...cosechábamos el algodón y cantábamos. Mamá nos enseñaba.

Zulma: Plantaban algodón aquí?

Zenona: Sí, por muchos años, sí.

Zulma: Ah! Mire!

Zenona: Y un trabajo muy limpio, viste, porque...no como el tabaco que te enchastrás todo!

Zulma: Claro!

Zenona: Te queda pegote todo...

Zulma: Y qué canciones eran...

Zenona: Ehhh...canciones ucranianas y rusas...

Zulma: Mhmm? Se acuerda de alguna?

Zenona: Sí!

Zulma: ¿La puede cantar?

Zenona canta la canción....

Zenona: Es como un valseado...

Zulma: Qué bonita! Esa canción la cantaban mientras cosechaban el algodón...

Zenona: Sí, sí. sí! muchas! Sí...

Zulma: Y qué significa? Qué traducción aproximada...

Zenona: El significado sería...como..."Allí a la tarde, medio ya como...

Zulma: Tardecita?

Zenona: Sí,...he?

Zulma: Ahá...o sea, una canción romántica!

Zenona: Sí! sí, sí, romántica, sí.

Zulma: Ahá. Las mujeres iban a cosechar o también había hombres...

Zenona: En casa no, sólo mujeres.

Zulma: O sea que...

Zenona: El hombre por ejemplo estaba en el desmonte, en el caso de papá, estaba en el desmonte, de los árboles, en el arado, porque se araba todo con el caballo..

Zulma: Sí, sí. Así que la cantaban entre su mamá y sus hijas, digamos...

Zenona: Sí, sí. y cuando éramos chicos, me cuentan mis hermanas “vos no tenías cuna” y cuando yo armé el Museo para la Fiesta, te voy a mostrar...ehhh...porque no había el chupete...y ¡cómo nos hacían callar!... Una Ministra de Cultura de otra ciudad muy antigua que...de 1.500 años...

Zulma: Chupaban marlo?

Zenona: No, no...mamá preparaba una pasta de pan con miel, ponía en un trapito, y chupábamos eso!

Zulma: Ah!

Zenona: Y esa Ministra, tomó como artesanía eso, viste?

Zulma: Claro!

Zenona: Entonces ella tiene hecho, la mujercita, digamos, con el cuadradito así, entonces este queda como un vestido todo así, y al varón también...

Zulma: Qué lindo!

Zenona: Y sí! entonces me decían mis hermanas mayores, que mamá tiraba una manta, y me ponía ahí y ellas me cuidaban, dice qué...jajajaj

Zulma: Jajajaj Alguna otra canción recuerda?

Zenona: A ver...alguna otra que nos haya enseñado mamá...(piensa) Sí, esta es una rusa... (Canta la canción)

Zulma: ¡Qué linda! Y qué significa esa canción? ¿Qué dice?

Zenona: Esa canción se llama "Mi amada calle" Recuerda que cuando eran chicos, jugaban en...en... en los techos de las casas, corriendo a las palomas...godoubi es palomas...y en uno de esos...de esas encrucijadas calles, conoció al amor de su vida. Todo termina con el amor! Jajjajja

Zulma: Qué linda! Jajjajj ¿Un poquitito de vuelta puede ser? Así yo se la grabo...un pedacito...

Zenona: Sí. (Canta otra vez para que se la pueda filmar) La suerte que nosotros viste...mi caso es único, no? Porque yo soy bautizada...también como aparecían los pastores en el monte, tanto católicos como ortodoxos, o protestantes, cualquiera! Y todos los inmigrantes que venían con...gracias a Dios con una cultura maravillosa! Religiosa, viste? Entonces, juntaban a los niños en una casa y los bautizaban. Bueno, y qué pasó cuando me bautizaron? Allá no había iglesia ortodoxa cuando me bautizaron. Yo conocí la iglesia ortodoxa en el año '50 cuando vine a Oberá..

Zulma: Claro...

Zenona: Y...habíamos hecho la comunión y la confirmación, caminamos 7 kilómetros a la capilla, para la comunión, la confirmación no había hecho. Pero después de casada, yo dije, yo voy a hacer la confirmación, porque me parece que me faltaba algo, no?

Zulma: Claro, sí, sí

Zulma: Hago toooodo un curso dos años, y, cuando me voy a pedirle al cura ortodoxo mi fe de bautismo, él me quedó mirando...¡pero usted ya tiene la confirmación! O sea, a los ortodoxos le dan la comunión y la confirmación con el bautismo. Jajjajja

Zulma: Ah! Jajjajj

Zenona: Bueno, pero ahora yo tengo un...bueno, siempre tuve el problema que como somos pocos y todos nos conocemos, todos saben que yo voy a las dos iglesias...viste?

Zulma: Jajajj está bien, hay que...

Zenona: Entonces, claro! Hay que...Vino el Obispo nuevo, viene el Vicario, y yo la primera que fui a hablar con el Vicario era yo; le digo: mire, yo le explico esto Señor Obispo, a usted le van a

contar que yo voy a las dos iglesias...y le voy a explicar lo que pasa, le digo...que yo fui educada en la iglesia católica, porque es cierto!

Zulma: Y sí...

Zenona: Pero ahora tengo la iglesia ortodoxa, formo parte de la iglesia ortodoxa, eh...y entonces él me dijo: Mire Zenona, usted vaya a la iglesia que quiere. Para eso se hizo el concilio ecuménico, las dos son cristianas, usted puede comulgar en la católica o en la ortodoxa. Porque si no, yo sentía...yo siento cuando me llegan. Yo voy a comulgar y siento...

Zulma: como una cosa rara...jajjjj

Zenona: Jajajjjaj

Zulma: Qué cosa! No? Bueno, así que esas dos canciones que me ha cantado, se las ha enseñado su mamá...

Zenona: Sí, sí, esas sí.

(Canta nuevamente un fragmento de la última canción)

Zulma: Muy nostálgica, no?

Zenona: Ay, es hermosa! A mi me encanta esa canción...

Zulma: Qué bueno! Bueno, muy, muy linda. Muchas gracias! Creo que...ehhh...¿le ha enseñado usted a sus hijos esas canciones?

Zenona: Ninguno. No le interesan las canciones... (hace una pausa...)

Zulma: Bueno...

Zenona: Ahora, mi nieta...

Zulma: A su nieta! Si?

Zenona: Cuando Bruno, el que está en 3er Año de Diseño Gráfico, vivían ellos acá, porque no habían hecho su casa todavía, él hablaba tooodo en ruso...

Zulma: Aha?

Zenona: Él hasta ahora se acuerda “Baba, te acordás cuando yo bajaba la escalera y vos me decías “Sostroshn” con confiado...jajaj Pero no! Después fueron a vivir a Além y se olvidaron! Porque vos tenés que estar todo el día hablando con ellos...

Zulma: Y sí...

Zenona: Y las historias, fue con Ana Victoria, que es la hermanita de él, la llevé cuando fui a presentar mi libro...la llevé a Rusia...

Zulma: La llev...a su nieta?

Zenona: Ahá...

Zulma: No me diga! Qué bien, qué hermoso!

Zenona: Ella está estudiando por internet, porque ella quiere ir estudiar allá.

Zulma: Qué hermosa experiencia!

Zenona: Pero... a la Universidad de...

Zulma: Y usted siente que por ahí sus nietos tienen más... recepcionan más que sus hijos, o tienen más...

Zenona: Claro! Sí...pero mi hijo está estudiando ruso ahora..

Zulma: qué bien...bueno...?

Zenona: Me agarró de sorpresa, que está haciendo ruso...jajj...pero...

Zulma: Y sí...!

Zenona: Pero...ella le gustó todo hasta los parientes, dijo Alberto...

Zulma: Qué bien! Y a las canciones le parece a usted que sería importante que ellos las conservaran como...

Zenona: Claro! Pero están en otra, viste, la juventud...escuchan otra cosa! Pero...así como él que está con 50 años y empezó a estudiar ruso, puede...

Zulma: Claro, por ahí pueden...manifestar interés más adelante, no?

Zenona: Pero ella habló con el Decano en inglés, porque también termina inglés este año, pero ahora decidió que va a estudiar psicología en Córdoba y cuando termina psicología se va a Minz. Porque dice que lo que ella quiere es psicología, después hará un montón de cosas más...y bueno!

Zulma: Está muy bien...

Zenona: Pero quedó encantada! Ella hace...gimnasia en cinta también viste? Y en Moscú le conseguimos a través de la profesora de ruso de acá, un lugar. Ella fue allá, practicó...una hora con una profesora, así que vino chocha! Aprendió cosas nuevas!

Zulma: Bueno, en Rusia, la verdad que todo lo que es la gimnasia, es...

Zenona: Sí! sí, sí

Zulma: en los deportes en general...

Zenona: Y ya tiene contacto con la eh, la Universidad de Humanidades de Moscú...

Zulma: Ahí es donde se va a ir...

Zenona: Ahí donde presenté el libro ahí también, ahí pude hablar en español en... Minz, en...

Zulma: Ha ido muchas veces a Rusia?

Zenona: Sí, muchas veces, sí. Como Cónsul siempre tenemos congresos, reuniones...

Zulma: Claro...qué bueno, qué bien! Y nunca tuvo ganas de quedarse por allá?

Zenona: No! Ellos siempre me dicen que yo me quede...le digo: sí, yo puedo quedarme un mes o dos...

Zulma: Usted cómo se siente? Como rusa, como argentina, cómo?

Zenona: No! A ver...o sea...yo amo a mi raíz. Por eso cuando veas mi libro vas a ver está ilustrado ahí...tiene muchas raíces porque yo hablo mucho de las raíces...porque nosotros en realidad somos como un árbol...porque si nosotros no tenemos raíces, si nosotros no conocemos nuestros orígenes, nos somos nada! No sabemos nada! No sabemos dónde estamos parados...

Zulma: Sí, sí

Zenona: Ella hizo la decoración de la tapa...las dos decoraciones hizo, del primer libro y este, y yo siento eso! Me siento rusa, pero a la vez argentina, no es cierto? Porque ellos crearon dentro de...los inmigrantes...dentro de la cultura argentina, su espacio. Pero los hijos, son felices igual, porque mamaron esa cultura, aunque no aplican por ahora, pero la vida tiene sus caminos...

Zulma: Claro...hay quienes dicen que se sienten como que están en tierra prestada, no? A usted no le pasa eso? Usted siente que...

Zenona: No! Yo soy argentina!

Zulma: Usted es argentina, pero...sus raíces rusas...

Zenona: Material importado ponele, pero....jajajaj

Zulma: Jajajjj Está muy bien! Bueno Zenona, eso sería todo, la verdad que...

Zenona: Cualquier cosa que necesites, llamame, ahí tenés el celular...

Zulma: Sí, me gustaría ver su libro como para poder ir informándome un poquitito más y...

Zenona: Este es mi segundo libro...

Zulma: Mis raíces...Ahá...

Zenona: Es bilingüe...

Zulma: Ah!

Zenona: Está en ruso y...primero en español y después en ruso, sí.

Zulma: Ah! Y el...el ruso tiene caracteres que son distintos a los latinos, no?

Zenona: Claro! Muchos son iguales, viste, acá empieza donde se...

Zulma: Ah! La primera parte en castellano y la segundas...

Zenona: La primera parte tiene fotos...mirá acá dice "Mis raíces" ...esta es la valija que trajo mi papá...

Zulma: Ah! Pero qué hermoso!

Zenona: Este no tiene fotos...todas las fotos están acá...

Zulma: Están ahí en...

Zenona: Y este el señalador, es el abedul.

Zulma: Sí...

Zenona: Es el árbol típico...

Zulma: Eso le iba a preguntar...

Zenona: De Bielorrusia, también hay en Suecia, hay en varios lugares...crece en lugares...en La Pampa también crece...

Zulma: Qué bien! Ahora... aprender a escribir ruso no debe ser nada fácil, he?

Zenona: A mi me encanta! Yo aprendí copiando.

Zulma: Y usted lo aprendió de pequeña, de niña con su padre?

Zenona: Claaaaaro, de chica con papá que me enseñó. Pero después ya cuando formamos la Colectividad tuvimos un profsor que vino de...de Paraguay apareció.

Zulma: Ah!

Zenona: Y ese muchacho, fue a estudiar cuando la Unión Soviética y...quedó...unos años ahí porque se enamoró del idioma, estudió en Ucrania en la ciudad de Harkow, pero tenía una pronunciación, y una traducción, que los rusos se quedaban con la boca abierta!

Zulma: qué maravilla...

Zenona: Yo cuando fui en el '92 al 1er congreso de eslavos, él fue conmigo. Porque ahí yo todavía no hablaba fluido. Y...la traducción que él hacía ellos e quedaban así!!!

Zulma: Y él es paraguayo...

Zenona: Sí!

Zulma: Hay muchas familias acá en...cerca de Encarnación, Chapovalov, este...



Zenona: claro, sí, en Encarnación hay unos cuantos rusos. En Asunción hay muchos. En Asunción una vez vino una...un grupo de...casi todos eran militares, gentes que eran “madinos”, también. Hay una empresa que tiene hasta ahora tiene una empresa de barcos. Todo habla de barcos: acá tenés el timón...hay calles que llevan el nombre de rusos porque murieron en la guerra del Chacho, ellos pelearon en la guerra del Chaco.

Muestra sus libros

Zenona: Este es el primero. Este lo presenté en Buenos Aires, y fue considerado por el jurado como revelación histórica.

Zulma: Ah! Qué bien!

Zenona: Hice la historia de mis suegros...

Zulma: Hay una chica Zabczuk que canta...

Zenona: Es mi hija!

Zulma: Ah! No me diga!

Zenona: Mañana llega...

Zulma: Silvia es su hija? No me diga! Yo a Silvia la encontré en Córdoba una vez, en una peña. Hace muchos años! Ella vivía en La Pampa!

Zenona: Sí, ella va mucho a Córdoba. Ahora ya está en Buenos Aires, y viene para acá. Porque no hay nada directo de La Pampa, qué rabia que me da! Yo tengo que hacer,,o Córdoba o Buenos Aires,,es casi lo mismo la distancia.

Zulma: Sí, claro, tal cual. Bueno...

Zenona: Este está 150 y este está 200. El que es bilingüe...esta tapa también la diseñó Victorio(?) Esta, es la familia de mi esposo. Están los abuelos, don José y...este es mi suegro...Esto lo voy a escribir en el libro que estoy escribiendo ahora...son toda la gente que mantenían una asociación que se llamaba Victoria, de ayuda a los rusos después de la guerra, viste? O sea que son todos paisanos...

Zulma: De esa historia, de los primeros, de los antepasados y todos...tiene más este libro?

Zenona: Y...los dos, cada uno tiene su...claro, estos entraron por el Brasil. Ucrania, Siberia, Brasil y Misiones.

Zulma: Pero acá esta la historia de su padre también

Zenona: No, acá está, de mis padres, de papá y de mamá. Ellos eran de los Montes Cárpatos. Ahí descubrí...Ay, yo digo qué suerte que existe el google!

Zulma: Jajajaj

Zenona; Yo no sabía mucho de los Montes Cárpatos, viste?

Zulma: Claro

Zenona: La abuela nos contaba, como era, que cantaban...ellos tenían otro tipo de canto, muy lento, así. Y ...pero cuando entré a google, vendría a ser como estas sierras acá en Misiones...

Zulma: ahá

Zenona: O los palmares de Entre Ríos. Pero eso hace una herradura, así, y atraviesa 5 países. Sin montañas con diferentes riquezas. Ehhh...en Rumania por ejemplo está la parte más rica que tiene minerales y tiene...como es...ehhh....todavía la... se crían las gamuzas. El único lugar del mundo, la gamuza que se llama así, el bicho con la piel de gamuza...

Zulma: Ah! Yo pensaba que era un tratamiento que se le hacía a la piel como para sacar la gamuza!

Zenona: No, no. No, es como una reserva que tienen para la crianza. Y así pasa por Rumania, Polonia, Ucrania, y bueno no me acuerdo los otros países... creo que parte de la Republica Checa. Y así cosas tan lindas!

Zulma: Bueno, me quedo con este entonces...

Zenona: Querés que te lo dedique?

Zulma: Sí! por favor!

Zenona: Después si querés el otro...ya van a venir los otros... ¡si Dios me da vida...!

Zulma: Jajjjaj

Zenona: Ahora dependo de él...y de mí. Porque si yo no me cuido...

Zulma: Por supuesto! Jajj

Zulma: Zulma es mi nombre, con Z

Zenona; las mujeres de las Z! jajj

Zulma: Jajja, así es

Zenona: Y el suyo?

Marcos: Marcos. Ya le voy a mandar las fotos...

Zenona: Para Zulma y Marcos. Ya le doy una tarjetita mía-

### **III.2.4. Entrevista a Ysabela Rys**

#### **(Comunidad Polaca)**

Edad: 79

Lugar: Domicilio Particular (Oberá)

Fecha: 27/02/17

Hora inicio: 14:00 Hs. Hora finalización: 15:10 Hs.

Llego al domicilio de Ysabela en horas de la siesta. Es un día caluroso, pero me espera con buen ánimo e interés por lo que estoy realizando. Me pide que le explique para qué es la entrevista, y aunque ya se lo había dicho su hija quien concertó la entrevista, se lo explico más detalladamente.

Le pido autorización para grabar y sacar fotografías, a lo cual accede sin problemas.

Le comento mi interés en recopilar testimonios sobre prácticas culturales que permanecen en el seno de los hogares y que son transmitidos generacionalmente, y que tal vez en los países de origen sean prácticas que no permanezcan... a esto me responde:

Ysabela: Yo por ejemplo, estuve hace tres años en Polonia, y...nada que ver con lo que yo me imaginaba...

Zulma: No me diga!

Ysabela: Nada que ver...Yo fui hasta...estuvimos en Varsovia, en Krakovia, fuimos hasta Ganz, porque tenemos unos amigos allá. Que son una familia, que la chica había venido a enseñar polaco acá, hace unos 6 años más o menos...

Zulma: No es Hanna?

Ysabela: Hanna, sí!

Zulma: Sí, la conocí a Hanna (pero hablábamos de Hannas distintas)

Ysabela: Ah! Hanna la que está en Posadas?

Zulma: Sí, Hanna

Ysabela: No, no, no, esta es Ela...Ela...ay! Se me van los apellidos...Ela...

Zulma: A mí también! Así que no se preocupe! Jajajj

Ysabela: Nosotros pasamos una semana allá en Ganz, nos hicieron recorrer toda esa zona, y en Varsovia estuvimos 3 o 4 días, en Krakowia 1 semana y así, pero...

Zulma: Y con quién se fue usted?

Ysabela: Con mi hija mayor, con Viky, con Virginia, la hermana de Fabi...

Zulma: Ahhh!!! Sí, sí, sí

Ysabela: Con mi hija mayor. Ella tenía que ir a hacer un trabajo, porque como ella está en la Universidad, en la Universidad acá de Economía, entonces ella se ocupa de las becas, entonces ella fue a Polonia para conectarse con gente de Polonia para ver de mandar y a la vez traer, por si alguna chica quería venir.

Zulma: Claro, un intercambio, digamos...

Ysabela: Claro, un intercambio, pero nosotros fuimos en una mala época porque en Krakowia estaba cerrada la Universidad, era...nosotros fuimos en septiembre...

Zulma: Claro, empiezan las clases a mediados de septiembre, octubre por ahí recién...

### **III.2.5. Entrevista a Casimiro (Cacho) Krawczuk**

#### **(Comunidad Polaca)**

Edad: 72

Lugar: Domicilio Particular (Oberá)

Fecha: 27/02/17

Hora inicio: 15:30 Hs. Hora finalización: 16:55 Hs.

En la ciudad de Oberá, se encontraba un referente de la Colectividad polaca, que me había sido recomendado por varias personas, entre ellas Fabiana Schniekowski, mi primera entrevistada, ya que él fue quien propulsó el aprendizaje del Himno Nacional Polaco, que ahora se entona en cada acto que se realice en los distintos eventos de la comunidad polaca en Misiones. Casimiro nos recibió atentamente en la galería de su casa, y se dispuso a responder a mis preguntas.

Zulma: Me estoy encontrando con que por ahí, el tema de la música, si bien se practica en las Colectividades, está olvidado en lo que es la tradición oral, o sea, lo que supuestamente los padres enseñan a los hijos, y los hijos a sus hijos, etc. Con esto me estoy encontrando a partir de que comencé con la investigación. Y bueno, vamos a ver a qué conclusiones llegamos! Jajj

Cacho: Yo le aclaro algo. Yo no soy músico...

Zulma: Es que no es de músicos, sino...

Cacho: ¿De lo que queda de la cultura de cada Colectividad?

Zulma: ¡Exactamente! Sí, lo que las familias van transmitiendo a sus hijos, sí?

Comienzo a realizar las entrevistas semi estructuradas, en relación a la Colectividad y a la música.

Zulma: En qué año nació usted, Cacho?

Cacho: Yo nací el 17 de marzo de 1945.

Zulma: ¿Y quiénes vinieron de Polonia, de su familia?

Cacho: Mi papá.

Zulma: Ah! Su padre... o sea que usted es descendiente directo de polacos...

Cacho: Sí, yo soy hijo de polacos, nacido en Oberá. Mi mamá era hija de polacos, nacida en el Brasil.

Zulma: ¿Usted recuerda de dónde vino su padre, de qué lugar?

Cacho: Mi papá vino de una aldea que se llama Tomaszow Lubelski, creo que figura ahí, si usted busca un poquito (me da una revista)

Zulma: Sí, si no yo lo busco en el mapa después.

Cacho: Ah! Bueno! ¿Quiere un vasito de agua?

Zulma: Está bien, gracias! Después que hablemos un rato capaz que sí! jajj Y él, ¿a qué edad vino a la Argentina?

Cacho: Mire, yo le soy sincero, de fechas y edades no me acuerdo mucho... Bueno, imagínese, yo tengo 72 años, voy a cumplir ahora... mi papá, fue bastante aventurero, digamos... hay una historia muy linda, donde él con varios polacos, llegaron al Puerto Mauá<sup>48</sup>, que queda enfrente de Alba Posse; y bueno, y ahí, compraron una canoa hecha de troncos y una canoa hecha de tablas de eucaliptus... y se largaron entre 4 o 5 río abajo, para buscar nuevos horizontes; porque le comentaron que en San Javier había posibilidades de conseguir trabajo. Y se fueron largando, navegando por el Río Uruguay; que yo hice varias expediciones de esas, varias travesías náuticas, porque justamente en el marco de la Fiesta del Inmigrante, se hace la "bicicleada" y la "piraguada". Es como que yo me estoy, de alguna manera, acordando, o pensando en lo que hacía mi papá en aquella época!. Y bueno, se largaron río abajo, y comentaba él eso, comentaba mi papá directamente, que me acuerdo bien que él comentaba, que vieron naranjas en la costa argentina. Y con esa sed, y esa hambre que tenían a lo mejor, dice ¡bueno, naranjas! ¡vamos a atracarnos con naranjas! Bueno, resulta que era *a pepú*<sup>49</sup>!

Zulma: Ah! Naranja agria! Jajajjj

---

48 Puerto de la vera brasileña sobre el Río Uruguay, que hace de límite con Misiones, Argentina.

49 Se denomina así en guaraní, a la naranja agria.

Cacho: ¡Era naranja *apepú*! Entonces mi papá decía, bueno, si esta es la naranja de América, yo me vuelvo a Polonia! Jajajj Y fueron yendo, y encontraron un campamento de pescadores y cazadores, durmieron ahí, con mucho recelo, y siguieron río abajo. Y lo más dramático de esto, es que cayeron ahí en el Roncador, que es un salto (de agua) de corte longitudinal que queda de Panambí para abajo, cayeron ahí con las embarcaciones. Una caída de 1½ metros o 2 metros de agua, pero...

Zulma: ¡Y con esa canoa de troncos!

Cacho: Y bueno, con esas canoas! Eso era un...un despelote! Y había un polaco que no era demasiado corajudo, y...gritaba y gritaba! Y entonces mi papá le dice: ¿Por qué vos gritás? (Cacho lo dice en polaco primero, y luego lo traduce) Y él le contestaba ¡porque yo me estoy ahogando! ¿y a dónde te llega el agua? Y, acá a la cintura! Pero estaba tan desesperado este hombre, que gritaba, entró en pánico!

Zulma: Claro, se asustó!

Cacho: entonces mi papá, bueno, agarró un...le pegó una cachetada y bueno! Déjate de joder! Y así siguieron. Bueno, con esto quiero decir, de que si yo tengo 70 años, mi papá cuánto podía tener en esa época...¿20?

Zulma: Y claro, tiene que haber sido...

Cacho: Era jovencito, sí.

Zulma: Y sí...

Cacho: Y bueno, con respecto a las tradiciones, así, que me acuerdo, con mi papá en la época de Navidad, se compartía la mesa y el *opuatek*, que es como un pan, como la masa de la ostia, pero sin consagrar, lógicamente, pero se compartía cada uno ese pan, con su vecino de mesa. Y era muy arraigada, digamos la costumbre de visitarse entre los vecinos, de ir a una casa, a la otra, los cánticos...

Zulma: Entre los polacos siempre? O también compartían con otras colectividades, con otros vecinos?

Cacho: No, porque antes era más bien con los polacos, y si el vecino era ucraniano o alemán, bueno, también se saludaba, pero no era tanto el acercamiento. Era más bien entre los parientes. Después cuando se creó la Fiesta del Inmigrante, la Colectividad Polaca prácticamente se formó en el taller



de mi papá, que él tenía un taller de herrería que yo continué con esa profesión, digamos, y nació prácticamente como un club, y después se fue formando ya más... Y le comento... cuando nosotros nos presentábamos ahí en el Complejo Deportivo, donde toda la familia trabajaba; mi señora es de origen Suizo, también ayudaba; la señora de mi hermano, español-italiano... todos, todo el mundo a trabajar para la colectividad de los maridos, digamos. Al principio nos presentábamos así... como queriendo dar más al público, a la gente que nos viene a visitar. Más, en el sentido culinario y artístico y todo! Pero como todo comienzo es humilde, sencillo, seguimos avanzando. Después, salimos del Complejo Deportivo, y llegamos al Parque de las Naciones; eso, en lo que se refiere más o menos a la historia de la Colectividad como integrante de la Fiesta del Inmigrante.

Zulma: Usted me dijo que su padre era herrero. ¿Él se dedicaba a eso también allá en Polonia?

Cacho: Sí. Me acuerdo que comentaba que hacían los patines, que son con ruedas para la pista, y para el hielo es una cuña, una franja de acero, y él hacía eso.

Zulma: Ah! Fabricaba patines!

Cacho: Claro, y herramientas; los carros polacos, que no solamente son polacos sino de diferentes etnias, bueno, todo eso hacía. Muchos inmigrantes trajeron los carros, lógicamente desarmados, todo lo que es la parte de hierro, y después acá, con la madera de la zona iban haciendo las partes de madera, y se ensamblaban los carros con las partes de hierro, que son las partes principales, digamos. Porque no podían traer un carro entero, entonces traían por pieza. Acá, mi papá trabajaba la herrería, era muy buen templador, o sea que forjaba las herramientas y las templaba. El temple, es un procedimiento donde se calienta el acero al rojo, y después, se lo introduce en un recipiente con aceite, grasa de cerdo, agua, gasoil, según el tipo de acero que es. Entonces eso mi padre lo dominaba! Lo mismo que el caldeo... eh... ¿de dónde viene la palabra “caldear”? de los antiguos caldeos, donde para unir dos hierros, calentaban al rojo vivo, ponían arena que vendría a ser como un aglutinante, y después golpeando muy rápido para que no baje la temperatura, se unía. Por ejemplo, las llantas de los carros... está la llanta de hierro, y tiene un corte así, y otro así... entonces, ponían en esta junta. Entrelazado, encastrado. Golpeaban tanto, que eso quedaba perfectamente soldado como una sola pieza. Y bueno, yo, desde que comenzó la Fiesta del Inmigrante estoy trabajando, preparo el ‘licor polaco’, que...

Zulma: ¿Cómo se hace el licor polaco? ¿con qué? ¿es licor de caña? Cacho:

Ehhh...yo puedo invitarle para que pruebe, un poquito, ¿puede ser?

Zulma: Bueno, puede ser...

Cacho: Para probar...con hielo...

Zulma ¡Vamos a probar! Jajajj vamos a quedar dormidos! Jajajj

Cacho: No! Es para probar! Y entonces después le comento cómo se hace...

Zulma: Sí! cómo no!

Cacho va a buscar hielo y prepara unos tragos, mientras comenta que es una receta que él inventó, y que aunque es “secreteta” me va a decir qué cómo se prepara.

Zulma: A ver...el almíbar con azúcar, no es cierto?

Cacho: Sí.

Zulma: El almíbar común, digamos...

Cacho: Se hace el almíbar...

Zulma: Tiene sabor a clavo de olor, eso le siento muy bien...

Cacho: Sí, clavo de olor, y canela. Pimienta negra en grano...

Zulma: ¿Eso lo deja estacionar?

Cacho: Sí, cuanto más estacionado, más rico. Y... yo siempre preparo...voy preparando ya... ya para que cuando comience la Fiesta, bueno, llámenlo a Cacho Krawczuk para que prepare el licor! Y yo me voy con gusto, porque nosotros los que trabajamos en la Colectividad, lo hacemos todos porque nos gusta estar ahí. Yo estoy en la comisión directiva, non quise ser presidente nunca, no quiero porque me gusta colaborar cuando hace falta, y en el momento que hace falta. Me gusta trabajar como mozo durante la Fiesta, me divierto con la gente, le explico, le charlo, con mi traje típico...Y bueno, es como una persona que está formando parte de la Colectividad.

Zulma: Sí, Sí...

Cacho: Y mi inquietud con respecto a la cultura de la Colectividad, es que por lo menos, aprendamos a cantar el Himno Nacional Polaco.

Zulma: ¿Usted de dónde lo aprendió?

Cacho: ¡Dónde lo aprendí! (Suspira)

Zulma: ¿Lo cantaba su padre?

Cacho: Sí, y yo fui, digamos, captando; y una vez empezamos a cantar villancicos, formamos un pequeño coro que después se desarmó, pero a mí me quedó lo del Himno... Pero hay una anécdota muy, muy interesante, muy linda, donde la Colectividad Polaca de Wanda le invitó a la Colectividad Polaca de Oberá, para la inauguración de la plazoleta Polonia, ahí en Wanda; bueno, entonces fuimos entre cuatro integrantes en un auto. Llegamos allá, y entonces yo me acerco al maestro de ceremonias y le pregunto ¿van a cantar el Himno polaco? No -me dice- ¿por qué? Porque tampoco vamos a cantar el Himno argentino. Y le digo, ¿pero cómo? Ustedes están mal de la cabeza! Si es un acto oficial, está el Embajador, un montón de autoridades, el Intendente, todos! Consigan el Himno argentino, la música, vamos a cantar el himno argentino y después...ustedes ¿no van a cantar el himno polaco porque no saben, no quieren o no tienen quién cante? No, no tenemos quién cante... Bueno, yo voy a cantar! ¿Usted va a cantar? Sí. ¿Y tiene la letra? No. ¿Y la música? No. Bueno, la cosa es que de puro corajudo no más, todos juntos ahí, todos reunidos en la plaza, ¡llena de gente! Y viene una señora y me dice: Don Krawczyk, yo algo sé de...

Zulma: Ah! O sea que no se animaban!

Cacho: Bueno, entonces, cantamos el Himno argentino, y después el locutor dice: ahora, un grupo de integrantes de la Colectividad Polaca de Oberá, nos van a entonar las estrofas del Himno Nacional Polaco. Bueno! Subimos al escenario, agarré el micrófono, y cantamos jajaj. El que sabía cantar, cantaba; y el que no sabía cantar, lloraba, se emocionaron los viejitos!

Zulma: Me imagino! Porque esos viejitos, sería gente que lo habría cantado en su país, no? Y capaz que era la primera vez que lo volvían a escuchar!

Cacho: Cuando bajamos del escenario, era una cosa tan, tan emocionante! Después, hace poco, la Colectividad fue...fuimos, dos combis, prácticamente 70 personas, fuimos al Centro del Conocimiento en Posadas, actuó el ballet, muy lindo estaba!, y nosotros cantamos el Himno polaco. Era muy emocionante porque bueno, se cerró el telón, nos formamos todos con la bandera argentina, polaca y cantamos! Así, *a capela*, como dicen, no es cierto?

Zulma: ¿Se anima usted a cantar una estrofitita?

Cacho: ¡Por qué no me voy a animar! Una estrofa y todo, y si quiere le traduzco también.

Zulma: Sí! cómo no! Va a ser un placer.

Cacho: Pero no voy a cantar muy fuerte...despacio...pero la letra es muy linda, y la música también. Es una mazurka. Por ejemplo, a mí me enerva escuchar entonar el Himno Nacional Argentino deformado por un Charly García o no sé por quién carajo ahí, que le dan otra...¡no puede ser! ¡por favor! Para mí el Himno Nacional de cada país, es la máxima expresión de patriotismo! ¡y de respeto! Dice así:

Cacho entona el Himno Nacional Polaco, con voz firme y la mirada perdida hacia arriba. Una vez que finaliza, dice:

Cacho: Yo ahora canté así suavemente no más, pero cuando cantamos...yo tampoco quiero decir ¡yo canté el himno! ¡yo soy el que canto! No! ¡cantamos el himno!

Zulma: ¿Qué siente usted cuando canta el Himno?

Cacho: ¡Una emoción muy grande! (hace una pausa)

Zulma: ¿Usted se siente polaco?

Cacho: ¡Qué siento yo! Ha! Escuchame Zulma. ¿qué siento yo cuando canto el Himno? Je! ¡A mí se me ponen los pelos de punta! ¡Yo lo estoy escuchando a mi papá, que él cantaba! Y yo me acuerdo que cuando íbamos a los actos del 25 de Mayo, a la fiesta...mi papá era más patriota que muchos de acá argentinos! Y eso fue lo que yo dije, cuando una vez...porque yo soy cofundador, o podría decir que soy el fundador del grupo de ciclismo y náutico de Oberá, pero no, soy cofundador, porque éramos tres personas que fundamos el grupo, donde el Centro Cultural Sanmartiniano, nos invitó un día para que vayamos en auto hasta Yapeyú, Provincia de Corrientes, 350 Km., para traer tierra del solar natal de San Martín, donde nació San Martín. Entonces veníamos, trajimos cada uno, pedaleando, no es cierto?

Zulma: O sea, se fueron en bicicleta?

Cacho: Fuimos en auto, y volvíamos en bicicleta. Entonces después, acá en la iglesia, entregando

ese cofre, yo dije que... Porque vos me preguntabas qué siento cuando canto... ¡una gran emoción! Cuando trajimos la tierra esa, cuando fui convocado para hacer el Servicio Militar en el Regimiento de Granaderos a Caballo, también sentí una gran emoción... porque ¡es el Regimiento de Granaderos a Caballo!

Zulma: Claro...

Cacho: Cuando tuve en mis manos... porque yo estuve en el Regimiento en la parte de Comando y Servicio, en la parte de armería... cuando tuve en mis manos el sable de San Martín, -porque lo llevaron para limpiar, que yo lo limpié-, también sentí una gran emoción. Y cuando nos pidieron que vayamos a buscar tierra allá de Yapeyú, también sentí... Y les dije a los del Centro Cultural: el grupo de ciclismo y náutica no los va a defraudar... y así fue. Porque yo te comento Zulma, que vos te vas a la Fiesta del Inmigrante, y a lo mejor están pensando a qué Casa me voy a ir a comer, y a qué otra me voy a ir a tomar unos tragos...

Zulma: Sí, o el espectáculo que va a haber después...

Cacho: O el espectáculo... pero la Fiesta del Inmigrante, no es solamente lo que nosotros vemos, lo que brilla, los cohetes, los petardos... todos los trajes típicos tienen que ver mucho con nuestros sentimientos! Nuestros padres y hermanos, que ya no están con nosotros, hicieron mucho para que esta Fiesta sea cada vez más grande, más linda y mejor. Es puro sentimiento! Acá... a ver... ¿nosotros cobramos por nuestro trabajo?

Zulma: No, claro, es voluntario! Nosotros sabemos que en las mismas casas típicas la gente es la que va a trabajar, las familias están ahí colaborando...

Cacho: No se cobra! Se le paga a las personas de limpieza, lavaplatos, que son personas ajenas a la Colectividad. Pero los que somos integrantes, trabajamos porque nos gusta lo que hacemos! Mi hermano, -eso podés poner en tus notas-, él era arquitecto: Román Antonio Krawczyk. Fue uno de uno de los primeros arquitectos que vino a Oberá. Lamentablemente falleció, muy joven, con 47 años, y fue el que diseñó la Casa esa, en base al original de una casa típica de la zona montañosa de Polonia. El señor Enrique Kulricz (¿?), también fallecido, fue uno de los artífices, de los que armaron los planos que mi hermano... están todos los planos ahí en la Municipalidad! Está todo como corresponde. Yo me acuerdo... yo salía de mi taller ahí en la calle Córdoba, y me iba... venía para acá, y esta Enrique K. y Román K. ahí en la oficina armando los planos, el diseño de la Casa. Nosotros, la familia Krawczyk, mi papá, nosotros, mi mamá, Eduviges Mazurek de Krawczyk, tenemos mucho que ver con la Colectividad Polaca. Pero la palabra 'colectividad'. Se refiere a un

grupo de personas que busca el bien común, y el bienestar para todos sus integrantes... no puede existir una iglesia sin fieles, no existe un club sin socios, no existe una colectividad sin integrantes, no existe una peña sin guitarrero, digamos; entonces, a mí no me gusta decir: yo; yo canto el Himno. Mi pasión en este momento, mi sueño, es que toda la Colectividad, aunque sea canten una estrofa en el acto de apertura.

Zulma: Bueno, yo el viernes estuve en la Asociación Polaca de Posadas, y le grabé a los niñitos, cantando el Himno...

Cacho: Bueno, ¡qué lindo!

Zulma: De entre 9 y 12 años.

Cacho: Eso, eso es lo más lindo que puede haber.

Zulma: Por eso quería tener también su voz, no es cierto? El registro suyo, y el de los niños... porque está muy bueno ver las distintas generaciones, y más si usted de alguna manera, impulsó esto, no? Porque yo sé que allá lo está haciendo Fabiana Schniekowski que está trabajando con los chicos, y ella quiere que los niños canten todo el Himno.

Cacho: Está bien. Yo, como te dije, no soy músico. Yo soy, solamente de corajudo dije... ¡no soy cantor!

Zulma: Pero el Himno Nacional es para todos!

Cacho, Bueno, pero si vos lo cantás con sentimiento, es lindo! Y somos varios los que cantamos...nos dijeron que salió bastante bien!

Zulma: Usted me iba a comentar la traducción de la letra...

Cacho lo hace por frases, traduciendo cada una del polaco al castellano. Transcribiré sólo la traducción:

Cacho: Todavía Polonia no se ha perdido, mientras nosotros vivimos.

¡Marche, marche Don Browksi! -que habrá sido un prócer-

De la tierra de Italia, a Polonia

Bajo tu mandato, cruzaremos el mar.

Cruzaremos el río Warta, cruzaremos el río Polakami,

¡Seremos polacos!

-Y después el estibillo:

Como Czarniecki se fue a Poznan

Después de la dominación sueca, -porque Polonia fue invadida por los suecos!-

Así nosotros, para defender a Polonia,

Cruzaremos el mar.

Zulma: Tiene un estibillo muy pegadizo!

Cacho: Sí (lo tararea)

Zulma: Una Mazurca, no?

Cacho: Sí.

Zulma: ¿Y qué otras cosas canta que se acuerde, de canciones tradicionales?

Cacho: No...después que empezamos a cantar el Himno, dijimos bueno, ahora para Navidad vamos a cantar villancicos y todo lo demás, pero todo es cuestión de constancia, de voluntad y tener ganas de hacer...y bueno, quedamos ahí no más en el Himno.

Zulma: Bien, canciones de cuando era chico...¿no se recuerda?

Cacho: Tengo una anécdota muy interesante también...Mi papá, él armó una estrella, la estrella de Belén, toda de alambre con papel manteca, de varios colores, ¿papel de seda se dice? Con una puertita, una velita prendida adentro, entonces nosotros íbamos todos en procesión...jajajj...a la casa del vecino -vos hoy preguntaste si íbamos a los de otras nacionalidades- y sí, íbamos más bien a las de la colectividad polaca, digamos, íbamos a visitar a los paisanos. Entonces antes, acá en Oberá, había esos zanjones -porque no había cordón cuneta-, y cuando venía el agua, eso era un zanjón impresionante! Y había de tablas, así de madera, un puentecito; entonces, la estrella iba

atrás, y nosotros que éramos más chiquititos íbamos adelante, y mi hermano el mayor, iba con la estrella esa. Cruzamos la tabla, pero mi hermano se resbaló, y cayó con la estrella y todo ahí en ese zanjón! Jajajj Bueno, cuando miramos ¿dónde está la estrella? ¡dónde está la estrella!...Jajajj

Zulma: ¡No había ni estrella ni hermano! Jajjjj

Cacho: Jajjj ¡estrellado! Y bueno, son todas cosas, recuerdos de la infancia que hacen a las tradiciones, como todas las culturas, digamos...

Zulma: Cacho, ¿y usted nació en dónde?

Cacho: Acá en Oberá. Éramos cuatro hermanos, primero nació una hermanita que vivó dos días y falleció, y después vinimos nosotros cuatro, y el mayor, que era arquitecto, bueno, se murió, hace ya veinte y pico de años...veinticinco. Y acá estamos!

Zulma: Su esposa es suiza, me dijo... de ascendencia suiza

Cacho: Sí, ella es descendiente de suizos.

Zulma: Y dígame, usted cuántos hijos tiene?

Cacho: Nosotros tenemos cuatro hijos, dos nenas y dos varones, grandes, seis nietos...

Zulma: ¿Y qué predomina en cuanto a las tradiciones? ¿la suiza o la polaca?

Cacho: No. Ninguna de las dos. Vamos a decir la verdad. Yo por ahí digo, que a lo mejor yo tendría que haber sido más enérgico con el idioma polaco, enseñándole a los hijos; o a lo mejor mi señora tendría que haber sido más enérgica enseñándole el alemán, o uno de los tantos dialectos suizos, no es cierto? Pero bueno, convivimos con las dos culturas.

Zulma: y en qué usted ve que se manifiesta o se traslada más esa cultura, digamos, en el ámbito familiar...qué aspectos mantienen todavía...

Cacho: Mi señora, ella es una excelente preparadora del *fondeau*, que tiene un grupo de amigas acá que ¡Ivonne! ¡cuándo hacés el *fondeau*! ¡vamos todas a tu casa!

Zulma: ¡Yo voy a ser la próxima que me voy a invitar sola cuando haga! Jajajj

Cacho: ¡Con mucho gusto! Y bueno...¿cargamos un poquito más? (dice, ofreciéndome más licor)  
¿Te gustó?



Zulma: Uh! Está riquísimo, riquísimo!

Cacho: Y con respecto a la cultura polaca, bueno, tenemos la empanadita de ricota...

Zulma: El *pierogi*...

Cacho: *Pierogi*...no es *varenike*...

Zulma: No, ese es ruso, o ucraniano...

Cacho: Exactamente. Los ucranianos dicen *varenike*, los rusos *perogé*, y los polacos *piroque*. (Explica las diferencias que existen en otros términos como carne o pan, en ruso, ucraniano y polaco).

Zulma: Claro, hay mucha similitud...aunque el polaco es un idioma de raíz latina, en cambio el ucraniano o el ruso...

Cacho: ¡Eeeeso te iba a decir! Si vos ves una escritura en idioma polaco, y si sabés más o menos lo que significa esa combinación de 'cz' y todo eso, como son letras latinas es más fácil. Pero si vos ves el ruso o el ucraniano, con letras al revés y todo eso, se te complica!

Zulma: Totalmente...

Cacho: Eh...niño envuelto, empanadita de ricota, los *golomki* (¿?) son los niños envueltos, y...arenque...ayer justamente me preguntaban...el arenque se consume en los países nórdicos en rusia, en Polonia, en Alemania...es como por ejemplo ¿quién inventó la cerveza? La cerveza fue inventada por los egipcios, a lo mejor en forma accidental, o un barco que iba llevando arroz o cebada, centeno, se mojó, se fermentó...Bueno, los italianos dicen que los tallarines lo inventaron ellos, pero ¡los chinos inventaron! Entonces, si a mí me preguntan ¿cuál es la comida típica polaca? Bueno, esta, esta y esta...¿ustedes fueron los inventores? No.

Zulma: Claro, es lo que uno adopta como propio...

Cacho: Ahí está. Por ejemplo el asado criollo...la carne no se asaba solamente en Argentina...qué había tanta abundancia de vacunos, que para los criollos era lo más común y que se fue llegando a lo que es el asado criollo argentino, bueno! Pero no podemos atribuirnos, digamos, los polacos somos los inventores del arenque o...¡no! Y bueno, la bebida tradicional es el *zubrowka*, que nosotros decimos *wudka*.

Zulma: ¿Es el vodka, digamos?

Cacho: ¡Claro! Generalmente, en el mundo te dicen vodka. Porque se comercializó así, se generalizó con ese nombre.

Zulma: Claro. Y sus hijos...usted me decía que por ahí lamenta el tema del idioma, pero...estas otras cuestiones tradicionales que uno vivió de pequeño, se van mezclando con las otras del lugar, me muchas permanecen...

Cacho: Se van mezclando porque...a ver, es distinta la vida familiar en una ciudad, donde ya tenés tanta variedad de comidas, bebidas y opciones, que la vida familiar en las colonias cuando recién llegaban los colonos, y había que comer lo que se sabía preparar tradicionalmente con lo que había acá!

Zulma: ¡Debe haber sido difícilísimo!

Cacho: Entonces el pan casero se elaboraba de tal manera, el lechón tenía que estar hecho de tal manera, mi papá hacía muy buenos chacinados, o sea panceta ahumada...la salchicha blanca...mi papá preparaba eso! Y bueno, los huevitos de Pascuas, la pintura, que mi mamá me acuerdo...se pinta con cera, con cera se hace el dibujo; después se pone en un recipiente con anilina, o sea con otro tinte. ¿Qué pasa? Donde está la cera, no tiene...después ponés en el agua hirviendo, se derrite la cera, y queda toooodo el dibujito.

Zulma: Mmmmm!!! Y ¿hacían en su casa eso cuando usted era chico?

Cacho: Sí. Nosotros pintábamos huevitos.

Zulma: Y ¿cómo los vacían a los huevitos?

Cacho: Se agujerea en las puntas y se sopla. Y bueno, después se le hace un agujerito más grande y una vez que esté seco se rellena con maní, o con otras cosas.

Zulma: Y los símbolos que se dibujan en el hubo, también tienen su significado, no?

Cacho: Sí, pero eso no me acuerdo. Lo que sí te puedo decir, que me acuerdo perfectamente es el *opuatek*, que es la ostia no consagrada, es como un cartoncito que se parte y se comparte, Cristo nació. En Navidad, por ejemplo.

Zulma: ¿Eso lo continuaron haciendo en su casa?

Cacho: No. Lamentablemente no. Ha pasado todo tan rápido... Ahora nosotros estamos los dos solos: mi señora y yo. Ya los hijos crecieron, se fueron, tienen sus familias, la casa quedó grande, que yo ahora ando con el celular buscándole a ella a ver a dónde está! Jajj es un chiste, no? Y bueno, pero se llena de nietos! Y entonces, ¿qué voy a hacer ahora? ¿cómo puedo contribuir a las costumbres y a la cultura polaca? Yendo a la Colectividad, tratando de formar un grupo que canten el Himno, tratando de interesarle a la gente...por ejemplo, viene la gente a comer, y bueno, quiere saber qué es lo que está comiendo; entonces uno le explica...

Zulma: ¿Cuántos socios tiene más o menos la Colectividad?

Cacho: No somos tantos...habría que ver, no sé, 50, 100, 200...no sé cuánto. Porque es un grupo que nos conocemos todos...porque también hay que ver una cosa, no importa tanto la cantidad como la calidad...pero la Casa Polaca es una de las casas que está bien, estamos tratando de ser dignos integrantes del Parque de las Naciones, en base al trabajo de los que queramos, acordándonos de nuestras madres, padres, hermanos...

Zulma: Y de parte de su madre, ¿sabe usted cómo llegaron acá?

Cacho: Ellos llegaron acá a Guaraní de las Misiones, en Brasil. Mi papá también vino por el Brasil. Se conocieron acá, se casaron, y bueno...Si me siento descendiente de polacos? Sí, señor, soy descendiente de polacos, yo soy polaco!. Mi papá era polaco!

La conversación aquí derivó en otros temas uno minutos (no se transcribe) para volver nuevamente en las actividades e historia del Parque de las Naciones:

Cacho: Antes, cuando el Parque era más chico y la Fiesta más corta, terminaba todo y se organizaba desde la Casa Ucraniana hasta la Casa Árabe, una mesa larga donde compartíamos todas juntas las Colectividades y cada una ponía sus comidas y compartíamos. Fijate vos, viene el brasilero y me dice: che polaco, prestame una caja de vino, te devuelvo mañana. Sí!, como no, tomá!. O viene el alemán: escuchame, ¿tenés vodka? Tengo! Tomá!

Zulma: ¿Hay polacos judíos acá?

Cacho: Seguramente que sí, pero la mayoría son católicos. Mi papá era muy católico! Mi papá

siempre colaboró con la iglesia; me acuerdo que nos íbamos a la misa...mi papá, muy, muy católico.

Zulma: Y a las fiestas patrias...¿su papá las recordaba?

Cacho: El 3 de mayo, que es la Constitución...la segunda en el mundo. Primero es la de Estados Unidos, y después la de Polonia. Y bueno, la Virgen Negra, no es cierto? Czestohowa...después ya no me acuerdo.

Zulma: ¿Nunca tuvo ganas de ir a Polonia?

Cacho: Vos sabés que no? Fijate que hace 2 o 3 años mi señora se fue a Suiza, por una invitación de las primas, los tíos de allá para visitar Suiza los dos. Yo no... no quise ir. ¿Por qué? Porque dije: Ivonne, sentite libre, andá donde quieras, visita tu parentela, tus lugares que te mueven los sentimientos, sin tener que tener a alguien al lado que a lo mejor para complacer, dejás de hacer lo que querés hacer. Yo dije, ¡sentite libre!. Después, yo no entiendo el idioma, voy a tener que estar siempre con un traductor! Y no me arrepiento de no haber ido. Lo que sí quiero, es conocer más de mi Argentina! quiero conocer mi Patria, donde algún día van a descansar mis huesos acá, en este terruño...

Volvemos a hablar sobre otras cosas en relación a la geografía argentina y especialmente la misionera. Luego, me dispongo a realizarle la entrevista semi estructurada. Finalizada la misma, y como recordó una canción infantil cuya letra dice “subió el gatito a la cerca, y te mira, te sonrío y pestañea”, le pregunto:

Zulma: ¿Le enseñó esta canción a su nietito? Porque es muy linda!

Cacho: No...fíjate vos, me hincaste un puñal ahora...es la verdad! Porque ni se me ocurrió de cantarle eso a mi *kunumi*<sup>50</sup>... Mi señora le canta cancioncitas en alemán, algunas; pero ahora cuando él venga, ya le voy a cantar y a enseñarle esa canción.

---

50 Del guaraní, niño pequeño.

Con algunos otros comentarios, termina la entrevista a las 16:55 Hs.

### **III.2.6. Entrevista a Cristina Gembarowski**

**(Comunidad Ucraniana)**

Edad: 41

Lugar: Oficina Dir. de Patrimonio

Fecha: 10/04/19

Hora inicio: 12:30

Hora finalización: 13:29

La entrevista es semidirigida, y ya había mantenido conversaciones informales con ella por este tema, a partir de haberla escuchado cantar en el evento que se realizara en la ciudad de Apóstoles con motivos de la celebración de los 120 años de la llegada de los primeros inmigrantes a la región.

La entrevista se concreta luego de varios acuerdos fallidos por distintos motivos, fundamentalmente por no coincidir en los horarios para poder realizarla. Por lo cual, Cristina se traslada a la ciudad de Posadas, donde en mi oficina, luego de finalizado el horario de atención al público, podemos desarrollar una charla tranquila. Ella se muestra muy dispuesta, y con interés en la temática planteada.

Zulma: Comentame Cristina cuántos años tienes, donde has nacido, como para que podamos ubicar la franja de edad, los intereses, etc.

Cristina: Bueno, tengo 41 años, nací en Apóstoles, Misiones (Argentina), en una familia de dos descendencias: ucraniana e italiana, buen...

Zulma: Quiénes... perdón, yo te voy a ir haciendo preguntas por ahí.

Cristina: Sí, sí

Zulma: Quién es ucraniano en tu familia, tu padre o tu madre?

Cristina: Por parte de mi papá, mi padre

Zulma: Tu padre. Y el que vino de Ucrania quién sería?

Cristina: Mi abuelo y mi abuela, los dos abuelos paternos

Zulma: O sea que vos serías tercera generación?

Cristina: sí, claro

Zulma: segunda nacida aquí...

Cristina: sí, sí, claro

Zulma: Bien. Y a qué edad vinieron tus abuelos?

Cristina: Y, mi abuela tenía tres años y mi abuelo...he...ya había...creo que él nació acá, pero o sea, él no es venido de Ucrania, mis bisabuelos. O sea, mi abuela sí vino de Ucrania, pero mi abuelo...bueno, habrán llegado y ahí nació.

Zulma: Los que vinieron de Ucrania estaban escolarizados, tenían su...

Cristina: Bueno, yo sabía que por parte de mi abuelo Espilemón, después te paso todos los nombres escritos, él era escribano. O sea, escribía, componía letras, era medio trovador, tenía poemas y cosas que mi abuela las cantaba y todavía algunas letras están ahí, mi papá las tiene copiadas de lo que ella cantaba, de... pero eran... en otro lugar no se conocían, eran como un invento, como una composición de él.

Zulma: O sea, era un trovador, un creador...

Cristina: Por eso era también lo que hablábamos, siempre se habla de que fue difícil llegar acá, porque acá tenían que trabajar la tierra y no había trabajo de escribano, en lo que él...

Zulma: No tenía relación con lo que él desarrollaba en Ucrania... de qué lugar de Ucrania vino?

Cristina: Ehhh Galitzia. Es una zona... no sé bien de qué lugar, eso mi primo tiene más... yo sé que es Galitzia sí la zona.

Zulma: Bien...

Cristina: Qué lugar es bien, no tengo el...

Zulma: No importa, pero eran galitzianos. Te acordás el año en que vino?

Cristina: Y... fue en el 1903,4. Él nació en 1900...

Zulma: Claro, sería la segunda migración.

Cristina: Ya fue, sí, la segunda ola.

Zulma: Bueno, y se conoció acá después entonces con tu abuela y...

Cristina: Claro, mi abuela es que vino de Ucrania y él nació acá.

Zulma: Sabés qué religión profesaban cuando vinieron?

Cristina: Católica. Cristiana, católica, sí.

Zulma: Sí.

Cristina: Iban a la iglesia ucraniana que es ahí... bueno, ellos se ubicaron también en Azara. Azara, San José. El asentamiento primero, también eso...la región...tenían una chacra que tienen todavía está la chacra esa, que es yendo para...que es Liebig, está casi en la entrada. Ahí es donde yo me acuerdo que ahí siempre vivieron ahí. Pero anteriormente la familia está repartida, o sea como los hermanos... por la zona, no? Pero fue Apóstoles, sí, el asentamiento.

Zulma: Y en tu caso, cómo conversábamos el otro día, la cultura que prevaleció en tu casa fue la ucraniana y no la italiana, no? A pesar de que tenés una madre de origen italiano...

Cristina: Sí, sí... eso fue lo que también...Hablando de eso como que me quedé pensando, no? Por qué...

Zulma: Tal vez porque el grupo en el cual vino a vivir, era mayoritariamente ucraniano, no?

Cristina: Sí, sí, se tubo que adaptar, pobre! Pobre digo yo, bueno, supongo que sus creencias también fueron...bueno, que en la casa también de ella no prevalecían mucho las costumbres. Eran... nada, por ahí en las comidas, o en cosas así más... pero no tantas costumbres como tiene el rito ucraniano que, bueno, más que nada en lo religioso, las fechas religiosas son las que marcan más: la pascua, la navidad, reyes, que los llamamos así pero tienen sus nombres específicos en ucraniano. Eso es lo que más mantienen, o mantuvo...no mantienen todavía la tradición.

Zulma: En qué cosas específicas por ejemplo se materializa eso, en qué vos lo podés observar en cuanto a...a, bueno, a cuestiones materiales de preparación para los ritos o para esas fechas especiales.

Cristina: Bueno, por ejemplo en la de las Pascuas, el, la construcción o la elaboración de los huevos "pesanke", que es todo durante la cuaresma, se trabaja, se pinta, se diseña; es como un presente que se regala después en las Pascuas.



Zulma: Aprendiste a pintar?

Cristina: Siii, aprendí a pintar! Jaja Con las "kizkas", la cera y las anilinas y los colores... es crear a través de un negativo, porque todo es al revés. Hay que pensar al revés de lo que tiene que quedar. Es una técnica muy interesante...milenaria.

Zulma: Y cada figura...sí! Milenaria... cada figura también tiene su simbología...

Cristina: Sí, tiene su significado y por eso se entregaban a ciertas personas a las que querías decirle eso. O sea, era como un mensajito de texto supongo, en vez de whatsapp tenía...jajja más o menos.

Zulma: Pero que continúa...

Cristina: Claro, todavía sigue persistiendo, y ahí en Apóstoles todavía sigue y en distintas localidades, sé que acá en Misiones en Alem también realizan los cursos de ucranística y trabajan eso. O sea, se mantiene. Se mantiene y la gente que lo hace expone en distintos lugares también. Tengo una amiga conocida que está exponiendo... bueno, distintos huevos también, de ñandú que son más grandes, hasta de codorniz. Bueno, en cualquier huevo se puede hacer esta técnica, y hace unas cosas impresionantes.

Zulma: Y otra, además de los pisanke, alguna otra cosa que recuerdes?

Cristina: Y bueno, el tema de los bordados en las camisas. Ehhh.....también tiene su significado. Bueno, no sólo en camisas, pero también en lo que más se ve es en las camisas. En los colores y el tipo de bordado de punto cruz, y las figuras que se forman con los bordados.

Zulma: El gallo está presente siempre, no?

Cristina: También el gallo, sí. Las flores.... en las ropas no es tanto, pero sí en los huevitos se ven en los dibujos.

Zulma: Y los bordados por ejemplo en las ropas...ehhh ...se realizan para una festividad en especial o habitualmente la gente utilizaba las ropas bordadas.

Cristina: Ehhh....lo que yo recuerdo por ejemplo, que en mi caso, uno lo que ve después. Mi abuela por ejemplo, no recuerdo que haya tenido cosas bordadas, no tengo cosas o recuerdos así que usara. Sí por ahí pintadas. Eso sí, por ahí el costo varía ... Eso hablábamos también, de que hayan traído o que tengan....no vino con un bagaje de ropa. Aparte cuando vino era chiquita, tendría que haber heredado de su madre o algo. Pero se usa, sí, ahora la gente lo usa en las festividades más

importantes, en lo que es Pascuas, en lo que es Navidad, en la... en alguna misa importante, o sea en la iglesia se viste la gente.

Zulma: Qué sentimiento tenés vos hacia la... personal, digamos, hacia la comunidad ucraniana, o hacia la pertenencia a la comunidad ucraniana.

(Pausa... piensa.)

Cristina: Ehhh, sí. Es un sentimiento de... sí, de pertenecer a algo sin... o sea es muy, muy raro; porque, si bien me...yo trabajo con ellos, o... trabajo en el sentido de que estoy más cerca de estos ámbitos por medio de la bandura, del instrumento, entré en ciertos círculos que por ahí no siendo de la colectividad, o siendo simplemente descendiente de ucranianos por ahí no estaría, por ese lado me siento como más...uno se siente como "parte" de algo importante, en el sentido de... y me pongo a pensar en la razón, porque uno lo tiene a eso porque alguien, por mis abuelos que han venido de allá, y porque se creó en mi familia esa... se mantuvo esas tradiciones. Pero como...por ahí me parece como algo no que no merezco, pero por ahí es algo que lo tengo, no? Y a su vez, al tenerlo digo: por algo estoy acá, y por algo tengo esto, y por algo tengo que seguir. Porque todo es por algo también...entonces estas cuestiones de mantener la música, la tradición, que por ahí yo, para más que en mi familia mi descendencia no es que por ahí les digo: no, tenemos que ir a hacer esto, como hacían conmigo...

Zulma: Pero vos... o sea, cómo te definís vos...

Cristina: Mmmm...

Zulma: Cuando tenés que decir "yo soy argentina, o yo soy ucraniana, o yo..." ¿cómo te definís?

(Se ríe)

Cristina: y bueno, sí, soy argentina, descendiente de ucranianos. Eso sí, uno tiene... me gusta ponerme la camisa, me encantó poder aprender a dibujar los pesanke, o sea poder trabajar eso, manejar algo del idioma... no entenderlo mucho pero poder leer y poder ser parte y conocer y ver los bailes, ver... escuchar su música, es...

Zulma: Cuando tocás la bandura...

Cristina: Mmmm...

Zulma: Cómo te sentís...

Cristina: jajjjj Ehhhh...

Zulma: Ahí te sentís ucraniana...jajjaj

(Risas)

Cristina: Sí, ahí sí, en eso sí.

Zulma: Jajjaj, porque te ví... jajjj

Cristina: Sí, sí, sí! Por eso te digo que es algo que por ahí no... es como inconscientemente como que uno lo tiene... nació conmigo y fue parte, y después entendí cosas digamos. En ese momento no...es como que yo hacía piano también, y entre otras cosas hacía eso, porque ya que estaba... Pero después no fue tan así, porque de todo el grupo que estábamos trabajando en el conjunto y todo eso, fui la única que seguí con eso. Bueno, por qué seguí? Bueno, porque tenía el instrumento, bueno, pero ¿por qué? Si hubiese tenido, y hubiese dejado guardado como otra gente lo pudo guardar. Bueno, entonces, hacer pertenencia de eso y poder seguir transmitiendo cosas. Bueno, ahí, ahí tomé el papel... hace un par de años, jajjjjj no mucho.

Zulma: Y tu interés es seguir transmitiendo cosas está en función de qué Cristina?

Cristina: Y... tiene que ver, bueno, con eso... con esto de que por algo llegué a conocer esto, más que nada el instrumento y estar en la música. Por algo... Por ahí viene más también por mi papá, que es músico, bueno, así de alma, y en mi casa también, mi abuela también, mi abuela materna me regaló el piano que tengo, bueno... Pero es co... (piensa)... más allá de que por ahí no estuve en todos esos momentos difíciles de ellos, saber lo que les costó todo, y bueno, como ser una voz todavía ahí que sigue diciendo lo que pasó. Que, que, que es la forma que en los libros no se encuentran cosas de esas, porque no hay...

Zulma: Vos considerarás que recibiste ese legado...

Cristina: Sí, sí...

Zulma: y que de alguna manera tenés también que transmitirlo...

Cristina: Sí, eso es una cosa que, sí...por eso te digo, no, no fue siempre, porque no tenía... pero como que en un momento dije: por algo, por algo me escuchan, o por algo quieren que esté, y bueno, entonces tengo que aprovechar. Aprovechar ese lugar para eso, y bueno, para recalcar más las cosas, para hacer más firme la posición ucraniana.

Zulma: Ajá. Contame qué es la bandura y cómo te iniciás vos en la ejecución del instrumento.

Cristina: La bandura es el instrumento ucraniano típico, es ucraniano, por eso se dice "el alllma" del pueblo ucraniano, eh... es un instrumento de cuerdas, 55 cuerdas, tiene una afinación en lo técnico está afinado en Sol Mayor, estas banduras que son de concierto, no? Tienen una afinación diatónica en los bajos, es cromática después en su totalidad, y después, como se inter...bueno, sí, las cuerdas se...como que se cruzan, entonces tenés una parte que es diatónica otra vez, cromática en el medio porque se juntan todas las cuerdas, y pentatónica arriba. Porque se separa, esta cuestión de que se entrecruzan, quedan separadas entonces se pueden manejar en distintas afinaciones, o sea, la tonalidad es la misma, o sea, en el tipo de bandura que tengo yo, es esa tonalidad.

Zulma: ¿Hay distintos tipos de banduras?

Cristina: Sí, hay distintos tipos de banduras.

Zulma: La bandura es un instrumento, vos dijiste "el alma de ucrania"...

Cristina: Ajá

Zulma: Me hace pensar a mí que era un instrumento popular..

Cristina: Sí, sí...

Zulma: De uso popular...

Cristina: Sí, sí, fue de uso popular.

Zulma: Fue de uso popular. Ahora, yo, según lo que he visto en tu ejecución, tiene una dificultad importante...digamos, no?

Cristina: Sí...sí, sí

Zulma: Que no cualquier persona tampoco la podría interpretar... o ejecutar.

(Asiente)

Zulma: Entonces, las banduras que se utilizaban popularmente, son estas que vos tenés o no.

Cristina: No, no no. Estas son otras. Eh... los distintos tipos de banduras son...

(Alguien interrumpe en la puerta y seguimos)

Cristina: Claro, la bandura viene, empieza del laúd, o pandora, era otro parecido al laúd, o sea con muy pocas cuerdas. Entonces, se acompañaban básicamente las danzas y alguna como interpretación como una poesía...claro, no había cosas como... por eso la evolución, fue marcando también la evolución del instrumento fue marcando la evolución de la música. Al agregar más cuerdas, más sonidos, distintas posibilidades, se fue complejizando la interpretación y quién lo interpretara.

Zulma: ¿Qué antigüedad tiene el instrumento aproximadamente?

Cristina: Y, del siglo VI. Ahí aparece en la iglesia, en la catedral Santa Sofía, en algunas pinturas que datan de ese siglo. Por eso también tiene que ver por qué yo sigo en esto, no? Porque la historia que tiene la bandura tuvo una, por eso, una historia eh, una historia como por ahí todo el pueblo también ucraniano de persecución y de aniquilación y de ocultamiento de todo lo que significaban las tradiciones. Era un pueblo muy tradicional y muy rico en su cultura y bueno, muy rico en lo que era la parte económica también, por eso fueron todos sus problemas; entonces los banduristas lo que hacían era transmitir de un pueblo a otro las distintas cosas que pasaban, eran trovadores...

Zulma: Como trovadores...

Cristina: Eran trovadores, eso era lo que ... no había otra forma, y se transmitía así, oralmente, o con la música. Entonces eran un peligro, había que 400 años de persecución hacia estos banduristas, donde se perdieron obviamente obras, y instrumentos y los trovadores mismos, los músicos mismos. A los que no mataban les sacaban los ojos, o eran mutilados; entonces, en la música y en la carga que tiene el instrumento es muy especial, porque carga toda esa cuestión, no viene de algo... si bien cada instrumento tiene su origen y su cosa no todo de maravilla, pero este tiene por esa parte, muy politizado también, entonces no era solamente música...

Zulma: ¿Por qué muy politizado?

Cristina: Y bueno, porque al ser ellos los que transmitían por ahí cuestiones que contaban, no había noticias, entonces esa era la forma por ahí de transmitir lo que pasaba, eran muy importantes ellos en el sentido de que contaban las cuestiones sociales que habían; sociales y políticas y nada lo que pasaba en un pueblo, qué pasaba en otro y en qué situación estaba cada uno. Entonces eso era, había que ocultar o exterminar.

Zulma: Se utiliza o ejecuta en el día de hoy en Ucrania la bandura todavía?

Cristina: Sí, sí porque después de que vuelve a resurgir todo, después de la independencia de

Ucrania, hay escuelas. Pero escuelas así como acá hay conservatorios de piano y para ser concertistas, bueno, allá, concertistas de banduras. No es un instrumento que está olvidado, sino que tiene mucha fuerza. Hay ahora un resurgimiento otra vez...uno puede empezar a buscar en internet...

Zulma: Pero sí tuvo un tiempo de como que cayó en desuso, en el olvido, o de pronto no fue...

Cristina: Sí, no era popular, no llegaba, no estaba en los medios. Era un instrumento de tradición pero no... no sé en qué año será, pero que vuelve a resurgir con toda esta fuerza y de una forma ya más académica. Por eso ahí vienen también los distintos tipos de instrumentos, de banduras. Cada instrumento tiene, según qué región, tenían su instrumento también, eran diferentes, se tocaba como abrazados, o otros eran más chicos, hay distintos modelos, porque también se hacían a mano, porque cada luthier... después sí se hicieron fábricas más estandarizadas que eran todas iguales. Y después cada uno, los artistas que veo ahora como que están modificando, modifican el instrumento para lo que quieren hacer, lo que quieren tocar. El instrumento en sí es también limitado, no es que tiene muchas opciones. Así, básicamente sin hacerle ninguna modificación, tiene limitación del sonido, tiene que ser muy especial el lugar dónde se va a escuchar...

Zulma: Vos tenés dos que son de tamaños diferentes, no?

Cristina: Sí, son de tamaños diferentes. Una es más chiquita, por eso es que se toca como más abrazada, tipo "poltava" es esa...

Zulma: cómo se llama, perdón?

Cristina: Poltava, con "v" corta.

Zulma: Eso es por la forma?

Cristina: Es la forma, pero es la zona también, igual que en los bordados, también, según qué región, toma el nombre del lugar donde es, el modelo del instrumento en este caso, toma el nombre del lugar donde surge. Bueno, ahora por ejemplo hay artistas, músicos que adaptan con otros tipos de llaves, llaves independientes, que modifican la afinación ahí en el momento con un movimiento de llave. Entonces se puede tocar en cualquier tonalidad, se tocan obras de Vivaldi, cualquier obra clásica, entonces no está limitado solamente a dos tonalidades o acordes, y...

Zulma: Las que vos tenés difieren en tonalidad o están las dos en Sol Mayor...

Cristina: Están en la misma tonalidad, sí. Pensé en afinarla diferente como para tener otra opción, pero no...básicamente sí, en la misma tonalidad.

Zulma: Contame cómo llega acá a Misiones, la bandura...

Cristina: Ehhh...yo conozco el instrumento, bueno, a través de la profesora Margarita Polutranka, que es ella quien arma un conjunto de gente, de músicos, eran chicos de la escuela...

Zulma: Que también es descendiente de ucranianos...

Cristina: Que también es descendiente de ucranianos, ehh...que en ese momento no sabía cómo ella llega con todo eso, pero después bueno, más o menos sí, y a mí me conecta una de mis primas que es la que... la habían invitado a ella y ella me invitó a mí porque sabía que yo estudiaba piano, entonces Margarita también me conocía de la escuela, y así es como entro. Era la más chiquita de todos.

Zulma: Con cuántos años...

Cristina: Y, tenía 11 años...10, 11 años. Entonces por eso es que tenía la bandura más chiquita, porque eran muy grandes para mí, la otra muy pesada. Y desde ese momento, hasta que se disolvió después todo el grupo, siempre continué.

Zulma: Cuántos años estuvo el grupo en funcionamiento?

Cristina: Y...yo... y, 10 años...no, menos de 10. Fue durante todo el periodo escolar. De los 11 años, todo primaria, secundaria, terminé y después me fui a estudiar y ya...yo seguí después, pero ya el grupo estaba...

Zulma: Había otras personas que tenían banduras en Apóstoles?

Cristina: Mmmm. No. Pero bueno, creo que de todo ese grupo de banduras que había, porque bueno, este grupo se forma a través de Margarita, por lo que me entero después, por gente de Ucrania que quiere culturizar un poco en Latinoamérica la bandura, que acá no estaba. O sea, no tengo conocimiento que en la región alguien haya traído una bandura o que tenga.

Zulma: O sea, ninguno de los inmigrantes que vino trajo su instrumento...

Cristina: No...

Zulma: Porque yo vi uno en le museo de Apóstoles...

Cristina: Sí, pero ese no sé de dónde es, si fue donado por... eso no sé quién lo donó o de quién es. Esa era otra de las cuestiones de las que hablábamos con estos historiadores como por ejemplo el Porf. Snihur. Decía, en fotos que uno ve tenían violines o instrumentos de percusión algunos, pero banduras no se veía que hayan traído como instrumento típico.

Zulma: Claro, que es extraño justamente siendo un instrumento popular, como decías hoy, "el alma de Ucrania", que no hayan traído la bandura, no?

Cristina: Bueno, pero tiene que ver por ahí también, cuando por ahí me ponía a analizar, con todo esto; la persecución que había, que era mejor no hablar de eso, o no decir que eras...por las dudas, porque la gente vivía con mucho temor de todo, entonces lo que pudo llegar a traer eran las cosas que iban a llegar a usar acá, las más necesarias en ese momento, entonces por ahí, si tenían, la tendrían que haber dejado y...y, es algo como -me parece, no?- Pensándolo ahora a la distancia, que por ahí era algo que mejor dejar y seguir con otra cosa. No sabían a lo que se enfrentaban acá, y qué podían hacer con eso o no, o sea, en todo caso... Y también porque la gente que vino de allá, es algo por ejemplo que me enteraba, esto de que mi abuelo era escribano y vino... no era solamente gente que vivía en el campo, por ahí la gente que tocaba este instrumento, si bien era popular, era para cierto sector también... no era que todos tenían en la casa un instrumento de estos; era como la guitarra, que por ahí alguno tenemos una guitarra en la casa, entonces...

Zulma: Cómo percibís vos, no sé si lo pensaste, y si no lo pensamos ahora, cuando comienza este conjunto en Apóstoles, cómo fue percibido o recibido por la comunidad ucraniana. Porque de alguna manera, según lo que vos me estás diciendo, al no haber venido ellos con el instrumento, es como que hubo una dislocación de un elemento cultural que ya no estaba presente, sí?

Cristina: Sí, sí, es cierto, sí

Zulma: A la gente le resultaba extraño el instrumento o tenían conocimiento del instrumento?... porque los medios de comunicación tampoco eran lo que son ahora...estamos hablando de 30 años atrás, prácticamente, no?

Cristina: Sí, sí. Ehhh, sí, como decís, ahora nos ponemos a pensar... Eh...claro, no era... salvo las canciones, el idioma, las canciones que uno pudiera conocer...el instrumento no era... es más, todavía no se conoce en muchos lugares y gente que es ucraniana y descendientes de ucranianos. Claro, es como decís, no es que era: Ah! mirá, sí, me acuerdo desde cuando yo estaba en Ucrania de la bandura. No, no me pasó eso. No nos pasó ahora que pienso en el grupo también, no? Por ahí sí, como yo era la más chica, y por ahí no tengo registro de eso...por ahí gente más grande sí, porque



habría leído o porque sabría de otras fuentes, pero no porque... en lo general el público así en general era, sí, es un instrumento ucraniano pero que no era... lo conocían ahí, cuando lo presentábamos nosotros por ejemplo.

Zulma: Sin embargo, es como que lo instalaron también de alguna manera, no es cierto?

Cristina: Claro, sí, sí, por eso...hubo aceptación, hubo. Hemos tocado en distintos lugares, estábamos apoyados también por la gente de Rosamonte, de los que teníamos por ahí traslados y cosas así, por eso te digo, tengo muy poco conocimiento, yo sabía que íbamos y hacíamos distintos conciertos. Y en Buenos Aires también ya estaban, la gente de Prosvita que es otra Asociación de allá, que ya venía formada de otros años anteriores. En Buenos Aires es como que ya había anteriormente.

Zulma: Sabés cuántos grupos de banduristas hay acá en Argentina?

Cristina: Y, ahora... no sé si acá en Posadas tiene la Asociación 27 de Agosto que está Balanda y que tenía algo... pero no creo porque ya no están más, eh...y Buenos Aires sí, está el grupo de... que se llama Tarasorchenko o algo así, que es uno que conozco.

Zulma: O sea que no es que haya una difusión así, una dispersión del instrumento...

Cristina: No, no, no y tampoco hay en... no hay grupos. O sea, del grupo allá, fulano...sí ballet. Ballet vos conocés muchos...

Zulma: Sí, sí, sí

Cristina: Se conocen, pero de banduristas no. Éramos nosotros que eran Revistrune, que eran Cuerdas Vivas que se llamaba el grupo, y Buenos Aires que estaba el A Capella también más grande, pero después no, se fue disolviendo eso. Es más, después, ahora que volví a viajar y que estoy en contacto de vuelta con la gente los instrumentos... no hay instrumentos, porque los instrumentos que había se fueron deteriorando, no hubo mantenimiento, o alguno que habrá pertenecido al grupo se lo habrá llevado, después no hay registro de eso entonces gente de Buenos Aires que estaban en búsqueda, bueno, que ya habíamos hablado también de búsquedas del instrumento que también sé que están acá... y es algo, por eso también hablando de la percepción, no? de... con la gente hablo que son representantes más directos de las colectividades y de estas cuestiones materiales como las del instrumento, no quieren hablar del tema, es una cosa como que no sé qué hay... todavía no entiendo esa cuestión, porque si tengo que ponerme a pensar ahora estaríamos pensando toda la tarde, porque ya lo vengo evaluando hace mucho porque tuve la

iniciativa de ofrecerme para poder volver a rescatar ese instrumento, de dar clases, en los ámbitos de ahí de Apóstoles, donde yo sabía que las Hermanas Basilianas tenían a su cargo estos instrumentos que Margarita en su tiempo tuvo. O sea, Margarita forma el grupo, y a ella le dan cierta cantidad de banduras para cierta cantidad de gente. Eso es lo que yo interpreto y...

Zulma: Quién le dio? Sabés quién le dio?

Cristina: Y bueno a través de este señor Chornyk es el nombre, es el apellido, que viene a Brasil, hace también acá en Argentina, Misiones más que nada por ambiente, no hay otro. Bueno, es donde hubo mayor asentamiento, Apóstoles es donde mayor asentamiento ucraniano hubo a nivel... nacional, entonces... Y sé que también por ejemplo Curitiba, ahora que viajé a Brasil estuve con gente allá que yo saqué la bandura y ¡Ah! Una bandura! Me decían y yo ¡Ay! Conocés la bandura! Claro, porque son gente de Curitiba que ahí, tocan el instrumento. Pero también hablando con ellos dicen ¡No!, nada que ver con lo que hacés vos, porque lo que hacen ellos también es muy tradicional, y tocan en sus grupos no más ahí cerrados, y en sus fiestas, no hacen nada popular. No sacaron el instrumento, que es lo que intento yo, o estoy haciendo yo, de sacar el instrumento a lo popular, afuera, otra vez por ahí a lo que se hizo antes, que se conozca, que no quede encerrado en círculos tan...

Zulma: Las músicas que empezaste a ejecutar con la bandura te resultaban familiares?

Cristina: Sí, sí, porque eran las canciones que se cantaban en los almuerzos, cuando nos juntábamos en la familia...

Zulma: Sí?

Cristina: Sí, sí. Lo que cantaba la abuela...

Zulma: Como qué canciones por ejemplo...

Cristina: Y, en ucraniano, era más bien tunch, tunch (hace el ritmo con las manos) dos por dos, los ritmos como marchas. No marchas, sino que son del estilo de... como polkas, eso es lo que se cantaba.

Zulma: Cuáles son las temáticas de esas canciones?

Cristina: Y, son graciosas; yo mucho el idioma no co...bueno, pero ellos cantaban y eran cosas graciosas, eran que hablaban de la campesina que iba a juntar agua al hoyito, y venía el soldado

que era, o sea, la parte militar siempre estaba presente, la parte del soldado y el hombre que venía y la campesina que esperaba... qué se yo, cosas ehhh... tenían un toque así cómico...

Zulma: Picaresco...

Cristina: Sí, picaresco.

Zulma: Eh, pero eran canciones populares...

Cristina: Sí, populares, y también canciones muy dolidas, muy sentimentales, muy emotivas, eh... siempre está la cosa pesada, oscura, triste... Y el instrumento, en la comunidad, como preguntabas también cómo fue recibido, tenía impacto, porque éramos muchos y era... los que son fervientes de la colectividad quieren mantener todo lo que sea ucraniano, entonces había apoyo. Pero... por eso también se fue olvidando, quedando ahí en el camino porque el tipo de repertorio es para hacer un par de cosas y no es para un espectáculo de una hora y pico, mantener eso es muy pesado. En la gente yo veo eso... que ve la bandura y ¡ah! Ya piensan que va a ser un embole jajajj. Porque lo piensan de esa forma pero porque siempre se... entonces por eso mi idea también de sacarla un poco de...

Zulma: Claro! De las canciones, te acordás de alguna?

Cristina: Ay, sí, pero...

Zulma: Cantada por tu abuela, por ejemplo, o por tus abuelos?

(Piensa...)

Cristina: Sí... las canciones por ahí de la iglesia son las que más recuerdo porque... por ahí ahora, tendría que pensar un poco más... jajja. Pero eran las que se cantaban también en...por ahí no hacía falta que sea un momento...o una cena o un almuerzo dentro de una festividad religiosa, se cantaban igual. A la virgen, muchas canciones... Mmmm... *Chorni oska* era una (canta)

*"chorni osca, chorni osca*

*nia teeren...*

*chorni osca, chorni osca etc*

Y repetía "*chorni osca*" es negro algo... *chorni* es negro y bueno, no te puedo traducir bien todo lo que... pero era eso, en ese pulso la mayoría de las canciones. Todo venía *tunchi, tunchi...* jajjj

Entonces eran muy similares en el ritmo.

Zulma: también en relación a lo que se baila, porque el baile es muy saltadito, muy picado sería, no?

Cristina: Sí, sí, claro, por eso el instrumento, popularmente allá en Ucrania era para eso, para acompañar las danzas... pero igual por su sonoridad, no era muy... uno lo piensa ahora, no era una cosa fuerte, o sea lo que más acompañaba era un acordeón si había, o un violín que marcaba más fuerte. Por eso la bandura estaba más...

Zulma: No era un instrumento solista en realidad, no?

Cristina: Y...

Zulma: O sí...

Cristina: Sí, sí sí, vos los ves a los trovadores o a la gente iban solos, o sea...

Zulma: Claro, pero era para acompañar el canto, a eso me refiero...

Cristina: Ah! Claro!, sí, sí...

Zulma: A eso me refiero, no como instrumento solista instrumental, digamos, no?

Cristina: Claro, sí, sí, era para acompañar al canto, sí. Claro, ellos habrán cantado... por eso también la tonalidad que tiene el instrumento, porque son obras muy... en un registro muy bajo; eran hombres siempre, nunca...

Zulma: Y qué tesitura tiene el registro?

Cristina: Va de un La3 a un Sol5/6 Son tres octavas. O La2... para que pruebes... La2 y...

Zulma: Sí, porque tiene graves importantes...

Cristina: Sí, sí eso lo tenía anotado. Lo miré el otro día con el afinador porque no sé qué La era. Em... sí, y los registros... y bueno, esa era otra, que solamente eran los que ejecutaban y cantaban, las mujeres no.

Zulma: Ah, si?

Cristina: Claro, no había mujeres banduristas, entonces no sé en qué... ahí ya no sé en qué año habrá

sido cuando ya pasó toda esa locura de la persecución y todo, y bueno, que vuelve a resurgir, donde se vuelve a... donde la bandura pasa a ser un instrumento académico también, o sea de enseñanza académica.

Zulma: Se enseña académicamente en Ucrania?

Cristina: Sí, sí, el único lugar que sé que...que hay; en otro lugar no sé. Por eso también a lo que se hace acá, es alguien que pueda venir alguien a dar un curso, pero no hay escuelas acá. Menos! No hay grupos, no hay gente y menos hay escuelas. Sí que se puede dar una... algo, pero no de la forma que se está trabajando allá, que es más.

Zulma: Escuché que se puede tocar, bueno, música misionera, pero también tango con la bandura, no? que vos hacés eso...

Cristina: Mjm

Zulma: Ehhh, te han criticado por eso las personas que son más estrictas en la cuestión de la conservación de las tradiciones?

Cristina: Yyyy...jajjj Por eso no es fácil, son... no es fácil el... chts... por eso vos me preguntabas qué yo siento en el momento de... yo siento que tengo un lugar, que ese lugar hay que darle forma...porque hay gente también nueva, hay gente joven con ideas nuevas que no quieren seguir con las mismas ideas ahí de antes, no? Pero sí cuesta... por eso costó también ahí mantener los grupos, porque es... si no repertorio típico ucraniano era difícil también que entrara o que se hiciera algo, entonces había que adaptar obras para que pueda sonar, y por ejemplo lo del tango, o lo que fui haciendo desde que empecé a ir a Buenos Aires también que me fueron llevando para, para mostrarlo a nivel más público, que es un público también internacional, ellos me pedían que yo vaya con repertorio básico y clásico y por ahí yo...

Zulma: Quién te empezó a llevar?

Cristina: A partir de la gente de la Representación Central de Ucrania, la RCU, el presidente de la RCU que es Pedro Lilik, en una oportunidad en que vino acá hasta Apóstoles, estuvieron, me escucharon y claro, había una... como nos pasó con vos! Jajaj que había alguien que todavía estuviera haciendo algo con la bandura, entonces surge el tema de poder empezar a viajar y hacer cosas allá.

Zulma: Bien

Cristina: Ehhh...fuimos para la Feria del Libro, para distintas ocasiones importantes, entonces nosotros ya venimos con una carrera de músicos general, entonces le poníamos esa impronta al instrumento. No... ellos pensaban que yo todavía seguía tocando las mismas cosas jajajaj o querían escuchar eso. La gente que escucha la bandura quiere escuchar esas canciones.

Zulma: Quiere escuchar eso...

Cristina: ...esas canciones así, que están en las células! Jajjj Entonces yo me presentaba que hacía el Ave María de Gounod, o hacía Libertango de Piazzolla, y de Sting, Fragile, o Sher of my heart jajajj entonces claro, es el instrumento! Pero ¿qué estás tocando ahí? Qué estás haciendo? Entonces, llevó un tiempo. A mí me llevó en estos años, ya 7 años que empecé a hacer esto a nivel más público, más abierto, y más en un círculo de gente que es muy cerrada. En Buenos Aires son tanto o más cerrados que acá también; porque siguen, también cuidan mucho y son un montón también, hay un grupito acá, otro grupito allá, son muy cerrados pero varios grupitos cerrados cada uno entonces es más lío. Hee... entonces, con recelo te escuchan al principio, en el sentido de...pero después, claro, porque ven, hay gente que... ucranianos que vienen de afuera que me han escuchado también, y escuchan a la bandura haciendo algo que allá no escuchan, y les agrada y eso le comentan a ellos y quedo bien, viste? Quedo bien en el sentido de...porque es aceptado; no tanto por la gente que por ahí quiere seguir escuchando esas melodías, antiguas, sino por gente que tiene otra visión.

Zulma: A la gente que viene de afuera, de Ucrania, les llama la atención que haya acá alguien que ejecute el instrumento?

Cristina: Sí! Sí, sí. Si estuve en la Feria del Libro con una escritora hablando... ehhh a ella le dediqué justamente una de las canciones que creo que fue Fragile, que le gustaba Sting, no sé qué a ellos y yo justamente le dedico esa, y nada, y justamente fue nombrada en la Feria del Libro porque vino especialmente, entonces bueno, ehhh y Libertango también, le encantó! Y Libertango tiene todo un por qué en la bandura...porque la bandura está acá en la Argentina, Piazzolla es argentino, o sea estamos en Buenos Aires que es el, bueno, la música que por ahí prevalece a nivel mundial es el tango, entonces y los ucranianos vinieron a buscar libertad! No vinieron a buscar una cosa, vinieron a buscar esto, entonces bueno, ahí, de esa forma entrábamos más fácil en el sentido del repertorio del por qué estas canciones, pero sí...

Zulma: Y en Ucrania el instrumento se sigue utilizando de manera tradicional o también se ha incursionado en otros géneros?

Cristina: Y sí, sigue habiendo el tradicional, porque siguen habiendo estas canciones que se siguen

manteniendo como pasa en todos lados que se siguen manteniendo las canciones típicas de cada región para mantener la identidad así como muy pura, no? Pero sí, hay grupos que están académicamente estudiando mucho más y hay muchos más recursos, con el instrumento se tocan como te digo, hasta conciertos enteros de algún compositor, qué se yo, como Vivaldi, Bach... Bach es más fácil de adaptarse, tocar muchas cosas de Bach. Y hay un compositor también ucraniano que se llama Skorik, Skorik es el apellido, tiene unas obras muy lindas también que se están... y hay para bandura y orquesta. Pero sí, lo que más se ve, o cuando uno busca en internet, son las cosas más populares, la cosa más...que tocan temas de Gans and Roses, qué se yo... o las zagas de Crepúsculo, no sé, temas más, más contemporáneos, no?

Zulma: O sea que me estás hablando, por ese tipo de obras, entiendo o interpreto que también hay un grupo de gente joven que está tocando la bandura, no?

Cristina: Sí, sí, sí

Zulma: En Ucrania...

Cristina: En Ucrania, sí, sí. Sí, son grupos, sí de gente sí, de una preparación tremenda, sí. En el sentido de las voces, o sea, una escuela muy importante musical allá se ve. Son unas voces muy, muy importantes y en la ejecución también, tremendo, sí.

Zulma: Siempre en función del canto o ahora sí como instrumento solista ya...

Cristina: No, y hay como instrumento solista, sí.

Zulma: Sí, claro, por lo que me decías...

Cristina: Sí, tienen eh...ehh...

Zulma: A vos te vi que haces las dos cosas...

Cristina: Sí! Jajja trato de... jajajjj Sí, por eso era...acá un tiempo, o sea cuando entré a investigar y ver que era la única que mantuvo, que mantenía. Era como bandurista cantante solista. Porque sí había banduristas pero dentro de un grupo, o sólo ejecutantes, sólo instrumentistas no cantantes, entonces como... esas dos cosas que tengo, era como la única acá...que estaba. Yo no me quería atribuir eso, porque no me siento que esté en condiciones de decir "soy la única", pero bueno, no hay nadie más! Era la única. Porque en Misiones sé que no hay nadie más haciendo esto, estuve en Buenos aires y lo que he visto son grupos, no hay, mujeres solistas tampoco veo, no, no, no hay.

Después Chaco tiene una comunidad ucraniana pero no hay, no, no me he enterado y aparte no, no hay... jajja

Zulma: Jajaj Así que tenemos el privilegio de tener la única bandurista solista de Argentina...

Cristina: Jajajj, sí, cantante solista jajja

Zulma: Muy bien, muy bien Cristina.

Cristina: Sí, así que...

Zulma: Bueno, ¿alguna otra cosa que me quieras comentar así en general, digamos, de la cultura ucraniana que vos consideres que es importante que yo pueda...

Cristina: Que te sirva para esto...

Zulma: Sí, dejar asentado, como una cuestión propia de la colectividad?

Cristina: Y, yo creo que por ahí esto parte... bueno, mucho de lo que sustentó toda esta charla también, no? De por qué uno sigue haciendo o manteniendo las cosas... si bien como en cada lugar, cada sector tiene sus cosas complejas y son cada uno personas independientes, con sus líos y sus cosas, lo que sí veo es que quieren mantener, quieren seguir manteniendo, a pesar del tiempo! Y de las cosas que ya han pasado, mantener esa cuestión de pertenencia "yo soy ucraniano", "yo soy de ucrania", o sea, hay gente que por ahí para las cuestiones municipales o provinciales de la Argentina no pelea tanto como pelea cosas para allá. O sea, está pensando en Ucrania. Eso se ve mucho, o sea, acá en Misiones no es tanto, pero en Buenos Aires lo que vi, o sea ellos son patriotas...eso por ahí, a veces el fanatismo tampoco es bueno en ese sentido, porque bueno, se sigue...pero veo ese fervor. Y hacen cosas para mantener eso, y se mantiene! O sea, es una de las colectividades que tiene... que acá se ve muy reflejada también la gente; por ahí un italiano se ve o también hay otras colectividades... bueno, también está la polaca, pero no tiene tanto colorido, tanta riqueza cultural como los ucranianos...es lo que yo percibo, y es porque también lo mantienen y siguen...siguen manteniendo cada detalle, el bordado, lo de los huevitos, las fiestas, la bendición de las paskas, eh... que después también se sigue...

Zulma: Qué es la bendición de las...

Cristina: La bendición de los panes, *paska*.

Zulma: Ah! *Paska* se llama...



Cristina: Claro, *paska*, de pascua también viene el nombre

Zulma: con "k"?

Cristina: *Paska*, sí

Zulma: Con K.

Cristina: Ehhh... lo del domingo, del domingo de Ramos, el siguiente domingo de Pascuas, se hace toda una ceremonia muy temprano por la mañana donde se recorre alrededor de la iglesia, se hace como un Vía Crucis, al rededor de la iglesia, y después se abren las puertas con el toque de un palo, de...como un cetro ahí que hace el sacerdote, y después de toda la celebración, cada uno lleva su canasto con los alimentos, heee frutas, cosas que consume durante todo el año, representativas, entonces se bendicen. Esa bendición la hacía solamente la colectiv... o sea, es una tradición ucraniana; ahora por ejemplo en la iglesia en Apóstoles, también la hacen la iglesia castellana como le dicen, o la iglesia latina, que es la del rito latino, también adoptó esa tradición, pero no es de ellos, o sea es ucraniana. Y bueno, y y por ahí lo que se ve en los ucranianos es que ellos quieren nuestro, nuestro, ¡por qué se llevaron los otros! Viste, como que era parte de ellos, pero sí, hay que hacer ver también que esa, ese fervor que han tenido, repercutió en otra gente y porque vieron que era bueno, porque vieron que estaba bueno, que estaba lindo, que ehhh entonces eso es lo que noto, en la cuestión cultural, no? Como me preguntás por la ucraniana básicamente propiamente dicha, de mantener esas cosas, que no se pierdan.

Zulma: Conocés algún juego infantil, por ejemplo, típico de Ucrania?

(Piensa)

Zulma: Algo que tenga que ver con la infancia, en relación a los niños...

Cristina: No...no me acuerdo que hayamos... estoy haciendo memoria pero no (pausa) Sí, si puede haber, pero que lo hayamos practicado nosotros no, por ejemplo que hayamos hecho, que mi abuela haya dicho: bueno, vamos a... nada...

Zulma: Les voy a enseñar un juego que jugaba...

Cristina: No, no...por ahí digo, pienso ¡qué lástima! Jajajja Lástima no haber tenido pero por ahí era... capaz que... no, no. Era...era más que nada sentarse y cantar y hacer algo era música lo que había, no... ehhh... juegos no era... no, no, no. Puede no, no sé, puede haber, pero no, no, no estuve

jajaj yo no estuve, no me acuerdo de ese momento...

Zulma: Sí, hay cosas que cuando uno es chico tampoco las piensa, yo tampoco se las he preguntado a mis abuelos, por eso... pero a modo de poder... o intentar por lo menos recuperar algo, en el sentido de que ya los primeros que vinieron no están más, los segundos casi que tampoco, no? Entonces es ver todavía qué es lo que se puede recuperar de esas tradiciones traídas de Europa, no?

Cristina: Otra cosa por ahí también, el idioma. Que...que en un momento en los colegios se estaba dando, en los colegios que eran también dependientes del rito, y después se sacó también, porque no hay gente que de idioma. No hay gente que hable mucho el idioma tampoco, entonces ahí también eso se está perdiendo. Ehhh... y en la mayoría de los casos, de las casas y los casos, era que los abuelos y los padres hablaban en ucraniano cosas que no querían que se enteren los chicos, entonces no les querían enseñar. Entonces, no es que... después mi abuela, ya de más grande sí, uno de mis primos es el que más hablaba con ella, mi primo más grande, y le preguntaba cosas. Él quería aprender y aprendió un poco con ella, pero por lo general no era que se hablara mucho el idioma...

Zulma: Y también la otra cuestión es que iban a la escuela, tenían que hablar castellano y por ahí se burlaban, de que no hablaban bien el español o el castellano, y entonces...

Cristina: Sí, eso también pasaba...sí.

Zulma: Porque aún al día de hoy la gente mayor sigue teniendo un acento...

Cristina: Claro, sí, sí

Zulma: Aunque por ahí no hable el idioma, no? O sea...

Cristina: Y esa era otra, ahora que hablas de... sí, mi papá que iba a la escuela, era "el de la chacra", viste. O "el polaco de la chacra", viste, entonces...

Zulma: Porque todos eran polacos...

Cristina: Claro... eran rubios, viste, y se... y, y él lo dice como... como... no estaba bueno, viste...

Zulma: Como discriminatorio, sí.

Cristina: Claro, entonces lo que querían hacer también, era no parecerse a ucranianos o a polacos, o sea porque era de burla, entonces...

Zulma: Por quiénes eran... burlados por quiénes...

Cristina: Y, por la gente del pueblo jajjaj

Zulma: Por la población que sería criolla, en todo caso, no?

Cristina: Claro, claro. Como que eran, que venían... claro, caminaban no sé cuántos kilómetros para llegar a la escuela y que venían sucios, porque barro, y claro, lo que decían que iban con los zapatos en la bolsita para no ensuciar, pero un montón de cuestiones que tienen, claro! Que traían de la chara, que claro, se notaban! Y todavía se notan por ahí cosas cuando uno va...gente que vive en el campo, gente...y mira, todavía las diferencias que se hacen...En ese momento era pero, entonces ehheh, por ahí también de ocultar un poco, no? Por ahí también se han perdido cosas en el tiempo pero después se vuelven a... como que no se perdieron del todo y se vuelven a mantener.

Zulma: Claro... Y en las comidas, Cristina?

Cristina: Y, ahí sí! Jajjajj Ahí sí se mantiene! Jajjaj Se come, se come muy pesado, porque son comidas de otro clima, después uno lo tiene que entender, no? Pero acá se comía el "*holobshi*" que era el "niño envuelto", que es repollo y carne, después el "*borsch*" también eso es una sopa caliente, eso que es con crema de leche y es roja, la sopa roja, con remolacha.

Zulma: Sí, con remolacha...

Cristina: Y... repollo, viste, pero reee pesado. Después los "*perohé*", eso sí más, los pastelitos...

Zulma: Por qué...¿se les dice también *pierogi*?

Cristina: *Pieroge*, sí. Porque uno si es frito y otro si no es frito, y después porque es polaco uno y otro ucraniano, porque compartían ciertas... *pierogi* le dicen, *perohé*... pero es *peroge* o *pierogi* porque la "g" le dice "gi" en vez de "*peroge*". Algunos escriben *perohé* con "h", otros *perogé* con "g", entonces "*pierogi*" queda la "e" es una "i", y bueno, hay "es" que son "i" por la pronunciación. Ehheh, sí, las cosas dulces, sí. Hay cosas, comidas, que sí, se mantienen. Pero también después entendimos que en otra época se hacía eso. Ellos comen así, de esa forma porque era el frío, el invierno...

Zulma: Pero siguen cocinando, sigue estando presente en la cocina digamos...

Cristina: Sí, siguen, sí, sí

Zulma: No para ocasiones especiales solamente...

Cristina: No, no no. Eso se hace

Zulma: En la cocina cotidiana...

Cristina: Sí, se hace cuando... pero, sí, más es todo cuando...qué se yo, por ejemplo los 25 de diciembre se hace los perohé, jajajj se puede cambiar, pero se sigue haciendo.

Zulma: Pero yo he comido pierogi en...

Cristina: Sí, en cualquier momento! Y tenían siete comidas diferentes, qué se yo...

Zulma: Siete comidas diferentes?

Cristina: Sí, sí, siete comidas diferentes para esa noche, por ejemplo para las Navidades.

Zulma: Ah! Ajá...

Cristina: Tenía que haber... o rellenos diferentes. O sea tenía que completar siete. O siete cosas diferentes.

Zulma: Por qué el 7?

Cristina: Mmmm, no sé por qué el 7...sí, no sé... (piensa) jajj También son números como el 12, el 7, los 7... o también para Año Nuevo eran 12, de los 12 meses, entonces cosas que representaban... en eso, bueno, mucho no...sé que tiene toda una simbología también, pero... Por eso, tiene mucha... cada cosa tiene un por qué. No es que está así porque algo... por eso te digo, hasta los bordados, las formas de bordar, el color del bordado. Yo muchas veces me presenté cuando fui a tocar con, por ejemplo, el pelo suelto. Y está maaal el pelo suelto...Todo tiene que ser un rodete, con...tiene que llevar algo rojo en la cabeza, de qué lado, eh... no! Jajjj claro, estaba cambiando códigos! Yo, no, no...claro, es como vestirse...uno representa algo al vestirse con las camisas. No podés llevarla de cualquier forma.

Zulma: Ah!

Cristina: Es como, supongo, el gaucho o la paisana, tiene que estar vestida...tiene que tener un orden, no? En cómo te ponés las distintas prendas. Y... jajja, me acuerdo que había una ahí, unas viejas jajjaj, unas señoras, que nada, venían: "no, porque si vas a llevar el pelo así, en otro lado tenés que hacer algo que...", no, muy quisquillosos con esas cuestiones, y, con el idioma también.

Que no, que no se me vaya a escapar algo en ruso, porque o si cantaba algo en ruso ¡uf! "eso es en ruso", "no, no, es ucraniano" le digo...tenía una canción que se llama...es una canción de cuna que ni sé de quién es, es viejísima! Entonces no teníamos ni el autor de quién era, ehhh "eso es en ruso", "no, no es ruso", es más, es un ucraniano medio antiguo que parece eslavo, todavía no se entendía...

Zulma: Y esa canción de cuna cómo la aprendiste?

Cristina: Y, la aprendí en...bueno, cuando estábamos con el conjunto, con el ensamble de banduristas surge ahí que... no la hacía yo, la hacía una compañera y después... Yo la tocaba.

Zulma: Te la acordás?

Cristina: Sí...

Zulma: Cantamela...

Cristina: Jajajaj

Zulma: Una estrofitita, una estrofitita nada más... jajajaj

Cristina: Dale... jajajaj

Zulma: Para saber cómo es la estructura de la canción

Cristina: Dale. Esa... esa es una canción también muy triste... porque no es una canción de cuna normal, sino que habla de... de la "mohela" que es el lugar donde se entierra al niño...

Zulma: Ah! O sea que sería un angelito, digamos...

Cristina: Sí, sí

Zulma: Bueeeno...

Cristina: Entonces es muuuy...¡Ah! Mirá, es una canción de cuna! No!, no es, no es tan dulce, o sea...es muy... a ver cómo es... (se prepara para cantar)

Cristina: Esa es una estrofitita: *Spe, spe*, duerme, duerme mi pequeño duerme *malenk*, que duerme

Zulma: Y en la pronunciación del idioma... porque vos no hablás el ucraniano ehhh...habitualmente, no es cierto?

Cristina: No, no, fluido no.

Zulma: Pero, a la pronunciación la tenés en el oído, te tenés que asesorar o cómo es? Tu padre lo habla?

Cristina: Sí, más o menos, sí. Hay cosas que le pregunto a él qué significan, pero no, escuchando, y como leo, sé leer, leo, entonces escucho y leo y aprendo escuchándolo. Hay algunos que... por eso, otra cosa era que el idioma que manteníamos acá, es totalmente diferente ya al idioma que tienen ellos ahora allá. Hay palabras que los ucranianos nuevos no conocen y nosotros tampoco conocemos palabras nuevas... o sea, no están en los términos, o cambió la palabra, el modo de decirlo. Entonces, por eso esta canción yo... bueno, estuve en Buenos Aires una vez en un Dakar, había un Dakar y justo había gente de Ucrania ahí, y yo canto esto y se dieron vuelta y le pregunto... porque me había dicho la gente del restaurante "ahí están...estos son ucranianos", entonces los saludé en ucraniano, no entendían nada! Jajja, bueno, y... les pregunto qué significaba, que quería saber, y me dicen "no, no..." no tenían forma de traducir, no entendían lo que decía ésta por ejemplo.

Zulma: Mirá vos... pero tu papá sí sabe, por ejemplo. Lo entiende?

Cristina: Sí, sí, pero igual... o sea...

Zulma: Bueno, es la evolución de la lengua...no?

Cristina: Claro, de la lengua también, sí. Sí, porque en el 1900 mantuvimos lo que pudo haber traído mi bisabuelo, mi abuelo que aprendió de eso. Después de eso no hubo más contacto, no hubo intercambio.

Zulma: Y al ser digamos, de alguna manera, en ese momento en que vinieron, como ese imperio Austrohúngaro, y como que las eh... polacos y ucranianos compartían territorio también con Rusia...

Cristina: Claro...

Zulma: Ehhh... no habrá habido algún tipo de... de una lengua más unificada que después se delimitó más al también establecerse los Estado Nación?

Cristina: Y sí, sí pue...sí. ¿Es más, ahora, hasta hace muy poco tiempo se estaba luchando que en Ucrania se hable ucraniano, porque no...no querían... o sea, estaba la lengua rusa metiéndose y era...no? Ellos por mantener la lengua ucraniana, no? La lengua madre, o sea, es esa. Entonces, sí,

sí hubieron...

Zulma: Y hay similitudes por ejemplo de palabras entre el polaco, el ucraniano y el ruso...

Cristina: Sí, sí hay cosas que sí. Ruso, hay algunas letras que son muy diferentes. Ellos detectan enseguida. Uno que por ahí no, eh... más o menos maneja, hay cosas que no sabés si es ruso o ucraniano, sí. Pero hay letras y formas de... las forma de escritura también es diferente. Y polaco también tiene algunas cosas... pero... viste por ejemplo en películas que uno mira así, y ¡ah! Esto suena a ucraniano...no, es ruso por ejemplo, viste? Pero... sí, están, están...es como Castilla y... en España que están con el problema de... o sea, el tema de la lengua, no? Y Rusia quiere sí, meter el idioma como principal, el ruso. Y nada, bueno, ahí había también...desde acá se estaba haciendo... por eso te digo, la gente "haciendo patria" desde acá, pidieendo por ejemplo en Apóstoles un grupo ahí, haciendo que el idioma ucraniano sea el idioma madre, o sea el idioma... Y bueno, capaz que internacionalmente le sirve, o son cuestiones políticas que ellos usan.

Zulma: Intervienen en cuestión de opinión, por ejemplo la gente de acá?

Cristina: Y sí, bueno, no sé si estos actos así de esa forma...

Zulma: A través de la embajada o cómo?

Cristina: Claro! Y sí, yo creo que a través de... por ahí imágenes o cosas, porque me acuerdo que eran...se han movilizado muchos allá de que en Ucrania se hable la lengua ucraniana.

Zulma: Claro

Cristina: Y...decíamos... qué incidencia podemos tener un pueblito, qué se yo, como Apóstoles o Misiones entero si querés, con Ucrania que... o contra...o sea, no sé qué, pero por ahí algo se hace! Jajajj

Zulma: Pero hay una población importante digamos, de gente...acá

Cristina: De descendientes

Zulma: De descendientes ucranianos aquí...

Cristina: Sí, sí. Sí, por ahí eso sí, tiene su peso...Eh... sí, por eso estas fiestas, estas festividades de los 120 años ya que fue, ahora ya 122, está en la mirada de la...claro, el embajador cada vez que va allá se encuentra con la gente de la colonia y dice, nada, disfruta muchísimo dice...

Zulma: 24 de agosto es la fecha, no?

Cristina: Claro! Sí, sí. Ehhh porque se encuentra con gente como si fueran sus abuelos, viste, porque mantiene lo mismo, dice, eso allá no se ve, hay cosas que allá no ven ellos eso, acá sí. Es como que Ucrania en el tiempo está acá...por eso digo... y allá, siguió evolucionando. El mismo embajador decía, Ucrania, o sea, es una de las primeras potencias que ha mandado cohetes no sé, a la luna y fabrican cohetes y fabrican aviones y, o sea... no estamos acá haciendo solamente el peroge, jajja No, no por discriminar ni por decir por comparar, o sea... pero es una potencia re grande Ucrania. Acá todavía estamos pensando en...es otra cosa. Acá se quedó la gente en la mentalidad que se vino de allá, con otra cosa. Y allá siguió evolucionando, el que se mantuvo allá y se crió y evolucionó, creció de otra forma...Ucrania, nada... uno mira lo que es allá y a pesar de todo lo que pasaron, como...decís, bueno, Europa ya es otra cosa, ya estamos del otro lado, así que bueno... jajjaj pero... y acá se siguen manteniendo cosas y a veces hasta se pelean entre todos o entre algunos, por mantener cosas que no existen más! y... son absurdas en todo caso, viste?

Zulma: Bueno, pero tienen un componente afectivo importante por lo visto, no?

Cristina: Por eso! Claro...sí, porque quedaron...ellos siguen manteniendo eso porque la idea por ahí siempre fue volver...

Zulma: Claro...

Cristina: Y no volvieron más, y entonces, uno se queja a veces de cosas que están...bah! obsoletas o absurdas, pero tienen su razón, obvio, tienen su cosa implantada que están... que son difíciles de desarraigar, son parte, parte de... importante, así que bueno...

Zulma: Bueno, Cristina, mil gracias!

Cristina: Bueno, bueno, espero que...jajjaj espero que haya servido todo.

Fin de la entrevista 13:30



### **III.2.7. Entrevista a Nelson Lanch Glutowski**

#### **(Colectividad Polaca)**

Edad: 24

Lugar: Club Unión de Apóstoles

Día: 25 de mayo de 2019

Hora Inicio: 13:00      Hora Finalización: 14:30

Con motivos de la celebración de la fiesta patria argentina y el encuentro de ballets que cada año realiza la Colectividad Polaca, fui invitada a participar en la ciudad de Apóstoles de los eventos organizados para tal fin. Allí se encontraban agrupaciones de danzas de diversos colectivos polacos, tanto de Argentina como de los vecinos países de Brasil y Paraguay.

El evento comenzó en el establecimiento “La Cachuera”, con una misa celebrada por el cura párroco, y discursos del embajador polaco y distintos referentes de las colectividades.

Posteriormente, los ballets hicieron su presentación artística y luego nos dirigimos al centro de la ciudad para disfrutar de un desfile de los cuerpos de bailes que portaban sus respectivos estandartes y vestimentas típicas, luego de lo cual hubo un almuerzo de camaradería, entorno en el cual se realizó esta entrevista.

Zulma: Me decís tu nombre completo y tu edad?

Nelson: Bueno, ehhhh, Nelson Lanch Glutowski

Zulma: Lutowski?

Nelson: Glo, Glo, Glutowski, el popular Glutowski...

Zulma: Bueno, después me lo vas a escribir...

Nelson: Bueno, tengo 24 años, ehhhh... y bueno, como veníamos hablando hace un rato, bueno, yo creo, creo y, digamos...lo...lo afirmo, porque es, o sea, para mí, tiene empirismo esto, o sea, es empírico esto. Tiene mucho que ver la religión, o sea, la parte religiosa, con lo de mantener la cultura, las tradiciones y la historia, digamos...

Zulma: Vos sos descendiente de polacos...

Nelson: De polacos, sí.

Zulma: Quién de tu familia vino de Polonia?

Nelson: Mis bisabuelos maternos

Zulma: Tus bisabuelos maternos...pero vos me decías que tu abuelo, o tus abuelos, hablaban el idioma, no es cierto?

Nelson: Sí, mi abuelo hablaba el idioma, sí.

Zulma: Y vos aprendiste de chiquito muchas cosas...

Nelson: Aprendí algunas cosas de chiquito, y siempre tuve, o sea, se me movía en la cabeza, siempre me acordaba y quería saber!

Zulma: Por lo que estás recuperando ahora, y aprendiendo el idioma...

Nelson: Ajá. Entonces, hace...unos cinco o seis años, tomé la determinación de ser autodidacta con el idioma, digamos. Conseguir libros, usar internet... o sea, usarlo como herramienta, no?

Zulma: Claro

Nelson: Muchas veces se usa mal el internet...Usarlo como herramienta y bueno, empezar a aprender más...ehhh...si bien, digamos, hablo muy bien también el inglés, porque tengo...estudí inglés, pero yo la parte de la gramática y todo eso, es importante, pero...y con el polaco me pasa lo mismo, cht...me pongo a conjugar el verbo tal...Yo prefiero más los diálogos.

Zulma: Bien...

Nelson: Yo aprendo para saber los diálogos, para saber comunicarme, para...

Zulma: Y vos me decías hoy que por ejemplo, hay diferencia en el idioma, que vos recordás de lo que hablan los mayores aquí a el idioma que hablan actualmente los polacos...

Nelson: Totalmente, exactamente...

Zulma: Y, me contabas una anécdota, por un término...

Nelson: *Ziptka*...

Zulma: *Ziptka*?

Nelson: *Ziptka*<sup>51</sup>... jajajj Sí, este...ehhh... digamos...1897, 1901 las dos primeras grandes olas migratorias, pero después sigue, se fueron sucediendo más inmigraciones, pero esas fueron las dos primeras más...hace más de 100 años atrás, no? 120, 125 años más o menos. Qué pasa..., obviamente, y, creo que con todos los idiomas pasa, inclusive acá en Argentina mismo, no... hace 100 años atrás no se hablaba como se habla el español ahora. O sea, van variando, se van modificando...y tal es así que cuando viene gente de Polonia, y los estoy guiando, los estoy acompañando, cuando los presento con gente mayor, como por ejemplo doña Juanita, que tiene 93 años, ehhhh...los polacos se dan cuenta que acá se habla el polaco antiguo, o sea, la gente se da cuenta que eso les suena muy a idioma viejo, digamos. Hoy se usan muchísimos nuevos términos, se fueron incorporando... también creo es parte de la globalización, por ejemplo...en el idioma polaco no existe la “v” corta, ehhh...la letra de la v corta...

(Interrumpe Susi Bojko, la Dir, del ballet, que lo abraza y le dice ¡Mi chiquitoooo!!! –Nelson, además de muy joven, mide 1,90 mts.- Nelson ríe alegremente)

Nelson: No existe la v corta...ehhh...la “w” toma el lugar de la “v” corta en el polaco. Pero, hoy por ejemplo uno ya compra un diccionario nuevo de polaco, y, ehhh...ya tenés dos o tres hojas en el diccionario con la v corta, o sea, ya se incorporó digamos una letra nueva al alfabeto, por la evolución misma del idioma. Y bueno, tal es así que también, muchas veces vienen personas de Polonia, se comunican con estas personas viejitas y también, digamos, las personas viejitas se dan cuenta que no es el mismo polaco que ellos aprendieron. Ehhh... muchas cosas cambiaron, hasta el mismo himno cambió algunas palabras de lo que decía o como se hablaba antes...

Zulma: Pero se entienden?

Nelson: Se entienden perfectamente. Ehhh...digamos, el diálogo se produce, digamos, se establece una comunicación, pero muchas veces, quedan pensando como... bueno, qué quiso decir con eso... por justamente estas últimas palabras que fueron apareciendo; y que tal vez, digamos, los polacos nuevos la...ehhh... entienden, o sea, reconocen la palabra que dicen los viejitos, pero se quedan pensando “a ver! Qué querrá decir este tipo que está hablando polaco viejo!” y capaz que nunca habrán escuchado esa palabra por haber nacido en esta época, digamos, no? Así que eso es lo que

---

51 La palabra *Ziptka* es usada en la comunidad de inmigrantes como “señorita”, sin embargo, en Polonia, el término se usa como sinónimo de “prostituta”. Entonces refirió una anécdota referida a unos polacos que vinieron de visita a Apóstoles y escuchaban con asombro cómo llamaban supuestamente “prostituta” a las jovencitas de la familia.

se produce con el idioma. Y...

Zulma: Con relación a la religión, me decías...

Nelson: Sí.

Zulma: Mmmm

Nelson: Digamos, yo reafirmo, fehacientemente, que tiene mucho que ver la parte religiosa con lo cultural. Y, te digo que es empírico... por qué... porque, como hablábamos hace un rato, los ucranianos digamos, tienen su rito religioso, que si uno quiere ordenarse sacerdote ucraniano tiene que irse sí o sí 4 o 5 años a estudiar a Ucrania, así que si no sabés, si no aprendiste el idioma acá, lo aprendés sí o sí allá...hay misas en ucraniano, se reza en ucraniano, se canta en ucraniano, se habla en ucraniano, eh... Tienen el ballet que digamos, el ballet de ellos acá está dirigido por...por los curas digamos, tienen un colegio ucraniano donde enseñan base del idioma, pero enseñan. Eh...tuve compañeros de mi secundaria que me decían que estudiaban en el San Josafat y realmente les enseñaban los números, los días, los meses...

Zulma: Sí, sí, sí...

Nelson: Se enseñaba, digamos. Y...en qué otra cosa yo abalo que es empírico? El cura, el sacerdote franciscano que estuvo hoy acá, el Padre Iurek, eh...Jorge Twaróg...él es el rector de la Misión Católica Polaca en Argentina, y está viviendo hace 20 años en Martín Coronado, Provincia de Buenos Aires, hace 13 años que él viene todos los años a Azara, para hacer algo que tradicionalmente se llama "kolender", se pronuncia como *kolender*, que es, digamos, la bendición del hogar, de la casa, que se hace previo a la Navidad, o sea, por motivo de la Navidad. El cura va a la casa y bendice la casa, y reparte unas hostias, no consagradas, son hostias que se llaman "opuatek", y, es muy tradicional eso en la familia polaca, en la noche de la Navidad... digamos, la Noche Buena, en la cena de la Noche Buena, compartir entre la familia el *opuatek*, darle los buenos deseos, es una tradición muy linda. Hace 13 años él viene todos los años y hace eso acá. Antes de él, venía el Padre Vrubel, Gertrudian Vrubel, que fue el que yo dije que escribió el libro de los 100 años de los polacos en Azara, como ya está muy viejito, entonces ahora tomó la posta el sacerdote.

Zulma: Y eso, vos tenés conocimiento si en Polonia se hace todavía?

Nelson: Se hace, se hace... y es... o sea, ellos traen los *opuatek* de Polonia, o sea, los traen de allá.

Zulma: Y esto de bendecir las casas...él va a las casas o ellos o es una ceremonia?

Nelson: Él va a las casas, casa por casa...casa por casa...

Zulma: Ah!!!

Nelson: Él siempre viene, sí, dos semanas antes de la Navidad, termina la Navidad y hace un buen acto...

Zulma: Aún en matrimonios mixtos?

Nelson: Sí, sí, sí, aún en familias no polacas, también lo hace. Ahora, eh...vamos a las casas, yo lo acompaño a todo, hace 3 años que yo lo acompaño, todos los años digamos, cuando puedo, porque si estoy con exámenes o eso no voy; eh... se cantan villancicos en polaco sí o sí, sean polacos o no sean polacos, hablen polaco o no hablen polaco se cantan villancicos sí o sí, en algunas familias se reza en polaco y se reparten estampillas con oraciones, o sea, se está empezando a... Producto de eso, yo, conocía villancicos, pero no tantos. A raíz de toooooo esto, empecé a aprender más, aprender más, aprender más, y también empecé a transmitir; entonces, eh... acá los chicos en Apóstoles empezaron a aprender villancicos, gracias a que yo lo aprendí de él.

Zulma: Por qué crees que en un tiempo se perdió y ahora hay una...como un renacer en esta cuestión cultural, digamos.

Nelson: Por lo que le estoy diciendo, para mí que la parte religiosa tiene mucho que ver!

Zulma: En algún momento entonces no hubo curas polacos...

Nelson: No...el Padre, el Padre Mariansky fue el primer Cura que tuvo Azara, acá Apóstoles desconozco, y como le dije, él fue el que... era Cura, Comisario, Intendente, el que organizaba el pueblo. Eh...

Zulma: Y lo de la organización emmm, del territorio contame...

Nelson: Claro...bueno, estaba el casco urbano, del pueblo, y todo lo que es colonia, creo que son 35.000 hectáreas de colonia en total, y él las dividió a todas esas hectáreas, sí? y a cada subdivisión le asignó un nombre de una región característica de Polonia, de un lugar característico; y, con sus respectivos delegados, como que delegaba la organización. Bueno, y, no sé qué problema hubiera sucedido, que el Estado Polaco, cuando se recupera, digamos...eso me enteré extraoficialmente, no está en el libro...ehhh...digamos, empezó a mandar profesores polacos. A ver, pasaba en todas las familias que los chicos, por ejemplo los que nacían acá, eh...los hermanos de mi bisabuelo

por ejemplo, o mis, mis abuelos inclusive, nacía, y, lo primero que aprendían era polaco! el esp...tenían contacto con el castellano cuando iban a la escuela recién. Digamos, está bien, vos nacés en Polonia, venís con mucha gente de Polonia, pero estás en Argentina, acá tenés que tomar clases en español, o sea, acá estás en otro territorio. Y, se perdió mucho el idioma, y eso más de una persona lo dice y es cierto, por la vergüenza, y por el miedo... y la discriminación que ya, el famoso bullying ya existía en esa época. Ehhh... los criollos

Zulma: Quiénes discriminaban a quién...

Nelson: Los criollos, los nativos discriminaban a los inmigrantes que venían y hablaban raro...sí? hay muchos casos que confirman eso, digamos. Y también...

Zulma: Los criollos estaban compuestos por quiénes...

Nelson: Y...criollo...de por sí se le dice al...al...o sea, al mestizaje entre el español, italiano y los aborígenes...

Zulma: Sí, pero aquí italianos..., como era una zona de mucho tránsito esto entre Paraguay y el Brasil, por eso te pregunto, no? O sea, indígenas en esta zona, creo que no había...

Nelson: No, no había...no, si por eso quedaron solamente las ruinas que...

Zulma: Claro, claro, entonces serían...

Nelson: Sí, gente que ya estaban instaladas, o sea...

Zulma: Pero no como casco urbano, sino viviendo como en las colonias...

Nelson: Exacto, exacto, totalmente, sí, sí. Pero claro, no había casco urbano, nada. E inclusive, con la creación del pueblo de Apóstoles y el pueblo de Azara, mucha gente...

Zulma: Vino...

Nelson: Vino...no, no exclusivamente inmigrantes, vino o sea otra gente digamos...argentinos criollos digamos.

Zulma: Ajá...

Nelson: Sí, pero también esa es otra de las causas digamos por la que no se enseñaba...y digamos, eso, la primer generación...ya la segunda generación aprendió poco porque ehhhh...era como que

digamos...no era...el idioma natal era “algo de grandes”, o sea, “nosotros hablamos nuestras cosas de grandes entre nosotros, arreglamos nuestras cosas entre nosotros, ustedes escuchen, no entienden nada, váyanse. En muchos casos también me doy cuenta que pasó eso.

Zulma: En mi casa, mi familia es italiana y era así, no? Entonces el italiano tiene una forma que por ahí algunas cosas se entendían, pero lo hablaban los mayores.

Nelson: Sí, sí, sí, exactamente! Y bueno, y insisto en esto, la parte de lo religioso...ehhh...Cuando el Estado Polaco manda ehheh, profesores, y gente digamos, preparada de Polonia para trabajar acá, yo creo que mandó una delegación de 4 ó 5 personas que se quedaron en Azara, al Padre Mariansky lo desplazan, digamos. Lo desplazan, ehheh... no sé, corre un rumor de que le hicieron una cama<sup>52</sup> para que lo saquen de acá, no sé qué pasaba, entonces, se va el Padre Mariansky, y...ahí se empezó a ir derrumbando. Y, digamos, mucha relevancia de la...de los señores del Verbo Divino, que intervenían mucho y venían alemanes, austríacos, franceses, de todos...Si uno empieza a mirar la historia, por ejemplo de los párrocos que tuvo Azara, uno ve nacionalidades de todo tipo ahí. Y...por qué? Porque digamos, es el rito católico latino, o sea...Y como yo decía hoy: en Misiones hay 8 ó 9 curas de Polonia, que justamente no están donde hay colectividad polaca, pero están por obediencia, digamos. Acá en Azara o en Apóstoles, los curas del rito latino que están, le tienen que obedecer al Obispo. Si el Obispo no asigna acá a un cura...

Zulma: Obispo Martínez...

N: Claro, sí, sí, digamos, el nombre que sea, no? Siempre el...

Zulma: El Obispo de la Diócesis

Nelson: Exacto, prácticamente es el que ordena todo. Y en cambio, el ucraniano no. El ucraniano hace una iglesia ucraniana para los ucranianos, por eso yo creo que se mantiene mucho. Y, digamos, lo empírico está en eso. Yo, desde que empecé a tomar más contacto con el cura, con Iurek, empecé a entender muchas cosas, que también a su vez las empecé a repartir, que a su vez empezamos a mover más...

Zulma: Contame lo de las “letanías”...

Nelson: Ah! Bueno, este año, bueno...muy... muy ehheh (interrumpen aplausos de un grupo

---

<sup>52</sup> La expresión “hacerle la cama” a alguien, significa que a través de alguna estrategia consensuada entre algunos, pero no explícita, se consigue un fin, como en este caso el desplazamiento del Padre Marianski

juvenil que se encontraba en el salón. Nelson alza la voz y sigue) durante toda la Cuaresma, se...como es muy tradicional en Polonia cantar, o celebrar o rezar si se quiere el “*gorzkie...*” *gorzkie zale*<sup>53</sup> significa “sentimientos amargos”, y es un conjunto de letanías divididas en tres capítulos que duran, por lo menos 20 minutos cada uno, donde se va recordando la Pasión de Cristo, no? Durante toda la cuaresma se van cantando distintas partes, y el Viernes Santo se canta todo junto. En Apóstoles se hacía mucho eso, en Azara también, pero hace aaaaños atrás, años atrás... Tanto es así...

Zulma: Porque vos me decías que las personas más ancianas las recuerdan...

Nelson: Personas de...no sé si ancianas, pero de 60 ó 70 años

Zulma: Ah! Mayores, digamos...

Nelson: Personas muy mayores eh...recuerdan que cuando eran chicos, las mujeres sentadas en una fila de bancos y los hombres en otra y cantaban. Y en un determinado momento, se cortó. Y el tema es, por qué se cortó. Y...entonces, tal es así, que bueno, hace 2 años yo me empecé a aprender el...las letanías, a aprender, aprender, aprender y ayudar a doña Juanita y a...

Zulma: Quién te enseñó esas letanías...digamos, cómo las aprendiste?

Nelson: Eh...con el Padre Iurek, por whatsapp le iba preguntando, le iba consultando y él mismo me iba pasando las distintas partes, por ahí encontraba en youtube videos, los seguía, hasta que los memoricé y los aprendí...Y bueno, y este año, lo hicimos, digamos un capítulo completo acá en Apóstoles, otro capítulo completo en Azara el Viernes Santo, y la idea es, cada año ir agregando un capítulo más hasta poder cantarlo todo.

Zulma: Y siempre, en el idioma polaco...

Nelson: En idioma polaco, sí. Seguido por el rezo del Vía Crucis polaco también. Digamos...y...bueno, no sé antes, pero desde que yo empecé, digamos, desde que me empecé a meter en el tema, a seguir este tipo de cosas, que este es el tercer año. Hace dos años ya lo hice, este fue el tercero, digamos... en los 3 años fui viendo cómo venía subiendo la cantidad de gente que empezaba a asistir, digamos, no? Y bueno, es algo positivo! O sea, que se vuelva a escuchar el idioma, que se vuelvan a escuchar oraciones, que se vuelvan a escuchar canciones...

---

53 Del polaco: Letanía de Viernes Santo



Zulma: Qué repercusión sentís que tuvo eso en relación a la cantidad de gente que se va sumando, de qué edades son, son jóvenes, son gente mayor... dónde sentís que tuvo más impacto, digamos...

Nelson: Por lo que veo... (piensa) fue algo muy general, o sea... hay tanto jóvenes como gente grande; gente grande que por ahí conoce el idioma, pero como por ahí no se hacía, porque las dos personas que lo hacían eran dos personas ya ancianas, una fallecida, y por ahí lo suspendían, o se cansaban y no terminaban, qué se yo, y ahora como que la gente grande que sí lo conoce, sí lo sabe, al enterarse de que se está empezando a mover otra vez la... la rueda, digamos, se acercan otra vez. Y, jóvenes también. Los chicos del ballet, este año que estuvieron en los cursos de idioma, que se les están enseñando canciones, que...

Zulma: Que lo hiciste vos, lo diste vos al curso de idioma...

Nelson: Sí, lo di yo durante dos semanas al curso de verano, y armando la... los aspectos básicos de la pronunciación más que nada, porque yo insisto en eso, o sea, vos no te podés parar en frente a enseñar ya directamente saludos o palabras o las oraciones o lo que fuese, si no enseñás a leer; porque hay que saber leer en polaco, o sea... si bien tienen alfabeto latino, suenan muy distinto las letras que las de nosotros.

Zulma: Claro...

Nelson: Entonces, sí, se hizo en el verano dos semanas un curso intensivo, pero de los aspectos básicos de idioma. Y bueno, como que una cosa va llevando a la otra, digamos... Yo antes, preparaba cantos, por ejemplo el himno... hay un himno religioso muy lindo que tal vez lo cantemos ahora en la bendición, que también les enseñé, bueno, yo cuando enseñaba... traía una canción nueva para enseñar, en la hoja A4, en un margen escrito en polaco con los símbolos, las letras, todo en polaco, y del otro lado escrita la fonética, cómo se pronuncia.

Zulma: Tenés alguna de ellas para que me acerques? O que me la puedas pasar por internet después?

Nelson: Sí, tendrían que haber... en lo de Susy tendrían que haber copias, o si bien le puedo pasar por la computadora.

Zulma: Perfecto.

N: Entonces, escrito digamos, eh... en un margen digamos, correctamente en polaco, y...

Zulma: En el otro la fonética... cómo se pronuncia...

Nelson: El Padre Jurek me dio un reto! Me dijo: “Si seguís haciendo esto, ¡nunca van a aprender a leer en polaco!” Entonces ahora, a partir del curso que hicimos en el verano, yo, el Gorzkie Zale, que lo preparé y le puedo pasar también, lo traje solamente, en polaco.

Zulma: Claro, ya eliminaste la fonética...

Nelson: Solamente en polaco...y, se cantó de lo más bien.

Zulma: En qué ámbito enseñás esto...ehhh...del ballet, de la iglesia, hay un lugar donde se reúnan, por ejemplo los jóvenes?

N: Bien. Ehhh...yo por ejemplo del ballet, en el ballet no formo parte, porque no soy bailarín...

Zulma: No bailás...

Nelson: Bailo, pero lo justo y necesario...jajajj, pero sí, ehhh...trabajo con los chicos del ballet aquí. En Azara trabajo con la gente más grande. Azara tiene, digamos, el espacio físico, que es el Club Polaco...que lleva el nombre de Juan Szovieski que fue un Rey de Polonia, entonces cada vez que hacemos, o ensayamos algo o nos juntamos para poner una canción o para hacer una actividad, tenemos la sede. Acá en Apóstoles no hay un espacio físico propio de la Colectividad Polaca. Tal es así que usamos la casa de Susy Boyko y Juan Boyko o usamos el salón parroquial, o usamos acá el Club Unión. No tenemos lugar físico, por ejemplo, el curso de idioma se dictó acá en el Club Unión y se dictó en una casa particular también, que tiene un espacio amplio, así que...pero...ehhh...sí! o sea, siempre también... se está empezando a participar mucho con la colectividad en la iglesia acá en Apóstoles, siempre se invita, siempre...por ejemplo, hay una...una fecha patriótica o importante de Polonia, y acá ofrecemos una misa que se llevan todas las banderas, van los chicos con los trajes, se cant...los chicos se aprendieron bastantes canciones religiosas, cantos a la virgen, el himno religioso que le mencioné, villancicos...entonces, cada vez que hay un evento religioso polaco, por lo menos suenan dos o tres canciones en polaco. Ya se saben rezar el Padre Nuestro, saben rezar el Ave María, ya como que...porque yo creo que tiene mucho que ver digamos...

Zulma: Tu madre de qué origen es?

Nelson: Mi madre es polaca.

Zulma: O sea que vos tenés por ambos lados...

Nelson: No. Mi padre es de origen franco-suizo, francés: yo soy Nelson “Lanche” Dlutowski. Lanche el apellido de papá, Dlutowski, el apellido materno,

Zulma: Y qué rasgos culturales te parece que a vos que permanecen aún en la comunidad polaca, que siguen manteniendo en vigencia, este...que ha permanecido durante el tiempo...

Nelson: Volvemos sobre lo religioso. Lo que más se ve, lo que más se escucha, son a viejitos y viejitas que cantan alguna canción de la iglesia, algún villancico, lo que se acuerdan del Padre Nuestro...me acuerdo una viejita, se acordaba que... su madre le había enseñado una oración que dice... “*Do ciebie Boże rąćki pomości, Po zdrowaštata i mama, Proszę*” que, significa...ehhh... “A ti Señor te pedimos, juntando las manitos, que bendigas a papá y mamá”. Y que esa oración, su madre, le hacía rezar a ella y a todos sus hermanos antes de irse a dormir.

Zulma: Y una mujer de qué edad estamos hablando, aproximadamente...

Nelson: 75... sí, 75 años por lo menos.

Zulma: Ajá...

Nelson: 75...80 todavía no creo, pero por ahí. Ehhh...

Zulma: Y por ejemplo, en las comidas, en...

Nelson: Ah! sí! obviamente!

Zulma: Por eso te digo... rasgos culturales, en general...

Nelson: En general...

Zulma: Claro, no solamente hablando de la religión...

Nelson: Sí, claro...Bueno, la, la, las comidas sí digamos, se...lo más, lo más...lo más digamos...conocido es el *pierogi*, ehhh...todo el mundo le dice *borsch*, pero en realidad en polaco es *barcz czerwony*...

Zulma: Ah! la sopa de remolacha...

Nelson: Sí, la sopa de remolacha, y el *gołąbki* que es el niño envuelto, que es la...

Zulma: Ah, sí, sí

Nelson: *Golobchi, golobchi* en ucraniano, todo el mundo le dice *golobchi*, porque justamente, el ucraniano es el que más se mantiene. En polaco es *goląbki*...y es, digamos...las tres comidas más típicas que todavía se mantienen. Después tenés el *schké* que es la jalea de pata que se hace, y...

Zulma: Jalea de?

Nelson: Jalea de pata...

Zulma: Ah! sí, sí, sí

Nelson: Sí, la jalea de pata. Los panes, las masas, el pan casero polaco es muy rico...

Zulma: La *paska*?

Nelson: La *paska*, sí, sí, el pan redondo que se hace mucho para la *paska*. Este...(La gente vuelve a aplaudir y Nelson alza nuevamente la voz) Sí!, más que nada se mantiene eso. Por ahí por ejemplo, la parte de los bailes, de los ballets...(Hacemos una pausa porque no podemos escucharnos debido al ruido)...ehhh...no hay...hay muy pocas personas por ejemplo mayores, que recuerden haber visto un traje polaco por ejemplo, un traje típico. Le pregunté a estas viejitas de más de 80 años, y ninguna tiene una foto con traje polaco. Si bien, el Padre Marianski en Azara había organizado, tenía una orquesta polaca, un coro polaco, tenían todo eso, que si consigue el libro ese le va a ayudar mucho porque está todo muy bien explicado, no tenían "ballet polaco"...

Zulma: Claro...

Nelson: Yo, yo creo que los...el tema de los ballets, son más, es más actual, digamos.

Zulma: Es más reciente...

Nelson: Es más reciente...reciente hablando de capaz 1940 en adelante.

Zulma: O sea que tampoco el bordado de los trajes y todo eso lo conocían, o realizaban acá...lo recuperaron.

Nelson: Yo, no creo que lo hayan traído, digamos...

Zulma: Sí

Nelson: No creo que lo hayan traído de allá. Yo creo que lo aprendieron a posteriori, digamos.

Zulma: Bien. Y en el tema, por ejemplo de otro tipo de artesanatos, vamos a suponer los *pisankis*, la pintura de...(Vuelven a aplaudir ahora con más fuerza y nos tenemos que callar)...(Retomamos)

Nelson: Ehhh...sí, el tema de los *pisanki*...e inclusive todo el mundo “el pesanké, el pesanké, el pesanké, el pesanké...” que es en ucraniano!

Zulma: Sí, sí

Nelson: Los diseños que más se ven, son diseños ucranianos. El diseño polaco, que está sobre la ruta, el *pisanki* gigante...

Zulma: Mhm

Nelson: Bueno, el típico diseño del *pisanki* polaco, es ese diseño con el *kobuk*, con el gallo, digamos.

Zulma: El dibujo del gallo, sí.

Nelson: Y eso se ve, casi nada, casi nada...

Zulma: Pero más son las figuras ehhh... trapezoidales, de rombos o geométricas, digamos...

Nelson: Exactamente!

Zulma: Que son ucranianos...

Nelson: Exactam...y por qué justamente eso? porque ellos tienen un museo específico de *pisanki*, tienen monjas preparadas, que estudiaron y que se dedican sólo a eso. No sé, ahí yo desconozco esa parte si los trajeron las primeras olas inmigratorias, o, si fue digamos también a posteriori que lo hayan aprendido. Pero por lo que yo vi, acá, andando, yo vi muchos más diseños ucranianos que polacos.

Zulma: Bien...

Nelson: Sí.

Zulma: Y el *wychinanki*?

Nelson: (Piensa) Mmmm...

Zulma: No lo ves...

Nelson: Vi, vi, pero también algo similar a lo del ballet. Muuuuy a posteriori, digamos, creo que tampoco fue algo traído...

Zulma: Yo he...

Nelson: Yo no he...

Zulma: Yo he visto a personas en Oberá, por ejemplo...

Nelson: Ah! Ajá

Zulma: Sí, y que incluso, bueno, relacionados si vamos al caso, con los Szychowski, porque en realidad son parientes, no?

Nelson: Sí

Zulma: Ehhh, que me dicen que sí, que la abuela los hacía, la madre siguió haciendo, y lo saben hacer ehhh...

Nelson: Sí, yo, la verdad...

Zulma: ...las hijas.

Nelson: Yo esa parte la desconozco. En el Museo de Ian Szychowski, hay sí diseños todos que yo no sé si los hicieron o los trajeron...

Zulma: Mhm..

Nelson: Ehhh...pero yo, *wychinanki* artesanales y viejos, hechos acá en Argentina, no he visto.

Zulma: Bien.

Nelson: Eso no he visto yo. Ví sí, digamos, por ejemplo así, que lo fueron haciendo nuevo...

Zulma: Claro, sí, sí

Nelson: O que bordan los trajes, todo, pero más recientes. Ehhh... que haya sido esa primera época, no. Y se ven muy pocas cosas, digamos...se ven muy pocas cosas de los primeros inmigrantes. O sea, ya quedan muy pocas cosas. Mi familia, por ejemplo, en la casa de mi primo tenemos el baúl...en el que trajeron en 1901 mis bisabuelos...está todavía el baúl digamos, y está intacto!

Zulma: Qué bueno!

Nelson: Es un...es nuestro “tesoro” familiar digamos.

Zulma: Sí, sí, sí

Nelson: Pero...que hayan traído artesanía, o cosas así...Sé que por ejemplo la mamá de Susy Boyko tiene muchas cosas así, traídas de allá, libros, por ejemplo...libros, cantos, eh...oraciones, todas cosas que eran de su madre y que se las quedó ella, digamos. Que sí esas deben ser reeee de antaño!

Zulma: Claro, pero volvemos otra vez a lo que me decías vos, yo después tengo que venir un día a hablar con Susy, digamos, pero...relacionado con lo religioso, pero no canciones populares, o por ahí canciones infantiles...

Nelson: También!, sí, también. Pero...también las hay. Eh... pero lo que, yo a lo que voy es que, a lo que más se ve, a lo que más eh... se escucha, no? Y...también se ve mucha distorsión. Eh...digamos, por ahí, conozco inclusive muchas personas que tienen, o sea, el apellido escrito...eh...te das cuenta de lejos! que es un apellido polaco por sólo como está escrito... “Y no, yo soy ucraniano...” Tenés un apellido típicamente, y netamente polaco...Muchos parientes míos de Azara, no iban a catequesis, iban a la doctrina...que es, digamos, la catequesis del rito ucraniano. Pero ¿y por qué? O “Y no, yo estoy bautizado en el rito ucraniano”... Pero, y ¿por qué estás bautizado en el rito ucraniano...? Y, porque...no sé...antes la San Antonio, era iglesia “de negros” por así decirlo. Hay eso también... entonces los llevaban...

Zulma: Entonces había, de alguna manera, entre los polacos y los ucranianos también una cierta división...

Nelson: Étnica?

Zulma: Étnica, no? Y...discriminatoria...

Nelson: Siiiempre la hubo!

Zulma: Sí?

Nelson: Y también la recibieron en un principio. Como en el caso...

Zulma: Si bien vinieron juntos...

Nelson: Ah! usted dice entre ellos! Sí! y si bien compartían la iglesia, hasta el día de hoy se ve...se

ve y se siente. Acá en Apóstoles se siente muchísimo esa, esa grieta...En Azara por ahí no tanto, porque allá ya la gente es distinta, allá la gente es más gente de pueblo chico, de colonia...Vos le invitás a un ucraniano a una fiesta que hace la colectividad polaca, o le pedís una ayuda que te vengan a ayudar en el asado, y ellos no tienen problema! Pero igual hay...queda dicho que son ucranianos. Se siente eso, se ve.

Zulma: Y los ucranianos tienen, como más...a ver...en el conocimiento popular, o en esto, no? como un status más elevado que el polaco? Por lo que vos me estás diciendo? Como que “ve de menos” al polaco?

Nelson: Acá? Usted dice acá...

Zulma: Acá, sí, sí

Nelson: Yo lo veo que es así, sí, sí. Es como que...

Zulma: Y el polaco cómo lo ve al ucraniano?

(Piensa)

Nelson: Y...es recíproco. Ehhhh... a ver... como que los polacos ven, o sea...es como que al ucraniano muy así...hiper fanático, y está bien, patriota, muy patriotas!, pero también muy fanático. Digamos... “soy ucraniano, yo soy ucraniano” y no hay NADA mejor que ser ucraniano...O sea, está, está muy bien ser patriota, pero ya lo llevan a un nivel de fanatismo, no es cierto?

Zulma: Sí, sí, sí

Nelson: Eso es lo que yo veo. Y, por ahí muchas veces, sí, digamos, choca eso...Porque, a ver, si vamos al caso, nosotros no tendríamos que estar acá.



### **III.2.8. Entrevista a Jurek Jacek Twaróg**

#### **(Colectividad Polaca)**

Modalidad: Telefónica (Martín Coronado, Pcia. de Bs. As. y Posadas)

Día: 30 de mayo de 2019

Hora Inicio: 10:57

Hora Finalización: 11:46

Con el Padre Jurek Twaróg tuve la ocasión de dialogar en varias oportunidades, pero éstas nunca se prestaron para entablar una charla a solas a fin de realizar la entrevista. Por lo que luego de compartir un almuerzo en la casa de Susi Bojko, luego del cual él ya regresaba a Buenos Aires, acordamos realizar la misma por vía telefónica. Es así, que con mucho agrado y disposición, se prestó a dialogar sobre la temática de mi interés cinco días después de nuestro encuentro.

Zulma: Un gusto de saludarlo y muchas gracias por atenderme Padre.

Jurek: Un gusto...

Zulma: El otro día le comenté algo sobre esto, pero bueno, había muchas actividades y me pareció que no era el momento como para poder interrumpirlo. Ehh, bueno, quisiera que usted me comente, yo rápidamente recién le había explicado un poquitito que estoy realizando una tesis doctoral, y necesito de pronto algún referente como usted, que es polaco y que ha venido no hace tanto tiempo a la argentina ...

Jurek: Bueno, son 23 años...

Zulma: 23! Jajajaj Bueno, 23 años ya, no?

J: 23, sí, sí. Ya son 23 años cuando llegué a la Argentina, sí. Junio del año 96.

Zulma: Junio del 96. De qué lugar?

Jurek: De...soy nacido de la ciudad que se llama Novetar [sic]. Son más o menos 60 km al sur de Krakovia.

Zulma: Bien...

Jurek: Una zona montañosa

Zulma: Bien... y qué lo motivó a usted a venir a la Argentina, o lo enviaron hacia acá?

Jurek: No, fue un pedido, digamos, de mis superiores, para que vaya a Martín Coronado, para trabajar con los jóvenes especialmente en este momento, para que erigiera una escuela polaca aquí, para empezar. Y bueno, y así empezó, viste, la vida aquí...nueva, digamos, no? Programado para venir por dos años, pero...ya pasaron tantos años! Así que distintas actividades en distinto tiempo, viste? en unos años fui nombrado superior acá, del Centro Católico Polaco, desde 2007 estoy con la misión como Rector de la Misión Católica Polaca, así que tenés una responsabilidad bastante importante, no?

Zulma: Por supuesto...

Jurek: Para todo el país, no solamente aquí en Buenos Aires o en las provincias.

Zulma: Claro... y usted, había venido antes a la Argentina o vino por primera vez...

Jurek: No, no, no no, vine la primera vez así sin conocer nada, ni gente, ni idioma, ni nada, así que...fue de golpe, digamos...

Zulma: Habrá sido...

Jurek: Una pregunta, y decidí que sí, que voy...y bueno, y así que así empezó, viste, toda la aventura hermosa...

Zulma: Y cuál fue su impresión cuando se encontró con la comunidad polaca aquí en Argentina?

Jurek: Bueno, igual, todo fue totalmente distinto, no? Como en Polonia, no? Quizás en Polonia es un país en donde todo el mundo habla en polaco, con un...otra forma de trabajar, viste? y llegás aquí, y todo nuevo, viste...no conoces idioma, y la dificultad también para comunicarse...

Zulma: Sí...

Jurek: O algo así... pero después con el tiempo, sí, ya empezó otro rumbo, no? Empezando con jóvenes como *scouts*, la gente grande, con todo el mundo...

Zulma: Claro. Y cuándo fue la primera vez que usted vino a Apóstoles?

Jurek: Yo pienso que... rapidísimo, no sé si fue '97, '98 cuando no sé si vino con un Obispo, que

fue para estar con él, con los polacos en Apóstoles, Azara o Wanda, o... otras localidades, no?

Zulma: Y le llamó la atención a usted que hubiese en Misiones un grupo que conservara así... porque usted, como lo ha visto, no? Que el otro día me dijo “esto es único en el mundo”... y a mí, me llamó la atención eso, no?

Jurek: Oh, sí. El tema de las tradiciones, o idioma, o cantos, o danzas, y... me parece, me parece que es súper... revivir ahora más en provincias que en mismo capital, no? Y eso es lo que yo observo, viste, en Chaco, lo que veo en la provincia de Misiones, me parece más en las provincias que en mismo Capital. Bueno, y eso que en Berisso, Berisso por ejemplo demostró en Apóstoles algo increíble, un grupo súper organizado, y se nota que trabajan muchísimo, lamentablemente no... no tengo mucho con ellos porque... no sé por qué, porque claro, es la distancia también... casi 120, 140 km d Coronado para ir a La Plata ir a La Plata Berisso. No sé si estuve en dos o tres oportunidades solamente en unas fiestas en el Club de Berisso, pero después sí, los vi en Capital, los vi en las peregrinaciones de Luján, cuando vine en diciembre, pero no estuve tan... digamos, pegado con ellos.

Zulma: Ahora, usted...

Jurek: Solamente, un tema más de Misiones, o Azara, cuando voy, no? Y veo actividades, me encantan... y la verdad, es que es una cosa increíble! Lo mismo lo que veo en Chaco, no? En Dugrati, o Saenz Peña, está digamos... resucitando la colectividad polaca súper fuerte, y por lo que veo, bello, es que muchísima gente joven está involucrada, y eso es como que toman, viste... ya de los padres, de los abuelos... quieren tomar, viste... el...

Zulma: Sí... a qué factores cree usted que se asocia este resurgir, este interés de los jóvenes por la cultura polaca, porque usted también mencionó, que cuando va a las casa, siempre hay una fotografía de esos abuelos, o esos bis abuelos que vinieron, no?

Jurek: Eso sí... ya s hizo una tradición. Por ejemplo en Azara, Tres Capones, Puerto Azara, algunas familias aquí en Apóstoles... y es... cosa súper bella, no? Que entrás a una casa, y la gente te espera pero increíblemente lindo... y, como mencioné en la misa, que hay... obvio... hay fotos que tienen casi cien años, con excelentes estados, guardados, viste, como reliquia... después las imágenes de la Virgen de Czestohowa, imagen de Juan Pablo II, de Jesús Misericordioso... esas cosas que hoy están súper, digamos, entre comillas “en moda”, no? Que no pueden faltar, no? En cada casa polaca, en cada casa familiar.

Zulma: Y a esto también lo ve en Polonia?

Jurek: Y cada año crece, creso, eso, no? Verdaderamente no recuerdo si hace 15 años que voy, casi siempre... a la peregrinación trato ir, pero no siempre puedo estar, pero estoy más o menos una semana, diez días en Misiones, en Azara, Apóstoles, Tres Capones, Puerto Azara... para ir dejar la hostia, el *opuatek*, la oblea, bendecir la casa, estar un ratito en cada familia. Bueno, me acuerdo que cuando se ocurrió eso, no? Esta tradición típica polaca, para bendecir las casas, dejar *opuatek*, la hostia, días antes de la Navidad para que se comparta en la mesa de la Noche Buena, bueno, lo empezamos con 50, 60 familias; ahora, último año en diciembre cuando fui, lo que tengo en la lista nueva, más o menos...casi 180, 190 familias! Así que año tras año, crece, no?

Zulma: Sí, impresionante...

Jurek: Y además, se encuentran más familias y piden para que vaya el Padre Jorge, jajjj, para que bendice la casa, familia, para que esté un ratito, después sí se canta los villancicos, se celebra la misa navideña, viene muchísima, muchísima gente, así que...

Zulma: Viene gente que no es polaca también a participar?

Jurek: Mmmmm...no sé si...si hablamos de porcentajes, yo pienso que no...que 10% podríamos decir que son criollos, no? Argentinos o paraguayos de la zona de Misiones, pero 90% todos son polacos.

Zulma: Bien, y esta, esta tradición...del *opuatek*, que usted me está contando...

Jurek: Sí...

Zulma: ...en Polonia se realiza también de la misma manera, o usted ve que acá es como que está tomando, así, mucha fuerza, o realizándose más que en el país de origen?

Jurek: No, no...pienso que no...bueno, la tradición de *opuatek*, es una tradición de...súper fuerte, y pienso que no solamente en el nivel e la fe católica, no? Yo pienso que *opuatek* está en cada familia, es una tradición súper fuerte y la única tradición en la familia polaca. No existe en otro pueblo, en otra nación para que la familia, la Noche Buena se comparte la hostia, que se comparte *opuatek*; en las familias, después en las colectividades, los clubes, no? En casas polacas, es algo que tomaron...bueno, es, es tradición de los polacos que viven afuera de Patria, no? Afuera de Polonia...Vos sabés bien que en Polonia hay 40 millones de habitantes, pero afuera de Polonia, viven 20 millones de polacos...

Zulma: Claro...

Jurek: Así que, si contamos los números, son 60 millones de polacos, no? En el mundo, no? Así que bueno, contamos también la República Argentina, el grupo de familias en Brasil y otros países también.

Zulma: Qué cantidad de familias hay en la Argentina, conoce el número aproximadamente?

Jurek: Bueno, yo que uso los números, aproximadamente son... no creo que alcance a 200, familias descendientes de polacos; pero fácilmente escuchas en la radio o la tele que fácilmente...que...laicos que ponen número que casi 400 mil...pero no sé si es verdad, pero...me parece que seguro es decir...300 mil, no? Descendientes, no?

Zulma: O sea, volviendo entonces...usted me dice que observa que en las familias polacas fuera de Polonia, esto del *opuatek* es como que se mantiene más fuerte...

Jurek: No, es como te dije...en Polonia es súper fuerte, tanto es así que es increíble, no? Que no puede faltar *opuatek*...

Zulma: Ah, bien...

Jurek: Los polacos que viven fuera de Polonia hicieron todo esfuerzo o para hacer *opuatek* en el mismo pueblo donde viven los polacos, como es tradicional aquí, muchos años pero últimamente no, estamos trayendo de Polonia los *opuatek*, sí? Antes estaba el Hermano Jorge, hacía estos *opuatek* entre dos, tres mil durante dos, tres meses para que después los Padres puedan entregar a las familias polacas los que piden, no?

Zulma: Y ahora lo traen de Polonia...

Jurek: Lo traemos de Polonia, exactamente...

Zulma: Ok. Y...por lo que veo, la gente, tanto de Azara como de Apóstoles, le tiene un gran aprecio, Padre. Eso habla también de su carisma y su relacionamiento con ellos...

Jurek: Y...bueno, a mí me alegra mucho si siempre cuando estoy por acá, especialmente en el tiempo de diciembre, de antes de la Navidad, cuando estoy viste, casi dos semanas en Misiones, pero no solamente yo...están otros más de los Padres, viste? en la otra punta de Misiones, en Wanda...

Zulma: Sí...

Jurek: Tenemos otra casa de los Padres que tienen su casa en Puerto Libertad, y atienden la colectividad de Wanda, Lanusse, y Puerto Libertad, y yo, lo que sé, que también hacen lo mismo, y tienen casi número 230, 250 familias polacas en Wanda, Lanusse y Libertad, donde van, bendicen las casas y dejan *opuatek* también.

Zulma: Perfecto...esa es una migración más reciente que la de Apóstoles y Azara, no, que es la primera de Misiones...

Jurek: Claro, sí, Wanda es mucho más joven, no? Es...

Zulma: Sí

Jurek: Si hablamos de Apóstoles y Azara, hablamos de los primeros colonos polacos en el país, no? Que, que llevan más de 100 años...

Zulma: Exactamente, así es...

Jurek: Así que...

Zulma: Padre, y otra pregunta...cuando usted llega a una casa polaca, aquí en Apóstoles o en Azara...¿qué otras cosas observa que mantienen...ehh...como tradición de esa antigua Polonia?

Jurek: Bueno, aparte de, digamos de mi profesión o de mi vista, bueno...me alegro mucho que la gente, viste...muchas veces siguen rezando en idioma polaco. Eso es increíble! Cantan hermoso, villancicos, otras canciones a la Virgen, en idioma polaco que aprendieron...así que eso es...te alegra profundamente que saben rezar en polaco, saben cantar en polaco, y bueno, disfruto diez, dos semanas comiendo la comida polaca! No?

Zulma: Ah! jajajajj

Jurek: No falta ni *kapustka* [¿?] ni *oburky* [¿?] no falta *pierogi*, viste? Así que...Increíble! Así que me siento como en mi casa! Jajaj

Zulma: Y estos...usted vino hace pocos días de Polonia, no? De Roma, de Polonia, estuvo en Europa...

Jurek: Sí...así es

Zulma: Y estos sabores que probó ahora, que estuvimos compartiendo juntos, justamente el sábado...

Jurek: Claro! Los *pierogi*, *golomki*...

Zulma: Unos *golomki*...claro! Jajajj

Jurek: Sí

Zulma: Bueno, los sabores de aquí, y los que puede degustar en Polonia...ehhh...son similares, encuentra diferencias?

Jurek: Mmmm...

Zulma: en la cocina...

Jurek: Son similares...pero...mmm...no te voy a mentir...es totalmente, no totalmente, pero un poquito son distintos, no? Están hechos un poquito en otra...otra forma, pero tratan, tratan para llegar, no? Jajajja Sería bello viste, bajar a alguna colonia, traer alguna mujer, alguna súper buena cocinera o de Buenos Aires o de Polonia, para que vaya a Apóstoles, vaya a Apóstoles o a Azara y haga un curso en los clubes, para que enseñe bien, bien, bien correcto cómo hay que cocinar exactamente. Hoy es un mundo fácil viste? porque abris la página de la cocina polaca en internet, y tienes todos los viste, menús, cómo se prepara la comida, es súper fácil. Pero sería mucho mejor, no? Traer una persona, una polaca para cocinar, una cocinera que sabe, no? Cómo se hacen los, las sopas polacas, cómo se hace el plato fuerte típico polaco, no? Cómo hay que preparar, no? Exactamente...sería muy, muy bueno y maravilloso hacer ese plan.

Zulma: Y no sería

Jurek: Pero como te dije, la comida de Misiones, en Wanda o Azara, o otros pueblitos más chiquititos es lo mismo, es excelente y es súper rica y así que si estoy en Misiones todos los días de la mañana hasta la noche como viste, *kapuska*, y *oburski* y lo que hacen en esta temporada, viste; en diciembre comimos muchísimo! Después aparte de asado prefieren hacer siempre o *pierogi* o *vigo*, o *chukrut*, viste, o... otra cosa, para que disfrutemos la comida polaca.

Zulma: Bueno, en...en...acá en las familias polacas, durante todo el año se hacen *pierogis* o se hacen, este...

Jurek: Sí, sí, sí

Zulma: *golombki*...

Jurek: Sí, es una comida que se como todo el año...

Zulma: Bueno, en Polonia también se come todo el año?

Jurek: Sí, sí, todo el año, sí

Zulma: Y...y usted no cree que en una de esas, que existe la posibilidad de cómo estos polacos que viven acá en Misiones, han venido ya hace tanto tiempo, y la cocina también se fue transmitiendo de generación en generación y demás, y hace cien años no había los recursos gastronómicos que hay hoy en día, no? Que posiblemente esos sabores se conserven todavía como hace mucho tiempo atrás, y en Polonia de pronto fue evolucionando en cuanto a nuevos recursos alimenticios, o nuevos ingredientes y que esa sea la diferencia entre los sabores de uno u otro lugar?

Jurek: Bueno, yo creo que bueno...si estás en Polonia, entrás a un restaurant, entrás a una casa, un bar o algo así, tienes un montón de variedades por ejemplo de sopas, no? Que aquí no se conocen o no se hacen o no saben hacer...

Zulma: Bien...

Jurek: Lo mismo con otros platos también. Pero siempre hablamos de Polonia, de la cocina polaca. Como Apóstoles a Azara...son y polacos, y ucranianos y alemanes, paraguayos y brasileños! No es...no es

Zulma: Jajajja, claro...

Jurek: No es que es un pueblo viste, de pura sangre, ok.?

Zulma: jajajj Sí, sí

Jurek: Por eso se mezcla, viste? el tema de hacer pierogi con un toque de ucraniano, hacer golomki con un toque de polaco y ucraniano viste, mezclado viste; hacer chorizo lo sacamos...parece que los polacos sacaron viste de la comida del chukrut o del buburki de los alemanes, tampoco, tampoco es verdad, viste? por eso, estamos taaan mezclados, no? Que nos mezclamos, viste...

Zulma: Claro...

Jurek: Tradiciones y con el tema de comida también, no?



Zulma: Y cuál sería el toque ucraniano en el *pierogi*, por ejemplo...

Jurek: Jajajaj yo soy polaco, así que a mí no...jajajja

Zulma: No! No, no, justamente porque usted tiene en el paladar, sí? en el paladar polaco jajajja, el sabor del *pierogi*, no? Y esto puede ser diferente...

Jurek: Bueno, por ejemplo en los rellenos, no? El relleno de los *pierogi*...yo siempre digo a las mujeres en Azara... hagan en esta forma, no? Que hagan un relleno del queso blanco,

Zulma: Ricota...

Jurek: Ricota, y, cebolla frita, no? Mucha pimienta negra y sal. ¡Háganme este relleno! Este es típico digamos, de los *pierogi* polacos, no? Y ellos a veces hacen sólo de papa, o solamente de queso ricota, viste?

Zulma: Claro!

Jurek: Y después ponen arriba, viste o [sic. *Crosvidanka*] como llaman, o crema, viste?

Zulma: Sí...

Jurek: O si no, yo dije, pongamos viste, por ejemplo, panceta ahumada frita, arriba, no? Pero me dicen sí, Padre, pero es difícil conseguir, o hace demasiado calor, no? Para hacer tan fuerte comida como vos nos decís, no? Jajajaj

Zulma: O sea que la panceta sería más característica de Polonia que la crema...

Jurek: Claro! Sí...para poner arriba sobre *pierogi*, no? Como la mezcla relleno es casi un 50 x 50 % de papa con ricota y con cebolla frita no? Adentro, cortado finito, y con muuucha pimienta negra y sal, no? Eso sería relleno típico para hacer esos *pierogi*. Pero igual, viste, después en Polonia si vas, vas a comer *pierogi* con hongos adentro, con la carne adentro, con *chukrut* adentro...

Zulma: Sí...

Jurek: Hay tantas variedades de *pierogi* que...son numerosos...

Zulma: Ah! qué bueno...

Jurek: Pero los típicos, típicos son los que te dije.

Zulma: Ay...a estas alturas de la mañana, que ya son las 11:30, hablando de recetas, ya me dio hambre, Padre...jajajj

Jurek: Ah! Jajajajj a mí también, mira

Zulma: Bueno, y en relación a otras prácticas culturales como por ejemplos los, eh, *pisankis*, o *pesanké*, que bueno, en Apóstoles también hay un dilema por ahí con la pronunciación porque también tienen una práctica cultural que comparten tanto los ucranianos como los polacos, no?

Jurek: Sí, sí, sí...no!, son *pisanky*, son los huevos que se pintan para la Pascua, no?

Zulma: Sí... que se pintan, y que bueno, antiguamente eran inscripciones con un contenido...

Jurek: No..eso...me parece que, que...las dos naciones, ucranianos y polacos son súper fuerte en esto, no? El año pasado me parece que fui a...conocí el Museo de Pisanka en Apóstoles...

Zulma: Sí, sí

Jurek: De *pisanky*...fue, fue...súper sorprendido cuando vi todo lo que prepararon...ese Museo de Pisanky fue increíblemente bello no? Así que...

Zulma: Es hermoso...

Jurek: Lindo...así que es hermoso y...la verdad que...ningún lado del mundo vi un museo de *pisanky*...así que...aparte, hermosísimo!

Zulma: Ah! bueno!

Jurek: Conocer y...disfrutar de estas demostraciones de esta obra, lo que hicieron, no?

Zulma: Y todos...todas las semanas anteriores, o sea durante la cuaresma, también se realizan los cursos en las Asociaciones, eh, tanto polacas como ucranianas, para enseñar a pintar los *pisanky*. Y...

Jurek: Correcto, sí, sí. No! Eso sí, es tradicional que...lo mismo hace en Polonia. Lo hacen en la escuela los chicos, en las casas, las familias hacen, pintan *pisanky*, así que es también bella tradición.

Zulma: También. Y los *vychinanki*? O...

Jurek: eso también se hace...pero no hay una fecha especial, no?

Zulma: Pero todavía se conservan en las casas?

Jurek: En algunas fiestas tradicionales, o fiestas de patria, o...hacen vychinaki o hacen esas tareas también para mantener algo bello, lindo...y sí...eso...hay costumbres también en Polonia...algunos lugares que hacen eso.

Zulma: Y eso se da más en zonas rurales, en pueblos más chicos o también se puede ver en Krakovia, en...

Jurek: Sí, yo pienso que sí. Sí, Krakovia obvio, es, tiene muy fuerte la tradición, pero...la zona montañosa... eh...cada región como si...cada región tiene su museo, como cada región de Polonia tiene sus, sus, sus vestidos, no? distintos, no? Como Krakoviak, Demasoch, o de otras zonas de Polonia...bueno, en los pisankys podés ver, tienen su imagen distinta.

Zulma: Y usted, en relación por ejemplo a lo que observa acá en Misiones...a qué región se asemejan más de Polonia, por ejemplo, las tradiciones o las costumbres que puede observar aquí?

Jurek: Aj! yo pienso que si nos fijamos por el tema por ejemplo de ballets, no? De lo que bailan, me parece que y Wanda y Oberá y Apóstoles, mmm...tratan para bailar los bailes no solamente de la zona montañesa, o de Krakoviak, pero también del norte de Polonia, no? Así que me parece que hay una mezcla, no? de bailes de distintas provincias de Polonia, así que a mí me parece lindo y bello que presentan, digamos, bailes de distintas zonas de Polonia. Y hablo de Berisso que tienen bailes de distintas provincias de Polonia también, pero lo mismo veo en Misiones, no?

Zulma: Claro, pero el tema de los ballets, de todos modos, es como un fenómeno bastante reciente...o sea, que ahora tenemos la posibilidad de poder ver por internet, por youtube, coreografías, e ir incorporando...

Jurek: Por supuesto...

Zulma: O sea, no fue algo que se fue transmitiendo tanto de generación en generación...e incluso los mismos trajes, por ejemplo, yo con la gente mayor que hablo, no conservan por ejemplo camisas bordadas, o trajes de sus abuelos, o bis abuelos, no? O sea que eso lo fueron incorporando y recuperando si se quiere, posteriormente. Pero las otras cosas no! Porque se trasladan interiormente, en la cocina familiar, a partir del aprendizaje vía materna, no? De aquellas cosas...lo mismo que las canciones; y creo que en estos otros aspectos de mantener la cultura, tiene una importancia

fundamental la religión, el mantener la religión como tal, no?

Jurek: Claro. No! Porque mayormente las tradiciones típicas polacas, siempre están involucradas por las fiestas, no?

Zulma: Claro!

Jurek: Por la Navidad, o por la Pascua o por la Virgen de Czestohowa, o...

Zulma: Exacto

Jurek: Y agosto, y 3 de mayo, y constitución, independencia, aniversarios...esto es siempre mezclado con la fe católica...como que siempre va junto, no? Vamos a...hacemos almuerzo, pero antes hacemos la misa...

Zulma: Sí, perfecto. O sea que usted coincide conmigo que...

Jurek: No hay almuerzo, sin misa, no? Lo mismo pasa aquí en Buenos Aires. Pasa a Berisso, a San Martín, o a Martín Coronado o a otro lugar, siempre va con una oración, o va con una misa el encuentro familiar de la colectividad polaca. Todas las fiestas que se hacen en la casa central, lo mismo: antes la participación, se inicia siempre con la misa, no?

Zulma: Perfecto...esto afirma entonces, que esta continuidad en las tradiciones, está muy ligada con estas fiestas o estas festividades religiosas...

Jurek: Correcto

Zulma: Bien... y estas...

Jurek: Por eso fue alegría linda que invitaron al sacerdote para que esté en este 1er encuentro Internacional en Apóstoles, ahora el Padre Jurek estará tres días con ellos, y como cierre final, celebramos la misa en Pedro y Pablo, no? Así que fue hermoso, fue como un sello del encuentro, no?

Zulma: Sí, muy hermoso, la verdad... ¿Y en relación al idioma, Padre...usted cómo escucha el idioma en las personas que todavía lo habla?

Jurek: Bueno, hay personas que hablan lindo, bello, o personas que solamente meten algunas palabras polacas, pero vos sabés bien que algún problema bastante fuerte, no? El tema de idioma, no?

Zulma: Sí...Es el tema de...de...bueno, de muchas cosas, no? El idioma es difícil, es obvio...y después no tenemos un profesional, no? Un maestro de Polonia que, bueno, podría dar cursos de idioma polaco frecuentemente en Azara o Apóstoles, no? Y, como tiene por ejemplo Wanda...Wanda tiene esta posibilidad desde hace 15 años, que tienen un profesor, una profesora frecuentemente de ...de Polonia, no?

Zulma: Bien...

Jurek: Y tienen esta posibilidad de hacer cursos, y los niños, jóvenes, grandes, adultos, abuelitos...todos pueden estudiar polaco, no?

Zulma: Qué bueno!

Jurek: Verdaderamente todo depende de las ganas, de la gente, no? Y de los jóvenes, no? Para seguir estudio en polaco, no? Y...aprendan no? Y no siempre son esas ganas, no?

Zulma: Y quiénes lo hablan todavía...usted puede encontrar en ellos alguna diferencia en cuanto al idioma...como un lenguaje un tanto más antiguo, en cuanto a lo que se habla ahora en Polonia, o de lo que habla usted?

Jurek: Sí, puede ser...pero nunca, nunca fue un choque para mí, viste...escuché alguien que hablaba con acento del Bufo, de Ucrania...algo así que mezcla el ucranio con polaco...nunca, nunca daba mucha importancia...siempre me ponía alegría escucho a una abuelita, un abuelo viste...que te habla en Azara o en Apóstoles el polaco así...

Zulma: Pero, pero se escu...

Jurek: Entonces tenés una alegría enorme que alguien, viste, jajaj nacido en Misiones, no teniendo ya sus padres, sigue manteniendo con idioma, no lo perdió todavía, no?

Zulma: Jajjj Sí! pero se nota un acento distinto...

Jurek: Sí, puede ser...pero como te dije, no me hace ninguna...viste...¡guau! Cómo habla! O algo así, no, para nada...

Z: Perfecto...

Jurek: A más, te da alegría tratar de coregir algo... no? Que hable mejor...

Zulma: Estuve hablando con Nelson, y...me ha comentado él sobre las letanías, que están tratando

de recuperar...que justamente la abuelita...bueno, Juanita, no? Ella...las sabía, y como que usted también estuvo colaborando en esta recuperación y en el aprendizaje de las mismas en la comunidad, o en la liturgia de las Navidades...puede ser así?

Jurek: Sí, sí, sí. No, siempre cuando estoy en diciembre, la gente también antes...pero ya...en esta época cuando estamos también todos juntos, se juntan a la noche, no cada día, pero se juntan un día, otro día y a la noche se juntan 10, 12 personas en una casa, y cantan como locos! Viste? 2, 3 horas! Y cantan canciones polacas, y entonces sí, trato si hay alguna corrección viste, con las melodías o con las letras, pero igual, Nelson hace...Nelson hace excelente trabajo y...lo que está haciendo con esa gente, no? Da su tiempo, y enseña y ensaya y en Apóstoles y Azara, con los jóvenes y grandes, así que es increíble, no?

Zulma: Y estas canciones son religiosas todas, o también hay canciones populares dentro de las que cantan...

Jurek: Hay sí... hay dos formas...hay canciones populares, villancicos típicos para cantar de tiempo navideño, o directamente canciones para cantar en la iglesia, así que, hay de todo! Así que...me parece muy hermoso.

Zulma: Perfecto...Padre, una última pregunta...qué es lo que más le llamó la atención cuando llegó por primera vez a Misiones...es decir, ¡Oh! Con lo que me encuentro acá! ¿qué me puede decir? (Piensa...) Su impresión, digamos...

Jurek: Mi primera impresión, bueno, fue...no sé...no sé si estoy poniéndome viejo, tanto para recordar, viste? jajajj No, me parece que sí...el choque fue que...bueno, que encontrabas, viste, no solamente caritas blancas, rubios, rubias, viste...que Misiones tiene lleno viste, de esta gente así...casi 80% de los misioneros son rubios, no?

Zulma: Jajajj, sí

Jurek: Por eso, o tienen descendencia...te dicen... yo soy polaco, yo soy ucraniano o alemán, no?

Zulma: Sí, sí

Jurek: Tenemos, digamos, la faz...casi idéntica, no? Pero bueno, esto sí, fue primero, seguramente que...muchos blanquitos no? Jajj que andan por tierra colorada, así que...

Zulma: jajajja

Jurek: Así que te da una impresión que son de Europa, no?

Zulma: Sí...

Jurek: La descendencia...después sí! como dije, esto que encuentras si ya, te encuentras con unos polacos más grandes, la gente grande, todavía sí, se acordaba de idioma, no? Así que te saludaba en polaco, o te cantaba algo en polaco...Así que fue una...¡guau! Increíble, no? Estás 15 mil kilómetros de Polonia, y ves un polaquito que nunca ha visto la tierra polaca y te habla y te canta en polaco, no? Esa también fue una impresión muy bella, muy bonita, no?

Zulma: Claro!

Jurek: Además...la Virgen Negra... De Czestohowa... Eso sí fue una alegría inmensa no? Cuando...

Zulma: Y varias capillas dedicadas a la Virgen de Czesthowa...

Jurek: Claro! Por supues...la misma Wanda, o Lanusse tienen las iglesias, no? Directo nombradas con el...nombradas con el nombre de la Virgen de Czestohowa, no?

Zulma: Claro! Así mismo...

Jurek: Así que es increíble tantas calles, tantas huellas que dejó el Papa polaco también en Argentina, no?

Zulma: Así es...

Jurek: Obvio, uno de los más grande polacos!

Zulma: Sí, sin dudas...una de las cosas que a mí me llama la atención, dentro de este estudio que estoy realizando, no? es que bueno, después de tres generaciones, o cuatro generaciones, como usted bien lo acaba de mencionar recién, siguen llamándose así mismos polacos, considerándose polacos...

Jurek: Sí, sí, sí, exactamente...

Zulma: ya en suelo argentino por muchas generaciones! Sin embargo. Yo soy polaco, no? o soy ucraniano, o soy alemán...

Jurek: Y sí...

Zulma: Eso es muy notable, no?

Jurek: No, es hermoso, es muy bello eso...me encanta! Me encanta la Provincia de Misiones...siempre corro para allá, una vez por mes voy para allá, así que es una alegría enorme! Y me invitaron para la Fiesta Patronal, hoy, 26, 27 y 8 de julio, voy a Puerto Libertad, es la fiesta patronal, así que me pidieron que celebre la misa y algunas homilías en Wanda y Libertad, así que...otra vez voy a ir para allá...

Zulma: Otra vez va a estar por allá! Bueno, por ahí , por ahí coincidimos y nos encontramos nuevamente...jajja

Jurek: Vale, vale...un gusto

Zulma: Bueno Padre, muchísimas gracias por su tiempo, su amabilidad...ehh

Jurek: No! por favor, por favor...un placer

Zulma: Y encantadísima de conocerlo, he?

Jurek: Igualmente, gracias y hasta pronto, y por ahí seguramente alguna otra vez nos vamos a ver por allá.

Zulma: Por supuesto...

Jurek: En algún otro pueblito de la tierra colorada...

Zulma: Por supuesto Padre Jurek, muchísimas gracias!

Jurek: Gracias, bendiciones, cariños, no?

Zulma: Gracias! Un abrazo grande y hasta pronto!



**III.2.9. Entrevista a Fabiana Sniechowski (2da.)**

**(Colectividad Polaca)**

Modalidad: Telefónica (Garupá y Posadas)

Día: 30 de mayo de 2019

Hora Inicio: 11:47

Hora Finalización: 12:20

Zulma: Hola Fabiana, podemos hablar un momento sobre algunas cosas que no recordé preguntarte el otro día?

Fabiana: Sí, claro!

Zulma: Sabés si esto de los ballets es un fenómeno reciente o ya se hacían desde antes?

Fabiana: Sí, por ejemplo, en las ciudades como Buenos Aires y Córdoba, los ballets se han mantenido en el tiempo, y prácticamente, muchas Asociaciones no han estado sin ballets...

Zulma: Ahá...

Fabiana: Porque bueno, a veces por una concentración de polacos en una misma zona, y que han tenido tal vez, este...cómo te puedo decir...ehhh...no han estado tan alejados unos de otros. Ha habido una mayor concentración, ya sea en la ciudad de Córdoba, ya sea en Berisso, ya sea en Capital Federal, ya sea en Lanús, sí? se entiende?

Zulma: Claro, sí, sí, sí

Fabiana: Bien, acá en Misiones, con las distancias, siempre ha sido...ehhh...si bien no son largas distancias, pero los caminos, nunca han sido buenos. Hasta ahora, digamos, no? hasta el presente. Porque recién el...Apóstoles, Oberá, Roca, Posadas, se unían por caminos de tierra, y a veces faltaban puentes, no es cierto?

Zulma: Claro, era difícil la comunicación...

Fabiana: Exactamente...siendo que en Buenos Aires y en Córdoba, por ser ciudades más antiguas...tal vez no más antiguas, pero se han mantenido intactas, digamos...las provincias han mantenido una historia, digamos, han hecho vías de comunicación que han permanecido en el tiempo. Nosotros en Misiones..

Zulma: Sí, igual la primera inmigración polaca es acá en Misiones, antes que en los otros lugares...

Fabiana: Claro, pero...pasa por una...

Zulma: En los otros lugares los caminos ya estaban...

Fabiana: Cómo?

Zulma: Que en los otros lugares, los caminos ya facilitaban la reunión de los distintos grupos, y acá no, en Misiones no.

Fabiana: Exactamente! Así es, así es. Vos fijate que si bien nuestra provincia fue...hubiese sido una potencia, si no se hubiese expulsado a los Jesuitas...

Zulma: Claro...

Fabiana: Toda la región, no es cierto... y eso deterioró mucho, las guerras deterioraron, se diezmó la población en toda la región, entonces prácticamente la Mesopotamia, y especialmente Misiones, quedó muy relegada, no es cierto? Y ese contexto histórico no ha...nos ha hecho que este...no se haya invertido lo suficiente, o no haya permanecido la inversión estatal, digamos, en nuestra provincia, a diferencia de Buenos Aires y de Córdoba, no es cierto?

Zulma: Sí...

Fabiana: No sé si me hago entender...

Zulma: Sí, sí, sí, te entiendo perfectamente. Entonces, la cuestión de los ballets, Fabiana...vos me decís que por esta cuestión geográfica, si se quiere, impedían que se reúnan...

Fabiana: Ahá...

Zulma: Pero que los ballets sí existían desde el principio...

Fabiana: Sí, sí sí...

Zulma: O los grupos de danzas...

Fabiana: Grupos de danzas...exactamente, que por ahí no permanecían en el tiempo, es decir como que no...

Zulma: No tenían continuidad...

Fabiana: No había continuidad tal vez...este...había como cortes, sí? cortes en el tiempo, y después se reactivaban otra vez, y después...por diferentes circunstancias, ya sea porque algunas personas se casaban, hacían sus familias, dejaban el ballet...después cuando los chicos crecían oootra vez se volvía a armar otro ballet y así digamos, ha tenido esa dinámica.

Zulma: Bien...Y la fotografía de la que vos me hablás...es de los padres de Luis?

Fabiana: Sí...

Zulma: Es de qué año más o menos...

Fabiana: Ay...de qué año...mirá ahora tendría que buscar la foto y tendría que prender la compu porque tengo todo cargado en la computadora. Ehhh...ehhh...del cincuenta y...tal vez del '50.

Zulma: Ahá, bien...después si podés...

Fabiana: Mediados del siglo XX seguro...

Zulma: Y en qué lugar era, Fabiana?

Fabiana: De acá... el ballet era de acá de Posadas, y, iban a bailar a Apóstoles...

Zulma: O sea que en Apóstoles habría otro ballet también!

Fabiana: Y sí, tengo una foto de Apóstoles...no tengo el nombre del ballet...no tengo datos nada, sólo la foto. No pude recuperar información sobre esa foto, pero sí la certeza que es un grupo de niños, vestidos a la usanza polaca, en Apóstoles.

Zulma: Perfecto, eso, bueno, sirve también...perfectamente. O sea que si ellos estaban bailándolo, y en esa época, como decíamos recién, no existían los medios tecnológicos que ahora tenemos para ver, y replicar lo que aparece en YouTube, tiene que haber sido un legado de... de sus padres o sus abuelos...

Fabiana: Sí, exactamente. Y después, en la Asociación, tenemos un libro, que es un poco más actual creo, que enseña a bailar las danzas polacas y escrito en polaco.

Zulma: Ahá...

Fabiana: Hay bibliografía. Y eso lo utilizaba ya, más contemporáneamente, ehhh...Teresa Brich

Zulma: Bien... que forma el ballet...

Fabiana: Formó...ehhh...sí, ella tenía...formaba el ballet, y...en el cual bailó por ejemplo Marcelo, por ejemplo Marcelo decía...ya no me acuerdo si vos estabas presente, eh...que él bailaba en el ballet acá en Posadas, este...era la época de Teresa Brich y hay una foto en, en en el aula, en el aulita esa que conocés, abajo, hay un cuadro, una fotografía del ballet de aquella época, cuando Marcelo bailaba, vestido a la usanza polaca!

Zulma: Jajaj Bueno, ya le voy a preguntar a Marcelo entonces sus experiencias...

Fabiana: Sí! sí, preguntale, él te puede decir, obviamente, viste. y bueno, y de esa época son los...ehhh, los... de Teresa Brich, lo que habría aprendido de su madre, de, de, de sus padres que son de la época del papá de Luis, más la bibliografía que tenía, armaba las danzas.

Zulma: Buenísimo, buenísimo. Bueno Fabiana, vos me podés pasar esas fotos por email? O por whatsapp, no sé, como te parezca...

Fabiana: Y, veo cómo puedo hacer, si las puedo bajar a mi celular te las mando, sino le saco una foto a la pantalla para que tengas referencia y cuando podamos, o cuando vayas al Club, esas fotos yo creo que las tengo en la computadora, y si no las llevo en un pendrive.

Zulma: Bueno, qué días estás yendo al club?

Fabiana: Los sábados.

Zulma: A la mañana o a la tarde?

Fabiana: A la tarde, entre las 15 y las 17 horas. Yo termino a las 17 y tengo un bache ahí de media hora...cuarenta minutos, que puedo...podemos charlar, viste? y te puedo pasar las cosas, porque yo a las 6 estoy dando clases de arte en una iglesia evangélica.

Zulma: Ok. O sea, que terminás a las 5 me dijiste...

Fabiana: A las 5, sí.

Zulma: Bueno, por ahí nos vemos este sábado...puede ser?

Fabiana: Bueno, dale, no hay problemas. Cuando gustes no más!

Zulma: Perfecto! Bueno Fabi, mil gracias por todo, gracias siempre por tu colaboración y tu buena

disposición, y quedo a la espera entonces del contacto con estas personas...de Polonia.

Fabiana: Bueno, les voy a escribir entonces, a ver qué respuestas tenemos...hay 6 horas de diferencia, así que están de día todavía allá...

Zulma: Sí, están de día todavía jajajj

### **III.2.10. Entrevista a Pablo Colangelo**

#### **(Colectividad Ortodoxa Rusa)**

Interviene Ramón Gerega, Intendente de Tres Capones

Lugar: Tres Capones

Día: 4 de julio de 2019

Hora Inicio: 11:45

Hora Finalización: 12:25

En oportunidad de mi primera visita a la localidad de Tres Capones a fin de interiorizarme sobre los grupo descendientes de inmigrantes instalados allí desde principios del Siglo XX, tuve una extensa charla con el Sr. Intendente Ramón Gerega, quien gentilmente se ofreció a acompañarme a visitar a miembros de la comunidad en otra fecha que acordamos. Es así que el día 4 de julio de 2019 me invitó a visitar la iglesia ortodoxa rusa, que posee una gran belleza y riqueza patrimonial. Allí conocí al Hipodícono Daniel, quien me ofreció detalles sobre la misma.

Zulma: Usted es el encargado de esta iglesia?

Pablo: Sí, algo así. Yo vivo acá con mi familia y tengo el cargo de Hipodícono.

Zulma: Ok. En relación a lo que estábamos hablando...¿qué podría comentarme sobre la campana de la iglesia?

Ramón: Toda la historia, te la puede contar, el que la sabe seguro y que lo escuchamos por ahí, de nuestros padres, nuestros abuelos de la gente mayor...

Pablo: Claro...

Ramón: Vos preguntabas por ejemplo el tema de la campana y yo... sé que hay tres...

Pablo: Claro, sí, sí, sí

Ramón: Pero no sé en qué año se trajo, o cómo la trajeron...

Pablo: Claro, sí. Sí, eso es muy interesante, pero bueno, se puede averiguar más en detalle. Pero... sí, la campana es...es...un tesoro, no por su componente, como dicen...hay un, un mito acá en la zona que dice que la campana posee oro...

Zulma: Sí, me contaba el intendente que se hablaba que la campana posee siete metales y que la composición...

Pablo: Claro!

Zulma: Que una parte de esa composición es oro, pero...

Pablo: Pero...inclusive en un diario hace poquito habían puesto que tenía 7 Kg de oro. Ya le pusieron la cantidad y todo! Ajjjjj

Zulma: Sí! Jajjjaj

Pablo: Pero no, el tema... tiene una riqueza importante la campana por su valor histórico y cultural.

Zulma: Claro...

Pablo: Porque es una campana que fue donada por el último Zar de Rusia

Zulma: Nicolás II, no?

Pablo: Nicolás II. Y...para nosotros es un doble tesoro, porque el Zar Nicolás II junto a su familia son considerados mártir dentro de nuestra iglesia.

Zulma: Exacto

Pablo: Y... por eso también es muy importante. Pero más allá de eso, además de estar esta campana, hay tres en el mundo, una de ellas está aquí en Tres Capones, y bueno, para nosotros es...es un orgullo, no?

Zulma: Por supuesto!

Pablo: Y... ha tenido su historia, porque se la han querido robar, estuvo en otro campanario más chiquitito, más desprotegido, y... y... después tuvieron que hacer este para protegerlo un poquito más.

Zulma: Y en qué momento dona la campana el Zar?

Pablo: Ehhhh...

Zulma: O con motivo de qué, digamos...

Pablo: Claro! Porque en realidad, generalmente en todas las misiones que tiene la iglesia ortodoxa, y más en aquellos tiempos en épocas de la Rusia zarista, ehhhh... había misiones imperiales, no? O sea, el Estado, junto con la Iglesia trabajaban en conjunto. Y... entonces una misión de la iglesia, era una misión imperial, y cuando vino aquí a la Argentina la primer iglesia ortodoxa, se construyó en Buenos Aires, que actualmente existe...

Zulma: Perfecto...

Pablo: Esa iglesia en 1898, 1901 se construyó. Y... esa iglesia fue toda construida por donaciones directas desde Rusia. Hoy es un Patrimonio Histórico y Cultural Nacional considerada en ese aspecto...

Zulma: Bien...Y esta es...

Pablo: Y nuestra iglesia pertenece a esa diócesis, no?

Zulma: Bien.

Pablo: El sacerdote que atiende nuestra iglesia, pertenece a la diócesis de a Parroquia de Buenos Aires.

Zulma: Pablo, y su función cuál es aquí?

Pablo: Yo soy Hipodícono. Dentro del orden sagrado bien Lector y luego Hipodícono. Y...como le comentaba, en aquellos tiempos, principios del 1900, ehhh...la gente que vino aquí, los colonos, los ucranianos y polacos construyeron la iglesia, que no es esta, una que estaba en este mismo lugar, y el cementerio ortodoxo...

Zulma: Bien

Pablo: Y...luego pidieron la asistencia de un sacerdote, y después de insistencia en algunas, con la iglesia católica ucraniana, se demoraban en enviar un sacerdote, y entonces solicitaron la asistencia de monseñor Irasov, que era quien había construido... o encargado de construir aquella parroquia.

Zulma: La de Buenos Aires...

Pablo: Imagínese...estaba recién terminada! Esa iglesia...

Zulma: Claro! Esto tiene un valor increíble, no? En...



Pablo: Y Monseñor Irasov venía...vino...en el año aproximadamente creo que de 1906 a 1908 y...ahí le brindó asistencia a la iglesia. Y en aquellos tiempos calculo yo que habrá sido traída la campana, no? Y todo con esas dificultades que...de aquellos tiempos, no?

Zulma: Por supuesto!

Pablo: Porque hoy movilizarse mil kilómetros no es nada, pero en aquellos tiempos, imagínese lo que era!

Zulma: Sí!

Interviene el Intendente Ramón Gerega que nos acompañaba:

Ramón: Yo le comentaba, que yo me iba a la escuela...volvía de la escuela en el momento en que se bajó la campana del campanario de madera...

Pablo: Del viejo, sí.

Ramón: Del viejo, sí. Esa campana abarcaba la camioneta de una F 100, del finado Juan Ediley, la carrocería completa!

Pablo: Sí...

Ramón: Y vos la ves de acá...y es chiquita!

Pablo: No parece nada! Jajaj

Ramón: Y no parece nada...jajjja

Pablo: Pero dicen que pesa cerca de 400 kilos esa campana... En un momento hubo que mandarla a soldar...

Zulma: Ahhhh! Por qué? Se había...

Pablo: Se había rasgado...por la aleación por la que está compuesta. Además tiene grabados, no? Esa campana. Grabados de la Madre de Dios, de Nuestro Señor Jesucristo...

Zulma: Qué interesante! Y el templo?

Pablo: Y...ahora estamos con unas refacciones de los vitreaux, los tenemos ahí pero faltan algunos laburitos que hacer...

Zulma: Y en cuanto al oficio? Cómo se realiza?

Pablo: Bueno, el sacerdote se pone ahí detrás...

Zulma: O sea, que el oficio se hace detrás de...

Pablo: De esa pared.

Zulma: Ahhhh...no se lo ve al sacerdote...

Pablo: Ehhh, sí porque en ciertos momentos del oficio, las puertas son abiertas y en ciertos momentos están cerradas. Ehhh...nuestra religión está cargada de simbología, no?

Zulma: Sí, claro

Pablo: Y...todo eso tiene un significado, no? En qué momento se abre, en qué momento se cierra la cortina también. Y el sacerdote, la misa la oficia adentro del altar.

Ramón: Y...y esa puerta también tiene una...historia...porque yo me acuerdo que el Padre Valentín contaba que trajeron de otra iglesia esa puerta, no?

Pablo: Ah! Sabés que eso tendría que averiguar con el Padre...

Ramón: Sí, sí, sí.

Pablo: Lo que tiene en el centro del techo también es un vitreaux. Lo que sí tengo son las otras puertas, guardadas...porque el otro iconostasio tenía otras puertas.

Mientras yo saco unas fotografías del interior de la iglesia, Pablo y el Intendente se ponen a hablar del traslado de unas ventanas que habían llevado para arreglar los vitreaux. Entonces, observo en la entrada una caja con muchas pañoletas dentro.

Zulma: Estas pañoletas están acá porque...

Pablo: En realidad la mujeres, cuando ingresan a nuestro templo se cubren el cabello, y si alguna viene al oficio y se olvidó...

Zulma: Aja, bien...tienen entonces acá...

Pablo: También vienen en faldas...

Zulma: En faldas y no en pantalones...

Pablo: Sí...

Zulma: Así que yo estoy totalmente fuera de regla! Jajajj

Pablo: Jajajjj Sí...Ve cómo están las ventanas?

Zulma: Sí, sí

Pablo: Bueno, es porque tenemos que colocar los vitreaux.

Zulma: Es la virgen de Czestohowa?

Pablo: Eh, no...

Zulma: No?

Pablo: Se llama...la imagen es la Virgen...cómo es que se dice? De...La Madre de Dios de Iberia se llama.

Zulma: Ah!

Pablo: Tambièn tiene una historia particular. Está en un Monasterio del Monte Athos.

Zulma: Y...es...

Pablo: Nuestro Señor Jesucristo, nosotros le decimos la Madre de Dios a la Virgen María.

Zulma: Bien

Pablo: Y también tenemos distintos, como dicen...la virgen de acá, la virgen de allá, que en realidad son una sola virgen, son distintas representaciones, no?

Zulma: Claro

Pablo: Y responde generalmente a alguna historia, algo que sucedió.

Zulma: Claro, una aparición...

Pablo: Claro, la virgen la Madre de Dios de Iberia, también tiene una historia, que está simbolizada en su imagen, acá tiene un corte donde está sangrando el rostro, y bueno, también tiene un

significado.

Zulma: La iglesia está dedicada a?

Pablo: Al Manto Protector de la Madre de Dios

Zulma: Al Manto Protector...Ajá

Pablo: Esa es la imagen que está ahí arriba, que también es una historia de nuestra tradición...Usted sabe que...vio que le contaba que...generalmente fueron hechas por donaciones de Rusia y demás. En nuestra iglesia catedral de Buenos Aires hay una imagen, de la Madre de Dios, muy similar a esta imagen, que es bastante oscura, y a ella la hicieron así, morena, como está acá...

Zulma: Sí, por eso le pregunté si era la de Czestohowa que era la Virgen Morena, no? También.

Pablo: Claro! O sea, este ícono, nosotros le decimos “escribir”, o pintar, lo pintaron unos monjes del Monte Athos, que queda en Grecia, y como sabían que venía para Argentina, y ellos no sabían dónde quedaba Argentina, sólo que quedaba en Latinoamérica, la hicieron más morena porque pensaban que acá la gente era morena, entonces, para que la gente se sienta identificada.

Zulma: Claro...

Pablo: Generalmente la Madre de Dios la representan más...más banquita. Estas son características que se van dando, no?

Zulma: Y esta ornamentación con flores y estos detalles que tiene abajo el...cómo era el nombre?

Pablo: Iconostasio...

Zulma: Iconostasio, sí. Ehhh...son representaciones de...de figuras...

Pablo: Si tienen una simbología?

Zulma: Claro...

Pablo: No...En realidad...

Zulma: No los íconos, lo de las pinturas ya lo sé, sino la decoración...

Pablo: Sí, toda la decoración...En realidad este iconostasio todo eso está hecho en cerámica y esa cerámica la pintó y la cocinó el sacerdote que atendía aquí que hoy está sepultado atrás de nuestra

iglesia. Se llama el Padre Valentín. Que es el papá del sacerdote que atiende aquí ahora.

Zulma: Sí, sí.

Pablo: Todas esas representaciones son copias del iconostasio que está en Buenos Aires.

Zulma: Y lo hizo él!

Pablo: Sí. Todo eso él, a través de los años cuando tenía tiempo iba haciendo, y... cuando él puso la última cerámica, al poquito tiempo él se murió.

Zulma: Me puedo acercar al altar?

Pablo: Sí.

Zulma: Y... en... en esta puerta...

Pablo: Esa puerta...usted va a ver que hay tres puertas. La del medio se llama "puerta real". Esta.

Zulma: Realmente un artista también el Padre, no?

Pablo: Sí...pero...autodidacta!

Zulma: Pero son una maravilla!

Pablo: Y estas letras...usted va a encontrar en muchas imágenes nuestras, son las iniciales de Jesucristo en eslavo: Iesus Cristus Nica, significa "Jesucristo vence". Eso inclusive se encuentra en el pan que nosotros utilizamos para consagrar...

Zulma: Sí.

Pablo: Tiene un sello que dice Iesus Cristus Nica, que es Cristo Vence.

Zulma: Cómo es...cómo era...vamos a provechar a preguntarle...la bendición del agua?

Ramón: La bendición del agua que se hace en el...

Pablo: Ah! Aquí, la bendición del agua es...este, una ceremonia muy esperada por la gente, y se realiza el oficio y luego van en procesión hasta una vertiente natural que hay aquí cerca, y ahí...se bendice, esa agua, y después el agua la gente se lleva a sus casas y se guarda aquí durante todo el año.

Zulma: En qué época del año se hace?

Pablo: Esto se hace en enero. Se hace para el...si no estoy equivocado...

Ramón: 18, 19 de enero

Pablo: 18, 19 de enero, Sí. Que sería la Tefanía, la fiesta de la Tefanía, que es el bautismo de Nuestro Señor. Es una de las fiestas más importantes de la iglesia también.

Zulma: Y la celebran todos los años...vienen los fieles, o sea se hace...anualmente, no es cierto?

Pablo: Sí! Aquí...todos los años. Y aquí es muy esperada por la gente. Esto se comienza a la madrugada, muy temprano, y cuando está saliendo el sol, ya la gente está allí para la bendición del agua. Y encima en esa época hace calor, así que después la gente se moja el rostro...y...bueno, todo eso también ayuda, no? Y bueno, es muy, muy interesante.

Zulma: Y hay alguna otra ceremonia así...este...por ejemplo los ucranianos hacen la bendición del pan y la sal, o...

Pablo: Sí, digamos, hay tradiciones propias de...sí, por ejemplo en la iglesia ucraniana se da mucha importancia a la bendición de las velas, vio? Que usted por ahí también habrá escuchado...bueno, aquí también eso ocurre en la Fiesta de la Presentación de Nuestro Señor, y nosotros...por ejemplo...una particularidad nuestra es que nos regimos por otro calendario. Nosotros la Navidad la festejamos el día 7 de enero...

Zulma: 7 de enero, sí.

Pablo: Porque nos regimos por el calendario juliano. Para nosotros, eclesiásticamente hablando, ese día es 25 de diciembre. Entonces, vamos a encontrar las mismas fiestas que en la iglesia Católica Apostólica Romana...

Zulma: En otras fechas...

Pablo: Pero en otras fechas. Por ejemplo la Teofanía, que en la Iglesia Católica Romana se hace el 6 de enero, nosotros son 13 días después, el 19.

Zulma: Bien.

Pablo: Así sucede con muchas fiestas, no? Otra cosa que también...otro oficio que aquí le dan mucha importancia es...los funerales. Ehhhh...los funerales, los recordatorios, responsos, ahí sí,

la gente cocina unos panes, tres panes, los ponen al costado de la imagen, y luego cuando se está terminando el oficio la gente lo eleva mientras se canta Memoria Eterna por el difunto.

Zulma: Eleva los panes?

Pablo: La gente, los familiares...

Zulma: Sí.

Pablo: Levantan los panes, los elevan y los bajan, que en realidad ese pan simboliza la ofrenda ehh... Que uno hace, y también, el pan está hecho con trigo, y...el trigo para que crezca, como todas las plantas, la semillita tiene que morir para poder obtener el trigo. Bueno, es esa un poco la simbología.

Zulma: También se realiza la Pascua en la fecha del rito latino o no...

Pablo: No. No, la Pascua no tiene que ver con este...directamente con este calendario, es un cálculo astronómico la Pascua. Tanto en la iglesia Católica Romana, como en nuestra iglesia. Tiene que ver con la primer luna llena del equinoccio de primavera pero del otro continente, es un poquito complicado...

Zulma: Sí...

Pablo: Pero generalmente no sucede en la misma fecha. Este año estuvo una semana corrido.

Zulma: Pero sí celebran, se celebra la Pascua...

Pablo: Sí! Es la fiesta más importante de nuestra iglesia.

Zulma: Bien. Y se hace también la bendición de los alimentos...de las canastas...

Pablo: Sí, sí, también. La gente en realidad, cuando acá...si hay sacerdote, en ese momento se oficia de madrugada...acá a la gente le gusta levantarse temprano...jajjjaj No hay nada que hacer! Jajja

Zulma: Jajajaj

Pablo: Jajaja A las dos, tres de la mañana empieza el oficio y...luego a la madrugada cuando está amaneciendo, la gente con todos los canastos generalmente afuera si el tiempo acompaña, el Padre bendice los alimentos. Y la gente también le da muchísima importancia a eso.

Zulma: También son 7 alimentos o...

Pablo: Ehhh...no! Ese...eso es cosa que a veces el folklore va agregando..

Zulma: Mmmm

Pablo: Lo importante es bendecir el alimento y la gente comparte el alimento en familia después.

Zulma: O sea que traen cualquier alimento que lo que van a comer ese día, digamos.

Pablo: Claro! se utiliza...tradicionalmente sí, se utilizan alimentos más tradicionales, pero porque aquí son ucranianos, polacos, rusos, pero ortodoxos hay de todas las nacionalidades...o sea...

Zulma: Claro, claro...

Pablo: Depende de lo que uno ponga, de donde vive.

Zulma: Esos alimentos tradicionales cuáles serían...

Pablo: Ehhh...yo se la debo porque yo no tengo raíces ucranianas, entonces...jajajja hay cosas que voy aprendiendo! Yo...

Zulma: Vamos a preguntarle a Ramón entonces...

Pablo: Qué alimentos ponen en la canasta?

Zulma: Tradicionales...

Ramón: Normalmente se pone un pedazo de una paleta, o un cuarto de carne de chanco, manteca, ricota, huevos, eh...

Pablo: Manzanas, también, no?

Ramón: Manzanas, frutas, sí.

Pablo: Pero no suelen poner una mandarina, o...si no suelen poner frutas que...

Zulma: Manzanas o uvas, creo...

Ramón: Sí. Siempre también un gajito de yerba...

Pablo: Ah!!!



Zulma: Ajá...bueno, eso...cómo es el sincretismo, no? Se va tomando de...

Ramón: Claro! Se va contagiando de acuerdo también a...

Pablo: A donde está! A la idiosincrasia del pueblo!

Zulma: Exacto

Pablo: Se van mezclando! Por ejemplo, en la Bendición de Ramos eh...me hizo acordar Ramón, que bueno, la gente prepara un ramo, con palmas y todo, y hay gente que vi la otra vez que trae un ramo de yerba!

Zulma: Claro

Pablo: Y bendicen el...

Zulma: Claro, en vez de la palma, es lo local...

Pablo: Y está bien, es lógico!

Zulma: Sí, sí, sí

Pablo: O sea, por eso le digo...no es tan estricto eso...

Zulma: Sí, sí...bueno! La verdad que...impresionante, no? Todo lo que hay para conocer!

Ramón: Para conocer, para difundir...

Zulma: Totalmente...

Pablo: Sí, es muy importante...

Zulma: Y eso es un poco la...la misión, desde donde estoy. Yo pienso que uno tiene que velar por los valores culturales que tiene en el suelo donde vive, que en este caso es Misiones, por más que yo soy entrerriana, no? Pero bueno, adopté Misiones como mi provincia ya hace muchos años, y estas cosas hay que cuidarlas más allá de que representan una determinada religión, por ejemplo, no? Pero forman parte del Patrimonio de los misioneros...

Pablo: Claro, desde ese lugar...

Zulma: Sí, desde ese lugar. Y...y conservarlo, y difundir eh... las riquezas que uno tiene. Porque

la verdad es que esto es una riqueza incalculable en el sentido cultural.

Pablo: Claro...sí, más allá de la religión en sí...

Zulma: Después ya...cada uno hace su valoración, no es cierto...ehhh...personal, de acuerdo al nexo que tenga o no, o vinculación que tenga o no con la religión, pero culturalmente es increíble. Y...al campanario entonces no se lo puede ver...a la campana, digo...

Pablo: Sí, sí, pero está muy arriba!

Zulma: Claro

Pablo: Yo abro la puerta y va a ver...

Zulma: Sólo desde abajo...jajajja

Pablo: Pero no va a ver nada! Si usted se anima a subir, hay una escalera, yo no me animo! Jajajjja Yo no me animo... jajajja Me llevo a caer de ahí y chau!

Zulma: Jajajjj

Pablo: Ehhhh...y tenemos otra iglesia en Puerto San Isidro, Concepción, y esa está en pie desde 1906. Esa está original...

Zulma: Ah!!!

Pablo: Mucho más chiquitita, nada que ver con nuestra iglesia de acá, no? Lo que es ediliciamente hablando.

Zulma: Es...dónde es esto? En...

Pablo: En Puerto San Isidro en Concepción...Acá...a...

Zulma: Ah! En Concepción de la Sierra?

Pablo: Sí

Zulma: Ah!!!

Pablo: Aquí cerquita...ahí vamos una vez por mes.

Ramón: Una vez por mes o una vez por año...

Pablo: Antes, bueno, el Padre iba una vez por año, pero yo voy una vez por mes.

Ramón: Ah!

Pablo: Sí. Nos reunimos ahí. Pero, si llueve se complica...

Mientras hablábamos, caminábamos los tres hacia el campanario. Pablo abrió la puerta para que pudiésemos ingresar. Arriba se veía la campana, efectivamente, sin poder observar los detalles de la misma por la altura en que estaba colocada. La escalera eran hierros adheridos a uno de sus muros, y tampoco yo me animé a subir.

Zulma: Sí, difícil verla, pero...

Ramón: Vamos a tocar una vez...

Pablo la hace sonar. Su sonido es brillante y permanece sonando por varios minutos.

Pablo: Enseguida van a preguntar quién se murió...

Zulma: Jajjjajj, Sí!

Pablo: Esa es una tradición!

Zulma: Sí, si, sí.

Pablo: Tocás así, y por ahí me llama alguno y...

Zulma: Cómo queda resonando, no?

Pablo: La Directora de patrimonio estuvo jugando con la campana...jajjjaj

R: Jajjjajaja Viste cómo queda el sonido...

Zulma: Jajjjaj, cómo queda resonando, sí, escuchá!

Pablo: Sí, todavía...dicen que escuchaban a kilómetros de acá...

Ramón: Yo le contaba, cuando el campanario estaba abajo, yo vivo a 5 kilómetros, se tocaba la campana acá, y vos escuchabas...sí! Como si estuvieras tocando aquí en la esquina...

Pablo: Jajajja

Ramón: Si había un viento sur como hoy, por ejemplo, lo que llevaba el sonido!

Pablo: Sí, ves? Todavía sigue...

Zulma: Sí! Increíble es...una muy buena aleación debe tener...

Pablo: Y no, y sabe por qué no tiene oro? Porque sí no no...no es una de las particularidades que suene, el oro...

Zulma: Claro, claro...qué bueno

Pablo: Por eso es que no se utiliza, no por otra cosa.

Zulma: Claro...no, pero increíble, la verdad que...

Pablo: Y las cúpulas, todo eso se hizo acá, con gente, con trabajo de acá. Esas...yo no me recuerdo el nombre del señor...pero me contaba...

Ramón: Adruczezen Benjamín...

Pablo: Benjamín! Me contaba el señor de los vitreaux, porque él participó también...

Ramón: Sí...

Pablo: Que ese señor Benjamín le contaba, o el Padre le contaba, el Padre, el Padre Valentín, que el Padre Valentín le quería explicar de qué forma él quería. El señor este, Benjamín, lógicamente, nunca había visto...porque no existía internet, nada...y un día dice que estaba tomando mate, y vino y le dijo al Padre: ¡ya sé lo que usted quiere decirme! Estaba tomando mate esta mañana y me di cuenta...Miró el mate y le dice: usted quiere como el mate! Y así lo hizo! Como el mate! Jajajja

Zulma: Jajajajj Qué bueno!

Pablo: Y son éstas...plaquitas todas pegaditas.

Zulma: Placas de acero...

Pablo: De acero inoxidable, sí

Zulma: De acero inoxidable, no? Y la cruz?

Pablo: La cruz es ortodoxa.

Zulma: Bien. El significado...porque es una cruz distinta, obviamente...que no...

P: Sí, digamos...es ortodoxa, pero es típica rusa. Los griegos, usted va a encontrar, que generalmente no utilizan esa cruz. Utilizan la tradicional.

Zulma: Sí.

Pablo: el significado de la cruz, más que nada la gran diferencia es ese pedestal abajo inclinado.

Zulma: La unión del cielo y la tierra...

Pablo: No. Eso, eso tiene que ver con la tradición, en el evangelio cuenta que Nuestro Señor fue crucificado con dos ladrones, y...uno de ellos lo blasfemaba y lo insultaba, y el otro lo confesó como Nuestro Señor Jesucristo. Y Cristo le dijo "hoy estarás conmigo en el Reino de los Cielos" Esa promesa de que "hoy mismo estarás en el reino de los cielos", es la que indica que hacia la derecha hay un ascenso. Eso es lo que indica. Y a la izquierda, lo que indica es el destino del otro ladrón que lo blasfemaba...esa es la significación.

Zulma: Y las dos...ehhh...

Pablo: Las de arriba, bueno, están los brazos de Nuestro Señor,

Zulma: Sí...

Pablo: Y arriba donde tenía el título, en aquellos tiempos cuando se crucificaba a alguien se le ponía el título del por qué se lo crucificaba, y ahí se le puso INRI...que es Rey de los Judíos.

Zulma: Exactamente. Sí, sí, sí.

Pablo: Que justamente los sacerdotes de aquella época se quejaron con Pilatos y le dijeron ¡No! Tenés que poner que él decía que era el Rey de los Judíos... y Pilatos le contestó: lo que está escrito ya está escrito. Y quedó, Rey de los Judíos.

Zulma: Rey de los Judíos...Sí.

Mientras Ramón nos toma unas fotografías, le pregunto:

Zulma: Pablo, cómo es tu apellido?

Pablo: Colangelo! Italiano...

Zulma: Ah! Jajajjj

Pablo: Y de Buenos Aires! Jajjjaj nada que ver...! Jajjjaj

Zulma: Y desde cuándo estás Pablo acá?

Pablo: Hace un año y medio vinimos con mi familia a vivir...

Zulma: Y? y la adaptación?

Pablo: Y...cuando cambiás para bien...nunca te podés sentir mal.

Zulma: Claro!

Pablo: Así que...no hay mucha alternativa.

Zulma: Bueno, muy agradecida, por ahí en otro momento vuelvo y seguramente te visitamos por este proyecto de poder declarar esta iglesia como Patrimonio Provincial, entonces, vamos a estar más en contacto también para empezar a recabar todos los datos necesarios, no?

Ramón: Sería muy lindo poder hacerlo, no?

Pablo: Sí! Yo voy a hablar con el Padre, que se encargue el Presidente de la Asociación nuestra y...comentarle las novedades...

Zulma: Cómo no, cómo no...

Pablo: Tendrán que hablar con él por más detalles y esas cosas, porque yo...

Ramón: Sí, sí...

Pablo: Yo soy como el portero acá, vio?

Zulma: Ajajjjj No, pero hay que documentarlo, así que seguramente cuando él venga, bueno, ya me avisarán y bueno, vamos a conversar. Bueno, muchísimas gracias!

Pablo: No! Gracias a ustedes, gracias a ustedes!

Zulma: Muy amable

Ramón: Muy amable Pablo, gracias.

Zulma: Adiós.

A partir de ahí, nos dirigimos con el Intendente Sr. Ramón Gerega, al cementerio, que a unas escasas tres cuadras de distancia se mantiene perimetralmente cercado, resguardando centenares de tumbas con sus cruces ortodoxas. En el mismo están sepultados los primeros llegados y fundadores de Tres Capones, como todo aquel que profese el rito ortodoxo, independientemente de si es ruso o ucraniano.

Llama la atención el arte funerario que exhibe en sus tumbas, desde algunas muy antiguas con desgastadas cruces de madera, hasta otras con elaborados hierros forjados. Existen también panteones que pertenecen a familias más acaudaladas, en el cual se encuentran varios ataúdes pertenecientes a miembros de la misma familia.

Entre medio de las tumbas se hallan plantadas variedades de camelias que en este momento, de invierno, se encuentran cargadas de flores; mientras que en su perímetro, numerosos cipreses rodean el cementerio. En la entrada se alza un arco con un portón enrejado de hierro y alambres, que el Sr. Gerega abre para dejarme pasar, encontrándonos frente a él con un panteón muy llamativo por los vitrales que posee, siendo éste el más arreglado de todos. Me invita a verlo, y me dice:

Ramón: Este es el del Padre Tijón...

Zulma: Ah! Tijon...Hnatiuk...

Ramón: Sí, Tijón Hnatiuk.

Zulma: 1.875 nació...-leo- y murió a mediados practicamente...

Ramón: 1913...

Zulma: 1949...parece que dice...murió. Pero...el tema es cuándo vino. Todos esos datos seguramente están en...

Seguimos leyendo detenidamente las inscripciones en las placas.

Zulma: Familia...Bladimiro Hnatiuk...Y acá estarán también sus...es un panteón, así que...

Ramón: Sí, acá está...

Zulma: "Tu esposa e hijos, a tu memoria"...estos sacerdotes se casan, no?

Ramón: Sí.

Zulma: O sea que ellos tienen familia...

Ramón: Sí, sí, tienen familia. Pero...éste era el sacerdote. El otro yo no sé quién era...el tío de él, creo...

Zulma: Qué hermoso el vitraux aquel también...

Ramón: Sí, hermoso!

Zulma: Y las plantas de yerba están...

Ramón: De té.

Zulma: De té quiero decir...

Ramón: Sí, están allá. O sea, no en el cementerio, sino allá de donde veníamos.

Zulma: Ah! Ok. Ok.

Ramón: Esa sería la cruz que te dijo... -dice señalando hacia el centro del predio- la estructura esa, el pedazo...

Zulma: Sí, sí, sí...el *urunday*<sup>54</sup> que queda la...

Ramón: Es la primer cruz que pusieron en su momento...

Zulma: Sí, sí. Ahora..., este cementerio es únicamente ortodoxo...

Ramón: Ortodoxo, sí.

---

54 Urunday, de nombre botánico *Astronium balansae*, es un árbol de América Meridional, de unos 20 m de altura, con una madera de gran calidad, resinosa y roja, que se emplea en la construcción de casas, embarcaciones y para fabricar muebles



Zulma: Y hay otro cementerio que es para...

Ramón: Otro cementerio para los otros, sí, sí.

Zulma: O sea que acá solamente para los que responden a...

Ramón: Solamente los ortodoxos.

Zulma: Bien...qué interesante, no? Hay tumbas muy antiguas, se ve, no?

Ramón: Sí, muy antiguas, sí. -Hace una pausa- ¿Te puedo contar una historia muy personal, muy particular que me pasó en este cementerio?

Zulma: Sí, por favor! Sí...

Ramón: Se te va a poner la piel de gallina, en serio te digo, he?

Por pedido del entrevistado, no se transcribe.

Conversamos un rato más intercambiando experiencias e impresiones, y finalizó el encuentro siendo las 13:30 Hs.

### **III.2.11. Entrevista a Gabriel Enríquez**

#### **(Comunidad Polaca)**

Lugar: Casa Polaca Polaca, Oberá

Día: 13 de julio de 2019

Hora de Inicio: 20:00 Hs

Hora de Finalización: 21:45

Con motivos de desarrollarse la Pre Fiesta del Inmigrante dos meses antes de la fiesta central, me dirigí a la ciudad de Oberá para asistir a los eventos que las distintas casas típicas realizan como “adelanto” de lo que será la Gran Fiesta.

Junto con mi amiga e interlocutora Laura Novakowski, quien también participa del ballet polaco, y que me había hecho de nexo con varios de mis entrevistados pertenecientes a esta Colectividad, nos dirigimos a la Casa Polaca a fin de encontrarnos con uno de los directores del ballet, Gabriel Enríquez. En la Casa, también nos encontramos con Cacho Krawczuk, a quien ya había entrevistado hacía un tiempo, y quien en esta ocasión nos invitó el típico licor polaco que se ofrece como bebida típica en la Casa, y que es preparado por él para la ocasión. Iniciamos la conversación con Gabriel hablando sobre el idioma polaco, y cómo el mismo se había mantenido conservado en cierta medida, pero también modificado por el uso y contacto con otros grupos de inmigrantes que habitan el mismo territorio:

Gabriel: Justamente eso es lo que le explicaba...que si bien en Brasil no pasó esa recesión que tuvimos nosotros aquí, y tener presente la cultura de los que habían llegado, los primeros inmigrantes que fueron transmitiendo, la cultura se mantuvo; cosa que aquí, cuando llegaban los inmigrantes, le mandaban a diferentes partes del país, llegaban, tenían que empezar desde cero y encima los inmigrantes que llegaban a Argentina, eran inmigrantes que venían despojados de todas sus cosas porque venían escapados, el tema del hambre, el tema de la guerra, en busca de algo para su familia; entonces venían desde cero. Era como decían, no tenían tiempo para entablar comunicación, lo mismo el tema de los cánticos, el tema de tratar de transmitir...Más después, a medida de que fueron comunicándose con las otras demás inmigraciones que iban ingresando aquí, fueron formando su propio dialecto también. ¿Por qué? Hay muchísimo también tanto lo que es el idioma ucraniano, el idioma ruso, el polaco...son palabras muy parecidas, y que todavía se mantienen aquí intactas. Vienen la gente actual (de Polonia) a estudiar acá, ya sean antropólogos,

estudiantes de lengua o historiadores, a buscar el tema del idioma acá, porque se mantiene intacto sin las modificaciones de lo que fue en el tiempo.

Zulma: ¿En Polonia?

Gabriel: En Polonia, claro. Por ejemplo, nos pasaba cuando vino una parejita de polacos, por ahí hablaban el idioma y no le entendían! Porque era el polaco antiguo. Y ellos nos explicaban: lo que ustedes están hablando, es el polaco antiguo, que ya no se habla más en Polonia. O por ahí, esa palabra tiene otro significado...

Zulma: Es lo que hablábamos...como “señorita”, no?

Gabriel: Sí, jajajjj

Zulma: Acá y allá! Jajajj

Gabriel: Claro! Y es lo que decía, justamente. Nosotros decíamos, ¡la riqueza que tenemos acá y no nos damos cuenta!

Laura: Es que es algo normal...

Gabriel: Es algo normal, sí.

Zulma: Ese es el objetivo justamente, de esta investigación. Porque qué pasa...nosotros naturalizamos esto, porque forma parte de la cultura de la provincia...

Gabriel: De la cotidianeidad...

Zulma: Exacto

Gabriel: Como el *pierogi*...o teníamos otro plato típico que es el *bigus*...pero, nosotros teníamos todavía como se pronunciaba antes, que era *bigus*. Claro! Pero no es más *bigus*, ¡es *bigos*!. Entonces cuando vino la parejita esta, nos dijo ¡no! Ya no se dice más en Polonia así...O lo mismo el *borsch* o el *barsch*...*Borsch* es ucraniano, o ruso...*barsch* es polaco!

Zulma: Pero siempre la sopa de remolacha...

Gabriel: Siempre la sopa de remolacha...la sopa de remolacha.

Laura: Por el idioma! Pronuncian distinto!

Gabriel: Por el idioma. Pero por qué también... porque cuando llegaron acá, todavía se mantiene lo que es el idioma madre, sí? Entonces, antes sí se pronunciaba *borsch!* Pero ahora no! Ahora es *barch!*

Zulma: Y la otra comida que dijiste antes ¿qué es?

Gabriel: El *bigos*. El *bigos* es un guisado de col, de repollo, aparte de repollo tiene *chukrut* también, y diferentes tipos de carnes; carne de cerdo, vaca, pollo, conejo, tiene hongos...

Laura: ¿Todo mezclado o aparte?

Gabriel: No, todo mezclado. Tiene ralladura de manzana verde, y vino tinto. Ahora no tenemos, pero te digo, es... ¡riquísimo!

Laura: Ya vamos a venir a comer...

Gabriel: Se sirve en un plato de pan, como un cuenco...

Zulma: ¿Un pan vaciado?

Gabriel: Vaciado, y ahí adentro va el *bigos*. Es el plato nacional de Polonia.

Laura: El año pasado hicieron un “patio gastronómico”, y nos dieron recetas. Yo tengo en casa, te voy a dar.

Zulma: Contame un poquito esto del casamiento polaco que hicieron acá, lo del vaso... eso yo no lo sabía!

Gabriel: Del chop, el vodka. Sí. Bueno, nosotros acá cuando planteamos la actividad del casamiento, dijimos bueno, vamos a hacer en junio. Y da la casualidad que vino esta parejita que estaba de luna de miel, entonces ellos se volvieron a casar. Hicimos toda la recorrida del carro, donde iban las postas; porque antes el novio subía con la novia en el carro, e iban por postas. Y las postas eran como especie de portales, donde el novio con una botella de vodka, iba y ofrecía a los que tenían el portal, vodka. Entonces, abrían el portal para que continúe la caravana. Entonces, una vez que llegaban al lugar donde iba a ser la fiesta...

Laura: ¡No sabés lo que fue! Jajaj

Gabriel: Jajaj Entonces, una vez que llegan, los recibe el padre del novio y de la novia, donde reciben con el pan y la sal, y luego...

Zulma: ¿Cómo le llaman a la ceremonia del pan y la sal?

Gabriel: El pan y la sal. No tiene otro nombre. El pan es algo muy simbólico para todas las festividades, ya sea casamiento, cumpleaños, recibimiento de alguien importante en tu casa, siempre la ceremonia del pan y la sal.

Zulma: Pero, ¿lo siguen practicando?

Gabriel: Sí, nosotros lo hacemos. Implementamos en una de las danzas la ceremonia.

Zulma: Pero en las casas...

Gabriel: Algunos sí. Nosotros por ejemplo, tenemos la costumbre de hacerlo. La ceremonia es, que cuando vos llegás al lugar, rompés un pedazo de pan, untás en la sal y lo comés.

Zulma: Bueno, ¡así espero que me reciban cuando yo venga a dar la charla! Jajj

Gabriel: Bueno! Jajajj ¡obviamente! Bueno, y después, antes de que ingresara el novio con la novia al salón de la fiesta, se les daba los vasitos: un vaso con vodka y el otro con agua. Son parecidos... entonces, cuando ellos agarran, por el azar, la persona que agarra de la pareja el vodka, es el que va a dirigir la familia.

Zulma: Ahhhh!!!

Gabriel: Una vez que lo hacen 'fondo blanco', lo tiran a la espalda, y tienen que romperse los vasos, que es la tradición. Ahí ingresan. Y siempre, en todo casamiento, es con mucha comida, porque van ingresando por tandas muchísima comida, vodka y champagne.

Zulma: Champagne?

Gabriel: Que eso no puede faltar el vodka y el champagne en toda la fiesta. Hicimos así, tal cual, con el almohadón, el pañuelo, torta y todo. La parejita en Polonia, se había casado así también. Así que se casaron dos veces!

Zulma: Decime, los colores tienen significado también, ¿no es cierto?

Gabriel: Los colores tienen significado, y en los polacos hay algo, que no combinan los colores. Los polacos tenemos eso que el amarillo con el azul, anaranjado, todo! No tenemos la combinación de los colores. Los colores son muy importantes para la vida del polaco, porque el simbolismo del blanco, en Polonia, es el color de la muerte. Porque en la mayor parte de Polonia, en invierno es

nieve. Entonces la nieve, mata toda la vida. Entonces, para contrarrestar eso blanco, y para tener vida, es los colores fuertes y los colores no combinables. Depende de las regiones, cada color tiene un significado: en la región de Kaschuben, justamente donde está el Mar Báltico, son cinco colores muy importantes, el verde, el azul, el celeste, el negro, el amarillo. De acuerdo a las regiones, los colores tienen un significado, entonces, de acuerdo a ese significado, le da el valor a los trajes. En la región de Kaschuben, como te decía,

Zulma: Y en cada región van a significar algo distinto, por ejemplo?

Gabriel. Sí, pueden significar. Por ejemplo, todo lo que es el azul oscuro, es lo que representa al Mar Báltico; el celeste todo lo que es el cielo; el amarillo, la plantación del trigo; el negro es lo referido a la tierra; el rojo es la sangre de los kasubios cuando defendieron su territorio; el verde, por los montes...entonces cada color tiene un significado...

Zulma: ¿Y el naranja?

Gabriel: Y el naranja, es el color de la pureza.

Zulma: Contame sobre esa fiesta que me dijiste...

Gabriel: La fiesta de la *Noc Kupały*, se hace justamente en el solsticio de verano, que es el 21 de junio, una fiesta pagana donde las mujeres no agraciadas, esa noche tenían un ritual que era buscar la flor del helecho con las que confeccionaban unas coronas donde en el centro depositaban una vela, y la largaban en el curso de un río. Entonces, con la vela encendida iban flotando las coronas, donde en un momento aparecía el amado, que al recoger la corona automáticamente nacía el amor de esa pareja. Era un ritual que se hacía, donde aparecía el fuego, porque se hacían grandes fogatas que se saltaba arriba; porque cuando vos saltás arriba del fuego, se suponía que los espíritus malignos eran quemados, entonces vos te purificabas. Por eso era justamente la mezcla del agua y del fuego, donde resurge el amor. Y ese fue el punto de conexión cuando hicimos *Jejou*<sup>55</sup>, porque cuando hicimos la fogata, ellos automáticamente empezaron a saltar por arriba, como lo hacíamos en las tradiciones eslavas nuestras. Y ahí empezamos a buscar el punto en común; obviamente que dejamos que todo vaya fluyendo. (Me muestra el *tryler*) Y bueno, como esta era una costumbre muy arraigada en Polonia, cuando se introduce el catolicismo, tratan de modificarlo y llevarlo a lo

---

<sup>55</sup> *Jejou*: film realizado entre los jóvenes del ballet polaco de Oberá y jóvenes de una comunidad indígena cercana, representando el encuentro de culturas.

que es la Noche de San Juan; por eso la utilización del fuego, de las brasas... porque tiene el origen de este paganismo.

Zulma: Y ustedes a ese ritual... ¿lo recuperan o lo conocían de sus abuelos o bisabuelos?

Gabriel: Nosotros lo recuperamos, porque, si bien nos comentaban nuestros abuelos...

Zulma: O sea, ¿ustedes tenían conocimiento de este ritual?

Gabriel: Teníamos conocimiento, pero el conocimiento que teníamos era vago, porque no sabíamos muy bien de qué se trataba. Hasta que empezamos a investigar qué es la *Noc Kupały*, y resulta que no es únicamente una tradición polaca; si bien el nombre es polaco, en otras culturas por ejemplo en la rusa, en la ucraniana, también tenían algo en similitud a lo que nosotros veníamos haciendo. También esto trae a colación, el *Gaik* y la *Marzanna*. La *Marzanna* es una muñeca de paja, a la que visten con trajes típicos, y van recorriendo por la ciudad, ahogándola y quemándola. La ahogás, porque van todas tus penas, todas tus cosas malas se van junto; entonces es cuando aparece el *Gaik*, que es una corona de flores con cintas, que es el comienzo de la primavera.

Laura: Y acá hicimos todo! La ronda con la muñeca, tiramos en el río, todo!

Zulma: ¿Y vos tenés conocimiento se a esas prácticas las llegaron a hacer acá los inmigrantes en algún momento?

Gabriel: Algunos, según lo que nos contaban, es que sí se hacía.

Laura: Es impresionante cómo cambió el ballet cuando entraron ellos... un giro de 380 grados! La investigación que hacen para representar las danzas, en la vestimenta en la música, que hacen todo por región... aprendimos un montón!

Zulma: ¿Y cuál es el punto de partida de ese interés de ustedes?

Gabriel: Uno, porque a parte de sentirnos argentinos, nos sentimos polacos; o sea, tengo sangre polaca y como que me interesa la cultura.

Zulma: Sin embargo también se sentían polacos los anteriores, pero no hubo es interés por...

Gabriel: Sí, pero también para traer novedades a la Colectividad, pero siempre en la parte cultural. [...] Justamente vino una gente de Polonia y nos dijo: ¿y dónde consiguen los trajes tradicionales? Y no, no son originales! son confeccionado acá, con telas de acá!

Zulma: ¿Las danzas de ballet se transmitieron desde los mayores a las nuevas generaciones?

Gabriel: No, no, no. Fue una búsqueda nuestra. En las colonias se bailaba, pero no así. Nosotros tramos de representar lo más fiel posible, para el que venga de Polonia y vea una danza típica, no diga que fue un invento.

La charla deriva en la narración del proceso de grabación del film y los grupos de aborígenes que participaron. Gabriel se retira porque alguien lo necesita. Posteriormente llega Cacho, quien nos invita algo de tomar y también se queda a conversar con nosotras. (No se transcribe). Finaliza la reunión a las 21:45 hs.



**III.2.12. Entrevista a Zenona Zabczuk (2da.) y otros  
(Colectividad Rusa)**

Lugar: Parque de las Naciones, Oberá

Hora de inicio: 17:30 hs.

Hora de finalización: 21:20

Fecha: 03 de agosto de 2019

Cercana a la fecha de celebrarse en el Noroeste argentino, zona del Altiplano y Andes Centrales las festividades a la *Pachamama* o Madre Tierra, recibí una curiosa invitación de Zenona Zabczuk de la colectividad rusa-bielorrusa a quien había ya entrevistado en dos oportunidades y contextos diferentes, para acompañarlos en una celebración a la cual denominaron “Ritual de Ofrenda a la Madre Tierra”, a realizarse en el Parque de las Naciones de Oberá.

Recorrí los 90 Km. que separan a Posadas de Oberá con la incógnita de qué sería lo iba a observar, ya que Zenona no había querido adelantarme nada. El día era sumamente frío, con llovizna y viento, pero en el Parque se encontraban reunidas unas 60 o 70 personas de una variada franja étnica (incluidos niños pequeños) participando de las actividades que proponía la denominada “chamana” de nombre Isabel, una mestiza que al son de un pandero, iba repitiendo cíclicamente una canción de agradecimiento a la tierra.

Finalizada la misma, Zenona invitó a los presentes que quisieran acompañarla a la Casa Museo de “Don Basilio” a compartir un té y conocer la tradición rusa que “enlazaba como hermanos a Rusia con Argentina”. Acompañados de la Reina de la Colectividad, quien iba vestida con su traje típico y llevaba entre sus manos una pequeña planta de yerba mate, caminamos unos 50 metros hasta el jardín trasero de la casa, donde se plantó el pequeño arbusto. Allí, Isabel dijo lo siguiente:

Isabel: Esta planta de yerba mate va a guardar la memoria de esta ofrenda a la Madre, de la humildad que tenemos que tener y recordar que ¡todos somos uno! Todos somos hijos de la tierra, y desde ese lugar, estamos conectando con la yerba mate que también nos reúne, no es cierto? Siempre entre amigos, tomando un mate, este... el mate une, y esta yerba guarda esa memoria que hoy, gracias a la presencia de todos ustedes, pudimos plasmar acá en el corazón del Parque de las Naciones, que representa a toda la tierra; porque toda la diversidad, distintas culturas, distintos lugares, sí? compartiendo en este paraíso que es Misiones. Gracias a todos por compartir!

Los presentes brindaron un caluroso aplauso a la chamana, luego de lo cual, Zenona invitó a todos a pasar a la galería de la Casa Museo. Dirigiéndose a Alejandro Cieplinski, un joven arquitecto miembro de la colectividad, le dice:

Zenona: Alejandro, vos podés acomodarlos?

Dadas las pequeñas dimensiones de la casa, Alejandro y otras colaboradoras se abocaron a la tarea de distribuir a las personas en la zona que estaba preparada para tal fin. Los primeros en llegar ocuparon las sillas que se disponían en torno a pequeñas mesas y los demás permanecieron parados y algunos se sentaron en el piso. Entonces, Zenona se dispuso a hablar:

Zenona: Bueno, primeramente, gracias por estar, por compartir, por conocer realmente,, a mí me emocionó la ceremonia de Isabel porque uno sabe que ellos hacen su ceremonia muy reverenciales, reverencian a la tierra, al sol, pero bueno...yo les quiero explicar un poquito de cómo conocimos la Pachamama que se hace en Siberia. Acá vino una familia a vivir, una familia rusa, gracias a un artículo, un reportaje mío que vino de la agencia ¿?(no se entiende) un periodista, entonces yo conté toda la historia de los inmigrantes y qué se yo. Entonces ellos estaban pasando un mal momento, y se vinieron para acá. Y esta señora conocía, porque no es en toda Rusia que se conoce...La Pachamama se hace, en la reserva de los bosques de Siberia, que son los cipreses, hay pinos, pero el pino no aguanta los 60 grados bajo cero. Los cipreses sí. Y... se escucha, por ejemplo se lee en los libros que esta señora me prestó, que se le llama "cipreses silbadores". Entonces llama la atención...¿cómo cipreses silbadores?...Porque, en cien mil árboles, cien tienen piñas como los pinos acá, entonces, dice que cuando vienen los vientos de doscientos kilómetros por hora, silban! Y esos cipreses que tienen las piñas, son los cipreses sanadores. Son árboles sagrados. No se deben tocar, no se deben cortar. Porque (si) lastiman el árbol, el árbol se seca, o ocurre un accidente, es tan...la presencia de esos árboles sagrados, que no deben ser tocados.

Bueno, el libro, que yo leí dos libros de Bladimir Nikovaivech Lavigna... él era un mercader; él tenía sus barcazas y venía a intercambiar mercancías con los aldeanos, pero, las aldeas no están a la orilla de los ríos...las aldeas están metidas dentro de la reserva. Entonces él consiguió gente que

lo lleve hasta allá, los contactó para que lo lleven hasta la aldea, porque quería conocer qué era eso, y ahí conoce a una familia, de la cual una de las hijas...eh... de las nietas, tenía el don de sanación. Era un ser especial, nació ya con eso. Y...su bisabuelo tenía 130 años, y parecía una persona de 70 años! Y su papá, tenía noventa y pico, y ¡era un pibe! viste. En el primer viaje, él no conoce a Anastasia, esta señora tan importante, pero, en el segundo viaje, ella lo espera, porque había que ir un trecho largo hasta el pueblo. Y bueno, y ahí...él lo que quería era hablar con la gente, contactar con la gente...

Ellos viven prácticamente ahí, aislados del mundo, del ruido, viven...sobreviven, con lo que plantan ¿y quién les cuida a ellos la salud? Los árboles sanadores! Las plantas sanadoras! Nadie va a ir a Moscú, o bueno, a cualquier otro lado, a buscar remedios, no? ¡Todo tiene nuestra selva! Todo tiene la reserva de ellos; e inclusive, en el entierro de las personas, le ponen ramas de esos cipreses sanadores. Es como...como una ofrenda, como la que hicimos hoy. Y bueno, y nosotros, al leer esos libros y al hablar con esta señora, ella nos ayudó, e iniciamos en el 2010 con los eventos acá en la Colectividad. Hacíamos una comida, totalmente sin carne, podía haber algo de pescado, pero sino todo elaborado con mandioca, con papa, con choclo; ella hacía la leche de maní, hacía la leche de...de...bueno, acá no hay tantas frutas o semillas para hacer la leche, pero bueno, ¡con todos los detalles! Esa mesa, yo creo que más de uno habrá visto...vos Titica viniste, verdad? Con ramas de cipreses en las mesas, como un homenaje a lo que ellos tanto aprovechan, como medicina y como reserva; y a Lavigna lo que le llamó la atención, fue porque Anastasia no vivía en la aldea con los padres, sino que vivía en una gruta. ¿Pero cómo puedes vivir en una gruta -le dijo él- si hay 60 grados bajo cero? ¿y con qué te cubres? No, no me cubro con nada! Ella vivía con los osos. Todos los animales la respetaban la seguían, y la mimaban a ella. Las vizcachas...¡todos los animales eran amigos de ella! Le traían las frutitas...ella no tenía que ir a buscar porque ya tenía todo servido! Porque jajajja es una historia así, tan, tan fascinante! Y a la gente les gustaba mucho venir a compartir esas comidas, porque ahí, aparte la atención que les daba Tatiana, la que estaba trabajando con nosotros, muy importante.

Y bueno, entonces, ahora también, que vino Isabel, y ¿dónde está...mi Zulema? (dijo refiriéndose a mí) Ah! Ella (fragmento que no se entiende) porque en Siberia, la Pachamama, ella me dice ¡claro! Porque el nombre “chamán” vino de Siberia... ¿Cómo que el nombre chamán vino de Siberia? Jajajaj Ahí me metí en Google! Métense y van a ver la historia...¡interesantísimo! Eso y mucho más, les cuento...así que...fascinante! Si vos querés agregar algo, algo de lo que aprendiste? -dijo refiriéndose a mí-

A esta invitación, respondo lo siguiente:

Zulma: Bueno, la verdad es que para mí es un honor Zenona, que me hayas invitado para esto que realizaron, que yo no conocía, la verdad, que ahora me estoy enterando que lo realizan desde el 2010; y, estoy estudiando justamente lo que es la cultura inmaterial de algunos grupos de inmigrantes. Y esto es la riqueza, no? De haberlo conservado, de poder transmitirlo, y de socializar, que no queden a veces las cosas encerradas hacia el interior nada más de una Colectividad, sino esa riqueza que se tiene poder compartirla con los demás, porque vivimos en una comunidad pluricultural. Y como decía Zenona, la palabra “chamán”, sí, viene de la zona de Siberia, de la “Mongolia”, digamos; y por ahí pensamos que no, que es una palabra que tiene que ver con los “brujos” africanos, supongamos, que es por ahí lo más difundido; y sin embargo tiene por ahí, otro concepto y la palabra se relaciona con la sanación. Sin embargo, fíjense, la importancia de esto que se está realizando hoy, de poder encontrarle el significado real que tiene.

Zenona: Claro! Sí, muchas gracias! Para que vean... nosotros cómo nos conocimos con ella... hace dos años más o menos, verdad?

Zulma: Tres...

Zenona: Tres! Porque era cuando yo presenté mi libro...Ella vino a casa, para que yo le explicara un poco sobre la colectividad, los inmigrantes, estuvimos como dos horas trabajando! Me hizo cantar en ruso, me hizo cantar en ucraniano! jajajj

Zulma: Canta muy bien, he? Canta muy bien! Jajajj -risas de todos-

Zenona: Y bueno, y después... ¿hace como dos semanas que me llamaste? Y yo le digo: mirá, nosotros justamente estamos haciendo la ceremonia de la Pachamama, que viene una periodista nativa de Iguazú, y ¡Ah! Yo voy a venir! Bueno! Le digo y...

Zulma: Ah! Jajaj y no falté!

Zenona: Susana, vos querés compartir algo de lo que sabés?

Y así siguieron las participaciones de varios asistentes por largo tiempo. Zenona dice:

Z: Si quieren preguntar algo, pregunten! Hasta dónde sabemos... -risas-

Se hallaba en el lugar Leandro, un joven de Avellaneda, Buenos Aires, que desde el año 2012 empezó a viajar por el mundo y en ese momento estaba de paso por Misiones y se había acercado a participar del evento, quien expuso lo siguiente:

Leandro: Yo tenía una pregunta a la señora (se dirige a mí). No, sentí que estaba investigando, estaba... en base a esto que se compartió hoy, ¿cómo es eso cruzado con lo demás, donde están las similitudes? Porque al fin y al cabo todos estamos en la misma tierra y somos el mismo ser humano, entonces, sería coherente que haya puntos de convergencia...

Zulma: Por supuesto, hay prácticas culturales que son compartidas por todos los seres humanos alrededor del globo, digamos, de alguna u otra manera a través... recordemos que vivimos en geografías diferentes y en líneas de tiempo distintas, no? Entonces, de pronto, una determinada práctica que se realizó en un determinado lugar, remoto del mundo en una época, la volvemos a repetir en otro lado, no? en otro lugar. Hay muchas prácticas perdidas que también se recuperan, sí? pero esta cuestión de “ligazón”, digamos, primaria, de la naturaleza sin división entre el hombre y la naturaleza, porque a esa división hombre-naturaleza la hicimos nosotros, en realidad todos somos “naturaleza”; y eso es lo que con el supuesto “avance”, y lo digo entre comillas, de la civilización...¿qué es lo civilizado? ¿qué es lo incivilizado? ¿dónde empieza, dónde termina la civilización? ¿desde qué perspectiva? Todas somos culturas, distintas, pero todas somos culturas; entonces, esta cuestión de pensar que, o de empezar a dividir: esto es animal, esto es vegetal, esto es humano, esto es lo que tenemos que empezar a pensarlo otra vez de manera diferente, y que de pronto, esos pueblos a los que llamamos “primitivos”, no son tan primitivos... tienen otro estado de “conciencia”, como dijo Susana... en relación a lo que significa la vida. Todo es un ser vivo, y, compartimos un espacio-tiempo. Entonces, estas prácticas se repiten en distintos lugares, como te decía, siempre va a haber un punto en común; tenemos que como que volver a los orígenes, volver a las raíces nada más, de lo que significa la vida, en realidad. Que por ahí, hay algunas culturas, que conviven con otros seres espirituales, y nosotros pensamos que en realidad solamente somos nosotros... los que habitamos y estamos dando vueltas por acá... pero no lo sabemos a ciencia cierta, no? Y hay que empezar a pensar, que capaz el animal también tiene un sentimiento y un estado de

conciencia que tal vez no lo percibimos, porque tal vez no estamos preparados para ello; pero que también el árbol tiene espíritu, que también hay otros seres espirituales alrededor nuestro, y ya que mencionaron a los *Mbya*<sup>56</sup>, muchos pueblos indígenas tienen ese concepto, digamos... Los *Mbyá*, vamos a nuestros hermanos guaraníes que los tenemos acá no más, conviviendo con nosotros, ¿por qué le piden permiso al árbol cuando lo van a cortar? Porque es un ser vivo... porque tiene un espíritu. Los *Wichi* o los *Toba*, los *Qom*, digamos como se denominan en realidad, este... hoy puedo...”no estoy solo en mi cuerpo” o sea, no estoy solo o no estoy “solamente” en mi cuerpo? Hoy puedo estar con esta ropa, pero mañana puedo tener otro vestido (me refiero a la “forma” humana) y ser otra cosa dentro del universo, no? Entonces, a ese pensamiento, estaría bueno darle por ahí una poquito una “vuelta”, y pensar que no solamente lo que piensa nuestra civilización occidental es la única y la verdadera; porque bueno, eso es el etnocentrismo, no? De decir: bueno, lo que yo pienso es lo único que existe y lo válido. No! Existen muchos pensamientos, muchas creencias, y son todas válidas; y creo que a partir del respeto y de considerar al otro como que tiene tanta razón de pensar en eso como yo, ahí recién vamos a poder empezar a pensar en tener una convivencia real entre todos.

No sé si respondí más o menos a tu pregunta, pero... en realidad, si vos te referís a prácticas concretas del entrecruzamiento, hay mucho de lo que por ahí llamamos sincretismo, que es esa cuestión que se cruza entre lo cristiano, entre lo que se denominaba antes “pagano”, que en realidad está mal decirlo así, pero por ahí es una forma que bueno, lo entienden todos, no? que eran las prácticas anteriores al cristianismo, si uno quiere, o por lo menos no cristianas, sí? y que después van tomando símbolos, porque esto se trata de simbologías, se trata de rituales simbólicos. Sabemos que esto, la “ofrenda a la tierra”, no es que ¡ay! la tierra tiene hambre y entonces la alimentamos...no!. es un ritual simbólico, estamos queriendo representar algo, estamos agradeciendo de una manera específica; y de esta manera, muchos otros pueblos lo hacen también. Por ahí, cambiando las formas, cambiando los cánticos, cambiando las danzas, en horarios determinados, en días distintos, pero sí, lo realizan muchas culturas del mundo.

En una de esas los guaraníes, tienen más relación con lo que es de la tierra hacia lo superior, sí? no hacia la profundidad de la tierra como de pronto nuestras culturas Andinas o del Norte de Argentina. Los guaraníes, es más lo que les puede proveer la selva, porque de eso se nutren, sí?

---

56 Parcialidad perteneciente a los Guaraníes, tema de mi investigación en el Doctorado en curso en Antropología Social.

entonces, es más el árbol, son los animales, es lo que puede darles *Kuarhy*, que es el Sol, no es cierto?, bueno, son distintas formas de verlo, pero en definitiva es lo mismo.

La charla colectiva se volcó a partir de aquí en comentar sobre la “conciencia de los animales” como las palomas, los delfines, las mariposas monarca, etc. luego de lo cual expuse mi teoría sobre la afinación de voces e instrumentos dentro de la etnia *Mbyá-Guaraní*, que ya no transcribiré aquí.

Luego de esto, el ambiente que ya era bastante “místico”, propició el intercambio individual entre las diversas personas que allí se encontraban, mientras volvíamos a servirnos del rico té con colaciones que habían preparado los anfitriones.

En un momento, la señora Cintia Okulovich, arquitecta que hizo posible la restauración de la Casa Museo y que además forma parte de la organización, invitó a todos a realizar una visita por la misma:

Cintia: Les invitamos a todos a hacer un recorrido por el museo, y les contamos un poquito por qué está este museo acá, que también es bastante...loco! Jajajj Así que después cuando quieran, a todo el grupo les...no les quiero interrumpir, pero no queremos dejar pasar la oportunidad de que ustedes sepan por qué están acá, en esta galería. Porque esta galería estaba en una chacra, a 20 kilómetros, tal cual, donde él miraba (se refiere a Don Basilio), toda su plantación, el señor. Esta casa, es una casa original.

Zulma: Quiero decirles, que un vocal de la Comisión Nacional de Monumentos, Lugares y Sitios Históricos de la Argentina, que es la Comisión Nacional de resguardo del patrimonio arquitectónico, el Arq. Carlos Moreno, nos dijo a nosotros, como yo soy la encargada de gestionar el patrimonio en la Provincia, entonces, consideró que esta casa, es un paradigma y un modelo dentro de lo que es la conservación del patrimonio en Argentina; porque así como se la sacó de la chacra, se la trajo en un acoplado de un camión, y está acá, no? Y acá, obviamente...

Zenona: ¡Vive!

Zulma: Tengo las fotos acá en la tesis justamente, para mostrar cómo fue ese proceso; pero esta casa continúa en este emplazamiento. Es la única del Parque con esas características! Y yo diría

que en realidad, no solamente de acá del Parque, no es cierto? Porque él, que es una persona que recorre todo, dijo “no hay en Argentina un modelo de resguardo patrimonial como esta casa”.

Cintia: No, y nosotros estuvimos...bueno, yo soy arquitecta y soy la que estuvo desde el inicio en todo el proceso del traslado...

Zulma: Claro! Porque la restauración se hizo acá, ya ubicada la casa, no?

Cintia: Claro, la que hizo la restauración fue Carla, que ahora les vamos a mostrar algunas cosas así, rápidamente, y la verdad que necesi...siempre lo hicimos solitos, acá como nos ve, así como hoy hicimos esto, solos, solos siempre, pero llegó un momento que esto necesita que sea reconocido para...no por la gente, porque la gente lo super reconoce! Pero nos es un esfuerzo enorme! No es sólo un esfuerzo económico, porque por el económico se trabaja y no hay problema, sino el esfuerzo de decir, ¡que trascienda esto! Y que esto es un patrimonio!

Zulma: Sí, sí, claramente!

Cintia: Y que todas las cosas que se viven acá, se siguen viviendo, como te digo...así se sentaban en la chacra, porque yo también soy hija de inmigrantes y me crié en una chacra, y bueno, todos los que somos de Misiones sabemos que así eran las reuniones en las chacras, en la galería, con el tesito, con el mate, y esto se sigue dando...

Zulma: O sea, sigue cumpliendo con su función...la casa.

Cintia: Tal cual! Así que después cuando quieran les hacemos el recorrido, con Zenona, por supuesto, que es la que luchó para que todo esto salga.

Conversamos unos minutos más, y luego aceptamos la oferta realizada para recorrer la casa museo, que inició por un espacio destinado al *marchandise*. En ese sitio ofrecían diversos objetos recordatorios tanto de la casa como de la cultura rusa, por lo que le pregunté a la señora que nos atendía sobre la construcción o elaboración de los mismos:

Cintia: En el *marchandise* es esto (señalando), es esto, y tenemos todo lo que es la artesanía directa de Rusia...



Zulma: Las *matriushkas*...

Cintia: Las *matriushkas* y todo el trabajo con plomo y eso, que es todo para el mantenimiento del Museo, y después sí, tenemos esto que es el *marchandise* que se hace acá, que es todo para la Casa Museo...

Zulma: Quién hace estas artesanías?

Cintia: Nosotros tenemos...nosotros armamos, que acá está Alejandra, una de las responsables mujer, que toda la información sea la...digamos, que sea todo verdadero, y se trabaja con...

Alejandra: Estas tazas, con distintos...eh...tenemos tres diseñadores que nos...

Cintia: Que son diseñadores egresados de acá<sup>57</sup>...

Zulma: Y los diseños son...o sea, en base a qué hacen los diseños?

Alejandra: Estos diseños son bielorrusos, son todas guardas típicas de los rusos, por ejemplo esto, que bueno, ahora mi mamá le va a explicar...

Cintia: Esto tiene todo un significado...

Zulma: Eso le quiero preguntar...

Cintia: Cada guarda, cada guarda tiene su significado. Por ejemplo, esto significa "familia"...

Zulma: Ah!

Alejandra: Que ahora tenemos poco!

Cintia: Claro, ahora tenemos poco...que tenemos...familia, eh...este es "riqueza"...

Zulma: ¿Podés sostener la familia, que yo quiero por favor, sacar una foto?

Cintia: Sí, sí.

---

57 En la ciudad de Oberá se encuentra la Facultad de Arte y Diseño de la Universidad Nacional de Misiones.

Alejandra: Adentro de la casa grande del restaurante, tenemos todas las columnas, todos los signos bielorrusos, todas las guardas con sus simbologías.

Cintia: Claro, cada guarda tiene su simbología. Y eso también lo trabajamos acá, ya que estamos hablando, nosotros buscamos, investigamos, y todo lo que se vende acá, es...no es que si le gustó la flor...no! Es de qué zona es lo que se hace.

Alejandra: Hay otras cosas, que bueno, esta *matrioshkas* sí, no son originales...

Cintia: Estas sí, no son de Rusia. Estas se...

Zulma: Pero lo interesante es por ejemplo ver, qué...cuáles son esas prácticas artesanas que de pronto la comunidad rusa-belorrusa continúa reproduciendo lejos del contexto de origen; porque esa es la cuestión, o sea...

Cintia: Ahí, mirá...

Alejandra: Acá tenemos esto que sí es una artesanía local, que es un tornero el que lo hace,

Cintia: Es, es un artesano en madera...

Zulma: Pero no es ruso...

Cintia: No es ruso.

Zulma: Bueno, descendiente, quiero decir...

Cintia: Es decir, es descendiente, digamos, y él lo que está tratando de lograr, es conseguir hacer la *matriushka*. Pero acá, con madera nativa de acá. Pero las originales son todas de tilo; es una madera que acá nosotros no tenemos...

Zulma: Que es blanda, sí

Cintia: De tilo y de abedul.

Alejandra: Esto, esto tiene un valor...porque esto, al ser madera maciza que jamás lo vamos a poder tornear vacías, tiene...fíjate el aroma! Esto es ciprés, la otra es guayubira, la...aquella, tiene otro aroma...

Zulma: Pero son maderas duras igual...no probaron con las maderas más blandas, con...con...que por ahí se van a poder vaciar más...

Cintia: Pino, algo de eso? Sí! lo están buscando...pero también esto, no siempre...trasladar la artesanía tal cual es lo valioso...

Zulma: Claro, sí, sí, sí...

Cintia: Entonces, nosotros encontramos que esta *matrioshka* la tiene que hacer así... no tiene que ser ni con color...tiene que ser con la madera, sí la forma, sí el ícono...la iconografía se traslada, pero no el...

Alejandra: Fijate...acá hay una que hasta el nudo o el dibujo, imita como la cara...

Cintia: Y este es el perfume natural de la madera! Y está tratada con cera de abejas. No tiene tratamiento químico, el impregnante es la cera de abejas, como lo hacían en...y tenemos un montón de maderas! Es una prueba...el señor lo está buscando, pero... Porque esto no se va a lograr, porque estamos en otra latitud, estamos en otro...o sea, esto sí es muy importante para nosotros...todo esto, se llama *horolá*, es la pintura típica y ancestral de Rusia. Lo mismo que el *hensel*, que es esta técnica, que es sólo azul y blanco. Como el delantal, eso se llama *hensel*...

Zulma: Qué significa *hensel*?

Cintia: Es...no tiene un...

Alejandra: Es más bien de zona...

X: Sí...es como de zonas, igual que el *horolá*. No tiene una traducción...así se lo dice en castellano también.

Alejandra: Lo que sí hay acá, es esto, que son los mates, que estos fueron diseñados por Valentina y Ladislao Babeliuk, que son unos emigrantes que los diseñaron, y ellos lo producen en Rusia, en la región de Seminov.

Zulma: Pero a ver...explícame esto...ellos son emigrantes de dónde...

Cintia: Son rusos, que emigraron a la Argentina, conocieron el mate, y lo llevaron a Rusia.

Zulma: Y en qué está hecho? Porque es súper liviano!

Alejandra: Está hecho con la misma madera con que están hechas las...

Zulma: Madera de tilo?

Alejandra: De tilo, y la pintura, atraviesa cuatro horneados para justamente, soportar la temperatura y para que no tenga transferencia de tóxicos la pintura.

X: Y ese es el mate que estamos usando.

Zulma: Mirá vos!

Alejandra: Y se fabricó específicamente para Uruguay, Argentina y Paraguay, que son grandes tomadores de mate, y bueno...

Cintia: Ahí si tienen ustedes van a... A ver, prestame (le pide el mate a Alejandro)... Vos tenés que sacar esto (dice refiriéndose a la fotografía) porque esto es lo que va, esto es lo real, esto es nuestro, esto somos nosotros. Entonces, nos mueve esto, y nos mueve esto (dijo, refiriéndose a la conjunción del mate como elemento autóctono, y a los íconos como elementos heredados). Y esto es Oberá, y esto es Misiones!

Leandro: Estoy procesando emocionalmente...qué bueno!

Zulma: Explicame lo de la horneada de la pintura por favor...

Alejandra: Sí. Acá está esto, si querés...(me ofrece un folleto)

Zulma: Y cuánto salen los mates?

Alejandra: Salen 1.200 el grande, y 900 estos chiquititos. Son rusos, y traídos de allá, por eso valen...valen...Les dejo esto ahí, que explica bien toda la historia del mate, y explica la parte de las horneadas.

Zulma: Muchas gracias!

Cintia: Este trabajo, no es industrial. Si vos mirás, todo tiene la firma de su artesano, ellos defienden mucho la artesanía, ellos la protegen, y siguen viviendo...por eso también tiene un costo que no es...no es... lo pueden buscar en Mercado Libre, es lo único que se vende acá por Mercado Libre, porque todo esto otro no.

Alejandra: Claro, cualquiera de las azucareras o esto otro...todo es apto para uso, digamos.

X: Claro. En esto podés poner la salsa, o un *borsch*, eh...

Zulma: También hacen el *borsch*? La sopa roja?

Cintia: Sí, si! Nosotros hacemos el *borsch*.

Zulma: Muy bueno!

(Apareció Zenona con un talonario de rifas que estaba vendiendo)

Zulma: Yo tengo acá, Zenona (dije refiriéndome al dinero), te voy a comprar...

Zenona: Pero bueno! Yo no te estoy diciendo...yo te mostré! De ahí, si vos querés...

Zulma: Sí, sí

Leandro: Yo estaba en Irkutsk, y me pasó algo muy parecido a Argentina, me pasó sentir energéticamente, algo muy parecido...yo soy nacido en Buenos Aires, en Avellaneda, y hay esa cosa...viste? del tipo que va a laburar, un poco sufrido, y festeja solamente sábado y domingo...y me pasó en Rusia, de sentir eso. Igual. Y ahora, ver esto, es como wow! La integración de dos mundos, y que sigue sucediendo, es muy mágico...

Cintia: Sí, sí, sí, es verdad, es verdad...

Zenona: Felicitaciones! Capital de Siberia es Irkutsk...metropolitana. O sea, que es lo mismo que el cardenal argentino. Ese es el grado.

Alejandra: Y después tenemos algo que no les quiero dejar de decir, porque también es...es...Yo les quiero decir algo...a parte de la energía, es porque hubieron...hubieron situaciones especiales. Porque cuando se trasladó esta casa, todo lo que hicieron, lo que se hizo, fue mano de obra del papá de Alejandra, que ya no está, pero realmente, vos le decías: Aníbal, cómo vamos a hacer la guarda de la casa...Y ahora que la estaba mirando a ella, digo...hay que ser un...si no está el esfuerzo de uno, después de el otro...vos decís, ¿vamos a llevar la casa? Pero...¿cómo vamos a llevar la casa? Y dijo el papá de Alejandra: Y...¡vamos a llevar! Y bueno, entonces, todo eso hace que...Y están las fotos, que nos gustaría que veas, que tenemos los álbumes armado de todo, más o menos, porque...Y bueno, y después esto, que parece algo más trivial, es nuestro licor: la *perestroika*.

Zulma: Ah! Sí, ese es el licor...lo tengo que probar!

Cintia: Nuestro licor, también, si me equivoco me corrigen...en Rusia, se consumen los frutos rojos, el arándano...no es nuestro, no es de acá, nosotros no tenemos acá en Misiones; lo podemos plantar, y es un esfuerzo tener. Pero acá, nosotros tenemos la rosella, que es el ibiscus. El ibiscus, es absolutamente nuestro, entonces cuando dijeron: allá se toma licor de frutos rojos -y creo, si no me equivoco también fue Aníbal Martins-...

Zenona: El de la idea...

Cintia: Sí! el de la idea...porque el fruto rojo sí era de Rusia. Entonces, esta es la adaptación. Mi *baba*<sup>58</sup> hacía el *varenike*...dice que allá hacían con cereza en Rusia, y acá con uva negra, la uva chinche que teníamos.

Zulma: Y esto con qué está hecho?

Cintia: Con rosella, que es el ibiscus.

Zulma: Claro.

Cintia: Esto que es tan conocido en todo el mundo, nosotros somos grandes productores en Misiones.

Zulma: Y esto, ¿cómo lo preparan? ¿quién lo hace?

X: La colectividad...son 2 o 3 personas, 2 o 3 mujeres, 700 litros por año, a mano, a mano, a mano.

Alejandra: O sea, se cosecha, nos traen...hoy en día ya las señoras están grandes, y por eso no hacen el lavado de la fruta. La traen ya cosechada y limpia...o sea, "limpia" se llama sin el carozo de adentro, porque tiene un carocito...como el durazno, digamos.

Zulma: ¿Qué graduación tiene?

X: No sé...40 creo es el...

Alejandra: No, no está anotado acá...

Cintia: Ah! No está todavía la graduación...tiene mucho alcohol.

---

58 Baba: abuela

Alejandra: Es como cualquier licor...

Zulma: ¿Cuánto está?

Cintia: Este está a 500...es nueva, nueva. Porque las más chiquitas creo que se nos terminaron.

Zenona: Tiene patente, está patentado.

Cintia: Pero esto...esto no te vas a arrepentir! Esto lo tenés que tomar bien frío...

Zulma: Pero sin hielo, no?

Zenona: Sin hielo, porque le quita sabor...

Cintia: Sin hielo, bien frío. Por ahí los jóvenes, lo ponen con hielo, viste? Pero tenés que tomarlo así, en el vasito chiquito, bien frío.

Zulma: Sabés lo que quiero ahora? Vino caliente, con canela y clavo de olor, como el de la montaña, allá...jajjjj

Zenona: Eso!

X: Lo cosecha, se cosecha a mano, se limpia a mano, y el proceso lo hacen manualmente.

Zulma: A la rosella yo la conozco, porque hago la mermelada, digamos...

Cintia: Se le llamó *perestroika*, porque fue justo ese año que nosotros empezamos a producir...

(Viene más gente, y hablan todos juntos. No se transcribe. Compro un licor y un número de rifa. Se sigue hablando entre todos de distintos aspectos de la Casa Rusa, el Parque y la Fiesta).

Zulma: Bueno Zenona, me va a contar sobre las comidas, porque me faltan las recetas!

Zenona: Bueno, vamos a casa entonces!

Cintia: Acá tenemos un compilado de cómo encontramos la casa, de cómo la encontramos...

Leandro: ¡Qué bárbaro! Son unos locos, he?

Cintia: Jajajja, sí! si querés, podés ir mirando... Bueno, yo soy arquitecta, y ellos son mis hijos, los dos arquitectos que están trabajando a destajo para preservar el patrimonio...

Zulma: ¡Muy bien! Me parece muy bien...

Cintia: Por ahí, si vos les dedicás un ratito... ¿quieren sentarse ahí?

Los jóvenes arquitectos me plantean que están organizando la Comisión de Cultura del Colegio de Arquitectos de Oberá, haciendo una ordenanza municipal para generar el equipo de trabajo, pero que tenían problemas por distintos puntos de vista sobre algunos bienes patrimoniales. Hablamos un rato al respecto buscando alternativas, luego de lo cual continuamos conversando con Zenona y los demás sobre las comidas típicas de la Colectividad.

Zulma: el *borsch*... esa es la sopa que tu papá hizo con el trébol?

Zenona: Claro! Con el trébol! En el monte estaba... no sé en qué recipiente, porque como uno era chico, no preguntaba...

Zulma: Ahora... estas son las comidas tradicionales... pero las que realizan habitualmente, o para una festividad, por ejemplo... en las casas rusas o bielorrusas... de estas, ¿cuáles son las principales?

Zenona: Bueno, estas son *belmeni*, empanada rusa. Esta es la que hacemos en todas las fiestas, o si hay...

Zulma: Y con qué se rellenan?

Zenona: Con carne y germen de trigo. Y la masa, casera.

Alejandro: La masa es con levadura. Una masa de pan, gorda, digamos, que leuda. Se arma la base, tenés que cerrar... todo un proceso! Nosotros, a la empanada rusa que las hacemos acá, que es lo más estrella de la colectividad, está esta masa que se leuda, se tiene que... tiene doble leudado, digamos. La masa primero se cierra, se leuda, se tiene que leudar nuevamente, después se vuelve a apretar, y ahí se prepara.

Zenona: Bueno, otra cosa típica es el *bliny*, que serían como los panqueques, parecido... Eso se hace con masa de levadura también.



Zulma: Ah! Con masa de levadura? O sea que...

Zenona: Sí, una masa chirla, bien batida, levada, y bueno, ahí, con la cucharona, o con lo que mida, que tiene que ser todos iguales, tienen que estar torrados; y se hacen salados, por ejemplo con atún y verdura, se puede hacer con huevo picado, huevo duro bien picadito y mucho perejil, bien condimentado. Allá no los sirven armados, sino que te ponen en el plato doblado en dos o en cuatro el panqueque, y dos tipos de guarniciones. Eso comés en un restaurante en Moscú, por ejemplo.

Zulma: Y acá cómo lo hacen?

Alejandro: Bueno, acá, acá hay otra forma, porque lo hacen en triángulo, o si no en un paquetito...digamos, lo cargás y te lo cierran así como en un paquetito arriba, y ese...

Zenona: Sí, claro, se practica como les queda mejor y más rápido para ellos, porque cuando está lleno el restaurante tenemos que...

Alejandro: Después dulce, tenemos el dulce con frutos rojos, con dulce de rosella...

Zenona: Con ricota dulce también...

Zulma: Y esto, ¿representa a alguna región en especial en Rusia o no?

Zenona: Mirá, si vos querés que yo te diga...mirá qué información! Es el símbolo del sol. ¿Por qué? Porque se hace el carnaval cuando termina el frío, cuando termina la nieve, que sería fin de febrero, la misma época casi que acá; son 6 meses de nieve, nieve, viste? Entonces cuando...hay lugares que no ven el sol durante 3, 4 meses...entonces, cuando empieza a aclararse el cielo, se hace la fiesta del carnaval que se llama...a ver si me voy a acordar ahora...*plaschenitza* le dicen.

Zulma: No es el Iván Kupala que hacen los ucranianos, no?

Zenona: No es ucraniano, esto es de Bielorrusia!

Alejandro: No es ucraniano, es ruso!!! jajajj

Zulma: Ya lo sé, pero pregunto porque hay algunas festividades que tienen puntos en común, no? Es lo que hablábamos hoy, no? Entonces, nada más para establecer la comparación, si tiene que ver, o si conocen esa festividad o no...

Alejandro: El Kupala es bielorruso, es...

Zulma: ¡Por eso!

Zenona: Ellos por ejemplo... acá, de entre estas comidas, hay muchas que se hacen en Bielorrusia, prácticamente todo! Viste?

Zulma: Pero esto acá... lo que presentan en la publicación, es ruso nada más...

Zenona: Claro, está dentro de una revista rusa, viste? Entonces, ellos sirven así, pero en los libros que yo leí, nace el panqueque, el *bliny*, redondo, en homenaje al sol. Y se hace un espantapájaros de paja, y se lo quema, por la alegría de ver el sol.

Zulma: Y también, como mencionó al carnaval... respeta el inicio de la cuaresma, o no? No sé, porque con la iglesia ortodoxa es distinto...

Zenona: Claro, porque ellos van por el calendario gregoriano. No, yo creo que antes que empiece la cuaresma, porque ahí empiezan a alargarse los días, y ya...

Zulma: Y qué otras comidas acá, qué es lo que mantienen las familias en la familia, no hablo de la Fiesta del Inmigrante, que ustedes ahí tratan obviamente de reproducir en las Casas las comidas típicas, si no en las familias rusas o bielorrusas... ¿qué de las comidas quedó todavía en esa práctica hogareña, no?

Zenona: Sí. El *borsch*.

Alejandro: El *borsch* es una de las principales, los *varenikis* también, el *vareninke* de ricota, *varenike* de papa, *varenike* de repollo...

Zenona: Ese con cebolla frita!

Alejandro: Ese, la verdad que se come mucho! O sea...

Zenona: En todas las casas...

Zulma: ¿Y con qué acompañan?

Alejandro: Con crema, muy pocas veces con salsa...

Zenona: Nosotros solemos hacer la “noche de los *varenike*”, se hacen 5 o 6 clases de *varenike*...

Zulma: ¿También dulces?

Zenona: Salados y dulces. Una vez logramos hacer de postre, con frutilla. Cuando no era cara la frutilla, porque ahora está 280 pesos! Jajajj

Alejandro: No, y las sopas y eso, hay mucho de *borsch*, se come mucho hongo en las casas normalmente, que nosotros acá la verdad no hacemos tanto eso, pero es algo muy...

Zenona: Sí, y hay una receta de *varenike* con los hongos, así...

Zulma: Si Zenona me invitó para venir a esto, también para comer los *varenike*! jajajj

Zenona: Jajajjj

Alejandro: No! Los *varenike* de papa son muy ricos!

Zulma: Lo que no probé nunca, es el *borsch*. Sé que lo hacen las distintas Colectividades, cada una con su adaptación, pero es una comida que no...no la probé.

Zenona: Acá todavía se le pone limón...

X: Acá tenemos arenque, el arenque es muy típico; acá comemos en la Colectividad, pero bueno, supongo que en las casas también se hace.

Zulma: Se consigue el arenque congelado?

Cintia: No, con sal, porque es crudo.

Alejandro: Sí, con sal. Y ya te viene en unos tachos, donde están todos los arenques ya listos para comer. Se sacan y se...

Cintia: Se saca la sal y está listo ya.

Alejandro: Sí, ¿cómo es que se prepara?

Cintia: Acá se consigue prácticamente todo...

Zenona: Sí, menos el caviar.

Cintia: Ah! ¡niño envuelto!

Zenona: Ah, niño envuelto, sí.

Cintia: Acá se come mucho en las casas!

Alejandro: Acá también en la Colectividad...

Zulma: ¿Cómo se llama en ruso los niños envueltos?

Zenona: *Golobshi*.

Zulma: Ah! *Golobshi*...

Alejandro: Tengo el menú de lo que fue la Pre-Fiesta, le voy a dar.

Zenona: Ah! Eso! Este yo te regalo, porque esto dejaron de souvenir...este es mi ídolo! (dijo, por una revista que en la portada tenía la foto de Putin, y sigue un poco más hablando de él y su política. No se transcribe)

Zulma: Ah! Gracias Zenona!

Alejandro: Bueno, le explico acá un poquito: nosotros el año pasado, en la Colectividad, en lo que fue...comenzamos a hacer la parte cultural bielorrusa, que son todas las guardas que tienen su significado. Entonces, en la carta del año pasado, colocamos esto de atrás mostrando dos tipos de guarda, explicando el símbolo, digamos. Este es el símbolo de la madre y el árbol sagrado. Hicimos un montón de tazas, y...

Zulma: Perdón...el árbol sagrado, es el ciprés? o no?

Zenona: No, no, no. El árbol, digamos, típico, es el abedul. Es el árbol sanador. Ellos en primavera le hacen un corte así, en el tronco, y atan un recipiente y sale la sabia, que es un jarabe, que mis primas me daban de tomar eso.

Alejandro: Bueno, el abedul es el árbol blanco, de cáscara blanca...

Zenona: Sí, sí, sí

Alejandro: Que tenemos ahí esculturas, y un tronco de abedul, y todo. Este, es como un símbolo del árbol (dice, refiriéndose a la guarda de la carta gastronómica). El año pasado vino el embajador bielorruso, y cuando vio todo lo que nosotros estábamos haciendo con el tema de las guardas, teníamos un montón de tazas también, quedaron muy sorprendidos, porque dice que ellos ahora en Bielorrusia, están dándole mucha atención a su cultura porque dice que los símbolos de ellos son lo principal de su cultura; entonces, se emocionó mucho al ver que...dijo ¡cómo ustedes saben que

cada uno tiene un significado! La verdad que sí, que estaban muy contentos. Así que bueno... acá tenemos lo que era el menú, lo del plato típico, tenemos acá lo que está todo en ruso, y acá lo que va siendo, digamos, en castellano. Bueno, esta carta es como más bielorrusa, entonces tenía las principales obras de Minsk,

Zulma: ¿Cómo es tu apellido Alejandro?

Alejandro: Cieplinski...polaco jajaj

Zulma: Jajajj Bueno, pero por vía materna?

Alejandro: Ruso, Okulovich, que es mi mamá, y bielorruso de mi bis abuelo. Y, de polaco, Cieplinski, es de mi abuelo. Mi abuelo murió el año pasado, con 95 años, el vino a los 9 años acá; así que con él teníamos más trato.

Zulma: Pero la cultura bielorrusa es la que predomina, porque...

Alejandro: Sí, sí, sí. bueno, mi mamá fue una de las fundadoras de la Colectividad, y una de las que más se dedicó acá al museo y a traer, digamos, la obra.

Zulma: Y con el tema de los ballets, cómo...la Colectividad, me habías comentado, que tiene su ballet, no es cierto?

Zenona: Sí.

Zulma: ¿Cuántos otros ballets rusos hay en la provincia...o bielorrusos?

Zenona: No, acá en la provincia es el único.

Alejandro: la Colectividad nuestra es provincial, digamos...es la Rusa-Bielorrusia Misiones. Abarca todo Misiones.

Zulma: Sí, claro

X: Siempre fuimos los únicos desde la...desde el '87, el 28 de febrero se conforma la Colectividad, y el 4 de noviembre del '87 se conforma el ballet...de ese mismo año.

Alejandro: El año pasado cumplió 30 años!

Zulma: Y están yendo a Buenos Aires a participar de...

Cintia: Sí, a Buenos Aires a celebrar a Rusia

Cintia: Que somos la única colectividad que participa de esa celebración. O sea, la única colectividad de Misiones, que participa del “Buenos Aires celebra a Rusia”. Ah! Perdón! Este año se hizo Rusia-Bielorrusia...siempre se hacía Rusia, y este año pasó a ser Rusia-Bielorrusia. Y hemos participado también en los festejos de colectividades de inmigrantes de Migraciones, que hace la Dirección Nacional de Migraciones en Buenos Aires.

Zulma: Y en el tema de la música, por ejemplo: coro, o algún otro tipo de actividad fuera de lo que sea el ballet, ¿hay algo?

Alejandro: Coro tiene la iglesia ortodoxa.

Cintia: Claro, coro...está el coro de la iglesia, pero no es tan explotado, digamos...

Zulma: Porque el pueblo Ruso se caracteriza mucho por la actividad coral...

Cintia: Actividad coral y el teatro.

Zenona: Para la Fiesta, por ejemplo, vinieron coros de Buenos Aires...

Cintia: Con respecto a la música, nosotros hace un par de años, hemos adjuntado a nuestra Colectividad al Profesor Dulko, con su familia, que él toca balalaika, acordeón y violín, y hace todas melodías rusas. Y el órgano...bueno, el órgano ya es algo más moderno, digamos.

Zulma: Hay alguien que aprenda balalaika?

Cintia: Balalaika no. O sea, no se dieron clases, pero está el proyecto de poder hacer un taller con él, de balalaika.

Zulma: Y él, ¿cómo conoce?¿conserva de...heredó, o...?

En ese momento, salió el cú-cú de la casita del reloj, dando las 22 Hs. y todos se alborotan. Cintia dice que ese cú-cú hacía años que no salía, así que lo festejan, y dicen que salió para mí.

Zenona: Bueno, cualquier cosa que te falta escribime, estos chicos saben mucho. Ya nos vamos a ir yendo porque ellos están aquí desde las 7:30 de la mañana!

Alejandro: Últimamente, lo que nosotros estamos haciendo acá en el museo, y a homenaje un poco de Zenona que tantos años trabajó, queremos hacer la biblioteca, donde tenemos infinidad de libros, de CDs., de películas antiguas de rollo, de diapositivas...

Zulma: ¡Y de dónde!

Alejandro: Todos los embajadores... algo muy particular de los rusos y bielorrusos es entregar y regalar libros. Entonces, Zenona tenía en su casa, una habitación entera de libros, y lo queremos traer acá, queremos armar la biblioteca; todo lo que es la Colectividad es 100% a pulmón, o sea, hacemos todas estas actividades, como el evento que tuvimos al mediodía, es todo para juntar plata para poder mantener... la restauración de esta casa! Que se gastó mucho el año pasado, que no se pudo hacer otra cosa de la Colectividad porque necesitaba un cambio, entonces todas estas actividades que hacemos. Desde el año pasado tenemos este show del museo para intentar juntar fondos; aparte tener artesanía que es muy difícil de conseguir, como dar un servicio también a la gente.

Zulma: Y estas cosas que ustedes exhiben acá...? Yo obviamente veo elementos etnográficos, que seguramente formaban parte de la casa de los abuelos...

X: La mayoría de las cosas terminan siendo nuestras, digamos... de nuestros abuelos, o de que alguien viajó, y entonces lo exponemos.

Zenona: Este *samovar*<sup>59</sup> me regalaron en los Montes Urales... Ese es eléctrico.

Zulma: Tu padre, ¿era carpintero?

X: No.

Zulma: Y cómo él...

Zenona: No! Pero era muy ingenioso! Por ejemplo, él, las columnas las hizo en el torno.

---

59 El samovar es un recipiente metálico para preparar el té, que posee un hornillo para mantenerlo caliente, una pequeña chimenea y grifo.

Cintia: Los abuelos de él, vinieron de Portugal. Pero él decía: ¡no! Yo soy un ruso “trucho”, pero me casé con una rusa, yo soy ruso, no soy portugués! Jajaj

Zulma: Él era portugués y se casó con una rusa?

Zenona: ¡No logramos ponerle una camisa rusa!

Cintia: ¡No! No le pudimos poner! Jajjj

Zulma: ¿Cómo se llama la camisa rusa?

Zenona: La camisa rusa, en ruso es *sorochka*.

Alejandro: No! Y de esas cosas hay muchas! Ese es un *samovar* eléctrico, pero después tenemos...este *samovar* que es a carbón, que son originales, y todos por ejemplo...

X: Este por ejemplo, era de mi abuela...

Zulma: Y para qué por ejemplo se usa?

Alejandro: El uso por ejemplo...al comienzo se calienta el agua adentro, acá arriba va la tetera con un licor de té, que es un té muy fuerte...

Zenona: Como una esencia...

Alejandro: Claro, entonces, uno cargaba lo que era el agua, y le cargaba un chorrillo de esa esencia de té, y ahí se armaba el té y se invitaba. Se recibía así a toda la gente que venía, o cuando se llegaba del trabajo también, para calentarse.

Zenona: Eso era un símbolo de amistad...porque en vez de mate...

Alejandro: Y el año antepasado, desde la Casa de Rusia, se hizo como una investigación, un convenio de lo que es el mate argentino, con lo que es el té en Rusia, lo que significa, y cómo esas dos culturas, digamos, de la amistad, que es el mate acá y el té allá, cómo se fusionaron.

Cintia: No sé si le contaron, que nosotros fuimos artífices de las dos hermanaciones que tiene Rusia y Belorusia con...



Zulma: Sí, sí, de las dos ciudades hermanas...con Oberá. (Ya me lo había contado Zenona en una entrevista previa que se transcribió más arriba) Y el té, porque nosotros le decimos té a las infusiones en general...el té, de qué es?

Alejandro: No, de la planta del té.

Cintia: Té negro, sería.

Zenona: El clásico...

Zulma: Y el licor que se le pone?

Alejandro: No, no es licor, es...o sea, es un té muy fuerte, muy concentrado, que no se podría tomar solo, por eso se lo rebaja con esa agua caliente. Así es como funciona.

Cintia: Y no sé...se toma té allá o no? (le pregunta a Zenona)

Zenona, Sí, en algunas partes sí. Allá hay un muchacho que es de acá, de Campo Viera, que tiene una confitería y tiene un rincón con charlas sobre el mate; y hacen la rueda de mate, y toman...

Cintia: Sí, porque nosotros cuando fuimos en el '92, era todo...que llevábamos el termo y el mate y nos miraban así...entonces yo agarraba, cebaba y les convidaba, y entonces cada uno le daba un cuponcito, le pasaba al otro, hasta que terminaba! Jajajjj

Zulma: Ah! Y las clases de idioma cómo están funcionando? ¿las pudieron realizar o no al final?

Zenona: Este año, no todavía.

X: Este año no, porque la profesora estuvo con un inconveniente.

Zulma: Y las familias no conservaron en su mayoría el idioma?

Zenona: Y...sabés por qué no conservaron? Porque se casaron con diferentes razas...

Alejandro: Y también es otro abecedario...

Zulma: Y sí, el cirílico no es fácil...

Zenona: Y en parte también, porque fue la época militar y...

X: Yo entiendo bastante, pero me cuesta el habla. En realidad, no me animo a hablar. Desde muy chica he aprendido, y por ahí me cuesta hablar porque tengo miedo de decir algo mal!

Zulma: Pero tu mamá lo hablaba?

X: No! Mi mamá es ella! Jajaj Mi abuela lo hablaba, pero ella falleció. Yo aprendí lo que aprendí más el idioma con la tía, y porque se hacía cuando era yo chica, que tenía 7 o 10 años, había un profesor Ismael, que daba clases en la Facultad.

Zenona: Era un paraguayo que vivió 11 años estudiando en la Unión Soviética, ahí.

X: Y después, bueno, por una cuestión de no tener práctica, entiendo bastante, pero me cuesta hablarlo. Se ríen! Porque vamos a Buenos Aires, y en Buenos Aires la mayoría de los congresos son en ruso, entonces...

Cintia: Es que cuesta! Porque si vos no seguís hablando...se te va!

Alejandro: No, lo genera acá también lo que es el Museo, es que se presta mucho digamos, que hay gente que tiene un montón de cosas de los abuelos, de toda la historia de su familia, que los tiene guardados, que los tiene tirados por ahí, y como que ve acá un lugar también para cuidar esos objetos, no es cierto? Casi todos los objetos que tenemos son originales, y son todos donaciones de...hay cosas como los regalos de la Embajada, que los regalaron, y después hay un montón de regalos de gente que prefiere tener acá, expuesto, entonces tiene la historia de su familia, viene con sus amigos, y cuenta la historia: esto era de mi abuelo, esto era de mi tío; y como que se arma un ambiente muy, muy lindo. Bueno, todas las toallas, todo el crochet, todas estas cosas es de gente que las tenía guardadas!

Zulma: Estas toallas qué nombre llevan?

Zenona: *Rushnik*

Zulma: Ah! También los ucranianos es el mismo nombre...

Zenona: Sí, sí, el mismo

Zulma: Por eso pregunto, no?

Zenona: Sí! porque es muy similar el idioma.

Zulma: Por eso pregunté de las camisas también, porque es *veshevenka* en ucraniano.

Cintia: Mirá, te muestro rápido: este es el profesor Dulko (me hace ver un video) Esto es en el desfile, que siempre lo hacemos. Pero toca!!!

Zenona: Sí! el otro día le hicieron una página en el diario.

X: Sí, en Primera Edición salió. Es toda la familia, es él, la esposa, la hija, y la nenita que es chiquitita. (Se escucha la música)

Cintia: No! Esto vos no te podés quedar quieto!

X: La hija toca el acordeón, la señora toca los timbales, digamos...

Zulma: Y eso aprendieron cómo...se fueron a Rusia?

X: No, él es profesor de música, y mamó todo, o sea fue aprendiendo de su abuelo y sus tíos.

Zulma: Esto Zenona que se hizo hoy, lo de la Pacha Mama, en la Siberia...¿cómo se denomina?

Zenona: Bueno, ellos le dicen "el día de la *dacha*". La *dacha* es el lugar donde vive cada siberiano. Porque durante la Unión Soviética, le daban un pedazo de tierra para que vayan a plantar en el verano para tener comida durante todo el año...

Alejandro: Mira, esta balalaika, tiene 100 años! Tal vez más...

Zenona: Es un regalo de un soldado alemán...

Alejandro: Aparte de lo que es la historia que tiene la balalaika, es impresionante! Una historia muy particular, de cuando hubo la guerra de Rusia cuando toma Alemania, hubo toda una situación entre un militar ruso que escuchaba siempre en una cas...

Zenona: Que hacía guardia donde vivía esa gente.

Alejandro: Gente alemana, no? Y cuando hacía guardia escuchaba que ellos tocaban músicas y cantaban temas en ruso, y...

Zenona: Y él quería entrar, y sabía que no debía! Y un día no aguantó, y dijo: acá dejo el arma, yo quiero cantar con ustedes.

Alejandro: Entonces así comenzó a ir, y había un chico que miraba su balalaika que era la balalaika de este soldado ruso, que estaba muy prendido, digamos, con lo que tocaba y con lo que era su

instrumento; hasta que... a él le iban trasladando, entonces cuando le trasladan a otra aldea a ese militar suso, el militar va y le regala a esa familia la balalaika.

Zenona: A él le mandaron a otra aldea, entonces él hace una esquelita, y le manda: esta balalaika es para...Ay! No me acuerdo cómo era el nombre que en la historia está escrito! Y se lo llevan. Y cuando abren...ese niño tenía 13 años.

Alejandro: La historia, cuando le escribe esta carta regalándole, lo único que pide es que nunca lo deje sin sonar.

Zulma: ¡Y ahora qué pasa! jajaj (porque el instrumento está en el Museo)

Alejandro: Bueno, ahí, cuando esta familia alemana emigra a Argentina, va a Corrientes. Cuando llegan a Corrientes, no había un solo ruso, entonces no encontraban a nadie que pueda tocar, hasta que...

Zulma: Ah! El chico no tocaba tampoco...

Alejandro: No, no, no, él no tocaba porque es un instrumento muy extraño para tocar...

Zenona: Aparte, tiene 6 cuerdas...mirá lo que es acá...cuesta mucho...

Zulma: 3 cuerdas dobles...

Alejandro: Y bueno, y ahí, nos terminan donando a nosotros, a la Colectividad, y desde ahí creo que es una de las joyas más importantes, aparte de la casa, que también la casa tiene casi 100 años.

Zenona: También el arma...tenemos un arma que fue usado en la batalla de Napoleón. La tenemos guardada y la traemos para la Fiesta no más...Aparte ya nos dijeron que tiene que ser declarada en la policía esa arma.

Zenona se despide, pues ya es tarde y debe retirarse. Le agradezco por su amabilidad y atenciones, y continúo hablando con los demás.

Zulma: Esto también es muy característico, no?

Cintia: Sí.

Zulma: Y este tipo de decoración así, ¿qué nombre lleva? ¿siempre es tejida?

X: No siempre, también bordados... bueno, ahora ya vienen más pintadas. Pero más usan bordado o tejido.

Zulma: Pero aquel también es como un *rushnek*, no?

Inés: Ah! ¡sabe la señora! ¡*rushnek*! Jajajj

Zulma: Jajajjaj ¡voy aprendiendo, voy aprendiendo! Jajajj (risas de todos)

Cintia: Esta es original, viste? después, estas son los tejidos bielorrusos, actual, pero igualmente tiene un telar diferente, viste? Son toallas, ellos las denominan toallas a esto. Ellos tienen también mucho *cachemire*, la lana.

Alejandra: Tratamos de mantener todas las enseñanzas que nos dejaron, para continuar. Porque como todos decimos, lo que hacemos es a pulmón...

Zulma: Más allá de la cuestión de la Fiesta, digamos...¿cuál es la motivación?

Inés: Sentimiento, amor a las raíces...

Cintia: Amor a las raíces, es eso...

Alejandra: A mí me pasa, que es parte de mi historia! Mi papá, que ya no está hoy más, y mis abuelos, y la tía (por Zenona), y mi mamá, que desde el '87 que está en la cocina y entonces esta es mi historia. Yo me crié acá. (Alejandra se emociona, y llora) No es un llanto...es una emoción. Esta es mi historia. Y creo que es lo que nos pasa a todos nosotros que somos jóvenes y que estamos empezando...la historia de nuestros papás, o de nuestros abuelos, la historia del trabajo y de reconocer el sacrificio que tuvo que...ver las fotos, y bueno, se vuelve una historia familiar la Colectividad. Entonces, como que parte de la historia también está en la Colectividad.

Zulma: Es lo que yo estoy encontrando justamente, a través de las entrevistas y de hablar con la gente y de mi propia historia familiar también. Es como que el primero que vino, no tenía tanto ese sentimiento, tampoco los hijos. Después es como que se empieza a mirar y a recuperar esa historia familiar, y uno empieza a tener ese sentimiento de decir, bueno, sí, soy argentino, pero también soy otra cosa más, no?

Alejandro: Es como lo que estábamos hablando nosotros con todos estos edificios históricos, y todo esto! Por ejemplo, yo estudié en Buenos Aires, y cuando me fui, no es que tampoco pensaba tanto en estos edificios que arraiga una...pero es la historia de la ciudad también, la identidad que tiene, entonces, uno ahora viene, y es como que se tiene más conciencia también. Acá en la Casa, cuando la gente viene y ve, y entiende cómo se hizo y cómo se trajo, lo que se valoró esta joya es impresionante! Entonces, cómo algo puede tener tantas historias y estar tan cargado de...hay algo...

Zulma: Sí...y en tu caso, que fue tu padre el que tuvo un protagonismo importante acá...(dije refiriéndome a Alejandra Martins)

Alejandra: Claro, yo cuando se formó la Colectividad, tenía 7 años. Tengo esos recuerdos...estuve cuando tuvieron esas reuniones, estuve en el 1er año de Fiesta...

Zulma: La casa está desde el principio acá en el Parque?

Alejandra: Sí, o sea, en el '88 se trasladó la casa y el Parque se inauguró en el '85. Y era chica, y tengo esos recuerdos...en las fotos estoy en casi todo, y viví mi niñez, viví todo! Como le decía a la tía...quiero ese banco en el Museo, porque es parte de...¡yo dormía ahí! Es más, me ponían ese banco en la cocina debajo de la mesa, y una noche llegaron a mi casa, y mi papá dice ¿Y la María Alejandra? ¡se olvidaron de mí! Jajajjj Ahí salieron y me tuvieron que venir a buscar! ¡fue histórico! Jajjaj (risas de todos). Pero por eso, y más el valor, o sea...esta casa lo que fue no sólo para la Colectividad sino lo que tuvo que ver mi papá, el Parque, donde yo trabajo, mi papá estuvo en la Federación muchísimos años representando a la Colectividad. Es más, donde hicieron la Pachamama, tiene el nombre de mi papá: se llama Aníbal Martins, entonces es como que ¡mi historia es todo esto! En general, desde mi trabajo, hasta la Colectividad y haber vivido, si bien era chica...mi hermana fue la primera directora del ballet, la tía...

Alejandro: Lo que tiene nuestra Colectividad, es yo diría, la que más da interés a lo cultural...de las casas típicas, es una de las que le da mucho interés a lo cultural, interés a valorar todas las cosas y a la historia de los inmigrantes principalmente. Porque muchas de las casas acá fueron réplica de...y por eso se encontró esta casa, esta fue la única que hizo una investigación previa de ver cómo los inmigrantes rusos hicieron su casa acá.

Zulma: O sea que la Colectividad es la que busca la casa? Y qué...¿hace la compra, la consigue en donación o cómo?

Zenona: No, la compra. La pagamos 5.000 pesos. Para nosotros en ese momento era mucha plata.  
(Zenona había vuelto, y seguía participando de la reunión)

Alejandro: Porque antes se vendían las casas de madera.

Zulma: Y la familia la vendió...

Alejandro: No, ya no era más de la familia, ya no era más de los Mielnik, ya era otra familia.

Nosotros a esta información, es algo que nunca la damos, y que quedó como anecdótico, normalmente nunca se cuenta...

Alejandra: Claro, nosotros empezamos más del traslado de la casa.

Zulma: Pero yo creo que es algo que sí lo tienen que contar, porque demuestra justamente el interés... como dice el libro de Zenona, no? "Mis Raíces", de esa búsqueda como Colectividad, de decir ¿cuál es la casa que nos puede representar? En vez de hacer una copia de algo, encontraron una casa, con este estilo, hacer el esfuerzo de adquirirla, de trasladarla, eso es... es muy grosso?

Alejandro: Bueno, mamá que siempre cuenta que cuando fueron a ver la casa, fueron con el papá de ella, (refiriéndose al padre de Alejandra), y le dijo: Y bueno Aníbal, ¿vamos a desarmar para llevarla? Imposible desarmarla! Imposible! Entonces es como se cuenta, no? ¡Vamos a llevarla así! Y cómo toda la Colectividad se pone a...

Zulma: Pero ¡cómo hicieron para levantarla!

Inés: Fueron de noche con 3 *cachapés*<sup>60</sup>...

Zenona: No, no la levantaron. Cavaron y pusieron abajo, y ella se asentó sola.

Alejandro: Claro, la casa estaba así, digamos, ya estaba levantada. Entonces se trató de nivelarla abajo para que pueda entrar el gato... esto estaba levantado, pero todavía sobre los cachapés! Hasta que se pudo calzar.

Alejandra: Acá está, ves? Cómo van empujando y cómo ponen los cachapés...(Muestra fotografías del proceso)

---

<sup>60</sup> Se trata de un carro tirado por bueyes, muy utilizado en la zona.

Inés: Para hacer ese traslado, mi marido de noche durmió 2 horas no más, porque el pensamiento de él estaba: no, la rueda acá, el carro allá, no, tiene que ser así...pensando cómo hacer para traer!

Zulma: ¿Cuánto tiempo demoró en hacerse todo este tratamiento de ver cómo levantar la casa y todo eso?

Inés: Como 2 meses tardó hasta que...

Cintia: Sí, 2 meses estudiando de cómo hacer...

Alejandra: Traerlo por los caminos no era problema, lo que fue la ruta! Porque con gendarmería...

Alejandro: Y cómo surgen historias! Ahora en la Pre Fiesta vino un hijo del maquinista que manejó la casa...

Zenona: Del maquinista que manejó la máquina...

Zulma: Además, una cosa única en la vida, digamos... jajajaj

Alejandro: Alrededor del traslado hay muchas historias!

Inés: Esa máquina era de Vialidad, consiguieron de Vialidad para hacer el traslado.

Zenona: Pero vos sabés que cuando a nosotros nos dijeron, nadie pensó cómo la vamos a traer...porque dijimos, contratamos una grúa...¡pero qué!

Alejandro: Por eso, como yo le conté, que todo tiene historia acá, usted puede venir 10 veces, le van a atender personas diferentes y le van a contar 10 historias diferentes de la casa! Es algo impresionante también lo que surge, cada uno cuenta de su lado también su vivencia, lo que vivió...

Inés: Nosotros con ella estuvimos en todo eso, andábamos allá, para ver cómo...¡pasame aquel palo! ¡pasame aquel caño! Andábamos, yo debajo de la casa, ella...

Zulma: ¿Ustedes son cuñadas? (pregunto por Inés y Zenona)

Zenona: Somos cuñadas, sí. Ella era esposa de mi hermano.

Alejandro: Hay una historia que no se sabe si es 100% cierta, pero que dice que había un vecino que era muy alcohólico, y...



Inés: Y vino la señora, y acá se arrodilló, y lloraba, y nos felicitaba, y no sabíamos por qué! Y después dijo no! Gracias a esta casa, que “caminó” frente a mi casa, tengo marido y mis hijos tienen papá! Porque él tomaba y les pegaba demasiado a ellos. Y ese día que estaba debajo de la planta de naranja sentado así, medio tomado, vio la casa que caminaba y dijo ¡mujer! Y la mujer dijo ¡qué pasa, qué pasa! Y dijo, ¿estoy quedando loco o una casa camina ahí? Y ella dijo ¡sí, camina una casa! Y ahí él empezó a llorar y a gritar, y agarró la botella de vino, tiró contra un árbol, rompió y no volvió a tomar!

Zulma: Dijo ¡no tomo nunca más! Jajj

Inés: Sí! Y ahí la señora dijo: gracias a esa casa que caminó, recuperé el marido y los chicos recuperaron al papá.

Alejandra: Nosotros particularmente, por lo que dice Ale, nos provoca mucha pasión la parte de la cultura. Por todas las historias, por todas las vivencias...

Inés: Voy a contar otra vez una anécdota...(cuenta la anécdota que ya había narrado Alejandra, de cuando se la olvidaron dormida en el banco)

Alejandro: ¡Puede estar meses acá escuchando historias! Jajajj

Zulma: ¿Y estas artesanías qué son?

Alejandro: Estas son bielorrusas...nosotros tenemos acá una pared con todo lo que es bielorruso y otra con todo lo que es ruso, para que se puedan apreciar las diferencias. Ellos hacen estas artesanías con el deshecho del trigo, usan lino, hacen coronitas, sandalias todas tejidas con...

Alejandra: Es más campestre, es más...el ruso es más realeza, es mucho dorado, mucho más...eso, de realeza.

Hablan entre todos intercambiando opiniones al respecto. (No se transcribe)

Alejandro: Esta muñeca trajimos el año pasado, que esta le trajo de Rusia mi abuela a mi mamá. La verdad que uno puede quedarse meses! (viendo)

Se continúa hablando de generalidades de la Fiesta, de las diferencias entre esta y la que se realiza en Bariloche, de algunos reglamentos referidos a la distribución por colectividad de las comidas típicas, etc. Alejandra Martins explica lo que dice el reglamento al respecto, y de cómo las colectividades lo respetan. Finalizando la charla, X2 me trae una botella de *perestroika* y me la obsequia. Como ella es una de las tres mujeres que la elabora, me explicó sobre ello, pero, dijo que la receta “era secreta”, (al igual que la receta del licor de la Casa polaca, como en su momento me había comentado Cacho) y expresó que sólo cuatro personas conocen la receta: ellas tres y Zenona. Alejandro explica que una forma de prepararlo es también, agregándole vodka, en la medida de tres de licor y una de vodka, a fin de cortarle el dulzor.

Inés comenta que cuando van a Buenos Aires por el programa de Argentina celebra a Rusia, les piden que lleven no sólo el licor, sino también que preparen comidas, pues son muy apreciadas por todos por la calidad de su sabor. Narra cuestiones al respecto. Me despido nuevamente de Zenona y de cada una de las otras personas con las que me entrevisté, finalizando esta luego de más de 2 Hs. de reunión.

### III.2.13. Entrevista a Diego Atamañuk y Marta Capaia

#### (Colectividad Ucraniana)

Edad: 36 y 69 años

Lugar: Domicilio particular, Posadas

Hora de inicio: 17 hs.

Hora de finalización: 20:20

Fecha: 06 de agosto de 2019

Concertada la entrevista unos días antes por teléfono, Diego se muestra muy entusiasmado en poder hablar sobre la cultura ucraniana, la cual le es heredada por ambas vías parentales.

Cuando llego a su casa, me estaba esperando en la puerta de su domicilio. Al ingresar al mismo, me sorprende al observar que había preparado detalladamente el ambiente de su salón con bandejas con *pysankys*, varios *rushniks* y *veshevenkas* de distintos tipos dispuestos sobre los respaldos de sus sillones.

Los saludos fueron informales, dado que ya nos conocíamos a través de una amiga en común, por lo que iniciamos una distendida charla.

Tomando uno de los hermosos *pysankys*, le digo asombrada:

Zulma: Ah! Mira!!!

Diego: Estos son *stikers*...

Zulma: Pero los huevos son reales...

Diego: Los huevos son reales. Esa técnica ahora es con *stikers* porque es mucho más sencillo, no? Y aparte queda mucho más lindo...

Zulma: Sí, claro, están buenísimos. Ahora, los *pysankys*...

Diego: Los, los originales son con una técnica mucho más complicada...

Zulma: Sí, sí. La he visto a la hermana Miguela hacer, he ido a algunos de los talleres, no? A Apóstoles, y...la verdad que es impresionante el trabajo, la elaboración, la paciencia...

Diego: Ah! Sí! Ni hablar! Y en el mes de enero, las primeras semanas de enero, se sabe hacer el curso de idioma, cultura y religiosidad ucraniana, y de idioma sobre todo, que se hace...son avaladas por la Universidad Cardenaro Sui si pei (Sic) de Roma, y después de 4 años cos te recibís como profesor de esos cursos, donde tenés...es súper intensivo desde que te levantás hasta que te acostás...geografía, historia, cultura, práctica de la cultura, idioma, ehhh todo!

Zulma: Dónde se hace eso?

Diego: Se hace en Além, en el colegio de las hermanas Basilianas en Além. Ahí se lleva a cabo todos los años.

Zulma: Hiciste?

Diego: Hice los 4 años, me recibí de profesor, nunca ejercí como profesor de los cursos, porque bueno, por una cuestión laboral no me...porque yo trabajaba en aquel entonces en California<sup>61</sup> entonces se me hacía imposible, porque se daban siempre en las dos primeras semanas de enero, así que...

Zulma: Claro...

Diego: Era muy complicado ir, pero sí, gracias a esos cursos es donde yo descubro la riqueza de esos cursos. Porque siempre bueno, acá en casa se hablaba que somos descendientes de ucranianos, pero...se preparaban las comidas, y se...para pascuas, todo lo que se preparaba para pascuas, para la navidad todo lo que se preparaba, pero era como que uno no...por ahí no...

Zulma: No tomabas mucha conciencia real de...

Diego: Claro, de lo que representaba.

Zulma: Aparte, bueno, vos sos muy joven, no? Qué edad tenés...

Diego: 36

Zulma: 36...estás como tomando conciencia...cuando se empieza a hacer un poquito más adulto empieza a entender cosas, pero el adolescente...

---

<sup>61</sup> California es una cadena de supermercados local.

Diego: sí, pero yo hice el curso...cuando tenía 14 años hice el primero...

Zulma: Ah! Bueno! Sí, sí, no, pensé que eso que me decías era reciente...

Diego: No, no, ya hizo 12 años. Yo estaba...(piensa) ay! Bueno, esa parte...jajaj Tengo un tío en Buenos Aires, que él es nacido en Ucrania, y vino a vivir primero a Paraguay, y después se vino a Argentina, se fue a vivir a Buenos Aires y él siempre me decía "Diego, tenés que ir, Diego tenés que ir", yo no quería saber nada! Encima encerrado ahí 12 días! Dije, ni loco!

Zulma: Ah, porque tienen que permanecer ahí en el colegio de las hermanas Basilianas?

Diego: Ahí adentro, claro! Se come, se duerme, todo ahí. Es internado mismo!

Zulma: Sí, sí...

Diego: Esos 12 días. Y dije, no! Ni loco tío, no! no, no... y andá, y andá y él me acuerdo que me pagó ese año, 350 \$ salía en aquel entonces los 12 días. Él me pagó y me fui. Desde ahí...todo lo que puedo escudriñar de la cultura ucraniana, la aprovecho.

Zulma: Y...quien de tu familia...bueno, tu apellido Atamaniuk...quién viene de Ucrania de tu familia?

Diego: Mis abuelos paternos y mis bis abuelos maternos.

Zulma: Bien, y el apellido de tus abuelos maternos, o el de tu madre?

Diego: Y, mirá, lastimosamente no sabemos con exactitud cómo es...

Zulma: Sí, la historia que pasó con muchos inmigrantes que los anotaban...

Diego: Exactamente...Actualmente se pronuncia "Capaia" el de mi mamá. Pero, el primo de mi mamá es "Zapaja", con "Z" y son primos hermanos. Ehhhh...la decidía al momento de anotar, y como cuenta mi mamá, a veces se iban en la copa y "con z o con c de casa...y, con esa" le decían, y ponían cualquier cosa, viste. Estonces, era como que no se mantuvo digamos, un cuidado con el tema de la escritura de los apellidos, y entonces yo firmo Atamaniuk, n, i, u, k y mi prima hermana firma Atamañuk, con ñ. Y somos primos también, entonces es muy difícil si yo digo también, bueno, voy a ver de dónde vienen...

Zulma: Y partida de nacimiento no tienen? Porque ahí tiene que decir...

Diego: Tengo entendido que mi tía tiene unas partidas de nacimiento oo unos pasaportes. Pero una de mis tías es monja, porque tengo varias tías monjas, y llegó a ir a Ucrania con los pasaportes y todo para descubrir de dónde veníamos, y no hay caso.

Zulma: No sabés el pueblo de dónde vinieron tampoco?

Diego: Aparentemente vinieron de la zona de la región de Galitzia.

Zulma: Claro, que es de donde vinieron la mayoría...

Diego: La mayoría, sí, sí, digamos que es de la parte de debajo de Kiev que es la capital hacia la Península de Crimea. Estimo que vienen de ahí...pero a veces, eh... tenían otro tipo de ubicación geográfica para poder salir del país, porque en ese entonces también era muy difícil, se vislumbraba la Primera Guerra mundial y había que tomárselas porque...

Zulma: En qué año vinieron?

Diego: Eh...en 1908 por ahí mis abuelos paternos. Mis bis abuelos eh...mis bis abuelos maternos eran que justamente tengo un libro que terminé de leer ahora, porque...

Zulma: Porque viste que la primera migración vino a fines del 1800...

Diego: Claro, 1897

Zulma: A Apóstoles, no? Que es justamente a donde vinieron como rutenos, no? Desde Galitzia...

Diego: Claro, eh... Mirá, este libro lo escribió una prima hermana de mi mamá, sería la hermana de mi abuela materna, es justamente Justina, y cuenta toda la historia de ella en este libro.

Zulma: Ah! Mirá vos "Hija de inmigrantes"

Diego: "Hija de inmigrantes" cuenta todo lo que padeció...igual, se escribe Bueark, pero el apellido es Burak el verdadero, digamos, si se dijera como se tiene que pronunciar, no? Y acá cuenta toda la historia de cuándo vinieron, cómo vinieron, y es en parte también lo que yo a veces escuchaba de mi abuela paterna contar cómo se instalaron en la zona de Colonia Galitziana ahí cerca de Alem, que armaban las chozas con los laderos de los

troncos... y adentro todos los animales a la noche, chanco, vacas, pollitos, pollos, lo que había, tenían miedo de que le coman los yagueté, y prendían fuego afuera para que no vengan los yagueté y se los coman a los animales.

Zulma: O sea, eso te contaba tu abuela...

Diego: Eso me contaba mi abuela, la mamá de mi papá.

Zulma: Y ellos vinieron casados ya o se conocieron acá...

Diego: No, ellos se conocieron acá. Estaban todos, mis abuelos maternos y mis abuelos paternos los dos se conocieron acá en Misiones digamos, y, formaron sus familias y sus negocios, no? Que por suerte tuvieron mucha suerte, digamos en lo que fue la tierra misionera, porque los dos se hicieron comerciantes y hicieron una...la familia de mi mamá en la zona de Campinas y de Bonpland hicieron, tenían un almacén de ramos generales y molino de maíz enorme, y después, bueno, por la salud de mi abuelo deciden venirse a vivir a Posadas. Esa es por ahí, la historia de doña Marta y de mis abuelos maternos.

Zulma: Y qué elementos de la cultura, que vos puedas separar, de lo que es la cultura argentina que obviamente la conocés bien, o criolla o como nativa, oo como quieras llamarlo, y de lo que puedas ver que es proveniente de Ucrania que te hayan transmitido. Porque vos lo tenés tanto por parte de tu mamá como de tu papá, o sea, por ambos lados...

Diego: Exactamente...

Zulma: En matrimonios mixtos, poro ahí eso se desdibuja un poco más, no? Pero, cómo se vive en tu casa...

Diego: Y, mirá, todos los festejos, sobre todo los festejos de las fiestas, Navidad y Año nuevo, eh, perdón, Navidad y Pascuas. La más fuerte es Pascuas, donde desde el vamos es el ayuno, la abstinencia, que si bien se hace también en la iglesia latina, eh...

Zulma: A qué credo pertenecen?

Diego: Somos católicos, del rito bizantino ucraniano. Porque bueno, la iglesia católica tiene 36 diferentes ritos, y, dentro de ellos está el bizantino ucraniano al cual pertenecemos. Bueno, entonces, toda la preparación de la Pascua, no? Sobre todo esto del ayuno, de la abstinencia, como te decía el viernes santo nada...

Zulma: De alimentos?

Diego: De alimentos, es abstinencia. A lo sumo un té negro con una galletita salada. Abstinencia, abstinencia. Y el sábado...

Zulma: Eso lo respetan lo practican todavía así?

Diego: Lo respetamos todavía, sí, sí, sí. Por ahí, obviamente cuando éramos chicos, cuando yo era chico, obviamente nos preparaban algo, pero insulso. Lo mismo con mis sobrinos actualmente. Pero el tema del sábado, que es donde se prepara todo, porque el sábado santo se prepara la canasta para bendecir, si? Donde de una manera de agradecimiento también se prepara todos los frutos de la tierra. Donde se prepara un pedazo de vaca asada, de cerdo asado, de pollo, donde se prepara el pan...

Zulma: La *paska*...

Diego: La *paska*...donde se pintan los *pesanke*, los *pesanke* se pintan los viernes. Se escriben, no se pintan.

Zulma: Sí, sí, sí.

Diego: Se escriben los viernes santo, porque es la oportunidad de reunir a toda la familia, digamos y de hacer algo juntos...y bueno, y el sábado de noche a la liturgia, a la divina liturgia, se llevan los alimentos para bendecir: frutos, sal, manteca, eh...qué más...aceite, un poquito de yerba, todo lo que se pueda poner en la canasta que pueda digamos, del uso común...

Zulma: O sea, no hay una...un tipo de alimento específico que se deba poner...ehhh, cada uno puede poner lo que quiera digamos, lo que vos me estás mencionando, siempre que sea producto de la tierra.

Diego: Exactamente. Por eso te decía, un pedazo de carne de vaca, chanco, chorizo, el pan casero, la manteca, frutas, el huevo de chocolate eso viene después, eso no se usaba. Bueno, se prepara la canasta con flores y se tapa con un *rushnek* que en este caso es este, o algo similar...si?

Zulma: Como si fuese un pequeño mantel muy bordado, decorado...

Diego: Exactamente.

Zulma: Y estos símbolos representan algo en especial?

Diego: Bueno, la cruz, obviamente el instrumento por el cual Jesús nos salva, y los huevos que representan...que tienen su significado también. El huevo representa el sepulcro. Representa que si el huevo se rompe de afuera hacia adentro, representa muerte.



Zulma: Si el huevo se rompe de afuera...

Diego: De afuera hacia adentro, eso representa muerte. Por qué? Porque ese pollito no incubaba, y no genera vida. En cambio si se rompe de adentro hacia afuera, representa la vida, y que fue lo que sucedió. Jesús al salir de dentro del sepulcro, rompe el sepulcro y nos trae vida a todos.

Zulma: Qué notable, no? Diego, y esto, al momento por ejemplo de romper los *pesanke*, también tienen en cuenta eso? La forma de... no el *pesanke*, perdón, los otros, los huevos pintados...

Diego: Porque hay unos que se pintan...antes se pintaban todos. Se escribían todos, se escribían de ese tipo, no? Y se llevaban a bendecir, y bueno, yo agarraba uno, vos agarrabas otro, y lo golpeábamos así para ver quién era el que iba a tener suerte ese año. Este...no había un...después había, para no romper estos tan lindos, digamos, se empezaron a pintar con cáscara de cebolla que quedan marrones, con la remolacha, que quedan rojos, con la hoja de la lechuga que quedan verdes, y así. Siempre con tintes naturales.

Zulma: Sí.

Diego: Siempre usando tintes naturales, obviamente, eh, ya la escritura de las *pesanka* que se hacían en las casas de las familias ya se usa anilina, porque digamos, es más fuerte, más práctico, y aparte toma más rápido el color.

Zulma: Pero eso, en el caso de los huevos, digamos, que se van a escribir...Pero hay otros que es el huevo duro, que igual se lo...

Diego: Siempre es huevo duro...

Zulma: Pero el *pesanke* es el huevo vaciado...

Diego: Depende...si vos los querés para decorar, ahí sí los vaciás. Pero si vos los vas a llevar a bendecir, son huevos duros...son huevos duros. Y que por ejemplo, se prepara toda la canasta, se lleva a bendecir, y esa misma canasta, esos mismos alimentos, se cenan esa noche. Nosotros teníamos la costumbre de desayunar al otro día. Hacer el desayuno de pascuas, y ahora, hace un par de años implementamos la cena pascual.

Zuma: Bien, el sábado de noche sería...

Diego: Claro, porque en Ucrania, lo que se hacía, lo que se hace aún, es llevar esos alimentos a bendecir, y se los bendice durante toda la noche, porque la liturgia es de Pascua, dura toda la noche,

porque se va uniendo...ehhh... en ucraniano está la *Irusalemska utreña*, que es eh...vamos a decir las laudes de la pasión, donde se rezan y se cantan con mucha tristeza, el sábado a la noche todo lo que Jesús sufre, todo lo que Jesús pasa para salvarnos...después viene la misa, y después se canta la *voskresna utreña* que es las laudes de la resurrección, donde ya se alaba constantemente la resurrección de Cristo. Eso es larguísimo! Dura toda la noche. Entonces ahí volvían a sus casas, y tenían el desayuno pascual.

Zulma: Porque hay unos ritos que empiezan de madrugada, no?

Diego: Otros ritos que empiezan de madrugada...ehhh...la misa de gallos se decía...se dice en la latina, porque también era a la madrugada, terminaba con el canto del gallo.

Zulma: Y...ustedes en la bizantina...ehhh...celebran la pascua en la misma fecha que en la latina o es una semana después como...

Diego: En la misma fecha. En la misma fecha. Los ortodoxos tienen una semana después. Es más! Y no necesariamente los ortodoxos...mi tía, una de mis tías, otra de mis tías que es monja que vive en Australia, y que son bizantinos ucranianos no ortodoxos, ellos festejan una semana más tarde todo, sí? Están guiados por el calen...

Zulma: El calendario juliano...

Diego: El calendario juliano, exactamente. Y ellos, festejan todo una semana más tarde. La Navidad, la Pascua, Reyes, todo.

Zulma: Y acá, a qué iglesia asisten ustedes?

Diego: Nosotros por una cuestión ya de comodidad y de...digamos de cultura también, vamos a la Parroquia San Alberto, porque nos queda más cerquita. Pero cuando yo...aprendo toda esta cuestión y descubro...

Zulma: ¡A San Vladimiro!

Diego: A San Vladimiro a full!

Zulma: Claro!

Diego: Es más, en una época también estuve...ehhh... había entrado al seminario porque quería ser sacerdote de la Parroquia...de la comunidad ucraniana, digamos, y, todos lo que aprendí también

de religiosidad, aprendí con el Padre José Asuda, que en ese entonces era párroco en la Parroquia San Vladimiro.

Zulma: Así que...mirá vos! Ehhh...venía fuerte tu vocación...

Diego: Sí! A parte, bueno, toda mi familia...en la familia por parte de mi mamá tengo cinco tías monjas...A ver: Cristina, Patricia, Inés, Laurencia...cuatro. De parte de mi mamá está la hermana Constantina que todavía vive en Australia, ehh...la hermana Dorotea que ya falleció...Uh! Monjas para tirar para arriba! Y ahí aprendí muchísimo también, tanto de la cultura como lo que es la religiosidad.

Zulma: Diego, y el domingo de Pascuas...qué otra celebración se hace...o sea, se comparten los alimentos en familia como me decías, los que se llevaron a bendecir, no?

Diego: Claro, de los que se llevaron a bendecir, se corta un pedacito de cada cosa y se sirve en el plato. Lo primero que se consume es el huevo. El huevo duro. Y el huevo duro se toma un huevo, y ese un huevo se parte por la cantidad de comensales que van a haber en la mesa. Para que digamos, ese acto, ese simbolismo, sea...represente que nos mantenga unidos a todos.

Zulma: Qué bien. Por más que haya más huevos que después se puedan comer, digamos...

Diego: Exactamente. Hay 14 personas, un huevo se parte en 14 pedacitos y se come ese pedacito. Siempre lo primero es el huevo, que representa, como te decía, la vida.

Zulma: Cómo se llama ese huevo...también *pesanke*?

Diego: *Pesanke. Pesanka*. No es que cambia el nombre...en lo único que cambia el nombre sí es la *paska*, que es ese pancito que por lo general se hace más chiquito, y siempre tiene...se lo decora.

Zulma: Sí, con la trenza, la cruz...

Diego: Con la misma masa se hace...exactamente. Después, ehhh...la manteca, que siempre se puede hacer como en forma de corderito, se la maneja a la manteca de manera de hacerle un dibujo de un corderito, y se le ponen clavitos de olor para hacerle los ojos, la nariz, la boquita, que bueno, el clavo de olor representa los clavos de Cristo.

Zulma: Claro.

Diego: el cordero, que es ese cordero inmolado que se ofrece para...para salvarnos.

Zulma: Y esa manteca se consume también?

Diego: Esa manteca también se consume. Y otra cosa también es que nada de lo que se bendice se tira.

Zulma: Bien.

Diego: La cáscara del huevo se entierra en la maceta de las plantas, los huesitos se les da a los perros o se entierran también... nada al cesto de la basura y al basurero. Nada. Por qué... porque eso es bendecido y hay que compartir con el resto de la creación también la resurrección. Otra cosa que se suele hacer también el domingo de pascuas, es llevar *pesakas* bendecidas al cementerio y, golpear con el huevo la placa del difunto y cantar el *Jrestos voskres* que es el Cristo resucitó, o saludar "Cristo resucitó, en verdad resucitó". Es como ir a avisarles a ellos también, que se preparen, porque Cristo resucitó y nos va a llevar a la vida eterna.

Zulma: Y cómo es ese cántico?

Diego: ¿El *Jrestos voskres*? Canta "Cristo resucitó, en verdad resucitó, Jesús resucitó de los muertos y a los que estaban en la muerte, verdadera vida les da". Eso se canta siempre en la liturgia, en la misa del sábado santo, se canta, se canta y se canta innumerable cantidad de veces, porque para el concepto de la iglesia bizantina ucraniana, lo aceptamos más, o lo tomamos más, digamos, lo reconocemos cuando más cantidad de veces lo repetimos. Por repetición lo asumimos y lo entendemos, eso es.

Zulma: Y la gente, la comunidad, eh, sabe, por ejemplo, canta en ucraniano así como vos cantaste recién, conoce el significado, lo hace por imitación, lo entiende, cómo...

Diego: Mirá... qué veo yo, no? Nosotros acá en la Parroquia San Vladimiro teníamos un sacerdote que era el Padre José Asuda que yo te comentaba, que él hacía mucho hincapié en esto del ucraniano, de... nosotros usábamos un librito donde teníamos de un lado teníamos todo en ucraniano y del otro lado todo en castellano, por lo tanto podíamos ir jugando con eso, no? Y hacia el final, teníamos la fonética. Cómo se pronuncia lo escrito en ucraniano.

Zulma: Porque estaba escrito en cirílico...

Diego: En cirílico. Estaba escrito en cirílico y teníamos hacia el final la pronunciación, digamos. Yo como había aprendido a leer, para mí no... no usaba el...

Zulma: La fonética.

Diego: La fonética. Después, bueno, se fue el Padre José y vino, bueno, el Padre Héctor, y el Padre Héctor ya usa mucho más el castellano. Usa muy poco el ucraniano y por ahí se mantiene...Cada uno trae lo suyo, no? Trae otras costumbres, porque ahora el fin de semana...el sábado 29 se hizo el *Ivan Kupala*, que es una especie de carnaval, digamos para la cultura ucraniana, y...

Zulma: Después explícame un poquito en qué consiste esto...

Diego: *Iván Kupala*?

Zulma: Sí.

Diego: Y bueno, el Padre José lo que tenía era que traía mucho estas cosas, oraciones o ritos para las diferentes fiestas. En...por ejemplo también en la preparación para las pascuas, durante la cuaresma, los viernes santo en la iglesia latina se reza todos los viernes el vía crucis. En la iglesia bizantina ucraniana, se reza *zorokouste*. Que el *zorokouste* es una oración especial por los difuntos. Traducido, si se quiere, quiere decir “cuarenta bocas”, y esta repetición de pedido a Dios para que le lleve a la vida eterna siempre una repetición constante, sí? Esto de lo exagerado, por ejemplo durante la liturgia se hacen aproximadamente 40 veces la señal de la cruz, también esto de la exageración, que por la cruz de Cristo hemos sido salvados, entonces también esto de la exageración. Siempre la exageración.

Zulma: La exageración es como que aumenta el...

Diego: Y la repetición, como que aumenta el entendimiento también de lo que está pasando.

Zulma: Mhm

Diego: Y sí, en la época del Padre José la gente cantaba mucho en ucraniano, participaban mucho de todo lo que era en ucraniano, la liturgia en ucraniano, porque lo general se hacía los sábados a la noche era más en ucraniano y los domingos a la noche era más en castellano. Entonces la gente podía elegir a cuál ir.

Zulma: Hay gente de descendencia rusa también? O...

Diego: Debe haber. Acá, rusa no hay tantos como los hay en Oberá. Los rusos más se instalaron en Guaraní, en Los Helechos...

Zulma: En Concepción de la Sierra...

Diego: Exactamente...en Concepción de la Sierra.

Zulma: Porque hay sí, ucranianos que responden a la iglesia ortodoxa rusa, por eso te pregunto, pero al revés no notás, digamos...que haya rusos en la bizantina.

Diego: No, no... y si los habrá, no me entero.

Zulma: Ah, está. No son notorios.

Diego: No son notorios, no es que van a decir "yo soy ruso", y por lo general, y ya también, historia, los rusos no se mezclan con los rusos y los ucranianos no se mezclan con los rusos. Ya por una cuestión étnica, digamos. Ehhhh...por lo tanto, si va a haber algún ruso, y...se va a ir a la latina, no a la ucraniana. Y más que nada también, porque los rusos son más ortodoxos, son de responder a la iglesia ortodoxa rusa. Hay una ahí en Oberá, cerca del barrio Krause que está...no me acuerdo, creo que Villamonte se llama la calle, que está la parroquia ortodoxa rusa, y también todo lo que es la celebración de la liturgia, si bien es parecida, hay cuestiones que varían un poco, no? Por ejemplo, en la iglesia bizantina, en la ucraniana, todavía se mantienen los bancos, en la iglesia ortodoxa rusa no, es todo de pie.

Zulma: Claro, sí, sí.

Diego: Si bien los bancos ya se los están ocupando ahora acá.

Zulma: Tienen que cubrirse las mujeres la cabeza, como en la ortodoxa?

Diego: Y...antes sí se usaba, ahora ya no. Ahora no. Ehhh....eso es lo que tienen los rusos, que todavía mantienen mucho esa ortodoxia, no? De las mujeres taparse la cabeza, cuando entran al templo las mujeres de un lado y los hombres de otro, siempre guiados por los íconos de Jesús y de María...el ícono de Jesús está a la derecha y el ícono de la virgen está a la izquierda y en esa misma ubicación se mantienen las mujeres y los hombres, no? En la bizantina ucraniana quizás por ahí, si vamos a las colonias...por ahí se pueda llegar a ver un poquito eso, pero ya en las grandes ciudades, no. En Apóstoles, en Posadas, en Além, ya no se ve más eso.

Zulma: Y qué otra cosa observás, característica así, de la Pascua, a parte de lo que me contaste, después del almuerzo, por ejemplo...termina la festividad ahí?

Diego: Sí, termina...digamos lo más importante siempre es compartir y festejar que Jesús resucitó, no? Termina la cena o termina el desayuno pascual y...cada uno a su casa, o por ahí una juntadita así...para charlar, o para ponerse al día con los familiares y nada más, digamos.

Zulma: ¿Hay algún tipo de comida dulce en esa canasta? O son todas comidas saladas...

Diego: A parte de frutas, el pan casero dulce, que se rellena ya con lo que a cada uno le guste, no? Con dulce de leche, con frutos caseros, mermeladas caseras, membrillo, maní molido con azúcar, pero...dulce, aparte de eso, solamente el pan dulce casero. Y las frutas.

Zulma: Las frutas, son algunas en especial, o las de la temporada?

Diego: Y, lo que hay en la temporada. Sí, por ahí ahora se usa la manzana, la banana, la naranja, que es lo que hay, no?

Zulma: Claro...

Diego: Me imagino que en la época en que mis abuelos se iban a bendecir, todo lo que conseguían en la chacra, en la huerta, ponían para bendecir.

Zulma: Claro, sí, sí. Y, bueno, en la ceremonia de la bendición de las canastas, el sacerdote las bendice con el agua bendita con la rama...

Diego: Bueno, acá lo que se usa es, primero se lleva a cabo toda la misa, y una vez terminada la misa se suele pasar al salón o al patio, donde el sacerdote hace la bendición de todos los alimentos uno por uno. Primero bendice las carnes, los derivados del lácteo, los frutos...y después va pasando a...a... pasa con el agua bendita a bendecir, no?

Zulma: O sea, esto que decís que bendice uno por uno es...los nombra o tiene un ejemplar de cada una de las comidas representando...

Diego: No, los va nombrando.

Zulma: Ah

Diego: Tiene una carpetita por lo general de donde se guía y va diciendo, bueno, a la carne, al chorizo, al derivado de lácteos y así...Y después que pasa el sacerdote, pasa alguien de la comisión de económica con una gran latona o con una manta, juntando lo que cada uno quiera donar para eso llevar a los hogares, o a los que más lo necesitan. Eso también se usa mucho.

Zulma: Es una persona de la iglesia encargada de juntar...

Diego: Siempre. Por lo general de la comisión económica o los mismos monaguillos a veces, van con una manta juntando lo que cada uno quiera donar. Por lo general llevan ya...se lleva preparado algo aparte, eh...yo creo que tengo fotos de eso...

Zulma: La rama con la cual el Padre te moja con el agua bendita y rocía o bendice, tiene que ser con alguna planta en especial, o no...

Diego: Eso depende del cura. Acá por ejemplo el Padre José, en su época ese macito, se le dice *kropelo*, que *kropete* es bendecir o salpicar, eh...él usaba, él siempre pedía que sea de alguna hierba aromática...eh...romero, mezclado con... por lo general siempre un buen mazo de romero y con eso se bendecía, se bendice.

Zulma: Se acostumbra también...bueno, acá en la ciudad es un poco difícil, pero tal vez conocés la tradición si es que la practican los ucranianos, porque por ahí yo voy comparando un poquitito con lo que conozco también de los polacos, no? Que salen a buscar la marcela el día viernes, creo que es, o esa semana antes...

Diego: Sí, bueno, esa costumbre es ya más...

Zulma: Que en Europa aparentemente era otra hierba y acá la reemplazaron por la marcela.

Diego: Mirá, lo que yo sé, acá nosotros nunca lo hicimos. Porque era como que esa costumbre era más de la gente criolla, de la gente de acá. Nosotros nunca salimos a buscar las hierbas para...el viernes santo era como te digo...para escribir las *pesanka* o para compartir, para rezar, o sea, el viernes a la mañana se hace la exposición de la *plachanetzia* [sic.] que es el sudario donde Cristo fue sepultado, se hace eso bien temprano. Acá se hace a las 7, siete y media de la mañana...

Zulma: En dónde? En la iglesia?

Diego: En la iglesia, sí, se hace la procesión fúnebre. Donde ya se comienza a venerar al Cristo sepultado. El viernes a la mañana, se hace la exposición de esta *plachanetzia* que es el santo sudario, que es una manta donde está escrito también la imagen de Cristo sepultado. Muerto. Sí? Eh...se hace una procesión alrededor de la iglesia, tres vueltas, se ingresa al templo, el templo siempre permanece a oscuras, eh... Se pone...se arma como una especie de sepulcro que es como una tarima donde se pone la *plachanetzia*, y atrás la cruz, velas, la caña con la esponja con la que se da de beber el vinagre, y la lanza. Y, otro lienzo más que es con el manto de Jesús, no? Entonces se



expone eso todo el día. Se expone todo el día viernes, siempre a penumbras la iglesia, ehhh...las únicas luces que están encendidas son las velas, que están del lado de atrás.

Zulma: Y las...las...cómo sería...la ceremonia, digamos...es en silencio, es acompañada por una homilía...

Diego: Es muy triste. Se hacen muchos...son cantos muy tristes donde la humanidad le pide perdón por lo que se hizo, hay canciones donde Jesús también ehhh...como que te reclama “che, mirá, yo te vengo a traer la vida y vos me hacés esto”...hay una canción que se llama “Pueblo mío”, donde dice: por el maná vos me das hiel. Todo esto de recriminar también, Jesús dice, che, yo te di todo, te vine a traer vida y vos me llevás a la cruz. Ehhh... la figura de la Madre de Dios también está muy presente y muy fuerte.

Zulma: Cómo la nombran a la Virgen?

Diego: La Madre de Dios.

Zulma: Como la madre de Dios...

Diego: Sí. La Virgen María es lo más común, obviamente, pero eso es...más de acá, más regionalizado. Siempre es la Madre de Dios.

Zulma: Acá en la iglesia tiene alguna...acá en esta de San Vladimiro, ehhh, sabés por qué está consagrada o por qué está dedicada a San Vladimiro?

Diego: A San Vladimiro? Sí, San Vladimiro fue el que bautiza toda Ucrania en la *rusnekeiuk* [sic.] en el año 988. Fue el rey que convierte del paganismo al cristianismo a toda la Rusia que iba, a toda la Ucrania de ese entonces no? Él, lo que él hace, se da cuenta que algo le faltaba al pueblo, y manda emisarios a toda la Europa oriental y occidental para que vayan...para que conozcan las diferentes culturas, diferentes religiones, y, que después...para después ver con cuál quedarse, si se quiere. Y bueno, emisarios que fueron a Bizancio, a Constantinopla, cuando vuelven dicen: No sabíamos si estábamos en el cielo o en la tierra con los cánticos y con todo. Entonces manda a traer sacerdotes, él es el primero que se convierte, y después hace bautizar a toda la *rusnekeiuk* al cristianismo.

Zulma: Bueno, después, todas esas palabras me las vas a tener que escribir, Diego porque yo no voy a saber...jajajaj

Diego: Jajaja, por ejemplo?

Zulma: Bueno, esto que me decís “a toda la no sé qué”...jajajj

Diego: Ah, la rus? Lo que pasa es que es r, u, s, Kiev, como la capital. Así era como se decía en ese entonces, digamos, al pueblo.

Zulma: Bueno, después lo del sudario me lo escribís vos. Este...en la ceremonia que me dijiste que se va al cementerio y se entrega el...

Diego: Ah! Claro, eso es algo más familiar, digamos. Como una tradición...no más tanto como de la iglesia, sino que ya tradición de la familia es ir, llevar la *pisanka*, golpear y dejar el huevito en la placa.

Zulma: Tiene algún nombre especial eso?

Diego: No, no tiene ningún...por ejemplo, si vos te vas en el Cementerio El Portal, hay un sector digamos, que es si se quiere, exclusivo para los ucranianos. Es la 4ta parcela, la parte de adelante. Ahí está toda la “polacada”, o... la mayoría digamos de los que fueron falleciendo. Ahí está mi papá, está mi tío, y bueno, y cuando vos te vas para pascuas...

Zulma: Se te escapó ahí “la polacada”...jajjaja

Diego: Jajajj Sí, pero bueno, viste que es la manera de identificarnos...

Zulma: Les dicen “polacos” a todos!

Diego: Sí, sí, a todos, parejitos! Este...si vos te vas el domingo de pascuas, te encontrás con tooodas las *pisankas* en las placas.

Zulma: Por qué algunos eh...dicen *pisanky*, en otros casos *pesanke* o *pisanka*...*pisanka* es en singular?

Diego: Por la manera en que se escribe. Porque si yo te escribo, en ucraniano es: esta es la “p” y el problema está con esta letra, que es una “e”. En ucraniano tenemos dos “e”. la e cerrada, y la e abierta (reproduce el fonema). Entonces cuando yo pronuncio esta e, muchos al traducirla o al hacer la fonética, la escriben como y griega. Entonces ahí, pi-san-ke.

Zulma: Ahá...

Diego: Pero es porque esta letra es más...al inclinarse hacia la “Y”, porque es cerrada, entonces algunos dicen *pysanka* en vez de *pesanka* que es la “e” cerrada.

Zulma: Bien. Pensé que era una en singular y otra en plural...

Diego: *Pesanke*, viene de la palabra *pesate*, que es “escribir”.

Zulma: Cuando a ustedes les enseñaban esa escritura, ¿también les iban enseñando el significado de lo que dibujaban?

Diego: Sí. Sí, sí.

Zulma: Y ¿qué es lo que escribían más?

Diego: Y, en realidad en el curso, lo que más escribíamos, era lo que nos resultaba más fácil! Porque teníamos que aprobar la materia! Entonces, por lo general se elegían diseños fáciles: la cruz, trazos que no son tan perfectos, como las plantas; lo más sencillo posible de modo que puedas aprobar bien la materia...

Zulma: ¿Y qué tal el manejo de la *kiszka*...?

Diego: Uh! Difícil! Es re difícil. Porque si bien uno prepara el huevo y el vinagre deja más lisa la superficie del huevo, igual es difícil. Porque por ahí, cargás demasiado la *kiszka* y se te cae una gota de cera, esa parte donde cae es irrecuperable! Hagas lo que hagas, va a tomar mal la anilina en esa parte. Así que...es complicado, no es fácil. Hay algunos que hacen la *kiszka* como si fuese una pluma, como se hizo acá en la Asociación 27 de agosto; y hay otras, que es como yo trabajaba, que es un cono de cobre atado a un palito.

Zulma: Sí, esa la vi porque es la que usa la Hna. Miguela.

Diego: Para mí la de la pluma es más complicada, porque tenés que estar cargando todo el tiempo la cera. Por lo general se usa cera de abejas que es la más común, porque es más noble si se quiere, y queda mejor,,no sé, es diferente.

Zulma: Claro. Diego, y vos aprendiste a hacer eso en los cursos? En tu casa no lo hacías cuando eras chico?

Diego: En los cursos. Acá lo que se preparaba era la canasta, y sí se pintaban los huevitos pero con ténpera, o con las cáscaras.

Zulma: No lo dibujaban...

Diego: No los escribíamos, así como aprendí en el curso, no? Y bueno, después que aprendí, empecé a enseñarles yo a mis sobrinos, a que vean toda esta cosa, porque digamos...es nuestro! Es un arte milenario, antiquísimo! Así que está bueno que los chicos aprendan, y bueno, e día de mañana también lo puedan...ehhhh...transmitir también, me imagino, a sus hijos. Yo al menos voy a insistir en eso.

Zulma: ¿Y la Navidad...¿cómo se celebra?

Diego: La Navidad no tiene tanto ritual como la Pascua. Lo s que yo aprendí en los cursos, aunque nunca lo hicimos en mi casa, era que se preparaba 12 tipo de comida distintas en representación de los apóstoles, y se ponía en la mesa 12 platos, donde se pone el *varenike*, el *holobshi*, y comida, comida, comida...

Zulma: ¿Recordás cuáles son los 12 tipos?

Diego: No, no recuerdo.

Zulma: ¿Y la ceremonia del pan y la sal?

Diego: Bueno, el pan siempre es como...como lo más noble. Lo que nunca falta en la casa. Es el producto más especial, porque si hay pan, no hay hambre. Y la sal, es el sabor que te da la vida. Por eso, siempre cuando se hace alguna ceremonia o se recibe a un invitado especial, es la ceremonia del pan y la sal, donde se rompe un pedacito de pan, se empapa en la sal, y eso se come. Eso para todo: si se hace un casamiento, si viene una visita especial a tu casa, o a la iglesia o a la Asociación, a dónde sea, siempre es l a ceremonia del pan y la sal.

Zulma: ¿Qué nombre tiene la ceremonia del pan y la sal en ucraniano?

Diego: Tengo entendido que no tiene nombre. Siempre se le dice “la ceremonia del pan y de la sal”, sí?

Zulma: En los casamientos, ¿se hace igual si son se casan con una persona de descendencia ucraniana, o necesariamente tienen que ser los dos ucranianos?

Diego: No. Si alguien se casa con un criollo, puede hacer la ceremonia de igual manera. Mi prima Mariana se casó hace muy poco tiempo con un descendiente de yugoeslavos, y llevaron adelante toda la ceremonia ucraniana, por ejemplo; y también tiene todo su rito! Ehhh....la novia antes de

irse de su casa, pide la bendición y pide perdón a sus padres y a sus abuelos, a los miembros más viejos de la casa, y...con qué se bendice? Con pan. Donde la novia se arrodilla delante de los padres y delante de los abuelos y les pide la bendición, les pide perdón, y con el pan en la cabeza se le bendice. Y recién ahí se va de la casa.

Zulma: ¿Y por qué les pide perdón?

Diego: Y, por todo lo que les pudo haber causado, por todos los malos ratos que les pudo haber hecho pasar su hijo, por el paso por esa casa, digamos.

Zulma: ¡Mirá vos! ¿Y el novio también hace lo mismo?

Diego: El novio también hace lo mismo antes de salir de su casa. Y de ahí van a la iglesia.

Zulma: Y la ceremonia tiene alguna particularidad?

Diego: Un montón! Desde el vamos que los anillos se colocan en la puerta del templo, donde se hace la primer aparte de la ceremonia, donde está el compromiso de los dos, donde se les pregunta: ¿no estás comprometido con ninguna mujer? ¿no estás comprometida con ningún hombre? ¿venís por tu propia voluntad, nadie te está presionando para llevar adelante esto? Entonces ahí se ponen los anillos.

Zulma: Y después ingresa...

Diego: Exactamente.

Zulma: O sea, que no va la novia con el padre, como en las otras...

Diego: El padre le hace entrar hasta la puerta del templo, y ahí se la entrega al novio. Y ahí, bueno, en la puerta del templo se hace el compromiso, se ponen los anillos, el sacerdote les envuelve las manos con el *rushnek*, que es la manta bordada, y ahí el sacerdote les lleva hacia el altar. Y ahí comienza la ceremonia...donde también se paran arriba de un *rushnek* bordado, donde después el sacerdote hace la coronación. Las iglesias por lo general tienen coronas, una que representa a la mujer y otra que representa al hombre, que en un momento de la celebración el sacerdote cambia las coronas, la de la mujer le pone al hombre, y la del hombre le pone a la mujer.

Zulma: ¿De qué son las coronas?

Diego: Por lo general son de metal. Pero no quita que si vos querés hacerte una coronita de flores, lo pueda hacer. Para el casamiento de mi prima por ejemplo, lo hicimos nosotros. Trenzamos una coronas de mirto con flores para mi prima, y solamente de mirto para mi primo. Y el sacerdote lo que hace es intercambiar, y se distingue la mujer del hombre porque justamente el sacerdote dice: “El siervo de Dios, Juan, es coronado por la sierva de Dios, Mariana, y la sierva de Dios, Mariana, es coronada por el siervo de Dios, Juan.” Entonces, pasan a ser un solo cuerpo y alma, no? Una sola persona. Y después se hace el primer baile, que es alrededor del tetrapodio que es un mini altar donde se llevan a cabo los sacramentos en la iglesia bizantina, eh... porque al altar mayor, el iconostasio, entran solamente el sacerdote y los consagrados, los monaguillos y los diáconos por las puertas laterales, y por la puerta santa entra sólo el sacerdote y el obispo. Y, en ese altar menor se llevan a cabo los otros sacramentos. En la puerta santa tampoco puede haber cualquier ícono; por ejemplo, vas a ver que está María arrodillada, y enfrente el arcángel San Gabriel que viene a anunciarle que va a ser madre de Dios; y gracias al sí de María, es que se abren las puertas del cielo para nosotros.

Zulma: Y este primer baile que decís...es un baile así con música, o cómo es...

Diego: Se canta entre todos como una especie de versículo, que es el Isaías alégrate, se dan tres vueltas alrededor de ese tetrapodio, y es el primer baile que hacen...queda sellado ese matrimonio. Con esa simbología de las tres vueltas, con el sacerdote que los va guiando con la cruz en alto, con eso queda sellado ya. Después bueno, viene lo que introducen, que es el Ave María, que en la iglesia ucraniana no se canta el Ave María, pero a veces sí, donde la novia lo que hace es lleva un ramo de flores al ícono de la virgen, y el sacerdote le hace una bendición especial para que sea fecunda. Se introduce eso porque era algo tan lindo de la iglesia latina, que entonces se introdujo.

Zulma: Para todas estas variables que se van introduciendo, ¿el sacerdote tiene que pedir autorización a un superior para modificar la liturgia o no?

Diego: Tengo entendido, o sea, creo que lo debe charlar con el obispo.

Zulma: Contame un poquito sobre las camisas y los bordados...

Diego: *Veshevanka*...camisa bordada. Hay un día de la *veshevanka*, donde en Ucrania todo el mundo sale con las *veshevankas* a la calle, se van a trabajar con las *veshevanka*... El bordado más común es el punto cruz. Siempre se buscan colores alegres, y por eso siempre se pone sobre una tela blanca para que se luzcan más, pero también ahora en la modernidad, están introduciendo las

telas o negras, o grises, o tipo lino. Después tenés este otro tipo de bordado, que se llama *lezenka*, que es muchísimo más difícil de hacer.

Zulma: Claro, es como un punto lleno...

Diego: Exactamente...y la particularidad de la *lezenka*, es que lo podés ver así, y si lo das vuelta, tenés un diseño similar.

Zulma: O sea que esto se borda aparte, no sobre la camisa directamente...

Diego: Después se aplica. Es una tira, que después se cose a la camisola, ves? (me muestra). La *lezenka* tiene la particularidad de, que aparte de que es re difícil, tenés un diseño de un lado y también del otro.

Zulma: Y se usa el que más le gusta a uno...

Diego: Claro! En Ucrania, esto no es una tarea de las mujeres...

Zulma: ¿Quién lo hace?

Diego: Las mujeres, los hombres, los niños, ¡todos!

Zulma: Acá hay gente que borda también?

Diego: ¡Sí sí, sí. en Apóstoles, para no ir más lejos, la Hermana Ana Capaia, tía de mi mamá, organizaba talleres y le enseñaba al que quería. Murió hace poquito, pero ella hacía talleres de bordado para el que quería hacerlo. Y es una artesanía que hacen los hombres, que hacen las mujeres...no es que...

Zulma: ...Que es privativo de las mujeres. Si vos ves a un hombre bordando es normal, natural, digamos...

Diego: Normal. Tal cual. O que hacen los *patochki*, digamos en Ucrania, que son collares, hechos de mostacillas y de canutillos, o *gardene* que también le dicen...que algunos se hacen con telar y otros así no más. Esto por ejemplo, los hacen los hombres.

Zulma: pero la mostacilla es un producto bastante reciente...antiguamente ¿qué utilizarían?

Diego: Semillas.

Zulma: Y ¿tiene algún significado el diseño que se realiza sobre las camisolas?

Diego: NO. En alguna oportunidad a mí me habían dicho que las camisolas bordadas en celeste y en azul, eran las utilizadas para los velorios. Desconozco por qué.

Zulma: ¿Conocés canciones del folklore ucraniano, o canciones infantiles, o juegos?

Diego: Juegos, no. Bueno, por ahí el *Iván Kupala*...Iván es “Juan”, y *Kupala* “bañarse”. Es una tradición pagana, digamos, que se realiza en Ucrania, donde en la época del paganismo, se pedía a la diosa de la fertilidad que las mujeres sean fértiles, y que puedan tener muchos hijos; y en esa misma fiesta, lo que se hacía era tratar de conseguir un novio, y lo mismo los hombres, tartar de conseguir una novia. Entonces ahí, se hacía una gran fogata, y se cantaba, y se bailaba alrededor, ehhhh...se ponían todos coronitas de flores, se tiraban agua...y después, con la introducción del cristianismo, se mete en esa fecha a San Juan Bautista.

Zulma: O sea que se realiza esa festividad...

Diego: Esa festividad todavía sí. Acá el 29 de junio, hace poquito, se hizo la fiesta de *Ivan Kupala* en la Parroquia San Vladimiro. Al lado de la Parroquia, en el patio frente a la casa parroquial, ahí se hizo.

Zulma: Y ¿cómo se desarrolla la fiesta?

Diego: (Me muestra un video de los festejos en Ucrania) Son como todos juegos, bromas, es como un carnaval, digamos.

Zulma: No tiene nada que ver con el San Juan que se realiza acá?

Diego: No. Es para conseguir novio. Sería como la fiesta del “enganche” jajajj

Zulma: Bueno, el *Previt*...¿qué es?

Diego: el *Previt*, es el saludo. Como en lugar de decir “hola” es *Previt*.

Zulma: Pero vos sabés, que unas personas ucranianas pero de Aristóbulo, me dijeron que el *Previt*, era como sinónimo de la ceremonia del Pan y la Sal. Entonces sería como una redundancia, digamos...

Diego: Lo que pasa es que en la ceremonia del Pan y la Sal, se saluda con *Laskavo prosymo*, que quiere decir “eres bienvenido”.



Zulma: Ok. Los *krashanky*...yo tengo una duda de qué son los *krashanky*, cuál es la diferencia entre los *pesnke* y los *krashanky*...

Diego: La verdad es que los había escuchado, pero nunca investigué al respecto (busca en internet)

Zulma: Cómo sentís vos esto de proveniencia, o de descender de ucranianos...esto de que vivimos en una provincia tan pluricultural, y de que uno a veces dice: yo, yo soy tal...

Diego: Claro, por ahí decirlo acá como que “yo soy ucraniano”, es como muy común, pero como que por mi trabajo, que me tocó ir a otras provincias y encontrarme con otra gente y decir yo soy descendiente de ucranianos, es como decir ¡wow!. Es lindo, pero a mí me da un poco de nostalgia porque yo digo ¡qué tuvieron que haber pasado! ¿no?

Zulma: ¿Vos te planteás todos eso?

Diego: Exactamente...de decir che! Mis abuelos tuvieron que venir escapados de Ucrania porque ya se vislumbraba la Primera Guerra Mundial la escasez, todo lo que hizo el régimen soviético en contra de los ucranianos con el Holodomor<sup>62</sup>...Ucrania era considerada como el granero de Europa, y que los castiguen con una hambruna artificial y que mueran millones de ucranianos...es más, los colores de la bandera ucraniana representan el cielo y los campos de trigo.

Se continúa hablando de esta situación histórica y sus consecuencias. (No se transcribe)

Diego: La continuidad de la memoria es tan importante...

Zulma: ¿Qué sentís en relación a eso? Porque veo que sabés tanto en relación a la cultura Ucraniana, que por algo es, no?

Diego: Porque me gusta, me siento como orgullos, no? De pertenecer a un colectivo diferente, que se distingue por algo...

Zulma: Diferentes, por qué...

---

<sup>62</sup> Holocausto o genocidio ucraniano entre 1932-1933, en el cual murieron cerca de 12 millones de personas por hambre.

Diego: A lo que hay en Misiones.

Zulma: a otras colectividades y al argentino...

Zulma: Porque vos sos argentino...

Diego: Claro, yo soy argentino. Al criollo.

Zulma: ¿Te sentís más ucraniano que argentino?

Zulma: No. Soy argentino porque nací acá, y porque amo la argentina. Pero también tengo esa 'picazón', cuando escucho una *kolomeika* quiero bailarla... cuando escucho la liturgia bizantina y los cantos y todo, se me eriza la piel! Pero porque a mí me gusta! Tal vez hay otro grupo de personas que lo sientan también, pero par mí es un orgullo, yo siento un orgullo de ponerme la camisola y andar por la calle, no tendría problema! Porque mis abuelos vinieron de allá y levantaron también esta provincia! Porque con su trabajo hicieron que se levante esta provincia también.

Zulma: Vos sentís que con esta actitud honrás la memoria de tus abuelos...

Diego: Sí! Con mantener las pequeñas tradiciones, las *pesanka*, los bordados, enseñarle a mis sobrinos a rezar en ucraniano, ir a la liturgia, bendecir los alimentos...son pequeñeces que hacen que se mantenga la memoria de mis abuelos, mis padres y mis antepasados, no?

Zulma: ¿Conociste a tus abuelos?

Diego: Conocí a mis abuelas. Mi abuela materna, que vivió acá, y a mi abuela paterna que vivió en Além, a las dos. A mis abuelos no.

Zulma: Y esas abuelas...¿recordás alguna particularidad que las distinga como ucranianas, digamos?

Diego: Sí! el pañuelo en la cabeza. El pañuelo en la cabeza era sagrado!

Zulma: De colores, negro, floreado...¿cómo era?

Diego: Y, bueno, mi abuela Teresa, mi *baba* teresa que vivió acá, ella cuando quedó viuda tiñó absolutamente todo de negro. Llevó luto prácticamente hasta el último día de su vida.

Zulma: Tanto en la ropa como el pañuelo.

Diego: Exactamente. Y después, cuando había alguna festividad, ya en los últimos años, ella empezó a no cubrirse la cabeza. Pero si no, era el pañuelo en la cabeza todo el tiempo! Mi abuela, mi *baba* María de Além, no. Ella no usaba el pañuelo. Pero sí, los últimos años por ejemplo, ella estaba por ahí sentada, y se ponía a cantar en ucraniano, o se ponía a contar todo lo que vivió...

Zulma: Tu *baba* María había venido de Ucrania?

Diego: Sí.

Zulma: Y tu *baba* Teresa?

Diego: No. Ella nació acá.

Zulma: nació acá y sin embargo usaba el pañuelo...

Diego: Exactamente. No sé bien...la tradición cuenta que se pone un almohadón en el regazo del novio en el casamiento, y se sienta la novia y la mamá de la novia le pone el pañuelo en la cabeza y se lo ata. Y ahí los novios bailan una canción, y ahí ya se queda la novia con el pañuelo en la cabeza porque ya es una mujer casada.

Zulma: Y tu *baba* lo utilizó siempre así...

Diego: Sí. mi *baba* Teresa lo usaba siempre. La voy a llamar a mi mamá para que te cuente bien sobre el casamiento ucraniano. (Sale de la habitación a buscar a Marta; Diego nos presenta, nos saludamos e iniciamos la conversación los tres)

Diego: Mamá, ¿cómo era lo de los regalos?

Marta: Sí. *Molodei moloda* dicen los ucranianos, no es cierto? *Proshu*

*vas na zabetañi i za vas proshu*, eso dice el padrino. Ehhhh.... El novio y la novia les invitan...porque la costumbre de antes era así, no' no es que el regalo se mandaba, no! Cada uno tenía su regalo consigo, y cuando llegaba un momento dado, estaba el novio, el padrino, con la bebida, y la novia y la madrina, con la torta, las cosas dulces. ¡Y hacían una cola larguísima para saludar a los novios! Esa era la costumbre. Después de la cena, a una cierta hora, después de bailar y de todo, entonces ahí hacían cooola para saludar a los novios y entregar los regalos. Ahí se entregaba el regalo. Entonces, se entregaba el regalo y se saludaba a los novio, y bueno, la madrina y la novia te invitaban la torta, y el novio la bebida, lo que vos querías tomar. Y ¡la costumbre maldita! digo yo, era de los viejos de antes, no? tomaban un buen trago y el resto tiraban para atrás.

Era como una 'simpatía' de felicidad, y bueno... (Diego pone una música) Claro! Ahí está. Mientras los músicos tocan esta, los invitados vienen a saludar y entregarles los regalos. Entonces la madrina va dejando los regalos a un costado, y la gente pasa. ¡Pero eran colas!

Zulma: Y eso que usted dijo recién...esa frase...

Marta: Ehhh... *Molodei moloda*, el novio y la novia les invitan, *vas na zabetañi* quiere decir el saludo, augurios! Digamos, y el padrino dice *i za vas proshu* ¡y yo también les invito! ¿viste? Y ahí empiezan a venir todos! Y ¡sigue y sigue y sigue! ¡Uh!

Zulma: ¿Así que cuando tiraban para atrás le mojaban a los demás? Jajajjj

Marta: ¡¡¡Sí!!! ¡a los que estaban atrás! ¡a los que estaban en la cola! Algunos tomaban todo, pero los más...gente de antes, de antes, eran de esa costumbre...

Zulma: ¿En su casamiento se hizo así?

Marta: Sí, ¡tal cual! ¡Uh! La despedida de la casa! Estaban todos sentados, mis abuelos, mi papá, mi mamá, estaba mi suegro porque se hizo todo el casamiento, sólo en mi casa, digamos...teníamos el espacio, salón grande y todo eso. Entonces, estaban sentados mi suegro, mi suegra, mi abuela, mi papá, mi mamá, y bueno, ellos cada uno con un '*kolach*' viste...que era el pan trenzado ese, no es cierto? en el regazo tenían. Y bueno, me arrodillaba yo delante de ellos y les pedía perdón digamos, por todo lo que...y les besaba las manos y ellos me ponían sobre la cabeza y me daban la bendición con el pan [...] y así, uno por uno, arrodillarse y pedir esa bendición. Y a la venida ya de la iglesia, mamá esperaba con el platito de azúcar y papá con una bebida, y ese era la bienvenida de los novios.

Zulma: Así que ahí es azúcar, no sal...

Diego: Sí, porque tiene otro significado.

Marta: Azúcar, no sal. Azúcar, para vida dulce! A la venida de la iglesia, cuando entrabas en el salón, te recibían. Papá con el trago, y mamá con el azúcar.

Diego: Para que la vida sea dulce y alegre.

Marta: Sí.

Zulma: Y el trago era vino?

Marta: No, casi siempre era *vermouth*, o un licor, o una cosa así, no era vino. Y lo mismo cuando se recibían los regalos, lo mismo. Tenía el padrino ahí, todo! Y le preguntaba qué era lo que quería tomar, si algún licor, o un vino, o alguna cañita, entonces eso era ya a gusto del paladar de cada uno.

Zulma: Cuando llegan los novios al salón, que los padres los esperan con esto...¿tiene algún nombre particular?

Marta: No, no. la bienvenida no más. Lo mismo que cuando salen, después de pedir ya la bendición y todo eso, cuando ya va saliendo de la casa, mamá con agua bendita te bendecía, viste? hasta subir al auto, mamá se iba detrás echándote agua bendita.

Zulma: Con la mano o con alguna cosa?

Marta: No! tenía un ramillete, viste? que se hacía con romero. Un *kropelo* de romero, y con eso echaba la bendición, digamos.

Diego: ¿Y el otro ese que bailabas con la plata en la cabeza?

Marta: Ah! Ese sí. porque después, las mujeres llevaban el regalo...ese me olvidé esa parte, ¡ya hace 51 años de que pasó de mi casamiento! Jajajj Iva el matrimonio a saludar, no? la esposa, digamos, entregaba el regalo, y había una cajita con...y, el marido, ponía 'guita', viste? tenía que pagar... Entonces, era una colaboración, digamos, para los novios. Después que ya pasaron todos, era una cosa bordada, era un pañuelo, no es cierto? donde se depositaba la plata; entonces, mi mamá y mi suegra ataban eso, ese dinero digamos, y me entregaban a mí. Y yo de ahí sacaba un dinero, y le ponía en el seno de mi mamá, que era como que le pagaba el amamantamiento. Sí. Esa era también una de las tradiciones.

Zulma: Sacaba y ponía...o sea, no es que contaba cuánto, era simbólico...

Marta: No, no, no. Era simbólico. Sacabas de ahí de lo que ellas ataban, entonces vos sacabas de ahí un billete, o lo que sea, y le ponías en el corpiño que era por el amamantamiento, le pagabas. Digamos, un agradecimiento. Y después, ahí tocaban una música especial, y ellas este...*plisañi* se llamaba eso. Entonces ellas bailaban ese...con ese, entre las dos. Agarraban el pañuelo y bailaban las consuegras entre las dos. Era todo simbólico, no es cierto? Qué es lo que eso significaba, no sé, pero ellas sabían, y era una costumbre, no es cierto? Es la tradición de los ucranianos. Eso en mi casamiento hicieron todo, porque mis suegros eran muy ucranianos, muy ucranianos!

Zulma: Muy conservadores...de sus costumbres...

Marta: Muy conservadores, exactamente, de toda la cultura.

Zulma: Y en su casa, con las comidas, o con alguna otra cuestión que usted vea que sea tradicional ucraniana...

Marta: Y bueno, principalmente todas las fiestas, tanto de Pascuas como de Navidad! Era esa costumbre, por ejemplo...papá, antes de que entre el sol, él traía el *guido*, no es cierto? que era un maíz, una planta de maíz, con choclos y todo, y eso él, antes que entre el sol, antes que el arbolito se arme, o lo que sea...pero antes, el arbolito era...muy planta viva! Pero ese le decían 'el *guido*'. Siempre decía papá que era el *guido*.

Zulma: ¿Y significaba algo en ucraniano *guido*?

Marta: Y, abuelo. *Guido* es abuelo. Entonces, eh...pero había...yo eso no recuerdo, pero había un verso que él decía al entrar... teníamos que estar toda la familia reunida al lado de la mesa, digamos, donde ya estaba todo servido, porque antes que entre el sol se cenaba, en la Noche Buena, no era que se esperaba a las 12 de la noche...¡No! ¡ma qué 12 de la noche! A las 12 de la noche íbamos a misa, porque nosotros íbamos a misa ahí en Bonpland no teníamos iglesia ucraniana, entonces íbamos a la latina, a la misa de las 12 de la noche que era la misa de gallo, que se hacía. Pero las costumbres nuestras, eso era...pero ¡era un verso hermoso en ucraniano! que a mí nunca quedó ese verso que papá decía siempre con mucha emoción!

Zulma: ¿Y decía ese verso cuando él llegaba con la planta de maíz?

Marta: Exactamente! Y ponía, así, al lado del pesebre, bien al lado del pesebre...

Zulma: Eso tenés que recuar Diego...

Diego: Ahá...sí, que ahora se hace, que se ata una madeja de trigo...

Marta: Sí, pero antes era así. Lo mismo iba a la casa de mi suegro y era la misma cosa: una planta de maíz que cortaban, la elegían de la huerta, entonces él cortaba bien abajo una hermosa planta que tenía hermosos choclos, inclusive después, mis hermanas mayores ataban caramelos por el choclo, por la planta, digamos; y uf! Nosotros de chicos éramos golosos por esos caramelitos que colgaban ahí en esa planta! ¡Dios mío! ¡Qué distinto era todo! Y después ¡la comida! Mi mamá decía que tenía que haber 12 clases de comida...

Zulma: ¿Qué comidas eran?

Marta: Bueno, era el pastelito *perohé* de ricota, de papa, de batata, de repollo con sardina, (describe la receta) después pickles de pepino, cebolla, remolacha, cebolla, coliflor, niños envueltos *holobshi*, pan dulce, manteca, el *psenechi*, que era trigo que se hervía y se endulzaba con miel que era el postre. En Noche Nueva no se comía carne, pero el 25 sí; ahí era la ‘festichola’ con lechón al horno de barro, chorizo casero, todo se asaba el día 24, se preparaba todo para el 25. El 25 sí, era el desayuno, toda la familia junto, se rezaba y después se desayunaba bien, que no querías ni almorzar!

Zulma: ¿Se cantaban villancicos?

Marta: Ah! Después de la cena, era ¡la fiesta! Porque se cantaba todo! Alrededor de la mesa!

Zulma: ¿Y qué villancico le gustaba más a usted?

Marta: (Canta en ucraniano) ese era como...

Diego: Es como el himno. Así como “Noche de paz, noche de amor”, bueno...

Marta: Sí, exactamente!

Zulma: ¿Lo pueden cantar los dos? (Diego y Marta cantan juntos)

Diego: Es como el himno, digamos, de la Navidad.

Marta: Eso sí, que cantábamos todos! Mis hermanas, mis cuñados, ¡todos! [...] Después íbamos a la casa de mis suegros, en Galiziana y allá seguíamos! Y era una costumbre, que si venía una *kolladuate*, invitarle a cenar, o si venían más o menos a la hora de comer, había que darles a los *koliadneke* de cenar, viste?

Zulma: ¿Qué es *koliadneke*?

Marta: *Koliadneke* es los que cantan, son los cantores.

Diego: Porque *kollada*, es villancico; después *koliadneke* vendría a ser, el que canta los villancicos.

Zulma: Ah! ¿Y se acompañaban con instrumentos musicales?

Marta: No, no. ese era pura voz no más y garganta!

Zulma: ¿Y alguna canción que cantaran los niños, recuerda? ¿alguna canción de cuna que su mamá cantara, o su abuela?

Marta: No, no... ese no...no había. No había la costumbre de cantarle a los chicos. No había. Al menos yo no recuerdo ni de la abuela, ni de mi mamá. Nunca escuché canciones de cuna.

Zulma: Y...¿la gente cantaba así cuando hacía algunas tareas, alguna labor, alguna cosa?

Marta: Mi papá por ejemplo, a él le gustaba mucho cantar. Ehhh...por ejemplo en los casamientos, la costumbre era que se juntaban los hombres así, y ¡se mandaban todos cantos en ucraniano!

Zulma: ¿Eran canciones folklóricas?

Marta: Sí, eran canciones folklóricas.

Diego: Pero sobre todo, usaban mucho lo que era canciones de iglesia.

Marta: Sí, mucho sí. acá inclusive en la iglesia ucraniana, cuando había fiestas patronales, esas cosas así, se juntaban las personas mayores, ya la juventud fue perdiendo esas costumbres, no?

Diego: (Pone un video de los *koliadnike*). Así era, ves?

Zulma: Ah! Con campanitas cantaban?

Marta: Sí! venían con campanitas o con un cencerro, y entonces se anunciaban, se les daba la bienvenida y entraban, decían un verso y se iban derecho al pesebre y ahí cantaban una o dos.

Zulma: ¿Qué edad tiene usted doña Marta?

Marta: Yo, 69.

Zulma: Y qué rescata usted de la cultura ucraniana...

Marta: Y...¡es todo emoción! Para mí es todo emoción...(hacemos una pausa, porque Marta se emociona y llora) Recuerdo mis padres, o mis suegros...¡era tan lindo! Y pensar que se va perdiendo eso tan lindo!...

Zulma: Con un hijo como Diego no creo que se pierda!

Marta: A él le gusta! Él hizo todos los cursos de ucranianística que pudo, iba haciendo y siempre le gustaba.



Zulma: ¿Sus padres les transmitían a ustedes estas cuestiones culturales?

Marta: Sí, porque lo vivíamos nosotros en casa, no es cierto?

Marta: ¿Y usted a sus hijos?

Marta: Y sí, trataba mientras vivía mi marido...o sea, como vivían mis padres con...nosotros vivíamos juntos con mis papás, nos casamos y nos quedamos a vivir, entonces ellos, mamaron un poco eso, no es cierto? creo que por eso a él le gusta tanto eso...

Diego: Sí, pero viste que Chela ya no es tanto. Mi hermana...

Marta: No, no, no, Chela no. "Pero a él sí, siempre le gustó! Ya mi hija es... es más acriollada parece, viste? pero...

Zulma: Marta, y al idioma? Ustedes lo hablaban en su casa?

Marta: Con mi papá, con mi mamá, sí. hablábamos nosotros. Ellos siempre hablaron el ucraniano. ahora mis suegros, ellos el castellano no hablaban directamente, ellos hablaban todo en ucraniano.

Zulma: O sea que nunca aprendieron a hablar?

Marta: Ehhh...mi suegro? ¡qué se yo! Vivieron en una colonia todo de ucranianos, la iglesia ahí era todo ucraniano, y ¡todo era ucraniano! Entonces ellos, no procuraron! Porque viste...Picada Galiziana se llamaba la zona donde ellos vivieron ahí.

Zulma: entonces capaz, no fueron a la escuela tampoco...

Marta: No! ellos no sabían leer, ni escribir, nada!

Zulma: Tampoco en ucraniano...

Marta: No! menos! Mi papá y mi mamá, lo mismo, ellos fueron hasta 3er grado, 4to grado! Pero a mi mamá no le ganabas en las matemáticas! Eran unos bochos! Teníamos un negocio de...uf! [...]

Zulma: ¿Cómo es esto de la "bendición del agua"?

Diego: Bueno, se hace la bendición del agua el 6 de enero. Es después de Navidad, el 6 de enero en el bautismo de Jesús, se bendice el agua.

Marta: El 6 de enero, el bautismo, todo relacionado con la vida de Jesús, no? entonces por eso se bendice el agua.

Zulma: ¿Y cómo se realiza la ceremonia?

Marta: Y, eso en la iglesia no más. Eso solamente en la iglesia.

Diego: Acá se bendice la...una latona grande, digamos, y ahí el sacerdote bendice con el crucifijo, con las velas, y con aceite. Con el óleo. En la iglesia latina es más imposición de manos; en la iglesia ucraniana, el sacerdote mete la mano en el agua, mete la cruz en el agua, apaga las velas en el agua, y bendice con el aceite y sopla sobre el agua. Tiene toda una simbología! La mano, porque la mano está consagrada por el obispo, la cruz porque es el elemento de la salvación, las velas...porque es una vela que se arma con tres velas atadas en el medio, que representan a la Santísima Trinidad, y eso se apaga dentro del agua, y el sacerdote sopla sobre el agua, que es el Espíritu Santo.

Zulma: ¿Y qué se hace con esa agua?

Marta: Bueno, ese la gente lleva a sus casas.

Zulma: Es el agua bendita que va a tener la gente en sus casas...

Marta: Exacto, exacto.

Diego: Y que después el sacerdote guarda, para salir unas semanas después a bendecir casa, por casa.

Marta: De la gente ucraniana.

Diego: Casa por casa el sacerdote sale a bendecir.

Marta: Sí. [...] Si por ahí el sacerdote no tiene la dirección, la gente va a la sacristía o a la casa parroquial, te anotás, actualizás los datos, y el sacerdote va y bendice, viene a tu casa y bendice tu casa. ¡Esa es la costumbre!...

Zulma: ¿Y Reyes se festeja también?

Diego: Y, para nosotros es Teofanía!

Zulma: Pero no así Reyes como en la iglesia latina, no?

Diego: No, eso de poner el pasto y esperar los Reyes, no, eso es más latino. En la iglesia ucraniana es la Teofanía, que es la bendición del agua.

Zulma: Cuando usted era jovencita, o estaba allá en Bonpland, en esa zona... ¿existían los ballets o no?

Marta: No!

Zulma: No se bailaba. O sea, esa es una creación reciente también...

Marta: Sí, sí, sí. O sea, allá en la colonia no había, no existía para nada los ballet. Bueno, Pascuas sí, el domingo por ejemplo, iban a la iglesia y bailaban en la iglesia, tocaban campana todo el día! ese era una costumbre, no es cierto?

Zulma: La campana de la iglesia o qué campana?

Marta: De la iglesia, sí, de la iglesia. ¡ese tocaban...! Y bailaban los chicos rondas y cosas así. Toda la juventud...

Zulma: Y se acuerda qué era lo que bailaban? Kolomeica o qué...

Marta: No, no, no, era todo cantado no más, porque no había música, sin instrumentos. Villancicos, y con villancicos bailaban y hacían rondas, y...

Zulma: O sea que en Pascuas también se cantaban villancicos...

Marta: Sí.

Diego: No. no villancicos. Eran *Kristobel* (¿?)

Marta: Y claro,,,

Diego: Cantos de resurrección.

Marta: Sí.

Zulma: Y los villancicos se bailan?

Marta: No, no. Yo nunca participé, pero veía que cantaban y hacían rondas y tocaba la campana. Todo alusivo a la Pascua... ¡esas costumbres... que se están perdiendo todas!

Zulma: Le trae nostalgias...(Marta se emociona otra vez)

Marta: Sí! totalmente, porque uno...¡qué se yo!...o sea, todavía cuando nosotros nos juntamos entre mis hermanas, y los hijos, tratamos de cantar después de la cena si nos juntamos todos, pero ¿qué pasa? Antes, se casaban ucranianos con ucranianos, ¡ahora hay una mezcla! que ya, viste, se va perdiendo todo eso, se va perdiendo...

Zulma: Pero a mí me parece que la manera de seguir transmitiendo es justamente, enseñándole a los niños...

Marta: Y sí, es cierto...

Zulma: Aunque los padres sean uno de uno y otro de otro...

Diego: Mis primos por ejemplo, casi todos participan de la Asociación, y en la Asociación mantienen mucho la...

Marta: Sí, mis sobrinos, la hija de mi sobrino ella enseña acá en el ballet de la Asociación ucraniana...

Diego: Sí, ella participa desde chiquitita en el ballet, y ahora está como profesora del ballet ucraniano, en el ballet de los niños.

Marta: Pero ella sí, ahora la otra más chica, ya no le gusta [...]

Zulma: Y sus padres o sus suegros...¿tenían así esa nostalgia...un sentimiento, deseos de volver a la patria natal, o...

Marta: Y, de paseo más que nada, viste? bueno, mi papá nunca llegó a saber nada más que lo que le contaban los papás, digamos, mis abuelos. Porque mi abuela vino chiquita...inclusive mi tía, hermana de mi papá se fue a Ucrania varias veces, y a lo que contaba mi abuela, digamos, la mamá de ella, trató de ir al barrio, digamos, al pueblo donde nació mi abuela en Ucrania, donde fallecieron, digamos...llegó a ir y encontrar las tumbas de mis bisabuelos. Pero los suegros...la verdad que nunca hablamos., porque ellos eran muy cerrados, nunca llegamos a hablar si tenían nostalgia o...

Zulma: No expresaban mucho los sentimientos...

Marta: No, no, no. eran muy cerrados.

Zulma: Muy sufridos quizás también...

Marta: Exactamente [...] Y después las comidas de Pascuas, que eran la ricota asada, o...

Zulma: ¿Cómo es la ricota asada?

Marta: Ehhh, se,,,agarrás la ricota, le ponés hubo, le condimentás con sal, no es vo,cierto? y le pintás arriba con el amarillo del huevo, con la yema no más, le metés al horno y le asás...

Zulma: queda como un *souflé*...

Marta: Sí, exactamente. Queda riquísimo! Le amasás bien con huevo batido adentro, y ahí le ponés en una horma, un poquitito si es muy fresca la ricota yo le solía poner una cucharada de harina leudante, y le asás al horno. ¡A estos (por los hijos) les gusta demasiado! Después, los huevos hervidos, típico de Pascuas.

Zulma: ¿Huevos coloreados?

Marta: Sí, sí. De distintos colores, y bueno, le pintás. Ahora ya viene todo más moderno... pero antes no. todo era con anilina de distintos colores no más, tenía anilina y...la roja, la verde, la azul...hervías el huevo directamente con la anilina del color, y ¡tan lindo el canasto!

Zulma: Así que todo esto lleva bastante preparación previa, de días antes, no? porque...

Marta: Ah! Y en el canasto también...albahaca y romero se ponían en el fondo...

Zulma: Eso, ¿cómo se prepara el canasto? ¿Usted utiliza cualquier canasto?

Marta: No, yo tengo un canasto especial para eso, un canasto redondo, así, que es sólo para bendecir la *Paska*...y bueno, en la base abajo primero le ponés...¡porque eso despide un aroma! la albahaca y el romero. Y bueno, después ponés unas servilletas, y bueno, ahí le ponés todo: la ricota, huevo, chorizo, pollo asado, lechón asado, de vaca, pan dulce, la *paska*, ehhhh...miel, miel...se bendice. Mostaza, manzanas, manteca que se pone clavo de olor arriba, yerba, sal... (me muestra fotos de la canasta que hizo para las Pascuas pasadas)

Zulma: ¿Y este pan quién hizo?

Marta: Yo.

Zulma: ¡Qué bien!

Marta: Sí, sí, este es el *kolach*.

Zulma: ¡Hermoso! ¿Y acá?

Marta: Bueno, esos son los huevos. Son huevos hervidos, que esos llevaron mis nietos. Ese es un canasto chiquitito, y con esto se tapa.

Zulma: ¿Y dónde se consiguen estos stickers Diego?

Diego: Vendían en la Asociación. Eso trajeron de Colonia Fran, de Paraguay.

Marta: Y la tía de Australia cuando vino, nos trajo también una cantidad.

Zulma: Y la canasta se decora...

Marta: Sí, sí. Con flores, todas naturales son.

Zulma: Y esto se hace, este pan así..., ¿únicamente en la Pascua o se hacen también durante el año?

Marta: No. La *Paska* es para Pascuas. El *kolachi* se hace para los casamientos. Se hace la trenza y se asa. En cambio la *paska*, se hace la cruz arriba del pan.

Diego: Se hace el bodoque, y arriba se decora con la trenza y la cruz.

Marta: Sí, eso antes de meter al horno. [...] Acá muchas veces la gente llevaba el pan dulce con el hubo de chocolate en el medio, que se hace en las panaderías. Pero nosotros no, llevábamos el canasto con todas las cosas! Y la gente miraba asombrada! Llevábamos con todas las cosas que tienen que llevarse para bendecir, todo! Entonces ellos miraban y decían ¡woooow! ¡tu canasto! Jajajaj Porque claro! Les llamaba la atención.

Zulma: Claro. Es como que acá en la ciudad se simplificó, digamos, y después los mismos Padres hicieron...

Diego: Los ucranianos y los polacos siempre mantuvieron. Pero como es una iglesia latina, el criollo veía...

Marta: Sí, acá en la San Alberto! Nosotros llevábamos a bendecir acá porque a veces no había cómo ir a la San Vladimiro, entonces llevábamos, como esta es mi parroquia y trabajé siempre acá en San Alberto; porque San Vladimiro ¡lejos es! Incómodo para ir! Y los horarios de la misa...

Diego: Entonces se llevaba acá, y acá fue donde los sacerdotes polacos, empezaron después a incentivar a la gente, a enseñar...

Marta: Sí! porque llevaban canastos llenos de huevos de chocolate, por ejemplo! Nada más ¡sólo los huevos de chocolate! Y después veían el canasto nuestro y quedaban asombrados! Se amontonaban todos para mirarle! Jajajjjj ¿Y para qué aquello, y para qué aquello?

Zulma: Y bueno, así se va transmitiendo una tradición, a gente que por ahí...

Diego; Que no es ucraniana...

Marta: Sí, sí, y bueno y te preguntan y bueno! Porque hay que bendecir todo, y al otro día comer todo bendecido y compartís. Por ejemplo, mamá eso nos enseñó: por ejemplo, un huevo bendecido...estábamos 10 o 12 en la mesa para el desayuno, ese un huevo faltaba dividir en 12 pedacitos. Si éramos 12, un huevo en 12. Para qué? Para que esa familia se mantenga unida. Ese era el significado de comer de un huevo todos los que estábamos en la mesa. Era de un huevo, y lo primero que se tenía que comer, era ese pedacito de huevo. Tantos estemos en la mesa para desayunar...

Zulma: ¡Una pizquita!

Marta: ¡Una pizquita! Pero un huevo teníamos que compartir toda la familia que estábamos en la mesa. Y después sí, ya lo bendecido se sacaba todo también del canasto, por ejemplo, nos encargábamos de cortar un pedacito de asado, un pedacito de pollo en cada plato, un pedacito de cada cosa que se llevó a bendecir, se ponía en cada plato. Y buenos, se comía primero lo bendecido y después la fuente estaba ya para servirse. Pero primero era lo bendecido; el huevo primero y después todo lo bendecido, y así...después ya seguían comiendo cada uno lo que querían. Pero primero era sacar del canasto lo bendecido y compartir todo.

Zulma: ¡Qué bueno! En qué considera usted que es importante seguir manteniendo, o qué aporta, digamos?

Marta: Ehhhh...porque es ¡tan lindo eso! Porque llega Navidad, como Pascuas y uno ya prepara, uno ya espera, tanto preparar el pesebre, como preparar la comida, no es cierto? para compartir la familia con las costumbres que uno mamó, digamos, en la casa, y...

Zulma: O sea, es la unión familiar, no es cierto?

Marta: Es la unión familiar, exactamente! Que si nos juntamos acá, desayunamos entre las hermanas y los sobrinos, y cada uno lleva lo que preparó, y nos juntamos entre todos en la casa del uno, del otro y compartimos...inclusive íbamos a Alén a la casa de mi cuñada, decíamos...Navidad

en la casa de mi hermana en Além, y con mis sobrinos y todo. Y para Pascuas, en la casa de mi cuñada, por ejemplo. Y así...para juntarnos en familia. Bueno, Nosotros para juntarnos ¡no tenemos problemas! ¡gracias a Dios! Jajajjjj [...]

Zulma: Bueno, les agradezco muchísimo por el tiempo...y...

Diego: ¡No, por favor! Como te dije, para mí es como honrar a mis abuelos, a mi pasado, no? y contar esto, a mí me emociona, a mí me gusta mucho.

Hablamos un poco más, y nos sacamos fotos. Diego me mostró distintos elementos, entre adornos e íconos, y me explicó su procedencia y significado. Por ejemplo, en el ícono de la virgen: las dos estrellas en los hombros, antes y después, siempre virgen; los ojos grandes y la boca chica, porque se observa mucho y se habla poco; el cuello largo, el soplo del Espíritu Santo; la cabeza grande, porque se reflexiona mucho.

La entrevista termina siendo las 20:20 Hs.



### **III.2.14. Entrevista a José Guillessen y Graciela Zárate**

**(Colectividad Alemana)**

Lugar: Domicilio particular, Capioví

Hora de inicio: 21 hs.

Hora de finalización: 23:20

Fecha: 07 de agosto de 2019

En oportunidad de realizar un viaje de trabajo junto con Graciela Zárate a la ciudad de Wanda, y hablando sobre el tema de mi investigación, me comentó que su esposo, a quien yo no conocía, era descendiente de 1ra generación de inmigrantes alemanes. Junto a una breve descripción de su vida familiar, me comentó que poseían un extenso álbum familiar, y que además su esposo, José Guillessen era un apasionado de la historia de sus orígenes. Fue así que coordinamos un encuentro en la localidad de Capioví, entrevista que transcribo a continuación.

Zulma: Bueno, ya estuvimos conversando informalmente con vos y Graciela, pero ahora si me permitís voy a grabar, para poder registrar tantos datos! Jajja

José: Sí, por supuesto!

Zulma: ¿Quién vino de tu familia de Europa?

José: Mi papá, mi abuelo...

Zulma: O sea, que es descendiente directo, directo...

José: Sí, yo soy primera generación.

[...]

José: Mi papá vino con...eh...su papá, o sea mi abuelo, y mi abuelo tenía 7 hermanos. 4 varones, uno de ellos, después de la Primera guerra Mundial, se fue a Alaska, y ese se perdió!

Zulma: Después de la Primera Guerra...en qué año vinieron entonces?

José: En 1922. Inclusive yo tengo acá, el...mi abuelo vino en 1922. Y en 1923, en el barco Teutonía, vino Paul Guillessen, mi papá, con 17 años.

Zulma: 19 de junio de 1923...

José: Sí. y mi abuelo vino...yo ahí tengo un montón de documentación, pero todo en alemán, que yo no entiendo nada!

Zulma: No preservaron el idioma?

José: No, lo que pasa es que mi papá, se casó con una argentina, que no habla alemán...

Zulma: Y el abuelo?

José: Y, mi abuelo sí, pero yo no conocí a mi abuelo. A mi abuelo lo asesinaron acá en una chacra...

Zulma: Quiénes lo asesinaron...

José: Y, lo asesinaron dos alemanes.

Zulma: O sea...compatriotas, digamos...

José: Eran pendencieros...yo todo esto me entero después! Porque además...

Zulma: No! pero está buenísimo, es interesante esto porque siempre el concepto hasta ahora, digamos, es que los que eran vándalos y todo esto, eran los paraguayos. Entonces que vos me digas, que lo asesinan dos pendencieros alemanes, da cuenta de que venía de todo, no?

José: Sí, yo no...

Zulma: No sólo gente "altruista"...

José: Sí...yo no me acuerdo de los nombres de ellos...siempre lo quiero anotar y nunca lo anoto, así que le voy a preguntar a algún hombre muy mayor, que se acuerde de esa historia...

Zulma: Porque...todavía permanece...

José: Uno era Billy Brand.

Zulma: Billy Brand...

José: Sí, Billy Brand. Acá hay muchos Brand. Y el otro, no me acuerdo el nombre! Uno porque...

Zulma: De quién...de los asesinos?

José: Sí! porque inclusive, en frente de una iglesia que hay acá en Capiovisiño, que mi papá fue el presidente de la 1ra comisión de la iglesia y fue el que hizo los planos de la iglesia...y...en frente de esa iglesia hay un herrero que se llamaba Carlos Roth. Y él dijo que fueron Billy Brand y no sé quién más, que fueron ahí a arreglar los machetes...

Zulma: A la herrería de él?

José: Sí...y mi papá estaba en Buenos Aires, y mi abuelo vivía solo acá porque mi abuela ya había fallecido antes.

Zulma: Eso en qué año sería? Antes que nazcas, porque...

José: Sí, en el año 1946 lo matan a él, pero antes falleció mi abuela.

Zulma: Ella tenía apellido italiano, Nicolini...

José: Claro, hay una historia de los Nicolini, donde se habla del Conde Nicolini, donde hay una...un...como se dice...un tesoro escondido y no sé qué...hay toda una historia sobre eso!

Zulma: De los Nicolini...

José: De los Nicolini.

Zulma: Y dónde se conoce con ella tu abuelo?

José: Eso en Alemania, en Köel, en...

Zulma: O sea que ya vienen...claro! Si tu papá tenía 17 años...sí, sí, sí.

José: Claro! Y bueno, y él vino con...

(Interviene Graciela, que había ido a buscar más documentos)

Graciela: Mirá...ahora cuando fuimos a México, nos consiguieron la historia...te juro...jajaj

José: Bueno, pero...por qué fuimos a México nosotros...

Zulma: Sí,eso me contó Graiel, la historia de esa parte de la familia que fue para allá...

José: Dos se fueron a Alaska y los otros dos bajaron acá a la Argentina, entonces, esos dos se perdieron! Si no había ni luz eléctrica acá. Ellos llegaron a Buenos Aires y de Buenos Aires los mandaron acá a Misiones. Acá. Llegaron en barco a Puerto Rico y les dieron acá, este... le vendieron...Culmey le vendió una chacra...

Zulma: O sea que ellos le compran a Culmey, directamente las 25 Ha. que eran más o menos las parcelas que...

José: Sí, las 25 Ha. que eran una chacra. Bueno, uno de esos dos que fue a Alaska, vino a Misiones. Volvió. Y es más, la casa sigue estando acá, a 300 mts. de acá, está igual, yo tengo fotos de cuando yo era chiquitito así, con mi tío abuelo. Y ese tío abuelo que se llamaba José, se fue con este que era Billy, se fue a Alaska. Ahora qué pas... se perdió todo contacto con él. Entonces... mi abuelo no lo podía buscar, porque de qué forma los iba a contactar...mi papá tampoco, y mi hermana, hace 11 años atrás, encuentra por internet, un apellido Gillessen. Porque el apellido nuestro es difícil... (deletrea Guillessen) *esen*, es comida en alemán, y *guill* viene a ser una comida al paso.

Zulma: Y bueno, viste que antes tomaban los apellidos de la profesión, o de la tarea que hacían, no?

José: Bueno, ellos tenían carros, carruajes, y hacían velatorios y para un casamiento alquilaban un carro... en aquella época en Alemania. Y este Billy, todos suponemos que él quiso volver a la Argentina también a encontrarse con su familia, pero pasó por Estados Unidos... me entero ahora en México que era un gran pintor, de cuadros...pasa a Estados Unidos, pasa a México y se supone que venía para acá! Se enamora de una mexicana, se casa, y hace familia ahí...y yo tengo 7 primos hermanos allá en México, ¡y los conocí ahora!

Zulma: ¡Qué emoción!

José: Y tenemos el grupo de la familia. Y yo para...bueno, hicimos mucho sacrificio para hacer ese viaje, y yo les dije a ellos que...porque me entero que hacen una comida todos los años que es para Semana Santa, en México. El almuerzo de los Guillessen. En Capioví, se estila hacer la comida de los Vogel, de los Flach, los Strider...vienen de Brasil, porque esa es la otra corriente migratoria... (Se interrumpe la conversación con otros temas, y sigue...) Y bueno, para ir a México, yo les mando un mensaje que les quería pedir algo a ellos, que les quería pedir algo prestado, pero un tiempito no más...y todos me ponían: qué quieres, primo! Lo que quieras! Y bueno, los tuve así en vilo 2 o

3 días jajajaj [...] entonces, les pedí, 2 sillas para sentarnos ese día en el almuerzo. Y ahí les dí la noticia de que íbamos a México!

Zulma: Ahhhh!!!! Esto era todo antes de que sepan que ustedes iban!

J. y G.: Claaaroooo!!!!

José: Una vez que tuve el pasaporte en la mano...

Graciela: El pasaje, la plata, ¡todo! Jajaj

José: Fui, y les mandé 2 meses antes, ¿que íbamos a ir a la comida de los Guillessen!

Graciela: Fijate vos! Es rarísimo que lo que se hace acá, que nosotros decíamos “nos vamos a juntar los Guillessen” y somos unos pocos...

José: Yo siempre decía ¡vamos a hacer la comida de los Guillessen! Y aunque seamos unos pocos, y bueno, vamos a ser 3 o 4 y nos sentamos acá y ¡listo!

Zulma: ¿Y el único que quedó acá fue tu papá?

José: Ehhh...quedó mi abuelo, que lo mataron, y el único que quedó fue mi papá. Porque mi tío abuelo...

Zulma: Porque eran 7 me dijiste...

José: Claro, de las mujeres no sabemos nada...

Zulma: Y esas mujeres...tampoco saben a dónde fueron a parar, ¿y ellos tampoco saben?

José: No, no, no.

Zulma: O sea, que en realidad la familia se dividió y fueron por distintas vías...tal vez estarían casadas y se quedaron allá...

José: Pero vos fijate, que mi papá, hay una foto ahí con...¡mi papá era pintón como yo! Viste?

(risas)

Zulma: Sí! la verdad que sí! jajaj

Graciela: ¡Era muy pintón! Jajajj

(... risas y chanzas al respecto, mientras se observan las fotografías y otros recuerdos familiares y se comenta sobre ellas. No se transcribe en la entrevista)

José: mi papá hablaba francés, alemán y castellano. Aprendió a hablar francés, porque invadió Alemania los franceses; estuvieron varios años y él aprendió con los franceses a hablar el francés. ¡Era un tipo muy culto! No tenía estudios secundarios, porque era la Segunda Guerra Mundial, pero mi papá, todas las noches leía... ¡y a mí me daba una bronca! Jajajj Nosotros vivíamos acá a 3 Km. en una casa muy linda que hizo él con un peón, y él leía libros en alemán, pero todos libros técnicos. Y los planos de la iglesia de San José Obrero, los hizo él, y me entero acá ahora, cuando volvimos a vivir a Misiones, que una casa acá que el dueño me dijo ¿sabés que tu papá hizo los planos de la iglesia? ¿en serio? Vení a ver! Entonces me mostró los planos que estaban en lápiz...y yo...la letra de mi papá, es una letra muy especial, ¿ves? Y no está firmado, ni nada...¡era un genio!

Zulma: así que vos decís que con tu papá no había tanta comunicación porque él era una persona muy cerrada...

José: Sí, él era... él siempre estaba en la chacra, la chacra era un ejemplo de chacra porque no había algo que no funcionara...

Zulma: Porque uno acá hace una lectura de imagen, digamos, y se lo ve a él como descontracturado, sentado así con una postura no formal...

Graciela: Sí, tal cuál!

José: Ahí está en Buenos Aires con mi tía Gertrudis, que estaba casada con un ingeniero y tenía una fábrica de baquelita [...] y allí aprendió el oficio de tornero. Y después, cuando le avisan que al papá lo mataron acá, se tuvo que venir a Misiones a hacerse cargo de la chacra, por eso vino a Misiones.

Zulma: En definitiva, nunca te enteraste por qué lo mataron a tu abuelo...

José: Sí, era para robarle la plata de la yerba. Pero no había cobrado! y estos tipos eran pendencieros, le hacían trabajar a la gente, le pegaban, no le pagaban, los echaban, qué se yo... y es raro que un alemán haga eso, pero...hay de todo como en todos lados!

Graciela: Siempre decían que podían ser los paraguayos, pero acá había alemanes que venían de Brasil, escapados, también...

(Se cuentan anécdotas al respecto, que por pedido del entrevistado no se transcribirán).

Hora de finalización de la entrevista **24:22**

### **III.2.15. Entrevista a Adelia Schmidt**

#### **(Colectividad Alemana)**

Edad: 79 años

Lugar: Domicilio particular, Capioví

Hora de inicio: 13 hs.

Hora de finalización: 16:15

Fecha: 08 de agosto de 2019

Me dirijo al domicilio de Adelia en compañía de otra de mis informantes, la Sra. Irene Flach, y de Ana Brataszczuk, quienes me habían recibido esa mañana en el Museo “Casa de los Abuelos”, que ambas gestionan. Adelia nos recibió con mucha amabilidad y me comenzó a comentar sobre sus actividades relacionadas con la confección de almohadones y pintura de tarros. Fue una experta modista, y de igual manera realiza estas actividades actualmente, con toda dedicación. Luego de esta charla inicial, y mientras Ana e Irene se ubican en un rincón del salón, comenzamos la entrevista:

Zulma: Yo sé que usted es hija de pioneros, de inmigrantes que llegaron ¿en qué año?

Adelia: Mi papá llegó el día de su cumpleaños, 15 de agosto, cuando cumplía 20 años, salió de la lancha o barco, y pisó tierra argentina.

Zulma: ¿En Buenos Aires?

Adelia: No, ¡acá en Puerto Rico!

Zulma: Ah! O sea que él ya había venido a Buenos Aires y después vino para Misiones...o entró por otro lugar?

Adelia: No, ellos vinieron por Paso de los Libres, del Brasil.

Zulma: ¿Habían estado viviendo antes en Brasil?

Adelia: Sí. mis abuelos eran de Brasil. Hay muchos tíos en Brasil.

Zulma: ¿Y en su casa se habló siempre el idioma alemán?

Adelia: Sí, un poco dialecto.



Zulma: ¿Su nombre completo cómo es?

Adelia: Es Adelia Schmidt de Von Kreimeier, pero eso ya...estoy viuda.

Zulma: Pero el 'Von' es título nobiliario! Jajajj

Adelia: Sí! mis suegros eran alemanes. Mi suegra era alemana, alemana. Ellos tuvieron que huir; ella dice siempre que perdió su patria! Esa tierra que pasó a ser de Polonia después, de ahí ella era. En la Primera Guerra Mundial vinieron al Paraguay. Y allí ella se casó con Von Kreimeier. Él era correntino, nació en Corrientes pero por casualidad, porque el esposo de la madre tuvo que ir a luchar en la guerra y entonces él perdió la vida, entonces eso era una vergüenza que ella estaba embarazada y no tenía marido! Y ahí se fue a Corrientes a tener el hijo. Y después volvió, entonces mi suegro es el mayor y ¡era mucho más título que el Von Kreimeier! de un alto nivel! Todo San Bernardino en Paraguay era de ellos! [...] y después la abuela se casó con el Von Kreimeier y el señor le dio su apellido a mi suegro. Pero mi suegro siempre se sentía mal por eso, él decía siempre como que él es un bastardo. Y uno ve la foto familiar, y entonces él es un poco ya más grandecito y después vienen los demás. Entonces, nosotros tendríamos otro apellido si no hubiera sucedido eso, pero también de sangre azul, así...

Zulma: yo le voy a preguntar, porque lo que estoy investigando tiene que ver con las prácticas culturales que se van transmitiendo en las familias, y que si bien algunas se mezclan con otras de acá, algunas permanecen. Por ejemplo: ¿qué considera usted que en su familia se ha seguido manteniendo y se ha seguido realizando de su tradición alemana?

Adelia: (piensa un momento) ¡*Stoisel kuchen!* Jajajj

Zulma: Ah! Jajajjjj Bueno, de ese me va a dar la receta! ¿cómo se hace el *stoisel kuchen*...

Adelia: Y bueno, yo mezclo la levadura con 2 cucharadas de azúcar, 1 huevo y unos 300 gr. de harina y hago el fermento. Ahora, mi mamá, hacía primero un fermento y lo ponía cerca de la cocina, después recién hacía el segundo fermento, y después recién se amasaba. Entonces, cuando está levado, se le unta con huevo batido y ahí se le pone el *stoisel* encima. Por ahí se hacía el arrollado con una mermelada adentro, con membrillo, que teníamos mermelada casera. Y después los *tostie!* Pero, nosotros éramos tan inocentes, porque en esa época no era como ahora, que ya en cada negocio cualquier día podés hacer esas masitas o comprarlas en la panadería. Esas son decoraditas con azúcar, no se conseguía esas grageas...cada uno pintaba en su propia casa, con el azúcar en platitos, y ¡todo era secreto! ¡El niño Jesús pintaba las masitas! Solamente en Navidad

¡Él llevaba!... ¡Jesús llevaba! Entonces la lata estaba desaparecida, o vacía, y después nosotros, ¿viste cuando se pone el sol en el verano que se pone de todos colores? nosotros, criaturas, decíamos ¡el niño Jesús está pintando las masitas! Yo digo ¡una inocencia! Yo recuerdo, nosotros nos sentábamos todos en el lugar donde se picaba la leña, había muuuuchos taquitos... ¡todos bañaditos! Y ahí estábamos, a la tarde, y en una pieza ya se preparaba todo el arbolito, con los globitos y todo. Pero en esa época no había foquitos, sino que había las velitas con porta velitas, y bueno, esas velitas se compraba cada año, y nosotros mirábamos todos el firmamento! Y nosotros sentados en ese lugar donde se picaba la leña sobre los taquitos, todos, y cada uno mirando para ver cuándo sale el niño Jesús, (ríe) y por ahí, mamá nos llamaba y decía... ¡ya pueden venir, porque ya vino el niño Jesús! Y entonces, ¡nadie lo había visto! Y entonces nosotros sacábamos la conclusión ¡claro! Si él ya tuvo que recorrer Europa y todo eso, ¡cómo va a poder salir en ese momento como recién del firmamento!, viste? Entonces nosotros entrábamos, y mi mamá había puesto el arbolito prendidas las velitas, ¡una limpieza se hacía! Se barría el caminito, no había una piedrita, ¡nada! para que no tropiece!

Zulma: Y las galletitas, ¿se colgaban del arbolito como se hace hoy?

Adelia: No. Esos eran todos globitos, que yo hasta hoy tengo algunos todavía. Eran de vidrio, rompibles, se rompían!

Zulma: ¿Y las masitas dónde se ponían?

Adelia: En ese momento, se ponía un plato para cada hijo y ahí ya estaba nuestro regalito ¡tan humilde, sencillo! Pero nosotros teníamos una alegría! Y entonces, esperar ¡un año! para que sea otra vez Navidad... eso era tan largo, tan largo, tan largo! Jajajj

Zulma: ¿Se hablaba en ese momento de Reyes Magos o Papá Noel?

Adelia: El niño Jesús. Yo guardé eso inclusive después, un día, Irma Prestes, cuando mi nenita tendría unos 3 añitos o por ahí, ella le preguntó ¿Y qué te trajo el Papá Noel? Entonces ella ¡ni sabía del Papá Noel! Era San Nicolaus, que le ayudaba a acarrear al niño Jesús. Era un viejito, que era muy pobre, entonces él nos dejaba tres caramelitos ¡eso era una alegría para nosotros! Porque nosotros no teníamos caramelos durante el año; entonces ya se acercaba la Navidad, y ¡a portarse bien! Eso era del 5 al 6 de diciembre que se hacía. [...] Después, lo que era importante, era ir a la misa del gallo la noche de Navidad. Cuando volvíamos a casa la Noche Buena, justo se hizo la ruta y ¡te imaginás! Era así la capa de polvo, y los autos uno tras otros! Nos lavamos, porque no había ducha, nos lavamos toooodo cuando llegamos a casa, pero al día siguiente el uno se reía del otro

porque veía que había mugre por toodos lados porque caminábamos en la tierra como 4 Km.! jajajj pero ¡toda la familia presente!

Zulma: ¿Y qué cantaban?

Adelia: ¡Todo *weihnachtslieder!* *Stille Nacht...Wein ach baum...*

Zulma: *Stille nacht, heilige nacht, alles schläft...* (comienzo a cantar en alemán y Adelia sonrío sorprendida)

Adelia: Sí! ¡Todo eso yo toco!

Zulma: *Oh tannenbaum...*

Adelia: Esa casi no... *Vom Himmel hoch, Süßer die Glocken nie klingen...*

Zulma: ¿La puede cantar? (Adelia entona esta última canción)

Adelia: Esta la banda tocaba también...

La conversación continuó un rato derivando en diversas anécdotas que las tres mujeres comenzaron a narrar, referidas a la Navidad y los quehaceres domésticos en esa época, la economía familiar y las dificultades económicas que tenían que afrontar. (No se transcribe).

Zulma: ¿Hay mucha población aquí que todavía habla el alemán<sup>63</sup>?

Adelia: Yo creo que sí. Por ejemplo, pasan siempre los Testigos de Jehová que todavía son ‘alemanitos’, que siempre se alegran tanto de conversar conmigo...tanto, que casi lo que menos casi hablas es de conversar de religión, porque quieren hablar en alemán conmigo. y...¿la señora que habla en alemán? Y así siempre y siempre me vuelven a visitar otros *peiner* (¿?) otras alemanitas...

Zulma: Cuando usted se junta con amigas, ¿hablan en alemán o en castellano?

---

63 En estas comunidades se habla un dialecto alemán denominado *hunsrueckisch*

Adelia: No... acá prácticamente sólo con mi nieta (ella estudia alemán en Posadas), mi hija ni siquiera, habla un poco, sí, porque quiere comunicarse, pero un poco se esfuerza Diana para hablar. Y ¡ella hablaba tan bien el alemán!

Zulma: ¿Y qué pasó?

Adelia: Y, cuando empezó a jugar con sus compañeritos, con Julito Espinoza y Florita, y Sonia, y Aydé Flyderer (o Vieberer) y todos ellos ninguno sabía! Entonces ella decía *¡nicht machen dass do! ¡wiesse do!* (¿?) Diana le decía, y ¡ellos no entendían nada! Y entonces ella automáticamente empezó a... Y por ahí vino un día: ¡Mami! ¡me cayó! Un poco es 'cayó' y 'caí' ¡me cayó! Dijo ella así jajajjj [...]

Irene: El tema del colegio...ahí es donde se pierde mucho. Y viene una época, que yo no sé precisamente si tiene que ver con la Guerra o qué, que ¡me pasó a mí también, eh? En la etapa de la adolescencia, el tema de la vergüenza...y eso vos ves todavía, matrimonios que ¡no quieren que los niños aprendan alemán! Porque van a atener problemas en el colegio, o sea, inculcan como vergüenza hacia el idioma. Eso se dio mucho, mucho, mucho, y ¡es verdad! Mis compañeritos tenían facilidad para escribir, y a nosotros nos costaba mucho! Yo entré, fijate, en el '64 al 1er grado, y no hablaba ninguna palabra en castellano, y a nosotros, sí, el tema de la redacción...todo iba bien hasta que llegaba el momento de la composición...¡mi mamá! ¡llegó el invierno! Y estos chicos, ¡con una facilidad escribían! Y entonces, sobre todo en la adolescencia, ahí viene la vergüenza...mis sobrinos! No hablan alemán porque para ellos era una vergüenza!

Zulma: Pero por ejemplo...hay chicos, como en el caso de la nieta de Adelia, que es como que quieren recuperar, también, y por algún motivo les interesa; y eso se da en otras colectividades también...que una generación perdió y después la otra retoma.

Irene: Tal cual.

Adelia: Mi nieto mayor, empezó cuando estudiaba en Posadas, a ir a una escuela alemán, y al fin de año me quería dar una sorpresa! ¡quería competir conmigo!

Zulma: La pregunta de cuánta gente, o si la población habla acá en alemán, es porque a mí me llamó mucho la atención, escuchar una propaganda política en alemán, la del Negro Pfeiffer.

Adelia: Ah! Del Negro Pfeiffer! Claro! Esos son los de RP 2.000, son unos brasileros...

Zulma: Bueno, pero la propaganda está hecha en alemán, y yo digo, está dirigida obviamente, a un público muy específico! O sea, a un colectivo que va a votar, y que entiende lo que dice... porque si uno no entiende...¿no?

Adelia: Bueno, ellos cantaban una partecita, sí, cantaban en castellano, pero lo otro era todo ¡el Negro Pfeiffer, el Negro Pfeiffer! En vez de 'Faifer', ellos decía 'Faifa'...

Irene: Lo que pasa, es que en la colonia, yo por ahí hablo con gente que trabaja y qué se yo, y ¿vos sabés que vos vas a una familia y todos los chiquitos hablan alemán? Yo me sorprendí, viste, como estuve mucho tiempo también afuera, cuando yo volví yo no podía creer que ¡toda la familia! Por ejemplo los Sachschel (¿?), los Vogel...

Adelia: Ah! Esos sí! esos sí, pero esos sabés qué? Para los demás son "chacra"!

Irene: Claro! Entonces los discriminaban...¿esos son "chacra"! Y en el caso de Octavio Sachschel que yo decía, ¡habla un alemán! Es una belleza como habla ese chico! Pero en las escuelas de acá de alrededor, vos le preguntás a las maestras, y ¡todos hablan en la casa alemán!

Adelia: Sí, eso es todavía en las colonias...

Irene: Eso sí. yo lo corroboré, sí.

La entrevista se detiene por unos momentos, ya que Adelia va a buscar a 'Sergito', un hijo discapacitado al que cuida con mucha dedicación y esmero.

Zulma: Una última pregunta Adelia, así te podés dedicar a él. Canciones infantiles...¿se cantaban?

Adelia: Yo tengo cuadernitos llenos que escribió mi mamá...

Zulma: Ah!

Adelia: Sí! Y nosotros cantábamos *Ihr Kinderlein Kommet*

Zulma: A ver...¿cómo es?

Adelia: (Entona la canción)

Zulma: Ah! Es un villancico!

Adelia: Sí! y después hay otros!

Zulma: ¿Había también canciones infantiles, para jugar o dormir que se cantaban en la casa?

Adelia: En mi casa, ¡ay, ay, ay! Diana ¡tan chiquitita! Apenas hablar podía, se sentaba sobre mí y cuando venía las clientas, ella les cantaba acá sentadita, y me tenía acá del cuello. Entonces ella cantaba: (Canta la canción *Kommt ein Vogel geflogen*)

Zulma: ¿Acá había una sociedad de canto?

Irene: Siempre coro.

Adelia: Coro, sí.

Zulma: ¿Y coros independientes o pertenecientes a la iglesia?

Adelia: A la iglesia, y ahora también hay uno que se llama Crisol de Voces, que no depende de la iglesia.

Zulma: ¿Y cantan en alemán?

Adelia: Creería que alguna canción tal vez sí, pero me parece que ya los escuché.

Zulma: ¿Y antes en el coro de la iglesia?

Adelia: Ah! ¡sí! antes sí. Toda esa carpeta es lo que nosotros cantábamos (nombra las canciones que son en su mayoría villancicos y lieder)

Zulma: (Miro la carpeta que me pasa)

Adelia: (Tararea una) ¿Conocés esa canción? (sigue cantando)

Zulma: No...¿Y esta?

Adelia: Esa generalmente la banda tocaba...

Irene: En la Misa del gallo tocaba la banda, nosotros ayudábamos. En Capioví siempre hubo banda.

Zulma: ¿Quién enseñaba música en esa banda?

Adelia: ¡Todos tenían talento! ¡todos tenían talento musical!

Irene: Una sola vez creo que tuvieron profesor, cuando vino Pinaluba...

Zulma: Gustavo! Fue mi alumno Gustavo! Porque él terminó el profesorado de grande ya, él ya estaba trabajando en Línea Cuchilla.

Irene: Ah! Sí, él venía acá.

Adelia: Mi nieta empezó a estudiar guitarra. Toca teclado, toca trompeta, guitarra...la otra nieta que está en Posadas canta, está en el Coro Universitario! Allí ella canta esas voces altas, altas, altas! Eso canta. Y después la más chiquita toca el violín.

Zulma: Ah! ¡qué bien! Tal vez ustedes puedan identificar a las personas que están en esta foto...(les muestro una fotografía de una banda masculina)

Adelia: ¡A ver! Ah sí! Ese es mi padrino, el suegro de ella...Jajajj (risas de todos)

Ana: Él tocaba trompeta.

Irene: Ah! Claro!

Ana: Esa foto está en el Museo...

Zulma: Ah! ¿está en el Museo? Porque a esta la saqué anoche, en la casa de José (Guillessen)

Irene: Ah! Sí, sí. Esa es cuando recién empezaban, la Banda de los Werle... (Entre las tres comienzan a dar los nombres de los otros integrantes)

Zulma: ¿Y estos instrumentos de dónde conseguían?

Ana: Traían todo de allá.

Irene: Uno lo compraron, el grande, grande...el que tocaba Helmut, ¿el bajo? (dice por la tuba)

Zulma: A mí me llama la atención, dentro de todos estos instrumentos, esta flauta traversa que está ahí atrás, que es una flauta de madera, que son flautas del 1800, 1700, anteriores a la flauta de metal que ya tiene un sistema moderno, el sistema Boehm.

Irene: (Miran con detenimiento) Hay que ver si no está eso. Este es Hartman...

Adelia: Ah! El Adolfo Hartman

Irene: Habría que averiguar...lo que sí te digo, es que ese bajo original, original de Helmut, ese está en Buenos Aires porque lo tiene (¿?). Los hijos quieren que se lo traiga de vuelta.

Zulma: Hay trombones, hay una tuba...

Irene: ¡Esa es la que está en Buenos Aires! No está acá...

Zulma: Este es un corno, hay un clarín, hay un clarinete...

Irene: Cuando este murió, -porque siempre decía en broma- cuando yo me muera me van a cantar y van a tocar! Y vos sabés que cuando murió, nadie quería...pero después dijeron: siempre dijimos en broma, pero él quería! Así que vamos a tocar. Y le acompañó la banda atrás del ataúd cuando le iban a sepultar, que el cementerio en ese entonces estaba en la plaza, iban todos detrás tocando *Ein die Kamerad*. Y eso yo tengo acá...escucho esa canción y ¡así me eriza la piel!

Adelia: Y yo también! ¿sabés por qué? Mi hermano también tocaba también esa! Él escribía partituras. Mi mamá silbaba, y mi hermano escribía. Yo tengo algo grabado porque él falleció...pero yo gozo, gozo cuando escucho ese *Am Brunnen vor em Tore!*

Zulma: (Comienzo a cantar la canción, ya que la conocía. Adelia, sonriente se suma y me abraza)

Adelia: Jajajjj ¡Y vos cómo sabés!

Zulma: (Explico las circunstancias en las cuales aprendí) Y esas partituras...¿las tiene todavía?

Adelia: No...porque el sacerdote que vino, mandó quemar todo!

Ana: Esos crímenes se hacían y se siguen haciendo...

Irene: Por eso es importante lo del patrimonio, viste? para que no pase...

Zulma: Sí, muchas veces pasa porque es viejo y entonces se quema.

Adelia: Cada Padre que venía ser el primero, quería hacer todo nuevo, nuevo...

Irene: Sí, venían y cortaban los árboles para hacer bancos, el altar nuevo, todo...pero acá no más hacían eso, porque en Europa se cuidaba!

Zulma: ¿O sea que de Europa venían los sacerdotes?



Adelia: Sí! Mi papá se enojaba porque decía: Acá se los prepara y se los educa, y se los envía a otros países y nosotros recibimos a esos cabeza dura de Alemania...

Irene: (Irene ríe a carcajadas) Lo que ella te dice es así, eran sacerdotes autoritarios! Pero cada uno a su medida, hizo desaparecer...

Zulma: ¿Y quién les enseñaba todas estas canciones?

Adelia: ¡Nosotros!

Zulma: Claro, pero ¿había alguien que les enseñaba?

Irene: Las mujeres cantaban! eh?

Adelia: ¡Mi mamá cantaba!

Irene: Claro, todo de memoria! Ningún papel ni nada!

Zulma: Y son muchos *lieder* los que hay aquí, eh? El tipo de música...es *lied*...

Irene: Ah! Bueno, eso vos sabés...jajajj

Adelia: ¿Sabés cómo? Una señora no quería ni cantar esto porque son muchas canciones de la guerra, como *soldatenlieder* o algo así...

Irene: Claro, son marchas...

Adelia: ...y un día, desapareció mi libro de canciones alemanas. No tenía, desapareció! Mi mamá averiguó tanto! Después de muuuucho tiempo por ahí un cuñado me trae hojas sueltas, y ahí perdí mi libro! Perdí el cuaderno de canciones!

Se continúa hablando sobre el tema y otros libros que ahora están en el Museo, que eran usados antiguamente por ellos como ser cantorales en gótico, etc. Posteriormente la charla deriva nuevamente en las celebraciones de Navidad y Pascuas, a las que agregan las de Corpus Christi. Luego, se comenta un álbum de fotografías y un manuscrito de un libro escrito por Adelia sobre la historia de Capioví. (No se transcribe)

Zulma: ¿Qué fiestas alemanas conocen que se realicen en Misiones?

Adelia: En Jardín América siempre se presentan todavía las danzas alemanas.

Irene: Claro, eso se dejó acá. Lo que sí está acá son esas danzas que ellos trajeron, eso sigue. Hay gente que todavía lo baila y más los que las tocan todavía esas canciones.

Adelia: Y después, en San Alberto también está ese *volklid*, no sé... así nosotros decimos.

Irene: Sí, pero ese es el ballet de Puerto Rico. Ellos sí lograron hacer un ballet, los de Jardín América también, pero nosotros no.

Zulma: ¿Qué decís que bailan todavía? ¿Danzas que trajeron?

Irene: Sí, sí, acá sí.

Zulma: ¿Y en ocasión de qué?

Irene: Y, ahora en casamientos, no sé, fiestas, en los bailes que organizan...

Adelia: Acá todavía se baila el *Schneewalzer*, el vals de la nieve Jajajj

Irene: Cuando tenían sus bailes, muy a la tardecita, porque a las 12 de la noche tenían que volver a la casa, ahí ellos bailaban. Y después, en los casamientos...

Adelia: Mi mamá siempre decía: lo que ustedes hacen no es bailar! En comparación a lo que ellos bailaban. Y nosotros todavía ¡danzábamos! Como decía un señor: nosotros le agarrábamos a las chicas y le apretábamos! Porque ahora bailan así, que ¡ni saben quién es su pareja! Jajajj

Nuevamente la conversación gira hacia la narración de anécdotas, y doy por finalizada la entrevista siendo las 15:55 Hs.

### **III.2.16. Entrevista a Elizabeth Plocher**

#### **(Colectividad Alemana)**

Edad: 65 años

Lugar: Posadas - Montecarlo

Entrevista telefónica.

Fecha: 07/12/2019

Ya había tenido la oportunidad de entrevistarme con Elizabeth en dos oportunidades anteriores, pero sin embargo no fue posible realizar el registro grabado de la misma. Por tal motivo coordinamos una charla telefónica para ajustar y verificar datos. Elizabeth es una de las coordinadoras del Club de Canto de Montecarlo, y ha participado activamente del coro durante muchos años.

Zulma: Elizabeth, yo estoy realizando una investigación sobre las distintas prácticas culturales de los inmigrantes, y tomé algunos grupos y entre ellos los alemanes. Bueno, la actividad coral que realizan en Montecarlo, la verdad según lo que sé yo, es la más antigua de la provincia; por lo menos no tengo datos anteriores a 1924.

Elizabeth: Ahá, sí.

Zulma: Bueno, sobre esto quería preguntarte un poquito, no? Sobre si estos 94 años, porque ahora ya serían los 95, no?

Elizabeth: Sí, es el 95

Zulma: ...Si han sido ininterrumpidos, cuántas agrupaciones ha habido durante el transcurso del tiempo, o sea, que me cuentes un poquito sobre esta historia, no?

Elizabeth: Bueno, la fecha de fundación es el 23 de agosto del año '24, sí? Y por supuesto, no es que surgió allí, si no que era gente que se juntaba para pasar el momento en la colonia, o sea cantaba, no? Y ahí surge la idea de fundar una institución. O sea, en realidad, ese es el año cronológico en que se estableció un ente oficial, no?

Zulma: Claro, como Asociación, digamos...pero a la práctica de juntarse entonces, la realizaban anteriormente en las casas...no es cierto?

Elizabeth: En las casas, sí, sí sí...en las casas. Una vez que más o menos se conformó el coro, o sea, con director y todo, se lo practicaba en el Hotel del Inmigrante, que estaba sobre el río Paraná.

Zulma: Claro, en el puerto, sí.

Elizabeth: Sí, o si no, se hacía en casas de familia, o sea eso rotaba.

Zulma: Elizabeth, y la gente en ese momento cantaba espontáneamente a voces...¿o cómo habrá sido? Porque tenían evidentemente una formación coral, de hecho si surge la inquietud de formar una Asociación de Canto, es por eso, no?

Elizabeth: En realidad, francamente, no había personas formadas en música. Los dos directores anteriores, eran, digamos...directores, pero más bien vocacionales no tenían formación. El primer señor, sabía de música pero más que nada de oído, y después fue incursionando en el tema de el pentagrama como tal, o sea, para poder dirigir el coro, pero no eran personas preparadas para; fueron personas que fueron incursionando como decimos nosotros: a 'machete', o sea, de entre casa, no?

Zulma: Claro...este era el señor Tott, ¿puede ser?

Elizabeth: Sí. Uno es Alfredo Tott, ese es el primero.

Zulma: Y...a ver, el tema de la formación está claro lo que me decís, pero de todos modos hay una cuestión de formación...a ver... de transmisión oral, justamente, que era lo que traían consigo, no?

Elizabeth: Sí, sí, sí. Y primeramente, inclusive, era coro masculino, por el tema de que las mujeres ni podían participar por el cuidado de los niños y todo esas cuestiones, así que era primeramente coro masculino. Después se forma el coro mixto.

Zulma: Ah! Bien, bien. O sea que empezó con los hombres...yo eso había escuchado, pero no sabía cuál era el motivo, digamos; si es que las mujeres no podían participar, o si es que era una cuestión relacionada con lo que me estás diciendo ahora, de que le impedían las actividades cotidianas, no?

Elizabeth: Exacto. Cuando se constituyó el coro como tal, a partir del año '24; porque antes, se cantaba así como nosotros decimos *a capela* en la casa para pasar el momento, y ahí cantaban todos! Después surgió la idea, y ahí se iban sólo los que tenían tiempo, digamos, tenían cierta voz, no? Entre los hombres...digamos, ahí surge lo institucional, digamos. Y, en cuanto a la permanencia en el tiempo, influyó el tema de la Guerra Mundial, o sea en el '45, hubo 2 o 3 años

que la institución no debía reunirse, por el problema de la Segunda Guerra Mundial, cuando finalizó.

Zulma: ¿Les prohibían reunirse?

Elizabeth: Sí, sí, les prohibían reunirse, sí, sí, sí.

Zulma: Ya. El Estado, sería...

Elizabeth: El Estado sí, intervino. No se debían reunir más grupos de inmigrantes, por parte del Estado había una prohibición.

Zulma: Y las prácticas en la iglesia por ejemplo...esto, ¿la Sociedad siempre estuvo desvinculada de la iglesia o no?

Elizabeth: Desde el comienzo se trató de no mezclar lo religioso, digamos, lo político...como era...a ver cómo podría decir...Era una reunión para todos, el que quisiera cantar, porque muchos añoraban volver a su lugar, querían volver, entonces la única forma de contrarrestar un poquito la tristeza, como uno dice, eh...se juntaban para cantar. Y ahí surge esa idea, digamos, de formar un coro. Recién a partir del '56 se constituye el coro mixto, y permanece el coro masculino, creo que hasta el '59...yo tendría que mirar bien el dato ahí...pero el '59, el coro masculino se incorpora directamente al coro mixto.

Zulma: Bien...y coro de niños había?

Elizabeth: Se intentó varias veces. Incluso había un coro juvenil en una época con el mismo director, el señor Ernesto Hall, más o menos en la década del '70, pero eso no progresó porque como los estudiantes en ese momento iban a estudiar a otro lugar, se cortaba totalmente ese contacto, no? No es como ahora que pueden volver cada fin de semana o una vez al mes. En aquella época el que se iba era todo el año, entonces la práctica se dejó de hacer y bueno...hubo, a ver... tres intentos de constituir coros de niños...pero nos dimos cuenta de que la comunidad mmmm...no apoyó a la propuesta, en el sentido de que los padres, veían como una...ay! cómo podría decir...una dificultad en traerle a los chicos al coro, digamos, en horario no escolar. O sea, era una actividad más...

Zulma: Sin embargo sí venían los padres, tal vez, no?

Elizabeth: Sí, sí, exactamente!

Zulma: Qué extraño eso... jajajj

Elizabeth: Así que un poco atípico nuestro caso... jajj

Zulma: Sí, la verdad que sí. Y el repertorio que se hacía antiguamente... ¿sabés alguna de las obras que interpretaban? ¿hay registro de eso?

Elizabeth: Eeeh... sí. Pero ahí me tendría que fijar bien. Sé de algunos, pero no sé todos los datos, tendría que mirar la carpeta y preguntarle a otras personas de edad, porque yo sé algunas canciones así en alemán, pero no sé el autor... porque hace mucho que no cantamos más esas canciones porque recuperamos otras...

Zulma: Sí, Elizabeth, no importa, es el nombre nada más lo que me gustaría saber... qué canciones eran, o si te acordás un fragmentito o algo así.

Elizabeth: La verdad que... a ver un poquitito... uno es uno que se llama *Hight mine Land*. No podría cantar ahora porque no recuerdo muy bien el texto...

Zulma: Bueno, ¿vos hablás alemán?

Elizabeth: Sí. Sí hablo. Sí.

Zulma: ¿Y la mayoría de la gente que integra el coro son descendientes de alemanes?

Elizabeth: en su momento... antes, sí, la mayoría era de origen alemán, o sea... porque fue por esa necesidad, no es cierto? Pero después se fue integrando otra gente; tal es así, que hoy en día hay gente que no sabe nada de alemán, pero se le explica más o menos el contenido, o sea, la profesora les hace la traducción para que entiendan, para que la sienta, sí? o sea, para que sepan qué están cantando. Y hay personas que cantan, ¡pero un alemán! ¡ni que fuese estudiado! O sea, muchos se ríen, y es una persona que físicamente no demuestra para nada de que es de cultura alemana, pero canta en alemán y está orgulloso porque le dicen que sabe cantar en alemán! Jajajj

Zulma: Jajajj qué bien!

Elizabeth: O sea, realmente nos llama la atención. Y después se amplió el repertorio, o sea, se incorporó el castellano, temas en castellano, italiano, portugués... ehhh... se incursionó muy poco pero sí las últimas dos directoras de coro con inglés, y bueno, es lo que estamos practicando hoy en día: en castellano, en alemán, en inglés, en italiano...

Zulma: ¿Cantan *Der Lindenbaum*?

Elizabeth: Sí! sí, se canta, sí.

Zulma: Una clásica de los coros alemanes, no?

Elizabeth: Sí! pero eso, *Der Lindembaum*, empezamos ahora con Gisela. Y quizás, en los comienzos lo habrán cantado.

Zulma: Bueno, después te fijás, y me contás si alguna de estas canciones del repertorio inicial se continuó haciendo durante todos estos años. Porque 95 años es mucho tiempo de permanencia! Y sería interesante ver, si por ejemplo ustedes ahora o recuperaron o mantuvieron alguna de las canciones originales del coro.

Elizabeth: Claro...porque con el tiempo, pasó lo siguiente: eso más o menos hace unos 30 años atrás, empezaron a cantar *a capela*, versiones típicas, solamente para pasar el momento. No era para coro, si no al margen, el que sabía cantar cantaba y el que no sabía murmuraba, o sea le seguía el tono nada más, como para amenizar la reunión después de la actividad coral.

Zulma: Bien. Y ahí ¿recuperaron algunas?

Elizabeth: Sí, sí, sí.

Zulma: ¡Qué interesante! Bueno, eso me gustaría mucho saber cuáles eran, las que seguramente las personas mayores recordaban, no? Porque si me hablás de 30 años atrás...posiblemente todavía vivían algunos de los pioneros o sus hijos.

Elizabeth: Sí. Y hay una canción que sí nosotros cada tanto la recuperamos, es...*Wo der Alto Paraná* "Donde el Alto Paraná", que tiene inclusive la música de Aída...

Zulma: Ah! De la ópera...

Elizabeth: Sí, una adaptación. Es una obra escrita acá por gente de acá, y adaptada digamos, con textos referidos acá al Alto Paraná, a Montecarlo. Es muy linda esa.

Zulma: ¿Y cuándo fue eso?

Elizabeth: Eso fue en la década del '40. O sea, '41 o 42. Y es muy emotiva, es hermosa, porque describe todo acá...Es una pena que nadie todavía se tomó el trabajo de traducirla y escribirla en pentagrama.

Zulma: O sea que la cantan de memoria...

Elizabeth: Sí, exacto.

Zulma: ¿De cuántos integrantes está compuesto el coro actualmente?

Elizabeth: Actualmente somos 37, o sea, se van incorporando personas. La debilidad máxima nuestra, o sea donde tuvimos menos gente, es con la voz de los hombres, con la voz masculina...

Zulma: ¡A pesar de que comenzó como un coro masculino!

Elizabeth: Exactamente! La verdad que cuando estuvimos con el último director (hombre) estuvimos incluso con 45 integrantes. Eso fue mermando por la edad, iban lamentablemente muriendo, tenemos gente muy mayor, de 85 para arriba, 90...hay gente que tiene 95 años que era parte del coro...

Zulma: Uh!

Elizabeth: Sí! es toda una historia!

Zulma: ¡Pero está buenísimo! Yo lo relaciono con lo que me dijiste al principio, que se reunían para mitigar un poco ese dolor, y esa nostalgia de la patria, no? O sea, que el significado social que tiene la agrupación está por arriba de los resultados estéticos que por ahí podrían pretender, porque a ver...esas personas, que vengan personas de esa edad, realmente es muy significativo! Y muy valioso!

Elizabeth: Claro, ellos no integran ahora más el coro, pero sí participan de ciertas actividades.

Zulma: ¿Qué actividades se realizan además de la práctica coral?

Elizabeth: Ahora se formaron grupos de baile; teníamos una banda, pero esa banda perdió el...tuvieron problemas económicos y no pudieron continuar. [...]

Zulma: Elizabeth, ¿hay otros coros en Montecarlo también?

Elizabeth: Sí. Se recuperó el Coro Adventista, pero aunque participan en la iglesia ellos no participan de actividades así sociales; de la Iglesia de Dios, que sí participan de otras actividades corales también; de la Iglesia Apostólica, que también está formando su pequeño coro; o sea que hay una onda como que se están recuperando los coros en algunas congregaciones religiosas acá.



Zulma: ¿Y la Iglesia Luterana no tiene coro?

Elizabeth: Tenía, tiene un coro, pero no conformado como coro para presentarse, sino para su celebración del domingo, más interno.

Zulma: Ok. ¿Y la Municipalidad tiene coro municipal o ustedes de alguna manera suplen esa actividad?

Elizabeth: No, nunca se constituyó un coro municipal aquí.

Zulma: ¿Y la Asociación tiene personería jurídica? ¿está constituida realmente como una asociación?

Elizabeth: Sí, sí. Tiene estatuto, todo tiene.

Zulma: Te voy a hacer una pregunta personal ahora... Vos como me dijiste que hablás alemán, obviamente sos descendiente de alemanes. En qué grado?

Elizabeth: Yo soy hija de un inmigrante. O sea, de primera generación.

Zulma: ¿O sea que tu padre vino de Alemania?.

Elizabeth: Mi padre y mi madre fueron alemanes.

Zulma: Descendiente directa, digamos. Mi papá vino con 20 años, y mi mamá llegó a la Argentina con 15 años y no podía volver porque no tenía nadie que se haga cargo de ella allá. Ella vino con una media hermana... ¡es toda una historia! La verdad que yo analizo hoy en día y me pongo a pensar... ¡una niña! Porque con 15 años emigró a la argentina con su media hermana que tenía 22 y que venía a casarse acá!

Zulma: Ah! Y venía a casarse con alguien que conocía o era de estos casamientos que se arreglaban en la Embajada?

Elizabeth: No, ellos se conocían ya anteriormente. Y bueno, y mi mamá y mi papá se conocieron acá, o sea, ellos no se conocían antes.

Zulma ¿Y de qué lugar vinieron?

Elizabeth: De Stuttgart

Zulma: ¿En qué año?

Elizabeth: Mi padre en 1929 y mi madre en 1930

Zulma: Y en esta cuestión del canto, que evidentemente te gusta porque estás en eso, no? ¿Te acordás de alguna canción que hayas aprendido en tu casa, fuera de la Asociación, alguna canción infantil, de cuna, alguna que se cantara así familiarmente, que la recuerdes y que la hayas transmitido por ejemplo a tus hijos?

Elizabeth: Bueno, jajajj, la canción es *Alle meine Entchen*, o sea, “Todos mis patitos”. Era común, digamos, en esa época. Hoy en día ya no sé si alguien le transmitirá a sus hijos... Antes se les cantaba, sí, digamos... yo tengo sobrinos que son de origen alemán, y otros que son de origen criollo, o sea, gente que nació acá, y que no sabe alemán; entonces, a esos no le vas a cantar en idioma alemán...

Zulma: Y, por lo general esas cosas se transmiten por vía materna, así que...

Elizabeth: Exactamente, eso es así.

Zulma: ¿Cuál es la canción esa de los patitos?

Elizabeth: (Canta la canción en alemán y la traduce) Todos mis patitos flotan en el agua, colita parra arriba, cabeza para abajo. Normalmente se cantaba cuando se tenía que ir a bañar, y entonces tenía que hacer lo mismo que el patito. Y después, las canciones de Navidad. Ahí podría decir, por ejemplo, como tradición, “Noche de Paz”. Esa es una canción que yo creo que ni un año se dejó de cantar. Y después para los niños, es *Ihr Kinderlein Kommet* (canta), y después otra que es como un ‘rap’, más para jugar, que es *hopa, hopa Reiter*, que se los hace como galopar, porque *reiter* quiere decir “jinete”.

Zulma: ¿Hay mucha población en Montecarlo que todavía hable el alemán?

Elizabeth: Sí, se practica el alemán por el hecho que existe una escuela que fue creada por los alemanes, el Instituto Carlos Culmey, que tiene la orientación en alemán.

Conversamos unos momentos más y finalizamos la comunicación luego de 55 minutos.

### **III.2.17. Entrevista a Irene Flach**

#### **(Colectividad Alemana)**

Edad: 64 años

Lugar: Capioví-Posadas (Entrevista telefónica)

Entrevistas telefónicas.

Fecha: 14 y 15 de octubre de 2020

Dada la situación de pandemia, no fue posible volver a entrevistarme con Irene, quien gentilmente siempre estuvo dispuesta a colaborar con esta investigación; por lo cual acordamos realizar una conversación telefónica, pero finalmente decidí que sería mejor que me enviara audios de WhatsApp, respondiendo a mis preguntas, ya que me serían más útiles para volverlos a escuchar y desgrabar. Los mismos son los que transcribiré a continuación:

Zulma: Irene, esas veces que conversamos, nos detuvimos más en el tema de la música; así que te quería preguntar sobre algunas cosas, como por ejemplo lo relacionado con la gastronomía alemana y las artesanías...

Irene: Te cuento... las artesanías...el tema de la Pascua...ese es un tema, este... ¡es lindo! Vos sabés que, viste, para los alemanes, para los germanos, la Pascua es “chocolate”. Pero, llegan al Brasil, y ¡eso no existía! Entonces, fijate...para no dejar sus costumbres, o sea, seguir transmitiéndolas a sus descendientes, la mujer lo adaptó de la siguiente manera: iba recogiendo meses antes de Pascuas, la cascarita. Se hacía un pequeño orificio, se la lavaba bien, y se la dejaba secar. Eso se va guardando en latas o en bolsas, durante meses; esas cascaritas lavadas, nada más. Después, cuando ya se acerca la fecha, la madre, o el matrimonio, lo hacía de noche, decoraba esa cascarita, la pintaba.

Dicen, después por supuesto que lo traen a Misiones también a eso, y una de las maneras que encontraron acá para darle color, es que existía un tipo papel crepé, entonces, para darle color cortaban trocitos, creo que los mojaban en agua a algunos, y a otros los tenían que mojar en alcohol, cubrían la cascarita y entonces quedaba como...como algo moteadito, así, ¿viste? Y para darle brillo, después le pasaban un poquito de aceite, un algodoncito con aceite. Otros, al no tener ese recurso, entonces inventaron el tema de las tinturas vegetales. Por ejemplo: seguimos haciendo

nosotros acá eso...es un pastito que crece en cualquier lugar, hay que buscarlo, que tiene unos pequeños bulbos que son de color morado. Entonces, cuando vos querés teñir la cascarita de color morado, vos tenés que hervir esos bulbos, este...en una ollita, los ponés dentro de una media, o dentro de un trozo de tela, ahí encerrado, y van las cascaritas sueltas adentro. Eso le da color. Eso le llama mucho la atención al europeo cuando viene acá...¡el ingenio que tuvo esta mujer para buscar colores! Después, por ejemplo, el amarillo lo hace con cáscara de cebolla; el verde, si no hay otra cosa, se hace con yerba, entonces, dentro de esa olla, ¿viste? Como si vos harías un mate cocido, una cosa así. Va un saquito adentro con yerba, y ahí se hierven los huevitos. Ehhh...así, varios colores...ahora no me acuerdo bien de todos, pero bueno, hay diferentes cosas. Después, la flor de rosella también para el morado, hay diferentes... Dentro, o sea, las familias de la zona, por ejemplo, en el caso de mi familia, no todas, pero en el caso de mi familia, el domingo de Pascuas a la mañana temprano, vos encontrabas en la mesa principal de la casa, ¡un plato con huevos duros pintados! Eso no todos lo usan...acá sí seguimos haciéndolo. Se llaman *Ostern eier* en alemán.

Y ahí también, o sea, primero se cocina bien el huevo, con cascarita ¿viste? con cascarita, o sea, se hierva el huevo y ya se tienen las tinturas preparadas...todo con raíces, con...con...que nosotros sabemos, viste, las plantitas que se usan para eso, ¿no? Al terminar, una vez que está frío es huevito, se le pasa un algodón con aceite. Entonces, cuando llega la visita, el día de Pascuas a saludar, que se yo, lo primero que se hace es...se pasa por esa mesa, se come un huevo duro, y después se sigue, digamos. Eso sería con respecto a Pascuas. Pero, lo que me olvidé de decirte, es que los huevitos, las cascaritas, una vez decoradas, ¡tienen que ser rellenas...y qué hizo la mujer! Inventó lo del maní. Entonces, más o menos en estos días, 12 de octubre, esta semana de octubre, se siembra el maní, se planta el maní; después se lo cosecha cerca de marzo, ahí se lo deposita en bolsas en galpones, se lo guarda y también hay varias recetas, diferentes maneras de hacer la garrapiñada que va adentro. Lo mismo, para esa fecha se hacen turrone; ahí también hay dos o tres recetas, como encada familia hay diferentes, viste, unos la hacen con leche, otros no, pero eso lo inventó la mujer, ¿viste? en el Brasil, al no tener chocolate, ¡y eso se sigue hasta el día de hoy! Eso es sagrado acá todavía.

Zulma: Muy interesante fue enterarme de una técnica referida al tejido en chala de maíz para los asientos y respaldos de sillas. Según Irene, esta técnica estaba prácticamente perdida, pero una mujer joven había aprendido la misma a través de su madre:

Irene: Con respecto al proyecto de las sillas, los asientos, este...encontramos, o sea dimos con una chica joven que aprendió de su madre esa técnica, y nos pareció interesante, ¿viste? heee... recuperarlo, porque a eso lo hacían muchas mujeres! Era común. Entonces, se organizó a través del

museo, se anotó mucha gente! Muchas chicas...es decir, el material que se utiliza es solamente chala de maíz y agua se necesita para mojar la fibra, digamos. Tiene, o sea, es una técnica un poquito difícil, y sobre todo para comenzar el trabajo, tienen que ser sillas hechas con esos moldes, tienen que tener un molde especial no puede ser cualquier silla, ¿viste? no puede ser una silla por ejemplo, así, con asiento cuadrado, cuadrado, tiene que ser...entonces, lo que hicieron esas personas que asistieron, fue traer de su casa una silla que había que reciclar, entonces despacito, cada una a su tiempo, lo fue logrando. Muchas veces, viste, tenés que rehacer...hasta tanto tomar la mano de la cuestión, digamos. Y esa persona nos acompañó, sí, esa chica hasta terminar; y bueno, después, se armó un grupo lindo de mujeres, bueno, que también aprovechaban ese momento, digamos para socializar, viste, esperaban ya los días martes para encontrarse, para charlar mientras tomaban mate, viste. y bueno, y surgieron un montón de otras cosas! Y también quedaron digamos...de por medio proyectos para un futuro de cosas que fueron apareciendo y que esas mujeres propusieron.

Ahora, había una o dos personas que tienen intención, bueno, que ya son artesanas, digamos, para dedicarse también a eso. Eso es complicado, porque lleva mucho tiempo, y si vos tenés que cobrar eso, es caro, ¡viste! pero sí lo bueno está que vos podés reciclar vos en tu casa tus cosas, no precisamente como una salida laboral, no? Y después, bueno, ahí también surgieron que no solamente se hacían sillas, sino también canastas. Eso después no seguimos...que dicen que hasta todos los niños tejían! En las escuelas, viste, cuando las religiosas, por ejemplo en el colegio hacían trabajos manuales, muchos niños hasta varones, hacían algo útil, viste? y tejían esas canastas para la madre. Se usaban como paneras, y para guardar huevos...mhm...en esa fibra...de la chala de maíz.

Dicen que originalmente, en un principio, en la etapa, ya te digo...allá por la colonización, ahí se utilizaba un pasto para hacer ese tejido. Yo...todavía existe esa planta acá. Hay lugares donde todavía eso existe. Yo nada más que no sé el nombre; es como que...lo que utilizan mucho hoy en ecología una que se llama “vetiver”<sup>64</sup>, a mí, la planta o el pasto, es parecido a eso, pero yo no sé bien el nombre. Después, yo no sé por qué motivo, se dejó de tejer con ese pasto, digamos, y se pasó a la chala de maíz porque dicen que es más resistente y dura más años.

Eugenia Peña (15/19/20 Coordinadora del Museo ): Este taller, se hizo el año antepasado, en agosto, en el mes de agosto. Y este año, como era el año del centenario, lo queríamos repetir, porque...tuvo

---

64 Bot. *Vetiveria zizanioides*

muy buena concurrencia, pero bueno, debido a la pandemia, no se pudo hacer, es más, el museo todavía sigue cerrado al público.

Irene: Lo que sí es una cosa fuerte, es el tema del bordado, sí. Eso también hay muchísima gente, incluso hay mucha gente mayor que sigue, ahora que hay técnicas nuevas, que aparecen del Paraguay, o de otras cosas chinas, sí, eso es algo que les gusta y hasta aprenden técnicas nuevas que no tienen nada que ver con lo suyo. El bordado, eso siempre presente.

En la casa, acordate que en la época de la colonización -eso ya no se da ya-, pero las mujeres también... para decorar el hogar, no tenían con qué, hacían como tipo cuadros, o paneles serían, también es una tela, digamos, y esa tela llevaba siempre bordada una frase. Tenían moldes con letras, viste, ahí dibujaban las frases. Había algunas sencillas que estaban en el comedor, que decían “buen apetito”, o como vos decís, a la entrada de la pueta por ahí al dormitorio decía “*guten nacht*” buenas noches, pero después, lo que era el living o por ahí la cocina, ya era una frase. Muchas veces bíblica, y otras veces no, frases célebres también. Todas, todas bordadas, o sea todas las letras bordadas y algún ramillete así de flores, o cosas, decorado alrededor. En el libro de Cecilia Gallero, ahí aparece una foto de uno muy bonito que está acá en el museo. Yo ahora no te puedo decir...si después mami se despierta yo le voy a preguntar...*vage wand*...o sea, no me acuerdo bien el nombre, tiene un nombre específico eso, ¿viste?, nada más que hoy en día eso ya no se ve. Pero el tema de los bordados, eso continúa, sí. Y lo que vos decías...siempre en el comedor o en la cocina, había un mueble, que aquí en el museo también hay uno, y...y digamos, la parte de arriba, tiene vidrios siempre, ¿viste? puertitas de... de vidrio el cuadrulado ese, vidrio repartido, y ese estante siempre tenía una tela, así, siempre blanca, y adelante un bordado, ¿viste? un bordado. Si no, después ya aparecían mujeres que ese bordadito en frente que colgaba abajo así en el estante, lo hacían a crochet, ¿viste? y si no, era bordado. Eso también se ve todavía, se ve todavía... Eso te diría yo en la decoración. O por ahí, viste el tema de los acolchados, por ahí... pero ahí ya apareció más el crochet, ¿viste? Y una de las cosas que era muy, muy de acá de los alemanes, la ropa de cama tenía que ser blanca, a pesar de vivir acá en Misiones, la tierra...en la mayoría de las familias perdura un poco eso, no? Como que la ropa de cama, tiene que ser blanca. Y por ahí la toalla, en lo posible también; pero bueno, eso ya hoy en día la toalla ya no se respeta tanto. Eso es lo que me acuerdo ahora en cuanto a artesanías, rápidamente.

Sigo contándote...el tema de los platos dulces...yo nombraría dos: el que Adelia aquella vez te describió, que es el “pan dulce”, el *riwel kuchen* ese, por ahí puedo encontrar una receta...ese, es el pan dulce, ¡pero eso se hace todos los fines de semana! Y lleva una decoración especial, que es azúcar, azúcar blanca, digamos, común, con clara de huevo, que se hace así, con canela, creo que

así se hace el decorado. Y ese pan dulce, yo creo que en todas las casas los fines de semana... que lo podemos comprar hoy en día en las panaderías.

Ese es uno, y el otro, son las masitas de amoníaco, que nosotros le decimos *tossien*. Dicen, que en los primeros años, viste, de la colonización, la masita tal veeeee, algún fin de semana se hacía, pero sin decorar. Pero sí. Era como un regalo de Navidad para el niño, viste como lo decoraban con azúcar teñida también con ese mismo papel; era como un tipo papel crepe que conseguían; o sea que en Navidad, el niño a la mañana debajo del arbolito, encontraba esas galletitas, pero pintadas, viste, de colores; eso es muy... Y eso después se difundió tanto, esa galletita, que hoy las podés comprar en las panaderías, acá, siempre las podés conseguir.

Y pienso, que el otro gran tema acá, es... el tema de la miel de caña, todavía. Viste que eso era muy arraigado, nosotros todavía seguimos consumiendo eso. ¿Ya son pocos los colonos que siguen, digamos, fabricando, elaborando la miel de caña... porque también hay diferentes variantes, viste? que yo no sé bien los nombres. Y nosotros, por ejemplo, tenemos platos, entre ellos una tarta de naranja, por ejemplo, que no lleva azúcar, lleva el azúcar mascabo, viste, pero ¡de esa época! ¡Una receta antiquísima! Naranja y azúcar mascabo. Eso, se sigue utilizando acá mucho, la miel de caña; también como mermelada, ¿he? Y... a ver... te acordás? Ah! El tema de... digamos, en otras culturas el tema de la torta frita, o eso... yo diría, que en el caso nuestro, es una... sería una masa medio parecido al panqueque, poco más espesa, y ahí se hace como una especie de galletita también, y recibe el nombre de “calzón al revés”. Eso se utiliza sólo los días así de lluuuuuvia, ¿viste? o momentos en que la familia se reunía en un día muy fresco, porque es frita esa, ¿viste como a lo otro le dicen “torta frita”, nosotros “calzón al revés”, y esa es dulce, esa es dulce. Esa también sigue, este... eso perduró en el tiempo, no? Eso sería en cuanto a platos dulces.

Por en cuanto a lo salado... hay dos cosas muy, muy notables acá... empezando con los envasados, pensé yo. Una es el *chukrut*. Eso continúa tal cual, que es en realidad el probiótico que nosotros utilizamos, ¿viste? eh... en realidad es un medicamento, no una comida. El *chukrut* se sigue utilizando, y hoy en día hasta se lo come no siempre con carne de cerdo, sino que también a veces cuando no hay ensalada en la mesa, hasta se usa eso. Pero, ese *chukrut* que hacen los alemanes, es natural, natural. Lo único que se le pone al repollo, es sal gruesa, naaada más. No lleva vinagre, por ejemplo; vos en la ruta podés comprar... digamos, en 3 de Mayo u otros lugares donde venden envasados, el *chukrut*, pero ese tiene un poco de vinagre. No. Este es natural, natural, el que se hace así en las casa, no tiene vinagre. Es un proceso natural de... digamos de... creo que a los 7 días tiene

un proceso, viste, de almacenamiento... creo que...ahora no sé muy bien, o a los 7 o a los 15 días ya se utiliza esto; o sea, hace un proceso de fermentado, na-tu-ral, sin nada, nada agregado. Lo mismo, el pepino.

El pepino no se le agrega gotitas de vinagre ni nada, que por ahí los ucranianos y eso tiene eso, no? y semillitas, sino que en salmuera. Es un proceso, demora unos días y ya se puede consumir. Eso es natural, natural. Y otra cosa que sí veo que se consume, en cuanto a los fiambres...nosotros no tenemos, ¡eso se perdió todo! ¿El jamón cocido...entendés? Todos, todos los fiambres, eso se perdió todo, y lo único que queda acá, es chorizo ahumado, donde cada casa, todavía en el campo tiene una pequeña casita, viste, donde se prende el fuego, ¡bajo el...es una técnica re complicada! No la hace cualquiera...viste? el chorizo también, pasa varios días ahí, y le van haciendo como humo debajo, hay que saber qué leña utilizar, eso todavía se ve acá. Ese chorizo se puede conseguir, es re complicado. Y lo otro por ahí, para agregar a parte, carne de cerdo, podría ser, pero no hay como ya platos, viste, típicos, especiales; si no hay diferentes formas, generalmente asadas.

Y lo último que por ahí te quería agregar, viste, tema que todas las culturas lo tienen, es el tema de la sopa, ¿no es cierto? El tema de la sopa. El tema de la sopa, viste, siempre con verduras, también hay diferentes...y cuando yo era niña por ejemplo, ese era siempre, siempre, el primer plato.



## GLOSARIO

*Babcha*: del polaco y el ucraniano, abuela

*Bandura*: instrumento musical de cuerda pulsada, considerado como instrumento nacional de Ucrania.

*Barcz*: del polaco, llamada “sopa roja”, realizada a base de remolachas. También se lo puede encontrar escrito como *barszcz*.

*Bigos*: del polaco, pan relleno con un guisado de col y variedad de carnes.

*Bliny*: del ruso, masa chirle que se fríe a modo de panqueque, y se rellena con mermeladas.

*Borsch*: del ucraniano y el ruso, llamada “sopa roja”, realizada a base de remolachas.

*Cachuera*: derivado del portugués *cachoeira*, que refiere a una cascada de agua.

*Campiña de las Misiones*: Campinha das Misões, Brasil

*Chacú*: también llamada jacú o yacú, es una gallinácea del montaraz

*Charque*: carne salada y seca

*Chavoray* o *yavorai*: es un neologismo derivado del guaraní, que se utiliza para expresar una mezcla de cosas en desorden.

*Chucho*: malaria.

*Chukrut*: del alemán, conserva de repollo, con proceso de fermentación.

*Corrido*: es un género musical y literario popular, bailable y muy difundido en el sur brasileño y en la zona de frontera y centro de Misiones.

*Fibras*: aquí se refiere a marcadores de punta fina.

*Gallinada*: guisado con carne de gallinas viejas.

*Gardene o pachotki*: del ucraniano, abalorios generalmente hechos con canutillos.

*Goląbki o golombki*: del polaco: niños envueltos.

*Golobshi*: del ruso, niños envueltos.

*Golubtsi*: del ucraniano, niños envueltos.

*Guido*: del ucraniano: abuelo. Aquí se aplica al árbol navideño.

*Hubelschpen*: del alemán: viruta, masa que se fríe en pequeños trozos.

*Hunsrückisch*: es un dialecto alemán, que se habla en la región de Hunsrück, al sudoeste de Alemania y una variación de la misma con influencias del portugués y castellano en algunos estados del sur del Brasil, así como también en la provincia de Misiones.

Ian Barney: el polideportivo lleva este nombre en homenaje a Ian Barney quien junto a su hermano mellizo Eric, fueron atletas olímpicos de renombre internacional. Nacidos en Oberá en 1940, compitieron en las disciplinas de lanzamiento de jabalina y salto con garrocha respectivamente. Ian muere en un accidente automovilístico en 1969.

Iniambú: especie de perdiz.

Juan Hultgren: fue electo presidente de la Federación de Colectividades en el año 2016. Es miembro de la Colectividad Nórdica, y descendiente de una de las primeras familias llegadas a la zona de Oberá en 1909, proveniente de Suecia. Es empleado desde hace 35 años de la CELO (Cooperativa Eléctrica de Oberá), y desempeña de manera ad honorem sus actividades como presidente de la Federación de Colectividades.

*Kistka*: del ucraniano, artefacto que posee la punta finamente perforada por la que sale la cera líquida, para realizar la escritura de los *pysanky*.

*Koliadneke*: del ucraniano, cantores de villancicos.

*Kollada*: del ucraniano, villancicos.

*Kolletuate*: del ucraniano, acción de salir a cantar villancicos.

*Krashanki*: del ruso, huevos duros pintados.

*Krashanky*: del ucraniano, huevos duros pintados.

*Kraszanki*: del polaco, huevos duros pintados.

*Kropelo*: del ucraniano, ramillete que por lo general está realizado con ramas de romero, con el cual se rocía el agua bendita.

*Krushinsky*: del polaco, masas dulces fritas.

*Kunumí*: del guaraní, niño pequeño.

*Latanka*: del polaco, farol a kerosene.

Mandioca: yuca.

*Mamushkas* o *matriushkas*: del ruso, tallas en madera de tilo, que se insertan una dentro de otra, por lo general con figura femenina.

Marcela: es una hierba medicinal originaria de América del Sur, de nombre científico *Achyrocline satureioides*, que posee propiedades medicinales para afecciones bronquiales y estomacales. Según mencionan los entrevistados el uso de la misma fue un aporte por los nativos del lugar, llegando a ser muy apreciada por los colonos inmigrantes.

Mbarigüi: es un simúlido, insecto de pequeño tamaño que se desarrolla cerca de los afluentes de agua, y produce picaduras muy dolorosas, heridas y posibles infecciones.

Mencho: voz que refiere a la persona de escasa instrucción, dedicada generalmente a tareas agrícola-ganaderas, en la región N.E. de Argentina.

Mimbre: fibra vegetal que se obtiene del *Salix viminalis* y que se usa para tejer cestas y diversos tipos de elementos utilitarios o decorativos.

*Nezenka*: del ucraniano, camisolas con tiras bordadas en punto lleno, que se aplican en cuellos,

puños y escotes.

*Ojczyzna*: del polaco, Patria.

*Opuatek*: del polaco, hostia no consagrada, que se imparte en las casas para la Navidad.

OSBM: Orden de San Basilio Magno, también conocida como Orden Basiliana de San Josafat.

*Ostern eier*: del alemán, huevos pintados.

*Nashi llude*: del ucraniano, nuestra gente.

Paja brava: una variedad de paja (Bot. *Panicum prionitis*) que se utiliza para hacer techumbres.

Papas: también llamadas patatas (*Solanum tuberosum*). La variedad más utilizada en Argentina es la “Parel”.

Partilera: neologismo de estantes, derivado del portugués *prateleira*.

*Paska*: del polaco, pan pascual.

*Pelmeni*: del ruso, pasta rellena con carne y germen de trigo.

*Pierogi*: del polaco, empanaditas de ricota hervidas.

Pindó: especie de palmera nativa.

*Pirohai*: del ruso, empanaditas de ricota hervidas (fonética: perohé).

*Piroshki*: del ruso, empanadas fritas hechas con masa de levadura.

*Pisanka*: singular. Huevo pintado.

*Pisanki*: plural. Huevos pintados.

*Pitechka*: del ucraniano, falda lisa que va debajo de una pollera bordada.

*Plaschanetsia*: del ucraniano, Santo sudario.

*Plisañi*: del ucraniano, la música que se cantaba en los casamientos en ocasión de recibir a los novios en la fiesta, pero también la que cantaban y eventualmente bailaban la madre de la novia y la madre del novio, o sea las consuegras, luego del brindis.

*Previt*: del ucraniano, ceremonia del pan y la sal.

Primer Triunvirato del Río de la Plata: fue un gobierno centralista, que no respetó las opiniones de las provincias, ni su autonomía, aunque siguió gobernando bajo la apariencia de respeto a Fernando VII. El Triunvirato fue un organismo independiente con autoridad restringida al plazo de un año. Sus miembros se turnarían para ejercer la presidencia, cada cuatro meses, de acuerdo al orden en que fueron nombrados.

*Psenechi*: del ucraniano, postre de trigo hervido endulzado con miel.

*Riwel kuchen*: del alemán, pan dulce con levadura, en cuya cubierta se le coloca un preparado de azúcar, manteca y harina.

Roksolana: heroína ucraniana.

Rosella: conocida también como grosella, flor de Jamaica o hibiscus.

Rozado: lugar de la chacra que se encuentra limpio de malezas y preparado para la siembra.

*Rushnek*: del ucraniano, lienzo o mantas bordadas.

*Samovar*: del ruso, recipiente metálico para preparar el té, que posee un hornillo para mantenerlo caliente, una pequeña chimenea y grifo.

*Saravá*: del ucraniano, pantalones amplios que usan los cosacos.

*Sorotchka*: del ucraniano, camisa de mangas muy amplias y bordadas.

*Strossel*: del alemán, granulado de azúcar, manteca y harina, que se coloca sobre los panificados dulces.

Tacuapí: variedad de takuara o caña bambú (*Merostachis clausenii*)

Takuara: especie de caña bambú, muy abundante en la región.

Tapui: vivienda muy precaria, construida con elementos propios del lugar, generalmente troncos, ramas, hojas de árboles y barro.

*Tossien*: del alemán, galletas dulces de amoníaco.

Trillo: pequeño sendero abierto en la selva o el campo.

Trincheta: Instrumento de corte también denominado *cutter*.

Troceadora: también llamada “tronzadora” o astilladora. Máquina para cortar leña.

Tung: de nombre botánico *Aleurites fordii*, utilizado para la extracción de aceite para maquinarias, barnices, impregnación de maderas, etc.

*Vage wand*: del alemán, letras delicadamente bordadas sobre una tela blanca, que se colocaban como cuadros decorativos.

*Vareniki*: del ucraniano, empanaditas de ricota hervidas.

*Veshevenka*: del ucraniano, camisolas típicas bordadas en punto cruz.

*Waldhufendorf*: del alemán, sistema de división de las tierras.

Wiphala: bandera originaria de los pueblos indígenas andinos. Actualmente otros pueblos originarios la han tomado como representativa de resistencia y lucha por los derechos de los pueblos nativos americanos. La misma posee 7 colores distribuidos en 49 cuadrados de idénticas proporciones, los que son atravesados en diagonal por los de color blanco.

*Wycinanki*: del polaco, papel calado con tijera.

Yacutinga: Especie de las gallináceas, *Pipile jacutinga*.

Yuyaral: (o yuyal), maleza.

*Zloty*: unidad monetaria de Polonia.

